

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2



معهد الترجمة

تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية:
"ترجمتا مالك شبل و بوريماء عبده داود لسورة البقرة" أنموذجا
دراسة تقويمية مقارنة

رسالة مقدمة لنيل درجة دكتوراه العلوم في الترجمة

تخصص: عربي فرنسي عربي

إعداد الطالب:

باب الشيخ محمد

لجنة المناقشة:

أ.د حلومة التجاني	أستاذ التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	رئيسا
أ.د سعيدة كحيل	أستاذ التعليم العالي	جامعة عنابة	مشرفا ومقررا
أ.د فريال فيلاي	أستاذ التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	مشرفا ثانيا
أ.د. صالح بورقي	أستاذ التعليم العالي	جامعة عنابة	عضوا مناقشا
د. محمد رضا بوشامة	أستاذ محاضر "أ"	جامعة البليدة 2	عضوا مناقشا
د. سهيلة مريبي	أستاذ محاضر "أ"	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا
د. دليلة خليفي	أستاذ محاضر "أ"	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا

السنة الجامعية

2020/2019

إهداء

إلى من حفتني دعواتهم طوال مشواري الدراسي، ومن أمدّاني العزم والإرادة، والذي الكريمين

أطال الله عمرهما

إلى أستاذتي الكريمة، سعيدة كحيل، شكراً وعرفاناً

إلى رفيقة دربي، زوجتي لقاء التشجيع والمودة والصبر

إلى فلذات كبدي أيمن زكرياء ومرام

إلى إخوتي وأخواتي

إلى مُعلمي وأساتذتي وزملائي

محمد باب الشيخ

شُكر وعرفان

أتوجه بخالص الشُكر وعظيم الامتنان إلى الأستاذة المشرفة، سعيدة كحيل، لقاء إشرافها على هذه الرسالة وحرصها ونُصحها وتشجيعها، وإنارتها طريقي بنور العلم حتى أفرغ إنجاز هذه الرسالة.

كما أشكر المشرفة المساعدة، فريال فيلاي، على العون الذي أسدته طوال سنوات الدكتوراه، والأستاذة حلومة التجاني على تذليل كثير من العقبات.

جزيل الشُكر موجه أيضاً لزوجتي وأبنائي لقاء تفهمهم وصبرهم عن انشغالي عنهم خلال سنوات تحرير هذا العمل.

إلى كل من ساعدني في الحصول على مرجع أو كتاب، أو تذكرني بدعاء أو وجه لي كلمة تشجيع، جزاكم الله عني خير الجزاء.

وإلى أعضاء لجنة المناقشة الذين تجشموا عناء قراءة هذه الرسالة وتقويم ما اعوج منها، أوجه أسمى عبارات الشكر والتقدير.

محمد باب الشيخ

ملخصات الرسالة

تقويم ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية: ترجمتا مالك شبل وبوريما عبده داود لسورة البقرة أنموذجاً - دراسة تقويمية نقدية-

تسلط هذه الرسالة الضوء على ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، ومدى إمكانية تقويمها باستعمال مناهج اختبار جودة الترجمات الموجهة للنشر التي اقترحتها المنظرون في دراسات الترجمة، لا سيما تلك المبلورة في إطار نظرية أنماط النصوص والمقاربة التداولية و النموذج الغائي ، من خلال التطبيق على عينات مختلفة من الترجمات، وثلاثين نموذجاً من ترجمتي مالك شبل وبوريما عبده داود لسورة البقرة .

تتأسس هذه المناهج على مبادئ ومفاهيم مستقاة من نظريات ألسنية ونصية وتداولية وترجمية مختلفة، وهي قائمة على معايير مختلفة تتحدد وفقاً لتصور كل منظر للفعل الترجمي وأساليبه و لجودة الترجمة، ولكن قابليتها للتطبيق على أنماط مختلفة من النصوص يبقى أمراً تحيط به الكثير من النسبية.

وقد أثبتت الدراسة أنه لا يمكن للمقوم، حين استعمالها لتقويم ترجمات معاني القرآن الكريم، الإجابة على جميع الأسئلة التي تمكنه من فحص الأبعاد غير اللغوية للترجمة. فعلى الرغم من عدم التعقيد الذي يميز منهج كاترينا رايس وسهولة استعماله، إلا أنه لا يقدم للمقوم الذي يشتغل على ترجمة نص مقدس، لاسيما معاني القرآن الكريم، أدوات كافية تمكنه من تحليل البنية الصغرى للنصين الأصل والمستهدف.

ولا يعني حفاظ المترجم على وظيفة الأصل، وتقديم ترجمة مستترة أو مكشوفة بناء على اقتراح جوليان هاوس، أنه قد نجح في إنجاز ترجمة جيدة، وقد أشارت الرسالة إلى عجز المقوم عن تقديم أجوبة عن كثير من الأسئلة التداولية المطروحة عليه في إطار تحليله للأصل والترجمة.

أما منهج روبير لاروز، على الرغم من أنه يتيح للمشتغل على التقويم تحليلاً للبنيتين السطحية والعميقة للنصين الأصلي والمستهدف، إلا أنّ فئات التحليل التي يقترحها تدل على أنه صالح أكثر لتقويم الترجمات التقنية أو النفعية والأدبية، أكثر من أي أنماط أخرى من النصوص.

وقد أثبت الباحث، في كل فصل من فصول هذه الرسالة، أنّ تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم باستعمال هذه المناهج، يجعل المقوم يركز على العناصر الدلالية والمعجمية والتركيبية، دون غيرها من العناصر. فعلى الرغم من تقويم الترجمتين اللتين تتشكل منهما مدونة هذا البحث، إلا أن كثيراً من الأسئلة لم يجد لها المقوم أجوبة كافية، لعدم تناسب فئات التحليل مع خصائص النص الأصلي.

ومن أهم النتائج التي توصلت إليها الرسالة إثبات أن المنهج الأمثل لتقويم هذا النمط الخاص من الترجمات هو ذلك الذي يتأسس على خصائص القرآن الكريم الدلالية، والمعجمية، والبلاغية، والصوتية.

الكلمات المفتاحية: تقويم الترجمة، ترجمة معاني القرآن الكريم ، النص الديني، النص المقدس، أنماط النصوص، المقاربة التداولية، النموذج الغائي، التفسير، القراءات الحداثية، الدلالة القرآنية، منهجية الترجمة.

Résumé:

Cette thèse a pour objectif de décortiquer les traductions des sens du Saint Coran en langue française, et explorer les possibilités et les limites de leur évaluation à travers les méthodes d'appréciation de la qualité des traductions destinées à la publication, selon ce que préconise Amparo Hurtado Albir (2002), particulièrement celles élaborées dans le cadre de la typologie de textes de Katharina Reiss, de l'approche pragmatique de Juliane House et du modèle téléologique de Robert Larose.

Partant du postulat que l'évaluation des traductions des textes sacrés, ne peut être réalisée qu'en usant des méthodes conçues sur la base des caractéristiques du texte de départ, l'application de ces modèles sur le corpus de cette thèse, consistant en trente échantillons tirés de deux traductions françaises de la Sourate Al Baqarah, par Malek Chebel et Boureima Abdou Daouda, a démontré que l'évaluateur, en utilisant ses méthodes sur des traductions des sens du Saint Coran, ne peut guère répondre exhaustivement à toutes les questions qui lui permettent d'examiner les dimensions extralinguistiques de la traduction. En effet, la méthode suggérée par Reiss ne fournit pas à l'évaluateur qui travaille sur la traduction des textes sacrés, en particulier celles des sens du Saint Coran, des outils suffisants afin qu'il puisse analyser la macrostructure du TS et TC.

De plus, conserver la fonction du texte original tout en offrant une traduction explicite, selon ce que suggère House, ne peut servir pour dire si la traduction est bonne ou mauvaise. Ainsi, l'application de l'approche pragmatique, a démontré de manière claire l'incapacité de l'évaluateur à répondre à de nombreuses questions dans le cadre du relevé des profils textuels de l'original et de la traduction.

En outre, le modèle téléologique de Larose, bien qu'il permette à l'évaluateur d'établir une analyse de la structure superficielle et profonde des texte sources et cible, s'est avéré mieux adapté à l'évaluation des traductions techniques, pragmatiques et littéraires que tout autre type.

Ainsi, l'étude a pu prouver, dans chacun des chapitres composant cette thèse, que l'utilisation de ces modèles pour évaluer des traductions des sens du Saint Coran, fait en sorte que l'évaluateur se focalise seulement sur les éléments sémantiques, lexicaux et syntaxiques de l'original et de la traduction.

Malgré l'évaluation des deux traductions qui composent le corpus de cette recherche, de nombreuses questions auxquelles nous n'avons pas trouvé de réponses satisfaisantes sont restées malheureusement en suspens, vu que les modèles d'analyse ne correspondaient pas aux particularités du texte original.

Au final, cette étude conclut que la meilleure méthode pour évaluer ce genre de traductions devrait tenir comptes de la nature du texte coranique et toutes ses spécificités sémantiques, lexicales, rhétoriques et phonologiques.

Mots clés:

Évaluation des traductions, traduction des sens du Saint Coran, texte religieux, texte sacré, typologie de textes, approche pragmatique, modèle téléologique, exégèse, lectures modernistes, signification du Coran, méthodologie de traduction.

Abstract:

The aim of this dissertation is to explore the possibilities and limitations of the application of TQA models on the translations of the meanings of the Holy Qur'an into the French language, particularly those designed for assessing published translations, as suggested Amparo Hurtado Albir (2002). Our focus was mainly on methods and approaches developed within the framework of Katharina Reiss's text typology theory, Juliane House's pragmatic approach and the teleological model by R. Larose. In order to test these models, we applied them to thirty samples taken from the French translations of Surat Al-Baqara by Malek Chebel and Boureima Abdou Daouda.

Starting from the premise that assessing sacred texts' translations is only possible using methods which take into account the ST features, this study has demonstrated that using these approaches to measure the quality of Holy Qur'an translations is challenged by the assessor's inability to answer all questions relating to the non-linguistic dimensions of ST and TT. Although Katrina Reiss's model offers the necessary tools to examine superstructure, it does not provide, when evaluating Quran translations, sufficient tools to analyze the ST and TT microstructures. Moreover, the translator's ability to preserve the source text's function, through a covert translation, as suggested by House, does not always help to judge its quality.

In this respect, the thesis has shown, via the application of this TQA model on several samples, the assessor's incapacity to answer most of the pragmatics questions relating to the ST and TT profiles, when it comes to Quran translations.

Additionally, Robert Larose' model enables assessing translations throughout the analysis of the micro and macro-structures of the source and target texts. Still, the elements suggested by this method reveal that it is more adequate to technical, pragmatic and literary translations, more than other text types.

Applying these TQA models to the translations of the meanings of the Holy Qur'an, confines the assessor to evaluate of semantic, lexical, and structural elements.

The study concludes that the optimal method for assessing this particular type of translation should be designed based on the nature of the Quranic text itself and its various semantic, lexical, rhetorical, and phonological features.

Key words: TQA, Meanings of the Holy Qur'an, Sacred texts, Texts typology, Pragmatic approach, Teleological model, Exegesis, Modernist readings, Quranic signification, Translation methodology.

فهرس الموضوعات

أ-ل.....	مقدمة.....
01.....	مدخل.....
01.....	1. مفهوم الأمانة في الترجمة.....
04.....	2. مفهوم الجودة.....
08.....	3. مفهوم الخطأ في الترجمة.....
16.....	4. نقد الترجمة.....
21.....	5. مفهوم التقويم.....
27.....	6. مفهوم كفاءة الترجمة.....
32.....	7. مفهوم النص المقدس.....
34.....	8. مفهوم النص الديني.....

الفصل الأول: النصوص المقدسة: بين الترجمة والتقويم

38.....	تمهيد.....
39.....	المبحث الأول: ترجمة النصوص المقدسة بين توصيف دراسات الترجمة وإعجاز النص.....
40.....	I. 1. ترجمة النصوص المقدسة من منظور نظريات الترجمة.....
41.....	I. 1.1. نظرية المعادلة التفاعلية ليندا.....
43.....	I. 2. النظرية السيميائية لغريماس.....
47.....	I. 3.1. شعرية ترجمة النصوص المقدسة لهنري ميشونيك.....
49.....	I. 2. ترجمة معاني القرآن الكريم وفقاً لتصور العلماء المسلمين.....
56.....	I. 3. أثر التفسير على ترجمة معاني القرآن الكريم.....
58.....	I. 1.3. قراءة محمد أركون.....
60.....	I. 2.3. قراءة محمد عابد الجابري.....
63.....	4.1 إشكالية الدلالة في القرآن الكريم.....
63.....	I. 1.4. خصائص ألفاظ القرآن الكريم.....

64	2.4.I خصائص نظم القرآن.....
67	3.4.I الخصائص البلاغية.....
70	4.4.I الخصائص الصوتية.....
74	المبحث الثاني: مناهج تقويم الترجمات الموجهة للنشر.....
74	1.II النموذج الوظيفي لكاتارينا رايس.....
74	1.1.II أسسه النظرية.....
82	2.1.II مثال حول تطبيق النموذج.....
89	2.II النموذج الوصفي التفسيري لجوليان هاوس.....
94	1.2.II التحليل اللساني والتداولي للأصل والترجمة.....
96	2.2.II النموذج الثاني (1997).....
100	3.2.II كيفية تطبيق النموذج.....
101	4.2.II مثال حول تطبيق النموذج.....
112	3.II النموذج الغائي النصي لروبير لا روز.....
112	1.3.II أسسه النظرية.....
119	2.3.II مثال حول تطبيق النموذج.....
126	خلاصة الفصل.....

الفصل الثاني: مناهج ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية

127	تمهيد.....
129	المبحث الأول: ترجمات المستشرقين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية.....
129	1.I ترجمة أندري دي ريبه: (1647) André Du Ryer.....
143	2.I ترجمة ريجيس بلاشير (1949): Régis Blachère.....
160	3.I ترجمة دونيز ماسون: (1967) Denise Masson.....

فهرس الموضوعات

المبحث الثاني: ترجمات المسلمين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية.....	172
1.II. ترجمة محمد حميد الله 1959-1989.....	172
2.II. ترجمة حمزة بوبكر (1972).....	186
3.II. ترجمة هاشمي حفيان (2008).....	199
خلاصة الفصل.....	212

الفصل الثالث: التعريف بالمدونة والمترجمين

تمهيد.....	213
المبحث الأول: التعريف بسورة البقرة.....	214
1.I. تنزيلها وأسمائها.....	214
2.I. موضوعاتها ومقاصدها.....	216
3.I. بنية سورة البقرة.....	218
4.I. اختيار النماذج التطبيقية من السورة والترجمتين.....	221
المبحث الثاني: التعريف بمالك شبل وترجمته.....	235
1.II. موقفه الترجمي.....	237
2.II. مشروعه الترجمي.....	241
3.II. أفقه ترجمته.....	245
4.II. منهجه الترجمي.....	246
المبحث الثالث: التعريف ببوريما عبده داود وترجمته.....	258
1.III. موقفه الترجمي.....	260
2.III. مشروعه الترجمي.....	264
3.III. أفقه الترجمي.....	265
4.III. منهجه الترجمي.....	265

274.....خلاصة الفصل

الفصل الرابع: دراسة تقويمية مقارنة لنماذج من الترجمتين

276.....تمهيد

277.....I. التقويم باستعمال منهج رايس

278.....1.I. النموذج الأول

283 2.I. النموذج الثاني

294.....3.I. النموذج الثالث

298.....4.I. النموذج الرابع

306.....5.I. النموذج الخامس

312.....6.I. النموذج السادس

318.....7.I. النموذج السابع

323.....8.I. النموذج الثامن

329.....9.I. النموذج التاسع

334 10.I. النموذج العاشر

341.....II. التحليل باستعمال منهج هاوس

342.....1.II. النموذج الحادي عشر

348.....2.II. النموذج الثاني عشر

358.....3.II. النموذج الثالث عشر

364.....4.II. النموذج الرابع عشر

370.....5.II. النموذج الخامس عشر

376.....III- التحليل باستعمال منهج لاروز

376.....1.III. النموذج السادس عشر

فهرس الموضوعات

385.....	النموذج السابع عشر	2.III
392.....	النموذج الثامن عشر	3.III
403.....	النموذج التاسع عشر	4.III
411.....	النموذج العشرون	5.III
419.....	خلاصة الفصل	
420.....	خاتمة	
427.....	قائمة المراجع والمصادر	
445.....	الملاحق	

مقدمة

تمهيد:

أثارت ترجمة النصوص الدينية عموماً والمقدسة خصوصاً منذ فجر الحضارة الإنسانية العديد من التساؤلات و تولد منها التفكير و التنظير للترجمة لاسيما مسائل الحرفية و الأمانة و التكافؤ، لما لها من أهمية وتأثير في تلقي الترجمة، وهي نابعة أساساً من مبادئ دينية وأخلاقية و لما يتميز به نقل هذا النمط من النصوص من أهمية وحساسية، كون هذه النقول ستصبح مرجعاً يستند إليه الناس في معرفة عقيدتهم وتحديد هويتهم، ومنها يستقون أهم القوانين التي تنظم حياتهم الدينية و الدنيوية، زيادة على دورها في إرساء حوار بين الثقافات و الأديان المختلفة.

و قد قوبلت حركة ترجمة القرآن الكريم، على غرار النصوص السماوية الأخرى، بانتقادات لاذعة، وردود أفعال سلبية وصلت إلى حد تحريمها تماماً. و مرد ذلك أولاً إلى كون الترجمات اللاتينية الأولى أنجزها مستشرقون من غير المسلمين شابتها ألوان من التحريف و التدليس، و ثانياً لأن الترجمة مهما كانت أمينة لا يمكن أن ترقى إلى الأصل و لأنه لا مجال للمقارنة بين الوحي القرآني، الذي أنزل بلسان عربي مبين، و بين كلام البشر، و بذلك اعتبرت الترجمة تدخلاً في الخطاب الإلهي و محاولة لتفسير نص منزل بنص وضعي.

و لما كان الإعجاز هو سمة القرآن الكريم، فإن الترجمات المتعددة لمعانيه، إنما تعكس شعوراً بعدم الرضا حول الترجمات السابقة، لتعدد تأويلات النص القرآني و قراءاته، زيادة على الاختلاف المذهبي والتأثيرات الإيديولوجية المختلفة التي تحاول في كل مرة تقديم ترجمة توافق قراءة محددة وتؤيلاً معيناً للنص الأصلي. وسعيًا لحفظ معاني الوحي القرآني من التحريف والتشويه، وضعت بعض الهيئات الدينية الإسلامية، كالأزهر و مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، شروطاً قبلية يجب توفرها في مترجم معاني القرآن الكريم، ورجّحوا كفة الترجمة التفسيرية، كونها تعتمد بشكل أساسي على أسلوب التعليق و التفسير المسهب من خلال الحواشي، واعتبرته الأسلوب الأفضل لضرورة إيضاح فحوى هذا النص المقدس.

وقد أنجزت أول ترجمة للقرآن الكريم إلى اللغة اللاتينية، التي كانت لسان الكنيسة والسلطة في أوروبا، في عهد بطرس المبجل Pierre le Vénérable و بأمر منه سنة 1143 م، وهي الأصل الذي انطلقت منه ترجمات القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية الأخرى.

وفي القرن السابع عشر الميلادي صدرت أول ترجمة للقرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية على يد أندري دي ريبه André du Ryer سنة 1647. ثم توسعت حركة الترجمات الفرنسية، منذ ذلك الحين، لتبلغ عدداً لا يمكن إحصاؤه. ولقد بحثنا عن إحصاء دقيق لعدد ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية فلم نقف على رقم دقيق، غير أن ما وصلنا إليه هو أنها تفوق المائة وسبعين ترجمة. وجميع هذه الترجمات، بطبيعة الحال، مختلفة ومتباينة بتباين واختلاف أصحابها دينياً وإيديولوجياً وتفاوت فهمهم لمعاني القرآن الكريم، وإتقانهم للغة المترجم منها وإليها، والأساليب و المناهج التي اعتمدها في الترجمة.



مقدمة

وفي مقابل هذا العدد الكبير من الترجمات الفرنسية، أنجزت كثير من الدراسات والبحوث سعياً إلى غربة هذه المحاولات للترجمة والتدقيق فيها. غير أن السمة الغالبة عليها هو أنّ أغلبها جاء "ردّاً" على بعض ترجمات المستشرقين التي حاولت تشويه صورة الإسلام من خلال الترجمة. ونذكر من هذه الأعمال النقدية ما أنجزه محمد صالح البنداق، ونجيب العقيلي وغيرهما، التي انصب تركيز أصحابها على فحص الترجمات من زاوية دينية أو لغوية بحتة، وتميزها بالطابع "الانتقادي" لا "النقدي"، وقليل منها فقط درس نقول معاني القرآن الكريم من وجهة نظر "ترجمية".

ومع ذلك، لا تزال الدراسات النقدية الرصينة لهذه الترجمات قليلة، وقد عُني أغلبها برصد أخطاء المترجمين دون أخذ العناصر اللسانية وغير اللسانية الأخرى التي تتدخل في عملية الترجمة بعين الاعتبار، فلم تلق بالآلا لا للغاية من الترجمة ولا إلى جمهور القراء الموجهة إليه، ولا إلى منهجية المترجم وشخصيته وكفاءاته، أي أنها تلغي الموقف الترجمي ومشروع الترجمة وأفقها من معايير الفعل النقدي، وجلها ردود أفعال "عنيفة" على ما يصادفه الباحث من أخطاء في ترجمة النص القرآني المقدس.

أهمية الموضوع:

إنّ لنقد الترجمة وتقويمها أصول ومبادئ يبينان عليها. وقد وضع المنظرون في علم الترجمة مناهج وطرائق، وحدّدوا لذلك معايير ومقاييس، وأصبحت الصناعة الترجمة اليوم تخضع لمعايير جودة غيرها من الأنشطة الاقتصادية.

ويكتسي تقويم ترجمة المؤلفات الدينية والمقدسة عموماً، و ترجمة معاني القرآن الكريم خصوصاً، أهمية قصوى، إذ الترجمة الدينية الخاطئة أو المحورة التي تشوبها الفجوات المعنوية تلحق الضرر بالدين أكثر من خدمتها له. وأمام العدد الهائل لترجمات القرآن الكريم إلى عديد اللغات العالمية، فإن الحاجة إلى التقويم تبدو ذات أهمية بالغة، إذ يترتب عن الخطأ في ترجمة معاني القرآن الكريم، تحريف يمس الأوامر والنواهي المتضمنة في ثناياه، والأحكام الفقهية المتصلة بالحياة الاجتماعية والاقتصادية والدينية، وهو مفسدة للدين.

وبدأ من منتصف القرن العشرين، ومع تفرد علم الترجمة بموضوعه ومناهجه، بدأ التفكير في وضع طرائق علمية للتقويم، وبدأ التنظير له من لدن باحثين اشتغلوا على ترجمة النص المقدس هما أوجين نيدا Eugene Nida وشارل تابير Charles R. Taber وعلى أساسها وضعوا لبنات وأركان نظرياتهم في الترجمة على النتائج التي استقوها من ترجمة الإنجيل. وصممت مناهج لاحقة في إطار المدارس المختلفة في علم الترجمة، لتقويم الترجمات المتخصصة، وكان التركيز على الترجمة المهنية منذ بداية العقدين الأخيرين من القرن الماضي، وارتكز التنظير أكثر في هذا الميدان لدى الغرب، نظراً لما تقوم به الترجمة على المستويين المؤسساتي والحكومي، والحاجة إلى وضع مبادئ تقييس للترجمة ومعايير لضمان الجودة غيرها من الصناعات الأخرى.

ويلاحظ، في هذا السياق، ضمور التنظير في مجال الترجمة الدينية، التي أصبحت تُصنف في أدبيات الترجمة على أنها من النصوص الداعية إلى الإقناع أو تحقيق الاستجابة-وفق تصنيف كاترينا رايس Katharina Reiss لأنماط النصوص- أو في خانة الترجمة الأدبية. وقد انحصر الاهتمام بالنصوص الدينية وترجمتها في مباحث معرفية أخرى على غرار الفلسفة ومقارنة الأديان وتاريخها والبحوث الأنثروبولوجية، وما أنجزه بعض المنظرين الأوروبيين في مضمار تنقيح الترجمات الدينية، ونذكر في هذا الباب جهود هنري ميشونيك Henri Meschonnic في نقد ترجمات النصوص التوراتية وتقييمها.

دوافع اختيار الموضوع:

لقد نمت فكرة البحث في موضوع ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية وتقويمها لدينا بناء على مجموعة من الدوافع الذاتية و الموضوعية. فمن الأسباب الذاتية التي قادتنا إلى السعي إلى إنجازه رغبتنا الشخصية في الاستمرار في البحث في حقل تقويم الترجمة وتطلعنا للتعمق أكثر في فهم مناهج تقويم الترجمة وكيفية استعمالها لقياس جودة أنماط مختلفة من النصوص. وقد اخترنا طرق مجال الترجمة الدينية، وبالخصوص ترجمة معاني القرآن الكريم، والإحاطة بأهم المسائل والإشكاليات المتعلقة بهذا الحقل المعرفي، فعزمتنا على مباشرة البحث فيه، ولقينا السند والتشجيع والتوجيه والمتابعة اللازمين من الأستاذتين المشرفتين. أما الدوافع الموضوعية، فمردها إلى ملاحظتنا أن نقد الترجمات وتقويمها، على الرغم من أهميته، إلا أن البحوث المنجزة في هذا الحقل البحثي الترجمي لا تزال قليلة في وطننا، ودليلنا في ذلك هو النزر القليل من البحوث الرصينة التي أنجزت حول النقد والتقويم، وانعدام المراجع والمؤلفات العربية التي عُنيت به. وعطفاً على ما سبق، تتسم أغلب الدراسات المتعلقة بترجمة معاني القرآن الكريم بطابعها الوصفي للأخطاء من دون تحديد أسبابها، ومعظمها بحوث مقدمة خلال المؤتمرات والندوات الخاصة بالدراسات الإسلامية ودراسات القرآن الكريم. ويفوق عدد تلك التي كان موضوعها الترجمات الإنجليزية لمعاني القرآن الكريم تلك المنجزة حول الترجمات الفرنسية، وأن اهتمام أصحابها تركز حول الترجمات الاستشرافية لما تحملها من شحنة إيديولوجية، وتغافلوا عن كون بعض ترجمات المسلمين نسخ منقحة للأولى.

وبناء على ما سبق، فإن هذا الموضوع الذي وقع عليه اختيارنا يختلف عن بحوث سابقة حول ترجمات معاني القرآن الكريم.

ولقد تسنى لنا من خلال الاطلاع على مناهج تقويم الترجمة المختلفة، ملاحظة غياب أي منهج أو نموذج خاص لقياس جودة ترجمات النصوص المقدسة، وأنّ جل الدراسات والأبحاث المنجزة في الموضوع، تعتمد على ما صُمم من مناهج لتقويم أنماط أخرى. ويمكن القول، أن المعايير المعتمدة لتقويم ترجمات معاني القرآن الكريم، لم تتجاوز إلى اليوم، مرحلة المقارنة بالأصل استناداً إلى ما جادت به قريحة المفسرين والمؤولين للنص القرآني-الذين لا يتفقون بدورهم على تأويل العديد من أجزاء النص القرآني وآياته ومفرداته- ولا تزال

مقدمة

الممارسات النقدية والتقويمية لترجمات هذا النص المقدس، تراوح مكانها لعدم اعتمادها على منهجية واضحة. وقد أشارت كثير من الدراسات السابقة إلى كون ترجمات معاني القرآن الكريم تغص بالأخطاء اللغوية والترجمية، وفيها تأثر واضح بالمرجعيتين المسيحية واليهودية.

طرح الإشكالية:

أمام هذه الضرورة الأخلاقية والترجمية الملحة لتقويم ترجمات معاني القرآن الكريم، وفي ظل عدم وجود مناهج خاصة بتقويم ترجمات النصوص المقدسة تقدمها نظريات الترجمة الحديثة، تحاول رسالتنا هذه الإجابة عن الإشكالية التالية:

إلى أي مدى تنصاع مناهج تقويم الترجمة المصممة في دراسات الترجمة لتقويم ترجمات معاني القرآن الكريم؟ وما السبيل الأنسب لتقويم ناجع لترجمات معاني القرآن الكريم؟
تتفرع عن هذه الإشكالية جملة التساؤلات التالية:

- أ. ما السبيل الأمثل لترجمة معاني القرآن الكريم وفقاً لما تقترحه نظريات الترجمة والضوابط التي وضعها العلماء المسلمون؟
- ب. وما موقع منهجية الترجمة التي سلكها مترجمو معاني القرآني الكريم وأيديولوجيتهم وشخصيتهم في عملية تقويم الترجمة؟
- ج. وهل توفر العناصر التحليلية التي تركز عليها مناهج التقويم أدوات يمكن استغلالها لقياس جودة نقل معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية لاسيما اللغة الفرنسية؟
- د. وما هي حدود توظيف هذه المناهج لأجل تقويم ترجمات معاني النص القرآني؟

فرضيات الدراسة:

تنطلق هذه الرسالة من مجموعة من الفرضيات هي:

- أ. إنّ بعض المفاهيم الترجمية كالتكافؤ والشعرية وغيرهما، التي تتأسس عليها نظريات الترجمة الغربية لاسيما تلك التي تُعنى بالنصوص المقدسة، والمقاربات التي تنكر قداسة الأصل، قد لا تصلح لرسم معالم ترجمة معاني القرآن الكريم.
- ب. إنّ أي تقويم للترجمة، لاسيما محاولات نقل النصوص المقدسة، لا بد أن تنطلق من محاولة إعادة تشكيل منهجية الترجمة التي اعتمدها المترجم.

مقدمة

ج. إنَّ مناهج تقويم الترجمة التي صُممت في ضوء نظريات الترجمة ومدارسها المختلفة، لا يمكن أن تتناسب تناسباً تاماً مع ترجمات معاني القرآن الكريم، نظراً لما يتميز به نظم النص ولغته وبيانه وغيرها من العناصر الأخرى التي تفرضها خصائصه.

د. إنَّ مترجم معاني القرآن الكريم يستعين بأدوات ومصادر تيسر له فهم النص وإعادة التعبير عن معانيه باللغة المترجم إليها. وعلى ناقد الترجمة أو مقومها أن يكتشف هذه الأدوات ليُنجز نقداً أو تقويماً موضوعياً.

أهمية الدراسة:

تحاول هذه الرسالة الربط بين مسألتين على درجة كبيرة من الحساسية، أولاهما هي ترجمة معاني القرآن الكريم، وثانيهما هي تقويم الترجمة. وبذلك فهي تجمع بين تخصصات متعددة هي: علم الترجمة بمفاهيمه ونظرياته وأدواته البحثية، لاسيما مناهج تقويم الترجمة، وبين علوم القرآن الكريم، لاسيما علم التفسير وعلم المناسبات، سعياً إلى قياس جودة ترجمة عدد من الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم، وإثراء البحوث المنجزة في هذا المضمار.

والملاحظ وفي حدودي اطلاعي أن الأعمال الأكاديمية التي تُعنى بهذا المجال التطبيقي لدراسات الترجمة قليلة مقارنة بغيرها، وعليه، فإنَّ هذه الدراسة قد تقدم رؤية فكرية وعملية في مسيرة استكشاف هذا الحقل البحثي لبلوغ فهم أفضل له.

كما أنَّها، من خلال محاولة تطبيق نماذج التقويم التي اقترحها المنظرون في علم الترجمة، ستجيب على سؤال هام متعلق بمدى نجاعة هذه الأدوات وكفايتها لفحص جودة نقول هذا النمط المتفرد من النصوص. وتفتح هذه الدراسة مجالاً مناسباً للتفكير حول السبل الأنسب لقياس جودة ترجمات معاني القرآن الكريم تقويماً موضوعياً يتبع منهجاً علمياً، والعمل على صياغة مقترحات علمية ناجعة.

دوافع اختيار المدونة:

وقد اخترنا مدونة لهذه الرسالة، سورة من سور القرآن وهي البقرة مصدراً، بترجمتين فرنسيتين، وهما من أحدث الترجمات المنشورة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، هما ترجمة المفكر الجزائري مالك شبل الموسومة بـ « Le Coran, nouvelle traduction de Malek Chebel » الصادرة عن دار فايار بباريس سنة 2009، وترجمة معاني القرآن الكريم للنيجيري بورما عبده داود، الصادرة سنة 1999، عن دار السلام للنشر والتوزيع بالرياض، المملكة العربية السعودية، الموسومة بـ " تفسير معاني القرآن الكريم باللغة الفرنسية " Le « sens des versets du Saint Qur'ân ».



مقدمة

وسورة البقرة من سور القرآن الكريم التي تضمنت عدداً كبيراً من القواعد المتعلقة بالمناحي المختلفة لحياة الناس، أطول سورة في القرآن وفيها من البيان والإعجاز والقصص والأحكام ما يستدعي حرصاً شديداً من المترجم على نقلها للقراء في اللغات الأجنبية دونما أي انزياح أو تحريف.

واختيارنا لهذه السورة مرده لما لها من فضائل مع غيرها من سور القرآن، وكذا المقاصد التي تنطوي عليها والأحكام الفقهية التي تتضمنها، وما تعرضه من حال الأقسام السابقة وقصصها، فهي تتيح لنا مادة كافية ومتنوعة للتحليل نظراً لتنوع الموضوعات التي تتعرض لها، وكونها تجمع بين الوحي المكي والمدني، وهي سنام القرآن وأطول سوره.

وقد تسنى لنا من خلال البحث حول المترجمين، الوقوف على أنّ مالك شبل قد تعرض في كثير من الحوارات الصحفية والتلفزية إلى مشكلة ترجمة معاني القرآن الكريم، وأصدر أحكاماً عديدة على كثير منها، بعد طول بحث ونظر. كما لاحظنا من اطلاعنا على ترجمته أنها تضمنت إشارات كثيرة إلى عدد من ترجمات سابقيه من المستشرقين والمسلمين، مما يدفعنا إلى افتراض أن عمله الترجمي يختلف عنها كلياً.

ونتوقع أن تكون ترجمة بوريماء، بحكم تكوينه الأكاديمي ومساره المهني وطبيعة مؤلفاته، مختلفة عن عمل شبل، فهما وإن كانا يتفقان حول ضرورة تحسين جودة ترجمات معاني القرآن الكريم والارتقاء بها، إلا أن نهجهما في ذلك مختلف، فالأول يدعو إلى "إصلاح الإسلام"، والثاني يتبع منهجاً أصولياً يتجلى من خلال مؤلفه حول ترجمة معاني القرآن الكريم وأثرها في الدعوة إلى الإسلام، ويتضح أيضاً من خلال المصادر التي اعتمدها في نقله للقرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية.

وعلاوة على ما سبق، قد آثرنا الاشتغال على ترجمتين هما من أحدث الترجمات المنشورة لمعاني القرآن الكريم، ولم تحظيا نتيجة لذلك بالبحث الكافي، بل ولا زالت إمكانية البحث فيها متاحة، عكس كثير من الترجمات الأخرى التي أصبحت مستهلكة نظراً للكم الكبير من الدراسات التي عُنيَت بها.

الدراسات السابقة:

تعتمد هذه الرسالة في فصلها النظريين، على أعمال أبرز المنظرين في مجالي ترجمة النصوص المقدسة وتقويم الترجمة، على غرار مؤلفات نيدا وجون كلود مارغو Jean Claude Margot حول ترجمات الكتاب المقدس وما ألفه ميشونيك حول المقدس والمدنس وترجمة النصوص المقدسة بصفة عامة. وفي الشق المتعلق بمناهج تقويم الترجمات، فإننا نستند إلى مؤلف كاترينا رايس حول نقد الترجمات، ومجموع مؤلفات جوليان هاوس Juliane House في دراسات الترجمة، ومقالات روبير لاروز Robert Larose ومؤلفه الذي عرض فيه منهجه الخاص لتقويم الترجمات. أما الأدبيات التي نستعين بها في تحرير هذا العمل، والمتعلقة بالتنظير الإسلامي لترجمة معاني القرآن الكريم وعلومه فهي مجموعة من المؤلفات لكل من الزرقاني والزركشي والسيوطي وغيرهم... ونتوسل لأجل الإحاطة بالعناصر غير اللغوية التي تحدد تصور المترجمين للفعل الترجمي وتعين على

مقدمة

تحديد مشروع كل واحد منهما وأفق تحديداً موضوعياً، بمسار أنطوان برمان النقدي ومؤلفه حول نقد الترجمة. كما نستند في تحليل المدونة وتقويمها على بعض التفسيرات المعتمدة القديمة والحديثة، لأجل تحصيل معاني الآيات ومقارنة ما تدل عليه الترجمة بما تقدمه هذه المصادر والمراجع من تأويلات.

وتقترب دراستنا هذه من حيث الموضوع مع عدد من المؤلفات والدراسات السابقة، التي تندرج عموماً في إطار نقد الترجمة والدراسات المقارنة، نذكر منها:

رسالة دكتوراه لمحمد عبد المجيد برغوث حول تقويم الترجمة ناقشها سنة 1990 بقسم اللغات الحديثة بجامعة سالفورد ببريطانيا، عنوانها: *“Translation quality assessment: An Application of Rhetorical Model”*

وقد طرحت هذه الدراسة نموذجاً بلاغياً لتقييم جودة الترجمة، قائماً على مجموعة من نظريات الترجمة الفلسفية، والتواصلية، والسيماوية. وكان التطبيق من خلال تحليل النصين الأصلي والهدف والمقارنة بينهما. وتمثلت العينة في مجموعة من النصوص النثرية والشعرية ونصوص دينية من الحديث الشريف. وخلصت الرسالة إلى أن تقييم جودة الترجمة يُقدّر بتحقيق التكافؤ بين النص الأصلي والنص المستهدف. إلا أن هذه الرسالة الجامعية، وإن تتطرق نظرياً إلى موضوع تقويم الترجمة، إلا أنها تختلف عنها من حيث المناهج المطبقة والمدونة ومنهجية العمل. كما أن التطبيق كان على أنماط مختلفة من النصوص، لاسيما النص الديني، ولكنها لم تتعرض إلى ترجمات معاني القرآن الكريم.

وتقع رسالة دكتوراه فرحات معمري الموسومة بـ: *« Le Concept de Littéralité dans la traduction du Coran, Le cas de trois traductions »* وتقوم على المقابلة بين عدة ترجمات والمقارنة بينها بهدف الوصول إلى فهم أحسن للعمل الترجمي، وإلى ربط الجانب النظري بالجانب التطبيقي للترجمة. كما تسعى أيضاً إلى تحديد مشاكل ترجمات معاني القرآن الكريم وصعوباتها، بناء على تحليل ترجمات جاك بيرك Jacques Berque، وأندري شوراكي André Chouraqui وتلك المنشورة من لدن مجمع الملك فهد سنة 1989. ولكن هذه الدراسة، وإن كانت تتخذ المقارنة سبيلاً إلى استكشاف المشاكل التي تعرفها ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، إلا أنها لا تسعى إلى إصلاحها وتحسينها.

ومن الرسائل الجامعية الحديثة التي اعتمدت على مناهج تقويم الترجمة للاشتغال على مدونات دينية، أطروحة الدكتوراه التي أنجزتها الباحثة رجاء الغامدي بجامعة ليدز ونوقشت سنة 2016، وعنوانها: *“Translating Religious Terms and Culture in “The Sealed Nectar”: A model for quality assessment.”* وكما يحيل عليه العنوان، حاولت الباحثة تطبيق منهج تقويم الترجمة لجوليان هاوس لقياس جودة ترجمة المصطلحات الدينية والعناصر الثقافية في مؤلف "الرحيق المختوم" حول السيرة النبوية. وعالجت الباحثة الإشكالية التالية: إلى أي مدى يصلح نموذج هاوس (1997) في تقويم ترجمة مكشوفة لتص يحمل شحنة ثقافية؟ وماهي التعديلات الضرورية لتحقيق تقويم أمثل؟. وتوصلت الباحثة إلى أن هذا المنهج غير

مقدمة

كاف لتقويم ترجمة العناصر الثقافية، واقترحت تدعيمه بما صاغته كريستيان نورد Christiane Nord ونيدا وديكينز Dickens وغيرهم حول تضمين العوامل الثقافية.

وتختلف دراستنا عن هذه الأخيرة من حيث طريقة التطبيق ومدونة البحث، باعتبار أن الباحثة ركزت على المفاهيم الدينية من ضمن العوامل الثقافية، على عكس النماذج التي سندرسها في الشق التطبيقي والتي تقع المفاهيم الدينية ضمن عناصرها المعجمية. كما أن عملنا يحاول دراسة مدى قابلية تطبيق ثلاثة مناهج لتقويم الترجمة على ترجمة معاني القرآن الكريم. وبالتالي، فإنه يسكون أشمل ممّا درسته الباحثة.

ومن الكتب، مؤلف هام للمفكر الجزائري هدروق ميموني يقع في خانة نقد ترجمات معاني القرآن الكريم وتقويمها، عنوانه: L'Islam agressé، وصدر سنة 1988، تعرض فيه صاحبه لنقد كثير من الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم، وللإستشراق الفرنسي وأهدافه التي حاول خدمتها من خلال ترجمات المستشرقين والمسلمين على حد سواء. وقد اكتفى المؤلف بالمقابلة بين ترجمات بعض الآيات ومدلولات النص القرآني ومعانيه. وخص النقد المستوى الدلالي والتركيبي والأسلوبي، زيادة على المرجعيات المسيحية واليهودية المدسوسة فيها. وسيساعدنا هذا المؤلف كثيراً في الوقوف على بعض الأخطاء المتضمنة في الترجمات التي شملتها هذه الدراسة. وعلى الرغم من قيمته العلمية، إلا أن المفكر يعتمد على الأسلوب التقليدي في نقد الترجمات المعتمد أساساً على المقارنة. وما يلفت الانتباه أيضاً حول هذا المؤلف، أن صاحبه لم يكتف بمجرد النقد، ولكنه اقترح تصويبات كثيرة على الترجمات التي درسها.

كما اختص الباحث المصري عوض إبراهيم بنقد ترجمات معاني القرآن الكريم لاسيما تلك التي أنتجها المستشرقون الفرنسيون. ومن أعماله التي تصب في هذا الباب: "ترجمة جاك بيرك للقرآن الكريم بين المادحين والقادحين، القاهرة"، وهي دراسة حول ترجمة بيرك للقرآن الكريم وما فيها من محاسن ومآخذ مقارنة بغيرها من الترجمات الفرنسية. كما تتطرق إلى ما أحدثته تلك الترجمة عند صدورها من صخب وكيف انقسم حيالها الباحثون المهتمون بالدراسات الاستشراقية بين مادح وقادح. ولكن هذه الدراسة، وإن كانت، من أهم الدراسات المنشورة حول ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، إلا أنها ليست دراسة أكاديمية تحتكم إلى مفاهيم علم الترجمة وأدواته التقويمية.

وله مؤلف آخر بعنوان: "المستشرقون و القرآن: دراسة لترجمة نفر من المستشرقين الفرنسيين للقرآن وأرائهم فيه"، تضمن دراسات تحليلية نقدية لترجمات بعض من المستشرقين وهي: ترجمة سافاري-Claude Étienne Savary، وترجمة إدوارد مونتييه E. Montet و ريجي بلاشير R. Blachère، وترجمة رابعة للجزائري حمزة بوبكر، وعرض ما يردده المستشرقون بارتلمي سانت هيلير Barthélemy-Saint-Hilaire و مونتييه وكليمن هيوار Clément Huart وبلاشير عن القرآن ومصدره وتاريخه وعلاقته بالكتب السماوية الأخرى.

مقدمة

وهو مثل سابقه، عبارة عن دراسة وصفية نقدية لتلك الترجمات والآراء الاستشرافية، لم يتبع صاحبها أي منهج ترجمي لتقويمها.

وللباحث المغربي حسن عزوزي مجموعة من البحوث النقدية لترجمات معاني القرآن الكريم، نذكر منها: "مناهج المستشرقين البحثية في دراسة القرآن الكريم" (2001)، وأخرى موسومة بـ: ملاحظات على ترجمة معاني القرآن الكريم للمستشرق الفرنسي جاك بيرك" (2005)، المنشورتين من مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف. وفي الواقع، ينطلق الباحث من علوم القرآن الكريم لاسيما التفسير في دراساته النقدية، من دون تطبيق أي منهج ترجمي في ذلك. ولكن هذا لا يقلل من قيمة تلك الأعمال النقدية، لا سيما وأنه يعتمد أيضاً على دراسة العناصر المناسية وتحليلها لبلوغ حكم موضوعي عليها. ومع ذلك، فإن طريقة تناولنا لموضوع ترجمات معاني القرآن الكريم وتقويمها تختلف تماماً عن منهجه البحثي.

مناهج الرسالة:

ولغرض الإجابة على هذه الإشكالية والتساؤلات المنبثقة عنها وتلك التي تثار في كل فصل من فصول هذه الرسالة، وأمام عدم إمكانية الإحاطة بجميع مناهج تقويم الترجمة المقترحة في إطار دراسات الترجمة، فإن تركيزنا سينصب على المناهج المخصصة لاختبار جودة ترجمة النصوص الموجهة للنشر، وهي عديدة، سنصطفي منها ما نراه مناسباً للعمل على المدونة. أما المناهج المخصصة لتقويم الترجمة في إطار تعليمية الترجمة والترجمة المهنية والترجمة الآلية، وكذا المناهج الكمية التي تعتمد على إحصاء الأخطاء البسيطة والفادحة فإنها غير مناسبة ولا يتطرق إليها هذا العمل.

كما أنه يتعذر علينا تطبيق هذه المناهج على ترجمة كاملة لمعاني القرآن الكريم، وعليه فإنّ اختبارها يبدأ من فحص الأسس النظرية التي تقوم عليها ثم تطبيقها على نماذج من ترجمات مختلفة لمعاني القرآن الكريم، وتوظيفها في تقويم أكبر قدر ممكن من العينات المختلفة من حيث موضوعها وأساليبها، حتى تكون الأحكام التي سنصدرها في خاتمة هذه الرسالة موضوعية وقابلة للتعميم على المدونة كاملة.

لا تسعى هذه الدراسة إلى إصدار أي أحكام مسبقة على الترجمتين، بل تتخذ من مناهج التقويم والمقارنة سبيلاً إلى قياس مدى مقروئية العاملين والبحث في إمكانية تحسينهما إن أمكن. كما أن هذا العمل يصبو أساساً لاختبار إمكانية تطبيق مناهج التقويم وأدواته على ترجمات معاني القرآن الكريم وقياس مدى تناسب أدواتها مع خصائص النص القرآني. وتعتمد هذه الدراسة، زيادة على مناهج التقويم، على منهج نقد الترجمة لأنطوان برمان في الشق التطبيقي وذلك لأجل استقراء الموقف الترجمي للمترجمين ومشروعيهما الترجمين وأفق ترجمتيهما، وهي أدوات تساعدنا على الإحاطة بالجوانب المُعتمة من شخصية المترجمين.

بنية الرسالة:

وضعنا عنواناً لهذه الرسالة هو: "تقويم ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية: ترجمتا مالك شبل وبوريم عبده داود لسورة البقرة، دراسة تقويمية مقارنة"، وهو عنوان يشير إلى موضوعها أولاً ومدونتها ثانياً، ويُعلم القارئ بالمنهج المطبق فيها، وهو هنا مناهج تقويم الترجمة زيادة على المقارنة بين الترجمتين.

تنقسم هذه الرسالة إلى مدخل للتعريف بالمفاهيم المرتبطة بموضوع تقويم الترجمة، زيادة على فصلين نظريين وآخرين تطبيقيين. نناقش في الفصل الأول، الموسوم بـ: "ترجمة النصوص المقدسة وتقويمها"، أشهر النظريات الخاصة بترجمة النصوص المقدسة وما اقترحه العلماء المسلمون من ضوابط لنقل معاني القرآن الكريم وأحدث المقترحات النظرية لتحقيق ترجمة أفضل لها. كما نتعرض في الفصل نفسه إلى أهم المناهج الموضوعية لتقويم الترجمة في ضوء دراسات الترجمة، والأسس النظرية التي يقوم عليها كل منهج وتصوره للترجمة والجودة ومعاييرها وتعريفه لأخطاء الترجمة وتصنيفه لها، نلحق كل منهج بمثال تطبيقي لتوضيح كيفية استعماله واختبار نجاعته ومدى انصياعه لتقويم ترجمة معاني القرآن الكريم.

أما الفصل الثاني، المعنون بـ: "مناهج ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية"، فنتناول فيه بالدراسة والتحليل أهم ترجمات معاني القرآن الكريم والمناهج المنتهجة في نقله إلى اللغة الفرنسية، فيه مبحث نقدي لمجموعة من ترجمات المستشرقين، ومبحث ثانٍ ندرس فيه نماذج من الترجمات الفرنسية التي أنجزها مسلمون.

وفي الفصل الثالث، الموسوم بـ: "التعريف بالمدونة والمترجمين"، والذي يعتبر مقدمة للفصل التطبيقي الأخير، نتعرض لسورة البقرة وفضائلها ومقاصدها وموضوعاتها ونعرض الموقف الترجمي لمالك شبل وبوريم عبده داود، ومشروعيهما الترجميين وأفق ترجمتهما في المبحث الأول. أما المبحث الثاني فنخصصه لتحديد المنهجية الأمثل لتقسيم المدونة إلى عينات ودوافع ذلك، مع تحليل لكل مقطع من المقاطع.

أما الفصل الرابع والأخير من هذه الرسالة، ففيه، كما يدل على ذلك عنوانه: "دراسة تقويمية مقارنة لنماذج من الترجمتين"، ففيه تطبيق لثلاثة نماذج تقويم على المدونة لقياس مدى جودة العاملين وحدود المناهج المعتمدة في ذلك.

ولا يفوتنا أن نشير هنا، إلى أن الطريقة المعتمدة في توثيق مراجع هذه الرسالة هي تلك الموافقة لمعيار الجمعية الفرنسية للتقييس أفنور AFNOR Z 44.005، مع ترتيب ألفبائي للمراجع والمصادر مقسمة حسب لغتها ونوعها.

أهداف الدراسة:

تسعى هذه الدراسة أساساً إلى اختبار مدى نجاعة الأدوات التي تتيحها مناهج تقويم الترجمة والمعايير التي تعتمد عليها في تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم، وتبتغي كذلك إلقاء نظرة فاحصة على مجموعة من الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم للتعرف على المناهج التي سلكها أصحابها وتحديد مواطن ضعفها وقوتها، ومدى تأثير كل واحد من المترجمين بالأعمال السابقة وبالنسق الاجتماعي والثقافي والديني الذي كان سائداً خلال الفترة التي صدرت إبانها ترجمته.

وتحاول هذه الرسالة أيضاً تحديد أمثل الأساليب لنقل النظم القرآني إلى اللغات الأجنبية وأنسب الوسائل التي تساعد المترجم على تجنب الأخطاء التي وقع فيه أصحاب الترجمات السابقة. ومن خلال النظر في طبيعة تلك الأخطاء، نسعى إلى إيجاد منهج مناسب لتفاديها لاحقاً.

وترمي كذلك، من خلال اختبار مناهج التقويم على المدونتين، إلى اختيار المنهج الأمثل نسبياً لتقويم ترجمة معاني القرآن الكريم واعتماده مستقبلاً لتكون الدراسات النقدية لترجمات معاني القرآن الكريم أكثر موضوعية، وتُسهم في تحسين جودة الترجمة الدينية بصفة عامة وترجمة معاني القرآن الكريم بصفة خاصة.

ولا يفوتنا أن نشير هنا، إلى أنّ تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم، لا يعني، وفقاً لتصورنا، تحقيق ترجمة مكافئة للأصل يمكن أن تحل محله، بل تقترب قدر الإمكان من المعاني المتضمنة فيه وتنقل مضمونه المعلوماتي نقلاً دقيقاً. وعليه، فإنّ هذه الدراسة تولي الأولوية للمعنى لاستحالة تحقيق التكافؤ الشكلي بين النصين الأصل والهدف.

صعوبات الدراسة:

إنّ أهم العقبات التي تعترض طريق إنجاز هذا العمل، ندرة المراجع العربية والفرنسية التي تتطرق إلى موضوع تقويم الترجمة نظرياً وتطبيقاً، وكان لزاماً علينا الاستزادة من المراجع الإنجليزية للحصول على المادة النظرية التي تتميز بتعقيدها المصطلحي. فلم نجد للعديد من المصطلحات اللسانية مقابلات في المعاجم العربية المتخصصة. وقد اضطرنا ذلك إلى التصرف في نقلها قدر جهدنا. وقد كان لزاماً علينا، لأجل اختيار مناهج التقويم الأنسب للتطبيق على مدونتنا، الاطلاع على مجموعة كبيرة حتى لا يخرج البحث عن إطاره، وحتى نتفادى استعمال مناهج خاصة بتقويم الترجمة في إطار تعليمية الترجمة أو تلك المستعملة لتقويم ترجمات أنماط أخرى من النصوص. كما استغرق تحليلنا للترجمات المدروسة في الفصل النظري الثاني للوصول، في كل مرة، إلى تحديد المنهج الذي اعتمده كل مترجم في نقل معاني القرآن الكريم، والمقارنة بين الترجمات السابقة واللاحقة جهداً كبيراً، واستغرق تطبيقنا على عينات المدونة في الفصل التطبيقي، وعلى الأمثلة التطبيقية في الفصل النظري الأول، وقتاً طويلاً، لما تتميز به بعض المناهج من تعقيد. كما أن كثرة الطباعات

مقدمة

المختلفة لترجمات معاني القرآن الكريم، وضعتنا أمام صعوبة الاختيار. وقد لاحظنا فروقاً عدة بين مختلف الطبقات سواء من حيث الشكل أو المضمون، فسعيناً إلى تبيان الفروق الموجودة بينها، وحرصنا أن تكون الطبقات التي اشتغلنا عليها مزودة بحواشي المترجم، حتى يكون حكمنا عليها مؤسساً.

وقد جابهتنا كذلك صعوبة أخرى متعلقة بخصر الموضوع واختيار المادة العلمية المعروضة في هذه الرسالة، وكان ينتابنا في كل مرة شعورٌ بعدم إيفاء كل عنصر من عناصرها حقّه من البحث والتحرير، لأنّ كل ترجمة من الترجمات التي تطرقنا إليها تتطلب بحثاً أعمق وكل يحتاج كل مفهوم من مفاهيم العمل إلى رسالة لوحده حتى يبلغ الباحث الرضا عما أنجزه.

وفي الأخير، ننبه القارئ إلى أنّ فهم الأسس النظرية التي تقوم عليها مناهج تقويم الترجمة المعتمدة في هذه الرسالة وطرق استعمالها، تتطلب العودة إلى أدبيات تقويم الترجمة، ونرجو أن نوفق في تبسيط مفاهيم تقويم الترجمة وأساليبه.

مدخل

يناقش هذا المدخل المفاهيم الأساسية ذات الصلة بإشكالية الرسالة، ويفحص الفوارق الموجودة بين النقد والتقويم والنص الديني والنص المقدس، ويتعرض لمفهوم الخطأ في الترجمة وأصنافه ويتطرق إلى الكفاءات المختلفة التي تُكوّن مُجتمعة كفاءة المترجم وكفاءة المقوم.

1. مفهوم الأمانة في الترجمة

يشكل مفهوم الأمانة في الترجمة أحد الأركان التي ينبني عليها مفهوم الجودة وأحد المسائل الترجمية الجدلية ولذلك كانت الحاجة إلى عرضه في هذا المدخل دون أن يكون هذا العرض عاماً بل في علاقة وطيدة مع إشكالية البحث. وقد تولد عن التفكير حول الأمانة للكاتب الأصلي قضايا عديدة مثل ثنائية القابلية للترجمة واستحالتها ومفهوم كفاءة الترجمة والتكافؤ والتناسب الخ... وهي باختصار، الأصل الذي انبثقت منه مباحث الفكر الترجمي الأخرى:

*"Fidelity is the most fundamental and is probably the most widely discussed component of Translation quality."*¹

ولما كانت اللغات مختلفة والثقافات متباينة، تفرض عملية النقل في كل مرة على المترجم اتخاذ قرارات قد يترتب عنها إغفال أو إسقاط لبعض عناصر الرسالة المتضمنة في النص الأصلي. ويمكن اعتبار الترجمة أمينة حينما يراعي المترجم فيها قدر الإمكان - مع أخذ الغاية من الترجمة في الحسبان - المعنى الذي قصده كاتب النص الأصلي، والذي توافق صياغته في نص الهدف الاستعمال المعياري للغة المترجم إليها، كما يقول جون دوليل :Jean Delisle

« Qualité d'une "traduction" qui, en fonction de sa finalité, respecte le plus possible le "sens" attribué au "texte de départ" par le "traducteur" et dont la formulation en "langue d'arrivée" est conforme à l'"usage". »²

ويمكن أن يكون هذا التعريف صالحاً لرسم حدود مفهوم الأمانة في مجالي تعليمية الترجمة وترجمة النصوص النفعية فقط، إذ يرى دوليل أن التغييرات التي تطرأ على النصوص في الترجمة الأدبية وترجمة الشعر وترجمة الكتاب المقدس لا تعد ولا تحصى، ولذا فمن غير الممكن صياغة تعريف جامع يشملها جميعاً:

« Dans le domaine de la traduction poétique, littéraire et biblique, la gamme des transformations textuelles réalisées par les traducteurs est si vaste qu'une définition unique de la fidélité qui les engloberait toutes est impossible. »³

ويعتبر أوجين نايدا وشارل تابير E.Nida & C.Taber ، اللذين اختصا بالبحث في ترجمة الكتاب المقدس، الأمانة للأصل أحد معايير الجودة الثلاثة، وتعني نقل رسالة الأصل نقلاً صحيحاً، وجعل قارئ الترجمة يفهم المعنى الدقيق المعبر عنه في الأصل.⁴

¹ GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009, p. 52.

² DELISLE, Jean et coll., *Terminologie de la traduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999, p. 41.

³ *Ibid.*, p. 41.

⁴ NIDA, Eugene A. and TABER, Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Published for the United Bible Societies by E. J. BRILI, 1982, p. 173.

ومن هذا المنطلق، فإنهما يريان أن مستوى الأمانة يتحدد بمدى فهم القراء للمعنى. غير أن الترجمة قد تتضمن أخطاء مردّها فهم المترجم أو تأويله الخاطئ لفحوى الأصل أو إلى عوامل أخرى راجعة إلى تدخل طرف ثالث في عملية إنتاج الترجمة، فتؤدي كل هذه العناصر بانفرادها أو مجتمعة إلى تشويه معنى النص الأصلي. وزيادة على ذلك، فإن العملية التبليغية قد تتحقق، وهي أحد المقاصد التي تسعى إليها أي ترجمة، مع وجود بعض الهفوات في نص الهدف، فلا وجود لترجمة مثالية مهما بلغت براعة المترجم والمأمة بموضوع النص الأصلي، وحتى وإن نقلت المحتوى المعلوماتي للأصل بدقة، فإن تحقيق التكافؤ أمر نسبي.

ولشدة تعقيد عمليتي الفهم والترجمة، يرى ماتيو قيدار Matieu Guidère أن تشكل المعنى في ذهن المترجم قد يختلف عن قصد الكاتب الأصلي وفهم قارئ النص الأصلي ومتلقي الترجمة.¹ وزيادة على ما سبق، فإن فعل القراءة تغلب عليه الذاتية، فليس الفهم واحداً لدى جميع الناس وجميع المترجمين، وهو ما يفسر عديد الترجمات الممكنة لنص واحد.

ومن الباحثين الذين نبّهوا إلى نسبية وعدم وضوح معالم مفهوم الأمانة، جونتير كاندلر Günther Kandler ، الذي اعتبر في مداخلة له في مؤتمر الاتحاد الدولي للمترجمين المنعقد سنة 1959، أن الكاتب الأصلي قد يعجز هو نفسه عن معرفة المعنى الذي كان يقصده حين تأليفه للأصل، وما دام التأويل مسألة يغلب عليها الطابع الذاتي وقد توجد عديد التأويلات للنص نفسه، فإن وجود مجموعة من الترجمات للمؤلف الواحد يتيح لنا اختيار الترجمة المناسبة للغرض المرجو.²

إنّ هذه النسبية التي تطبع مفهوم الأمانة، وفقاً لتصور كاندلر، تنطبق أيضاً على ترجمات النصوص المقدسة، كما أشار إلى ذلك جون كلود مارجو Jean-Claude Margot، إذ لا يمكن حسبه بلوغ ترجمة مثالية، وللأمانة في الترجمة حدودها:

« [...] Toutefois, il n'est pas possible d'atteindre la perfection, la fidélité de la traduction a ses limites. [...] »³

ويذهب جورج مونان Georges Mounin إلى أنه يجدر بعلم الترجمة البحث عن الأسباب النظرية التي مكّنت من إنتاج ترجمات تقريبية مقبولة جداً على مدى عدة قرون على الرغم من الصعوبات الموجودة:

« Il faut chercher seulement les raisons théoriques à cause desquelles on a pu, pendant des siècles, pratiquement traduire avec approximation très acceptable, en dépit des difficultés [...] »⁴

¹ GUIDÈRE, Mathieu. « Introduction à la théorie analytique de la traduction et de l'interprétation ». In: *Babel*, 2010, 56 (4), hal-00945743, p.7.

² See: KANDLER, Günther. On the Problem of Quality in Translation: Basic Considerations. In: Edmond Cary & R.W. Jumpelt. *Quality in Translation*. New York: The Macmillan Company, 1963, p. 294.

³ MARGOT, Jean-Claude. *Traduire sans trahir, la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*. Suisse : Éditions l'Âge d'Homme, Lausanne, 1979, p. 16.

⁴ MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard, 1963, p. 251.

وإيماناً منها بمبدأ التكافؤ، ترى كاترينا رايس Katharina Reiss أنّ مبدأ الأمانة يرتبط بنمط النص، فيتجسد في النصوص التبليغية، التي تركز على المضمون، في الحفاظ على كامل التفاصيل حين نقل الرسالة. أما في النصوص التعبيرية فيكمن في تماثل الأشكال التعبيرية بين النصين الأصل والهدف والإبقاء على الأثر الجمالي للأصل في الترجمة. أما في النصوص الداعية إلى الاستجابة، فقد يتاح للمترجم التملص قليلاً من مضمون الأصل وشكله شرط إحداث الترجمة الأثر ذاته الذي يحدثه النص الأصلي في قارئه، وبالتالي فإن مستوى الأمانة يتحدد بمقدار الاستجابة¹ ولكن اقترح رايس هذا يدفعنا إلى التساؤل عن كيفية قياس مقدار تساوي الاستجابة لدى قارئ الأصل و متلقي الترجمة، وهي مسألة تتحدد أيضاً بمجموعة من العوامل الخارجة عن اللغة. وفي مجال ترجمة النصوص التوراتية والإنجيلية، يستدل مارجو على عدم إمكانية تحقيق الأمانة المثلى برأي القس لوي بورنييه Louis Burnier الذي يرى أن لغة العهد الجديد أكثر غنى من اللغة الفرنسية، ولا يمكن أبداً نقل كامل ظلال معنى النص الأصلي:

«La langue du NT est plus riche que la notre, nous ne saurions prétendre à reproduire toutes les nuances de l'original.»²

فلغة العهدين القديم والجديد، هي في نظر العلماء المسيحيين، لغة مقدسة تكتسي طابع الإعجاز الذي يحول دون إمكانية نقل النصوص المسيحية نقلاً مثالياً. وفي حالة ترجمة الإنجيل، لا بد من الإشارة إلى مسألة النقل من لغة وسيطة أو إعادة ترجمة ما تُرجم أصلاً من لغة أخرى غير اللغة الأصلية التي نزل بها النص الأصلي، فالعهد القديم نُقل من التوراة وهو عادة مترجم من اللغة العبرية، والعهد الجديد كُتب باللغة اليونانية ثم تُرجم إلى اللاتينية التي شكلت الأساس الذي نُقلت منه جل الترجمات الموجودة للكتاب المقدس إلى اللغات الأخرى. ويمتاز النص القرآني بدوره بالبيان والإعجاز، اللذين يجعلان نقله أمراً في غاية الصعوبة. فلا تكفي المترجم، لأجل ذلك، الوسائل المساعدة في تخطي الإعجاز اللغوي الذي يميز لغة القرآن المتعالية، لأن القوالب اللغوية في اللغة الهدف قد لا تكون مناسبة أو كافية لاحتواء مضامينه، فعادة ما يلجأ المترجمون إلى خيارات لا توافق الأصل أو لا تنقل معناه بدقة، وتُرتكب أخطاء تُغيّر المعنى العام للنص أو تنقل معتقدات خاطئة إلى القارئ الأجنبي الذي لا يتوفر على ملكة اللغة لقراءة القرآن الكريم في اللغة التي أنزل بها. أما مسألة الأمانة للأصل، حين الحديث عن ترجمة النص القرآني، فهي متعددة الجوانب، لأن للمترجمين على اختلاف مشاربهم، أهدافاً ومآرب متباينة يسعون إلى تحقيقها.

يضاف إلى ما سبق، مشكل النقل من لغة وسيطة، فكما هو الحال بالنسبة للإنجيل والتوراة، شكّلت بعض الترجمات اللاتينية والفرنسية والإنجليزية النص الوسيط الذي نُقل عنه النص القرآني إلى لغات أخرى.³

¹ REISS, Katharina. *Translation Criticism-The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Translated by: Erroll F. Rhodes, St. Gerome Publishing, 2000, p.41.

² BRUNIER, Louis, *Les Mots du Nouveau Testament dans les versions comparées d'Ostervald et de Lausanne*, 1871, cité par : MARGOT, Jean-Claude. *op.cit.*, p. 16.

³ ترجم ألكسندر روس Alexander Ross القرآن الكريم إلى اللغة الانجليزية معتمداً على ترجمة أندري دي ريبه المنشورة سنة 1647. وصدرت ترجمة روس هذه سنة 1649 في لندن. انظر: مصطفى، حسام الدين، *ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة*

وزيادة على ما سبق، يعترض مبدأ الأمانة مشكل التأويل نظراً للاختلاف بين المفسرين حول معاني الآيات القرآنية، وتعدد القراءات والمآرب الإيديولوجية للمترجمين وعوامل أخرى تؤثر جميعها على جودة نص الهدف، وهو ما يناقشه الفصل الثاني من هذه الرسالة.

2. مفهوم الجودة:

يتلخص تعريف جودة الترجمة في الإجابة على السؤال التالي: ما هي الترجمة الجيدة؟، وهو الأساس الذي يقوم عليه أي منهج لتقويم الترجمة، وأحد الأسباب المؤدية إلى تعدد هذه المناهج واختلافها، نظراً لعدم اتفاق المنظرين حول هذا المفهوم. فما المقصود بالجودة؟ هل هي إنتاج نص "مكافئ" للأصل؟ وإن كان كذلك، فما نوع هذا التكافؤ؟ أم أن جودة الترجمة تتحقق عندما يؤدي نص الهدف وظيفة النص الأصلي نفسها؟ أم أن الجودة تتحدد بعناصر أخرى كالدقة والأمانة والمقبولية؟ وماذا عن الترجمات التي تتجاوز الأصل؟ ماذا عن القارئ؟ ومن هو؟ وماذا عن تباين مستويات القراء المعرفية واختلاف غايات استعمال الترجمة لديهم؟ وهل تُحدّد جودة الترجمة من عدمها بنوع النصّ ووظيفته؟ وماذا عن شخصية المترجم؟ والعوامل غير اللسانية التي تؤثر في الترجمة؟ تشكل هذه الأسئلة وغيرها جوهر التفكير في تصميم مناهج قياس جودة الترجمة.

قدّم ألكسندر فرايزر تايلر A.F.Tyler، خلال القرن الثامن عشر، تعريفاً للترجمة الجيدة شبيهاً بذلك الذي تبناه أنصار التكافؤ، بقوله:

“ [...] one in which " the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.[...]”¹

ويعني هذا القول أن الترجمة الجيدة هي نص ينقل سمات النصّ الأصلي إلى لغة أخرى نقلاً تاماً، بحيث لا يمكن التمييز بينهما، ويحدث أثراً قوياً في نفوس القراء الأصليين للبلد الذي تنتمي إليه تلك اللغة، مماثلة لذلك الذي يحدث في نفوس القراء الذين يتكلمون لغة النص الأصلي. وهو رأي يقترب من مفهومي التكافؤ الشكلي *équivalence formelle* والتكافؤ الدينامي *équivalence dynamique* لنايدا وتاير الذين يعرفان الترجمة "الجيدة" عن طريق مقابلتها بنوعين من الترجمة "السيئة"، يحافظ الأول على الشكل أي يحقق التكافؤ الشكلي مع الأصل، ويكون المعنى في الترجمة غائباً أو مشوهاً، ويعتمد الثاني على إعادة الصياغة عن طريق الإضافة والحذف أو تحريف الرسالة. أما الترجمة الجيدة فهي التي تحقق التكافؤ الدينامي من خلال إعادة بناء الأصل باستخدام تراكيب ومفردات مختلفة للحفاظ على المعنى.²

=الإنجليزية (1649م إلى 2019) عرض مختصر، القاهرة- مصر: مركز الأبحاث والتطبيقات والتطوير بيت الحكمة والمدرسة العربية للترجمة، 2019، ص 37.

¹ MUNDAY, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2009, p.23.

² NIDA Eugene A. and TABER Charles R., *op.cit*, p.173.

ومن الواضح أن اهتمام هذين المنظرين بترجمة الكتاب المقدس كان ذا أثر عظيم في الإسهام في صياغة هذا التعريف لجودة الترجمة. ولكن مفهوم التكافؤ الدينامي يخص الاستجابة التي يحدثها نص الهدف في المتلقين والقراء، وهو المفهوم الذي ناقشناه في ما سبق. ومما سبق نخلص إلى أن التكافؤ الدينامي الذي دافع عنه المنظران المذكوران أمر نسبي، وتشوب التعريف الذي اقترعاه لمفهوم الجودة عديد النقائص لإغفالهما العديد من الجوانب الضرورية.

فعند التفكير حول هذا المفهوم نتوصل إلى استحالة تطبيقه في الواقع، لاختلاف اللغات وأشكالها التعبيرية من جهة، ولأن تحقيق التماثل التام بين النصوص غير ممكن، فكلما نقلنا نصا من لغة إلى أخرى يفقد جزءا من معناه، ولا يمكن تحقيق التطابق بين شكلي الأصل والترجمة إلا نادراً. أما تطبيقه على ترجمة معاني القرآن الكريم، فهو غير معقول ويتعارض مع مبدأ الإعجاز.

أما جورج مونان فيعتبر أول ميزة للترجمة الجيدة هي الأمانة للنص كله، والميزة الثانية هي الأسلوب والجمالية والموهبة الأدبية. وتكون الأمانة محددة بالسياق ووضعية الاتصال والسجل اللغوي، أي لكامل الرسالة المتضمنة في الخطاب.¹

بينما يرى بيتر نيومارك P.Newmark أن الترجمة الجيدة تعني إجمالاً الترجمة التي تنقل المعنى الذي منحه كاتب ما لنصه كما يجب وبدقة قدر الإمكان:

*"I would define a good translation as typically a translation where the meaning given to a text by its author is conveyed appropriately and as accurately as possible."*²

أي أن الأهم، بالنسبة إلى نيومارك، في ترجمة الكتاب المقدس هو تحقيق النص المترجم للتكافؤ الدلالي مع النص الأصلي، لأنه يغفل العوامل غير اللسانية التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار للحكم على الترجمة، مثل خصائص الجمهور المستهدف والغاية من الترجمة، وشخصية المؤلف والمترجم الخ..

وصاغت كاترينا رايس بدورها تعريفاً آخر لجودة الترجمة معتبرة أن الترجمة الجيدة هي تلك التي تحقق وظيفة النص الأصلي وتحافظ على الشكل والمضمون، اللذين يمثلان وجهين لعملة واحدة، بناء على ما تسميه التكافؤ الأمثل optimum equivalence. غير أن رايس ترى أن بعض العوامل الذاتية، كشخصية المترجم وكفاءة التأويل لديه، تؤثر على الترجمة لا سيما بالنسبة لنقل الأدب والشعر، ولها أثر واضح على نقل النص الأصلي، وهو ما يقدم لنا نصاً يختلف عن الأصل، وبالتالي لا يمكن إصدار حكم على الترجمة من قبيل ترجمة "جيدة" أو "سيئة" أو "صحيحة" أو "خاطئة"، وهو أمر نبه إليه نايدا من ذي قبل:

"[...] At this point a judgment can no longer be objectively expressed in terms such as "correct" or "false", "good" or "bad"³."

¹ MOUNIN, Georges, cité par FLAMAND, Jaques, « Qu'est-ce qu'une bonne traduction ? », in : *Meta : journal des traducteurs*, 1984, vol. 29, n° 3, p. 332.

² NEWMARK, Peter. *Paragraphs on Translation*. Multilingual Matters Ltd, 1993, p. 162.

³ REISS, Katharina. *op.cit.*, p. 92.

وترى جوليان هاوس Juliane House أن مسألة جودة الترجمة من أصعب المسائل على الإطلاق ولا يمكن الإجابة عنها ببساطة، لأن أي حكم نُصدره حول الترجمة وجود نظرية للترجمة:

*"This question cannot be answered in any simple way, because any statement about the quality of a translation implies a conception of the very nature of translation, in other words it presupposes a theory of translation."*¹

وبعبارة أخرى، تعتبر هاوس مسألة الجودة واحدة من القضايا التي تغلب عليها الذاتية، بإصدار أحكام معيارية على الترجمة مثل اعتبار ترجمة ما جيدة أو سيئة أو غير مؤدية للمعنى أو غير دقيقة، يقتضي وجود معايير للترجمة وتقييمها وفقاً لذلك.

ومن الباحثين الذين دافعوا عن خصوصية الفعل الترجمي أنطوان برمان، الذي صاغ بدوره تعريفاً آخر للجودة، بناء على انتقاداته الموجهة للاتجاه المتمركز عرقياً ethnocentrique والاتجاه الإلحاقى في الترجمة الذي يلغي الطابع الغرائبي étrangeté للأصل ويلحقه بالمعايير اللغوية والثقافية للغة الهدف، معتبراً أن الترجمة السيئة هي تلك التي تُلغي غرابة النصّ الأجنبي بحجة الاستجابة إلى متطلبات يفرضها النقل:

« J'appelle mauvaise traduction la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère. »²

إن هذا التعريف الذي اقترحه برمان لمفهوم الجودة هو أقوى رد يمكن تقديمه للمدافعين عن فكرة التكافؤ في الترجمة لاسيما عن طريق تكييف النص مع الخصائص الثقافية لمتلقي الترجمة، خاصة في نقل النصوص المقدسة كما هو الحال بالنسبة للإنجيل الذي عدّل مترجموه بعض مضامينه خدمة لأغراض تبشيرية. كما أن هذا المبدأ الذي يدافع عنه برمان يوافق توجه بعض مترجمي معاني القرآن الكريم في الإبقاء على الطابع العربي لبعض المفاهيم والصفات والأسماء القرآنية حين نقلها إلى اللغات الأجنبية، لعدم تكافؤ بعض المقابلات مع الدلالات المتشعبة للألفاظ والمفاهيم الإسلامية.

إنّ تقويم ترجمة معاني القرآن الكريم يتطلب وضع بنود محددة نبرز من خلالها المنهج الأنسب للترجمة والشروط الواجب أخذها بعين الاعتبار أثناء النقل، وتحديد الغاية التي نسعى إليها. وبعبارة أخرى، إن تحديد مفهوم الجودة مقترن اقترانا شديداً بمشروع الترجمة الذي يحدد دواعيها وكيفياتها ومقاصدها.

وزيادة على ما سبق، يضيف روبير لاروز Robert Larose عنصراً آخر هو شخصية المقوم. فالتفكير حول تقويم الترجمة يتمحور بالنسبة إليه، في أربعة أقطاب أساسية، هي موضوع التقويم وماهيته، وشخصية المقوم ومبادئه وحاجاته، هل القائم بالتقويم هو الزبون؟ أم شخص مكلف بالمراجعة والتقويم في مؤسسة ما؟ وما هي المعايير التي يُنجز التقويم على أساسها؟ وهل تختلف من نص لآخر؟ وما هي منهجية التقويم الأمثل؟ هل علينا اعتماد منهجية تحليلية نقوم وفقاً لها بتحليل مختلف بنى النص، أم نكتفي بتقويم إجمالي.³

¹ HOUSE, Juliane. *Translation: The Basics*. Routledge Taylor & Francis Group, 2018, p. 78.

² BERMAN, Antoine. *L'épreuve de l'étranger, culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Gallimard, 1984, p.17.

³ LAROSE, Robert. « Méthodologie de l'évaluation des traductions ». In *Méta : journal des traducteurs*, 1998, vol 43, n°2, p.1-2.

ويرى لاروز أن الترجمات التي توصف بكونها "جيدة" أو "صحيحة" أو "أصيلة" يجب أن تُعتبر على أنها كذلك وفقاً لمعايير معينة ولا يكفي التصريح بأن الترجمة تُنشئ معنى حتى تكون جيدة، لأن المعنى موجود حتى في الترجمات الخاطئة، وأن عنصر الفعالية *l'efficacité* هو الأهم بالنسبة لأي ترجمة، وعلى أساسه يمكن الحكم عليها. أما الفعالية فتعني مطابقة الترجمة لما هو محدد في العقد المبرم بين الزبون والمترجم وتحقيقه، أي أنها مناسبة لوضعية معينة.¹

إن ما يُستقى من تعريف لاروز هذا هو محاولته تجاوز الاصطلاح التقليدي للمقاربات التي ركزت على الترجمة بوصفها نصاً، فهو يعتبر الترجمة مُنتجاً يمكن أن يحقق الغاية المرجوة منه فيكتسب بذلك خاصية "الفعالية"، أو لا يكون كذلك فيكون عديم الجدوى. أما اعتباره الزبون هو ذاته القائم بفعل التقويم فهو أمر سائد في الترجمة المهنية، بحيث تقع هذه المهمة على عاتق الجهة التي تطلب إنجازها، وقد تظلع دور النشر أو الهيئات الحكومية بدورها بمهمة قياس جودة الترجمات الموجهة للنشر، للتحقق من مدى صحة النقل من جهة، ومدى احترام المترجم لمعايير الترجمة التي سنتها الجهة التي تشرف على إصدارها. وقد يترتب عن تدخل هذه الجهات، بشكل أو بآخر، تمرير إيديولوجية معينة، أو فرض رقابة على عمل المترجم، لتوجيه العملية الاتصالية التي تحققها الترجمة.

يعبر هذا التعريف عن البعد الغائي للترجمة. والغاية من ترجمة الكتب المقدسة والدينية هي الوعظ والإرشاد والدعوة وترك الأثر وإحداث الاستجابة، ولا تتحقق "الفعالية" بالسعي إلى التكافؤ الشكلي بين الأصل والترجمة، بل بنجاح هذه الأخيرة في تحقيق الغاية التي أنجزت لأجلها، ألا وهي نقل الأثر الديني نقلاً صحيحاً. ومنه يمكن القول أن تعريف لاروز لمفهوم الجودة قد يتماشى والأهداف المرجوة من ترجمة النصوص الدينية والمقدسة.

إن تقويم الترجمة الدينية وترجمة الكتب المقدسة لا يخرج عن هذا الإطار النظري للتفكير حول الجودة، ومهما تباينت التعريفات السابقة لهذا المفهوم، إلا أن الأهم بالنسبة إلينا، كما أسلفنا، هو قياس مدى نجاعة مناهج التقويم المقترحة وانصياحها لخصائص النص القرآني. وعلاوة على ذلك، تتحدد الجودة التي نحاول قياسها من خلال فصول هذا البحث وفقاً لمعيار الأمانة إلى الأصل والقدرة على النقل الصحيح من دون تحريف أو تشويه لمعاني النظم القرآني، دون إغفال الجوانب الشكلية للنص الأصلي ومدى مطابقة الترجمة لها، أخذين في الحسبان، في سبيل تحقيق هذا المسعى، طبيعة النص القرآني، وأسباب النزول وتناسب الآيات ومختلف العناصر اللسانية وغير اللسانية التي تندرج في إطار عملية النقل.

وفي محاولة قياس جودة ترجمة معاني القرآن الكريم، تخطر ببال المقوم مجموعة من الأسئلة، أهمها كيفية التعامل مع مفهوم الخطأ في الترجمة، وعن حدود تعريفه حين التعامل مع النص القرآني، وعن مدى كفاية التصنيفات التي وضعها المنظرون في دراسات الترجمة، سواء في مجال تعليمية الترجمة أو في رحاب الترجمة المهنية

¹ LAROSE, Robert. « Qualité et efficacité en traduction : réponse à F. W. Sixel », In *Meta: Translators' Journal*, vol. 39, n° 2, 1994, p.363-364.

لأنماط الخطأ وتعليلهم لأسباب حدوثه، وهل اقتراح تصحيح للترجمات الخاطئة أمر متاح للمقوم، أم أن عليه الاكتفاء بتبيان الخطأ وعرض الأسباب التي أدت إليه، الخ... وهي أسئلة مشروعة تتطلب منا البحث في مفهوم الخطأ في الترجمة وأنواعه.

3. مفهوم الخطأ في الترجمة:

يرتبط مفهوم الخطأ بدوره ارتباطاً وثيقاً بمجال التقويم والبحاث حول تعليمية الترجمة، وهو مبحث من مباحث علم الترجمة الأكثر تعقيداً، وأحد المواضيع الحساسة لدى المترجمين، على حد قول ميشال بالار Michel Ballard.¹ فالمترجم مُعرض للخطأ الناجم أحياناً عن السهو أو الإجهاد، مهما بلغت خبرته وكفاءته والإقرار بالخطأ متعلق بشخصية كل مترجم.²

لقد كانت الترجمة ولا تزال موصومة بعار الخطأ والنقصان وعدم الكفاية، وهي نظرة سلبية رافقتها على مر العصور.³ ولا تزال الترجمات، في نظر القراء، أقل قيمة وشأناً من أصولها، فهي لا تضاهاها، في تصور المتلقين، الأصل أبداً مهما بلغت براعة المترجم وكفاءته في اللغتين المترجم منها والمترجم إليها. وفي الواقع، فإن هذا التصور ليس خاطئاً تماماً، لأن مفاهيم التكافؤ والتعادل والتناسب تتسم بنسبية كبيرة.

ومادامت الترجمة عملية إنتاج نص جديد انطلاقاً من نص أصلي كُتب بلغة أخرى، فإنه يرافق عملية النقل هذه حدوث أنماط من الانزياح بالنظر إلى مجموعة من المعايير اللغوية المتعلقة بالنص نفسه أو بالعلاقة بين نصي الوصول والانطلاق، وعوامل أخرى لا نصية تؤثر على إنتاج نص الهدف بمستويات مختلفة، ولذا تتفرع الأخطاء في الترجمة إلى قسمين أساسيين أحدهما متعلق بالانزياح الذي يقع خلال النقل، ويتفرع بدوره إلى فئات عديدة من الأخطاء، وقسم ثان متعلق بمعايير التحرير في اللغة المترجم منها.

ويعرف مفهوم الخطأ وتحديد أصنافه، على غرار معظم المفاهيم الترجمية، تشعباً واختلافاً بين الباحثين، مرده إلى تعدد التوجهات النظرية التي بُني عليها تصور المنظرين والباحثين لهذا المفهوم، ومدى الأهمية التي أولاهما كل باحث للعناصر الثلاثة الأساسية الداخلة في العملية الترجمية وهي النص الأصلي ونص الهدف والمتلقي، زيادة على عنصر "الهدف" Skopos الذي وضعه منظرو المدرسة الوظيفية والمشتغلون بقضايا الترجمة المهنية كـمعيار آخر يتدخل في تحديد الخطأ والصواب، فضلاً عن عنصر الزبون le donneur d'ouvrage الذي يؤثر بدوره، وفقاً لتصور المنظرين الكنديين في علم الترجمة على غرار دانيال غواداك Daniel Gouadec وروبير لاروز، على جودة المنتج النهائي.

¹ « L'erreur est souvent un sujet tabou chez les traducteurs [...] », voir : BALLARD, Michel. « Les mauvaises lectures : étude du processus de compréhension ». In : DELISLE Jean et LEE-JAHNKE Hannelore. *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* : actes du colloque sur la traduction tenu à l'université Paris XII, du 27 au 30 avril 1997, collection pédagogie de la traduction, Les Presses Universitaires d' Ottawa, 1998, p. 29.

² « L'erreur est humaine, en effet, et le traducteur, même expérimenté, n'est pas à l'abri d'une faute grave laissé par inattention ou par fatigue. », voir : MORIN HERNANDEZ, Katell. *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions dans le domaine professionnel*. Thèse de doctorat, sous la direction de Daniel Gouadec, Université de Rennes 2, École doctorale sciences humaines et sociales, 2009, p. 50.

³ BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne*. Gallimard, 1995, p. 41-42.

سنحاول فيما يلي الوقوف على تعريف الخطأ وعرض أهم التصنيفات التي وضعها المنظرون في دراسات الترجمة للأخطاء لنرى مدى تناسبها مع ترجمة النصوص المقدسة لاسيما القرآن الكريم.

يُعرف الخطأ لغة بأنه ضد الصواب، ويقتضي معنى العدول عنه جهلاً أو نسياناً أو سهواً عن قصد أو دونه: "[خطأ] الخطأ والخطأ: ضد الصواب، [...] وأخطأ الطريق: عدل عنه، وأخطأ الراعي الغرض: لم يُصبه. وأخطأ نوؤهُ إذا طلب حاجته فلم ينجح ولم يُصب شيئاً [...] والخطأ: ما لم يُتعمد، والخطء: ما تُعمد [...] أخطأ يُخطئ إذا سلك سبيل الخطأ عمداً أو سهواً [...] والمخطئ: من أراد الصواب، فصار إلى غيره، والخطأ: من تعمّد لما لا ينبغي [...]"]¹ "والمخطئ من أراد الصواب فصار إلى غيره، والخطأ من تعمّد ما لا ينبغي."²

وبالمعنى العام، يقتضي الخطأ في الترجمة النقل غير الدقيق لمحتوى الأصل أو الاختيار الخاطئ للحلول المتاحة للتعبير في نص الهدف والمتعلقة بالأسلوب والمستوى اللغوي والأبعاد الأخرى ذات الصلة بعملية الترجمة: "[...] error in translation may be seen to regard the inaccurate transfer of ST content or the wrong selection of TL alternatives in terms of style, register or other aspects linked to the specifications associated with the translation task."³

ويعرف جون دوليل الخطأ في الترجمة بأنه أي غلط موجود في نص مُترجم، ناتج إما عن جهل أو تطبيق سيء لمبادئ الترجمة وأساليبها وقواعدها، أو تأويل خاطئ لجزء من النص الأصلي أو نتيجة لخطأ منهجي.⁴ أما الخطأ اللغوي فينجم حسب رأيه عن جهل باللغة المترجم إليها وضعف التحكم فيها.

ويدل الخطأ اللغوي على قصور المعرفة بمفردات اللغة الهدف ونحوها وأساليب التحرير فيها.⁵ أما انعدام منهجية الترجمة⁶ فيعني عدم تطبيق مبادئ الترجمة وقواعدها وأساليبها وعدم احترام المبادئ المهنية المعتمدة مما ينجّر عنه الوقوع في أخطاء لغوية أو ترجمية في نص الهدف.

ويرى جيد هانسن Gyde Hansen أن أخطاء الترجمة تحدث بسبب سوء فهم تعليمات الزبون أو محتوى النص الأصلي، أو من خلال عدم توضيح معنى النص الأصلي بدقة؛ أو عدم نقل الحقائق والمعلومات التي يتضمنها بصورة سليمة، أو عيوب متصلة بالمصطلحات أو الأسلوبية، وأنواع مختلفة من التداخلات Interférences بين النص الأصلي ونص الهدف، من خلال إسقاط ميزات غير مرغوب فيها على نص الهدف، والذي يُعزى إلى افتراض التماثل بين اللغات و/أو الثقافات.⁷ وهو رأي يقترب من ذلك الذي عبّر عنه لاروز، الذي اعتبر أن الخطأ هو الانزياح الناتج عن احترام بنود مشروع الترجمة:

¹ ابن منظور. لسان العرب. المجلد الثالث، مادة (خطأ)، القاهرة: دار الحديث، 2003، ص 134-135.

² الرازي، محمد بن أبي بكر، مختار الصحاح، قاموس عربي-عربي، ط 1، بيروت، لبنان: دار الفكر العربي، 2002، ص 179.

³ PALUMBO Giuseppe. Key Terms in Translation Studies. London-New York: Continuum International Publishing Group, 2009, p.125.

⁴ DELISLE, Jean et coll., Terminologie de la traduction, op.cit., p. 39.

⁵ Ibidem.

⁶ Ibid., p. 26.

⁷ HANSEN, Gyde. Translation 'error'. In: Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Handbook of Translation Studies. Volume 1, Amsterdam- Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010, p. 385.

« [...] l'inobservation des regles du projet de traduction, espèce de cahiers des charges dans lequel s'énoncent les principes et postulats de traduction.[...] Ainsi, l'erreur désignerait l'écart entre les fins visées et les fins réalisées. [...] »¹

وفي الواقع، يحدد مشروع الترجمة المترجم نفسه حينما يُبادر بنقل مؤلف أو نص ما، وفي أحيان كثيرة تشرف هيئات على ترجمة مؤلفات معينة وتفرض على المترجم شروطاً ومعايير للجودة وهو ما يصطلح عليه أندري لوفيفر André Lefevere بعامل "الرعاية" Patronage²، وقد يكون أحد مظاهر أدلجة الترجمة.

ويتغير مفهوم الخطأ حسب المجال الذي يختص به التقويم، فالأخطاء حسب التصنيف المعتمد في تعليمية الترجمة ليست هي نفسها المعروفة في الترجمة المهنية أو ترجمة النصوص الموجهة للنشر، على الرغم من تقارب عناصر تعريف الأخطاء في كل مجال من هذه المجالات. وتقوم التصنيفات المعروفة لأخطاء الترجمة على مجموعة من الفئات: فئة أولى تترتب عن المعنى الخاطئ وثانية سببها التأويل الخاطئ، وثالثة ناجمة عن التداخل اللغوي والثقافي.

إنّ هذه التصنيفات الموضوعية للأخطاء متعلقة أساساً بالنقل في نص الهدف على مستوى الكلمة والجملة أو شبه الجملة. وعلى الرغم من الانتقادات الموجهة لهذه التصنيفات منذ أزيد عن أربعة عقود³، إلا أنها لا تزال رائجة في أوساط الباحثين في الترجمة. وقد جرت العادة في علم الترجمة، أن يميز المنظرون بين نوعين من الأخطاء: أخطاء مردها الانزياح الذي يقع حين نقل الرسالة من النص الأصلي إلى نص الهدف، وتصنف في خانة الأخطاء الترجمية، وأخطاء تُعزى إلى عدم احترام معايير الجودة اللغوية في لغة الهدف.

وفي سياق تعليمية الترجمة، يميّز دانيال جيل Daniel Gile بين الأخطاء المتعلقة بالمعنى والأخطاء اللغوية. وتعزى الفئة الأولى من الأخطاء حسب رأيه إلى معرفة غير كافية باللغة الأصلية وقراءة غير متأنية للنص الأصلي وسوء جودته وعدم التركيز أثناء إعادة الصياغة في نص الهدف، وأخطاء تحدث أثناء التحرير وأخطاء تقديرية متعلقة بمعيّار الأمانة للأصل، ومعرفة غير كافية باللغة الهدف حينما تكون الترجمة إلى لغة أجنبية، وإلى المشاكل المتعلقة بتحصيل المعارف المناسبة للترجمة.⁴

إنّ هذا الرأي الذي ساقه جيل حول الأخطاء في درس الترجمة، صالح أيضاً لتحديد أسباب كثير من أنماط الأخطاء في الترجمة المتخصصة. وفي ترجمة النصوص المقدسة، انتقد كثير من مترجمي معاني القرآن الكريم لعدم إتقانهم لإحدى اللغتين المترجم منها والمترجم إليها، فضلاً عن عدم احترامهم لمبدأ الأمانة للأصل وتغليب تأويلاتهم الشخصية للمعنى، وهو ما سنقف عليه من خلال الفصل الثاني من الرسالة.

¹ LAROSE, Robert. « Présentation : l'erreur en traduction : par delà le bien et le mal ». In : *TTR, Traductologie Terminologie Rédaction*, 2e semestre, 1989, volume 2, n°2 , p. 7-8.

² MUNDAY, Jeremy. *Style and Ideology in Translation, Latin America Writing in English*. Routledge, Taylor & Francis Group, 2008, p. 15.

³ من بين هؤلاء المنتقدين دانيال غواداك Daniel Gouadec الذي يعيب عليها عدم تطورها وتجاوزها تفسير أسباب الخطأ وتركيزها على التقويم السلبي، وعدم إتاحتها الفرصة للباحثين التساؤل عن استراتيجيات الترجمة وسلوكات المترجمين:

Voir : GOUADEC, Daniel. Comprendre, évaluer, prévenir, Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction, in : *TTR*, Volume 2, numéro 2, 2^e semestre 1989, p 36.

⁴ GILE, Daniel. *La traduction, La comprendre, l'apprendre*. PUF, 2004, p. 214.

أما الأخطاء اللغوية، فترجع، حسب جيل، إلى عدم التحكم في لغة الهدف، والتداخل اللغوي الذي يحدث أثناء النقل بين لغة الهدف واللغة الأصلية، وعجز المترجم عن التحرر من البنى اللغوية للنص الأصلي حين إعادة الصياغة في لغة الهدف، وإعادة الصياغة مع عدم مراعاة المقبولية في لغة الهدف.¹ ونصادف هذه الفئة الثانية من الأخطاء أيضاً في ترجمة معاني القرآن الكريم، لاسيما وأن العديد من الترجمات التي أنجزها مسلمون ممن لا تعتبر اللغة الفرنسية لغتهم الأصلية قد انتقدت لضعف كفاءتهم في اللغة الهدف. وعاب كثير من النقاد على المستشرقين ممن نقلوا معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية محاولتهم تقليد النص الأصلي، وذلك بنسخ البنى والتراكيب القرآنية وهو الخطأ الذي نقف عليه في ترجمة المجاز القرآني على سبيل المثال.

أما فئات الخطأ، حسب تصنيف جون دوليل، فهي أخطاء النقل وتشمل: المعنى المخالف ²contresens والمعنى الخاطئ ³faux sens واللامعنى ⁴non-sens والحذف ⁵omission والزيادة ⁶ajout والقهقري ⁷sous-traduction والتجاوز ⁸sur-traduction والترجمة بإسهاب ⁹paraphrase والتداخل اللغوي ¹⁰interférence. ويشمل الصنف الثاني المتعلق بالأخطاء اللغوية التكرار المفرط ¹¹répétition عندما لا يؤدي أي أغراض بلاغية، واللحن التركيبي ¹²solécisme، واللحن الدلالي ¹³barbarisme واللحن الصرفي ¹⁴impropriété وحذف النسق المفرط ¹⁵Zeugme، والترجمة بالصيغة الأبعد ¹⁶hypertraduction زيادة على الأخطاء الإملائية والغموض وتلك المتعلقة بالروابط واستعمال علامات الوقف التي تصنف في خانة الأخطاء اللغوية. ويضيف دوليل خطأ المرامزة Transcodage إلى فئة الأخطاء الناتجة عن انعدام منهجية للترجمة.¹⁷

والواضح من هذا التصنيف لدوليل، أن بعض فئات الخطأ لا يمكن اعتمادها حين الحديث عن أنماط الانحراف التي تقع في ترجمات معاني القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية مثل الدخيل

¹ GILE, Daniel. *La traduction, La comprendre, l'apprendre. op.cit.*, p. 215-216.

² Delisle, Jean et coll., *La traduction raisonnée, op.cit.*, p. 649.

³ *Ibid.*, p. 660.

⁴ *Ibid.*, p. 672.

⁵ *Ibid.*, p. 15.

⁶ *Ibid.*, p. 642.

⁷ *Ibid.*, p. 682.

⁸ *Ibid.*, p. 683.

⁹ *Ibid.*, p. 673.

¹⁰ *Ibid.*, p. 664.

¹¹ *Ibid.*, p. 678.

¹² *Ibid.*, p. 682.

¹³ *Ibid.*, p. 664.

¹⁴ *Ibid.*, p. 15.

¹⁵ *Ibid.*, p. 664.

¹⁶ *Ibid.*, p. 663.

¹⁷ تختلف بعض الترجمات المقدمة لفئات الخطأ التي أوردناها أعلاه عن تلك التي اقترحتها جينا أبو فاضل وهي: sur traduction (تجاوز (ص 40)، و impropriété (التنافر (ص 67)، و Faux-sens (الخلط (ص 80)، و Paraphrase (العلك (ص 98)، و Sous-traduction (القهقري (ص 96)، و Hypertraduction (التحليق (ص 41) و Barbarisme (اللحن (ص 105)، و contresens (المخالفة (ص 114). انظر: دوليل جان، أنلور لي يانكي، وكورمينة مونيكي. *مصطلحات تعليم الترجمة*. ترجمة وأقلمة: جينا أبو فاضل، جرجورة حردان، لينا صادر الفغالي، وهنري عويس، بيروت: جامعة القديس يوسف، 2002.

anglicisme – باستثناء ترجمة جاك بارك Jacques Berque لمفردة ((هدى)) القرآنية ب: guidance المقترضة من الإنجليزية- وأشباه النظائر Faux-amis ، بحكم أن اللغتين العربية والفرنسية تنتميان إلى مجموعتين لغويتين متباينتين، عكس اللغة الفرنسية التي ساهمت تاريخياً في تشكيل اللغة الإنجليزية.

ومن أصناف الخطأ التي قد يواجهها مقوم ترجمات معاني القرآن الكريم، النسخ المفرط والمعنى المخالف والمعنى الخاطئ واللامعنى والترجمة القاصرة والترجمة المتعالية والتجاوز والترجمة بإسهاب والغموض، خاصة حين نقل الصور البيانية والمجاز القرآني، فضلاً عن الإضافة والحذف، وهي فئات الخطأ التي سنقف عليها من خلال الفصل النظري الثاني من هذه الرسالة.

كما أن التكرار في ترجمة معاني القرآن الكريم، قد يكون من باب الأمانة للأصل، إذ يُعتبر التكرار في النص القرآني عنصراً من عناصر بلاغته لا يمكن إغفاله حين نقله إلى اللغات الأجنبية.¹

وحسب أمبارو أورتابو ألبير Amparo Hurtado Albir ونيكول مارتيناز ميليس Nicole Martinez Melis، فإن أهم ما يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار في تصنيف الأخطاء، هو التمييز بين الأخطاء المتعلقة بالنص الأصلي، وتشمل: المعنى المخالف، والمعنى الخاطئ، والزيادة والحذف، وتلك المتعلقة بنص الهدف وهي الأخطاء الإملائية والمعجمية والتركيبية، وتلك المتعلقة بالاتساق والانسجام، من جهة، وبين الأخطاء الوظيفية الناتجة عن الإخلال بأحد الأبعاد الوظيفية لمشروع الترجمة، والأخطاء المطلقة الناتجة غير مبرر بالخصائص الثقافية واللغوية وقواعد الاستعمال في لغة ما، من جهة ثانية، وبين الأخطاء المتكررة والأخطاء المعزولة، من جهة ثالثة، وبين الأخطاء المتعلقة بالمنتج والأخطاء المتعلقة بعملية الترجمة، من جهة أخيرة.²

ومن الواضح أن الأخطاء الوظيفية تخص في ترجمات معاني القرآن الكريم الغاية التي يسعى المترجم أو الهيئة التي تشرف على إنتاج الترجمة إلى تحقيقها، وأن الغاية الأولى للترجمة في سياق ترجمة النصوص المقدسة هي التبليغ المؤدي إلى التبشير حين الحديث عن الكتاب المقدس والدعوة إلى الله عند ترجمة معاني القرآن الكريم، وجميعها غايات قد يتأثر إنجازها بمنهجية الترجمة التي يعتمد عليها المترجم وبالخصائص الأسلوبية للنص الهدف، ومستوى الكفاءة المعرفية والكفاءة اللغوية للمترجمين. أما الأخطاء المتكررة أو المعزولة للمترجمين فهي مسألة متعلقة بقياس كفاءتهم، أو التقويم الاختباري للترجمة الذي صممت لأجله عديد المناهج في الترجمة المهنية على

¹ [...] على مترجم القرآن الكريم أن يلجأ إلى التكرار حفاظاً على التناسب الصوتي والمقصود الدلالي لأي القرآن الكريم التي يرد فيها التكرار الذي يتجاوز القصد منه التناسب الصوتي، على سبيل المثال (إنما نحن مستهزئون (١٤) الله يستهزئ بهم) القصد من تكرار مستهزئون - يستهزئ هو أن جزاء الفعل من جنس الفعل وفي قوله تعالى ومكروا ومكر الله والله خير الماكرين جاء اللفظ الثاني تأكيداً للمساواة في الجزاء [...] انظر: زاهيد، عبد الحميد، "علم المناسبات وترجمة القرآن الكريم"، مجلة الواضحة، 2011، العدد 6، المملكة المغربية: مؤسسة دار الحديث الحسنية، ص 24.

² MARTINEZ MELIS, Nicole et HURTADO ALBIR Amparo, Assessment in Translation Studies: Research Needs. In: *Meta: Translators' Journal*, 2001, vol. 46, n°2, p. 281.

غرار النموذج الكندي لقياس الجودة اللغوية Sical¹.

كما نستشف من رأي الباحثين هذا أن التفكير حول مفهوم الخطأ في الترجمة يتأرجح بين قطبين أساسيين هما فئة الباحثين المهتمين بتعليمية الترجمة، وفئة أخرى اختصت بالتفكير والتنظير في الترجمة المهنية. ولكن التنظير حول المفهوم، في مجال الترجمات الموجهة للنشر تعود جذوره إلى بواكير الممارسة الترجمة، التي اقترنت، كما أسلفنا، بترجمة النصوص المقدسة.

ومن الأخطاء التي يتعرض لها جون كلود مارجو حين حديثه عن النقول المتعددة لترجمات العهدين القديم والجديد، إعادة الصياغة Paraphrase وهي نوعان: يسمي الأول إعادة الصياغة الجائزة Paraphrase légitime القائمة على مبدأ أن كل لغة تملك طرقات للتعبير عن الشيء نفسه، ولكل واحدة منها أساليب عديدة وأصيلة للتعبير عن الشيء ذاته من خلال الترجمة:

« [...] ce genre [...] repose sur le principe que « chaque langue a diverses manières de dire la même chose », auquel s'ajoute le fait que, du point de vue de la traduction, les langues ont des façons diverses et originales d'exprimer la même chose. »²

ومن الأمثلة التي يقدمها مارجو عن هذا النمط الجائز لإعادة الصياغة، نجد التقديم والتأخير، والإبدال، والتحويل العكسي، واستبدال المبني للمجهول للمبني للمعلوم، وهي سبل يسلكها المترجم لمجابهة صعوبة الترجمة التي تُعزى إلى اختلاف البنى التركيبية بين اللغات. وفي كل مرة ينقل المترجم عبارة مسكوكة من النص المصدر بعبارة مكافئة لها وصحيحة في نص الهدف، فإنه يكون قد قام بإعادة صياغة جائزة.³

أما إعادة الصياغة غير الجائزة Paraphrase illégitime فتعني الإسهاب حين نقل فحوى النص الأصلي، إما عن الشروح في المتن أو تقديم آراء شخصية ذاتية أو الاستعانة بنصوص أخرى من مؤلفات تشرح النص

¹ ظهر هذا النموذج في كندا في سبعينات القرن الماضي، وكان الدافع الأول من تصميمه هو دفع المقوم إلى تجنب الأحكام القيمية القائمة على معارفه الشخصية وتقييمه الذاتي، كذلك التي تصف الترجمة بأنها "دقيقة" أو "تبدو جيدة من خلال القراءة" أو تصف "اختيار المترجم على أنه غير واضح ومنذ صدوره، خضع هذا النموذج لعدة تعديلات وصولاً إلى الجيل الثالث، واستعمل مابين سنتي 1986 و 1994. وفي الجيل الثالث للنموذج يصدر المقوم على الترجمة أحكاماً من قبيل «ممتاز» و«مقبول إجمالاً»، و«قابل للمراجعة» و«غير مقبول»، وفقاً لعدد الأخطاء البسيطة والفادحة التي يتضمنها مقطع نصي من 400 كلمة. يميز هذا النموذج بين أخطاء الترجمة والأخطاء اللغوية. ويعرف الخطأ الفادح في الترجمة بأنه العجز التام عن نقل معنى كلمة أو مقطع نصي يتضمن عنصراً أساسياً من عناصر الرسالة، زيادة على الترجمة الخاطئة التي تؤدي إلى الوقوع في تناقض في أو انزياح عن معنى عنصر أساسي من عناصر الرسالة. أما الأخطاء اللغوية الفادحة فتخص عدم الفهم والرتانة أو خطأ لغوياً ابتدائياً في عنصر أساسي من عناصر الرسالة. انظر:

- O'BRIEN, Sharon. "Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation". In: *The Journal of Specialized Translation*, January 2012, issue 17, p. 3-p. 56.

- WILLIAMS, Malcolm. *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*, University of Ottawa Press, 2004, p.3-4.

² MARGOT, Jean-Claude. *op.cit.*, p.128-129.

³ *Ibid.*, p. 129.

الأصلي، وهو أمر شائع في ترجمات النصوص المقدسة، بغرض توضيح المعنى أكثر للقارئ.¹

وفي أحيان كثيرة، يعتمد المترجمون هذا النوع من إعادة الصياغة لتبسيط معنى الأصل، كما يعمدون إلى الشروح في حواشي الترجمة، فنصادف في ترجمات معاني القرآن الكريم تعليقات وإضافات وشروحا يضعها المترجمون في عتبات النص لعرض ملاحظة أو رأي ما أو تقريب معاني الآيات للقراء، وهو ما يرى مارجو أنه خارج عن مهمة المترجم الذي يفترض فيه نقل النص الأصلي بأمانة، أي أن يُترجم بطريقة بحيث لا يكون نص الهدف أصعب أو أسهل للفهم من النص الأصلي، ولا أن يتم ترجمته من نصوص أخرى:

« [...] Mais telle n'est pas la tâche du traducteur : Il doit rendre le texte fidèlement, [...] le traduire de telle façon qu'il soit en principe ni plus difficile, ni plus facile à comprendre dans la langue réceptrice que dans la langue source. [...] »²

وحسب نايدا وتاير فإن المترجم لا يملك الحرية في وضع أي ملاحظات أو إضافات أو شروح في المتن، وله أن يشرح فقط العناصر اللسانية المضمرة في النص الأصلي في السياق المباشر للمقاطع الإشكالية في النص، فلا يمكنه إضافة أي معلومات ثقافية لا تشكل عناصر دلالية مضمرة:

“[...] one is not free to make in the text any and all kinds of explanatory additions and/or expansions.[...] one may make explicit in the text only what is linguistically implicit in the immediate context of the problematic passage.”³

يفهم من هذا القول أن الشرح أو إعادة الصياغة المسموح بها عند نقل النصوص المقدسة يخص فقط توضيح البنى التركيبية المضمرة المتعلقة بالسياق المباشر لجزء غير واضح من النص. أما المعلومات الإضافية التي تتعلق بالسياق غير المباشر، كالمعلومات المتعلقة بالأحداث التاريخية ذات الصلة بموضوع الآيات أو الشروح الخاصة بمسألة ثقافية معينة خاصة بالعصر الذي كُتب فيه النص أو وقعت خلاله الأحداث التي يرويها، وذلك لغرض التلقي الصحيح للنص وتحقيق الغاية التواصلية للترجمة، فتوضع في حواشي النص الأصلي.

ويذكر مارجو أمثلة عن الأخطاء التي وقع فيها أحد أوائل المترجمين الذين نقلوا العهد القديم إلى اللغة الفرنسية الشائعة، إذ كان يقوم تارة بتلخيص النص الأصلي بحيث تُضمر الترجمة ما هو واضح في النص الأصلي العبري وتغفل بعض المعلومات التي اعتبرها زائدة، وكان أحياناً أخرى يضيف معلومات إضافية لتوضيح ما ليس مضمراً أصلاً في النص المصدر، أو يكرر معلومات مفهومة من السياق المباشر، وكان هذا التوجه الثاني رد فعل عن الانتقادات التي وجهت له بخصوص الإضمار في الترجمة.⁴

¹ ورد النص الأصلي الذي أعدنا صياغته في المتن أعلاه كالتالي:

« Ce que nous entendons par paraphrase illégitime, en matière de traduction, est proche de la paraphrase au sens le plus courant de ce terme : « 1. Développement explicatif d'un texte...2. Développement verbeux et diffus [...] » [...] Il est évident que le « développement explicatif d'un texte » par une personne compétente peut rendre de grands services, en aidant le lecteur moyen à tirer un meilleur parti des richesses de ce texte. [...] » Voir : MARGOT, Jean-Claude. *op.cit.*, p. 129-130.

² *Ibid.*, p. 130.

³ NIDA, Eugene A. and TABER, Charles R. *op.cit.*, p. 111.

⁴ MARGOT, Jean-Claude. *op.cit.*, p. 131-132.

ويميز أيضاً، في سياق حديثه عن إعادة الصياغة والأخطاء المترتبة عنها، بين نهجين أساسيين في ترجمة الكتاب المقدس، أولهما يُعرف بإعادة الصياغة الإرادية *Paraphrase volontaire* وهي جنوح المترجم إلى الشرح والتطويل والإضافة إلى النص الأصلي لأجل الإيضاح الذي يُعلن عنه عادة في استهلال العمل أو يشير إليه العنوان، كما هو الحال بالنسبة للترجمة الإنجليزية التي أنجزها كينيث ثنائيل تايلور Kenneth N. Taylor، وهو منهج يعارضه مارجو، لأنه وإن كان يبدو أنه ينقل النص الإنجيلي بأمانة، إلا أنه يتيح للمترجم إقحام آراء لاهوتية أو سياسية معينة وإدخال عناصر مأخوذة من مصادر أخرى في الترجمة.¹ أما النهج الثاني، فيسميه مارجو إعادة الصياغة اللاإرادية *Paraphrase involontaire* وهي الطريقة التي اعتمدها المترجمون الأوائل للعهد القديم إلى اللغة الفرنسية، كما أسلفنا، والذين تجاوزوا حسب مارجو الحد الفاصل بين الشرح الجائز وإعادة الصياغة غير الجائزة، حينما أرادوا نقل المعنى الدقيق، حسب رأيهم، لعبارة أو لفظة معينة، فحصلوا أحياناً على عكس ما كانوا يرمون إليه، فأصبحت الجمل المطولة التي وضعوها في ترجماتهم صعبة الفهم أكثر من تلك الموجودة في النصوص الأصلية.²

ومن الأخطاء التي وقع فيها مترجمو العهدين القديم والجديد، حسب مارجو، ترجمة الكلمات المفاتيح بإسهاب لا جدوى منه، وتكرار شرح معاني الألفاظ التقنية التي وردت تعريفاتها في المسرد الملحق بالترجمة، وإقحام معلومات ثقافية زائدة في نص الهدف، وأشكال أخرى من الإرداف غير المناسب، وجميعها متعلقة بإعادة الصياغة غير الجائزة وتثبت أن نظرية التكافؤ الدينامي صعبة التطبيق.³

وفي الواقع، لا يختلف مفهوم إعادة الصياغة غير الجائزة الذي صاغه مارجو، عن مفاهيم الترجمة بإسهاب *Paraphrase abusive* أو التجاوز *Surtraduction* والزيادة *Ajout* التي تطرق إليها جون دوليل في تصنيفه للأخطاء، وهو قريب من مفهوم التطويل *Allongement* الذي اعتبره أنطوان برمان من الأساليب التشويهية للترجمة⁴، والنتائج عن أسلوبي العقلنة *Rationalisation* والإيضاح *Clarification*، على الرغم من كون التطويل قد ينتج أحياناً عن التحولات اللغوية أو اختيار المترجم لعبارات أطول من تلك التي وظفها صاحب النص الأصلي، ولا تؤثر بأي شكل من الأشكال على المعنى:

« [...] l'allongement du texte peut être dû à des transformations ou au choix d'expressions plus longues n'ayant aucune incidence quant au sens. »⁵

ويميز طه عبد الرحمان بدوره حين حديثه عن الترجمة بين شكلين من التطويل، يسمي الشكل الأول بتطويل السقم وهو وضع معاني النص الأصلي في تراكيب ملتوية لا تتماشى مع مقتضيات النحوية للغة المترجم إليها، فتكون بذلك بُنى الجمل سقيمة، مما يؤدي إلى ركافة النص، ومن أمثلة ذلك التقديم والتأخير والإيجاز والإطناب

¹ MARGOT, Jean-Claude. *op.cit.*, p. 135-138.

² *Ibid.*, p. 141-142.

³ MARGOT, Jean-Claude. *Op.cit.*, p. 142-149.

⁴ BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris : Éditions du Seuil, 1999, p. 56.

⁵ MARGOT, Jean-Claude. *op.cit.*, p. 134.

والإخلال بمعاني الحروف¹، وتطويل الحشو، وهو زيادة في الألفاظ لا تُحل بالتركيب ولكنها تُضفي الغموض على النص في اللغة الهدف.²

والواقع أن الترجمة تقتضي التتمير³ Étoffement، وهو ما يجعل نص الهدف أطول نسبياً من الأصل، سواء وهذا الأمر ينطبق على جميع أنماط النصوص، لأن طرق التعبير تختلف من لغة إلى أخرى، وليست القوالب والمفردات اللغوية في الأصل مطابقة ومماثلة لتلك التي نجدها اللغة المترجم إليها.

وختاماً لهذا العنصر، لا بد من الإشارة إلى أن كل منهج من مناهج التقويم قد وضع تعريفاً وتصنيفاً للأخطاء ومقياساً لدرجة فداحتها، ولكننا قد نصادف في ترجمات معاني القرآن الكريم كثيراً من فئات الخطأ التي أشرنا إليها في ما سبق، وأخرى نصادفها في نماذج من ترجمات بعض المقاطع من سور القرآن الكريم في فصول هذه الرسالة.

4. نقد الترجمة:

يشارك مفهوم نقد الترجمة مع مفهوم التقويم في كونهما عمليتان تُنجزان على المنتج النهائي وهو نص الهدف، وهما عمليتان بعديتان تسعيان إلى تحسين جودة الأعمال المترجمة. غير أن النقد قد يكتفي بإبراز مزايا نص الوصول ونقائصه والحكم عليه، دون التركيز على الأخطاء التي تشوبه ومحاولة إصلاح الفُرج الموجودة فيه. والنقد لفظ شائع الاستعمال بين عامة الناس وأهل العلم على حد سواء، وعادة يصطبغ النقد لدى الناس بالطابع السلبي، ففي نظرهم كل ما هو نقد انتقاد وانتقاص من قيمة المُنتقد، إلا أن النقد قد يكون إيجابياً، فيكتفي الناقد بإبراز المحاسن ولا يقدم أي ملاحظات حول مساوئ العمل.

ولإمالة اللثام عن مفهوم النقد عامة، وتحديد مفهوم النقد الترجمي على وجه الخصوص، نرى لزماً علينا الانطلاق من عرض التعريفات اللغوية للمفهوم من المعاجم والقواميس العربية والأعجمية.

يقدم الرازي في مختار الصحاح التعريف التالي لمادة ن-ق-د:

"نقد- (نَقَدَ) الدَّراهم (وَنَقَدَ) لَهُ الدَّراهم أي أعطاه إياها (فانتقدها) أي قبضها. (وَنَقَدَ) الدَّراهم (وانتقدها) أخرج منها الزيف... ودرهم نقد أي وازن جيد. (وَنَقَدَهُ) نَأَقَشَهُ في الأمر."⁴

وبناء على هذا التعريف، يعني النقد تحديد القيمة وتبيان العيوب والمحاسن من خلال النقاش، ويقتضي النقد إبراز الزيف والتمييز بين الجيد والسيئ والغث والسمين.

¹ طه عبد الرحمن، **فقه الفلسفة 1، الفلسفة والترجمة**، الطبعة 4، المركز الثقافي العربي، 2013، ص 306-308.

² المرجع نفسه، ص 310.

³ "هو نهج في الترجمة يقضي باستخدام عدد من المفردات في نص الهدف يفوق عدد المفردات المستخدمة في النص المصدر وذلك من أجل إعادة التعبير عن فكرة أو تدعيم معنى مفردة من النص المصدر لا يتمتع مقابلها في اللغة الهدف بالاكْتفاء الذاتي". انظر: دوليل جان، أنلور لي يانكي، وكورمبية مونيك. مرجع سابق، ص 39.

⁴ الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر، مصدر سابق، ص 637.

وفي منجد اللغة العربية المعاصرة، يعني النقد: [...] تناول بالدرس والتحليل: ((نقد كتاباً)). نَدَدَ: تناول بالهُزء والسُّخريّة شخصاً أو مقاماً مُحترماً... ناقد: ج. نُقَاد: كاتب يُعطي رأيه في عمل أدبي أو فني، يُظهر العيوب والمحسن، ويُميز بين الجيد والرديء، أو بين الصحيح والزائف [...]»¹

ويدلنا هذا التعريف أن النقد يستلزم الدرس والتحليل وفحص الأعمال الأدبية لإبداء الرأي حولها، كما يحيلنا على مفهوم النقد السلبي الذي يدل على الاستهزاء والاستصغار والتحقير، وهو الانتقاد، الذي يعني التركيز على العيوب فقط دون الإشارة إلى المحاسن مطلقاً:

"أبدى رأياً شاجباً لأقوال الآخرين أو أفعالهم، استنكر واستقبح ما قاموا به [...] أظهر المعاييب والشوائب [...] مُنتقد: مَنْ يُظهر المساوئ ويُغفل المحاسن [...]»²

ويعني النقد، حسب التعريف الذي يقدمه قاموس اللغة الفرنسية، الفحص المنهجي لعمل ما لأجل تحديد قيمته أو تحليله من أوجه مختلفة، ويشمل النقد جميع أصناف الفنون وضروب الإبداع الإنساني:

« [...] l'examen méthodique d'une œuvre, entrepris en vue d'en apprécier la valeur ou de l'analyser sous différents aspects. [...] Un article critique sur l'œuvre d'un peintre, sur une représentation théâtrale, sur un film. »³

نخلص من التعريفات السابقة، إلى أن النقد يعني بوجه عام كفاءة التمييز بين الخطأ والصواب، والسيئ والجيد، والتحليل والفحص، والدراسة والتدقيق، وهو ما يختص به النقد الأدبي والنقد الفني والنقد الفلسفي والنقد الذاتي، وغيرها من أنواع الممارسات النقدية، وقد يكون النقد إيجابياً أو سلبياً، كما أنه قد يكون بناءً أو هداماً، وفقاً لمقاصد النقاد.

وما يهمنا في هذه الدراسة، هو النقد الترجمي الذي نشأ بنشوء الفعل الترجمي، والذي يختلف عن المراجعة حسب بول هورغلين Paul Horguelin من حيث المعايير:

« S'apparentant à la critique littéraire, elle n'obéit pas aux mêmes règles que la révision. »⁴

وقد حظيت الأعمال المترجمة منذ القدم بالدراسة والتحليل والتقييم والنقد، وتراوحت الأحكام الموجهة للمنتجات الترجمية بين المدح تارة والقدح تارة أخرى، نظراً لاقتران الفعل الترجمي منذ الأزمنة الغابرة بسمات النقص وعدم الكفاية والبعد عن الأصل وهي جميعها أحكام قيمية نتجت عن اختلاف تصور المهتمين بصناعة الترجمة لطبيعة الفعل الترجمي والطريقة الأنسب لنقل معاني النصوص الأصلية نقلاً صحيحاً، فكل ترجمة تقتضي إصدار حكم لأن أي منتج ترجمي يدفع إلى التساؤل حول جودته، ولأن النصوص المترجمة تنطوي تلقائياً، في نظر الناس، على عيوب في أجزاء منها، وفقاً لتعليق برمان حول النظرة السلبية والدونية التي رافقت فعل الترجمة

¹ نعمة أنطوان وآخرون. المنجد في اللغة العربية المعاصرة. ط 4، بيروت-لبنان: دار المشرق، 2013، ص 1440.

² المرجع نفسه، ص 1441-1440.

³ Centre National des Ressources Textuelles Et Lexicales, Dictionnaire de l'Académie Française, 9^e édition, définition de critique, Voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/critique>, consulté le: 24/01/2019, à: 15.30.

⁴ HORGUELIN, Paul.A et PHARAND, Michelle. Pratique de la révision. 4e édition revue et augmentée, Linguatéc éditeur inc., 2009, p. 4.

منذ الأزل ولا تزال إلى اليوم:

« [...] Le texte traduit appelle le jugement parce qu'il éveille la question de sa véracité et parce qu'il est (ce qui met en cause cette véracité) toujours défectueux quelque part. »¹

ولكن الممارسات النقدية في الترجمة ليست وليدة العصر الحديث، بل هي موعلة في القدم تضرب بجذورها في عمق الحضارة الإنسانية، وتعود إلى ما قبل ظهور دراسات الترجمة كعلم مستقل بنظرياته وتطبيقاته في منتصف القرن العشرين. وقد صاحب صنعة الترجمة، كما أسلفنا، التفكير في الجودة، وتراوحت الممارسات النقدية بين المراجعة والنقد تارة والانتقاد تارة أخرى، وكان تقييم الترجمة ونقدها يتسم بالذاتية في أحيان كثيرة وانعدام معايير واضحة وموضوعية يعتمد عليها النقاد والمترجمون.

وظلت الأحكام الذاتية القائمة على الآراء الشخصية للنقاد والمقومين، تلازم الممارسة التقويمية حقبة طويلة، لأن مهمة المترجم كانت موضوع أحكام أخلاقية. ويعبر جون دوليل عن هذا بالقول أن الأحكام الصادرة في الغرب حول هذا الفن منذ عهد الحضارة الرومانية تنتمي، في مجملها، إلى الاصطلاح السائد في علم الأخلاق، وكان موضع المترجم لفترات طويلة واقفاً بين التقديس أحياناً، والاتهام أحياناً أخرى. وكانت الأحكام الصادرة في حق المترجمين تتأرجح بين المدح تارة، كأن يُعتبر المترجم أميناً وصادقاً ودقيقاً وبسيطاً ومتواضعاً وشفافاً لا تظهر شخصيته في النص، والقدح تارة أخرى، فيوصف بعدم الأمانة للأصل وبكونه مذنباً حينما يحذف كلمات من النص سواءً نتج ذلك عن سهوٍ أو إهمال، وأن لغته فاسدة وأسلوبه رديء.²

أما في العالم العربي، فتدلنا مريم سلامة كار على أن التفكير حول وضع معايير لنقد الترجمات وتقويمها قد نشأ في بغداد خلال القرنين الميلاديين التاسع والعاشر، على يد المترجمين الذين نقلوا المدونات الفلسفية والطبية الإغريقية. وعلى الرغم من أن مفهوم "معايير التقويم" لم يكن بالتطور الذي يعرفه في العصر الحالي، إلا أن هؤلاء المترجمين قد اعتمدوا على مجموعة من الشروط في تحديد جودة الترجمة، أهمها رفض أي تغيير يُدخله المترجم على فحوى النص الأصلي، وسلكوا طريقين لنقد الترجمات يتخذ أولهما سبيل المقابلة بين الأصل وترجمته أو على الماثلة بين الأصول والترجمة ونصوص موازية أخرى سابقة لها بعدة قرون. أما النهج الثاني فيسلك طريق قراءة المؤلفات التاريخية العربية القديمة التي ألفت خلال القرون الوسطى، ويبحث في دقائقها وملاحظات مؤلفيها الموضوعية بهوامش متونهم.³

وكان نقل المؤلفات القديمة يوكّل إلى مختصين، وكانت الترجمات تخضع بشكل دائم إلى التقييم والتصحيح.⁴

¹ BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne. op.cit.*, p. 41-42.

² DELISLE, Jean. L'évaluation des traductions par l'historien. In : *Meta, Translator's Journal*, 2001, vol.46, n°2, p. 209-210.

³ SALAMA-CARR, M. «L'évaluation des traductions vers l'arabe chez les traducteurs du moyen âge ». *TTR : Traduction, terminologie, rédaction*, 1993, 6(1), 15-25, p. 15-17. (DOI :10.7202/037136ar).

⁴ سلامة-كار، مريم. *الترجمة في العصر العباسي: مدرسة حنين ابن إسحاق وأهميتها في الترجمة*. تر: نجيب غزاوي، ط 1، دمشق، سوريا: منشورات وزارة الثقافة، 1998، ص ص 34-35.

وكانت الشروط القبلية الواجب توفرها في الترجمة هي ذاتها معايير تقويمها، وهي نفسها مجموعة الكفاءات الواجب توفرها في المترجم، ومنها معرفة كافية بالتخصص الذي ينقله، والإتقان الكامل للغة الأصلية واللغة المترجم إليها، وإلى حد ما، أخذ المتلقي في الحسبان. فكانت جودة الترجمة تتحدد بمدى إلمام المترجم بتخصص معين.¹

أما أشهر مثال حول نقد الترجمة في الغرب، ما وجهه دو ميزيريak De Méziriac، خلال القرن السادس عشر، إلى ترجمة جاك أميو Jacques Amyot لمؤلف بلوتارخ Palutarque من اليونانية إلى الفرنسية، من نقد لاذع، مشيراً إلى أنّ في الترجمة كثيراً من الحشو وأشكال الحذف وأخطاء التأويل.² وقد سعى المنظرون، في العصر الحديث، إلى جعل النقد الترجمي فرعاً من فروع النقد الأدبي، وحاولوا ما استطاعوا جعل الممارسات النقدية أقرب ما أمكن إلى الموضوعية، وأصبح نقد الترجمة ممارسة تخضع لقواعد ومعايير وتتبع مناهج وطرقاً وضعها المنظرون في علم الترجمة.

ونقد الترجمة، باعتباره فرعاً من فروع الترجمة التطبيقية، هو الأصل الذي تفرع عنه تقويم الترجمة ومراجعتها والمراجعات النقدية للترجمات. غير أن النقد والتقويم يختلفان من حيث المبادئ والمعايير، وغالباً ما لا يهتم النقد، إذا ما أخذنا التعريف الذي يقدم له في دراسات الترجمة، بالسعي إلى حصر الأخطاء وإحصائها وإظهار أسبابها واقتراح بدائل للمقاطع الإشكالية في الترجمة.

وتختص المراجعات النقدية critiques أو Reviews باللغة الإنجليزية بما يختص به النقد الأدبي، فمهمة الناقد في هذا النوع من الممارسات النقدية، هو توجيه القارئ وإعلامه بما يصدر من ترجمات جديدة وتقديم رأيه حول هاته الأعمال، بحيث يكمن دور الناقد في مثل هذا النوع من المقالات النقدية في إرشاد القارئ، وعادة ما يسعى إلى حثه على اقتناء العمل وقراءته:

"[...] the reviewer alerts the reader to new books, describing them and passing judgment as to whether they are worth reading or buying [...]"³

ويستعمل مصطلح نقد الترجمة أحياناً مرادفاً لمصطلح التقويم، ويدل أحياناً على المراجعات النقدية للأعمال الأدبية المترجمة كتلك التي تنشرها الصحف والمجلات النقدية:

"Translation criticism is sometimes used as a synonym for translation assessment. In a narrower sense, it may refer to the reviewing of translated literature as found in newspapers of review journals. [...]"⁴

¹ بحراوي، حسن. أبراج بابل، شعرية الترجمة: من التاريخ إلى النظرية. ط 1، الرباط: منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس أكادال، 2010، ص 48. (سلسلة بحوث ودراسات، رقم 44)

² BALLARD, Michel. De Cicéron à Benjamin, Traducteurs, traductions, réflexions, Presses Universitaires de Septentrion, 2007, p. 164-169.

³ MAIER, Carol. "Reviewing and Criticism". In: BAKER Mona, SALDANHA Gabriela. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd ed., London and New York: Routledge, 2009, p.236.

⁴ PALUMBO, Giuseppe. op.cit., p.125.

والواقع أن الحدود الفاصلة بين التقويم والنقد والمراجعات النقدية لم تتضح لحد الآن، وكثير من الباحثين يستعمل مصطلح نقد الترجمة Critique des traductions للتعبير عن التقويم évaluation، كما هو الحال بالنسبة لكاترينا رايس، التي تستعمل مصطلح نقد الترجمة Übersetzungskritik للدلالة على تقويم الترجمة. ويمكن الفرق بين النقد والمراجعات النقدية في موضوع كل واحد منهما، فبينما يهتم الثاني بالترجمات المنشورة حديثاً لتقديم رأي حولها وإرشاد القراء إلى الأعمال الجيدة، فإن الأول يختص بدراسة الترجمات الحديثة أو القديمة وتحليلها بالتفصيل مع افتراض معرفة القارئ المسبقة لها:

“[...] the critic addresses books that may or may not be new, considering them in detail and usually assuming a reader's familiarity with them.”¹

وقد حاول أنطوان برمان في مؤلفه حول نقد الترجمة الصادر بعد وفاته سنة 1995، أن يميز بين مجالي التقويم والنقد، معتمداً على رأي الناقد الأدبي الألماني فريدريش شليجل Friedrich Schlegel، الذي اعتبر أن النقد مخصص للترجمات الجيدة، بينما يختص التقويم بالترجمات السيئة أو الرديئة:

«[...] C'est pourquoi Friedrich Schlegel [...], réserve le mot de « critique » à l'analyse des œuvres de « qualité », et emploie celui de « caractéristique » pour l'étude et l'évaluation des œuvres médiocres ou mauvaises. »²

غير أن هذا الرأي الذي يسوقه لنا برمان على لسان شليجل رأي متناقض، لكونه يؤسس التمييز بين مجالي النقد والتقويم على مبدأ غير واضح حينما يعتبر الأول مخصصاً للترجمات الجيدة ويجعل من التقويم خاصاً بالترجمات الرديئة، فكيف يمكن الحكم على الترجمة بأنها جيدة أو رديئة وبناء على أي معايير، حتى يمكننا لاحقاً الاختيار بين النقد والتقويم للاشتغال على النص؟

ويرى بول هورغلين أن النقد نادراً ما يطبق على النصوص النفعية أو الإعلامية الذي يشكل القسط الأكبر من إنتاج الكتاب والمترجمين:

«[...] La critique s'exerce rarement à l'égard des textes dits utilitaires ou informatifs, qui constituent la majeure partie de la production des rédacteurs et des traducteurs. »³

وفي حقيقة الأمر، فإن هذا الرأي لبول هورغلين ليس خاطئاً تماماً، لما يتسم به العصر الحالي من غزارة التأليف والكتابة والترجمة في المجال النفعي أكثر من المجال الأدبي، بل حتى أن نقد الترجمة باعتباره ميداناً من ميادين دراسات الترجمة التطبيقية عادة ما يُعتبر أحد ضروب النقد الأدبي، لما في المناهج النقدية التي وضعها منظرو الترجمة من تركيز على مجال الترجمة الأدبية، وبالأخص المسار النقدي الذي اقترحه برمان، الذي سعى إلى جعل نقد الترجمة والفعل الترجمي يحظى بالمكانة نفسها ويتسم بالعمق نفسه الذي يميز النقد الأدبي:

« La tâche principale de Berman aura été de rendre à la traduction toute la dignité et la profondeur de la critique littéraire. »⁴

¹ MAIER, Carol. *op.cit.*, p. 236.

² BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne. op.cit.*, p. 38.

³ HORGUELIN, Paul.A et PHARAND, Michelle. *Pratique de la révision*. 4e édition revue et augmentée, Linguatéc éditeur inc., 2009, p.4.

⁴ SIMON, Sherry. « Antoine Berman ou l'absolu critique ». In: *TTR*, 2^e semestre, 2001, Volume 14, n°2, p.19.

وفي الواقع، يكمن الحد الفاصل بين النقد الأدبي ونقد الترجمة، في كون الأول يختص بتحليل الأعمال المنتجة في لغة معينة، سواء كانت اللغة الأصلية للناقد أو لغة أجنبية، بينما يعمل ناقد الترجمة على التحليل المقارن لنصين في لغتين مختلفتين، إلا أن كلا الممارستين تشتركان في الهدف. فإن كانت الغاية الأساسية للنقد الأدبي هي التعريف بالأعمال الأدبية المنتجة في زمن معين وعرض رأي النقاد حولها واقتراح ما من شأنه تحسين أسلوب كاتب معين مستقبلاً، ودفع القراء إلى اقتناء هذه الأعمال، والإسهام بذلك في إحيائها وتحليدها، فإن نقد الترجمة يسعى إلى تحسين جودة الأعمال المترجمة، ووضع مشاريع ترجمة جديدة للأعمال التي ترجمت في أزمنة سابقة نظراً لما يفرضه تطور اللغة من صعوبات في الفهم لدى القارئ، فضلاً عن كون إعادة الترجمة Retraduction ممارسة نقدية بصورة غير مباشرة، وهذا لكونها تميّط اللثام عن الأعمال القديمة وتُعرّف بها، وتقف على مكن الخلل فيها وتعيد نقلها في لغة حديثة عندما تكون اللغة التي كُتبت بها هذه الترجمات مهجورة أو قديمة، وهو ما يسميه برمان بازودواجية الفعل النقدي.

وقد سعى الباحثون في علم الترجمة إلى وضع طرائق ومناهج لجعل نقد الترجمة أقرب ما يكون إلى الموضوعية، ولعل أكثر هذه المقاربات شيوعاً واستعمالاً في أوساط الباحثين في دراسات الترجمة، تلك التي اقترحتها كاترينا رايس خلال العقد السابع من القرن الماضي في ألمانيا، وهو أحد المناهج التي سنوظفها للاشتغال على مدونتنا، والمسار التحليلي الذي صاغه برمان في فرنسا في العقد الأخير من القرن العشرين¹، فضلاً عما أسهم به هنري ميشونيك Henri Meschonnic و جديعون توري Gedeon Toury ورايموند فان دان بروك Raymond van den Broeck، وغيرهم من المنظرين، التي لا يسعنا التطرق إليها جميعاً في هذه الدراسة، إلا أننا نعتقد أن المقاربتين اللتين اقترحهما كاترينا رايس وأنطوان برمان كفيلتان بتحقيق نقد موضوعي وبناء للترجمة، لا سيما ترجمة معاني القرآن الكريم، وهما المنهجان اللذان سنوظف أدواتهما في كثير من أجزاء هذه الرسالة.

5. مفهوم التقويم²:

إذا ما تتبعنا تعريف التقويم في اللغة العربية وجدنا أن معانيه تنحو جميعها منحي الاستقامة وتحديد

¹ يدافع أنطوان برمان في مؤلفه حول نقد الترجمة John Donne Pour une critique des traductions (1995)، عن الطابع "الإيجابي" الذي يميز النقد، وهو في نظره أمر قبلي وصفة ملازمة للنقد، منتقدا النزعة الهدامة التي اعتمدها هنري ميشونيك الذي اكتفى في نقده بالتقويم "السلبى" للترجمة. وقد وصف برمان المنهج الذي وضعه لنقد الترجمة بالمسار التحليلي، معتبراً أن ما أتى به لا يعد نموذجاً للتقويم، وقد اختار أن يعتبره كذلك، لأن الخطة التي وضعها للنقد تعتمد أساساً على تحليل الأصل والترجمة وأسلوب الكاتب وأساليب الترجمة التي يعتمدها المترجم وتكوينه، والأعمال السابقة لكليهما، فضلاً عن الموقف الترجمي ومشروع الترجمة وأفقها، وهي عناصر سنعتمد عليها في تحليل مدونتنا في الفصل التطبيقي الأول.

² يفضل بعض الباحثين، على غرار محمد اليداوي (انظر: اليداوي، محمد، مرجع سابق، ص 95) استعمال مصطلح التقويم بدلا من التقويم، غير أننا نفضل استخدام مصطلح التقويم لكونه لا يكتف بتقديم وصف للأخطاء المختلفة التي يقع فيها المترجم، وهو ما هو سائد في الأوساط الأكاديمية و في درس الترجمة، وهو تقويم وصفي Descriptive Assesement حسب تصنيف شاسترمان Chesterman، بل يعنى بالتصحيح والإصلاح. انظر: PALUMBO Gueseppe. op.cit., p. 10-11.

القيمة. فقد جاء في المُنجد في اللغة العربية المعاصرة: "قَوْم: أصلح اعوجاجاً، أنهض ما كان مائلاً: [...] سَعَر وثَمَن: ((قَوْم بضاعة))// سَوَى وعدَّل [...] أزال الاعوجاج"¹

وجاء في لسان العرب:

"(...) وقَوْم السَّلعة واستقامها: قَدَرها. (...) قال أبو عبيد: قوله إذا استقمت يعني قَوْمَت، وهذا كلام أهل مكة، يقولون استقمتُ المتاع أي قَوْمَتَه (...) والاستقامة: التقويم (...) وقَوْمُهُ؛ (...) وقَوْم دَرَأُهُ: أزال عَوَجَهُ (...) "²

ويورد مختار الصحاح قول الرازي:

"(...) و(الاستقامة) الاعتدال يُقال (استقام) له الأمر (...) و(قَوْم) الشيء (تقويماً) فهو (قَوِيْمٌ) أي مُستَقِيْمٌ (...) "³

وفي أساس البلاغة:

"(...) وقَوْم العود وأقامه فقام واستقام وقَوْم. ورمحٌ قويم. وقَوْم المتاع واستقامه (...) ومن المجاز: بكم قام عليك هذا المتاع، وقد قام عليّ بكذا. وقام بعيرك مائة دينار، والبعيران قاما ثمناً واحداً. ودينار قائمٌ: سواءٌ لا يرجح، وميألٌ: يرجح شيئاً. ودنانير قَوْمٌ وقِيْمٌ (...) "⁴

وفي تاج العروس، قول الزبيدي:

"(...) والقيمة بالكسر: واحدة القيم وهو ثمن الشيء بالتقويم (...) وقومت السلعة تقويماً، وأهل مكة يقول استقمته كذا في النسخ والصواب استقمتها: (ثَمَنُتُهَا) صوابه: ثَمَنْتُهَا، أي قَدَرْتُهَا؛ ومنه حديث ابن عباس: (إذا استقمت بنقد فبعت بنقد فلا بأس به) قال أبو عبيد: استقمت بمعنى قَوْمَت (...) "⁵

والواضح أن جُلَّ التعريفات السابقة تتأرجح بين معنيين هما: تحديد القيمة المادية، وهي الثمن حين الحديث عن السلعة أو الملكية، والقيمة المعنوية وهي قيمة الشيء عموماً، وكذا التصحيح والتعديل، فالتقويم تحديد للقيمة وتهذيب للنفس والأشياء جميعاً.

ويحيلنا القاموس الإنجليزي على المعاني الآتية اللفظي *Evaluation* و *Assessment*:

"1: the action or an instance of making a judgment about something: the act of assessing something: APPRAISAL. Assessment of damages. An assessment of the president's achievement."⁶

أي أن المفردة الإنجليزية *Assessment* تدل على إصدار حكم عن شيء ما أو تقييمه، ومن مرادفاتها

¹ نعمة أنطوان وآخرون، مرجع سابق، ص 1198.

² ابن منظور، لسان العرب، المجلد السابع، باب القاف، مادة (قوم)، مصدر سابق، ص 546-547.

³ الرازي محمد بن أبي بكر بن عبد القادر، مصدر سابق، ص 529.

⁴ الزمخشري، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر بن أحمد. أساس البلاغة. ج 2، ط 1، بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية، 1998، ص 110.

⁵ الزبيدي، السيد محمد مرتضى ابن محمد الحسيني، تاج العروس من جواهر القاموس، مراجعة محمد سلامة رحمة، مصطفى حجازي، عبد اللطيف محمد الخطيب، تحقيق إبراهيم التريزي، ج 33، ط 1، الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 2000، ص 312. (سلسلة التراث العربي)

⁶ Merriam Webster Online Dictionary, Definition of "assessment", see: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/assessment>, consulted on: 12/03/2015, at: 15.23.

لفظة *Appraisal* التي تدل بدورها على التقييم في الإطار المهني أو تحديد الأضرار أو القيمة التجارية للملكية ما أو الضرائب التي يدفعها الأشخاص. ويقدم هذا التعريف الإنجليزي مثالين حول التقييم، هما تقييم الأضرار وتقييم حسيلة الرئيس، أي إنجازاته خلال فترة ولايته أو ترأسه لهيئة معينة.

ويعرف قاموس أكسفورد التقييم *Assessment*، بأنه إصدار حكم عن شخص أو شيء ما:

“[...] the act of judging or forming an opinion about somebody/something.[...]”¹

ويقدم التعريف التالي للاسم *Evaluation*:

“[...] the act of forming an opinion of the amount, value or quality of something after thinking about it carefully [...]”²

ويفهم من هذين التعريفين، أن التقييم يساوي إصدار الأحكام على الأشياء أو الأشخاص وإبداء الرأي بعد طول النظر والتدقيق، وتحديد قيم الأشياء، وهو مشابه لما يورده القاموس الفرنسي:

« [...] 1. Action d'évaluer, de déterminer la valeur ou l'importance [d'une chose] [...]»³

« [...] Évaluer : Porter un jugement sur la valeur, le prix de. → estimer, priser. [...] »⁴

ومنه، يُستقى من معاني لفظي *Assessment* و *Evaluation* الإنجليزيين و معنى مقابلهما الفرنسي *Évaluation* أنها جميعها مفاهيم تشترك في دلالة واحدة وهي "التقييم" وليس "التقويم" لأنّ هذا الأخير يتجاوز إصدار الأحكام وتحديد المستوى إلى تصحيح الأخطاء حتى يستقيم النصّ المترجم.

كما يُستنتج منها أن التقييم يكتفي بتحديد قيمة الشيء، ويتجاوز التقويم ذلك إلى الإصلاح، الذي يختص حين الحديث عن تقويم الترجمة بتحديد الأخطاء وطبيعتها وسبب حدوثها في نص الهدف، وتقديم مقترحات لتصحيح الفاسد منها، إذ لا يكتفي المقوم، على العكس من مراجع الترجمة والمشتغل بنقد النصوص المترجمة بالإشارة إلى مواطن الضعف في عمل المترجم ووصف الأغلاط التي يصادفها في ثنايا نص الوصول، بل عليه أيضاً أن يسعى إلى تقويم الاعوجاج الذي يتخللها، بحيث تُلغى الحاجة إلى إنجاز ترجمة جديدة للنص الأصلي، إلا إن كان ذلك نابعاً من رغبة المترجم الجديد في تقديم قراءته الشخصية الجديدة للنص والتي تختلف عن قراءة المترجم الأول، أو تبسيط نص الهدف حتى يتسنى لفئة معينة من القراء استيعابه.

أما اصطلاحاً، فقد يعني مصطلح *Quality Assessment* أو *Quality Evaluation* في السياق المهني، أي في سلسلة إنتاج الترجمة، تعيين المشاكل الموجودة في عينات من الترجمة مختارة بطريقة عشوائية من مقاطع نصية لأجل تحديد مدى مطابقتها لمعايير مهنة الترجمة وتلك الخاصة بمؤسسة الترجمة. ويكون الهدف من تقييم

¹ Oxford Learner's Dictionary, Definition of "assessment", see:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/assessment>, consulted on: 12/03/2015, at: 15.30.

² Oxford Learner's Dictionary, Definition of "evaluation", see: =

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/evaluation?q=evaluation>, consulted on: 12/03/2015, at: 15.33.

³ REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *Le Petit Robert 2014 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris : Robert, 2013, p. 958.

⁴ *Ibidem*.

الجودة، في هذا الإطار، قياس كفاءة المترجم لأجل توظيف المترجمين من بين أولئك الذي يعملون بصفة حرة *Freelancers*، ولا تشمل وظيفة المُقَوِّم تصحيح الأخطاء¹.

ونخلص من هذا التعريف، إلى أن قياس الجودة في إطار الترجمة المهنية قد لا يتعدى أحيانا تقييم مستوى الترجمات لتحديد كفاءة المترجم، ولا يهتم بتصحيح الأخطاء بل باختبار الجودة اللغوية والترجمية للنص، كما أنه يكتفي بتحليل عيّينات فقط من النصوص المترجمة، ولا يرمي إلى دراسة الترجمة كاملة.

غير أن كاترينا رايس، التي كانت من أوائل الباحثين الذين صمموا مناهج للتقويم، ترى أنه من واجب المقوم، اقتراح ترجمات صحيحة لاستبدال تلك الأجزاء الخاطئة في نص الهدف. وتعتبر ذلك أمرا ضرورياً، على الرغم من كون هذا مسألة خلافية بين المترجمين والنقاد. وتقدم رايس اقتراحاً قائماً على أنماط النصوص والاختلافات الموجودة بينها، فتري أنه يُستحسن أن يتخلص المقوم الذي يشتغل على النصوص ذات الشحنة المعلوماتية، أو الموجهة نحو المضمون *Content- focused Texts*، من الأخطاء الجلية في نص الهدف وتعويض العيوب الأسلوبية، وأنه لزاماً عليه حين العمل على النصوص الموجهة نحو الشكل *Form- focused Texts*، أن لا يغض الطرف عن أخطاء المترجم الأسلوبية وغيرها².

ورأينا في هذه المسألة، هو أن الأعمال الموجهة إلى النشر قد يُجرى تنقيحها ومراجعتها في طبعات لاحقة، وقد لا يعاد طبع العمل مرة أخرى فتظل الترجمة مشوبة بأخطاء ترجمية ومطبعية إملائية تلازمها إلى الأبد، كما هو الحال بالنسبة لبعض ترجمات معاني القرآن الكريم، وهي ترجمة لنص مقدس، يترتب عن وجود الخطأ فيها عواقب وخيمة، باعتبار أن النصوص المقدسة تنقل معلومات متصلة بالعقيدة.

ويرى بول هورغلين أن التقويم والنقد يشتركان في كونها يُنجزان على منتج نهائي، وهو في سياق الترجمة نص الهدف، وأن الغاية من التقويم تكمن في قياس مدى تحسن الأداء الترجمي لطلاب الترجمة، وكفاءة التبليغ أو المردود الكيفي لمكاتب الترجمة أو التحرير المهني:

« Comme la critique, l'évaluation porte sur un produit fini. [...] sert notamment à mesurer le progrès d'étudiants, la compétence de communicateurs ou le rendement qualitatif de services de traduction ou de rédaction. »³

ويشير محمد الديداي إلى أن ساغار Sager يميز بين نوعين من التقويم: أولهما جزئي ويهدف إلى تحسين الجودة، والثاني كلي يثمن نتائج الترجمة. ويضيف الديداي نقلاً عن ساغار، أن أي تقييم لترجمة أو تعريب يجب أن يقيس مدى الملاءمة، وهو ما يفترض وجود بدائل أخرى للتبليغ، وقياس مدى أمانة الترجمة في خدمة الغرض، وتقييم كلفة الترجمة من خلال مقارنتها بترجمات أخرى تُنجز بالوسائل نفسها أو بوسائل أخرى مثل الترجمة بمساعدة الحاسوب، والنظر في مدى ان فهم الترجمة مقارنة بان فهم الأصل، ومدى مساهمة الترجمة في الرصيد

¹ PALUMBO, Giuseppe. *op.cit.*, p. 99.

² REISS, Katharina, *op.cit.*, p. 64- 65.

³ HORGUELIN, Paul.A. et PHARAND. *op.cit.*, p. 5-6.

المصطلحي وإمكانية تخزينها للاستفادة منها مستقبلاً والشكل¹.

ومنذ منتصف القرن العشرين، تشعب التنظير في تقويم الترجمة بتفرع واختلاف أنماط التنظير في الترجمة وتباين المقاربات التي صممت لمعالجة النصوص المترجمة وجودتها، من جهة، واختلاف المعايير التي تقوم عليها مناهج التقويم وتحديد مفهوم الخطأ وما يجب أن يركز عليه المترجم حين النقل من لغتي المصدر والهدف، وما يتعين على المقوم أخذه بعين الحسبان حين قياس مدى جودة عمل المترجم، من جهة أخرى.

وقد أصبح التقويم فيما بعد جزءاً من اهتمامات علم الترجمة التطبيقي بدءاً من ستينيات القرن الماضي. وإن كان هذا الاهتمام بالتقويم حديث العهد نسبياً، إلا أن التفكير حول الأمانة والكفاءة في الترجمة والمقبولية والتلقي والتكافؤ الخ- وهي مباحث تصب جميعها في التقويم- قد صاحب الفعل الترجمي منذ القديس جيروم Saint Jérôme إلى اليوم.

ومنذ العقد السادس من القرن العشرين، تبعاً لمؤتمر الجمعية الدولية للمترجمين، ظهرت مقاربات نفسية لتقويم الترجمات قائمة على الاستجابة ومستقاة من البنيوية والسلوكية، التي تتخذ مبدأ لها مفهوم التكافؤ الدينامي الذي صاغه نايدا، والذي يقتضي أن تكون استجابة متلقي الترجمة مماثلة لرد فعل قارئ النص الأصلي، وهي مقاربات موجهة نحو التواصل، أي أن نجاح الترجمة يتعلق بتحقيقها للعملية التواصلية².

واقترح نايدا مجموعة من معايير لتقويم الترجمة هي: إمكانية فهم الرسالة المتضمنة في الأصل من خلال الترجمة بشكل دقيق، وسهولة الفهم وتفاعل المتلقي نظراً لتحقيق الترجمة للتناسب مع الأصل من الناحية الشكلية. إلا أن التجارب التي أجريت لتفعيل هاته المعايير، كاختبار كلوز واستثارة استجابة المتلقي لمجموعة من الترجمات، باءت بالفشل لأنها لا تتسم بالدقة الكافية ليتمكن الوثوق بنتائجها³.

وخلال العقد الموالي، ظهرت مقاربات نصية لتقويم الترجمة أشهرها الطريقة التي اقترحها فيرنر كولر Werner Koller والتي تعتمد على الدراسة النقدية للنص الأصلي كمرحلة أولى من أجل قياس مدى قابليته للنقل إلى اللغة الهدف، ومن ثم القيام في مرحلة ثانية بمقارنة الترجمة بالأصل، وهي المقارنة التي تأخذ في الحسبان منهجية الترجمة التي اعتمدها المترجم، ثم تقويم الترجمة في مرحلة ثالثة وفقاً لمعايير جودة اللغة للمتحدث الأصلي للغة الهدف والمميزات الخاصة للنص⁴.

كما طرحت كاترينا رايس منهجية قائمة على نظريتها حول أنماط النصوص ومبدأ التكافؤ بين الأصل والترجمة، وعلى وظيفة النص والغاية من الترجمة. كما تأخذ بعين الاعتبار منهجية الترجمة التي اتبعها المترجم لإنتاج نص الهدف.

¹ الديداوي، محمد. الترجمة والتواصل: دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم. ط.1، الدار البيضاء، المغرب: المركز الثقافي العربي، 2000، ص 99.

² HOUSE, Juliane, "Quality", In: BAKER Mona, SALDANHA Gabriela. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd ed., London and New York: Routledge, 2009, op.cit, p 222.

³ *Ibid.*, p. 222-223.

⁴ HOUSE, Juliane, "Quality", op.cit., p. 223.

ورأت الباحثة بالاشتراك مع هانس فيرمير Hans Vermeer، أن الغاية من الترجمة ومدى احترام معايير اللغة الهدف في الترجمة هما المبدآن الأساسيان لتقييم الترجمة، ودافعا عن كون معايير جودة الترجمة يحددها دفتر الشروط الذي يريد طالب الترجمة أن يكون نص الهدف محرراً وفقاً له.¹ وظهرت أواخر السبعينات وخلال العقدين المواليين، نماذج جديدة للتقويم قائمة على معايير نصية، كذلك الذي وضعته جوليان هاوس، وأخرى وصفية تاريخية، على غرار منهج جدعون توري، وأخرى ما بعد حداثة، كما هو الحال بالنسبة لما اقترحه لورانس فينوتي L. Venuti، والنموذج التأويلي الجديد لستولز Stolze، وطرائق تقويم الترجمة الآلية.

فمنذ النصف الثاني من القرن العشرين، تفرع التقويم ليشمل مجمل فروع الترجمة المتخصصة والتقنية المهنية وتقويم المؤلفات الموجهة للنشر والتقويم الجامعي في إطار التكوين في الترجمة، وهو التصنيف الذي وضعته الباحثتان الإسبانيان هورتادو أمبارو ألبيرو ونيكول مارتيناز ميليس لفروع التقويم في الترجمة.²

وحسب الباحثتين، فإن تقويم الترجمات الموجهة للنشر - المتصل بموضوع بحثنا - والذي يشمل مجالي الترجمة الأدبية وترجمة النصوص المقدسة، قد اعتمد على سبيلين أساسيين هما تقييم ترجمة واحدة لنص واحد، أو المقارنة بين مجموعة من الترجمات في لغة واحدة لنص واحد، أو مقارنة بين ترجمات في لغات مختلفة للنص نفسه. ومن مناهج التقويم التي استعملت لقياس جودة ترجمة الأعمال الأدبية والنصوص المقدسة، تذكر الباحثتان: تقنيات الترجمة التي اقترحتها فيناي وداربلني Vinay & Darbelnet (1958)، ومعايير التكافؤ الدينامي التي وضعها نايدا وتابير لتقويم ترجمات الكتاب المقدس، إضافة إلى أعمال جون كلود ماركو Jean Claude Margot حول ترجمة الإنجيل وهما منهجان يركزان على أهمية التلقي، والأبعاد المقامية التي وضعتها جوليان هاوس، والعناصر السياقية التي اقترحتها حاتم ومايسون Hatim and Mason، والمناهج التي صممها كل من توري Toury وروزا رابادان Rosa Rabadán، وروبير لاروز، وهاوسن ومارتان Hewson and Martin وكريستيان نورد.³

وتشير الباحثتان إلى أنّ الهدف من هذا النوع من التقويم هو مناقشة مواطن قوة الترجمة وضعفها، مع إمكانية اقتراح بدائل للترجمات الخاطئة:

"[...] The aim of this type of evaluation is to judge a translation, to discuss its merits and demerits, and, sometimes to propose solutions. [...]"⁴

وبحثنا هذا، الذي يهتم بتقويم ترجمة معاني القرآن الكريم، يقع في خانة الترجمات الموجهة للنشر - حسب تصنيف الباحثتين - ومناهج البحث غير الكمية - وفقاً لتصنيف مالكولم وليامز Malcolm Williams - لأن مناهج التقويم الكمي للترجمة، حسب رأينا، وإن كانت قابلة لأن تستغل لتقويم الترجمات في الإطار المهني

¹ HOUSE, Juliane. "Translation Quality Assessment: Past and Present". In: *Translation: A Multidisciplinary Approach*. UK: Palgrave Macmillan, 2014, p. 242-244.

² MARTINEZ MELIS, Nicole. et AMPARO HURTADO, Albir., *op.cit*, p. 273.

³ *Ibid.*, p. 273-274.

⁴ MARTINEZ MELIS, Nicole. et AMPARO HURTADO, Albir., *op.cit*, p. 273.

والترجمات العلمية و التقنية لكونها تركز في الحكم على جودة الترجمة، على حساب عدد الأخطاء والأغلاط في الترجمة، غير أنها تغفل الجوانب غير اللسانية التي قد تكون حاسمة في الحكم على نوعية الترجمة المنجزة، وإيماننا منا بأن الترجمة مهما كانت راقية فإنها لا يمكن أن تضاهي الأصل وتكون بديلاً عنه، خاصة فيما يخص ترجمة النصوص المقدسة، وهو ما سنوضحه في ثنايا هذا البحث.

وعلاوة على ذلك، يواجه استعمال المناهج الكمية للتقويم إشكالا آخر يتمثل في اختيار المقاطع النصية للتطبيق، كون المقوم مُلزمٌ بالاعتماد على مقاطع نصية تتباين من منهج إلى آخر، وهو أمر مُتاح حين الاشتغال على نصوص علمية أو تقنية. في حين أن النصوص الدينية تتميز بوحدة المضمون وترابطه الشديد. فالخطاب القرآني على سبيل المثال، تترابط معاني آياته بما يسبقها وما يليها، وتتناسب سوره وآياته على المستوى الموضوعاتي والمستوى الزمني المتمثل في زمن نزول الآيات أو السور ومناسباتها والمستوى المكاني المتعلق بكون السورة مدنية أو مكية، وهو ما لا يسمح بتقويم الترجمة تقييماً مجزئاً، ولا بد للمقوم من إنجاز تقويم شامل يشمل السورة كاملة أو مجموعة من السور ذات الصلة بعضها ببعض، وهو الأمر الذي سنعيد التطرق إليه في الشق النظري من هذه الرسالة.

6. مفهوم كفاءة الترجمة:

يقترن مفهوم الكفاءة بدوره بالترجمة والنقد والمراجعة والتقويم، لأنها أدوات قياس كفاءة المترجمين، فتتخلص كفاءة الترجمة إذن في مجموعة الشروط القبلية التي يحوز عليها أي شخص مزدوج اللغة لإنجاز عملية النقل من لغة إلى أخرى، وهي أيضاً القيمة أو النتيجة التي يُتوصل إليها بشأن قدرة المترجم ومستواه من خلال اختبار النصوص المُترجمة ومقارنتها بأصولها وتطبيق مناهج تقويم الترجمة، لاسيما في مجال الترجمة المهنية حيث تقاس مهارات المترجمين وخبراتهم ومدى تحكمهم في مجموعة الكفاءات التي تتشكل منها الكفاءة الترجمة قبل توظيفهم.

وتدل الكفاءة لغةً على معنى القدرة والأهلية وحُسن التصرف في الأعمال وتصريفها. والكفاءة هو المُقدر القوي على تصريف العمل، والكفاءة العلمية هي القدرة والمؤهلات العلمية، وتستند الكفاءة إما على المعرفة أو الخبرة، وفقاً للتعريف الذي يقدمه القاموس الفرنسي:

« Capacité, fondée sur un savoir ou une expérience, que l'on reconnaît à une personne. »¹

أما اصطلاحاً، فيدل مفهوم كفاءة الترجمة على مجموع المهارات والمعارف التي تتيح لشخص إنجاز فعل الترجمة من لغة إلى أخرى:

“Translation competence has to do with what enables an individual to translate (a text, a sentence or an individual item) from one language to another.”²

¹ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : Définition de compétence, Voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/comp%C3%A9tence>, consulté le: 25/06/2019, à: 16.21.

² PALUMBO, Giuseppe. *op.cit.*, p. 21.

وقد كانت قبل ظهور دراسات الترجمة مفهوماً معادلاً للكفاءة اللغوية وسواء كان مزدوج اللغة أو مترجماً محترفاً:

“Traditionally, this competence tended to be equated with linguistic competence and no distinction was made between the competence of professional translators and that of bilingual individuals.”¹

ويعد التعريف الذي قدمته أمبارو هورتادو ألبير أبسط وأوضح التعريفات التي وضعت في دراسات الترجمة، إذ تعتبر كفاءة الترجمة القدرة على معرفة كيف نترجم، وأن كفاءة الترجمة تتكون من مجموعة من الكفاءات هي: (1) الكفاءة اللغوية في اللغة الأصلية واللغة الهدف، و (2) والكفاءة المعرفية غير اللغوية المتعلقة بثقافة المترجم ومعارفه ومدى إحاطته بالموضوع، و (3) وكفاءة النقل التي تقتضي التحكم في الأساليب الترجمة ومدة فهم المترجم للنص الأصلي وإعادة التعبير في اللغة الهدف، و (4) والكفاءة المهنية المتمثلة في التحكم في وسائل البحث عن المعلومات والتكنولوجيات الحديثة ومعرفة متطلبات سوق الترجمة، و (5) الكفاءة الاستراتيجية، المتمثلة في قدرة المترجم على تيسير العقبات التي يواجهها أثناء عملية النقل وحسب الحاجات المرتبطة بالنص المترجم.²

وبالنسبة لتوري، تعني الكفاءة الترجمة القدرة على إيجاد الحلول أثناء الترجمة، وهي قائمة أساساً على كفاءة لغوية، ولا تفرض النصوص المختلفة الصعوبات ذاتها على المترجمين، فالكفاءة اللغوية من هذا المنطلق محددة بالنص وقدرة المترجم على مجابهة التحديات التي يواجهها أثناء النقل.³

ويدعو دونالد كيرالي Donald C. Kiraly، بعد استعراض أهم الآراء المطروحة في مجال تعليمية الترجمة حول مفهوم الكفاءة، إلى التمييز بين كفاءة الترجمة *Translation Competence* وكفاءة المترجم *Translator Competence*، معتبراً أن كفاءة الترجمة مفهوم يركز على الكفاءات اللغوية التي يملكها أي فرد مزدوج اللغة أكان مترجماً أم لا، أما كفاءة المترجم فهي مجمل المهارات التي يكتسبها المترجم المحترف من درس الترجمة ولا تتعلق فقط بالكفاءة في اللغتين الأصل والهدف.⁴

ويميز روجر ت. بل Roger T. Bell بين الكفاءة اللغوية المزدوجة المثلى *Ideal Bilingual Competence* مع الكفاءة التواصلية *Communicative Competence*. وتدل الأولى على إتقان اللغة الأصلية واللغة الهدف من نظام القواعد الإعرابية ونظاميهما المعجمي والدلالي ونظامي إنتاج النصوص فيهما، على الأقل، فضلاً عن الإحاطة بنوع النص ومجاله ومعرفة تقابلية بين كل واحد من هذه العناصر، زيادة على آلية استخلاص تتمثل في القدرة على فك شفرة النص الأصلي من خلال القراءة والفهم، وإعادة الترميز في نص الهدف.

¹ PALUMBO, Giuseppe. *op.cit.*, p. 21.

² HURTADO ALBIR, Amparo *et al.*, *Researching Translation Competence by PACTE Group*, The Benjamins Translation Library, John Benjamins Publishing Company, 2017, p. 20

³ SHUTTLEWORTH Mark and COWIE Maria. *Dictionary of Translation Studies*. Routledge Taylor & Francis Publishing Company, 1997, p. 26.

⁴ KIRALY, Donald.C. *Pathways to translation, Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: The Kent State University Press, 1995, p. 13-15.

أما الكفاءة التواصلية فتشمل: الكفاءة النحوية *Grammatical Competence* وتعني معرفة قواعد اللغة بما في ذلك المفردات وطرق وضع الألفاظ، والنطق والإملاء وبناء الجملة، أي التوفر على جميع المهارات التي تتيح فهم المعاني الحرفية للخطاب والتعبير عنها. وتخص الكفاءة التواصلية الثانية الكفاءة الاجتماعية اللسانية *Sociolinguistic Competence* وهي متعلقة بإنتاج الخطاب والفهم الصحيح له حسب السياق، أي حسبما هو محدد بالموضوع والمشاركين في العملية الاتصالية وأهدافها.

ويتعلق المكون الثالث للكفاءة الاتصالية بالكفاءة الخطابية *Discourse Competence* وتعني القدرة على الجمع بين الشكل والمعنى لإنتاج عدة أنواع من النصوص المتناسقة والمنسجمة. ويرتبط المكون الأخير وهو الكفاءة الاستراتيجية *Strategic Competence* الإمام بالاستراتيجيات التواصلية التي تستعمل لتحصيل التواصل ورأب صدع الرسالة الناتج عن التحديدات التي تخضع لها العملية الاتصالية أو ضعف أحد المكونات الثلاثة الأخرى للكفاءة التواصلية¹، وجميع هذه المفاهيم مقترضة من اللسانيات التطبيقية.

ومما سبق يظهر أن التركيز على تحديد معالم مفهوم كفاءة الترجمة يتلخص في الجمع بين الكفاءة اللغوية والكفاءات المصاحبة لها التي تهدف في جميع الحالات إلى تحقيق الغايات التوصيلية للفعل الترجمي، وتتطلب حيازة المترجم لمجموعة من الكفاءات الفرعية منها المعرفة بنوع النص وموضوعه وهذا يستوجب منه أيضاً أن يكون موسوعي المعرفة، فضلاً عن القدرة على تجاوز العقبات التي تفرضها عمليات النقل من لغة إلى أخرى.

وقد تطور مفهوم الكفاءة في العصر الحالي ليشمل جميع الاستراتيجيات الخاصة التي يعتمد عليها المترجمون لإنجاز عملهم، وقدرتهم على استعمال الأدوات المساعدة على الترجمة والبحث عن المفردات وطرق إنجازهم لعمليات النقل للحصول على نصوص معادلة للنصوص التي كلفوا بترجمتها. وعرفت البحوث المنجزة حول موضوع كفاءة الترجمة انتشاراً وتطوراً بدورها، ولعل أهم المهتمين بهذا الحقل البحثي، مجموعة PACTE الاسبانية التي انطلق الباحثون المنتسبون إليها من افتراض أن أهم خاصية لكفاءة الترجمة هي القدرة على حل مشكلات الترجمة:

“The research carried out by PACTE on TC has proceeded on the assumption that one of the main characteristic of TC is the ability to solve translation problems.”²

واقترح هؤلاء الباحثون سنة 2000، مرتكزين على ما طرحه كيلاري ودوروثي كيلبي وجملة الكفاءات التي ذكرتها أمارو أورتادو ألبير وأشارنا إليها فيما سبق، نموذجاً شاملاً يضم مجموعة من الكفاءات الفرعية التي تشارك في تحديد كفاءة الترجمة، هي الكفاءة الاتصالية في اللغتين *Communicative Competence in two languages*، والكفاءة غير اللغوية *Extra-linguistic Competence* وتشمل المعارف الموسوعية والموضوعاتية والثقافية في كلتا اللغتين، وكفاءة النقل *Transfer Competence* التي تعني المعرفة بالمبادئ التي تحكم فعل الترجمة، كالعمليات والأساليب والمناهج، وغير ذلك، والكفاءة النفسية والفسولوجية *Psycho-physiological*

¹ BELL, T. Roger, *Translation and Translating: Theory and Practice*. UK: Longman Group, 1993, p. 40-42.

² HURTADO ALBIR, Amparo et al., *op.cit.*, p. 10

Competence أو السلوكية التي تشمل مفهوم الذات والثقة بالنفس والتركيز والذاكرة والتذكر، والكفاءة المتعلقة بالوسائل التي يستعملها المترجم والمهارات اللازمة للعمل كمترجم محترف، مثل استخدام مصادر تكنولوجيا الوثائق والمعلومات التي تنطبق على الترجمة، والكفاءة الإستراتيجية التي تكفل إيجاد الحلول للمشاكل التي يواجهها المترجم وتضمن فعالية العملية، وتخص القدرة على متابعة عملية النقل من النص المصدر إلى إنتاج النص النهائي في اللغة الهدف، وفقا للغرض من الترجمة وخصائص الجمهور المستهدف.¹

وفي السنوات الثلاث الموالية، طورت المجموعة نموذجها الأول بعد اختباره في أوساط أعضائها أولا وعينة من المترجمين المحترفين ثانيا²، وتوصلها إلى أن كفاءة النقل تنتج عن تعاضد مجموع من الكفاءات الأخرى وهي موجودة أساساً لدى أي فرد مزدوج اللغة ولكنها لا تعادل كفاءة النقل لدى المترجم.

وبالتالي صمم النموذج الجديد ليشمل مجموعة من الكفاءات الفرعية، هي الكفاءة الفرعية للازدواج اللغوي *Bilingual sub-competence*، وتشمل القدرة الخاصة على اجتناب التداخل اللغوي حين الانتقال من لغة إلى أخرى، وتشمل المعارف التداولية والاجتماعية اللغوية والنصية والنحوية والمعجمية المتصلة بكل اللغتين.

وتشمل الكفاءة الفرعية غير اللغوية *Extra-linguistic sub-competence* معرفة المترجم بثقافة اللغتين ومعارفه الموسوعية ومعرفته بموضوع النص الذي يترجمه، والكفاءة الفرعية المتعلقة بمعرفة مهنة الترجمة *Knowledge of Translation sub-competence*، والكفاءة الفرعية المتعلقة بوسائل الترجمة *Instrumental sub-competence*. وتتعلق الكفاءة الفرعية الإستراتيجية *Strategic sub-competence* المعرفة الإجرائية التي تساعد على تحقيق الفعالية وإيجاد الحلول للمشكلات التي تعترض المترجم أثناء النقل، ووظيفتها: (1) وضع مخطط لعملية الترجمة وإنجاز مشروع الترجمة باختيار المنهج المناسب للترجمة، و(2) تقييم عملية الترجمة والنتائج الجزئية المحققة بالمقارنة مع الغاية النهائية، و(3) تفعيل الكفاءات الفرعية الأخرى والتعويض عن قصور أي منها، و(4) تحديد مشاكل الترجمة وتطبيق آليات حلها.

واستبدلت المجموعة في النموذج الجديد الكفاءة النفسية والفسولوجية بالمكونات النفسية والفسولوجية *Psycho-physiological Components* التي تشمل المكونات الإدراكية *cognitive* وهي الذاكرة والإدراك والانتباه والإحساس، والعناصر السلوكية مثل حب الاطلاع والتفكير النقدي والتحفيز الذاتي الخ... والقدرات الأخرى مثل التفكير المنطقي والإبداع والتحليل والتلخيص.³

ومن خلال هذا العرض لمختلف الآراء النظرية حول كفاءة الترجمة، يمكن القول أن التفكير حول الكفاءة قد خص مجالين أساسيين، كما هو الحال بالنسبة للمفاهيم الأخرى ذات الصلة بالتقويم، هما تعليمية

¹ BEEBY A. et al., "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". In: *Meta*, 2005, Volume 50, n°2, p. 611.

² HURTADO ALBIR, Amparo et al., *op.cit.*, p. 38.

³ HURTADO ALBIR, Amparo et al., *op.cit.*, p. 40-42.

وصناعة الترجمة.

إن كثيراً من هذه النماذج المقترحة لإحصاء الملكات الضرورية للمترجم قابلة للإسقاط على مترجم المؤلفات الدينية والنصوص المقدسة، فلا يكفي لمترجم معاني القرآن الكريم مثلاً تحكمه في اللغة العربية واللغة الأجنبية المترجم إليها، بل يفترض أن يكون ملماً بمختلف أساليب الترجمة ومناهجها زيادة على إلمامه بالموضوع وإدراكه لقيمة المصادر الدينية والشرعية التي يعتمد عليها للوقوف على مقاصد الآيات ودلالاتها، وهي مسألة اعتبرها علماء الشريعة الإسلامية ممن تطرقوا إلى موضوع ترجمة معاني القرآن الكريم.

ولكن الحديث عن الكفاءات المتعددة التي على المترجم أن يحوزها حتى يحصل ملكة الترجمة، يدفعنا إلى التساؤل حول شخصية المقوم وكفاءته هو الآخر. هل المترجم نفسه هو من ينجز تقويماً ذاتياً لترجمته أم أن هذه المهمة يتكفل بها فاعلون آخرون في مجال الصناعة الترجمة؟ وما هي الشروط الواجب توفرها في هذا القائم على مراقبة جودة النقل؟

وفي مسعى الرد عن هذه التساؤلات، نجد أنفسنا في فلك قطبين مختلفين، هما التعليمية من جهة، والترجمة المهنية من جهة أخرى، ولكن الأدبيات التي تطرقت إلى كفاءة المقوم قليلة جداً إن لم نقل نادرة، باستثناء ما أشار إليه دانيال جيل، وتوصيف بول هورغلين ولويس برونات Louise Brunette للكفاءات الضرورية للمراجع. وقد نبه جيل إلى أن الزبون أو القارئ عادة لا يتقن اللغة الهدف - إلا في حالات نادرة يكون فيها طالب الترجمة مترجماً - كما أن كاتب النص الأصلي قد يلجأ أحياناً إلى فحص مدى صحة الترجمة من حيث استعمالها للمصطلحات المناسبة، ولكنه يعجز عن الحكم عليها من الناحية الأسلوبية لجهله باللغة المترجم إليها، وقد يصادف أن يقوم الزبون بذلك، ولكن تعوزه معرفة كافية بالموضوع المتخصص للنص، فلا يمكنه تقييم العمل، كما أن بعض القائمين على تقويم الترجمات قد يخطئون في الحكم على جودة الترجمة نظراً لعدم معرفتهم بأساسيات الترجمة وأساليبها فيسيئون تقدير قرارات المترجم حينما يلجأ إلى الحذف أو الإضافة في نص الهدف.¹ ويخلص جيل إلى أن التقويم عملية يجب أن توكل إلى مراجع réviseur شرط أن تكون معرفته بالمجال أو الموضوع الذي يتطرق إليه العمل أو النص المترجم كافية، وإلا فإن حيز الارتياح يبقى كبيراً:

« [...] c'est peut être le réviseur qui est le mieux placé pour réaliser une telle évaluation à condition que sa connaissance du domaine concerné soit suffisante. Quand elle ne l'est pas, la marge d'incertitude reste large. »²

ولكن جيل لا يتطرق إلى أدوات عمل المراجع والمعايير التي يقوم على أساسها، والتي تؤثر بدورها على المنتج النهائي، يضاف إلى ذلك عدد من العناصر التداولية التي تؤخذ بعين الحسبان لبلوغ مرحلة إصدار الحكم على الترجمة، لاسيما الغرض من إنجازها. وفي مجال ترجمة النصوص المقدسة، لا يكفي اختصاص المترجم في المجال حتى نضمن موضوعية التقويم، لأن المقوم قارئ بدوره له شخصيته وأفكاره وقناعاته التي يتفرد بها عن

¹ GILE, Daniel. *La traduction. La comprendre, l'apprendre. op.cit.*, p. 65.

² *Ibid.*, p. 66.

غيره من القراء.

ومن نافلة القول أن المقوم الذي يشتغل على ترجمات معاني القرآن الكريم يتزود بالزاد والعدة نفسها التي يستعملها المترجم لفتح مغاليق النص لاسيما علوم القرآن الكريم والتفاسير والمعاجم المتخصصة والمصادر الأخرى اللازمة له حتى يتحقق الفهم لديه، وأن يكون مُدرّكاً لخصائص النظم القرآني الدلالية والمعجمية والتركيبية والصوتية ومظاهر إعجازه، وحائزاً على كفاءة التقويم عارفاً بأنماط الخطأ وقادراً على تحديد أسبابها واقتراح تصويبات لها، وهي العناصر التي نسلط عليها الضوء في المبحث الثاني من الفصل الأول.

7. مفهوم النص المقدّس:

تدلنا المعاجم والقواميس العربية على أنّ المقدّس في اللغة العربية مرادف للطهر والتنزيه والبركة والعلا والعظمة، فتقول قدّس فلاناً فتقدّس أي طهره ونزّهه، وهو من التقديس الإلهي، وباركه ومنه الأرض المقدّسة أي المباركة والمطهّرة وهي أرض الشام وفلسطين وبعض الأردن، وقد سمّى الله نفسه القدّوس، أي الطاهر المنزه عن العيوب والنقائص أو المبارك¹، والقدّس، بضم وبضمتين: الطهر، اسم ومصدر واسم جبل عظيم بنجد، والبيت المقدّس، وجبريل كروح القدّس ومنه حديثه صلى الله عليه وسلم: ((إنّ روح القدس نفث في روعي))، لأنّه خلق من طهارة.²

ووفقاً للتعاريف التي توردها القواميس الفرنسية لمادة sacré، أنّ هذه الصفة ذات أصل لاتيني ومشتقة من كلمة sacarare أي قدّس³، والمقدّس هو ما ينتمي إلى مجال منفرد ومحرم ومصون (بالمقارنة مع المدّس profane) ويمتاز بصلته بالذات الإلهية وما يبعث في النفس شعوراً بالإجلال الديني والاحترام المطلق والرهبة، وهو مرادف للقدّس saint والمحظور tabou والديني religieux⁴، وهو كل ما مصدره إلهي ومتصل بالله، والكتب المقدسة livres sacrés هي النصوص المقدّسة ذات المصدر الإلهي.⁵

إنّ ما نستقيه من هذه التعاريف اللغوية لمفهوم المقدّس هو أنّه يحيل على التعالي transcendance، فالمقدّس هو الطاهر المنزه والمتعالي والعظيم، أي الإلهي، أو ما باركه الله وميّزه ببعض من صفاته وهما الطهارة والبركة، فجعله رمزاً من رموز التعبد والتقرب إليه، فكل ما هو مقدّس له صلة بالله تعالى وعبادته، ويصطلح على القرآن الكريم والإنجيل والتوراة كتباً ونصوصاً مقدّسة لأنّها ذات مصدر إلهي. غير أنّ مفهوم المقدّس - وفقاً للتعاريف السابقة التي تقدمها المراجع الفرنسية - يتعدى ذلك، فالنصوص الدينية خلا تلك المتعلقة بالديانات السماوية الثلاث، هي في نظر معتقديها مقدّسة أيضاً. فأتباع الديانات الوضعية الأخرى، كتلك

¹ أحمد، رضا. معجم متن اللغة. المجلد الرابع، ب. ط، بيروت، لبنان: دار مكتبة الحياة، 1960، ص 509.

² الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب. القاموس المحيط. تحقيق: محمد، ط. 8، بيروت: مؤسسة الرسالة، 2005، ص 564.

³ LEGRAIN, Michel. Dictionnaire de la Bible et du Christianisme. Paris : Larousse, 2008, p. 506.

⁴ REY-DEBOVE Josette et REY Alain. Le Petit Robert 2014. op.cit., p. 2289. Et : Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/sacr%C3%A9>, consulté le : 22/01/2019

⁵ MESCHONNIC, Henri. Le sacré, le divin, le religieux, Éditions Arfuyen, 2016, p. 15. (Collection La faute à Voltaire, n° 2)

المنتشرة في آسيا وأصقاع مختلفة من العالم، يعتبرون النصوص والرموز الدينية ذات الصلة بمعتقداتهم الدينية مقدسة، ومنه يمكن القول أنّ فكرة القداسة ومفهوم التقديس قد يتعدى الأصل الإلهي ويصبح إنسانياً، أي فكرة تبناها الناس وتكرّست في ممارساتهم الدينية جيلاً بعد جيل، وهنا يُلغى عنصر التعالي، وهي الفكرة التي يدافع عنها فلاسفة الحضارة الغربية وبعض ممن اعتنقوا هذه الأيديولوجية، معتبرين أنّ المقدّس مرتبط بالأسطورة *le mythe*، لاسيما هنري ميشونيك.

وفي الثقافة المسيحية الغربية، يتطرق المنظرون إلى مفهوم آخر ذي صلة بالنص المقدس وهو اللغة المقدسة *sacred language*.

ويُبرز هنري ميشونيك، في معرض مناقشته لمفهوم اللغة المقدسة، رأيه في مسألة الحدود الفاصلة بين كل واحدة من هاتاه الصفات. فبالنسبة إليه، يخلط الناس بين المقدّس والديني. والمقدّس في نظره هو أسطورة الاقتران الأصلي بين الكلمات والأشياء، بين الناس والحيوان وبين الناس والطبيعة، وهو اقتران يعود إلى حقبة سابقة لظهور الكلام:

« Je définis le sacré comme le mythe de l'union originelle entre les mots et les choses, entre les hommes et les animaux [...], entre les hommes et la nature. Une union d'avant le langage. »¹

أما الإلهي *le divin* في نظر ميشونيك، فهو مقارنة بالإنسان، التعالي المطلق للقوة البارئة للحياة، وعليه فلا مجال في رأيه للخلط بينهما، لأنّ المقدّس يلغي الإنسان وحرّيته، وعندما نتحدث عن اللغة المقدسة فإنّنا نلغي حقيقة أنّ اللغة ملكة إنسانية، وبالتالي لا مجال للحديث عن "اللغة المقدسة" أو "النص المقدس":

« Le sacré par lui-même annule l'humain comme tel, la liberté humaine...le divin est la transcendance absolue par rapport à l'humain de la puissance créatrice de la vie...à partir de cette distinction radicale entre le divin et le sacré, il devient inacceptable de continuer de parler de « langue sacrée »...de « texte sacré »... »²

أما في الثقافة الإسلامية، فإن المقدس هو الإلهي وهو مصدر الديني، ولغة القرآن الكريم لغة مقدسة، ولا مجال لإسقاط رأي ميشونيك هذا على النص القرآني.

ومن التعريفات التي نجد لها اللغة المقدسة هي أنها لغة خاصة تُستعمل في السياق الديني، وهو مفهوم مشترك في العديد من الأديان التي تفرض تأدية العبادات والشعائر الدينية بلغة خاصة غير تلك المستعملة يوميا، مثل اللغة العامية لدى البعض، ولغة مغايرة تماما لدى البعض الآخر، مثل العبرية التي لازال اليهود يعتبرونها لغة مقدسة ويستعملونها في طقوسهم بالرغم من أقلّيتهم وإتقانهم لغة الدول المتواجدين بها مما يطرح تباينا بين المسيحية واليهودية، إذ يُسمح في الديانة المسيحية لبعض الترجمات أن تحل محل الأصل وتأخذ صفة القداسة، مثل ترجمة السبعينيات اليونانية *Septuagint*، وترجمة سان جيروم *la Vulgate*، وترجمة الكتاب المقدس المنجزة والمرخص بها في عهد الملك جيمس *King James Bible*، أما بالنسبة للإسلام فتبقى العربية

¹ MESCHONNIC, Henri. *Le sacré, le divin, le religieux*, op.cit., p. 16-17.

² *Ibidem*.

وحدها لغة التعبد للمسلمين ويُحرم استعمال أي لغة أخرى.

وفي بعض الحالات تُحول ترجمة النصوص المقدسة وتفسيرها للكهنة أو علماء الدين دون غيرهم وهو ما يمنحهم السلطة عن باقي أفراد المجتمع.¹ ومن العوامل التي تحدد قدسية اللغة حسب جون سواير John Swayer، العوامل الاجتماعية-اللسانية واللاهوتية، والتي يبرز أثرها في تطور الأديان سواء بتعدديتها أو بمنحها كما من الاعتبار، وتنتشر هذه اللغة بتواصل المجتمعات الدينية مع غيرها، في حين تفضل بعض المجموعات عزل نفسها عن العالم لحفظ لغتها الخاصة من الزوال.²

إن مفهوم المقدس متعدد الأوجه والبحث فيه متشعب، متعلق بالدين والثقافة وحتى السلطة أحيانا، ويُعتبر القرآن نصا مقدسا لصلته بالذات الإلهية كما أسلفنا، ولكن من الحداثيين من يعتبره كذلك زمن التنزيل فقط، لتزول عنه صفة القداسة عند تفاعله مع العقل البشري، وهو رأي يتسق مع رؤية ميشونيك في تمييزه بين الديني والمقدس. يقول ناصر حامد أبو زيد في هذا الخصوص: "[...] والقرآن نص مقدس من ناحية منطوقه، لكنه يصبح مفهوما بالنسبي والمتغير، أي من جهة الإنسان، ويتحول إلى نص إنساني "يتأنس" (...) النص منذ لحظة نزوله الأولى - أي مع قراءة النبي له لحظة الوحي - تحول من كونه (نصا إلهيا) وصار فهما (نصا إنسانيا)، لأنه تحول من التنزيل إلى التأويل.³ وما نحسب هذا القول إلا دعوة لأنسنة القرآن الكريم بهدف رفع عائق القداسة لتحقيق المشروع النقدي الذي تصبو إليه القراءات الحداثية.

8. مفهوم النص الديني:

جاء مصطلح الدين في لسان العرب بمعانٍ عدة منها المكافأة والجزاء والحساب، كما أنه يحيل على معاني الطاعة والحال والسلطان والقهر.⁴ ويرى محمد عبد الله دراز أنه وراء الاختلاف الظاهر بين المعاني التي نجدها لمصطلح "الدين" في المعاجم اللغوية صلة تامة في جوهر المعنى الذي يشير إلى العلاقة القائمة بين طرفين يعظم أحدهما الآخر ويخضع له، وبيانه أن كلمة الدين تؤخذ تارة من فعل متعد بنفسه "دانه يدينه" تعني المحاسبة والجزاء، وتارة من فعل متعد باللام "دان له" ويُراد به طاعه وخضع له، ويعني الخضوع والطاعة والعبادة والورع، وأحيانا يؤخذ من فعل متعد بالباء "دان به" اتخذ دينا ومذهبا، وهو استعمال تابع لما قبله، لأن العقيدة التي يُدان بها لها من السلطان على صاحبها ما يجعله ينقاد لها.⁵

ومن المعارف عليه أن ليس كل طاعة دين، ولا كل خضوع كذلك، ونجد في معجم مصطلحات العلوم الشرعية، أن مصطلح الدين يدل على المعاني التالية فيما يخص العقيدة " ما يعتنقه الإنسان، ويعتقد به، ويعمل

¹ SWAYER , Jhon A.F. *Sacred Languages and Sacred Texts*, 1st Edition, London : Routledge, 1999, p. 23-24.

² MESCHONNIC, Henri. *Le sacré, le divin, le religieux*, op.cit., p.250

³ أبو زيد، نصر حامد. *نقد الخطاب الديني*، ط 2، مصر: سينا للنشر، 1994، ص 126.

⁴ ابن منظور، لسان العرب، المجلد الثالث، مادة (دين)، مصدر سابق، ص 466-468.

⁵ دراز، محمد عبد الله. *الدين: بحوث ممهدة لدراسة تاريخ الأديان*. دار القلم، ب.ت، ص 30-31.

به من أمور الغيب والشهادة¹ و" قانون سماوي سائق لذوي العقول إلى الخيرات بالذات مثل الأحكام الشرعية النازلة على سيدنا محمد²، و" اسم لجميع ما يعبد به الله³، ويدلنا هذا على أن الدين وضع إلهي (قانون سماوي) يخضع له الإنسان السوي (ذي العقل) عبادة لله.

أما بالنسبة للغربيين، فيطرح ميشونيك بعض التعاريف اللغوية من حيث أصل مصطلح « religion »، أولهما المفهوم الذي وضعه شيشرون انطلاقاً من الأصل اللاتيني « relegere » إذ يعتبر الدين تأدية لجميع الشعائر لغرض عبادة الآلهة، والديني كل ما يتعلق بذلك، كما يرى أن الذين يتجاهلون حقيقة وجود آلهة يعتبرون الدين مجرد كذبة سياسية لتحميل الدين ما لا يمكن للمنطق سوقه، أما المفهوم الثاني الذي اعتمده Lacan والقديس أوغستين Saint Augustin باعتبار أن مصطلح Religion متفرع من اللفظ « religare » أي الربط، والدين ما يربط الإنسان بالله⁴ ومن ثم، بالإنجيل، حسب دوركايم Durkheim، فالدين هو ما يجتمع عليه الناس من الله، لأنه من المتعارف عليه أنه لا ميثاق بين الناس ولا مفرقاً لهم سوى الدين.⁵

ثم يُعرف الديني بأنه إضفاء صبغة اجتماعية وطقسية على ما هو مقدس وإلهي، وإسباغ القيم والأخلاق والسياسة بطابع لاهوتي، وعليه فإن الديني يدل على ما هو لاهوتي سياسي :

« Le religieux est socialisation et la ritualisation du sacré et du divin [...] Le religieux est une théologisation généralisée des valeurs, de l'éthique et du politique. Donc le religieux est le théologico-politique. »⁶

ويرى أنه نتيجة ملازمة الوضع اللاهوتي السياسي للنص الديني، أضحي هذا الأخير انتهاكاً للإلهي⁷ وحين يتعلق الأمر بترجمة النصوص المقدسة، يُرجح ميشونيك الحديث عن النص الديني بدلاً من النص المقدس، كون النص المقدس يتضمن رهانات لا توجد بنص آخر، وباعتبار تقديس ما هو ديني كونه أساس الدين ضرب من الوثنية وهو عبادة لشيء صنعه الإنسان⁸:

« ...Ce qu'on appelle un « texte sacré » comporte des enjeux que sans doute il est seul à porter. »⁹

ودحض البعض الآخر هذا الاصطلاح باعتبار استعمال اللغة لأغراض دينية لا يمنحها الخصوصية الدينية، ومن أمثلة هذا التوجه، نعرض رأي الفيلسوف الأمريكي ويليام أستون William P. Alston، الذي

¹ معجم مصطلحات العلوم الشرعية، المجلد الثاني، ط. 2، الرياض: مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، 2017، ص 795.

² المرجع نفسه والصفحة نفسها.

³ المرجع نفسه والصفحة نفسها.

⁴ MESCHONNIC, Henri. *Le sacré, le divin, le religieux*. op.cit., p. 24-25.

⁵ Ibid., p. 34.

⁶ Ibid., p. 124

⁷ MESCHONNIC, Henri. *Le sacré, le divin, le religieux*. op.cit., p. 22.

⁸ ورد النص الأصلي الذي أعدنا صياغته في المتن أعلاه كالتالي:

- "[...] car c'est à mes yeux ; de l'idolâtrie d'appeler sacré ce qui est religieux, au sens de fondement d'une religieux. Œuvre humaine. ». Voir : MESCHONNIC, Henri. *Étique et politique du traduire*, France : Éditions Verdier, 2007, p. 74.

⁹ Ibid., p.123

يقول أنه من الخطأ الاصطلاح على تسمية "اللغة الدينية" لأي لغة تُستعمل في الممارسة الدينية، معتبرا ذلك عادة سيئة لدى بعض الفلاسفة ممن يطلقون تسميات مشابهة على اللغات التي تعتمد مصطلحات خاصة أو موضوع بحث معين مثل لغة الفيزياء ولغة علم الأخلاق وغيرها.¹

إن التحليل الفلسفي الذي صاغه ميشونيك للديني والمقدس والإلهي، صالح حينما يتعلق الأمر بالتوراة والإنجيل، لأنها طالما استعملت كأداة تخدم أغراض المؤسسات الدينية اليهودية والمسيحية، ولا يمكن أن ينطبق بأي حال من الأحوال هذا الرأي على النص القرآني.

كما يرى ميشونيك أن النص هو ما يمنح الامتياز للغة،² وهو ما نجده في فكر مالك بن نبي أيضا، الذي يرى أن اللغة العربية عرفت قفزة نوعية في ظل الظاهرة القرآنية، فتطورت إلى لغة مضبوطة لتعبر عن الفكر الجديد، بعد أن كانت لهجة بدائية.³

ولطالما ارتبطت دراسة النصوص بالتحليل اللغوي، وهو ما يضطرنا إلى تناول مسألة اللغة عند التطرق لموضوع النصوص وترجمتها مع العناية باصطلاح آخر نابع عن تصور فلسفي مرتبط بالنص المقدس هو "اللغة الخالصة" « langage pur » الذي صاغه فالتر بنيامين Walter Benjamin ، ويصفه طه عبد الرحمن⁴ بالتصور الفلسفي المبني على معتقدات دينية يهودية ومسيحية، منها مبدأ البدء الذي يجعل من الكلام الأصل في الوجود ومعتقد الكلمة الروحية، وهو يجعل مرتبة اللفظة المفردة أشرف من مرتبة الجملة المركبة ومعتقد نزول المخلص الذي يجعل الانسجام يعم بين الألسن. فاللغة الخالصة وجود لغوي، يعمل المترجم في نقوله على تحريرها من أسر اللغة المترجم إليها لضمان خلود النص.

أما القرآن فهو نص مقدس من مصدر إلهي، يصطلح الحداثيون عليه بـ "الخطاب الديني"، وترتبط صفة القداسة لديهم بفترة التنزيل فقط. وللقرآن تسميات عدة اختلف العلماء في عددها وورد في كتاب الإتيقان في علوم القرآن للسيوطي وكتاب البرهان للزركشي خمسا وخمسين اسما ألحقت بمعانيها، وفي لفظ "القرآن" اختلف القائلون، فهناك من عرفه بصفته وصفا مشتقا من القرء بمعنى الجمع، أو بصفته مصدرا لقرأت فسي به الكتاب المقروء. ومن الأوصاف التي نجدها في سورة الواقعة، ما يُوافق التعاريف التي تُحيل إلى النص المُقدس،

¹ ALSTON, William P. "Religious Language", in: WAINWRIGHT, William J. *The Oxford Handbook of Philosophy of Religion*, Oxford University Press, 2005, p. 220

² ورد النص الأصلي الذي أعدنا صياغته في المتن أعلاه كالتالي:

« [...] ne sont pas les langues qui sont maternelles, mais ce sont les œuvres qui sont maternelles... C'est le Coran qui continue de faire l'arabe, plus que l'arabe a fait le coran. ». Voir : MESCHONNIC, Henri. *Étique et politique du traduire. op.cit.*, p. 111-112.

³ ورد النص الأصلي الذي لخصناه في المتن أعلاه كالتالي:

« il n'y a pas eu pour la langue arabe une évolution progressive, mais quelque chose comme une explosion révolutionnaire aussi soudaine que l'était le phénomène coranique. La langue arabe est passée d'un seul bond du stade dialectal primitif à celui d'une langue techniquement organisée pour véhiculer la pensée d'une nouvelle culture et une nouvelle civilisation. » Voir : BENNABI, Malek. *Le phénomène coranique, essai d'une théorie sur le Coran*, Alger : Éditions El Borhane, 2008, p. 215.

⁴ طه عبد الرحمن، فقه الفلسفة -1- الفلسفة والترجمة، مرجع سابق، ص 107، ص 123.

من تنزيه وطهارة وتعالى، قال تعالى: ﴿إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ﴾، إذ حدد ابن عاشور¹ في تفسيره معاني هذه الآيات فيخبرنا أن القرآن الكريم هو الكتاب النفيس الرفيع في نوعه، وأنه مكنون من مصدر الاكتنان أي أنه محجوب عن الناس، توافق ألفاظه ومعانيه ما في علم الله وإرادته، ثم أضاف بيان الطهارة والتنزيل.

أمام صفة التعالي التي تتسم بها النصوص المقدسة، والتعدد اللغوي لدى البشر، تُطرح إشكال ترجمة المقدس، التي كانت ولا تزال الموضوع الشاغل لعلماء الدين من حيث المنع والضرورة، من جهة، والمترجمين والمنظرين من جهة أخرى في سبيل البحث عن الأسلوب المناسب لترجمتها، وإن كانت الديانة المسيحية قد أباحت ترجمة الكتاب المقدس وفق ضوابط تباينت مع الزمن سنعرضها فيما يلي، فإن ترجمة القرآن بقيت محرمة من جانب المسلمين، وكانت ترجماته الأولى على أيدي المستشرقين، فكانت الترجمات الحديثة للقرآن التي أنجزها المسلمون ضرورة لرد مكائدهم أو تصحيحا لمغالطات نتجت عن تلك الترجمات.

تمثل هذه المفاهيم التي تعرضنا لها في هذا المدخل الأسس التي قام عليها التفكير والتنظير الترجمي، لاسيما في ما يتعلق بترجمة النصوص المقدسة ونقد الترجمات وتقويمها. وسيناقش الفصل الموالي ويفحص أهم المقاربات النظرية التي صاغها المنظرون لأجل إنجاز ترجمة أمثل للنصوص المقدسة والارتقاء بجودته استنادا إلى معايير موضوعية، للوقوف على مدى تناسبها مع خصائص النص القرآني والعناصر المتحركة في تشكّل دلالاته.

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير. ج. 27، الدار التونسية للنشر، 1984، ص 333-335.

الفصل الأول:

النصوص المقدسة: بين الترجمة والتقويم

تمهيد:

يعود ظهور الممارسات النقدية الترجمية إلى بداية النقول الأولى للكتب المقدسة إلى اللغات الأخرى. وكانت هذه الأعمال خاضعة في كل عصر من العصور إلى مجموعة من الشروط التي تحدد كفاءة المترجم في التعبير بلسان أجنبي عن معاني هذا النمط من النصوص لما تتميز به من حساسية. واحتدم الجدل حول مسائل الأمانة والتحريف والخطأ والكفاية وغيرها من الإشكاليات المتصلة بجودة الأعمال المترجمة، ونشأت معه محاولة الإجابة عن أي السبل أفضل لتقديم ترجمة جيدة تنقل معنى الأصل نقلاً صحيحاً يسير الفهم، من دون حذف أو زيادة أو تشويه، ووضعت للمترجمين معايير متعلقة بالكفاءة الترجمية وأخرى تخص الجودة والأمانة للأصل، وألصقت بهم- في مرات عديدة- تهم الخيانة وعدم الأمانة إلى قصد النص الأصلي.

وكانت الحرفية المعيار المعتمد في نقل النصوص الدينية عند بداية حركة ترجمتها. وتميزت نقول أوائل المترجمين الأوروبيين الذين ترجموا الكتاب المقدس بالحرص على التكافؤ الشكلي بين الأصل والترجمة، وغلب على أعمال تلك الحقبة الخضوع التام للنص الأصلي. ونهج مترجمو العصور الوسطى مسلكاً مختلفاً لنقل المؤلفات الرومانية والإغريقية، وتصرفوا بكثير من الحرية في ذلك. أما عصر النهضة الأوروبي، فقد ميزه تطور مفهوم الأمانة وكان التكافؤ الشكلي هو المعيار المعتمد في الحكم على جودة الترجمة. ووصفت الترجمات التي أصدرت خلال القرن السابع عشر في فرنسا بـ"الجميلات الخائبات" لوصف النقول التي تصرف المترجمون في إنجازها ومنحوا أنفسهم كثيراً من الحرية في التعامل مع أصولها، فأنتجوا نصوصاً جميلة أسلوبياً لكنها لا تحافظ على فحوى النصوص المنقولة.¹ وقد مثل التفكير حول مفهوم الأمانة جزءاً من الجهود المبذولة في مضمار الفكر الترجمي حول الجودة في الترجمة.

لقد شكل معيار الأمانة، كما رأينا، الأساس الذي تفرعت عنه جميع معايير جودة الترجمة الأخرى، وكان الدافع لاقتراح المنظرين طرائق وأساليب لضمان جودة الترجمات المختلفة، لاسيما نقول النصوص المقدسة.

سيكون هذا الفصل، محطة نتطرق فيها إلى أهم النظريات التي حاولت توصيف السبيل الأمثل لترجمة النصوص المقدسة وما وضعته الهيئات الإسلامية من ضوابط وشروط لنقل معاني القرآن الكريم ومحاولات العلماء المسلمين إرساء نظرية خاصة تحكم هذا النوع من الترجمات لارتباط هذه المسألة أيضاً بطرائق قراءة النص القرآني التقليدية والمُحدثة، لا سيما وأن نظرة المترجمين اللذين نشغل على عمليهما في هذه الرسالة للتفسير متباينة تماماً، وهو ما نبينه في الفصول اللاحقة. كما نناقش في هذا الفصل أسس مناهج التقييم ومدى ملاءمتها للتطبيق على ترجمات معاني القرآن الكريم، مرفقين كل منهج تقويم بمثال تطبيقي نُظهر من خلاله للقارئ كيفية استعماله، وما ينصاع منها ويناسب خصائص النص القرآني التي سنتطرق إليها بدورها في معرض تحليلنا لنظريات ترجمة النصوص المقدسة.

¹ HURTADO ALBIR, Amparo. *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier érudition, 1990, p. 13-14. (Collection « Traductologie », n°5)

المبحث الأول: ترجمة النصوص المقدسة بين توصيف دراسات الترجمة وإعجاز النص

احتلت ترجمة المؤلفات الدينية والمقدسة أهمية بالغة وقسطاً وافراً من التنظير في دراسات الترجمة للارتباط الوثيق بين الترجمة والدين، إذ أنّ أولى الترجمات التي أنجزت في العالم كانت عبارة عن نقول لكتب سماوية. وكان الإسهام الأكبر للترجمة عبر التاريخ مرتكزاً في الجانب الديني، فهي الأداة التي نشطت حركة التبشير المسيحي فنُقل الإنجيل إلى ما يزيد عن ألفين وخمسمائة لغة في العالم¹، إيماناً بدعوة المسيح عليه السلام مريديه أن يسيروا في أصقاع الأرض ويدعوا الناس إلى اتباعه².

وقد تأثر الفعل الترجمي بدوره ببعض المبادئ الدينية التي نشأ منها التفكير حول الفعل الترجمي والتنظير له، كمبدأ أولوية روح النص على مبناه الذي أتى به القديس بولس Saint Paul ، الذي أصبح بدوره مبدأً أساسياً في تأويل النصّ، وبالتالي مبدأً في الترجمة³. وقد ميّز عديد المنظرين، على غرار أوجين نيدا ونعوم تشومسكي Noam Chomsky ، بين البنى السطحية والعميقة للنصوص انطلاقاً من هذا المبدأ، واختار البعض الترجمة الحرفية التي تحافظ على بناء النصّ الأصلي، وناصر آخرون أولوية المعنى على الشكل، وجميع النقاش والجدل الذي طرأ في علم الترجمة بعد ذلك مصدره هذا المبدأ، الذي وإن كان يتيح أداة للمترجم تساعد على تخطي عقبة نظم النصّ، إلا أنّها قد تكون مطية لتشويه معاني النصّ المنقول في اللغة المنقول إليها، وهو من المفاسد.

ومن الأعراض المُفسدة التي ميّزت نقول الغربيين للنصّ القرآني، وأشار إليها من اشتغل بنقد ترجمات معاني القرآن الكريم، إيلاء الأولوية للنص على روحه، أو بعبارة أخرى، التركيز على النقل الحرفي لأي القرآن بما تتميز به من إعجاز وألوان البيان والمجاز ومحاولة تقليد النص العربي، وهو أمر بعيد المنال، على حساب نقل معانيه في قوالب لغوية تحترم ثقافة اللغة المنقول إليها ويسهل على متلقي الترجمة الإحاطة بمعانيها مع الحفاظ على روح النصّ المنقول. وهو ما جعل ترجمات العديد من هؤلاء لا تحقق الغاية التي يُفترض أن يبتغي تحقيقها أي مترجم للنصّ المقدس، وهي الدعوة إلى الله. ومع ذلك، فإنّ تقديم النصّ على المعنى من لدن الكثير من مترجمي معاني القرآن الكريم، لا سيما المستشرقين منهم، كان خدمة لأغراض إيديولوجية أساساً.

ومنه، فإنّ مهمة ناقد الترجمة أو المقوم، لا تنحصر في مراجعة هذه النقول من الناحية اللغوية والدلالية فقط، بل عليه أن يتعدى هذين المبحثين إلى البحث عن مختلف العوامل غير اللسانية التي أثرت في قرارات المترجم وخياراته، حتى يمكنه الخروج في نهاية المطاف بحكم موضوعي حظيت كل عناصره بقدر كاف من البحث والتمحيص والتدقيق.

¹ DEJONGE, Michael P. & TIETZ Christiane. *Translating Religion, what is Lost and Gained?* Routledge, 2015, p. 1.

² “Allez donc et faites-moi des disciples de toutes les nations” Matthieu 28: 19. Voir: HURAUULT Bernard & HURAUULT Louis. *La Bible des peuples*. Éditions du Jubilé, 2002, p. 1245.

³ DEJONGE, Michael P. & TIETZ Christiane. *op.cit.*, p. 2.

ولما كان موضوع هذه الدراسة هو تقويم النص القرآني، فإنّ أول محطة تتوقف عندها هو أساليب ترجمة النصوص المقدسة كما أسس لها نظرياً علماء الترجمة وما حدده العلماء المسلمون من ضوابط تحكم فعل الترجمة عموماً، وترجمة معاني القرآن الكريم خصوصاً، لنصل في المحطة الأخيرة من هذا الفصل إلى مناقشة أهم القراءات الحديثة للنص القرآني وإبراز خصائصه.

1.I. ترجمة النصوص المقدسة من منظار نظريات الترجمة

تمحورت إشكالية ترجمة النصوص المقدسة عبر التاريخ - حسب دوغلاس روبنسون Douglas Robinson حول ثلاثة عناصر، أولها الترجمة كممارسة من حيث الإمكانية أو الضرورة والهدف منها وضوابطها والفئة المترجم لها، ثم من حيث قدسية النص إذ تمثل الإشكال المطروح حول هذا النوع من الترجمة في ماهيتها وعن اعتبارها نصاً مقدساً بذاتها أم نسخة منه، وفي إمكانية نقلها لسمة الإعجاز من النص المقدس وتخطي الحدود الثقافية دون تحريف أو تغيير، أما العنصر الثالث فهو متعلق بالنص كوسيلة للعبادة.¹

ويمكن التمييز بين أربع مراحل مرت بها ترجمة النصوص المقدسة، اتسمت أولاً بكونها مجهولة لا يُعرف لا الوضع الاجتماعي والثقافي والسياسي الذي جاءت فيه ولا الغرض منها، مثل الترجمات السومرية والأكادية في القرن السابع قبل الميلاد، وهي ترجمات متقدمة غير محكمة بضوابط محدّد "Early Unregulated translation".

أما المرحلة الثانية فهي مرحلة الترجمة المحكمة بضوابط، وهي المرحلة التي فُرضت خلالها رقابة شديدة على الترجمة والمترجم والمتلقي، وتميزت بمنع ترجمة النصوص المقدسة أو جعلها حكراً على فئة معينة، وفقاً لإحدى الطرق التالية: إما أن يبقى النص الأصلي محفوظاً وسرياً بعيداً عن أيدي المدّنين، أو أن تكون النصوص مشفرة يمكن للكهنة فقط قراءتها، وتُترجم هذه النصوص وتُفسر شفهاً فقط لفئة معينة من المتلقين، ويكون ذلك ضمن أداء الشعائر الدينية فقط،² حيث كانت تعتبر ترجمة النصوص المقدسة حينها تدنيساً لمعاني المقدس. ومن أمثلة ذلك، نصوص العهد القديم، التي ظلت تُتداول شفويّاً لفترة طويلة تبعاً للتقليد اليهودي قبل أن تُنقل على لفائف أسطوانية تضم ثلاثة أقسام على التوالي، هي التوراة (التشريع)، نبييم (الأنبياء)، وكتيبيم (الكتابات)، وفي القرن الثالث قبل الميلاد كان هناك عدة أشكال للنص العبري منها الصيغة السامرية، والصيغة التي استعملت للنص السبعيني التي تمت بطلب من بطليموس الثاني والذي انتدب حينها اثنين وسبعين عالماً يهودياً لترجمتها إلى اليونانية، وسُميت بالسبعينية «La Septante».³

و تُعد المرحلة الثالثة مرحلة انتقالية، سُمح خلالها بترجمة النصوص المقدسة شرط الحفاظ على

¹ ROBINSON, Douglas. "Sacred text". In: FRANCE, Peter. *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press. 2000, p. 104.

² *Ibid.*, p. 103-104.

³ بحراوي، حسن. مأوى الغريب: دراسات في شعرية الترجمة. ط. 1، القاهرة-مصر: المركز القومي للترجمة، 2015، ص. 448.

غموضها، وأمثلة سبيل لذلك هو انتهاج الترجمة الحرفية¹، أما المرحلة الأخيرة فاقسمت بالترجمة الحرة، التي انطلقت في أوروبا في أواخر العصور الوسطى لاسيما القرن 14 ميلادي إلى غاية اليوم، إيماناً بفكرة أن النص المقدس كتب للعامة ولا يجب أن يُخفى عنهم، ولا يعني التصرف في الترجمة الحرية المطلقة، إذ أن الترجمة تخضع لضوابط ورقابة، ومن مناهجها توجيه المتلقي في قراءته للترجمة لينظر للترجمات الحرة مثلما ينظر للأصل على قدر الإمكان²، واستعمل النص الشارح كوسيلة لفض النزاعات الدينية الناتجة عن الترجمة³، مثل الرسالة المشهورة التي خطها مارتن لوثر Martin Luther "حول الترجمة" سنة 1530-سيرا على خطى القديس جيروم- الذي تعرض لانتقادات شديدة من الكنيسة لإضافته كلمة *allein* (فقط/وحده)، إذ لم تكن هناك كلمة لاتينية مكافئة في النص المصدر وكان من دواعي التهمة الموجهة له أن النص الألماني يوحي بأن إيمان الفرد يكفي لضمان حياة كريمة مما يجعل الشريعة الدينية غير ضرورية، وقد اعترض مارتن لوثر بأن ترجمته كانت إلى لغة ألمانية واضحة صرفة يمكن أن تستخدم فيها كلمة *allein* لغرض التوكيد⁴.

يظهر لنا من العرض التاريخي لإشكالية ترجمة النصوص المقدسة أن ممارستها عبّدت الطريق لمجال التنظير في الترجمة بناء على الأساليب التي اعتمدها رجال الدين في ترجماتهم، سواء كانت حرفية أو حرة، وذلك انطلاقاً من المقدمات التي وضعوها آنذاك تبريراً للطرق المتبعة في الترجمة، فقد لخص القديس جيروم مجمل آرائه في الترجمة متطرقاً لبعض الإشكالات التي صادفته في نقل الكتاب المقدس في رسالته "أفضل طريقة للترجمة"⁵.

ننتقل الآن إلى عرض بعض النظريات التي وُظفت في ترجمة الكتاب المقدس، لنرى مدى مواءمتها لترجمة معاني القرآن الكريم، وهي النظرية اللسانية ليوجين نيدا، وسميائيات غريماس وشعرية ميشونيك.

1.1.1. نظرية المعادلة التفاعلية لنيدا:

جاءت نظرية نيدا ثمرة لترجمة الكتاب المقدس وتبلورت على أساسه، من الناحية العملية، ويظهر فيها من الجانب النظري تأثير نظرية التراكيب النحوية والنحو التوليدي التي جاء بها تشومسكي، حيث تشتمل نظرية التراكيب النحوية على مستويات ثلاثة من الصياغة التصويرية: 1- مكون-أساس، يتألف من قواعد بنية العبارة، وتتولد من هذه القواعد 2- بنية باطنة تتغير بدورها عبر القواعد التحويلية إلى 3- بنية ظاهرة⁶، حيث تبني نيدا المقابلة بين البنية الباطنة والبنية الظاهرة، ويرى أنها وسيلة لفك شفرة النص الأصلي وإعادة

¹ NAUDE, JACOBUS A. "Religious Translation". In: GAMBIER Yves & DOORSLAER Luc van, *The Handbook of Translation Studies*, Vol. 01, John Benjamin's Publishing Company, 2010, p.288.

² ROBINSON, Douglas. *op.cit.*, p.106.

³ NAUDE, JACOBUS A. "Metatexts and the Regulation of Reader Responses in the Translation of Sacred Texts". In: *Fora Orientalia*, 2012, Vol.49, p 342.

⁴ *Ibid.*, p.288.

⁵ بحراوي حسن، أبراج بابل، شعرية الترجمة: من التاريخ إلى النظرية، مرجع سابق، ص. 117.

⁶ غينتسلر، إدوين. في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة. ترجمة: سعيد عبد العزيز مصلوح، ط 1، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2007، ص. 134.

تفسير نص الهدف، وذلك بتحليل البنية الظاهرة للأصل إلى العناصر الأساسية في البنية الباطنة، ثم تُترجم هذه العناصر ويعاد بناؤها لتشكل البنية الظاهرة للنص الهدف وفقا لما تقتضيه الدلالة والأسلوب.¹ وتعتبر "النواة" Kernel المصطلح المفتاحي لهذا النموذج كما هي الجمل النووية التي تمثل البنى الأساسية في النموذج الأولي لتشومسكي، فبالنسبة لنيدا تعتبر النويات العناصر الأساسية التي تبني اللغة من خلالها بناها الظاهرة، ويمكن تحصيلها من النص المصدر باختزال البنى الظاهرة عن طريق التحويل الإرتدادي *Back Transformation* وهذا يستدعي التحليل وفقا للعناصر الوظيفية الأربعة للنحو التوليدي-التحويلي وهي: الأحداث *Events* (المكونة غالبا من الأفعال)، والأشياء *Objects* (المكونة غالبا من الأسماء)، والمجردات *Abstracts* (الكمية والنوعية المتضمنة الصفات)، والعلاقات *Relations* (بما في ذلك الجنس و حروف الجر وأدوات الربط). ويرى نيدا وتاير أن جميع اللغات تتفق في النوى، حيث تُنقل رسالة النص الأصلي إلى لغة المتلقي على مستوى النوى قبل تحويلها لبنية ظاهرة في ثلاث مراحل: النقل الحرفي *Literary Transfer*، النقل الأدنى *Minimal Transfer* والنقل الأدبي *Literary Transfer*، ويكون الاختلاف في طبيعة التكافؤ والأثر الناتج عنه، ويعتبر التكافؤ العنصر الجوهرى في نظرية نيدا.²

يُحدد نيدا نوعين من التكافؤ، شكلي ودينامي أو وظيفي، يركز الأول على نقل الرسالة شكلا ومضمونا، أما التكافؤ الدينامي فيعمل على أن تُحدث الرسالة في اللغة الهدف الأثر نفسه الذي يحدثه الأصل في مُستقبله.³ ويظهر نيدا اهتماما قويا باستجابة المتلقي وإحداث التأثير المناسب، فالترجمة الناجحة للكتاب المقدس- حسب رأيه- هي تلك التي تستطيع أن تستثير الاستجابة التي يريدها الرب، وإن لم يحدث ذلك فعلى المترجم إجراء تغييرات في النص للوصول للاستجابة الأولى، ولا يمكن تحديد الاستجابة المناسبة من البنية الباطنة في الأصل وتحويلها لاستجابة جامعة تُحدث الوعي نفسه المحصل لدى المستقبلين الأصليين إلا بالاستدلال عليها من خلال دراسة اللغة والثقافة، وعليه فإن نظرية نيدا لا تُبرز التوافق على مستوى الشكل بل على مستوى الوظيفة ولا تُبرز المعنى الحرفي بل المكافئ الدينامي.⁴

يظهر لنا جليا من هذا العرض، أن المنهجية المتبعة وفقا لنظرية نيدا تقوم على تحليل الرسالة في سياق نص الأصل، ثم تفكيكها إلى وحدات أساسية تُنقل إلى اللغة الهدف، وتقاس نجاعة هذه الترجمة بالمعادلة التفاعلية (الأثر المكافئ) التي تحدثها في المتلقي.

ولتحقيق ذلك، يوصي نيدا المترجم بالبحث عن المعنى المضمّر للرسالة والقيم الشعورية الدالة للكلمات والسمات الأسلوبية التي تُعَيّن النكهة والإحساس (*flavor and feel*) وبعبارة أخرى عليه أن يجمع بين معرفة اللغتين أو اللغات المشمولة في عملية الترجمة و الدراية التامة بالموضوع المعنى. ويرى غينتسلر Gentzler أن

¹ MUNDAY, Jeremy. *op.cit.*, p. 39.

² MUNDAY, Jeremy. *op.cit.*, p. 39-40.

³ *Ibid.*, p. 41-42.

⁴ غينتسلر، إدوين، مرجع سابق، ص. 146-148.

معنى النص يمكن أن يكون غائبا على الدوام، ويذهب في حجاجه أن النص مهما كانت كثافته و مهما بلغت درجة وضوح التفسير لا يبلغ أي منهما درجة الكمال وستظل هناك فجوات ومجال لاختلاف التأويل وتباين التلقي، ولا وجود لنص يفسر عملية التلقي الخاصة به.¹

كما يرى أن هذا المنهج القائم على التغيير والتدريج والتبسيط وحذف الفروق المحتملة التماسا لاستجابة موحدة قد يكون صالحا لنقا ضروب معينة من النصوص المقدسة، ويقدم طرازا ممتازا للترجمة يتضمن معالجة لنص يخدم عقيدة دينية معينة.²

وإن كان هذا النهج صالحا لترجمة الكتاب المقدس لأهداف تبشيرية، فالأمر يختلف بالنسبة لترجمة معاني القرآن الكريم، لأن تكييف النص لتحقيق التكافؤ الدينامي قد يؤدي لانزياح المعنى، وزيادة على ذلك ليس من السهل تحقيق التكافؤ³ الذي يحقق استجابة مشابهة لاستجابة متلقي الأصل. كما أن القول بتحقيق ترجمة معاني القرآن الكريم للتكافؤ الشكلي أو الدينامي يتعارض مع مبدأ الإعجاز، ويجعل من النص البشري نضيراً في القيمة للنص الإلهي، وترجمة معاني القرآن الكريم لا ترمي، من حيث المبدأ، سوى لتقريب معانيه إلى القارئ الأجنبي شرط تسليح المترجم بالأدوات الكافية التي تعينه على نقله له بقدر كاف من الدقة.

2.1.I النظرية السيميائية لغريماس Algirdas Julien Greimas

استغل نيدا في ترجمة الكتاب المقدس عدة مفاهيم من النظريات التوصيلية و علم التحكم الذاتي "السيبرنطيقا" *Cybernetics* ونظرية الإفادة *Information Theory*، التي منحت مقارنته النظرية حلقة شبه سيميائية،⁴ حيث يُستعمل مصطلح السيميولوجيا أو السيميائيات للتعبير عن علم العلامات وأنظمة الدلالة، وهو علم يهتم بالخصائص العامة التي تميز هذه الأنظمة مهما كانت طبيعتها، ويعود استعمال مصطلح السيميولوجيا للاصطلاح الأنجلوسكسوني الناتج عن أعمال بيرس (1931)، وتعلق السيميائيات بالاصطلاح الفرنسي لبارث (1964) وغريماس (1966)، وبالرغم من اختلاف الاصطلاح فالمبدأ

¹ غينتسلر، إدوين، مرجع سابق، ص. 154-156.

² المرجع نفسه، ص. 159.

³ "Levels of equivalence: 1- linguistic Nida 1967 « formal equivalence », Catford 1965, 2- Cultural: Larson 1984, Newmark 1982, 3- Stylistic: Popovic (on Basnett-McGuire 1980), Bell 1991, 4-Semantic (Content° Kade 1968, Nord 1991. 5- Structural (Textuality) Reiss 1971, Hatim & Mason 1990. 6- Responde (effect) Nida & Taber 1969, Newmark 1982, 7- Communicative Beaugrande 1978, Neubert & Shreve 1992, 8- Functional : Nida & Taber 1969, House 1981, Newmark 1991." See: Hussein, Abdul-Raof. *Qur'an Translation: Discourse, Texture and Exegesis*, 1st Edition, London: Routledge, 2001, p.7.

يشير عبد الرؤوف حسين إلى ثمانية مستويات من التكافؤ، هي: التكافؤ اللغوي الذي يندرج ضمنه التكافؤ الشكلي (نيدا 1964) وكاتفورد 1965، 2- التكافؤ الثقافي (نيومارك 1982 ولارسون 1984 Mildred L.Larson)، 3- التكافؤ الأسلوبي، 4- التكافؤ الدلالي (مضمون النص)، 5- التكافؤ البنيوي (النصية)، 6- التكافؤ التفاعلي، 7- تكافؤ التواصل، 8- التكافؤ الوظيفي.

⁴ DINDA, L. Goriée. *Semiotics and problem of translation, with Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*. Netherlands: Rodopi, 1994, p. 17.

واحد، يصب في إمكانية التوصل لفهم المعنى العام بشكل أفضل عن طريق المقارنة بين أنظمة الدلالة.¹ ويعود هذا الاستعمال لدو سوسير De Saussure ، الذي وضع تصورا لهذا العلم حينما دعا لدراسة عامة لأنظمة العلامات.² وبالنسبة لبيرس، تنتج عملية توليد الدلالة عن اجتماع ثلاثة عناصر: العلامة وموضوعها ومؤولها، ومن وجهة نظر سيميائية، تعتبر كل ترجمة شكلا من أشكال التأويل لنصوص تحمل مضمونا معرفياً مختلفا وتعبر عن سياق اجتماعي- ثقافي خاص. ونظرا للاختلافات المتفرعة عن العلامات والمضامين المعرفية والأنساق الاجتماعية-الثقافية، فإن المسألة الرئيسية التي تناقشها السيميائيات فيما يتعلق بالترجمة هي قابليتها.³

ويتفق ياكبسون Jakobson مع بيرس فيما يتعلق بمعنى العلامة اللغوية الذي يظهر عند ترجمتها لعلامات بديلة، لاسيما تلك التي يكون فيها المعنى مكتملا،⁴ كما يميز بين ثلاث طرق لتأويل العلامات اللغوية، فإما أن تترجم إلى علامات أخرى من اللغة نفسها، أو في لغة أخرى أو إلى نظام رموز غير لغوية.

وعليه ينقسم حقل الترجمة إلى ثلاثة أقسام: الأول هو الترجمة في اللغة ذاتها، ويقصد بها إعادة الصياغة اللغوية للعلامات في لغة ما بعلامات من اللغة نفسها، والثانية هي الترجمة بين اللغات، أو تفسير علامات في لغة ما بعلامات من لغة أخرى وهي الترجمة بمعناها الدقيق، والثالثة ترجمة من نظام دلالية إلى آخر وهي نقل العلامات أو تحويلها من لغة إلى أنساق من علامات غير لفظية.⁵ ولأجل الحفاظ على النسق العام للمقاربة السيميائية للترجمة، اقترح جدعون توري Gideon Toury تقويم نموذج ياكبسون ، ليُقسم حقل الترجمة إلى قسمين: ترجمة داخل النظام الدلالي الواحد Traduction intrasémiotique، وترجمة من نظام دلالي إلى آخر Traduction intersémiotique، والتي تنقسم بدورها إلى فرعين هما: الترجمة بين لغتين أو أكثر مثل الإبدال Transposition، والترجمة ضمن اللغة الواحدة مثل إعادة الصياغة Paraphrase.⁶

طور غريماس نظريته السيميائية بوصفها فرعا جديدا من اللسانيات البنيوية من حيث منهجية التحليل ونظرية الدلالة، إذ يرى أنها تستند قبل كل شيء إلى مختلف العمليات الوصفية والتحليلية لإبراز دلالة النص. وتنطوي هذه المنهجية على ثلاثة مستويات من التحليل متفاوتة الظهور متكاملة الاستعمال تتمثل في المستوى السردى، ويعتمد هذا المستوى من التحليل على دراسة المركب السردى للنصوص الذي يركز على النموذج العامي لـ"البرنامج السردى" كمستوى أول لفهم النصوص ونموذج "المربع السيميائي"

¹ GUIDÈRE, Mathieu. *op.cit*, p. 58.

² GREIMAS, A.j. & COURTÈS, J. *Semiotics and language: An Analytical Dictionary*. translated by: Larry Crist et al., Bloomington: Indiana University Press, 1982, p. 282.

³ GUIDÈRE, Mathieu. *op.cit*, p. 58.

⁴ "For us, both as linguists and as ordinary word-users, the meaning of any linguistic sign is its translation into some further, alternative sign especially a sign "in which it is more fully developed," as Peirce, "the deepest inquirer into the essence of signs, insistently stated". See: JAKOBSON, Roman. on linguistic aspect of translation. In: JAKOBSON, Roman. *selected writing: word and language*, Netherlands: Mouton et co., printers, the hauge, 1971, p. 261.

⁵ *Ibidem*.

⁶ GUIDÈRE, Mathieu. *op.cit*, p.58.

مستوى ثاني لفهم النصوص يدرس "البنية الأساسية للدلالة"، والمستوى الخطابي الذي يقوم على تحليل النص على المستوى التركيبي والدلالي والغاية من المقاربة الدلالية للمركب الخطابي تحديد الاتساق الدلالي وتحليله أخذا بعين الاعتبار البعد التصوري للنصوص، أما عن نظرية الدلالة، فقد قدم غريماس نموذجاً أطلق عليه تسمية "المسار التوليدي للدلالة « parcours génératif de la signification » يشمل العناصر الأولية والسردية والخطابية، حيث يعتبر العنصر الأولي أصل الدلالة "البنية الأصلية structure ad quem".¹

ترتكز هذه النظرية على المبدأ الذي وضعه سوسير وعلى أسس البنيوية الذي يعتمد على مقارنة القيم لضبط الدلالة ويتجلى ذلك في نموذج المربع السيميائي، وعلى مبدأ المحايثة « principe d'immanence » أو انغلاق النص « clôture du texte »، حيث يُنظر إلى الدلالة داخل النص بمعزل عن أي شيء خارجه، ويتجلى أثر هذا المبدأ في استبعاد الوقائع غير اللسانية، أي البعد المرجعي للنص، بصفتهما مصدرا دلالياً، وأخيراً المبدأ التوليدي المستوحى من اللسانيات التوليدية.²

وقد برز مفهوم الترجمة ضمن مشروع غريماس السيميائي مقترنا بمفهوم النقل في إطار بحث يختص بالسيميائيات اللسانية، ثم خصص بحثاً حول ترجمة الكتاب المقدس ضمن المقاربة السيميائية بعنوان « la traduction de la bible : un problème sémiotique » عرضه بالملتقى المنعقد بفرنسا سنة 1977، تطرق فيه إلى علاقة السيميائيات بالترجمة من خلال تحديد طبيعة الفعل الترجمي وتصنيفه ووصف آلياته، مشيراً إلى أن الترجمة -في علاقتها بالسيميائيات- فعل معرفي يمكن وصفه بمجملته من العمليات اللسانية بين لغة الأصل « ab quo » ولغة الهدف « ad quem » غايتها تحقيق اتساق « Corrélation » بين نصين، نتيجة تحويل حاصل بينهما، من النص الأصل إلى نص الهدف، وتُشكل هذه العملية برنامجاً من مرحلتين: تتمثل الأولى في التكفل بالنص الأصل، عن طريق الفعل التفسيري الذي يشتمل على عملية الشرح والتقطيع وتسمية المقطوعات، إذ يساهم ذلك في إنجاز المترجم لغة واصفة خاصة به « Métalangage »، ويطلق على هذا النوع من الترجمة أي الترجمة إلى اللغة الواصفة اسم التحليل السيميائي للخطاب، أما المرحلة الثانية فهي إعادة صياغة النص المؤول في اللغة الهدف، ولا يقتصر هذا الفعل الترجمي على تأكيد ضرورة التكافؤ مع النص الأصلي بل يوجب التأكيد أيضاً على ضرورة التكفل بمجموع عمليات الصياغة.³

و من الباحثين الذين حاولوا سلك سبيل المنهج السيميائي في تحليل ترجمة معاني القرآن الكريم، مختار زواوي، الذي اعتمد على بعض معالم القراءة السيميائية التي استلهمها من أعمال غريماس، لغرض توجيه الفعل الترجمي، مستنداً إلى المعارف اللسانية والعلوم الشرعية لاستكشاف تنظيم النص وتحليل أجزائه

¹ PÉNICAUD, Anne . « Vers une lecture figurative de la bible : les mutations de la sémiotique biblique ». In : *Recherches de Science Religieuse*, 3/2001, tome 89, p. 378-385.

² *Ibid.*, p. 386-387.

³ زواوي، مختار. سيميائيات ترجمة النص القرآني. ط 1، الجزائر: ابن النديم للنشر والتوزيع، بيروت: دار الروافد الثقافية- ناشرون، 2015، ص 34-39.

تمهيدا للترجمة، حيث قسم سورة القمر لثلاث مجموعات حسب مقاصد السورة وهو ما أطلق عليه عملية "تنجيم النص"¹ الذي تشترك فيه العديد من المقاربات النصية، حيث لا تتضمن الوحدة النصية إلا ثلاثة معانٍ أو أربعة، ومقارنة بعلوم القرآن، يعتمد المفسر في علم المناسبة على تنجيم النص إلى وحدات ذات مقصد واحد، وفي سياق "انغلاق النص"² فهو يرتبط بالوقف. ثم عمد إلى دراسة لسانية للمجموعات الثلاث، بعد تقسيمها لمقطوعات استنادا لعلامات الوقف، إلى دلالة الألفاظ وفقا لإعراب القرآن، باستخدام آليات التفسير اللغوي للقرآن الكريم.

غير أن مختار زواوي لم يقم بالعمل الترجمي إلا أنه عمل على نقد مجموعة من الترجمات الفرنسية وفقا لمفهوم التناظر Isotopie، أي مستويات المعنى المتجانسة، إذ يرتبط قرار المترجم بطبيعة هذا التناظر، واستغل في ذلك "تناسب الآيات"³ كون التناسب والتناظر يُحيل كليهما على معنى القرابة والتجانس، كما لجأ إلى "تناس" القرآن الكريم⁴ حفاظا على مبدأ المحايثة، ثم طرح إشكالية ترجمة "الطابع التصوري"⁵ وما ينجم عنه من تعدد النظائر « Isotopies » الذي يقف عقبة أمام المترجم لاختيار التأويل الذي يمنح التصور الملائم ليرز على مستوى التصور السطحي في اللغة الهدف، كما يطرح أيضا إشكال الفضاء التصوري للثقافة المستقبلية، وقدم مثالا عن ذلك مصطلح الصوم، الذي يحمل قيمة دينية وروحية يبينها الفقه زيادة على المعنى الذي تنقله الترجمة، ويختلف تلقي هذا المصطلح من حيث الانتماء الديني للمستقبل، ويرى غريماس، في شأن ذلك أن الصيام الذي لا يمكن فهمه خارج سياق الثقافة الدينية التي تعتبره تعبيرًا يتجلى فيه المقدس قد يصبح إما مفردة مهجورة Terme archaïque أو ممارسة دخيلة « Exotique ».⁶

اختتم زواوي دراسته بمستويات استحالة ترجمة معاني القرآن الكريم وبنتيجه مفادها أن المنهج السيميائي ليس كفيلا باستكشاف هذا النص، وأنه من الضروري اللجوء لعلوم النص القرآني لتوجيه الفعل الترجمي.

وقد تسنى لنا من خلال الاطلاع على عمل مختار زواوي الذي اعتمد فيه على آليات أخرى-زيادة على منهج غريماس- وهي المعارف اللسانية وكذا علوم القرآن قصور هذه النظرية، وبالرغم من تجنيد كافة هذه العلوم، تبقى إشكالات ترجمة معاني القرآن مطروحة ومسألة عدم قابليتها Untraduisibilité ثابتة خصوصا حين يتعلق الأمر بالمفاهيم العقائدية والفضاء الثقافي للمتلقى.

¹ زواوي، مختار. سيميائيات ترجمة النص القرآني، مرجع سابق، ص 94.

² المرجع نفسه، ص 158.

³ المرجع نفسه، ص 88.

⁴ المرجع نفسه، ص 165.

⁵ المرجع نفسه، ص 169.

⁶ المرجع نفسه، ص 170.

3.1.1. شعرية ترجمة النصوص المقدسة لهنري ميشونيك

يدحض ميشونيك ثنائية العلامة ومن المنظور نفسه نظرية نيدا، إذ يرى أن مقابلة التكافؤ الدينامي بالتكافؤ الشكلي ما هي إلى مقابلة للشكل بالمعنى، غير أن التكافؤ الدينامي بالنسبة لنيدا، يُحدد المعنى وفقا للاستجابة في إطار العلاقة بين المحفز/الاستجابة.¹ كما يرى أن اقتران المعنى بالاستجابة يعني أن المترجم يفترض استجابة المتلقي مسبقا، مما يجعل الهدف من الترجمة إيديولوجيا غير علمي، إذ يركز على أساس تعارض الشكل والمعنى ثم يعود لتبريره.² وتنطلق شعرية ميشونيك من نقدها للنظريات التقليدية، لجعل النظرية اللغوية المحدودة أكثر شمولية:

« Je travaille à transformer toute la théorie de langage, c'est-à-dire tout le rapport pensé entre le langage, la poésie, la littérature, l'art, l'éthique le politique, pour en faire une poétique de la société. »³

ومفاد هذا القول أنه عمل على تغيير النظرية اللغوية برمته، أي كامل العلاقة المتصورة بين اللغة والشعر والأدب والفن، والأخلاق والسياسة، ليُجعل منها شعرية للمجتمع. ويتأسس هذا التغيير على رفضه لمسألة استحالة الترجمة، التي يرى أنه لا وجود لها، وإنما يتعلق الإشكال بالنسبة إليه بالنظرية اللغوية المستعملة في الترجمة، التي تُحدد مسبقا ما يُترجم وما هو غير قابل للترجمة فيكون الناتج منها موازيا لتصورها المسبق عن اللغة والأدب أو الشعر.⁴

واستخلص ميشونيك، بعد عرضه لتاريخ الترجمة، أنها مسألة مرتبطة بالتاريخ من زاويتين، من حيث تعلقها بما هو إلهي ومقدس وبسياسة اللاهوت والصراع الراي لتحريرها، فهي مسألة سياسية في نظره، ومن زاوية أخرى، بكون مناهجها متغيرة وفقا لمتطلبات المكان والزمان، مستدلا في ذلك بترجمة النصوص

¹ MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*, France : Éditions Verdier, 2012, p.93.

² « La notion behavioriste de sens comme réponse participe de l'idéologie du naturel. Elle présuppose la réponse du récepteur d'origine. Elle privilégie l'exégèse et l'herméneutique aux dépens de l'épistémologie. Sa notion pragmatiste du performatif désigne sa visée comme idéologique et non scientifique, derrière son apparence scientifique, qui devient elle-même un instrument au service d'une idéologie. Elle se fonde sur l'opposition entre forme et sens, et, circulairement, elle la justifie. Elle réduit la polysémie à la monosémie. Elle réduit la culture à la langue. » Voir : MESCHONNIC, Henri. « Propositions pour une poétique de la traduction ». In : *Langages*, 7eme année, 1972, n°28, p.52

"يقترّب المفهوم السلوكي للمعنى باعتباره استجابة من إيديولوجية الطبيعي. فهو يفترض استجابة متلقي الأصل، ويفضل التفسير والتأويل على حساب نظرية المعرفة. إن مفهومه النفعي للإنجاز يجعل هدفه إيديولوجيا غير علمي ذو واجهة علمية لتصبح فيما بعد أداة إيديولوجية. إنه يركز على التعارض بين الشكل والمعنى ثم يعود ليبرره و يختزل تعدد المعاني في المعنى الواحد، ويحصر الثقافة في اللغة." ترجمتنا

³ MESCHONNIC, Henri. *Éthique et politique du traduire*, op.cit., p.37

⁴ " Il n'y a pas de problème de traduction. Il n'y a pas d'intraduisible. Il y a seulement le problème de la théorie du langage qui est à l'œuvre dans l'acte de traduire, qu'on le sache ou non. Le résultat de cette activité est un produit qui varie en fonction de cette théorie, de telle sorte que toute traduction, avant même de montrer ce qui éventuellement reste de ce qu'elle avait à traduire, montre d'abord sa représentation du langage, et sa représentation de la chose nommée littérature, ou poésie". Voir : MESCHONNIC, Henri. « Propositions pour une poétique de la traduction ». op.cit., p.38.

المُقدسة - الكتاب المقدس - والتي تضع، نتيجة لطابعها الإلهي، المحاكاة حدا لترجمتها، والمحاكاة ترجمة حرفية مصحوبة بتأويل مخصوص، أما القرآن فترجمته محظورة وتُعد خرقاً لحدود لغته المقدسة.¹

وكما رأينا سابقاً، يُنكر ميشونيك وجود لغة مقدسة، ويعتبر الكتاب المقدس نموذجاً خصباً لاختبار نظريات الترجمة، كما أنه مصدر تنبثق منه مختلف النظريات الترجيمية،² إذ أن التنظير للترجمة قد يكون إما نتيجة للممارسة أو اتباع لمذهب معين، ويكون الفكر الناتج عن الممارسة جدلياً في الغالب، أما المذهبية فتدرج الفعل الترجيمي ضمن تصوراتها، كوصفها حالة خاصة من الفهم بالنسبة لهيدغر Heidegger وشتاينر Steiner أو ضمن العلاقات الرابطة بين اللغة والثقافة لدى جورج مونان.³

وبصفته مترجماً، يصوغ ميشونيك نظريته في الترجمة، لارتباط التنظير بالممارسة، ولكونه شاعراً، فهو يصب اهتمامه نحو شعرية الترجمة، التي يراها غائبة عند بعض المترجمين الذين يلجؤون لفلسفة اللغة أو اللسانيات ظناً منهم أنها حل لإشكالات الترجمة.⁴

وتُشكل شعرية ميشونيك انزلاقاً عن معاني مصطلح الشعرية التي وضعها سابقوه، إذ أنها تختلف عن شعرية أرسطو وتلك التي صاغها الشكلانيون الروس، والشعرية البنيوية التي يعتبرها ياكبسون إحدى وظائف اللغة "ولست الوظيفة الشعرية هي الوظيفة الوحيدة لفن اللغة، بل هي فقط وظيفته المهيمنة والمحددة، مع أنها لا تلعب في الأنشطة اللفظية الأخرى سوى دور تكميلي وعرضي".⁵ ويرى ميشونيك أنها غير صالحة للتنظير لعملية الترجمة التي تعتبر نشاطاً عبرلساني مثلها مثل فعل كتابة نص ما، ولا يمكن التنظير لها بلسانيات الملفوظ ولا بالشعرية البنيوية لياكبسون:

« Traduire un texte est une activité translinguistique comme l'activité d'écriture même d'un texte, et ne peut pas être théorisé par la linguistique de l'énoncé, ni par la poétique formelle de Jakobson. »⁶

¹ « Le sacré [...] impliquant une conception du langage comme nomination et parole devine, engendré le claque comme limite de traduire ». Voir : MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*, op.cit., p. 40-42.

² « [...] dans l'épreuve de force, théorique et pratique entre la théorie et pratique, entre la théorie traditionnelle et la théorie critique de la traduction, liée à la théorie critique du rythme, la Bible joue un rôle exemplaire, fondamentale. [...] elle présente une organisation unique, à ma connaissance, du discours par le rythme [...] ». ? Voir : *Ibid.*, p. 125-126.

³ « De Cicéron à Nida, en passant par Jérôme et Luther, Dolet et Benjamin, tous ceux qui ont laissé du traduire sont des traducteurs. Leur pensée a toujours été d'expérience, et souvent polémique, parce qu'ils se défendaient, comme Jérôme et Luther. Tout autre et une doctrine qui inclut l'acte de traduire dans sa propre préconception. ». Voir : *Ibid.*, p.70

⁴ « C'est en traducteur que je théorise [...] car il n'y a de théorie que de la pratique [...] c'est dans la poésie et pour la poésie que je travaille la poétique de la traduction [...] la poétique est nécessairement présupposée : où apparaît cruellement l'absence d'une poétique, chez certains traducteurs, qui croit réglés les problèmes généralement, par la philologie seule, ou par une linguistique de la traduction, qui ne fait qu'une application didactique, et dogmatique, du dualisme traditionnel (le sens et la forme), en le modulant selon les moses linguistiques, la générative ou la pragmatique. ». Voir : *Ibid.*, p p. 122-123.

⁵ ياكبسون، رومان. *قضايا الشعرية*. ترجمة: محمد الولي و مبارك حنوز، ط 1، المغرب: دار توبقال للنشر، 1988، ص 31.

⁶ MESCHONNIC, Henri. « Propositions pour une poétique de la traduction ». op.cit., p. 49.

وتشتمل شعرية الترجمة على مفهوم الإيقاع، الذي يعرفه ميشونيك على أنه تنظيم للمعنى في الخطاب¹، الذي غاب في جميع الترجمات السابقة للكتاب المقدس، وهو ما دفعه إلى إنجاز ترجمة جديدة².

وقد انتقد ميشونيك لمحاولته جعل مفهوم الشعرية وإيقاع النص من خلال ترجمته للتوراة في خدمة المشروع الاستيطاني الصهيوني، لأنه غاب على الترجمات القديمة للنص اليهودي عدم إنصاتها للإيقاع الحقيقي للتوراة العبرية، وهو ما دفعه إلى إدخال تعديلات عليها بما يخدم الفكرة القائلة بأن "فلسطين" هي أرض الميعاد التي جعلها الله موطناً لليهود³.

وزيادة على ما سبق، يتميز القرآن بخصائص إيقاعية منها ما يرتبط بالأساليب البلاغية مثل الجناس والطباق والمشاكلة، وحتى التكرار أحياناً، وهي خصائص صوتية فضلاً عن كونها دلالية، من الصعب إيجاد ما يكافئها في أي لغة أجنبية، وحتى وإن وُجدت محاولات سابقة لتحقيق الإيقاع في ترجمة النص القرآني، فهي محاولات واهية، أظلت الدلالة في بحثها عن الإيقاع، ومن أمثلتها الترجمة الانجليزية التي وضعها يوسف الصديق ودرسها محمد الديدائي، ومن أمثلة الترجمات الفرنسية تلك التي أنجزها جاك بيرك.

إنّ اعتماد شعرية مبادئ الشعرية التي يدافع عنها ميشونيك في ترجمة معاني القرآن الكريم، أمر غير ممكن لأنه لا يسع أي ترجمة تحقيق الإيقاع ذاته ومستوى الشعرية نفسه الذي يميز النظم القرآني المعجز صوتياً بما لا يسمح أبداً بإنتاج نص مكافئ له في أي لغة كانت.

2.I. ترجمة معاني القرآن الكريم وفقاً لتصور العلماء المسلمين

يُستعمل لفظ الترجمة عند العرب بمعنى التبیین سواء اتحدت اللغة أو اختلفت وهذا وفقاً لما جاء به تفسیر ابن کثیر والبغوي⁴، وعلى هذا الأساس سُمي ابن عباس ترجمان القرآن، وذلك لبراعته وقدرته على فهم

¹ « [...] je prends le rythme comme l'organisation et la démarche même du sens dans le discours, c'est-à-dire l'organisation de la (prosodie à l'intonation) de la subjectivité et de la spécificité d'un discours : son historicité. » Ibid., p.125.

² « Je retraduis la Bible pour donner à entendre ce que toutes, je dis bien toutes, les autres traductions effacent ». Voir : MESCHONNIC, Henri. *Étique et politique du traduire. op.cit.*, p.113.
« Avec la traduction de la bible, le problème poétique est un bilan des occultations, et une traduction nouvelle à faire, celle du rythme, celle d'un original second en français, étant donné l'inexistence poétique d'une bible en français. Travail lié à celui d'une déstabilisation du signe vers le rythme, [...] ». Voir. MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire. op.cit.*, p.36

³ " اشتهر هنري ميشونيك بكتاباتة المبشرة في القرن الماضي بتيار شعرية النص وأدبيته. [...] لكن السؤال المطروح هو: مالذي يجعل ترجمة ما لا ترقى إلى قيمة عمل أدبي أو تخلو من الأدبية في نظر ميشونيك؟ يجبنا نص آخر له بأن ذلك قد يكون ناتجا عن خطأ إيقاعي أو بالأحرى عن عدم إنصات الترجمة للإيقاع الحقيقي للتوراة العبرية. ولكن أي إيقاع؟ إنه الإيقاع التاريخي والأرضي الذي يعبد الطريق للصهيونية إلى أرض الميعاد "فلسطين". انظر: جوهري، أحمد، الرواسب الهيكلية والمسيحية والصهيونية في ترجمة معاني القرآن والتوراة، *المجلة المغربية لدراسات الترجمة*، مركز الدراسات والبحوث الاجتماعية بوجدة، العدد الثاني والثالث، 2014، ص 68.

⁴ الزرقاني، محمد عبد العظيم. *مناهل العرفان في علوم القرآن*. تحقيق: فواز أحمد زمرلي، الجزء الثاني، ط1، دار الكتاب العربي، 1995، ص 90.

الكتاب الحكيم وإدراك ما فيه من المعاني ولتمكنه من إظهارها للناس ليقفوا عليها،¹ أما مفهوم الترجمة المتعارف عليه عند العامة فهي التعبير عن معنى الكلام بلغة أخرى بجميع معانيه ومقاصده مع توخي الأمانة في ذلك،² ولذلك كانت ترجمة معاني القرآن الكريم ولا تزال محل النقاش بين المنع والجواز، وبين القابلية والاستحالة، إذ ارتبطت ارتباطاً وثيقاً بنشر الدعوة الإسلامية أو دفاعاً عن الإسلام، ومع ذلك اختلف الفقهاء بين معارض رافض لفكرة الترجمة ومجيز لها باعتبارها جزءاً من الدعوة إلى الله مع تحديد أساليبها وضبط قواعدها وشروطها. وبعد أن أجيّزت الترجمة، وضعت لها الهيئات الدينية الإسلامية شروطاً، كذلك التي سنّها الأزهر الشريف لترجمة تفسير القرآن والتي تُعدّ منهاجاً لترجمته كذلك، تُلخص في النقاط التالية:

1. الابتعاد عن النظريات والمباحث العلمية، إلا ما استدعاه فهم الآية.
 2. الابتعاد عن المصطلحات العلمية، كذكر رأي الفلكيين في السماء والنجوم عند آية فيها ذكر لهما.
 3. إذا مست الحاجة إلى التوسع في تحقيق بعض المسائل وضعت في الحاشية.
 4. عدم التقيد بمذهب معين.
 5. اعتماد قراءة حفص، ولا يُتعرض لتفسير قراءات أخرى إلا عند الحاجة.
 6. اجتناب التكلف في الربط بين الآيات والسور.
 7. ذكر ما صح من أسباب النزول.
 8. تذكّر الآية كاملة أو الآيات المرتبطة بموضوع واحد، ثم تحرّر معاني الكلمات، ثم تفسّر معاني الآية أو الآيات في عبارة واضحة قوية، ويوضع سبب النزول والربط وما يؤخذ من الآيات في الوضع المناسب.
 9. ألا يصار إلى النسخ إلا عند تعذر الجمع بين الآيات.
 10. ضبط السور والآيات المكية والمدنية في أوائل كل سورة.
 11. وضع مقدمة في التعريف بالقرآن وبيان مسلكه وذكر منهج اللجنة في تفسيرها.³
- وبالتدقيق في هذه القواعد، نجد أن الترجمة التفسيرية للقرآن تتبع مساق التفسير، وتحمل خصوصياته وشروطه.

وبعد انتصار فكرة جواز الترجمة باعتبارها ضرباً من ضروب التفسير بلغة أجنبية لا تحل محل الأصل، على خلاف بعض ترجمات الكتاب المقدس، التي تُعدّ نظائر له، وبعد وضع قواعد تضبط ترجمة معاني القرآن، يعرف العصر الراهن وجود ترجمات حديثة وضعها المسلمون من عرب وعجم بعد أن كانت حكراً على المستشرقين، كما اجتهد البعض في وضع شروط لترجمتها مثل المترجم بوريماء، وحتى التنظير مثل طه عبد الرحمن وزاهيد عبد الحميد.

¹ عبد العزيز، أمير. دراسات في علوم القرآن. ط 2، الجزائر: دار الشهاب، 1988، ص 226.

² الزرقاني، محمد عبد العظيم. الجزء الثاني، مصدر سابق، ص 91.

³ المصدر نفسه، ص 133-134.

ولعل المتصفح لكتاب بوريماء يجد أن مسألة الترجمة الدينية بصفة عامة وترجمة معاني القرآن الكريم بصفة خاصة ، بالنسبة إليه، قضية دعوية، يتحمل فيها المترجم مسؤولية الداعية إلى الله ويتحلى بصفاته، فمسألة الإمام بموضوع الترجمة وباللغتين المنقول منها وإليها أصبحت من المسلمات، وهذا ما يظهر في التوصيات التي وضعها للمترجمين للتحلي بتقوى الله والإخلاص في العمل لوجهه الكريم وإتباع نبيه صلى الله عليه وسلم في أفعاله وأقواله وأخلاقه وبالصدق في القول والأمانة في تبليغ دين الله والالتزام بما يدعو إليه في ترجمته¹ كما نجد هذا التصور في ترجمة الكتب المقدسة إذ تنزل ممارسة الترجمة منزلة ممارسة الدعوة كونها اقترنت بإرادة الكنيسة، وينزل المترجم فيها منزلة " الوسيط " وواجب الوسيط في المجال الديني - كما هو شأن النبي - أن يُبلغ ما يحمله تبليغاً أميناً لا تبديل فيه ولا تحريف، وليبلغ هذه المرتبة على الوسيط أن يتجرد من آرائه الشخصية فيكون كالآلة الجامدة يوصل المقصود للمخاطب دون تشويه ولا تشويش، كونه يقيم نفسه مقام الوسيط بين المتكلم الإلهي والمكلف الإنساني².

أما زاهيد عبد الحميد فتجاوز مسألة منع ترجمة معاني القرآن الكريم، ومعاني الترجمة الحرفية والتفسيرية، ويرى أن خصوصية النص القرآني تستلزم نظرية خاصة ومترجماً خاصاً لتقريب مراد الله إلى قارئ لغة الهدف، واعتمد في تأسيس هذه النظرية على نظريات الترجمة والخصوصيات اللغوية للنص القرآني وعلوم القرآن لاسيما علم المناسبات.

تقوم النظرية البيانية لترجمة معاني القرآن الكريم التي صاغها زاهيد على مبدأ البيانية³ الذي يتضمن ثلاثة مطالب هي: المطلب اللغوي والثقافي والإعجازي، ولتحقيق هذا المبدأ تمر الترجمة بالمراحل التالية:

المرحلة الأولى تقويمية وتتكون من مرحلتين وصفية و تصنيفية، وهما مرحلتان متكاملتان تقوم خلاهما الترجمات السابقة بتقصي نواقصها وتحديد طبيعة الخطأ فيها كمرحلة أولى ثم تصنيفها في مرحلة ثانية وفقاً لمطالب الترجمة البيانية (اللغوي، الثقافي، والإعجازي)، إذ يتضمن كل مطلب خانات بعدد الأخطاء الموجودة، تجمع العينات التي تحمل قواسم مشتركة في خانة واحدة، لغرض اقتراح قواعد لحل الإشكالات اللغوية والثقافية والإعجازية لتدارك الإخفاقات السابقة، وتعد هذه المرحلة أساسية لتحضير مادة مشروع الترجمة.

¹ الزرقاني، محمد عبد العظيم. الجزء الثاني، مصدر سابق، ص 104-106.

² طه عبد الرحمن. فقه الفلسفة -1- الفلسفة والترجمة. مرجع سابق، ص 64.

³ "[...] وأما تسميتها فحذوا بقوله تعالى: ﴿ونزلنا عليك الكتاب تبينا لكل شيء﴾ [سورة النحل، 89]، إن دور القرآن هو التبيان، وأن الهدف من نزوله هو البيان [...] فإذا كان نزول القرآن للبيان، فالأولى في ترجمة القرآن أيضاً أن تكون لدور البيان حتى يكون قارئ لغة الهدف على بينة من مراد الله/ ولهذا وسمنا النظرية بـ "البيانية" حتى تكون ترجمة القرآن في حكم هدف التنزيل. أنظر: زاهيد عبد الحميد، علم المناسبات وترجمة القرآن الكريم، مرجع سابق، ص 36.

والمرحلة الثانية بيانية وتنقسم إلى مرحلة إنجازية وأخرى تواصلية، يحوّل خلال المرحلة الإنجازية ما نتج من المرحلة التقييمية إلى لغة الهدف مع مراعاة المطالب الثلاثة المذكورة ومقتضيات لغة الهدف حيث يقوم المترجم بتحويل البنيات المعجمية التركيبية في اللغة المصدر إلى متوالية من النوى العميقة (النوى الدلالية) التي يتم تحويلها لبنيات معجمية تركيبية في لغة الهدف، وترتكز هذه المرحلة على ما جاء به نيدا في وصف اللغات كونها تتفق في النوى « Kernels »، وتكون العملية الترجمة بين النوى واللغة الهدف وليس بين البنيات المعجمية التركيبية وما يقابلها في لغة الهدف. أما بالنسبة للمرحلة التواصلية، فهي ترتبط بقارئ لغة الهدف، حيث أن الغاية من المرحلة الإنجازية هي تحقيق التواصل بين ترجمة النص القرآني وقارئه لتحقيق المعادلة التفاعلية أو ماسماه نيدا بالتكافؤ الدينامي Dynamic Equivalence، لتكون استجابة القارئ الثاني شبيهة بالقارئ الأول. ونظرا لخصوصية النص القرآني اقترح زاهيد استبدال المعادلة التفاعلية بالمعادلة التحفيزية لاستحالة تحقيق ترجمة النص القرآني للأثر الذي يحدثه الأصل لسمات الإعجاز فيه، فتكون المرحلة الأخيرة من النظرية البيانية هي المرحلة التحفيزية لأن الترجمة لن تكون بديلة عن الأصل وبذلك يكون البيان في الترجمة لغرض التحفيز لا غير، ومثال ذلك قوله تعالى: ﴿أَيُّجِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا﴾ [الحجرات-12] الذي يتعين نقله بطريقة تخلق في القارئ المعادلة التحفيزية لاكتشاف الأسلوب القرآني والغاية من ضرب الأمثال، وأن التعبير بأكل لحم الميت للدلالة على الغيبة عادة عربية جرى القرآن على منوالها.¹

ولتحقيق المراد من هذه المراحل، يجب أن تتوفر في مترجم معاني القرآن الكريم شروط تتعدى مطلبي اللغة والثقافة اللذين وضعتهما نظريات الترجمة واتفقت عليهما، فمطلب العلوم الشرعية هو المفتاح الجوهرى الذي يساعد المترجم على إيجاد خبايا النص القرآني، فتكون الشروط القبلية التي يجب توفرها في المترجم هي اللغة والثقافة والمعرفة بالعلوم الشرعية.

فيقتضي المطلب اللغوي أن يكون المترجم ملما بلغة القرآن وقواعدها، وبعادة العرب في كلامها والفروق الدلالية بين معاني الكلمات وبالمشترك والمتضاد ليتمكن من إيجاد تمثيلات معجمية تركيبية في لغة الهدف تنقل قصدية الكلام إن تعذر إيجاد مثيل للمكون المعجمي التركيبي.²

ويستلزم المطلب الثقافي معرفة الثقافة العربية الإسلامية التي تُعدُّ رافدا مهما في ترجمة معاني القرآن الكريم، وبجهل هذه الثقافة يكون نقل الآيات التي جرت على عادات العرب وتقاليدهم نقلا لغويا مجردا من إحياءاتها الثقافية، ومثل ذلك تمثيل الغيبة بأكل اللحم لما فيه من تمزيق الأعراض المشابه لأكل اللحم وتمزيقه، فالنقل الحرفي للآية في لغة الهدف تكون مفرغة من المطلب الثقافي ولن يحقق الغاية من التمثيل، إذ يكون على المترجم أن يسعى لإيجاد المقابل الثقافي أو يسعى لنقل المكون الثقافي بطريقة تجعله واضحا في

¹ زاهيد، عبد الحميد. علم المناسبات وترجمة القرآن الكريم، مرجع سابق، ص 36-38.

² المرجع نفسه، ص 33.

لغة الهدف¹

ولعل هذا المطلب ليس بالأمر الجديد، فقد سبق وتعرض إليه الجاحظ بقوله: "وحتى يعرف أبنية الكلام، وعادات القوم، وأسباب تفاهمهم [...] ومتى لم يعرف ذلك المترجم أخطأ في تأويل كلام الدين".² وهذا ما يؤكد أهمية هذا الشرط وخصوصية الثقافة في النص القرآني المرتبطة بعادات العرب.

ويفرض المطلب الشرعي على المترجم الإمام بعلوم القرآن من علم التفسير وعلم المناسبات و النسخ والمنسوخ والمحكم والمتشابه وأسباب النزول وغير ذلك فالغاية من هذه العلوم تبيان كتاب الله وإمادة اللثام عن وجوه إعجازه، ويقوم المترجم بالوقوف على الإعجاز ثم تمثيل معانيه في لغة الهدف، كون الإعجاز مرتبطاً بلغة التنزيل لا غير وهو غير قابل للترجمة، ولا يتأتى ذلك إلا باستحضار العلوم الشرعية في الترجمة.³ ومن بين العلوم الشرعية التي يركز عليها زاهيد علم المناسبات ويصفه بالترجمة الداخلية لنظم القرآن "فما المناسبة إلا ترجمة داخلية لنظم القرآن، أو قل إن شئت هي إعادة فك رموز هذا النظام المحكم بشكل تفصيلي أو بشكل جوهري"⁴.

ما يميز النظرية التي وضعها زاهيد أنها تنطلق من عملية التقويم كممارسة ترجمية، وترتكز على ثلاثة مطالب تشكل خصوصية النص القرآني، كما أن الهدف من الترجمة البيانية يتمثل في الوصول إلى المعادلة التحفيزية لا إلى السعي إلى تحقيق التكافؤ (المعادلات التفاعلية)، وهو ما يرمي إليه طه عبد الرحمن حينما يؤسس لمفهوم الترجمة التأصيلية لمعاني القرآن الكريم التي تهدف إلى جعل المتلقي يستشعر الحاجة للعودة إلى النص الأصلي، حيث يرى أن عملية ترجمة القرآن بوصفه قولاً كونياً ثقيلاً يخاطب جميع الثقليين، هي نقل غير مأذون، ولا يمكن لهذا النقل إحداث الأثر نفسه الذي يحدثه القرآن الكريم، فما يكون على الناقل إلا أن يوجه المتلقي لقراءة النص الأصلي، فيقول: "ولا سبيل للناقل إلا أن يضمّن ترجمته كل ما من شأنه أن يوجه المتلقي إلى الأصل العربي و يعلقه بدلالاته الثقيلة، حتى ينهض همته إلى الأسباب التي تمكنه من قراءته هذا الأصل بنفسه".⁵

وقد عدّد طه عبد الرحمن ثلاثة أنواع من الترجمة أولها الترجمة التحصيلية وتختص بنقل الأصل لفظاً بلفظ، واقعة في الحرفية اللفظية، وثانيها التوصيلية وتختص بنقل الأصل معنى بمعنى واقعة في الحرفية المضمونية والثالث الترجمة التأصيلية وتختص بالتصرف في الأصل، لفظاً ومعنى بما يراعي مقتضيات استيعاب

¹ زاهيد، عبد الحميد. علم المناسبات وترجمة القرآن الكريم، مرجع سابق، ص 33-34.

² الجاحظ، ابن عثمان عمرو بن بحر. الحيوان. تحقيق: عبد السلام هارون، ج. 1، ط 2، القاهرة-مصر: محمد الباقي الحلبي، 1965، ص 77.

³ زاهيد، عبد الحميد. علم المناسبات وترجمة القرآن الكريم، مرجع سابق، ص 34-35.

⁴ المرجع نفسه، ص 27.

⁵ طه عبد الرحمن. سؤال العمل: بحث عن الأصول العلمية في الفكر والعمل. ط 1، الدار البيضاء المغرب: المركز الثقافي العربي، 2012، ص 200.

المتلقي لها والانفتاح بها وفقا لمجاله التداولي، لغة وقولا وعقيدة.¹

ولا شك أن هذه الأنواع لا تختلف عما تناقله القدماء والمعاصرون من أنواع الترجمة كما أفاض كل بتعريف لها مبينا مكامن استحالتها، وإن كانت الترجمة التأصيلية نقلا لجزء محدود من الأصل فإن الترجمة التأصيلية للقول الثقيل تختلف عن القول الخفيف. وقد وضع للتأصيل تصورا جديدا لخصوصية القرآن يشتمل على ثلاثة مقومات رئيسية، أولها قلب التصور القديم لطبيعة الأصل والنقل، وذلك بتغير المعتقد السائد بأن النص الأصلي الذي ينقله المترجم هو الآخر أو الغير أو الغريب بينما تمثل الترجمة الأنا أو الذات، ليكون القول الثقيل هو محل الذات الذي ينزل فيه المتلقي نزول الآخر، المغرب عنه،² أما المقوم الثاني هو استبدال الاقتباس مكان الاختلاس بالترجمة عن القول الثقيل بدلا من ترجمة القول الثقيل ويتحقق ذلك بترجمة صورة الفهم التي يحصلها الناقل في صدره ولن يكون هذا التحصيل إلا إذا كان الناقل عاملا بمقتضاه شاهدا على صحة نقله، ويحصل عنه المتلقي الاهتداء، سواء بالاقتداء به أو الاطمئنان لصحة النقل:

"إن ناقل القول الثقيل يستطيع أن يتحول من الاختلاس إلى الاقتباس متى انتقل من ممارسة الترجمة لهذا القول إلى ممارسة الترجمة عنه محصلا بها فهما خاصا يرتقي بالحقائق الدينية إلى رتبة الأنوار يهتدي بها المتلقي مقتديا بالناقل في هذا الاهتداء [...]"³

وقد أشار زاهيد إلى الاقتباس الذي وضع معلمه طه عبد الرحمن مستعينا به في تبين ماهية المعادلة التحفيزية، وسبيلا لتحقيقها مقدما في كل واحد من مطالب الترجمة البيانية للقرآن الكريم أمثلة عن الترجمة الاقتباسية التي تقرب مراد الله للمتلقي وتحفزه على الرجوع إلى الأصل، مقارنة لترجمات أخرى تنم عن غياب الوعي الترجمي للناقل أو اقتصارها على جانب معرفي واحد، ومن أمثلة ذلك مقارنته بين ترجمة ماسون وترجمة شقرون لقوله تعالى: ﴿قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبَّ شَقِيًّا﴾ [سورة مريم، 4].⁴

¹ طه عبد الرحمن. سؤال العمل: بحث عن الأصول العلمية في الفكر والعمل. مرجع سابق، ص 195.

² المرجع نفسه، ص 198-199

³ المرجع نفسه، ص 201-203.

⁴ إذ جردت ترجمة ماسون الآية من قوة التصور ومن المبالغة حين ترجمتها « Il dit : Mon seigneur, mes os sont affaiblis, ma tête a blanchi » T 2 : p371 فإعادة ترجمتها لبناء الأصل (شاب رأسي) صار وصف الشيب في لغة الهدف وصفا غير بال، على عكس ترجمة شقرون، الذي أهله وعيه الترجمي لاقتباس جزء من المبالغة، مستعينا في اللغة الهدف من تعجب وتكرار ليقرب المعنى للمتلقي: « Il dit : seigneur ; mes os sont affaiblis et les cheveux, sur ma tête, comme enflammée, comme enflammée, s'allument de blancheur » ابن شقرون: ج 5، ص 233، هذا الخيال غير المكتمل في قوله de blancheur يدفع بقارئ نص الهدف ليعود للنص الأصلي لتذوق حلاوة الصورة. انظر: زاهيد عبد الحميد، الإعجاز الترجمي في القرآن الكريم، نحو بناء نظرية بيانية لترجمة القرآن الكريم. في كتاب: ترجمة البلاغة القرآنية بين أسئلة الهوية وثقافة الآخر،

أما المقوم الثالث للترجمة التأصيلية بتصورها الجديد، فيختص بتحصيل الإذن بالترجمة أو بمعنى آخر كيف يكون الناقل مؤهلاً لترجمة القول الثقيل، وذلك بالتزقي في درجات الإيمان حتى التشيع¹. وبالنظر لهذا المقوم الأخير، نستذكر التصور الظاهر عند بوريمّا في شأن الصفات الواجب توفرها في مترجم القرآن بصفته داعياً إلى الإسلام ضمن مقتضيات الدعوة إلى الله، إلا أن التصور الذي وضعه طه عبد الرحمن أشد ثقلًا وتتعدى صفة الوسيط التي وضعها طه عبد الرحمن نفسه في المجال الديني، وتعتبر هذه النقطة على أهمية الأفق الديني في ترجمة القرآن بدرجات من التفاوت من درجة الوعي بالإعجاز اللغوي والثقافي والشرعي في ترجمة القرآن عند زاهيد إلى أهمية الإيمان والصدق في الدعوة لدى بوريمّا لتصل لدرجة السمو والتزقي بالإيمان لغرض الترجمة عند طه عبد الرحمن، ونجد هذا الأفق لدى لوثر سبيلا للترجمة الأمينة:

" لهذا السبب أعتبر بأنه لا يمكن لمسيحي مزيف ولا لفكر متعصب، إنجاز ترجمة أمينة."²

كما نلاحظ تكاملاً بين الترجمة التأصيلية والنظرية البيانية لترجمة معاني القرآن الكريم، التي جاءت من منطلق إفلاس نظريات الترجمة أمام خصوصية النص القرآني، ويظهر كلاهما جانب الإعجاز في ترجمة معاني القرآن الكريم باعتباره قولاً ثقيلاً، وحدد طه عبد الرحمن الأركان الثلاثة للقول وبين الثقل فيها، وهو ما أضفى طابع الإعجاز في الوصف وبينه مقارنة بخصائص القول التي ذكرها القدماء مثل الجاحظ والشاطبي، وهي المُلقي: وهو ذات قدسية والثقل فيها التعالي، والمُلقي عليه: الخلق كله والثقل فيه " الكونية، والمُلقي: كلام الله الذي لا ينفذ، والثقل فيه اللاتناهي، وإن كان الهدف من النظرية البيانية التبيان والهدف من الترجمة التأصيلية تزويد المتلقي بالقدرة على التدنّين فإن شاء تدنّين وإن شاء ترك كما أفاد به طه عبد الرحمن في محاضراته³، نجد أن هذا التنظير يرتكز على الجانب الإنجازي للترجمة بتسليط الضوء على المطالب الواجب توفرها في المترجم من حيث الأصل حيث تدعوه للتشبث بعلوم اللغة وعلوم القرآن، والحرص على العودة لعلوم التفسير لتحصيل الفهم والوعي، وإن كان تحصيل الفهم من أجل الإفهام فكيف يمكن للمترجم تحصيله في ظل اختلاف التأويل؟ وما أثر التفسير على الترجمة في ظل هذه القراءات الحداثيّة للنص القرآني؟

إعداد وتحرير: حسن درير، مولاي يوسف الإدريسي وعبد الحميد زاهيد، إربد- الأردن: علم الكتب الحديث، 2012، ص 11-12. (سلسلة الترجمة والمعرفة، العدد 2)

¹ طه عبد الرحمن. سؤال العمل: بحث عن الأصول العلمية في الفكر والعمل، مرجع سابق، ص 205.

² برمان، أنطوان. الترجمة والحرف أو مقام البعد. ترجمة وتقديم: عز الدين الخطابي، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2010، ص 135.

³ طه عبد الرحمن، محاضرة "القول الثقيل والترجمة التأصيلية آفاق وحدود، التي ألقاها في المؤتمر الأول "النص الديني والترجمة"،

الذي نظمته مختبر الترجمة وتكامل المعارف شهر مارس 2007. انظر: https://www.youtube.com/watch?v=KbXJ9JepH_g

(تاريخ الإطلاع: 2019/08/22، 11:00)

3.I. أثر التفسير على ترجمة معاني القرآن الكريم

تتفق نظريات الترجمة القديمة منها والحديثة في مجال ترجمة النصوص المقدسة، على ضرورة اللجوء إلى التفسير أو علماء التفسير، كأول خطوة لاستقصاء المعنى المراد، بل هي شرط أساسي للترجمة، وهو ما تشترطه حتى المراكز المسيحية المختصة في ترجمة الكتاب المقدس، وفقاً لما أشار إليه مارجو:

« A l'heure actuelle, les responsables des départements de traduction des sociétés bibliques partagent la conviction qu'une étude exégétique sérieuse du texte source est une condition indispensable pour la réalisation d'une traduction de qualité (bien que ne ce soit pas la seule condition à leurs yeux) »¹

ومفاد هذا القول أنّ مدرء معاهد الترجمة التابعة للمؤسسات الإنجيلية يتفقون على كون الدراسة التفسيرية الجادة للنص الأصل شرط أساسي لا وحيد لإنجاز ترجمة جيدة للكتاب المقدس.

ويدعو مارجو لتكوين مترجمي الكتاب المقدس في التفسير نظراً لدوره في تحقيق جودة الترجمة دون إغفال العلوم الأخرى:

« Comme on a souvent tendance à privilégier de façon exclusive le rôle de la formation exégétique, nous aurons à montrer comment cette formation ne suffit pas à elle seule à assurer la qualité de la traduction »²

وباعتبار ترجمة معاني القرآن الكريم تفسيراً له في غير لغته ونظراً لسمة الإعجاز فيه، يكون اللجوء لكتب التفسير-التي لا حصر لها- أمراً لا مناص منه، كما يُعتبر تفسير القرآن العلم الجامع لكافة العلوم، إذ يُشكل "ملتقى لمختلف الخطابات [العلمية] المهتمة بالمعنى، ونوعاً من الخطاب الجامع (macro-discours) الذي تندمج داخله كافة أشكال التفكير في اللغة"³.

وانطلاقاً من هذا التعريف الذي وضعه محمد الحيرش نقلاً عن أحمد المتوكل، يتبين لنا أن التفسير يعتمد على علوم عديدة تهتم بالمعنى كل بطريقتها الخاصة سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة، وهو المعنى الذي يجب إظهاره في الترجمة، وقد وضع السيوطي منظومة موسوعية من العلوم التي يستعين بها المفسر لاستجلاء المعنى، تنقسم هذه المنظومة لمجموعتين من العلوم، يشكل المعنى في المجموعة الأولى محور اهتماماتها، محددة كالتالي: اللغة (يُعرف بها شرح مفردات الألفاظ ومدلولاتها حسب الوضع)، والنحو (يتغير المعنى باختلاف الإعراب)، والتصريف (معرفة الأبنية والصيغ ومعانيها)، والاشتقاق (كون المعنى يختلف باختلاف المادة المشتق منها)، والمعاني والبيان والبديع (يُعرف بالأول خواص تراكيب الكلام من جهة إفادتها للمعنى، وبالثاني خواصها من حيث اختلافها بحسب وضوح الدلالة وخفائها، وبالثالث وجوه تحسين الكلام، وعلم القراءات حيث ترجح بعض الوجوه المحتملة من المعنى عن بعض وفقاً لقراءتها). أما المجموعة الثانية فلا تتصل بالمعنى

¹ MARGOT, Jean Claude. *op.cit.*, p.31.

² *Ibid.*, p.30.

³ الحيرش، محمد. النص وآليات الفهم في علوم القرآن، دراسة في ضوء التأويلات المعاصرة. تقديم: عبد السلام المسدي، ط 1،

ليبيا: دار الكتاب الجديدة المتحدة، 2013، ص 98-99.

مباشرة ولكنها تعمل على توضيحه على نحو ما، ويندرج ضمن هذه الفئة أصول الدين وأصول الفقه وأسباب النزول والقصص والناسخ والمنسوخ والحديث، فبأسباب النزول مثلاً يُعرف معنى الآية وفقاً لما أنزلت فيه.¹

ويُقسم علماء الدين التفسير إلى نوعين، أولها التفسير بالمأثور، ويُقصد بذلك التفسير الذي يعتمد على القرآن ثم السنة النبوية وما رُوي عن الصحابة، ومن أمثلة هذا التفسير جامع البيان في تفسير القرآن للطبري، وتفسير القرآن العظيم لابن كثير، والجامع لأحكام القرآن للقرطبي، أما النوع الثاني فيطلق عليه تسمية التفسير بالرأي وهو ضربان، أحدهما ما كان مستنداً إلى الدليل أو البرهان من اللغة وغيرها، وثانيهما يقوم على الهوى وإعطاء المعنى دون حجة، ومن أمثلة الأول كتاب تفسير السيد قطب الذي وسمه بـ "ظلال القرآن"، الذي اعتمد فيه على أصول التفسير الأساسية عارضا لجملة من القضايا العقائدية حاوياً مجموعة من العلوم تمس مختلف الجوانب الاجتماعية والثقافية والسياسية والتربوية والعلمية.²

تختلف المناهج المعتمدة لتحصيل معاني القرآن الكريم من مفسر إلى آخر، كما قد تتعدد تأويلات آي القرآن الكريم لدى المفسر الواحد، إذ نجد في تفسير الإمام الطبري مثلاً أقوالاً متعددة مسبوقة بعبارة "القول في تأويل قوله تعالى..." ويذكر قول كل فريق ودليله، وقلماً يُرجح قولاً عن آخر، مما يُشكل عقبة أمام مترجم معاني القرآن الكريم. ومن نافلة القول أن مسألة اختلاف التفاسير وتعدد التأويلات تُرد لأسباب عدة تطرق إليها الباحثون وحظيت بقسط وافٍ من الدراسة، وظهرت مناهج معاصرة في قراءة القرآن العظيم تعددت وسائلها، التي وُلدت في الأصل من رحم ثقافات غربية، يشير إليها محمد كنفودي بتسمية "مدرسة فكرية إسلامية معاصرة" ويقول أنها تضم العديد من المفكرين المعاصرين أمثال محمد أركون ومحمد عابد الجابري ونصر حامد أبو زيد، ومحمد شحرور وغيرهم، لكل واحد منهم منهجه الخاص في قراءة النص القرآني، كما هو الحال في سياق الحداثة الغربية وهو التوجه الذي يمثله محمد أركون، والمزاوجة بين المناهج والمفاهيم الغربية والإسلامية لمحمد شحرور، أو المزاوجة بين المناهج والمفاهيم العربية الإسلامية كما هي عليه في سياق واقع الفكر الإسلامي الكلاسيكي ويمثل هذا التوجه طه عبد الرحمن.³

وقد ميّز هذا الأخير في كتابه "روح الحداثة: مدخل إلى تأسيس الحداثة الإسلامية" بين نوعين من القراءة الحداثية، بعد فصله بين القراءة الحداثية والمعاصرة التي نسب إليها قراءة محمد شحرور إسقاطاً على عنوان كتابه الصريح "الكتاب والقرآن: قراءة معاصرة" وكونه تعرض للنقد من المفسرين الحداثيين الذين نفوا عن قراءته صفة الحداثة، فوصف الأولى بالقراءة الحداثية المقلدة وعدّها تقليداً للتطبيق الغربي المتمثل في "واقع الحداثة"، مُحدداً خططها واستراتيجياتها وتحديداً قراءة محمد أركون ونصر حامد أبو زيد، واقترح قراءة

¹ الحيرش، محمد، مرجع سابق، ص 99-100.

² عبد العزيز أمير، مرجع سابق، ص 172-175.

³ كنفودي، محمد. القراءات الجديدة للقرآن الحكيم: قراءة محمد عابد الجابري، المغرب: دار أفريقيا الشرق، 2016، ص 15-

ثانية وسمها بالحدائية المبدعة موصولة بالتراث التفسيري والثقافي، تتفق في بعض الأركان مع القراءة الحدائية التي وصفها بالمقلدة.¹

ولأن المقام لا يسعنا للتطرق إلى جميع هذه القراءات الحدائية للنص القرآني، سنكتفي هنا بعرض قراءتي محمد أركون ومحمد عابد الجابري اللتين نقف من خلالهما على اعتمادهما للطرق التي انتهجها علماء الغرب في دراسة التوراة والأنجيل وترجماتها والتي انبثقت منها نظريات ترجمة الكتب المقدسة المعروضة سابقاً، لا سيما المقاربات اللسانية والسيمائية والتأويلية.

1.3.I. قراءة محمد أركون

قدم أركون قراءة حدائية للنص القرآني في إطار مشروعه العام المسمى "نقد العقل الإسلامي" وفي إطار بحث آخر أسماه "الإسلاميات التطبيقية"². وصرح في مقدمة كتاب "القرآن من التفسير الموروث إلى تحليل الخطاب الديني" أنه شرع في تطبيق إشكاليات ومناهج السيميائيات واللسانيات لتحليل الخطاب القرآني منذ أوائل السبعينات من القرن الماضي، وكان أول بحث في هذا المجال بعنوان "كيف نقرأ القرآن؟" الذي وضعه استهلالاً لطبعة سنة 1970 لترجمة كازيمرسكي، تلاها كتاب «Lectures du Coran»³ الذي اشترط في مُستهل طبعته الثانية أن يكون القارئ على دراية بالمفاهيم اللسانية والسيمائية الحديثة وما يُلازمها من أطر التفكير والنقد الاستيمولوجي، وأن يتدرب على التمييز بين الاحتجاج والإدراك والتأويل والتفسير الذي يتم في إطار معرفي عقائدي، وبين تحليل الخطاب الديني وتفكيكه، ويبيّن أن الهدف من تحليل الخطاب الديني هو إبراز الخصائص اللغوية واللسانية والسيمائية لـ "الخطاب النبوي"⁴، وهو المصطلح الذي يُطلقه أركون على القرآن الكريم في مرحلة التدوين، إذ يميز بين مرحلتين مر بهما النص القرآني، مرحلة كان بها خطاباً شفهيّاً زمن النبوة ومرحلة صار فيها خطاباً مكتوباً، فيستعمل مصطلح "الخطاب القرآني"⁵ حين يصف المرحلة الأولى باعتبار أن القرآن في اللغة العربية مصدر لفعل قرأ، الذي يدل في القرآن نفسه على معنى التلاوة، وهي لحظة

¹ طه عبد الرحمن. روح الحدائ: مدخل لتأسيس الحدائة الإسلامية، ط 1، المغرب: المركز الثقافي العربي، 2006، ص 177.

² "الإسلاميات التطبيقية هي دراسة/قراءة داخلية عامة متعددة الاختصاصات، لماضي الإسلام وحاضره، انطلاقاً من خطابات المجتمع العربي الإسلامي وضرورياتها وشروطها: العلم بالتراث، فضلاً عن العلم بالعلوم المعاصرة." انظر: كنفودي، محمد. القراءات الجديدة للقرآن الحكيم: قراءة محمد أركون. المغرب: أفريقيا الشرق، 2015، ص 247.

³ ARKOUN, Mohamed. Lectures du Coran. Alger : Éditions Sedia, 2016.

⁴ "وكنّت قد بينت في عدد من الدراسات السابقة أن مفهوم الخطاب النبوي يُطلق على النصوص المجموعة في كتب العهد القديم والأنجيل والقرآن كمفهوم يشير إلى البنية اللغوية والسيمائية للنصوص، لا إلى تعريفات وتأويلات لاهوتية عقائدية". أركون محمد. القرآن من التفسير الموروث إلى تحليل الخطاب الديني. ترجمة وتعليق: هاشم صالح، ط 1، بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، 2001، ص 4.

⁵ أركون، محمد. الفكر الإسلامي: نقد واجتهاد. ترجمة وتقديم: هاشم صالح، ط 6، بيروت: دار الساقي، 2012، ص 82.

التلفظ به من قبل النبي، ويصف الخطاب المكتوب أو النص القرآني بـ "المصحف"¹

إن هذا التمييز ما بين المنطوق والمكتوب، يُعد وسيلة لدى الحداثيين - كما سبق وأشرنا إليه في تعريف النص المقدس لدى نصر حامد أبو زيد- لنزع عائق القداسة بهدف دراسة القرآن دراسة نقدية تأريخية. وهو ما يتيح للمترجم، في الآن ذاته، التصرف في النص الأصلي وتكييف معانيه وفقاً لما تقتضيه التطورات والمستجدات الاجتماعية والدينية، وهي أيضاً من مداخل الطعن في التفسيرات الموضوعة للقرآن الكريم وجعل تأويله يتبع السيرة نفسها التي عرفت النصوص المقدسة المسيحية واليهودية.

وفي الواقع، لا يتجاوز ما قدمه محمد أركون قراءات لمجموعة بسيطة من السور القرآنية ركز في كل منها على مقارنة معينة، إذ وضع لسورة الفاتحة ثلاث بروتوكولات للقراءة، أولها البروتوكول الشعائري «le protocole liturgique» الذي اعتبره القراءة الصالحة من وجهة نظر الوعي الإسلامي كونه يجسد اللحظات التي تلفظ فيها النبي بالفاتحة، ووصف البروتوكول الثاني بالقراءة التفسيرية، التي اتبعها المؤمنون وذكر منها تفسير فخر الدين الرازي، لينتقد القراءة التفسيرية التي يرى أنه من الضروري أن تخضع لتحقيق، ثم يطرح أخيراً البروتوكول الثالث وهو القراءة التي ينتهجها، والتي وسمها بالقراءة أو البروتوكول الألسني النقدي «linguistique-critique»، فوضح أن قراءته ستكون لغوية شاملة لجميع الدراسات اللسانية دون تفضيل واحدة عن أخرى، معتبراً القرآن مثله مثل التوراة والإنجيل، نصوصاً يجب قراءتها من خلال روح البحث،² وركز في دراسته لسورة الكهف على المقاربة السردية اللغوية، ليخلص إلى أن القصة القرآنية قصص وهمية والأمر نفسه بالنسبة للنصوص القرآنية التي تتناول الأمور الغيبية مثل مشاهد القيامة وأحوال الآخرة معتبراً أنها متعلقة بالأسطورة،³ وتميزت قراءته لسورة التوبة بأنها قراءة جزئية كلية أخذت آية واحدة منها⁴ وأسقط على ضوئها تحليله على كامل السورة، وركز في دراستها على المقاربة التاريخية التي تعتمد على العودة إلى المنشأ الأول للنصوص،⁵ واستغل البنية العاملية⁶ في دراسة سورة التوبة في ظل المقاربة الألسنية السيميائية،

¹ "قلت المصحف ولم أقل القرآن لأنه يدل على الشيء المادي الذي نمسكه بين أيدينا يومياً، ولأنه يقابل التوراة والأنجيل بالضبط. فهو كتاب مؤلف من صفحات سُجل فيها الخطاب القرآني بالخط المعروف، وقد كرس هذه النصوص طبقاً لمجريات مبلورة ومضبوطة من قبل السلطات العقائدية". أنظر: أركون، محمد. **الفكر الإسلامي: نقد واجتهاد**، ص 86.

² ARKOUN, Mohamed. *Lectures du Coran, op.cit.*, p. 130-132.

³ كنفودي، محمد. **القراءات الجديدة للقرآن الحكيم: قراءة محمد أركون**، مرجع سابق، ص 250.

⁴ ﴿فَإِذَا انْشَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمَ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَحْضُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلٌّ مَرْصِدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾. سورة التوبة، الآية 5. أنظر: المرجع نفسه، ص 168.

⁵ "يقصد بمفهوم التاريخية في هذا السياق، "محاولة الكشف عن المنشأ التاريخي للنصوص والمفاهيم والتصورات"، ما دام أن "لكل شيء تاريخية" محددة، وجب الكشف عنها من خلال جمع الوثائق والوقائع الحاصلة بالفعل؛ سواء كانت مكتوبة أو شفوية". أنظر: المرجع نفسه، ص 170.

⁶ "إن سورة التوبة لا يمكن قراءتها خارج البنية التي تتحكم بالعلاقات بين الأشخاص أو الضمائر، أو ما يُسمى بنظام التواصل والتوصيل المشترك، الذي يخترق التركيبة العامة للخطاب القرآني. فضلاً عن أن الوصول إلى محمولاته الدلالية، =

والملاحظ من هذه المقاربة أنها لا تكشف عن دلالة النص القرآني بل تُفككه فقط.

ويُشير كنفودي إلى أن قراءة محمد أركون للنص القرآني/المصحف، بوصفه نصا لغويا متشكل من علاقات ألسنية وعلاماتية مؤسسية على مبدأ القطيعة المطلقة والفصل التام مع التراث التفسيري ونظامه الفكري وتقوم على مبدأ الوصل التام مع الفكر الغربي ونظامه الفكري لاسيما على مستوى المناهج والمفاهيم حتى إنه يصف التفسير الموروث بكل نقيصة يعتبرها كذلك ويصف الفكر الغربي بكل ميزة يظفر بها.¹

2.3.I. قراءة محمد عابد الجابري:

استعمل المفسرون القدامى والمحدثون والمعاصرون، كل حسب مذهبه وأدواته المعرفية، لدراسة القرآن المصطلحات التالية "التفسير، والتأويل، والقراءة، والفهم"، واختار الجابري مصطلح الفهم في مصنفه المسمى "فهم القرآن الحكيم"، وهو حسب محمد كنفودي فهم أولي بسيط، قائم على اجتهاد شخصي مع الاستعانة ببعض آراء المفسرين من الفينة إلى الأخرى أو عن طريق بناء فهمه في ضوء نقد تفاسير معين.² ويمس نقد الجابري ضوابط منهجية التفسير الموروث (وهي الولع بأسباب النزول، وطغيان المرجعيات المذهبية، والاعتماد على الناسخ والمنسوخ وعلى المعاني المعجمية، وذكر جميع التأويلات)، والتي يترتب عنها حسب رأيه إغفال لـ "السياق النصي والزمني"³، والوقوع في تعدد المعنى.

وبالنسبة للجابري، يعتبر فهم القرآن مسألة متجددة لأن القرآن يخاطب أهل كل زمان ومكان و"يفرض علينا اكتساب فهم متجدد له بتجدد الأحوال في كل عصر"⁴. وعليه، يرى وجوب إعادة فهم القرآن وفقا لمقتضيات العصر الحالي، وفقا لمبدأ "القرآن يشرح بعضه بعضا"⁵.

ويظهر من كلام الجابري عند عرض منهجية تطبيق هذا المبدأ فصله بين القرآن كونه نصا بين دفتي المصحف والقرآن بصفته خطابا شفهيًا، وهو ما لاحظناه سابقا في قراءة محمد أركون وقراءة نصر حامد أبو

=يستدعي ضرورة مراعاة التركيبية السيميائية... ومن معالمها: الله تعالى: الفاعل/ العامل الأول ... الرسول عليه الصلاة والسلام: المرسل إليه الأول، المرسل الثالث بعد الله تعالى وملك الوحي، المسلمون: الجماعة المؤمنة، المرسل إليهم، أمة الإجابة، الآخرون: اليهود، النصارى، المشركون، المنافقون (أمة الدعوة). أنظر: المرجع نفسه، ص 172-173.

¹ كنفودي، محمد. القراءات الجديدة للقرآن الحكيم: قراءة محمد أركون. مرجع سابق، ص 250.

² كنفودي، محمد. القراءات الجديدة للقرآن الحكيم: قراءة محمد عابد الجابري. مرجع سابق، ص 23-26.

³ "المراد بالسياق النصي النظر إلى النص المقروء/ القرآن بوصفه إشكالا كلا واحدا، ونفسا واحدا... أما السياق الزمني فالمراد به النظر إلى النص المقروء في ضوء ظروف التنزيل زمن النبوة". أنظر: المرجع نفسه، ص 37.

⁴ الجابري، محمد عابد. فهم القرآن الحكيم: التفسير الواضح حسب ترتيب النزول. القسم الأول، ط 1، الدار البيضاء، المغرب: دار النشر المغربية، 2008، ص 6.

⁵ الجابري، محمد عابد. مدخل إلى القرآن الكريم: الجزء الأول في التعريف بالقرآن. ط 1، بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، 2006، ص 28.

زيد، إذ يقول: "ومن أجل تطبيق هذا المبدأ نرى أنه ينبغي التمييز منهجياً بين أمرين، النص القرآني كما هو مجموع في المصحف من جهة، والقرآن كما نزل مفزقاً، أي حسب ترتيب النزول..."¹.

وقد انتقد الجابري موقفي نولدكه Nöldke وبلاشير من إعادة ترتيب القرآن الكريم حسب تاريخ النزول، واعتبر أن ما ذكره قد أجاب عليه المؤلفون المسلمون القدماء والمحدثون، ورأى أن الترتيب المعتمد على أساس رواية ابن عباس وآخرين أقرب إلى مسار السيرة النبوية من ذلك الذي اقترحه المستشرقان المذكوران.²

وقد تركز فهم الجابري أساساً على إعادة ترتيب آيات القرآن وسوره بالاستعانة بأسباب النزول وأحداث السيرة النبوية، ودحض الناسخ والمنسوخ، ومراعاة وحدة السورة والتقسيم المرحلي للقرآن، إذ رأى أن البداية تكون بالفصل بين المكي والمدني، فقسم النص القرآني إلى عدة مراحل حسب ترتيب النزول، وخص القرآن المكي بوصفه "كتاب دعوة" إلى ست مراحل، والمدني بوصفه "كتاب دولة" إلى مرحلة واحدة، فضلاً على كون القرآن المكي مبني على وحدة السورة أما المدني فيتأسس على تجزئتها، تناول كل مرحلة على شكل تمهيد ذكر فيه أهم الموضوعات التي تتناولها تلك المرحلة، والصور التي تنتمي إليها وتختتم باستطراد يتعلق بالموضوع الذي ركزت عليه، وقدم عن كل سورة عرضاً مختصراً ذكر فيه أسباب النزول إن وجدت وآراء بعض التفاسير التي اعتمدها وهامشاً متمثلاً في الفهم الخاص بمفسر ما ثم يضع خلاصة مركزة تتضمن بعض الملاحظات والتعليق عليها.³

ويمكن تلخيص مبادئ القراءة الجابرية للقرآن الكريم وفقاً للتقسيم الذي وضعه طه عبد الرحمن، في خطة التأسيس باعتماده منهجية التفريق بين القرآن المكتوب والخطاب الشفوي، زيادة على أن الجابري نظر إلى القرآن الكريم تماماً مثل نظريته إلى الإنجيل والتوراة.⁴

وبالرغم من أنه أشار في تقديمه لسورة العلق أن ترتيب الآيات توقيفي/ وحي من الله إلى الرسول صلى الله عليه وسلم،⁵ إلا أن اجتهاده ينصب على إعادة ترتيب الآيات بقدر ما هو عليه في ترتيب السور، وهذا ما يندرج ضمن خطة التعقيل أو العقلنة التي تستهدف رفع عائق الغيبية وتمثل الوسائل التي لجأ إليها

¹ الجابري، محمد عابد. مدخل إلى القرآن الكريم: الجزء الأول في التعريف بالقرآن، مرجع سابق، ص 28-29.

² حسن مجراوي وآخرون، محمد عابد الجابري، الموازنة بين التراث والحداثة، إعداد وتقديم كمال عبد اللطيف المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، قطر-لبنان، ط 1، يوليو 2016، ص 161.

³ كنفودي، محمد. القراءات الجديدة للقرآن الحكيم: قراءة محمد عابد الجابري. مرجع سابق، ص 239-241.

⁴ "لا يتميز القرآن عن حقيقة التوراة والإنجيل لا بمصدره ولا بمحتواه، وإنما يتميز بكونه أنزل بلسان عربي مبين". أنظر: الجابري، محمد عابد. مدخل إلى القرآن الكريم: الجزء الأول في التعريف بالقرآن. مرجع سابق، ص 194.

⁵ الجابري، محمد عابد. فهم القرآن الحكيم: التفسير الواضح حسب ترتيب النزول، القسم الأول، مرجع سابق، ص 158.

الجابري في "إطلاق سلطة العقل" ¹ وهذا ما يتضح من فهمه لبعض أي القرآن نورد منها على سبيل المثال الآية 84 من سورة آل عمران التي ارتضى لها الجابري معنى مفاده أن أي إنسان يتبع ديناً غير منزل من عند الله فلن يقبل منه، ² و "الإدعاء بعدم اتساق القرآن" ³ بإعادة ترتيب آيه، كما يندرج منهجه التساوي أي فهم القرآن وفقاً لسياق العصر الحالي ضمن خطة التأريخ.

وكما ذكرنا آنفاً يصف طه عبد الرحمن القراءات الحداثية أنها مقلدة، ويتجلى هذا التقليدي كون خططهم مستمدة من الصراع الذي خاضعه الأنواريون في أوروبا مع رجال الكنيسة، والذي أسسوا على إثره ثلاثة مبادئ أولها وجوب الاشتغال بالإنسان وترك الاشتغال بالله تصدياً للصداية الروحية للكنيسة، والخطبة التي انتهجها أهل الحداثة العرب المتفرعة عن هذا المبدأ هي خطة "التأسيس"، أما خططهم الثانية التي تقتضي التوسل بالعقد دون سواه فهي متفرعة عن المبدأ الثاني للأنواريين الذي يقتضي التوسل بالعقل وترك التوسل بالوحي للتصدي للصداية الثقافية للكنيسة، وخططهم في التأريخ متفرعة عن المبدأ الثالث الذي مقتضاه التعلق بالدنيا وترك الآخرة. ⁴

ونتساءل في ختام حديثنا هذا عن التفسير والقراءات الحداثية لمعاني القرآن الكريم عن أثر التفسير في ترجمتي مالك شبل وبوريم لمعاني القرآن الكريم، لاسيما سورة البقرة التي نعني بها في هذه الرسالة. والواضح أن نظرة المترجمين مختلفة حيال التفسير الأصحح والسبل التي يتسنى من خلالها المترجم الفهم الصحيح أو الأقرب إلى الدقة لمعانيه، على الرغم من أن كليهما يعتبر التفسير وسيلة ضرورية للمترجم لنقل معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية.

ولا شك أن الترجمة عملية فهم وإفهام، وقد ثبت لنا من خلال ما سبق أن علماء القرآن يعتمدون جملة من الوسائل للاقترب من دلالة النص القرآني، التي تتميز بالتفاوت بين الظاهر والمضمّر، والتي سلكوا فيها مسلك التفسير والتأويل الذي يختلف مفهومه عن التأويلية الحديثة.

والمطلع على فكر شبل، يدرك بسهولة أنه يقع في فلك أركون وأبوزيد والجابري، فهو من المفكرين

¹ "إطلاق سلطة العقل: لقد قرر هذا القارئ أنه لا آية قرآنية تمتنع على اجتهاد العقل، بل لا توجد في نظره حدود مرسومة يقف العقل عندها، ولا آفاق مخصوصة لا يمكن أن يستطلعها، وإذا كان حال العقل مع الآيات القرآنية كذلك، فكيف حاله = مع تفاسير هذه الآيات التي وضعها المتقدمون! فإن لم يجردوها من صحتها أو من فائدتها، فلا أقل من أنه يثير الشبهات حولها. أنظر: طه عبد الرحمن. روح الحداثة: مدخل لتأسيس الحداثة الإسلامية. مرجع سابق، ص 182.

² "...ومن يتبع ديناً غير دين إبراهيم فلن يقبل منه. وهذا ما يفيد السياق ويشهد له الواقع فقد اعترف الإسلام باليهودية والنصرانية وفرض على أهلها الجزية في مقابل الزكاة...". أنظر: الجابري محمد عابد، فهم القرآن الحكيم: التفسير الواضح حسب ترتيب النزول، القسم الثالث، ط 1، الدار البيضاء، المغرب: دار النشر المغربية، 2009، ص 145.

³ "[...] عدم اتساق النص القرآني: يرى هذا القارئ أن سور القرآن وآياته وموضوعاته وردت بترتيب يخلو من الاتساق المنطقي [...]". أنظر: طه عبد الرحمن. روح الحداثة: مدخل لتأسيس الحداثة الإسلامية. مرجع سابق، ص 184.

⁴ المرجع نفسه، ص 189.

الداعين إلى إصلاح الإسلام الذي لا يتأتى حسبه إلا بتفسير جديد للنصين الأساسيين اللذين يقوم عليهما وهما القرآن الكريم والسنة النبوية.¹ أما بوريماء، فيفهم من اختياراته واعتماده على أمهات التفاسير وصحيح البخاري في ترجمته، أنه يسير على منهج يناقض تماماً توجه الفكر الحدائي وقراءاته المقترحة للنص القرآني، وهو ما سنناقشه في الفصلين التطبيقيين من هذا البحث.

4.I. إشكالية الدلالة في القرآن الكريم

تتعلق إشكالات الدلالة في القرآن الكريم بخصائصه سواء على مستوى اللفظ أو الجملة أو الصوت، وتتعدد الأغراض من كل أسلوب وتُشكل عائقاً أمام مترجم معاني القرآن الكريم، إذ تشكل هندسة الجملة وجمالية الألفاظ وإيقاعها، ودلالاتها وحدود معانيها مجتمعة مواطن الإعجاز التي تجعل من النص القرآني في منأى عن التحريف والتقليد.² ونظراً للتعدد الدلالي، يقع القارئ والمترجم، باعتباره قارئاً، أحياناً كثيرة في التأويل الخاطئ لمعاني الأصل الذي يتميز بتعدد معاني ألفاظه التي تحتمل تأويلات مختلفة في أحيان كثيرة. يضاف إلى ذلك، غياب مقابلات تفي بجميع مدلولات المفاهيم القرآنية ذات الصلة بعقيدة المسلم وواجباته وحقوقه الدينية. وقد أشار محمد الديداي إلى بعض الأخطاء التي وقع فيها المفسرون وكذا المترجمون لعدم إدراك القصد، ومن أمثلتها قوله تعالى: ﴿وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا﴾ [النازعات: 30]، التي فسرت على أن المقصود من دحاهها بسطها، ولكن دحاهها من الدحو الذي يعني التكوير.³

ويتميز النص القرآني، فضلاً عما سبق، بجملة من الخصائص الشكلية على مستوى المفردات وعلى مستوى النظم، وبمميزات بلاغية، يتفرد بها دون غيره من النصوص الأخرى. وعلى المقوم، كما المترجم أن يكون عارفاً بها لفحص مدى توفيق المترجم في التعامل معها، علماً أنها ذات أثر على معاني النص القرآني. وتمهيداً للدراسة التطبيقية التي يتطرق إليها الفصل الأخير من هذه الأطروحة، نتعرض في ما يلي إلى أهم سمات ألفاظ القرآن الكريم ونظمه.

1.4.I. خصائص ألفاظ القرآن الكريم

نعرض هنا اختصاراً ميزة من ميزات ألفاظ القرآن التي تعني بدلالة الألفاظ، وهي الميزة الظاهرة على الأغلب في القرآن الكريم، إذ تبدو هذه الألفاظ مترادفة ولكنها تتمايز فيما بينها بدقائق المعاني، استدلالاً بما قدمه الديداي⁴ من أمثلة، منها: أنس/أبصر: من قوله تعالى في الآية 29 من سورة القصص: قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾، والإيناس: يتجاوز معنى الإبصار للطمأنينة المؤسسة بالابتلاء والامتحان.

¹ CHEBEL, Malek. *Manifeste pour un Islam des Lumières*. Éditions Fayard, 2010, p. 25-27.

² الديداي، محمد. *الكتابة في الترجمة: الترجمة العربية الدولية نموذجاً*. ط. 1، الدار البيضاء- المغرب، 2012، ص 172.

³ المرجع نفسه، ص 164.

⁴ المرجع نفسه، ص 164-165.

والإيتاء/ الإعطاء: الإيتاء أقوى من الإعطاء، استناداً لقوله تعالى: ﴿وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ﴾ [الضحى: 5]، وقوله في سورة البقرة: ﴿يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ﴾ [البقرة: 269].

والبعد/ النأي: البعد نقيض القرب ويدل على البعد المكاني أو الزماني، الحقيقي أو المجازي، المادي أو المعنوي، أما النأي فمعناه الإعراض و الابتعاد والصد والتكبر.

والبغض/ الكره: يقول تعالى: ﴿إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ﴾ [المائدة: 91]، و﴿كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ﴾ [البقرة: 216]، يفيد "البغض" نفور النفس عن الشيء الذي ترغب عنه وهو ضد الحب، أما الكره فهو أعم من البغض لأن فيه قد يجتمع الطبع والعقل والشرع.

كما تتمايز ألفاظ غيرها كثير مثل: الحجاب والستر، حلف وأقسم، الحيلة والمكر والكيد، الخوف والخشية، البحر واليم، وغيرها، وقد خص لها بعض علماء اللغة معاجم خاصة بالفوارق اللغوية.

2.4.I. خصائص نظم القرآن:

ونقصد بالنظم هنا الخصائص النحوية وذلك وفقاً لتعريف عبد القاهر الجرجاني لهذا المصطلح الذي أوجزه في توحي معاني النحو وأحكامه، حيث يقول:

"... ليس النظم سوى تعليق الكلم بعضها ببعض، وجعل بعضها بسبب من بعض و الكلم ثلاث: اسم، وفعل وحرف، وللتعلق فيما بينها طرق معلومة، وهو لا يعدو ثلاثة أقسام- تعلق اسم باسم وتعلق اسم بفعل وتعلق حرف بهما [...] فهذه هي الطرق والوجوه في تعلق الكلم بعضها ببعض، وهي كما تراها معاني النحو وأحكامه."¹

وقد بيّن كل نوع من أنواع التراكيب اللغوية في كل قسم من الأقسام الثلاثة المذكورة، وهي خصائص نجدها في كلام العرب أيضاً.² كما أن هذا النظم ليس بمفصول عن دلالة الألفاظ وتناسق معانيها، فالمعنى هو

¹ الجرجاني، عبد القاهر، دلائل الإعجاز، تقديم: علي أبو زقية، وحدة رغبة- الجزائر: موفيم للنشر، 1991، ص 9-13.

² [...] فالاسم يتعلق بالاسم بأن يكون خبراً عنه أو حالاً منه أو تابعاً له صفة أو تأكيداً أو عطف بياني أو بدلاً أو عطفاً بحرف أو بأن يكون الأول مضافاً إلى الثاني أو بأن يكون الأول يعمل في الثاني عمل الفعل ويكون الثاني في حكم الفاعل له أو المفعول وذلك في اسم الفاعل كقولنا: زيد ضارب أبوه عمراً وكقوله تعالى: "أخرجنا من هذه القرية الظالم أهلها" وقوله تعالى: "وهم يلعبون لاهية قلوبهم" واسم المفعول كقولنا: زيد مضروب غلمانته وكقوله تعالى: "ذلك يوم مجموع له الناس" والصفة المشبهة كقولنا: زيد حسن وجهه وكريم أصله وشديد ساعده والمصدر كقولنا: عجبت من ضرب زيد عمراً وكقوله تعالى: "أو إطعام في يوم ذي مسغبة يتيماً" أو بأن يكون تمييزاً قد جلاه منتصباً عن تمام الاسم. [...] وأما تعلق الاسم بالفعل فبأن يكون فاعلاً له أو مفعولاً فيكون مصدرًا قد انتصب به كقولك: ضربت ضرباً ويقال له: المفعول المطلق. أو مفعولاً له [...] كقوله تعالى: "ومن يفعل ذلك ابتغاء مرضات الله". أو بأن يكون منزلاً من الفعل منزلة المفعول وذلك في خبر كان وأخواتها والحال والتمييز المنتصب عن تمام الكلام [...]. وأما تعلق الحرف بهما فعلى ثلاثة أضرب أحدها أن يتوسط بين الفعل والاسم فيكون ذلك في حروف الجر [...] تعلق الحرف بما يتعلق به العطف والضرب الثاني من تعلق الحرف بما يتعلق به العطف وهو أن يدخل الثاني في عمل العامل في الأول كقولنا: جاءني زيد وعمرو ورأيت زيدا وعمراً ومررت بزيد وعمرو. والضرب الثالث: تعلقه بمجموع=

الأساس الذي يقوم عليه النظم. يقول الجرجاني:

«[...] وأمام نظم الكلام: فليس الأمر فيه كذلك، لأنك تقتفي في نظمها آثار المعاني، تُرتبها على حسب ترتيب المعاني في النفس. فهو إذن نظمٌ يعتبر فيه حال المنظوم بعضه مع بعض، وليس هو التَّظْم الذي معناه ضم الشيء إلى الشيء كيف جاء واتفق»¹.

ويظهر إعجاز القرآن في سمات نظمه، ومن بيان روعة هذا النظم ومما يختص به التقديم والتأخير، والحذف والذكر، والفصل والوصل وغيرها.

أولاً: التقديم والتأخير: ويمكن تقسيمه إلى نوعين:

أ- تقديم اللفظ على عامله: ومنه تقديم المفعول به على فعله، وتقديم الحال على فعله، وتقديم الخبر على المبتدأ، ومفاده الاختصاص، ومثل ذلك:² تقديم المفعول به على الفعل: ﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾ [الفاتحة: 5]، تقديم المفعول به "إِيَّاكَ" على فعل العباد والاستعانة، وسبب ذلك أن العباد والاستعانة مختصان بالله تعالى. وتقديم الجار والمجرور: في قوله: ﴿عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ﴾ [هود: 88]، دلالة على الاختصاص لأن التوكل لا يكون إلا على الله والإنابة ليست إلا إليه.

كما نجد من التقديم ما لا يفيد الاختصاص، مثل: ﴿قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ءَامَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ﴾ [الملك: 29]، وفيه تقديم فعل "آمنّا" على الجار والمجرور "به"، وتأخير توكلنا على الجار والمجرور "عليه" وذلك لأن الإيمان لا ينحصر في الإيمان بالله بل والإيمان برسله وكتبه وملائكته واليوم الآخر وغيره من موجبات الإيمان، أما التوكل فهو على الله دون غيره.

وقد يكون لغرض آخر كمدح والثناء والتعظيم والتحقيق، كما جاء في الآية ﴿وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ﴾ [الأنعام: 84]، فهذا ليس من التخصيص بل مدح لنوح عليه السلام.³

- **التقديم لغرض التنبيه:** وهو تقديم المحدث عنه بالفعل، كقوله: ﴿إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ﴾ [المؤمنون: 117]، ويفيد القوة في نفي الفلاح عن الكافرين.⁴

- **التقديم لغرض الحث والحض:** تقديم اللفظ وتأخيره على غير العامل: وهو تقديم اللفظ أو تأخيره من موضع إلى آخر حسبما يقتضيه المقام والسياق، فقد نجد:

=الجملة كتعلق حرف النفي والاستفهام والشرط الجزاء بما يدخل عليه [...] وكذلك السبيل في كل شيء كان له مدخل في صحة تعلق الكلم بعضها ببعض لا ترى شيئاً من ذلك يعدو أن يكون حكماً من أحكام النحو ومعنى من معانيه. ثم إنا نرى هذه كلها موجودة في كلام العرب ونرى العلم بها مشتركاً بينهم. أنظر: المصدر نفسه، ص 10-13.

¹ المصدر نفسه، ص 65.

² السامرائي، صالح فاضل. التعبير القرآني. ط 4، عمان: دار عمار، 2006، ص 49، 50.

³ المرجع نفسه، ص 51.

⁴ الجرجاني، عبد القاهر، مصدر سابق، ص 137.

- التقديم حسب القدم والأولية في الوجود: مثل تقديم الجن على الإنس، لأنهم الأسبق في الخلق، وتقديم عاد على ثمود، ومن ذلك تقديم الليل على النهار والظلمات على النور، قال تعالى: ﴿وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ﴾ [الأنبياء: 33]، إلى غير ذلك من الآيات وهي كثيرة.¹

- التقديم لغرض التعظيم: كتقديم لفظ الجلالة على الرسول صلى الله عليه وسلم، كقوله: ﴿وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ﴾ [النساء: 69].²

- التقديم لغرض التشريف: كتقديم الذكر على الأنثى، كقوله: ﴿إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَبِيلَتَيْنِ وَالْقَبِيلَتِ وَالصَّابِقِينَ وَالصَّابِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْحَفِظِينَ وَالْحَفِظَاتِ وَالذَّكِرِينَ وَالذَّكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا﴾ [الأحزاب: 35]

السببية: كتقديم العزيز على الحكيم، لأنه عز فحكم، والعبادة على الاستعانة لأنها سبب الحصول على الإعانة وغيرها.³

ثانيا: الوصل والفصل

يُراد بالوصل عطف الجمل على بعضها بالواو والفصل ترك ذلك، ولكل من الفصل والوصل مواضع خاصة، إذ يجب الفصل بين الجملتين في ثلاثة مواضع:

- أن يكون بينهما اتحاد تام، وذلك بأن تكون الجملة الثانية توكيدا للأولى، أو بيانا لها، أو بدلا منها، مثل قوله تبارك وتعالى: ﴿وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ﴾ [الأنعام: 132-134]
- أن يكون بينهما اتحاد تام، وذلك بأن تختلفا خبرا وإنشاء، أو بالأى تكون بينهما مناسبة ما، مثل قوله: ﴿وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ لُوطٍ﴾ [هود: 70]
- أن تكون الثانية جوابا عن سؤال يفهم من الأولى، ويقال حينئذ إن بين الجملتين شبه اتصال.⁴

ويجب الوصل في ثلاثة مواضع:

- إذا قصد إشراكهما في الحكم الإعرابي.
- إذا اتفقتا خبرا أو إنشاء وكانت بينهما مناسبة تامة، ولم يكن هناك سبب يقتضي الفصل بينهما، كقوله تعالى: ﴿إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ﴾ [الأنعام: 13]، وإنَّ الْفُجَارَ لَفِي جَحِيمٍ [الأنعام: 14].
- إذا اختلفتا خبرا وإنشاء وأوهم الفصل خلاف المقصود.⁵

¹ الجرجاني، عبد القاهر، مصدر سابق، ص 51-53.

² السيوطي، جلال الدين عبد الرحمان، الإتقان في علوم القرآن، تحقيق: عبد الرحمان فهمي والزواوي، ج 3، ط 1، القاهرة-مصر: دار الغد الجديد، 2016، ص 32.

³ المصدر نفسه، ص 34.

⁴ الجامر علي وأمين مصطفى. البلاغة الواضحة: البيان والمعاني والبديع. ط 2، بيروت: المكتبة العلمية، 2004، ص 211.

ثالثاً: الذكر والحذف

ونذكر في هذا الباب قسمين وهما: ما حُذف وأصله أن يُذكر، وما ذكر في مواضع وحُذف في أخرى، وقد يكون المحذوف إما حرفاً أو اسم أو فعلاً.²

القسم الأول: نجد منه عدة أنواع، أحدهما **الاقتطاع**، وهو حذف بعض حروف الكلمة، مثل قوله: ﴿لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي﴾ [الكهف: 38]، والأصل لكن أنا، حُذفت الهمزة تخفيفاً وأدغمت النون، والنوع الثاني يُسمى بـ: **الاكتفاء**، ويكون عند وجود ارتباط عطف بين شيئين بينهما تلازم وارتباط، مثل: ﴿وَرَبُّ الْمَشْرِقِ﴾ [الصافات: 5]، أي: والمغرب، ونجد **الاحتباك**: ويكون عند اجتماع متقابلين، فيُحذف من كل واحد منهما مقابله لدلالة الآخر عليه، في قوله تعالى: ﴿أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَىٰ إِجْرَائِي وَأَنَا بِرِيءٌ مِّمَّا تُجْرُمُونَ﴾ [سورة هود، الآية 35]، وتقديره: إن افتريته فعليّ إجرامي وأنتم برآء منه، وعليكم إجرامكم وأنا بريء مما تُجرمون، ونوع رابع هو **الاختزال**: نحو ﴿أَكُلْهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا﴾ [الرعد: 35]، وتقديره: أكلها دائم وظلُّها دائم.³

القسم الثاني: يكون الذكر والحذف حسبما يقتضيه المقام والسياق

كقوله في سورة البقرة: ﴿صُمُّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَعِجُونَ﴾ [البقرة: 18]، وقوله في سورة الأنعام: ﴿صُمُّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ﴾ [الأنعام: 39]، حيث حُذف حرف الواو في سورة البقرة وذكر في سورة الأنعام، والفرق بينهما أنه بقول "صم وبكم" تحتل الجملة معنيين: أن بعضهم صم وبعضهم الآخر بكم ويُحتمل أنهم صنف واحد جمع الصّم والبكم، أما قولنا: هؤلاء صم بكم، فالمعنى واحد أنهم جمعوا الوصفين.⁴

وبالعودة لتفسير السورتين نجد أن الآية في سورة البقرة جاءت في وصف المنافقين الذين أطنب الله في وصفهم في ثلاث عشرة آية من الآية 8 إلى الآية 20، فجمع لهم الصمم والبكم كما قال أنهم عمي وذلك أشد من وصفهم أنهم في الظلمات في سورة الأنعام.

3.4.I. الخصائص البلاغية:

وباللاغة من مظاهر الإعجاز اللغوي في القرآن الكريم. يقول الرافي: "إن القرآن كان علم البلاغة عند العرب ثم صار بعدهم بلاغة هذا العلم"⁵ أي أن كل ما يُعد من علم البلاغة جاء في طبيعة القرآن الكريم، كما

¹ الجامر علي وأمين مصطفى، مرجع سابق، ص 213.

² السامرائي، صالح فاضل. **التعبير القرآني**، مرجع سابق، ص 75.

³ السيوطي، جلال الجدين عبد الرحمان. ج 3، مصدر سابق، ص 148-151.

⁴ السامرائي، فاضل صالح. **من أسرار البيان القرآني**. ط 1، بيروت: دار ابن كثير، 2017، ص 104-106.

⁵ الرافي، مصطفى صادق. **تاريخ آداب العرب**. ج 2، ط 1، بيروت: دار ابن حزم، 2008، ص 331.

يتميز بالتناسب في بلاغته.¹ وينقسم علم البلاغة لثلاثة أقسام، هي: علم المعاني المتعلق بأساليب التعبير عن المعاني، والبيان، والبديع.² ومن الخصائص البلاغية في القرآن نذكر:

الإيجاز والإطناب:

الإيجاز هو التعبير عن المعنى بألفاظ قليلة تدل عليه دلالة واضحة وهو قسمان إيجاز القصر وإيجاز الحذف.³ أما الإيجاز الخالي من الحذف ففيه ثلاثة أقسام: أولهما إيجاز القصر كثير المعنى وجيز اللفظ، مثل: ﴿إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾ ﴿أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَىٰ وَثُؤَيْنِ مُسْلِمِينَ﴾ [النمل: 30-31]، إذ جمع في أحرف العنوان والكتاب والحاجة، فكانت ألفاظه قوالب معناه.⁴ والثاني إيجاز التقدير: وهو ما ساوى لفظه معناه، نحو: ﴿قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرُهُ﴾ [عبس: 17] وفي قوله قتل الإنسان دعاء عليه، وفي قوله ما أكفره تعجب من إفراطه في كفران نعمة الله.⁵ وثالثهم الإيجاز الجامع وهو ما نقله السيوطي بقوله: "هو أن يحتوي اللفظ على معان متعددة"، كقوله تعالى: إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ، والعدل هو الصراط المستقيم المتوسط بين طرفي الإفراط والتفريط المومي به إلى جميع الواجبات في الاعتقاد والأخلاق والعبودية، والإحسان هو الإخلاص في واجبات العبودية.⁶

أما إيجاز الحذف فيكون بحذف مفردة أو جملة أو أكثر مع قرينة تعين المحذوف⁷ أي ما يدل عليه، وله

¹ "ولسنا نقول إن القرآن جاء بالاستعارة لأنها استعارة، أو بالمجاز لأنه مجاز، أو بالكناية لأنها كناية، أو ما يطرد مع هذه الأسماء والمصطلحات إنما أريد به وضع معجز في نسق ألفاظه وارتباط معانيه على وجوه لسياستين من البيان والمنطق، فجري على أصولهما في أرق ما تبلغه الفطرة اللغوية على إطلاقها في هذه العربية، فهو يستعير حيث يستعير، ويتجاوز حيث يتجاوز، ويطنب ويؤجز ويؤكد ويعترض ويكرر، إلى آخر ما أحصي في البلاغة ومذاهبها، لأنه لو خرج عن ذلك لخرج من أن يكون معجزاً في جهة من جهاته، ولاستبان فيه ثمة نقص يمكن أن يكون في موضعه ما هو أكمل منه وأبلغ في القصد والاستيفاء". أنظر: الرفاعي، مصطفى صادق، المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

² "[...] فانحصر على البلاغة لذلك في ثلاثة فنون فن المعاني وهو المسائل التي بمعرفتها يستطيع المتكلم أن يعبر عن جميع مراده بكلام خاص، وسمي علم المعاني لأن مسائله تعلمك كيف تفيد معاني كثيرة في ألفاظ قليلة، أما بزيادة لفظ قليل يدل على معنى حقه أن يؤدي مجمل مثل صيغة إنما في الحصر، وكلمة إن في التأكيد ورد الإنكار معاً وأما بأن لا يزيد شيئاً ولكنه يرتب الكلام على كيفية تؤدي بذلك الترتيب معنى زائداً مثل تقديم المفعول والظرف لإفادة الحصر في نحو: الله أحد، وإياك نعبد وهذا الفن هو معظم علم البلاغة، وفن البيان وهو المسائل التي بمعرفتها يعرف وضوح الدلالة على المراد كقولك: عنتره أسد، وحاتم كثير الرماد، وفن البديع وهو المسائل التي تبحث عن المحسنات اللفظية [...] انظر: بن عاشور، محمد الطاهر. موجز البلاغة، ط1، تونس، المطبعة التونسية، 1932، ص 5.

³ مطلوب، أحمد. معجم المصطلحات البلاغية وتطورها. ج 1، ط 1، بيروت: الدار العربية للموسوعات، 2006، ص 347.

⁴ السيوطي، جلال الدين. مصدر سابق، ص 133.

⁵ المصدر نفسه، ص 134، و: مطلوب أحمد، مرجع سابق، ص 347.

⁶ مطلوب، أحمد، المرجع نفسه، ص 349.

⁷ السيوطي، جلال الدين. مصدر سابق، ص 140-141.

فوائد كثيرة منها التفخيم والإعظام ما به إبهام، كقوله: ﴿وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ﴾ [الأنعام: 27]، وتقديره: لا رأيت أمرا فضيعا لا تكاد تحيط به العبارة، ومنها قصد البيان يعد الإبهام، ونجد ذلك في حذف مفعول المشيئة في قوله: ﴿وَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْتُكُمْ أَجْمَعِينَ﴾ [النحل: 9] وتقديره: لو شاء هدايتكم هداكم.¹

والإطناب عكس الإيجاز، وهو زيادة اللفظ على المعنى لفائدة، ويكون لأغراض بلاغية² منها: الإيضاح بعد الإبهام، لتقرير المعنى وتمكينه في ذهن السامع، كقوله: ﴿وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ﴾ [الحجر: 66]، في قوله مقطوع مصبحين توضيح للإبهام الذي جاءت به لفظة "الأمر".³

ذكر الخاص بعد العام والغرض منه التنبيه به على فضل الخاص، كقوله في سورة القدر: ﴿تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ﴾ [القدر: 4]، خص الله الروح بالذكر وهو جبريل عليه السلام تكريما وتعظيما له، وفي ذلك تنويه لشأن الخاص.⁴

التذييل: هو تعقيب الجملة بجملة أخرى تشتمل على معناها تأكيداً لمفهومه، مثل: ﴿ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَافُورَ﴾ [سبا: 17].⁵

التكرار: وهو إعادة الكلام أو الموضوع لتحقيق غرض أو تأكيد معنى، وله في القرآن عدة وجوه، فقد يكون المكرر لفظا يؤدي معنى في الآية، وقد يكون قصة تُذكر في عدة مواضع مع إضافة في كل موضع، متناسقة مع السياق الواردة فيه، وقد يكون آية تتكرر في السورة لحكمة مقصودة، وقد يكون أمرا أو نهيا أو إرشادا أو نصحا.. الخ.⁶

ولقد تتبع علماء القرآن ظاهرة التكرار في النص القرآني، وحددوا ماهيتها ووظيفتها الأساسية وهي التقرير إذ أن الكلام إذا تكرر تقرر، كما أن للتكرار وظائف أخرى بعضها ذو طابع دلالي والبعض الآخر طابعه نصي، ولا يوجد تكرار لا يحقق الوظيفتين معا، ولكن يظهر تفاوت أحدهم على الآخر.⁷

الوظائف ذات الطابع الدلالي:

التأكيد: من ذلك قوله تعالى: ﴿قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ﴾ وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿[الزمر: 12-11].

التعظيم والتهويل: ﴿الْحَاقَّةُ﴾ وَمَا الْحَاقَّةُ ﴿وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ﴾ [الحاقة: 1-3]

¹ السيوطي، جلال الدين. مصدر سابق، ص 141.

² عتيق عبد العزيز. علم المعاني. ط 1، بيروت: دار النهضة، 2009، ص 187.

³ المرجع نفسه، ص 188.

⁴ المرجع نفسه، ص 190.

⁵ السيوطي جلال الدين. مصدر سابق، ص 180.

⁶ الخالدي، صلاح عبد الفتاح. إعجاز القرآن البياني ودلائل مصدره الرباني. ط 1، عمان: دار عمار، 2000، ص 310.

⁷ عيد، محمد عبد الباسط. النص والخطاب: قراءة في علوم القرآن. المغرب: دار أفريقيا لشرق، 2016، ص 137-138.

الوعيد والتهديد: ﴿كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ﴾^٣ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾ [التكاثر: 3-4]

التعجب: ﴿فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَرٌ﴾^{١٩} ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَرٌ ﴿٢٠﴾ [المدر: 19-20]، في هذه الآيات تعجب من حسن تقدير الوليد بن المغيرة (الذي نزلت الآيات في شأنه).

التنبيه: ﴿وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَقُومُ أَتَّبِعُونَ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ﴾^{٣٨} يَقُومُ إِنَّمَا هَذِهِ الدُّنْيَا مَتَّعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾ [غافر: 38-39]، في هذه الآيات تكرار للدعاء زيادة في التنبيه لاستمالة المتلقي.¹

وظائف ذات طابع نصي:

تعدد المتعلق: فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ، تكررت هذه الآية في سورة الرحمن لتعلق كل منها بما سبقها، فالحمد سبحانه وتعالى يُعَدُّ النعم على عباده وكلما ذكر واحدة منها طلب الإقرار والشكر.

طول الكلام فيكون التكرار للتذكير به وتظهر فعاليتها حين تتقدم التفاصيل وتكثر، فنجد نصا يعيد التذكير بالتفاصيل السابقة بدال أو أكثر، ويكون هذا النوع من التكرار معنويا لا لفظيا، وهذا ما نجده في قوله تعالى: ﴿فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا﴾ [النساء: 155] إلى غاية قوله: ﴿وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا﴾ [النساء: 161] ، فبقوله "فبظلم" في الآية 16، يجمع التفاصيل السابقة، من النقص والكفر والقول على مريم بالبهتان ودعواهم قتل المسيح عليه السلام، فالظلم يشتمل على كل ما ذكر قبله وما تلاه من المحرمات، وفي مثل هذه الآيات يظهر البعد التداولي لمصطلح الظلم.²

4.4.II. الخصائص الصوتية

يتميز النص القرآني أنه نص منطوق ومن المسائل المتعلقة بهذه الميزة والذي لا تطاله الترجمة ويستحيل نقله، هو الصوت، الذي يسهم في إنتاج المعنى، وإن كانت مسألة صعوبة نقل الصوت في الترجمة لا تقتصر على النص القرآني فقط إذ نجدها في الشعر أيضا إلا أن القرآن يختلف بالتفرد بهذه الميزة عن النصوص الأخرى،³ فمن خصائصه التناسب الصوتي الإيقاعي، الذي وصفه الراجعي في قوله: " وحسبك بهذا اعتبارا في إعجاز النظم الموسيقي في القرآن، وأنه مما لا يتعلق به أحد، ولا يتفق على ذلك الوجه الذي هو فيه إلا فيه، لترتيب حروفه باعتباره من أصواتها ومحارجها، ومناسبة بعض ذلك لبعضه مناسبة طبيعية في الهمس والجهر، والشدة والرخاوة والتفخيم و الترقيق، والتفشي والتكرير [...]".⁴

وتُعد الفاصلة أبرز أشكال الأداء الصوتي في القرآن، لاقتراح الصوت بالدلالة، وفقا لتعريف القاضي

¹ عيد ، محمد عبد الباسط. مرجع سابق، ص 138.

² المرجع نفسه، ص 139-140.

³ زواوي، مختار. فصول في تداوليات ترجمة النص القرآني. ط 1، الجزائر، دار ابن النديم للنشر والتوزيع، 2017، ص 129.

⁴ الراجعي مصطفى صادق. مرجع سابق، ص 312.

أبو بكر الذي نقله محمد عبد الباسط عيد عن الزركشي القائل أن الفاصلة حروف متشكلة في المقاطع، يقع فيها إفهام المعاني،¹ وهي قرينة السجع في النثر والقافية في الشعر من حيث نمط الصوت وموضعها في الجملة أو البيت أو الآية، وعلى عكس السجع الذي قد يضحى فيه بالمعنى حرصاً على التوافق الصوتي فالفاصلة لا تساق لنهاية الآيات لتحقيق ذاك التوافق بل إنها تكون مع ذلك مرتبطة بالمعنى والأمر ذاته بالنسبة لقافية الشعر فالشاعر يحتال ليصل للقافية.²

ولقد وردت الفاصلة في القرآن متماثلة أي ما تماثلت حروفه في المقاطع، ومتقاربة، ومثال المتماثلة قوله تعالى: ﴿وَالطُّورِ ۝ وَكَتَبَ مَسْطُورٍ ۝ فِي رَقٍ مَّنْشُورٍ ۝ وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ۝ وَالسَّكْفِ الْمَرْفُوعِ ۝ وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ۝﴾ [الطور: 1-6].³ وأمثلة ذلك كثيرة فنجد الفاصلة المتماثلة في سورة القمر، والكوثر والعصر والقدر المتماثلة في حرف الراء، وسورة الفيل بحرف اللام، وغيرها، ومثال المتقارب في الحروف قوله: ﴿قَالَ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ۝ بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَاْفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ۝ أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ۝﴾ [ق: 1-3]

وقسمها البديعيون من حيث الوزن والقافية إلى متوازي ومتوازن ومطرف.⁴ وأما تقسيمها من حيث علاقتها بما قبلها، فقسموها إلى أربعة أقسام: التمكين، والتوشيح والإيغال، والتصدير. والمراد بالتمكين أن يمهّد للفاصلة قبلها تمهيداً تأتي به ممكنة في مكانها مستقرة في قرارها، مطمئنة في مواضعها، غير نافرة ولا قلقة، متعلّقا معناها بمعنى الكلام كله تعلّقاً تاماً بحيث لو طرحت الفاصلة جانباً لاختل المعنى واضطرب الفهم، ومثال هذا قوله تعالى: ﴿وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ۝﴾ [الأحزاب: 25]، لو وقفت الآية عند قوله: ﴿وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ﴾ لتوهم بعض الضعفاء: أن للريح

1 عيد، محمد عبد الباسط. مرجع سابق، ص 117.

2 ويقول د. صبحي صالح: الإيقاع في القرآن ليست الفاصلة فيه كقافية الشعر تقاس بالتفعيلات والأوزان وتضبط بالحركات والسكنات، ولا النظم فيه يعتمد على الحشو والتطويل والزيادة والتكرار أو الحذف والنقصان، ولا الألفاظ تحشد حشداً أو تلصق إلصاقاً ويلتصق فيها الإبهام والإغراب، بل الفاصلة طليقة من كل قيد، والنظم بنجوة عن كل صنعة، والألفاظ بمعزل عن كل تعقيد، إن هو إلا أسلوب يؤدي غرضه كاملاً غير منقوص. انظر: شفطر، إيهاب سعد. مصاحبات الكلام وأثرها في الدلالة القرآنية. إربد- الأردن: عالم الكتب الحديث، 2018، ص 112.

3 الزركشي، بدر الدين. البرهان في علوم القرآن. الجزء الأول، ط1. القاهرة- مصر: دار إحياء الكتب العربية عيسى البابي الحلبي وشركائه، 1957، ص 72.

4 " الأول: المتوازي: والمراد به اتفاق الكلمتين وزناً وقافية -روياً- وذلك مثل قوله تعالى: ﴿فِيهَا سُرُرٌ مَّرْجُوعَةٌ ۝ ١٣ وَأَكْوَابٌ مَّوْصُوعَةٌ ۝ ١٤﴾ [الغاشية: 13-14]، الثاني: المطرف: والمراد به اختلاف الكلمتين وزناً واتفاقهما رويًا [...]، الثالث: المتوازن: والمراد به اتفاق الكلمتين وزناً فقط. وذلك مثل قوله تعالى: ﴿وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ۝ ١٥ وَزَرَارِيُّ مَبْثُوثَةٌ ۝ ١٦﴾ [الغاشية: 15-16]، الرابع: المتماثل: وهو تساوي الفقرتين وزناً لا قافية، مع كون أفراد الأولى مقابلة لما في الثانية. وذلك مثل قوله تعالى: ﴿وَأَنِّي نُهَمَّا آلَ كِتَابٍ آلَ مُمْسٍ ۝ تَبِينَ ۝ ١١٧ وَهَدَىٰ نُهَمَّا الصِّرَاطَ آلَ مُمْسٍ ۝ تَقِيمَ ۝ ١١٨﴾ [الصافات: 117-118]. انظر: أبو حسان، جمال محمود. الدلالات المعنوية لفواصل الآيات القرآنية: دراسة في بيان القرآن الكريم وإعجازه. الأردن: دار الفتح للدراسات والنشر، 2010، ص 120.

الأثر المباشر في رد الأحزاب، وأن الهزيمة لهم بسببه، فجاءت الفاصلة في تمام موضعها.¹

التوشيح: هو أن يرد في الآية معنى يشير إلى الفاصلة حتى تعرف منه قبل قراءتها،² ومثاله قوله تعالى: ﴿وَأَبَیْ لَهُمُ أَلِیْلَ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ﴾ [یس: 37].

الإيغال: وهو أن تأتي الآية بمعنى تام، وتأتي فاصلتها بزيادة في ذلك المعنى،³ ومثاله قوله تعالى: ﴿إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ﴾ [النمل: 80].

التصدير: وهو أن تتقدم لفظة الفاصلة بمادتها في أول الآية أو في أثنائها أو في آخرها، ومثاله قوله تعالى: ﴿أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَلَآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا﴾ [الإسراء: 21]، ومنه في أثناء الآية: قوله تعالى ﴿رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ﴾ [آل عمران: 8] ومنه في آخرها قوله تعالى: ﴿لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ﴾ [التوبة: 108].⁴

ومن ضمن العناصر الفاعلة في تحديد الدلالة في القرآن الكريم، نذكر "الوقف"، ومن معانيه اللغوية المكوث والسكت والإمساك، ويعني في الاصطلاح ما يتخلل الكلام من سكتات مترتبة في غالب عن تمام المعنى، ويُصطلح عليها في اللغة الأجنبية بـ Pause، وتدارسه كل من النحاة والقراء كل بمنواله، إذ درس النحاة الوقف باعتباره ظاهرة صوتية يترتب على حدوثها تغيرات صوتية في الكلمة الموقوف عنها دون دراسة للأثر الدلالي للوقف وما له من أثر على المعنى، وركزوا على الأوجه التي يوقف بها، أما علماء القراءات فانطلقوا من قضية المعنى وتعلقه باللفظ ثم أوجه الوقف تبعا لذلك، مستنديين على دراسات النحاة في النحو والإعراب لتقرير أقسامه وأنواعه وأثره في الدلالة.⁵

ويذكر الزركشي⁶ في أقسام الوقف عند القراء إلى أربعة أقسام: تام مختار، وكاف جائز وحسن مفهوم وقبيح متروك، ولبيان هذه الأقسام سنحدد تعريفا لها وذكر أمثلة منها.

الوقف التام: هو الوقف على جملة لا تتعلق بما بعدها، حيث يعتبر الوقف عليها وقفا على جملة مستقلة يبتدئ بعدها بسياق جديد وجملة ذات معنى مستقل، ويُسمى كذلك لتمام المعنى عند الموقوف عليه وعدم تعلقه بما بعده،⁷ وأكثر ما يوجد عند رؤوس الآي كقوله في الآية 46 من سورة البقرة: ﴿وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ

¹ أبو حسان، جمال محمود. مرجع سابق، ص 121.

² المرجع نفسه، ص 122.

³ المرجع نفسه والصفحة نفسها.

⁴ المرجع نفسه، ص 121.

⁵ شفطر، إيهاب سعد. مرجع سابق، ص 155-157.

⁶ الزركشي، بدر الدين. ج 1، مصدر سابق، ص 258.

⁷ شفطر إيهاب سعد. مرجع سابق، ص 162.

رَاجِعُونَ» ، ثم يبتدئ بقوله: «يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ»، ويوجد قبل انقضاء الفاصلة كقوله تعالى في سورة النمل، الآية 34: «قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةً أَهْلِهَا أَذِلَّةً»¹، ينقضي في هذه الآية كلام بلقيس ويكون تمام المعنى.²

الوقف الكافي يتم عنده المعنى كذلك ولكنه يختلف عن الوقف التام بكون الجملة التي تليه تتعلق به من جهة المعنى، وسمي كافياً لاكتفائه بنفسه أو بما قبله.³

الوقف الحسن يشبه الوقف التام والوقف الحسن في أنه يمكن الوقف عليه ويحسن ذلك، ولكن لا يحسن الابتداء بما بعده لما له من تعلق لفظي بالموقوف عليه،⁴ نحو: الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، الوقف عليه حسن لأن مراده مفهوم.⁵

الوقف القبيح لا يجوز تعمد الوقف عنده، مثل الوقف على النفي دون حروف الإيجاب نحو: «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ» [سورة محمد، الآية 16].⁶

وعلى المقوم كما المترجم والمفسر أن يستعين -زيادة على إلمامه بأساليب التقويم ومعاييرها- بجميع هذه الأدوات وأن يكون عارفاً بها مقدراً لدورها في تشكيل دلالة النص الأصلي حتى يكون تقييمه للعمل الترجمي لمعاني القرآن الكريم مؤسساً على معايير صحيحة، تضمن له الموضوعية وتُجنبه إصدار أحكام جزافية تجعل من عملية التقويم هدماً للنص المترجم وإجحافاً في حق المترجم.

إنَّ إشكالية تعدد المعاني ليست فقط عائقاً أمام المترجم الذي يشتغل على توصيل معاني النص القرآني بلغة أجنبية، بل أنَّ هذا الإشكال يواجه كل من يهتم بالبحث في التفسير والتأويل، وهو أيضاً عقبة من عقبات تقويم ترجمة معاني القرآن الكريم ونقدها خاصة حينما لا يُحدِّد المترجم التفسير أو التفاسير التي اعتمد عليها للإحاطة بمعانٍ الأصل ونقلها إلى اللغة الأجنبية.

¹ الزركشي، بدر الدين. مصدر سابق، ص 258.

² شاطر إيهاب سعد. مرجع سابق، ص 162.

³ المرجع نفسه، ص 162..

⁴ الزركشي، بدر الدين. مصدر سابق، ص 259.

⁵ المصدر نفسه، ص 260.

المبحث الثاني: مناهج تقويم الترجمات الموجهة للنشر

إن ترجمة معاني القرآن الكريم تقع في خانة النصوص الموجهة للنشر، أي تلك الموجهة إلى جمهور القراء على اختلاف تخصصاتهم ومستوياتهم التعليمية، على الرغم من أنه ليس كل ما يُنشر قابل للقراءة من جميع الناس. وقد وضع المنظرون في علم الترجمة مجموعة من المناهج اقترحوا من خلالها مسارات موضوعية تساعد على التحقق من جودة هذا النوع من الترجمات، وارتكز اهتمامهم على الأدب والنصوص العلمية والنفعية، فلا نجد أي منهج صُمم خصيصاً لتقويم ترجمات النصوص المقدسة، فلم يتجاوز اختبار جودة ترجمة هذه النصوص مرحلة التقويم المقارن. وعليه، سنحاول من خلال هذا المبحث التطرق إلى بعض من نماذج التقويم المستعملة في قياس جودة الأعمال المنشورة، ونقارن بين الأسس التي تقوم عليها مع خصائص النص القرآني لنرى مدى قابلية استعمالها لتقويم ترجمات معاني القرآن الكريم.

1.1.II. النموذج الوظيفي لكاتارينا رايس:

1.1.II.1. أسسه النظرية

اقترحت كاتارينا رايس نموذجاً لتقويم الترجمة وفقاً لنظريتها حول أنماط النصوص، التي صاغتها وفقاً لتصنيف كارل بوهلر Karl Bühler لوظائف اللغة، وميزت بين ثلاثة أنماط رئيسية هي: النصوص الإخبارية، والنصوص التعبيرية، والنصوص الداعية إلى العمل¹، وهي ثلاث فئات كبرى تضم العديد من أنواع النصوص، كل حسب وظيفته². وتقرن رايس بين وظائف اللغة وأنماط النصوص، فتلك التي تغلب عليها النزعة الإخبارية تكون أبعاد اللغة فيها منطقية ووظيفتها التمثيل وهي نصوص موجهة نحو المضمون، أما النصوص التي تغلب عليها النزعة التعبيرية يكون فيها التركيز على البعد الجمالي Aesthetic وتؤدي اللغة فيها وظيفة

¹ هناك من الباحثين العرب من استعمل لفظة "إبلاغي" و"تبليغي" و"إخباري" لتسمية النمط الأول، وتحدث الديداي عن الفئة الإخبارية informative والفئة التعبيرية expressive والوظيفة التفعيلية أو التأثيرية opérative: (انظر الديداي محمد، الترجمة والتواصل: دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، مرجع سابق، ص 21)، واستعمل محمد عناني النص الإخباري informatif، والنص التعبيري expressif، والنص الداعي للعمل opératif. (انظر: عناني، محمد. نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، ط 1، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، 2003، ص 118).

تضم النصوص الإخبارية، وفقاً لما حددته رايس، أصنافاً من النصوص مثل المنشور والتعليقات الصحفية والتقارير الإخبارية والمراسلات الإدارية وتقارير جرد السلع وأدلة الإرشادات والاستعمال والاتفاقيات والوثائق الرسمية والمؤلفات التعليمية والمؤلفات غير الأدبية والمعاهدات والبحوث الأكاديمية والأعمال البحثية المتخصصة في العلوم الإنسانية والعلوم الطبيعية والمجالات التقنية الأخرى. وباختصار، يمكن القول أن هذا النمط يشمل جميع أصناف النصوص التي يجب التركيز حين ترجمتها على النقل الدقيق للمعلومات والمعاني المتضمن فيها لأن أي خطأ في نقل المعنى يعتبر خطأ فادحاً يؤثر على المعنى العام للنص. انظر: الديداي، محمد. الترجمة والتواصل: دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، مرجع سابق، ص 28.

² REISS, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials & Limitations*. op.cit, p.27-31.

تعبيرية وهي موجهة نحو الشكل، والنمط الثالث من النصوص يسعى إلى التأثير وتحقيق الاستجابة لدى المتلقين ويغلب عليها الطابع الحوارى للغة أي يفترض فيها طرفان، طرف مخاطب وآخر مخاطب وتكون عملية التلقي من أعلى إلى أسفل، لأن الطرف الأول في العملية الاتصالية يسعى إلى إقناع الطرف الثاني ودفعه إلى أفعال معينة والذي يشكل وظيفة اللغة في هذه الحالة ونجدها في النصوص الموجهة نحو الاستجابة - *Appeal* *focused*، وهو ما يلخصه الجدول التالي:

وظيفة اللغة	التمثيل	التعبير	الإقناع
البعد اللغوي	منطقي	جمالي	حوار ثنائي
نمط النص	موجه نحو المضمون (إخباري)	موجه نحو الشكل (تعبيري)	موجه نحو الاستجابة (عملي)

الجدول الثاني: وظائف اللغة وأنماط النصوص حسب رايس¹

وتشير رايس إلى أن أي مؤلف، مهما كانت لغته وثقافته، يختار قبل الشروع في كتابة مؤلفه أحد الأنماط الاتصالية الثلاثة، حسب الغاية التي يسعى إلى تحقيقها، وهذا الأمر ينطبق على جميع النصوص البشرية وهي كما تقول الباحثة ظاهرة تنطبق ربما على كل الثقافات والمجتمعات. فإن كان الهدف من النص تبليغ معلومات أو أخبار أو معارف أو آراء، التي تُسند إلى الوظيفة التمثيلية للغة، فإنه يكون قد أنتج نصاً يصنف في خانة النصوص الإخبارية. أما إن كان أن ينتج نصاً يوافق أساليب تعبيرية وجمالية معينة، فإن النص الذي ينتجه نص تعبيرى، وفي حال ما كان القصد من وراء إنتاج النص هو تقديم معلومات في قالب من شأنه إقناع الناس بآراء معينة وحثهم على القيام بأفعال محددة، فإن النص الذي يحركه في آخر المطاف هو نص يندرج في خانة النصوص الداعية إلى العمل.²

وتضيف رايس إلى هذا التصنيف نمطاً رابعاً هو نصوص الوسائط السمعية *Audio-medial Texts* وهي النصوص التي تُكتب لا لتقرأ بل لثنطق أو تسمع عن طريق وسيط غير لغوي:

“[...] such texts are written to be spoken (or sung) and hence are not read by their audience but heard, often with aid of some extra-linguistic medium [...]”³

يساعد تحديد نمط النص، حسب رايس، المترجم في اختيار الأساليب المناسبة للترجمة، وهو أمر ضروري للمقوم لأنه يساعد على الوقوف على منهجية الترجمة المعتمدة. وتضيف رايس أن ترجمة النمط الأول من النصوص، أي النصوص الموجهة نحو المضمون يتطلب من المترجم ثبات نقل المضمون، أي أنه مطالب بأن ينقل مضمون النص بدقة في جميع أجزائه، وعلى المقوم أن يتأكد أولاً من مدى النقل التام للمضمون والمعلومات الممثلة في لغة الهدف:

¹ REISS, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials & Limitations*. op.cit., p. 26.

² REISS, Katharina, and VEERMER, Hans.J. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Translated from German by Christiane Nord, 2nd Edition, Routledge Taylor and Francis Group, 2013, p.182.

³ REISS, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials & Limitations*. op.cit., p. 27.

"Content-focused texts require invariance in transfer of their content. The critic must above all ascertain whether their content and information is fully represented in the target language."¹

أما المعيار الثاني الذي يتعين أخذه بعين الاعتبار حين تقويم هذا النمط من النصوص فهو مدى جودة التحرير في اللغة الهدف واصطبغ النص المترجم بقواعدها ومعاييرها وبيانها وقوالها التعبيرية، أو بعبارة أخرى إلى أي مدى يمكن اعتبار هذا النص المترجم مترجماً ترجمة بيانية واعتباره على أنه نص في اللغة المنقول إليها²

أما في النصوص الموجهة نحو الشكل³ فعلى مقوم الترجمة أن يفحص مدى حفاظ نص الهدف على القوالب التعبيرية لكاتب نص الهدف وخصائصه الشكلية وأبعاده الجمالية. كما يتعين عليه الحكم على مدى انتقال المترجم من المستوى اللغوي إلى المستوى الأدبي، أي طبع الترجمة ببعد جمالي تستوجهه النصوص الأدبية:

"The critic must also determine whether or not the translator has taken the step from the linguistic level to the literary level of operation...giving the translation a second qualitative component, the esthetic component of 'literary' polish."⁴

ومن أمثلة هذه الأشكال التعبيرية، الجناس اللفظي والعبارات الاصطلاحية والمجاز، التي يمكن استبدالها في النصوص الموجهة نحو المضمون بقوالب تعبيرية أخرى مماثلة لها في لغة الهدف، لأن التركيز في هذا النمط من النصوص يكون على المعلومات التي ينقلها، دون إغفال شكل النص، أما في النصوص التعبيرية على المترجم الحفاظ عليها إن أمكن وإلا فيتعين عليه إيجاد محسنات بدعية وتعايير مجازية ذات أثر جمالي مماثل⁵. أما الطريقة المثلى لترجمة النصوص الموجهة نحو الاستجابة⁶، فهي تلك التي تضمن تحقيق استجابة مماثلة لتلك التي يحدثها النص الأصلي، وبالتالي فإنه يمكن للمترجم الابتعاد عن المضمون والشكل أكثر من ابتعاده عنهما في النمطين الأول والثاني، وهو أمر لا يجب أن يعتبره المقوم أو الناقد خرقاً لمبدأ الأمانة للأصل⁷.

¹ REISS, Katharina. op.cit., p. 30.

² "The second criterion for evaluating a content-focused text is the thoroughness of its orientation to the target language. The target language must dominate, because in this type of text the informational content is most important, and the reader of the translation needs to have it presented in a familiar [...] linguistic form." See: Ibid., p 31.

³ تشمل حسب راييس أصنافاً من النصوص تضم النثر الأدبي من مقالات وسير ذاتية ومختلف أشكال الأدب غير الواقعية من نوادر وقصص قصيرة وروايات وجميع أشكال الشعر، التي تفقد ميزتها الخاصة إن لم يحافظ المترجم على جميع الأشكال الداخلية والخارجية التي تميز المؤلف الأصلي والمتعلقة وهي الأشكال المتعلقة بالعناصر الشعرية والأسلوبية والبنى الفنية. انظر: Ibid., p.35.

⁴ REISS, Katharina. op.cit., p. 36.

⁵ Ibid., p. 36.

⁶ " تقع في خانة النصوص الموجهة نحو الاستجابة أو الداعية إلى العمل أصناف من النصوص مثل الومضات الإشهارية والإعلانات المنشورة في الجرائد والخطب الدينية والنصوص الدعائية والنصوص الجدلية والخطب السياسية والنصوص الهجائية. ويكون التركيز في هذا النمط كما في النمطين السابقين على المضمون والشكل. وبحسب راييس، تقع النصوص التبشيرية في خانة النصوص الداعية إلى العمل ففيها تناص مع النصوص الإنجيلية والغرض منها دعوة الناس إلى اعتناق الدين. انظر: Ibid., p. 40.

⁷ REISS, Katharina, op.cit., p 41.

إن هذا الرأي حول مبدأ الأمانة في ترجمة النصوص الداعية إلى العمل قد يكون صالحاً حينما يتعلق الأمر بأصناف من النصوص المشار إليها أعلاه، لاسيما في ترجمة النصوص الإشهارية، التي يكون فيها التركيز أكثر على الاستجابة، ويتاح لمرجمها بعض التصرف في مضمون الرسالة وشكلها على أن تحقق الأثر ذاته التي وُضع للأصل، أو الذي تريده الهيئة التي تطلب إنجاز الترجمة، إن هذا التركيز على نمط النص ووظيفته يفسر اعتماد رايس على منهج للتقويم ينطلق من النص الأصلي، إذ أن الناقد أو المقوم يقوم في مرحلة أولى بقراءة النص الأصلي وتحديد وظيفته، تليها مرحلة ثانية وضرورية يقوم فيها بمقارنة للنص المترجم مع النص الأصلي. وقد يعتمد المقوم مسارا عكسيا أحيانا أخرى، وذلك حين مقارنة ترجمات متعددة لنص أصلي واحد، إلا أنه، حسب رايس، جرت العادة أن يُشرع في التقويم من النص المترجم¹:

« [...] il convient de toujours « mesurer [une] traduction à l'aune du texte original, c'est-à-dire [de toujours] établir la comparaison entre les deux. » ... Katharina Reiss préconise donc une « critique fondée sur le texte original ». »²

وتعليقا على هذا القول، نشير هنا إلى أن الاطلاع على نص الهدف أولا قد يمكن المقوم من الوقوف على الأخطاء اللغوية التي تشوب أي ترجمة، وذلك ممكن حتى دون قراءة النص الأصلي، وهو النهج الذي اعتمده منظرون آخرون على غرار أنطوان برمان، ويمكن للمقوم في مرحلة موائية إجراء مقارنة بين الترجمة والأصل للوقوف على مدى احترام المترجم لروح الأصل ومدى تعبير الترجمة عن الرسالة المتضمنة في ثنائه، وهل أن المترجم نقلها بأمانة ودقة، أم أنه حاد عن ذلك.

غير أن رايس تلح على ضرورة أن يحدد الناقد والمقوم، قبل الشروع في عمله، نمط النص وأساليب الترجمة التي لجأ إليها المترجم في نقل العمل:

“[...] criticism should begin with observing the type of text represented, which has significant implications for a valid translation [...]”³

وتدافع رايس عن التقويم الشامل للنص المترجم لا على أجزاء منه، وترى أن تحديد نمط النص الأصلي يحدد المعايير التي يجب أخذها بعين الاعتبار في ذلك:

“[...] the evaluation of a translation should not focus on some particular aspects or section of it, as is so often done, but it should begin rather with a definition of its text type.”⁴

بعد ذلك، يقوم المقوم بإعادة تشكيل منهجية الترجمة التي اعتمدها المترجم، وبناء على ذلك يحدد مستوى توافق الترجمة مع المعيار الذي يحدده نمط النص. ففي النصوص الموجهة نحو المضمون يتحدد معيار جودة الترجمة بمدى دقة المعلومات التي نقلتها الترجمة مقارنة بالأصل، وفي النصوص التعبيرية تكون الترجمة

¹ REISS, Katharina, *op.cit.*, p 10.

² TATILON.C, Comptes Rendus, Katharina Reiss. La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, traduit de l'allemand par Catherine Bocquet. In *Meta : Journal des traducteurs*, 2^e semestre 2002, volume 15, n°2, p.238.

³ REISS, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials & Limitations. op.cit.*, p. 16.

⁴ *Ibid.*, p. 47.

جيدة عندما تحدث البنى البلاغية للنص الهدف الأثر الجمالي ذاته الموجود في الأصل، وفي النصوص الداعية إلى العمل، فإن مقياس الجودة يتحدد بمدى تحقيق الترجمة للغاية المسطرة في النص الأصلي.¹

كما تدعو رايس إلى ضرورة نظر المقوم في العوامل اللغوية وغير اللغوية ذات الأثر على عملية الترجمة:

“[...] then consider both the linguistic and non-linguistic factors which are of essential significance for the translation process.”²

وعلى المقوم ألا يغفل الوقوف على العوامل غير النصية التي تؤثر على الشكل اللغوي للنص الأصلي:

“It is necessary [...] to consider the characteristics of each type of text, its linguistic elements and the non-linguistic factors affecting the linguistic form of the original.”³

أي أنه قبل الشروع في إنجاز تقييم شامل لترجمة ما، يتعين فحصها من عدة جوانب، ويُشرع في ذلك بمعاينة نمط النصّ وتحديد وظيفته، وهي خطوة أساسية بالغة الأهمية للحكم على جودة الترجمة، ثم النظر في العوامل اللغوية وغير اللغوية ذات الأهمية الجوهرية في العملية الترجمة. لأجل تقويم موضوعي ومناسب، من الضروري النظر في سمات كل نمط من النصوص، وعناصره اللسانية والعوامل غير اللسانية التي تؤثر في الشكل اللغوي للنص الأصلي. وتشمل العناصر اللسانية للنص التي حددتها رايس الخصائص الدلالية والنحوية والأسلوبية للنص الأصلي، بينما تمثل العناصر غير اللسانية أثر العوامل السياقية على أساليب التعبير لاسيما تباين معرفة متلقي النصّ الأصلي والترجمة بموضوع النصّ واختلاف وجهات نظرهم بشأن ظاهرة معينة، والعوامل المتعلقة بالسياق المكاني للنص الأصلي ونص الهدف، وكذا تلك المتصلة بالسياق الزمني لإنتاج النصّ الأصلي والترجمة.

ويتعلق تحليل العناصر اللغوية للترجمة بالنظر في الأسلوب اللغوي، عن طريق تحديد الخصائص اللسانية للنص الأصلي ومقارنتها مع مقابلاتها في الترجمة. كما أن المقوم يفحص خلال هذه المرحلة مدى تحقيق التكافؤ الأمثل *Optimum Equivalence*، ويعني ذلك مدى نجاح اختيار المترجم للمقابلات اللغوية المناسبة من جملة المقابلات المحتملة *Potential Equivalents* الموجودة في اللغة الهدف.⁴

فتقييم الترجمة بالنسبة لرايس هو عملية قياس أوجه التكافؤ الأمثل بين نص الهدف و النصّ الأصلي ويتم من خلال عملية عكسية لعملية الترجمة وإعادة بناء أسلوب الترجمة:

“According to Reiss, evaluating a translation means reversing the translation process and reconstructing the translation strategy.”⁵

أما تحليل العناصر الدلالية فيخص قياس درجة التكافؤ الدلالي بين النصين، ويخص ذلك فحص المقوم

¹ REISS, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials & Limitations*. op.cit, p.16.

² *Ibidem*

³ *Ibidem*.

⁴ *Ibid.*, p. 48- 49.

⁵ LAUSCHER, Susanne. Translation Quality Assessment, Where can Theory and Practice Meet. In: *The Translator, Studies in Intercultural Communication, Special Issue: Evaluation and Translation*, 2000, Vol 6, No.2, Routledge, p.26.

لكيفية نقل الألفاظ المتعددة الدلالة والجناس اللفظي ومدى المطابقة بين المصطلحات في النصين والتأويل الخاطئ والإضافة والحذف العشوائيين في نص الهدف:

"Failure to recognize polysemous words and homonyms, the lack of congruence between source and target language terms, misinterpretations and arbitrary additions or omissions are the greatest source of danger for the translator [...]"¹

ويهدف تحليل العناصر المعجمية إلى قياس مستوى تناسب Adequacy المعجمي بين الأصل والترجمة، حيث يفحص المقوم كفاءة المترجم في التعامل مع المصطلحات التقنية والعبارات الاصطلاحية الخاصة وأشباه النظائر والمشارك اللفظي والألفاظ غير القابلة للترجمة والأسماء والاستعارة والجناس اللفظي والعبارات المسكوكة والأمثال.²

كما ينظر المقوم في سلامة العناصر النحوية عند النقل إلى اللغة الهدف، وتكون الترجمة سليمة نحويًا عندما تكون الترجمة موافقة للاستعمال الخاص باللغة الهدف، وعندما تُفهم العناصر الدلالية والأسلوبية للبناء النحوي في اللغة الأصلية وتُنقل بشكل صحيح في الترجمة:

"[...] grammatical correctness is satisfied if the translation conforms to the usage of the TL and if the relevant semantic and stylistic aspects of the grammatical structure of the source language have been understood and adequately rendered."³

وتزيد رايس عن عناصر التحليل هذه، العناصر غير اللسانية أو الظروف الخارجة عن اللغة التي تؤثر على الشكل اللغوي، وهي المقام أو السياق المحدد بالوضع الاتصالي أو السياق المباشر وتأثيره على العناصر المعجمية والأسلوبية والنحوية لشكل النص في اللغة الهدف، وعامل موضوع النص ومدى تحكم المترجم فيه ومستوى معرفته به، وعامل الزمن المتعلق بالفترة الزمنية التي أنتج فيها النص الأصلي والقوالب اللغوية التي كانت سائدة في الاستعمال في حقبة تاريخية معينة، والعامل المكاني الذي له علاقة بجميع حقائق وخصائص البلد الذي أنتج فيه النص الأصلي والعناصر الثقافية المتصلة باللغة الأصلية، وعامل الجمهور الأصلي المتعلق بالسياق الاجتماعي والثقافي الذي أنتج فيه النص وتصور الكاتب لأفق انتظار قرائه حين كتابته لنصه، ويظهر من خلال العبارات الاصطلاحية والمتلازمات اللفظية والإيجاءات التمثيلية وأشكال الاستعارة التي يوظفها الكاتب الأصلي، والتي تقع على المترجم مسؤولية جعل قارئ نص الهدف يفهمها وفقاً لمقتضيات ثقافته، كما على المقوم أيضاً فحص ترجمة العناصر الوجدانية والانفعالية للنصوص كالهزل والسخرية والتحقير والإثارة والنبوة، والوقوف على مدى تعرف المترجم عليها ونقلها نقلاً صحيحاً ومناسباً.⁴

ولا تفوتنا الإشارة هنا إلى ضرورة أخذ المقوم في الحسبان الغاية أو الغرض من الترجمة القائم على نظرية الغرض Skopos التي صاغتها رايس مع هانس فيرمير Hans Vermeer ، والذي تتحدد وظيفة نص الهدف

¹ REISS, Katharina. *op.cit.*, p. 53.

² *Ibid.*, p. 58.

³ *Ibid.*, p. 60.

⁴ *Ibid.*, p.66-83.

وفقاً له. وفي هذا السياق، تعتبر رايس أن ترجمة الكتاب المقدس أحد مجالات الترجمة التي يتوقف أسلوبها على الغرض من الترجمة، فإن كانت ترجمة الكتاب المقدس ذات غرض تبشيري- وهي عادة كذلك عندما تترجم لأول مرة إلى لغة ما- فإن النصين الأصل والترجمة يجب أن يعتبروا نصين دعائيين، أو بعبارة أخرى يصنفان في فئة النصوص الداعية إلى العمل، وهو النمط الثالث من أنماط النصوص حسب تصنيف رايس، وعلى المترجم أن ينقله على أنه كذلك، كما أنه على مقوم الترجمة أن يبني تقييمه لجودة الترجمة على هذا الأساس:

*"If the bible is translated basically for missionary purposes (as it primarily is when it is first translated into a language), it should be regarded as appeal-focused text. [...]"*¹

أما إن كان الغرض منها هو محاولة تقديم نص يحافظ على شعرية النص الإنجيلي وزخمه وقوة تعبيره لأجل صون الطابع المقدس للنص الأصلي، كما هو الحال بالنسبة للترجمة الألمانية التي أنجزها بابر وروزنتزفايغ Buber and Rosen-zweig فإن الترجمة تصنف على أنها نص تعبيرية، وتحدد منهجية الترجمة وفقاً لذلك، وكذلك معايير التقويم:

*"They attempted to render the poetry, the momentum; the expressiveness of the Hebrew text in the target language in a way that would preserve the sacred character of the original...the Bible was for them a form-focused text."*²

وتقول رايس أن هذه الملاحظات التي قدمتها حول ترجمة الإنجيل تنطبق على جميع النصوص المقدسة والنصوص الأساسية لأي دين، مع تغيير ما يجب تغييره:

*"The above comments about the Bible naturally apply mutatis mutandis to all sacred texts, and especially to the basic texts of a religion, which regard to the translation methods of first and later translations."*³

وفي آخر هذا العرض لمقاربة كاترينا رايس لتقويم الترجمة، لا بد من الإشارة إلى جملة من الملاحظات المتعلقة ببعض فئات التحليل وإمكانية تطبيقها حين الاشتغال على ترجمة معاني القرآن الكريم، وهي:

أولاً: إنَّ التصنيف الذي طرحته رايس لأنماط النصوص، يدفعنا إلى التساؤل حول تصنيف النص القرآني المطبوع بقداسته، وهو نص موجه نحو المضمون والشكل والقارئ، فهو ناقل لمعلومات يتعين على المترجم توخي الدقة في نقلها نقلاً صحيحاً وكاملاً، وبناءً على يتميز ببيانه ومجازه وأشكاله التعبيرية الفريدة وأساليبه البلاغية المتعددة التي يعجز عن التالين بمثل لها في أي لغة من اللغات، وهو نص معجز، تتعدى دلالات بعض حروفه وألفاظه وتعايره تأويل أي مؤول، فكيف يمكن للمترجم إذن الحفاظ على كل هذه الميزات حين النقل؟ ولاشك في أن هذا العجز عن تقديم نص "مكافئ" له، هو ما دفع بالعلماء إلى وصف هذه النقول المتعددة التي تُنجز للأصل بترجمة للمعاني لا ترجمة للنص.

ثانياً: إنَّ أغلب فئات التحليل اللغوية والأسلوبية والمعجمية والنحوية التي اقترحتها المنظرة صالحة لتقويم

¹ REISS, Katharina. op.cit., p. 95.

² Ibid., p. 96.

³ Ibid., p. 98.

ترجمات جميع أنماط النصوص وأصنافها، غير أن بعض الفئات غير اللغوية غير صالحة للتطبيق في ترجمة معاني القرآن الكريم، لاسيما الثقافية منها، لأن تكييف نص الهدف وفقاً لثقافة المتلقي أمر غير وارد.

ثالثاً: تقترح رايس أن يتصرف المترجم في نقل الصيغ التعبيرية الاصطلاحية والتلاعب بالألفاظ والاستعارة والصور البيانية الأخرى في النصوص الموجهة نحو المضمون، وذلك عندما لا يجد لها مكافئاً مماثلاً في اللغة الهدف، وهو أمر قد يصلح حين ترجمة النصوص النفعية، غير أن النصوص المقدسة قد يتعارض نقلها مع هذا المبدأ، ولكن اختيار النقل الحرفي لهذه العناصر قد لا يوافق الاستعمال في اللغة الهدف، فيجد القارئ نفسه أمام تشبيهات وأمثلة وعبارات اصطلاحية غير معهودة، ويؤثر ذلك على معيار الملاءمة للقارئ، وهو ما دفع بأغلب المترجمين إلى الشرح والتعليق في حواشي النص.

رابعاً: لا يعني التركيز على المضمون بالنسبة لرايس إهمال الشكل، والعكس صحيح، فلكل مضمون شكل وكل شكل ينقل مضموناً. غير أنه مادام التكافؤ بين النص القرآني وترجمته من حيث المضمون كما الشكل أمراً غير ممكن، فإن التبليغ الصحيح والدقيق والتام لمعانيه يجب أن يُعتبر مبدأ أساسياً بالنسبة للمترجم ومعياراً جوهرياً بالنسبة للمقوم، ويأتي الشكل في المقام الثاني.

خامساً: إذا كان الهدف من الترجمة أهمية في التقويم وهو أحد المعايير التي يتعين على المقوم أخذها بعين الاعتبار وقياس جودة الترجمة وفقاً لها، فإن الكثير من المترجمين لا يفصحون عن الأهداف والدوافع الكامنة وراء نقولهم. فكيف يمكن إذن للمقوم التعرف على الغرض من الترجمة حتى يكون تقييمه موضوعياً؟

ونجد إجابة على هذا السؤال، في فئات التحليل التي اقترحتها أنطوان برمان في مؤلفه حول نقد الترجمة، حيث يوصي الناقد بإجراء بحث شامل لشخصية المترجم من خلال فئات ثلاثة هي موقفه الترجمي ومشروعه الترجمي وأفقه الترجمي، وهي عناصر سنتعرض لها في ما يلي من هذه الرسالة.

وبالرغم من التقدم الكبير الذي أحرزته مقارنة رايس في مجال تقويم الترجمة إلا أن بعض الباحثين، على غرار سوزان لاوشار Susanne Lauscher، يرون أن تطبيقه العملي صعب نظراً لعدم وضوح مفهوم التكافؤ الأمثل الذي وضعته رايس كمقياس لجودة الترجمة. وقد قدمت رايس مفهوماً عرضياً للتكافؤ بقولها أنه يعني أن يكون النصّ وعناصره مماثلة في القيمة للنص الأصلي، ويتحقق التكافؤ الأمثل عندما يتمكن المترجم من اختيار الكلمة أو العبارة المناسبة من خلال تحليل نمط النصّ والعناصر اللسانية وغير اللسانية المحددة له. وتشير لاوشار إلى أنه لا يمكن، باعتماد منطق رايس، الحكم على مدى ملاءمة الكلمات المُولدة Néologismes مثلاً في النصوص التقنية، والتي تكون غير مضمنة في القواميس مثلاً. كما أنه لا يمكن تقويم الترجمات التي تكون لغتها إبداعية لكونها تحوي العديد من الاستعارات.¹

وتضيف لاوشار أن نموذج تقويم الترجمة الذي وضعته رايس لا ينصاع لجميع أنواع النصوص، بل

¹ LAUSCHER Susanne. *op.cit.*, p.27.

أن راييس نفسها تشير إلى أن مقاربتها لا تصلح لتقويم ترجمات النصوص التي تؤدي وظيفة أخرى غير تلك التي يؤديها النص الأصلي أو تلك الموجهة إلى جمهور متلقين مختلف في الثقافة الهدف، فهذا النوع من النصوص حسبها لا يعتبر ترجمة بل مجرد "نقل". ووفقا لذلك، ترى لا وشار أن ترجمات الكتاب المقدس، من وجهة نظر راييس، لا تعد ترجمات ولا يمكن تقويمها باستخدام مقاربتها¹.

وعلاوة على النقائص التي وقفت عليها لا وشار من خلال تحليلها لمقاربة كاترينا راييس، يمكن القول أنه الواضح من خلال الاطلاع على خطوات تطبيق النموذج، أن راييس لم تحدد حجم العينة أو مقطع النص الذي يشغل عليه المقوم، وهو أمر تشترط فيه جل النماذج غير الكمية لتقويم الترجمة، ويستقى من ذلك أن التطبيق يشمل كامل النص، وهو ما يعد نقطة قوة هذا النموذج وموضع ضعفه أيضا، فهو من جهة يتيح إنجاز تقويم شامل ومتأني للترجمة، غير أنه يستغرق وقتا طويلا.

غير أن هذه النتيجة التي خلصت إليها سوزان لا وشار لا تنطبق على ترجمة معاني النص القرآني الذي تختلف ترجمته عن ترجمة النصوص المقدسة الأخرى، لاسيما الإنجيل، حيث غالبا ما يكيف المترجم نصه حسب الخصائص الثقافية لجمهور المتلقين وبيئتهم.

ومع ذلك، قد تنصاع لتقويم ترجمة الخطاب القرآني، وهي فرضية سنسعى إلى اختبارها من خلال المثال التطبيقي التالي على ترجمة جاك بيرك Jacques Berque للآيات التسع الأولى من سورة الممتحنة:

2.1.II. مثال حول تطبيق النموذج

النص القرآني
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَيَاكُفُّوا أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾ إِنْ يَتَّقِفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾ لَنْ تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾ قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءُوكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾ لَا يَنْهَلِكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ

¹ LAUSCHER Susanne. *op.cit.*, p.27-28

يُخْرِجُوكُمْ مِّن دِيرِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾ إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَتَلُواكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُواكُمْ مِّن دِيرِكُمْ وَظَلَّهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوْهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٠﴾ [سورة المتحنة- الآيات 9-1]

الترجمة

«

L'EXAMINANTE

Au nom de Dieu, le Tout miséricorde, le Miséricordieux

1 Croyants, **gardez-vous de** pactiser avec mes ennemies, **qui sont les vôtres**, en **gaspillant sur eux votre affection car** déniaient ce qui vous est venu du Vrai, ils **tiennent en exil** l'Envoyé comme vous-mêmes, sous prétexte que vous croyez en Dieu votre Seigneur. (**Gardez-vous de le faire**) **pour autant que** votre **exode** atteste **en vous l'effort fait sur Mon chemin** et la convoitise de mon contentement. Vous leur témoignez en secret de l'affection ? je **sais parfaitement ce que vous cachez comme ce que vous publiez**. Qui le fait parmi vous perd le droit chemin. 2 Eux, quand ils vous accrochent, se conduisent à votre égard en ennemis, **vous malmènent du bras et de la parole**, souhaitant vous transformer en dénégateurs. 3 De rien ne vous serviront parentèle ni progéniture au Jour de la résurrection, pour qu'il soit tranché entre vous : Dieu sur tout ce que vous faites est Clairvoyant. 4 Un beau modèle vous fut procuré en Abraham et en ses adeptes, quand ils dirent à leur peuple : « Nous nous désolidarisons de vous et de ce que adorez en place de Dieu : nous vous renions ; qu'éclate entre vous et nous l'inimitié, la haine, à jamais, jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu dans Son unicité ! »... Si ce n'est la parole d'Abraham à son père : « Puissé-je implorer pour toi le pardon, bien qu'incapable de te préserver en rien de Dieu ». Notre Seigneur, à Toi nous faisons confiance, à Toi nous ferons retour, vers Toi la destination de tout ! 5 Seigneur ne fais pas de nous **tentation** pour le dénégateur. Pardonne-nous, Seigneur. C'est Toi le Tout-Puissant, le Sage. 6 Oui ! un beau modèle vous fut en eux donné, à l'intention de quiconque aspire à Dieu et au Jour dernier. **Quant à qui se dérobe**... Dieu est Celui-qui-se-suffit, le Louangé. 7 **Il se peut que** Dieu loge de l'affection entre vous et d'aucuns que vous teniez, **de leur fait**, pour ennemis. Dieu est Omnipotent. Dieu est Tout pardon, Miséricordieux. 8 Dieu ne vous a pas interdit, ceux qui ne vous combattent pas pour cause de religion, ni ne vous évincent de votre habitat, de vous montrer envers eux vertueux équitables : Dieu aime les équitables. 9 Il interdit seulement, ceux qui vous combattent pour cause de religion, vous évincent de votre habitat ou concourent à votre éviction, de pactiser avec eux. **Qui pactise avec eux...ceux-là sont les iniques.**»¹

1- تحديد نمط النص الأصلي ووظيفته:

النص القرآني وفقاً لتصنيف رايس إخباري وتعبيري وإقناعي في آن واحد، وعلى المترجم أن يتوخى حين نقله النقل الدقيق والتام للمعاني والحفاظ على البنى الشكلية وأن يسعى إلى تحقيق الاستجابة ذاتها التي يحققها النص القرآني في قارئه باللغة العربية.

2- تحديد الغاية من الترجمة:

لا يعبر المترجم عن الغاية من الترجمة بشكل صريح، ولكن الأعمال التي أنجزها حول النص القرآني ودعوته إلى قراءة جديدة له تدل على أنه أراد من خلال ترجمته لمعاني القرآن الكريم عرض هذه القراءة الجديدة للآيات والسور. كما أنه يعرف عن المترجم اعتماده على ترجمته الشخصية للآيات حتى في المقالات

¹ BERQUE, Jacques. *Le Coran : essai de traduction*. Paris : Albin Michel, 2002, p. 606-608.

التي كتبها حول القرآن الكريم والإسلام عامة.¹

3- تحليل العناصر اللغوية:

تترواح الأساليب اللغوية في العينة المختارة للتحليل بين النداء والنهي في مطلع السورة ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ﴾ والأسلوب الخبري الذي يُقصد به التحذير في باقي الآية والآيات اللاحقة، وأسلوب الدعاء في الآية الخامسة، وأسلوب التمثيل القصصي في ذكره لقصة إبراهيم والغرض منه هو الوعظ والدعوة إلى الاعتبار، وأسلوب القصر في الآية التاسعة ﴿إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُم فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ﴾ وغيرها من الأساليب.

والملاحظ من الترجمة، استعمال بارك لعبارة « Gardez-vous » لنقل أسلوب النهي الوارد في الآية الأولى في قوله تعالى: ﴿لَا تَتَّخِذُوا﴾، ويكون بذلك قد استعمل عبارة فرنسية تدل على أحيانا على التحذير والتهديد وأحيانا على النهي²، وهو حرص منه على تنميق الأسلوب، بدلاً من استعمال أداة النفي « ne ». وبالترجمة العكسية نحصل على: "الذين آمنوا احذروا/ انتهوا عن موالاة أعدائي"، كما أن المترجم لم يورد في ترجمته أسلوب النداء في قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا﴾.

وفي الآية الأولى ورد أسلوب الشرط في قوله تعالى: ﴿إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي﴾ وهو شرط ذُيل به النهي يُستعمل في منزلة التتميم لما قبله يقصد به تأكيد الكلام الذي قبله بمضمون فعل الشرط فيكون كالتعليل لما قبله³، وعليه فإن ترجمته للأداة "إن" بالمقابل الفرنسي⁴ « pour autant que » قد جانب الصواب وذلك لظنه أنَّ الشرط موجود في هذا الشطر من الآية وعليه فإنَّ ترجمته تدل على أن معنى هذا الجزء من الآية أنَّ الله سبحانه وتعالى يرخص للمؤمنين أن يكونوا المؤدَّة لأعدائه إذا كانوا قد خرجوا جهاداً في سبيل الله، وهو ما ينافي العقل والمنطق.

4- تحليل العناصر الدلالية:

ترجم بيرك اسم السورة "المتحنة" وفقاً للقراءة الأولى له وهي بكسر الحاء، فاستعمل لفظ examinante بدلاً من examinée، وهي ترجمة موافقة للدلالة الواردة في التفسير.

¹ « [...] Il lui arrive dans les ouvrages qu'il écrit, de citer des versets du Coran... Les quelques versets qu'il cite, il les traduit lui-même. Ce qui signifie qu'il n'accorde pas confiance aux traducteurs du Coran [...] » Voir : MIMOUNI, Hadroug. *L'Islam agressé*. Alger : Entreprise Nationale du Livre, 1988, p. 191.

² « Se garder de + inf. S'abstenir de faire quelque chose [...] » voir : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de garder : <https://www.cnrtl.fr/definition/garder>, consulté le: 27/07/2017, à : 16 : 39.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الثامن والعشرون، مرجع سابق، ص 136.

⁴ « [...] Pour autant que + subjonctif, dans la mesure où [...], Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/autant/6551/locution?q=autant#16001629>, consulté le : 03/10/2017, à : 14 : 49.

ونلمس في ترجمته للاستعارة في قوله تعالى: ﴿تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ﴾¹ محاولة من بارك تقديم عبارة استعارية مكافئة دلاليًا لتلك الموجودة في الآية، قد تكون مقبولة في الترجمة الأدبية، إلا أنها مخالفة لها وفقًا لتأويلات المفسرين التي تتفق على أنّ معنى قوله تعالى: ﴿تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ﴾، هو تُكَنُّون لهم الوُدَّ، بينما الفعل الفرنسي *gaspiller* يدلّ على التبذير والإسراف *dilapider* وإهلاك المال والممتلكات في غير منفعة، ويعني أيضًا إضاعة الوقت، وهو عكس الحفظ والاقتصاد والتوفير²، والمعنى الذي قدمه بريك هو "تكنون إليهم المودة وهم ليسوا أهلاً لها" وهو ما تعبر عنه الألفاظ والآيات اللاحقة من السورة. وبالتالي فإنّ ترجمة بارك للعبارة الاستعارية لا تؤدي المعنى المراد من لفظ: ﴿تُلْقُونَ﴾ في الآية الكريمة، وتقدم معنى خاطئ، وعلى الرغم من إضافتها لمسة جمالية على النصّ الفرنسي إلا أنّها لا توافق الاستعمال في اللغة الهدف.

أما ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ﴾ بقوله: *car déniaient ce qui vous est venu du Vrai*، فإنّ المترجم يكون قد اعتبر ﴿الحقّ﴾ اسماً من أسماء الله الحسنى وترجمه وفقاً لذلك. وتذكر التفاسير أنّ لفظة ﴿الحقّ﴾ تدلّ على القرآن الكريم والوحي ورسالة الإسلام³، وبالتالي فإنّ بريك قد انطلق في

¹ يقول ابن كثير: "فقوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ﴾ يعني: المشركين والكفار الذين هم محاربون لله ولرسوله وللمؤمنين، الذين شرع الله عداوتهم ومصارمتهم، ونهى أن يتخذوا أولياء وأصدقاء". انظر: الفداء، تفسير القرآن العظيم، الجزء السابع، القاهرة: دار ابن الجوزي، 2009، ص 55. وقال الطبري: "وقوله ﴿تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ﴾، يقول جلّ ثناؤه: تُلْقُونَ إليهم مودّتهم إياهم، ودخول الباء في قوله: ﴿بِالْمَوَدَّةِ﴾ وسقوطها سواء [...]". الطبري، أبو جعفر بن جرير. جامع البيان عن تأويل آي القرآن. تحقيق: بشار عواد معروف وعصام فارس الحرساني، المجلد السابع، ط 1، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1994، ص 270.

وذكر ابن عاشور في التحرير والتنوير: "وجملة { تُلْقُونَ إليهم بالمودة } في موضع الحال من ضمير { لا تتخذوا }، أو في موضع الصفة لـ { أولياء } أو بيان لمعنى اتخاذهم أولياء. ويجوز أن تكون جملة في موضع الحال من ضمير { لا تتخذوا } لأن جعلها حالاً يتوصل منه إلى التعجيب من إلقائهم إليهم بالمودة. والإلقاء حقيقته رمي ما في اليد على الأرض. واستعير لإيقاع الشيء بدون تدبر في موقعه، أي تصرفون إليهم مودّتهم بغير تأمل [...]". انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، المجلد الثامن والعشرون، مصدر سابق، ص 134.

وأشار القرطبي في الجامع لأحكام القرآن أنّ: "معنى ﴿تُلْقُونَ إليهم بالمودة﴾: تُخبرونهم بسرّائهم المسلمين، وتنصحون لهم، وقاله الزجاج". انظر: القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنّة والفرقان. تحقيق عبد الله بن عبد المحسن التركي، ج 20، بيروت، لبنان: مؤسسة الرسالة، 2006، ص 398، 399.

² « **GASPILLER** [gaspije] v.tr. <1>- 1549 ◇ mot dialectal de l'Ouest gaspiller et provençal gaspilha ; probalbt d'origine gauloise ▪ Dépenser, consommer sans discernement, inutilement. Gaspiller sa fortune, son argent, → **dilapider** ; FAM. Claquer, croquer (cf. Jeter de l'argent par les fenêtres, bruler la chandelle par les deux bouts). « il faut dilapider et chacun gaspille à qui mieux mieux ses richesses, ses vivres » **Cailliois**. — Gaspiller l'eau en période de sécheresse. → **gâcher** ; **perdre**. ◇ Fig. Gaspiller son temps, ses forces, ses dons (→ **galvauder**). ▪ **Contr.** Conserver, économiser, épargner. », Voir : REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *Le Petit Robert* 2014. op.cit., p. 1134.

³ ذكر الطبري في تفسيره قوله: "﴿وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ﴾ يقول: وقد كفر هؤلاء المشركون الذين نهيتكم أن تتخذوهم أولياء بما جاءكم من عند الله من الحق، وذلك كفرهم بالله ورسوله وكتابه الذي أنزله على رسوله. انظر: الطبري، أبو

ترجمته لهذا الشر من الآية من قراءة شخصية، كما أنّ السياق الذي وردت فيه لفظة «الحَقِّ» يقتضي أن دلالتها غير ما عبرت عنه الترجمة. وعليه، يمكن القول أن بيرك قد قدّم هنا أيضاً معنا خاطئاً.

كما يكتنف الغموض ترجمته لقوله تعالى: «وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ» vous "malmènent du bras et de la parole" على الرغم من اللمسة الأدبية التي تميزها، خاصة عندما لا تكون الترجمات التي يقدمها مُذيلة بشرح، ولا تنتمي إلى مدوّة العبارات الاصطلاحية الفرنسية، وهو ترجمة قد تبدو غريبة لقارئ لا يعرف اللغة العربية ولم يطلع على النصّ الأصلي، وهي ترجمة لا توافق الاستعمال في اللغة الهدف، لأن الفعل الفرنسي¹ Malmener كاف وحده للتعبير عن التصرف العنيف والمعاملة غير اللائقة، وقد حاول بارك تجنب الحذف والحفاظ على شكل النص الأصلي فأبقى على العبارة الاستعارية القرآنية الدالة على التعرض للمسلمين بالضرب والسب والشتم كاملة وقدم لها ترجمة كلمة بكلمة لا تدل على القصد من هذه الصورة البيانية.

ومن الأخطاء الدلالية أيضاً، التأويل الخاطئ لقوله تعالى: «عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ» حيثُ ترجم «مِنْهُمْ» بـ: «de leur fait» أي: بسبب أفعالهم، بينما المعنى هو من الذين عاديتهم من المشركين أو من أقربائكم ممن لا يزالون على الشرك، والترجمة الصحيحة هي: parmi eux.

5- تحليل العناصر المعجمية:

ترجم بيرك "الإخراج" و"الجهاد" بـ «l'exode» و «L'effort fait sur mon chemin»، وللمقابل الأول مرجعية توراتية إنجيلية، فسفر التكوين يتحدث عن الخروج l'exode وسمي أحد أجزائه بكتاب الخروج Le Livre de l'Exode، ويدل على خروج بني إسرائيل من مصر، والخروج من العبودية إلى "أرض الميعاد"، فلسطين². ولا غرو أنّ الحداثيين التاريخيين اليهودي، المتمثل في الخروج، والإسلامي المتعلق بإخراج المسلمين والرسول الكريم صلى الله عليه وسلم، مختلفان من حيث المغزى، فخروج بني إسرائيل نُظر إليه على أنه نصر من الله، أما إخراج قريش للنبي الكريم والمستضعفين من المسلمين كان ابتلاء، ولكل أسبابه ودوافعه.

جعفر محمد بن جبر، المجلد السابع، مصدر سابق، ص 270. وجاء في تفسير الجلالين قولهما: «وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِّنَ الْحَقِّ» أي القرآن والدين. انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، المجلد الثامن والعشرون، مرجع سابق، ص 134. وأورد ابن عاشور في تفسيره قوله: «وما جاءكم من الحق» هو القرآن والدين فذكر بطريق الموصولية ليشمل كل ما أتاهم به الرسول صلى الله عليه وسلم على وجه الإيجاز مع ما في الصلة من الإيذان بتشنيع كفرهم بأنه كفر بما ليس من شأنه أن يكفر به طلاب الهدى فإن الحق محبوب مرغوب. انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، المجلد الثامن والعشرون، مرجع سابق، ص 134.

¹ « Malmener qqn : 1. Faire subir un mauvais traitement à quelqu'un, le traiter avec violence [...] 3. Ne pas avoir d'égards pour. [...] », voir : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de malmener : <https://www.cnrtl.fr/definition/malmener>, consulté le: 27/07/2017, à : 17 : 52.

² HURLAUT, Bernard & Louis. La Bible des peuples. Edition du Jubilé, 2010, p. 71.

وعليه، فإنّ اللفظ الفرنسي exode لا يناسب السياق التاريخي المتعلقة به الآية الكريمة.¹

ووجه الشبه الوحيد الذي يتبادر إلى ذهننا بين الحدين هو النجاة، فكما أنجى الله تعالى بني إسرائيل بخروجهم من مصر، أنجى الله سبحانه وتعالى الرسول صلى الله عليه وسلم والمسلمين بهجرتهم إلى المدينة وقد خرجوا كرها لا طوعاً والمعنى الذي يحيل عليه الشطر السابق من الآية وهو قوله تعالى: ﴿يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ﴾. أما ترجمته للفظ ((جهاد)) بـ «l'effort fait sur mon chemin» ، فإنّها ترجمة شارحة تمتاز بتقديمها المعنى العام لمعنى الجهاد وضرباً من ضروبه وهو بذل الجهد في سبيل الله، وهو من الجهد بفتح الجيم وضمها، أي الطاقة والمشقة... وهو ثلاثة أضرب: مجاهدة العدو الظاهر، والشيطان، والنفس...² ويدلنا السياق على أنّ المراد بلفظ الجهاد في الآية هو الضرب الأول، أي قتال المعتدين، لارتباطه بالهجرة، وجميع غزوات الرسول صلى الله عليه وسلم وقعت بعد الخروج من مكة إلى المدينة.

كما جانب بيرك الصواب أيضاً في ترجمته لقوله تعالى: ﴿أَنْ تَبْرُوهُمْ﴾ بقوله «de vous montrer envers eux vertueux» ، فهي ترجمة شارحة لا تفي بمعنى البر المقصود في الآية، وهو حسن المعاملة والإكرام، واللفظ الفرنسي vertueux لفظ عام لا يختص بوجه واحد فقط من وجوه البر، وعليه فإنّ معناه سيكون مبهماً في أذهان المتلقين، وهو ما يعتبر معنى خاطئ كذلك.

وفي ترجمته لمفهوم الفتنة في قوله تعالى: ﴿رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا﴾، استعمل برك مكافئاً لا يوضح معنى الآية. فالفتنة في هذه الآية تعني فتن الكفار للمؤمنين عن دينهم حتى يرجعوا ويتخلوا عنه، أو افتتان الكافرين بالمؤمنين فيظنوا أنهم على حق في نبذهم للإسلام وإعراضهم عنه.⁴ والمعنى الذي قدمه برك يوافق

1 يذكر ابن عاشور قوله: "المراد بالخروج في قوله تعالى: ((إن كنتم خرجتم)) الخروج من مكة مهاجرة إلى المدينة."، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، مرجع سابق، ص 137.

2 الموسوعة الفقهية الكويتية، ج. 16، ط. 2، الكويت: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، 1989، ص 127.

3 ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، مرجع سابق، ص 153.

4 "ومعنى جعلهم فتنة للذين كفروا جعلهم مفتونين يفتنهم الذين كفروا، فيصدق ذلك بأن يتسلط عليهم الذين كفروا فيفتنون كما قال تعالى { إن الذين فتنوا المؤمنين } البروج 10 الخ. ويصدق أيضاً بأن تختل أمور دينهم بسبب الذين كفروا، أي بمحببتهم والتقرب منهم كقوله تعالى حكاية عن دعاء موسى { إن هي إلا فتنتك تضل بها من تشاء } الأعراف 155. وعلى الوجهين فالفتنة من إطلاق المصدر على اسم المفعول. وتقدم في قوله تعالى { ربنا لا تجعلنا فتنة للقوم الظالمين } في سورة يونس 85. واللام في { للذين كفروا } على الوجهين للملك، أي مفتونين مسخرين لهم. ويجوز عندي أن تكون { فتنة } مصدراً بمعنى اسم الفاعل، أي لا تجعلنا فاتنين، أي سبب فتنة للذين كفروا، فيكون كناية عن معنى لا تغلب الذين كفروا علينا واصرف عنا ما يكون به اختلال أمرنا وسوء الأحوال كيلا يكون شيء من ذلك فاتناً للذين كفروا، أي مقوياً فتنتهم فيفتنونا في دينهم، أي يزدادوا كفراً وهو فتنة في الدين، أي فيظنوا أننا على الباطل وأنهم على الحق، وقد تطلق الفتنة على ما يفضي إلى غرور في الدين = كما في قوله تعالى { بل هي فتنة } في سورة الزمر 49 وقوله { وإن أدري لعله فتنة لكم ومتاع إلى حين } في سورة الأنبياء. انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج. 28، مرجع سابق، ص 148.

التأويل الثاني للآية، إلا أن المكافئ الأمثل للفظة «فتنة» فهو épreuve الذي يدل على اختبار المؤمنين بالكافرين وتسليطهم عليهم، وتكون الترجمة المثل للآية: « Dieu, ne nous éprouve pas par les infidèles ».

6- تحليل العناصر النحوية:

لا توجد علاقة سببية بين النهي الموجه من الله تعالى إلى المؤمنين وبين كفر الكافرين في الآية الأولى من السورة، في قوله تعالى: «تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ»، بل هي علاقة تعارض بين فعلين هما ود المسلمين للمشركين على الرغم من كفرهم بالإسلام وإخراجهم لهم وللرسول صلى الله عليه وسلم. إلا أن بارك قدم ترجمة قرن فيها بين النهي والسبب، وهي: «en gaspillant sur eux votre affection car déniaient ce qui vous est venu du Vrai » الاستعارية «تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ»، وهي ترجمة لا توافق دلالة النص الأصلي، وكان بالإمكان إظهار علاقة التعارض Opposition التي تدل عليها الآية باستعمال إحدى أدوات الربط الدالة عليها.

والخطأ واضح أيضاً في ترجمته لقوله تعالى: «إِنْ يَتَّقُواكَ» بقوله: «Eux, quand ils vous accrochent» الذي يعني: "عندما أو حينما يمسكون بكم"، والقصد من الآية هو الشرط وقد استبدله بيرك بالظرف quand، وإن كان الشرط في معنى الآية مُحَقَّقاً سلفاً. قال ابن عاشور: " { إِنْ يَتَّقُواكَ } أي إن يظفروا بكم، وأصل الثقف الحذق في إدراك الشيء وفعله، ومنه رجل ثقف لقف، [...] فوقوع { يَكُونُوا } الخ جواب الشرط بالاعتبار الذي أشرنا إليه وإلا فكونهم أعداء للمخاطبين أمر متحقق قبل الشرط بدليل ما في صدر السورة [...] "، غير أنه خطأ بسيط لا يؤثر في المعنى الإجمالي للآية.

7- تحليل العناصر الوجدانية والانفعالية:

لم يتسن لنا الوقوف على أي من عناصر التحليل التي يمكن أن تصنف في هذا الباب.

8- تحليل العناصر غير اللغوية:

إنه لمن نافلة القول أن سياق التنزيل مختلف تماماً عن سياق الترجمة، ولكن ذلك لم يؤثر على توصيل المعاني المتضمنة في الآيات موضوع هذا التحليل، عدا أن المترجم حاول أن يقدم لقارئه نصاً يحاكي مبنى الأصل ولكنه يعجز عن معادلته من حيث المعنى، وقد وقفنا عند تحليلنا للعناصر السابقة على كثير من أشكال الانزياح التي وقعت أثناء النقل، كما حاول المترجم تقديم قراءته الشخصية للنص الأصلي وهو ما تدل عليه خياراته المعجمية لاسيما على مستوى المقابلات التي انتخبها لبعض المفاهيم مثل "الجهاد" الذي لم توافق ترجمته سياق الآيات والمعنى الذي كان سيفهمه القارئ أو المتلقي الأول للآيات حال نزولها، وهو أيضاً المعنى المحدد بالسياق المقامي وهو الفترة التاريخية التي شهدت نزول الوحي، وهو القتال في سبيل الله، وهو ما تدلنا

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج.28، مرجع سابق، ص 139.

عليه التفسير. كما لمسنا من ترجمته لمفهوم "الإخراج" بالمقابل الفرنسي L'exode محاولة لتكييف نص الهدف مع الخصائص الثقافية لمتلقي الترجمة. ولا يفوتنا أن نشير هنا إلى أن معرفة المترجم باللغة العربية وبالقرآن الكريم، لم تحل دون الوقوع في أخطاء دلالية عديدة، وقد يكون مرد ذلك إلى محاولة برك تقديم قراءته الشخصية للنص القرآني.

هذه جملة الملاحظات التي تسنى لنا الوقوف عليها من خلال تحليل الترجمة ومقارنتها بالأصل، ولا بدّ أن النظر في هذه الترجمة بنظرة فاحصة ستكشف عن الكثير من مواطن الضعف الأخرى.

2.II. النموذج الوصفي التفسيري لجوليان هاوس:

اقترحت جوليان هاوس مقارنة لتقويم الترجمة مؤسسة على مفهوم التكافؤ أسمتها المقاربة اللسانية والوظيفية والتداولية، وهي قائمة على المقارنة بين العناصر اللغوية والمقامية للأصل والترجمة، أولاً بتحديد الوظيفة أو الغاية الاتصالية لكل واحد من النصين، ثم الموازنة والمماثلة بين الوسائل التداولية التي وظفها الكاتب في إنتاج نصه والمترجم في إنجاز ترجمته. وتعتبر هاوس الترجمة حاصل عملية لسانية نصية يُعادُ خلالها وضع نص محدد بسياق في لغة ما في سياق بلغة أخرى:

*"Translation [...] the result of a linguistic-textual operation in which a text in one language is re-contextualized in another language."*¹

وباعتبارها كذلك، فإنها عرضة للتأثر بعوامل وظروف خارجة عن اللغة، والتفاعل الذي يحدث بين العوامل اللغوية النصية وتلك الخارجة عن اللغة، والسياق، هو ما يجعل من الترجمة ظاهرة معقدة:

*"[...] It is this interaction between 'inner' linguistic-textual and 'outer' extra-linguistic, contextual factors that makes translation such a complex phenomenon."*²

تخضع الترجمات في نظر هاوس إلى سلطة النصوص الأصلية، والظروف الاتصالية للمستقبل الجديد للرسالة.³ ويتحدد مفهوم الترجمة في رأي هاوس بناء على مفهوم المعنى، وينطوي هذا الأخير في نظرها على ثلاثة جوانب: دلالي *Semantic aspect*، وتداولي *Pragmatic aspect* ونصّي *Textual aspect*، يخص الأول علاقة المرجع أو المستوى التعييني أي العلاقة بين الوحدات اللسانية أو بين الدال والمدلول وبين الرموز وما تحيل عليه أي بين الألفاظ والأشياء، ويدل الثاني على العلاقة المتبادلة بين الوحدات اللغوية ومستعملها في وضعية ما للاتصال، أي أنه يحيل على المعنى في وضعيات خطابية، أو الاستعمالات المختلفة للخطاب في وضعيات اجتماعية، وبما أنّ الترجمة تتعلق باللغة في وضعية الاستعمال، فإن أخذ قوة التحقيق القولي *Illocutionary force* أو المعنى التداولي بعين الاعتبار هام جداً للترجمة، فخلال الترجمة لا يتعامل المترجمون مع الجمل بل مع الخطاب، أي مع وحدات خطابية تتسم بقيمتها الاستعملية في التواصل. وعليه يتطلب الأمر

¹ HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: Past & Present*. Routledge Taylor & Francis, 2015, p. 2.

² *Ibidem*.

³ HOUSE Juliane. *Translation: The Basics*. op.cit., p. 84 - 85.

خلال ترجمة بعض أنواع النصوص أن يسعى المترجم إلى تحقيق التكافؤ بين المعنى التداولي للأصل والترجمة بدلا من المعنى الدلالي.¹

وبعبارة أخرى، يمكن القول أن المعنى الدلالي، في رأي هاوس، يتحقق من خلال الوحدات اللسانية التي يتشكل منها الخطاب والعلاقات القائمة بينها، بينما يخص المعنى التداولي الاستعمالات المختلفة لهذه الوحدات في سياقات متباينة.

أما الجانب النصي للمعنى، فتستند هاوس في تحديده على ما طرحه كاتفورد Catford حينما اعتبر الترجمة ظاهرة نصية، وترى أنه إذا اعتبرنا النص ربطا بين جمل لتشكل بنية أوسع، فإن عملية إعادة بناء النص تتطلب إعادة بناء علاقة إحالة النص المصاحب، كتتابع الموضوع والتعليق theme-rheme، وتواتر الصيغ الكنائية pro-forms، والاستبدالات substitutions والإحالات المشتركة co-references والحذف والتكرار، وعلى المترجم تحقيق التكافؤ بين هذه العناصر الداخلة في إعادة بناء النص في الترجمة.²

وبناء على الجوانب الثلاثة للمعنى يتشكل مفهوم الترجمة، الذي يعني وفقا لنموذج هاوس: استبدال نص في اللغة الأصل بنص آخر في اللغة الهدف يكون مكافئا له دلاليا وتداوليا:

*"[...] translation is the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language."*³

وعلى مستوى التكافؤ الشكلي بين الأصل والترجمة، تضع هاوس حدا فاصلا بين نوعين من العمليات اللغوية التي تُنجز في إطار نقل النصوص إلى اللغات الأجنبية، بتمييزها بين نوعين من النصوص الهدف، وهي الترجمة والاقتباس.

لأجل توضيح أكثر لمفهوم الترجمة، لجأت هاوس إلى التمييز بين هذين المفهومين. فالأقتباس يعني في نظرها عملية نصية لا تؤدي إلى إنتاج ترجمة بل إلى خلق نمط نصي مختلف تماما عن الأصل:

*"Version: The result of a textual operation that does not result in a translation but a different type of text."*⁴

وتضيف هاوس بأن الاقتباس ينتج من خلال الابتعاد العمدي عن الأصل وهو وليد عملية إعادة تقييم وإعادة تلفظ للنص الأصلي، فالأقتباس يتحرر من هذا الأخير ليصبح بدوره نصا أصيلا، لاسيما حينما يتعلق الأمر بنقل نصوص تقنية أو ترجمات نفعية التي تحكمها المعايير التي يحددها الزبون أو خصائص المنتج:

*"[...] Versions are 'freed' to become their own original, particularly in contexts where only intentions of clients and product specifications count, [...]"*⁵

¹ HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment*. op.cit., p. 21-22.

² HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment*. op.cit., p. 22.

³ HOUSE, Juliane. *Translation: The Basics*. op.cit., p. 23.

⁴ Ibid., p 188.

⁵ HOUSE, Juliane. "Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation". In: *Meta*, 2001, 46(2), p. 252.

وباختصار، يمكن القول بأن التسمية الذي وضعتها هاوس للنصوص في اللغة الهدف التي تنتج انطلاقاً من نصوص أصلية دون أن تحترم التكافؤ الشكلي، هي في نظر هاوس، اقتباسات، ومن هذا المنطلق يمكن تصنيف ترجمات معاني القرآن الكريم التي تتبع الترتيب الزمني للنزول أو تقدم قراءة جديدة للنص بناء على معطيات فلسفية كتلك التي أنجزها يوسف صديق¹ وقسم من خلالها الآيات إلى مواضيع محددة وفقاً لعناصر الفلسفة اليونانية، على أنها اقتباسات لا ترجمات.

وقد فصلت هاوس أكثر في مفهوم الترجمة والاقتباس، فقسمت كل واحد منهما إلى قسمين هما: الترجمة المستترة والمكشوفة *Overt/Covert Translation*، والاقتباس المستتر والمكشوف *Overt/Covert Version*.

يُعدُّ هذان المفهومان محورين في نظرية هاوس الترجمة ونموذجها لتقويم الترجمة، إذ تُصنّف على أساسهما صممت هاوس نموذجها لتقويم جودة الترجمة، وصنّفت بناءً عليهما الأخطاء إلى أخطاء مكشوفة و أخطاء مستترة، كما أنّ كل نوع من الترجمة يفرض على ناقد أو مقوم الترجمة متطلبات خاصة لإنجاز عمله:

*"[...]it is thus essential that the fundamental differences between overt and covert translation be taken into account. These two types of translation make qualitatively different demands on translation criticism. [...]"*²

وتقول الباحثة، أن التمييز بين هذين النوعين من الترجمة مرده إلى فيديريك شلايرماخر Friedrich Schleiermacher الذي ميّز بين الترجمة التغريبية والترجمة التوطينية، وهما المفهومان اللذان قلّدهما العديد من المنظرين في علم الترجمة مستعملين مصطلحات أخرى³.

تُعرف هاوس الترجمة المكشوفة بأنها تلك التي تبدو ترجمة لا كنص أصلي ثانٍ وتقدم نفسها للقارئ على أنها كذلك، ولا يتم في هذا النوع من الترجمة مخاطبة المستقبل بطريقة مباشرة وصريحة، ويكون النصّ الأصلي في هذا النوع من الترجمة مرتبطاً وثيقاً بمجتمعه وثقافته، وبالتالي يمكن القول أنها تعادل مفهوم الترجمة التغريبية الذي أتى به شلايرماخر:

*"[...] an overt translation is one which must overtly be a translation not, as it were, a 'second original'. In an overt translation the source text is tied in a specific manner to the source language community and its culture."*⁴

وفي مسرد المصطلحات الذي وضعته الباحثة، نجد التعريف التالي:

*"Overt translation: A type of translation in which the original text is, as far as possible, preserved such that the linguistic forms and structures of the original often 'shine through' the target text"*⁵

ويدلنا هذا القول على أنّ الترجمة المكشوفة هو ذلك النوع من الترجمة الذي يُحافظ فيه على النصّ الأصلي

¹ SEDDIK, Youssef. *Le Coran : Autre Lecture, Autre Traduction*. Editions de l'Aube, 2002.

² HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation*, op.cit., p.251.

³ Ibid., p. 249.

⁴ HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag, 1997, p. 66.

⁵ HOUSE, Juliane. *Translation: The Basics*, op.cit. p.184.

قدر الإمكان بحيث تظهر عادة من خلال نص الهدف الأشكال اللغوية للنص الأصلي وبنائه.

وتتفرع الترجمة المكشوفة إلى قسمين آخرين :

يخص الأول الترجمات المتعلقة تاريخيا بالنص الأصلي، وهي تلك التي أنجزت لنصوص أصلية مرتبطة بمناسبة معينة أنتجت فيها لتخاطب المتلقين¹.

أما القسم الثاني فهو غير محدد لا بمناسبة ولا بإطار زمني، فالأعمال الأدبية والابتكارات الفنية الخالدة تتجاوز قيمتها وشهرتها العصر الذي أنتجت فيه، إلا أنها تتعلق بحقبة وثقافة معينة، لأن متلقي هذه الأعمال هو وليد زمانه وثقافته².

إنّ ما يمكن أن نستخلصه من هذا التعريف للترجمة المكشوفة، هو أنّها مناسبة لترجمة نصوص مرتبطة بحدث تاريخي، كخطاب سياسي قُدّم في مناسبة معينة، فلا يمكن للمترجم أن يضع جانبا البعد الزمني لهذا الخطاب ويكيّفه حسب ثقافة المتلقي في اللغة الهدف، أو الأعمال الفكرية والأدبية المتصلة اتصالا وثيقا بثقافة الأصل. ومن أمثلة ذلك، في ثقافتنا العربية نذكر: مقدمة "ابن خلدون" والشعر الجاهلي، والنصوص الإسلامية التي لا يمكن أن تُحذف أبعادها الزمنية والتاريخية وتخضع للتوطين وتصيح جزءا من ثقافة متلقي الترجمة. كما يمكن أن تصنف ترجمات معاني القرآن الكريم في خانة الترجمات المكشوفة لأنه يفترض بها أن تكون موجهة نحو النص الأصلي، وتحافظ بذلك على شكله وبنائه ومضمونه قدر الإمكان.

أمّا الترجمات المستترة، فتدُلّ في نظر هاوس على أي نص هدف يحظى بالمكانة نفسها، لدى القارئ، التي يحظى بها النص الأصلي في الثقافة الهدف، وهي من هذا المنظور مستترة لأنّها لا تفصح عن كونها ترجمة. وتكون الترجمة مستترة عندما لا يبرز، من وجهة النظر التداولية، أنها ترجمة لنص أصلي بل أنها أنتجت كنص مستقل:

*"[...] a translation which enjoys the status of an original source text in the target culture...is covert because it is not marked pragmatically as a translation text of a source text but may... have been created in its own right as an independent text."*³

معنى هذا القول أنّ الترجمة المكشوفة هي تلك الترجمة التي تظهر فيها سمات النص الأصلي الشكلية واللغوية والثقافية، أما الترجمة المستترة فهي تلك التي تُقدّم نفسها للقارئ في اللغة الهدف على أنّها نص أصلي كُتب بلغته وتَمّحى فيه جميع الإشارات للأصل. وبعبارة أخرى، يمكن القول أنّ أي ترجمة لنص أصلي منجزة وفقا لأسلوب التوطين، هي ترجمة مستترة في اصطلاح جوليان هاوس.

¹ "1. overt historically linked source texts, i.e. those tied to a specific occasion in which a precisely specified source language audience is/was being addressed.[...]" See: HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment*. op.cit, p. 54.

² "2. overt timeless source texts, i.e. those transcending as works of art and aesthetic creations a distinct historical meaning while, of course, always necessarily displaying period- and culture-specificity because of the status of the addresser, who is a product of his time and culture. [...]" See: *Ibidem*.

³ HOUSE, Juliane. *Translation: The Basics*. op.cit., p.89.

وتضيف هاوس بأن الترجمة المستترة هي تلك التي يحافظ فيها على وظيفة النص الأصلي:

*“Covert translation A type of translation in which the function of the original text is maintained. [...]”*¹

كما أنّ هذا النوع من الترجمة مناسب للنصوص التي لا تحمل شحنة ثقافية خاصة باللغة الأصلية ومستعملها، وعندما يكون النص الأصلي مكتوباً ليلائم، بعد الترجمة، أي جمهور قراء مهما تباينت لغاتهم وثقافتهم. وخير مثال على ذلك النصوص العلمية والإرشادات الطبية، والنصوص الصادرة عن الهيئات الدولية، كالاتفاقيات والمعاهدات واللوائح ومدونات الأنظمة الداخلية وغيرها من أنماط النصوص التي لا يكون حضور العوامل الثقافية المرتبطة ارتباطاً وثيقاً بلغة وثقافة النص الأصلي واضحاً، دون أن ننسى ترجمات الكتاب المقدس التي غالباً ما يُلجأ فيها إلى تغليب ثقافة متلقي الترجمة على ثقافة الأصل.

وبناء على المعطيات السابقة حول هذين النمطين من الترجمة، يمكن القول أنّ الترجمة المستترة تحقق التكافؤ الوظيفي والدلالي للنص الأصلي والتكافؤ الثقافي عندما تكون العناصر الثقافية حاضرة فيها، أما الترجمات المكشوفة فتُبقى على الميزات الثقافية للغة الأصلية بنزعتها التغريبية. ولأجل إنجاز ترجمة مستترة، يلجأ المترجم إلى استعمال ما تسميه هاوس بالمصفاء الثقافية Cultural filter، وهي الأداة التي يوظفها المترجم خلال إنجاز ترجمة مستترة بأن يأخذ أي اختلافات محتملة بين ثقافة متكلمي اللغة الأصل واللغة الهدف بعين الاعتبار، وأن ينظر إلى النص الأصلي من موقع متكلم اللغة الهدف:

*“[...] The translator has, as it were, to view the source text through the glasses of a target culture member. [...]”*²

والمصفاء الثقافية هي أيضاً وسيلة يلجأ إليها المُقَوِّم للوقوف على الاختلافات الثقافية والأسلوبية الموجودة بين اللغتين المصدر والهدف عندما يتعلق الأمر بالترجمات المستترة، وعليه أن يأخذ بعين الاعتبار أي معارف قد توجد حول الاختلافات اللسانية والثقافية بين لغتي وثقافتي الأصل والهدف:

*“For [...] the evaluation of a covert translation, one needs to take account of whatever knowledge exists concerning linguistic differences between source and target languages.”*³

كما أن تطبيق المترجم لهذه المصفاء الثقافية تطبيقاً غير مناسب ينجم عنه إنتاج ما تسميه هاوس بالاقتراس المستتر Covert version، الذي لا يبتعد عن الأصل فقط ليصبح نمطاً آخر من أنماط النصوص، ولكنه يؤدي إلى بالأصل لاسيما عندما لا يقدم دلائل علمية، مثبتة عن طريق البحث أو مؤكدة من مؤسسات علمية، على ما دفعه إلى ذلك. ويقابل الاقتراس المستتر نوع آخر هو الاقتراس المكشوف Overt version، ويدل على إضافة المترجم لوظيفة جديدة للنص خلال الترجمة بطريقة مكشوفة.⁴

¹ HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. op.cit., p. 70.

² HOUSE, Juliane. *Translation: The Basics*. op.cit., p. 89- 90.

³ HOUSE, Juliane. *Translation: A Multidisciplinary Approach*, UK: Palgrave Macmillan, 2014, p. 256.

⁴ Ibidem.

إن مفهوم المصفاة الثقافية الذي وضعته هاوس غير مناسب للتطبيق على النص القرآني، لأن اللجوء إلى التكييف أمر غير وارد في رأينا، فليست ترجمة معاني القرآن الكريم ماثلة لترجمات الكتاب المقدس، الذي عادة ما يُعتمد فيها إلى جعل نص الهدف موافقاً لثقافة القارئ وخصائصه الثقافية، وتكون موجهة نحوه *.Reader oriented*

ومن أمثلة الاقتباسات المكشوفة التي تقدمها هاوس، تلك المنجزة لاستهداف جمهور قراء معين كترجمة أدب الطفل وما تحتويه من حذف وإضافة وتبسيط وتركيز على بعض خصائص النص الأصلي، أو تبسيط الكتب العلمية المتخصصة لعموم القراء، أو الملخصات التي تنجز بلغتين أو أكثر وتركز على وظائف معينة فقط للنص الأصلي ويصرح المترجم بكونها اقتباسات¹.

1.2.II. التحليل اللساني والتدولي للأصل والترجمة:

تميّز هاوس بين وظيفة النص ووظائف اللغة، فالأولى تنحصر في استعمال النص في سياق مقامي معين، وفقاً لتعريف ليونز Lyons ، بينما قد تتعدد وظائف اللغة في نص واحد بعينه. ولأجل تحديد وظيفة النص، تقول رايس، أنه يتعين على المُقَوِّم تحديد خصائص النص Text Profile من خلال تحليل لساني وتدولي مفصل للنص في سياقه المقامي context of situation وسياق الثقافة context of culture².

وحسب هاوس، فإن السياق المقامي يعني الوضع المحيط بإنتاج النص، ويدل سياق الثقافة على الخلفية الثقافية الواسعة التي تُؤخذ بعين الاعتبار حين تأويل المعنى.

ولأجل القيام بتحليل خصائص النص الأصلي والترجمة، انتقت هاوس من المخطط الذي وضعه دافيد كريستال David Cristal وديريك دايفي Derek Davy لتحليل الأسلوب الإنجليزي، وصممت نموذجاً خاصاً بالتحليل اللغوي والمقامي والتدولي للنصوص يتكون من قسمين: القسم الأول تُحلَّل فيه الأبعاد الخاصة بمستعمل اللغة، وهي: 1- الأصل الجغرافي، و2- الطبقة الاجتماعية و3- الزمن، والقسم الثاني مخصص لتحليل الأبعاد الخاصة باستعمال اللغة، وهي: 1- الوسيط، أو أداة الاتصال التي قد تكون معقدة أو بسيطة، و2- المشاركة، التي تتميز بدورها بالتعقيد أو البساطة، و3- علاقة الدور الاجتماعي، و4- الاتجاه الاجتماعي، و5- المجال، وهي العناصر التي تتحدّد من خلال تحليلها وظيفة النص:

“A- Dimensions of language user: 1. Geographical origin, 2. Social class 3. Time. **B-Dimensions of language use:** 1. Medium: simple/complex, 2. Participation: simple/complex, 3. Social role relationship, 4. Social attitude, 5. Province”³

ومن الواضح أنّ عناصر التحليل هذه قد وضعتها هاوس للتعامل مع النصوص البشرية وترجماتها، ولا تصلح، أو لا يلائم بعضها على الأقل خصوصيات النصوص المقدسة، لاسيما عند تحليل النصوص الأصلية، إذ

¹ HOUSE, Juliane. Translation: A Multidisciplinary Approach, UK: Palgrave Macmillan, 2014, p. 256.

² HOUSE, Juliane. Translation Quality Assessment. Past & Present, op.cit., p. 26.

³ Ibid., p. 27-28.

تجابه المَقَّوم صعوبة تقديم إجابة عن السؤالين الأول والثاني المتعلقين بالأبعاد ذات الصلة بمستعمل اللغة، وهما الأصل الجغرافي والطبقة الاجتماعية، حينما يتعلق الأمر بنص إلهي.

وتشرح هاوس الأبعاد الخاصة باستعمال اللغة، فتذكر أنّ الوسيط، يكون معقداً، بالنظر إلى بنية النصّ التي تكون إما بسيطة أو معقدة، والجمل التي تكون كاملة أو غير كاملة، والطريقة الخاصة التي بُني بها النصّ، والتتابع الخاص للموضوع والخبر، والذاتية (البارزة)، مثلاً باستعمال حروف المعاني الثنائية وملاحظات استهلال الحديث) وكثرة الإطناب¹.

وكما هو الحال بالنسبة للوسيط، تكون المشاركة بسيطة أو معقدة كذلك، فقد يكون النصّ حورا ذاتيا أو حديثا يشترك فيه أكثر من متكلم، أو قد يكون أكثر تعقيدا يشتمل على عديد الوسائل التي تُحدث مشاركة غير مباشرة ويظهر التدخل غير المباشر للمُخاطب من خلال اللغة، كالاستعمال الخاص للضمائر، والانتقال من الجمل الخبرية والأمر والاستفهام أو وجود أقواس أو علامات تعجب².

أما العنصر المتعلق بعلاقة الدور الاجتماعي، فإن هاوس تناقش فيه العلاقة بين المرسل والمستقبل، أو بعبارة أخرى، العلاقة بين كاتب النصّ أو مترجمه والمتلقي، وهي، حسب رأيها قد تكون علاقة تماثل أو تعادل، بحيث يوجد تضامن أو تساوي بينهما، وقد تكون علاقة غير متماثلة تتميز بوجود نوع من السلطة بين الأول والثاني. وعلى المقوم أن يأخذ في الحسبان أيضا الدور الاجتماعي بين المرسل والمستقبل، الناشئ عن الوظيفة، كالأساذ وعلاقته بمخاطبيه أو الراهب وعلاقته بمرتادي الكنيسة مثلاً، وكذا الدور المقامي العابر، كما هو الحال بالنسبة لمن يزور سجننا أو خطيب في مناسبة معينة³.

وتربط هاوس، في مؤلفها الأول حول تقويم الترجمة الصادر سنة 1997، علاقة الاتجاه الاجتماعي بنوع الخطاب، الذي يحدد الأسلوب الرسمي Formal أو غير الرسمي Informal بين المخاطب والمخاطب⁴، بناء على تقسيم عالم اللسانيات الألماني مارتين ييوس Martin Joos لأنواع الأسلوب إلى جامد Frozen ورسمي Formal واستشاري Consultative وعادي Casual وأسلوب الألفة Initmate⁵.

وتتحدد علاقة الاتجاه الاجتماعي في نظر هاوس درجة البعد أو القرب، بين طرفي العملية الاتصالية، نتيجة استعمال أسلوب رسمي أو غير رسمي (في النصّ الأصلي). فبناء على تقسيم ييوس، يتسم الأسلوب الاستشاري بتقديم الكاتب للقارئ معلومات مستفيضة ومرجعية حول الموضوع، ويمكن للمُخاطب أن يشارك في العملية الاتصالية سواء كانت مشاركته مباشرة أو غير مباشرة:

“[...] the author has to be fairly elaborate in supplying background information. A further characteristic of consultative style is the participation of the addressee(s) – hence the term ‘consultative’ – either directly or implicitly.”⁶

¹ HOUSE, Juliane. *Translation: A Multidisciplinary Approach*, op.cit., p 28.

² HOUSE, Juliane, *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. op.cit., p. 40.

³ HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment*, op.cit, p.29.

⁴ Ibid., p. 41-42.

⁵ Ibidem.

⁶ Ibid., p. 41.

أما في الأسلوب العادي فيتسم بدرجات متفاوتة من الضمنية، ويتوفر نوع من الحميمية بين المُخاطب والمُخاطب، ولا حاجة لتقديم معلومات مرجعية، لأن استعمال هذا الأسلوب يكون عادة بين الأصدقاء ومن هم على اطلاع بموضوع معين، الذين يخال المُخاطب أن عليه أن يعلمهم به. وما يميّز الأسلوب العادي هو استعمال الحذف والإدغام والتراكيب والمصاحبات اللغوية غير الرسمية¹.

أما المجال فيعني، حسب التصنيف الذي اقترضته هاوس من كريستال ودايفي، "نطاق عمل" النشاط اللغوي والتفاصيل المتعلقة بإنتاج النصّ التي يمكن استخلاصها منه، وهو متعلق أيضا بمجال هذا الأخير وموضوعه والنشاط المهني أو الوظيفة التي يشغلها منتجه².

وهنا، يقف مقوم ترجمة معاني القرآن الكريم، مرة أخرى، أمام استحالة الإجابة عن بعض تفاصيل هذا السؤال، فلا يمكن الوقوف على الظروف المتعلقة بتنزيل النصّ القرآني إلا الزمنية منها- كما وردت في كتب سيرة الرسول محمد صلى الله عليه وسلم وبعض المصادر التاريخية الأخرى- أما العناصر المتعلقة بالنشاط المهني أو وظيفة منتج النصّ، فهي أسئلة لا تصح في حق الله تعالى.

ومن خلال عناصر التحليل اللسانية والمقامية الثمانية المبينة أعلاه، تحدد هاوس مفهوم التكافؤ في الترجمة، ففي نظرها، لا يتحدد هذا الأخير بإنتاج نص مكافئ للأصل وظيفيا، أي لا يكفي أن تكون وظيفة نص الهدف هي ذاتها التي يؤديها النصّ الأصلي، بل يجب أن يوظف نفس الأبعاد المقامية وتلك الخاصة باستعمال اللغة ومستعملها، لتحقيق تلك الوظيفة. ويتم قياس هذا التكافؤ بين النصين من خلال خصائص النصّ الأصلي Text Profile، وهو الذي يحدد معايير جودة الترجمة من خلال تحديد خصائص نص الهدف وفقا للمعايير الثمانية نفسها³.

وبعد تطبيق النموذج في الميدان، أعادت هاوس النظر في التصميم الأول وفي المفاهيم التي يقوم عليها، وأصدرت نموذجا ثانيا سنة 1997.

III.2.2. النموذج الثاني (1997):

بناء على النتائج والملاحظات التي جمعتها هاوس حول نموذجها الأول، أدخلت بعض التعديلات على نموذجها الأصلي لخلق نموذج جديد، مضيئة بعض التفاصيل المتعلقة بالمفاهيم التي يركز عليها. ويمكن تلخيص التعديلات النظرية التي أدخلت على النموذج الأول في النقاط التالية:

¹ HOUSE, Juliane. Translation Quality Assessment, op.cit, p.41.

² "Province is thus very broadly defined, referring not only to the text producer's occupational and professional activity but also to the field or topic of the text in its widest sense of 'area of operation' of the language activity as well as details of the text production, as these can be deduced from the text itself". See: Ibid., p. 30.

³ "[...] A translation text should not only match its source text in function, but employ equivalent situational-dimensional means to achieve that function, i.e. for a translation of optimal quality it is desirable to have a match between source and translation text along these dimensions [...]. By using situational dimensions for opening up the source text, a particular textual profile is obtained for the source text. This profile, which characterizes the function of the text, is then the norm against which the quality of the translation text is to be measured, [...]" see: Ibidem.

- عدّلت الباحثة مفهوم التناسب *Matching* بالنسبة للترجمة المكشوفة، فذكرت أنه لا يمكن أن يتحقق تناسب مباشر *Direct Match* بين وظيفة النصّ الأصلي ونص الهدف، إما لكون النصّ الأصلي مرتبطاً بمجاذبة تاريخية معينة ذات صلة بثقافة النصّ الأصلي، وهي بالتالي تعتبر وثائق تاريخية، كالخطابات السياسية والخطب الدينية الشهيرة التي تركت بصمة في تاريخ البشرية، أو نظراً للمكانة الفريدة التي يحتلها النصّ الأصلي في ثقافة الأصل كما هو الحال بالنسبة للمؤلفات الأدبية.¹

- وضعت هاوس معياراً جديداً لملاءمة الترجمات المكشوفة، وأسمته "وظيفة ثانوية" *Second Level Function*، وهي نوع من الموضوعة *Topicalization* للوظيفة الأصلية للنص. هذه الوظيفة الثانوية، هي من وجهة نظر الباحثة، الوظيفة التي تنطبق على متكلمي اللغة في الثقافة الهدف وكذلك متكلمي اللغة في الثقافة الأصل لكونهم ليسوا المخاطبين الأصليين.²

وبعبارة أخرى، يمكن القول أنّ هاوس تميّز بين وظيفة النصّ الأصلي حين إنتاجه، بحيث يكون موجهاً إلى جمهور معين من المتلقين، والوظيفة الثانوية التي تنشأ عن تطور اللغات جيلاً بعد جيل، فحتى أفراد الجماعة اللغوية التي ينتمي إليها الأصل، قد لا يمثلون المخاطبين الأصليين الذي وجه إليهم النصّ الأول.

أما النصوص التي تحوز على مكانة خاصة في ثقافة اللغة الأصلية، فإنّ هاوس تنادي بضرورة الحفاظ على الأصل خلال نقلها قدر الإمكان. غير أنّها تعترف بأنّ إنجاز ترجمة مكشوفة هو أمر تواجهه العديد من العقبات لاسيما حين نقل النصوص التي تحظى بوضع خاص في اللغة المصدر، والتي يجب حين نقلها إلى اللغة الهدف اللجوء إلى موضوعة لوظيفتها الأصلية، وعليه تطرأ عليها بعض التغييرات.

خصّ التعديل الثاني مفهوم المصفاة الثقافية، فبعد أن اقترحت هاوس في نموذجها الأول أنّه يدل على الأداة التي يوظفها المترجم عند إنجاز ترجمة مكشوفة بحيث يتعين عليه أن يأخذ الفروق الاجتماعية والثقافية بعين الاعتبار، عادت مجدداً، وأقرت بأن الاختلافات على المستويين الاجتماعي والثقافي للمتلقين في اللغة المصدر واللغة الهدف قد لا تكون موجودة أو قد لا تكون عميقة، كما هو الحال بالنسبة لأوروبا الغربية والولايات المتحدة الأمريكية، بحيث تجمع بينهم روابط اجتماعية سياسية واقتصادية. وعليه، أوصت الباحثة بأخذ الحيطة عند استعمال المصفاة الثقافية، فقد لا تكون ضرورية، وسوء استعمالها يؤدي إلى إنتاج ترجمة مستترة، وأن لا يُلجأ إلى توظيفها إلاّ عندما يكون افتراض وجود هذه الفروق مُثبتاً من خلال نتائج بحث في علم الأعراق وعلم الاجتماع الثقافي وعلم الخطاب.

رجعت هاوس عن جزمها بأن طبيعة النصّ هي التي تُحدد طريقة الترجمة- أي أن النصّ يترجم إما ترجمة مكشوفة أو مستترة ولا يمكن أن يترجم بكلتا الطريقتين- مصرحة بأن النصّ قد يترجم إما ترجمة

¹ HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, op.cit., p. 55.

² *Ibidem*.

مكشوفة أو مستترة، حسب الحاجة، ويكون التقييم حسب أسلوب الترجمة المعتمد.¹

بنّت الباحثة نموذجها الأول للتقييم على مفهوم التكافؤ الوظيفي بين الأصل والترجمة، معتبرة أن الترجمة المناسبة هي التي تحافظ على وظيفة النصّ الأصلي، ثم عدلت عن ذلك، لأنّ التكافؤ الوظيفي، في رأيها، لا يتحقق إلا في الترجمة المستترة وهو مطلب صعب المنال.²

وقد استعملت الباحثة في نموذجها الثاني أبعاد السجل اللغوي التي اقترحها هاليداى Halliday وماتيسان Matthissen، وهي المجال *Field* والشكل *Mode* والعلاقة *Tenor*. ويدل المجال على موضوع النصّ ومحتواه، مع التمييز بين مستوى العمومية والخصوصية و تجزيئية *Granularity* العناصر المعجمية، بناء على أقسام هي: المستوى المتخصص والمستوى العام والمستوى التبسيطي *Popular*، ويتعرض أيضاً إلى مجموعة من العمليات هي: العملية المادية *Material Process* التي تظهر من خلال استعمال أفعال الإنجاز *verbs of doing*، والعملية الذهنية *Mental Process* والتي تتجلى من توظيف الأفعال الدالة على التفكير أو الرأي *(verbs of thinking, believing, opining)*، والعملية العلائقية *Relational Process* التي يدل عليها استعمال الفعلين: *have* و *be*.

وتدل العلاقة على طبيعة المُخاطَب و المُخاطِبين والعلاقة بينهما من حيث السلطة الاجتماعية أو التباعد الاجتماعي، وكذا درجة الشحنة العاطفية *Emotional Charge* الموجودة بينهما. كما يشمل أيضاً الأبعاد الزمانية والانتماء الجغرافي والاجتماعي لمنتج النصّ، وموقفه الفكري والعاطفي، أي موقفه الشخصي من المضمون الذي يقدمه والمهمة الاتصالية التي هو بصدد إنجازها. وعلاوة على ذلك، تحدد العلاقة "الموقف الاجتماعي" أي الأساليب المختلفة (الأسلوب الرسمي، والأسلوب الاستشاري، والأسلوب غير الرسمي).

ويحيل مفهوم الشكل على كل من قناة الاتصال *Channel* أو وسيلة الاتصال ودرجة مشاركة القارئ في الخطاب *Degree of Pariticipation*. وتكون الأولى إما مكتوبة أو مقروءة، وتكون بسيطة عندما يكون النصّ قد كُتب ليُقرأ *written to be read*، أو مُعقدة عندما يكون النصّ قد كُتب ليُستعمل في الخطاب الشفهي وكأنّه غير مكتوب *written to be spoken as if not written*. كما تكون المشاركة بسيطة أيضاً عندما يكون النصّ عبارة عن حديث ذاتي *Monologue* من دون أي مشاركة للقارئ، ومُعقدة عندما يشارك مجموعة من المُخاطِبين في النصّ.³

وتشير هاوس إلى أنه لا يمكن تحديد وظيفة النصّ وعناصرها التصورية *Ideational* والتفاعلية *Interpersonal* من خلال تحليل النصّ الأصلي ونص الهدف، الذي يكشف عن خصائصهما اللسانية المرتبطة بالمجال والشكل والعلاقة، بل يُلجأ إلى إقحام نوع النصّ *Genre* في خطوات التحليل، وهو يسمح للمقوم بربط أي نص بمئة النصوص التي تشترك معه في الهدف أو الوظيفة، وهو مفهوم مرتبط بمفهوم آخر،

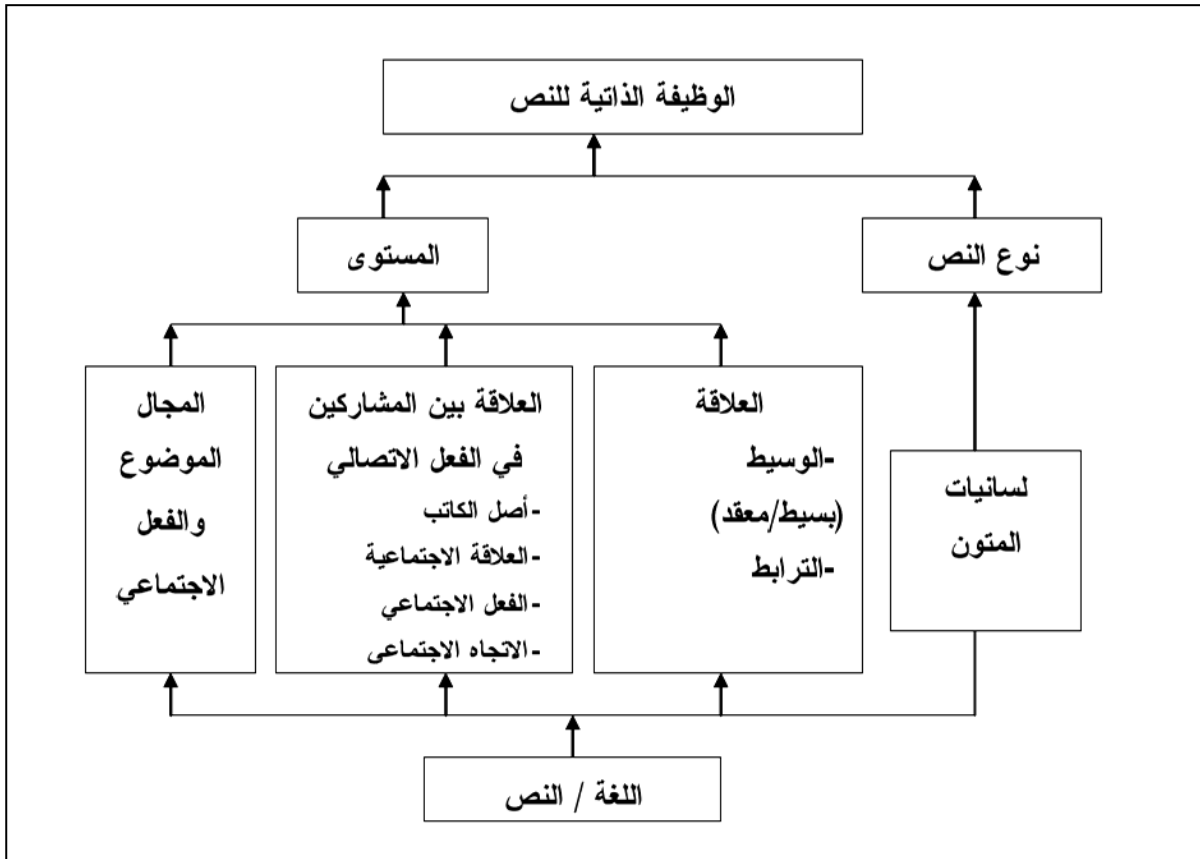
¹ HOUSE, Juliane, *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. op.cit., p. 59.

² Ibid., p 60

³ HOUSE Juliane. *Translation: The Basics*. op.cit., p. 87.

ألا وهو السجل اللغوي *Register*. وفي حين يرتبط هذا الأخير بالسياق المصغر *Microcontext*، فإن الأول متعلق بالسياق الكلي *Macrocontext* أو الجماعة اللغوية الثقافية التي ينتمي إليها النص¹.

وفي سنة 2015، أدخلت الباحثة تعديلات جديدة على نموذجها لتقييم الترجمة، بناء على النتائج المستقاة من التداولية التقابلية، والتواصل بين-ثقافي ولسانيات المتون، وأعادت مراجعة مفاهيم المجال والشكل والعلاقة. واقترحت أن تحليل المجال يركز خلاله بصورة حصرية على المفردات والطابع التجزيئي الذي تتسم به والمجال المعجمي والعمليات المادية والذهنية والعلائقية التي اقترحها هاليداي. أما على مستوى الشكل، فإن التحليل يتعلق بالخيارات المعجمية إضافة إلى فئات فرعية أخرى هي الموقف وعلاقة الدور الاجتماعي والاتجاه الاجتماعي والمشاركة. أما على مستوى العلاقة، فإن التحليل يخص المسائل النصية المتعلقة بالوسيط، أو أداة الاتصال والمسند والمسند إليه والترابط (الاتساق والتناسق). وعليه، يكون تحليل الأصل والترجمة وفقاً لهذا النموذج الأخير، وفقاً للوظيفة الذاتية للنص بتحليل نوع النص والمستوى اللغوي وعناصر المجال والشكل والعلاقة، كما يبينه المخطط التالي:



الشكل الأول: مخطط تحليل النص الأصلي والترجمة ومقارنتهما (2015)²

¹ Ibid., p. 88.

² HOUSE, Juliane. Translation: The Basics. op.cit., p. 97.

نمر الآن إلى عرض كيفية تطبيق نموذج هاوس الأول لتقييم الترجمة (1977). وقد لاحظنا من خلال الاطلاع على مؤلفات الباحثة أنها لم تقدم أي نماذج تطبيقية لنموذجها الصادرين سنتي 1997 و 2015، حيث مست التعديلات التي اقترحتها المفاهيم فقط، أما طريقة استعمال النموذج فأبقيت كما هي:

III.2.3. كيفية تطبيق النموذج:

لأجل قياس التناسب النسبي بين الأصل والترجمة، ميّزت هاوس بين أشكال عدم التناسب على مستوى العناصر التحليلية الثمانية، وعدم التناسب الناتج عن عناصر أخرى غيرها، ورأت أنّ عدم التناسب على مستوى العناصر المقامية واللسانية والتداولية يعتبر خطأً تداولياً، أما الفئة الثانية من الأخطاء-أي تلك الخارجة عن عناصر التحليل الثمانية- فهي ناتجة عن عدم الإحاطة بالمعاني التعيينية في الترجمة ومعايير اللغة الهدف.¹

يقوم نموذج هاوس على المقارنة بين الأصل والترجمة، من خلال العناصر اللسانية والمقامية التي تعرضنا إليها سالفاً، وتتمثل الخطوة الأولى في تحديد خصائص النصّ الأصلي *Text Profile* وفقاً لعناصر استعمال اللغة ومستعمل اللغة، وينتج عن هذا التحليل للنصّ الأصلي تحديد المعايير التي يُصدر المقوم على أساسها حكماً عن مدى ملاءمة الترجمة، ومن الضروري أيضاً تحليل الروابط اللسانية الخاصة بالنصّ في إطار الأبعاد المقامية المذكورة.² وقد حددت هاوس ثلاثة جوانب نصية رئيسية هي: دينامية الموضوع *Theme Dynamics* التي توضح العلاقات الدلالية التي يتكرر من خلالها الموضوع في النصّ كالتكرار والإحالة على السابق أو اللاحق *Anaphoric/Cataphoric Reference* والصيغ الكنائية *Pro-Forms* والإضمار *Ellipsis* والترادف *Synonymy* وشبه الترادف *Near Synonymy*، وتأخذ بعين الاعتبار منظور الجملة الوظيفية *Functional Sentence Perspective*. والجانب الثاني هو الروابط بين الجمل *Clausal Linkage*، الذي يدل على نظام العلاقات المنطقية الموجودة بين الجمل في النصّ كالإضافة والتضاد والسببية والتفسير والاستنتاج. والعنصر الثالث هو التوازي البنيوي *Iconic Linkage*، والذي يحدث عندما تترابط وتتلاحم جملتان في النصّ لأنهما متماثلتان على المستوى السطحي.³

يقوم المقوم في مرحلة ثانية حين الانتهاء من تحليل النصّ الأصلي، كما هو مبين أعلاه بتحليل نصّ الهدف بالطريقة ذاتها، ثم تتم المقارنة بين خصائص النصّين *Textual Profiles* لقياس مدى التناسب النسبي بينهما.

أما أخطاء الترجمة التي يمكن أن يصادفها المقوم فتحصرها هاوس في نوعين أساسيين، هما:

¹ “[...] In evaluating the relative match between original and translation, a distinction is made between ‘dimensional mismatches’ and ‘non-dimensional mismatches’. Dimensional mismatches are pragmatic errors, non-dimensional mismatches are errors with regard to denotative meanings in the translation as well as breaches of target language norms. [...]”, see: Ibid., p. 86.

² HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, op.cit., p.43.

³ Ibid., p. 32.

الأخطاء المستترة والأخطاء المكشوفة، ينتج النوع الأول عن عدم التناسب بين الأبعاد المقامية والوظيفية للنص الأصلي والترجمة:

*"If a translation text is to fulfill the requirement of a dimensional, and as a result of this, a functional match, then any mismatch along the dimensions is an error. Such dimensional errors were referred to as covertly erroneous errors."*¹

أما الأخطاء المكشوفة فتنتج إما عن عدم التناسب بين المعنى التعييني لعناصر النص الأصلي والترجمة أو مخالفة لنسق اللغة الهدف. ويتفرع عن هذين النوعين من الأخطاء المكشوفة مجموعة من الأنواع الأخرى، فيضم القسم الأول أخطاء مثل: الحذف والإضافة واستبدال عناصر النص الأصلي بعناصر أخرى غير مناسبة أو سوء التركيب بينها. أما تلك التي تعد مخالفة لنسق اللغة الهدف، تذكر هاوس الأخطاء النحوية وهي خرق لنظام اللغة، والأخطاء الناتجة عن مخالفة معايير استعمال اللغة.²

وفي الأخير يُصدِرُ المُقَوِّم حكمه على الترجمة بناء على تحديد هذين النوعين من الأخطاء ووفقا لدرجة التناسب النسبي بين العناصر الوظيفية للأصل والترجمة.³

وقد قدّمت الباحثة في مؤلفها الأول حول تقويم الترجمة أمثلة تطبيقية على نص علمي و دليل سياحي ومراسلة تجارية ومقال صحفي باستعمال أدوات التحليل والتقييم المشار إليها أعلاه، يظهر من خلاله الإطلاع عليها شدة تعقيد تطبيق هذا النموذج نظرا لكونه يتطلب من المُقَوِّم الإلمام بمعارف لسانية وأسلوبية ونحوية وتركيبية وبلاغية كثيرة، قد لا يحوزها، وهو ما يجعل منه نموذجا ينحصر استعماله لدى فئة معينة من اللسانيين دون غيرهم.

II. 4.2. مثال حول تطبيق النموذج:

النص القرآني	الترجمة
سورة النساء بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ۝ وَءَاتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبْدِلُوا الْوَصِيَّةَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ۝ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي	« SOURATE IV LES FEMMES Au nom de Dieu : Celui qui fait miséricorde, Le Miséricordieux. ¹ Ô vous les hommes ! Craignez votre Seigneur qui vous a créés d'un seul être, puis, de celui-ci, il a créé son épouse, et il a fait naître de ce couple un grand nombre d'hommes et de femmes. Craignez Dieu !

¹ Ibid., p. 45.

² HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, op.cit., p 45.

³ Ibid., p 31.

—vous vous interrogez à son sujet—

et respectez les entrailles qui vous ont portés.

—Dieu vous observe. —

² Donnez aux orphelins

les biens qui leur appartiennent.

Ne substituez pas ce qui est mauvais à ce qui est bon.

Ne mangez pas leurs biens en même temps que les vôtres :

ce serait vraiment un grand péché.

³ Si vous craignez de ne pas être équitables

à l'égard des orphelins...

Épousez, comme il vous plaira,

deux, trois ou quatre femmes.

Mais si vous craignez de n'être pas équitables,

prenez une seule femme

ou vos captives de guerre.

Cela vaut mieux pour vous,

que ne pas pouvoir subvenir

aux besoin d'une famille nombreuse.

⁴ Donnez **spontanément** leur douaires à vos femmes ;

mais, **si elle sont assez bonnes**

pour vous en abandonnez une part,

mangez celle-ci **en paix et en tranquillité.**

⁵ Ne confiez pas aux insensés les biens

que Dieu vous a donnés

pour vous permettre de subsister.

Donnez-leur le nécessaire, prélevé sur ces biens ;

donnez-leur de quoi se vêtir

et adressez leur des paroles convenables.

⁶ Éprouvez les orphelins

jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge de se marier.

Si vous découvrez en eux un jugement sain

remettez-leur les biens qui leur appartiennent.

Ne mangez pas ces biens avec **prodigalité et dissipation**

Avant que les orphelins n'aient atteint leur majorité.

Celui qui est riche s'abstiendra d'en profiter ;

celui qui est pauvre en usera modérément.

Quand vous leur remettez leurs biens,

assurez-vous la présence de témoins ;

mais Dieu suffit pour tenir le compte de tout.

⁷ Remettez aux hommes une part

de ce que leurs parents et leurs proches ont laissé,

et aux femmes une part

الَّتِي تَتَمَنَّى فَأَنْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبْعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا
فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَذَىٰ
أَلَّا تَعْدِلُوا ﴿٢﴾ وَعَاتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ
طِبَّ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا
مَرِيئًا ﴿٣﴾ وَلَا تُوْثِقُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي
جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا
وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٤﴾ وَابْتَلُوا
الَّتِي تَتَمَنَّى حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ
رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا
إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا
فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ
بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا
عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٥﴾ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ
مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ
مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ
نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٦﴾ وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةُ أُولُو
الْأَرْبَابِ وَالَّتِي تَتَمَنَّى وَالْمَسْكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٧﴾ وَلِيُخَشِ الَّذِينَ لَوْ
تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةَ ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ
فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ
يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي
بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿٩﴾ (سورة

النساء- الآيات 1-10)

de ce que leurs parents et leurs proches ont laissé ;
que cela représente peu ou beaucoup :
c'est une part déterminée.
⁸ Attribuez aussi une part
aux proches, aux orphelins et aux pauvres
lorsqu'ils assistent au partage,
et adressez-leur des paroles convenables.
⁹ Ceux qui laisseraient après eux
une postérité sans ressources
et qui seraient inquiets à leur sujet,
recourront à Dieu avec crainte et piété
et ils prononceront une parole juste.
¹⁰ Ceux qui dévorent injustement les biens des orphelins
avalent du feu dans leurs entrailles :
Ils tomberont bientôt dans le Brasier. »¹

نوضح من خلال هذا المثال كيفية تطبيق النموذج. وقد اخترنا لذلك الثمن الأول من سورة النساء وترجمة دونيز ماسون له. وكما الأمثلة السابقة التي طبقنا عليها، كان اختيارنا لهذا المقطع عشوائيا لا قصديا، عدى الحساسية التي تميز المواضيع الذي تتطرق إليها هذه الآيات.

الترجمة العكسية:

1- يا أيها الناس اتقوا ربكم ! الذي خلقكم من مخلوق واحد، ثم، منه، خلق زوجته، ومن هذين الزوجين، خلق رجالا ونساء كثيرا. اتقوا الله ! -إنكم تتساءلون حوله- واحترموا الأرحام التي حملتكم. -الله يراقبكم.-

2- أعطوا اليتامى أموالهم التي يملكون، ولا تستبدلوا الطيب بالخبث، ولا تأكلوا أموالهم وأموالكم في آن واحد/ معا:

سيكون ذلك إثم كبير.

3- وإن خشيتم ألا تكون مقسطين في حق اليتامى... تزوجوا كما شئتم زوجتين أو ثلاثا أو أربع. ولكن، إن خفتم ألا تعدلوا،

اتخذوا زوجة واحدة، أو سباياكم.

ذلك أفضل لكم من ألا تقدرُوا، على إعالة عائلة كثيرة الأفراد.

1- وآتوا زوجاتكم مهورهن بعبودية، وإن إن كنَّ كريمات كفاية، لتتنازلن لكم عن جزء منه، فكلوه في سكينه وطمانينة.

1 MASSON, Denise. *Le Coran I*. Éditions Gallimard, 1967, p. 91-93.

4- لا تأمنوا السفهاء على أموالكم التي منحها الله لكم لتعيشوا عليها، واعطوهم الضروري، الذي تقتطعونه من أموالهم،

اعطوهم ما يقتنون به أثوابا، وقولوا لهم قولاً جميلاً.

5- تحملوا (عبء) اليتامى حتى يبلغوا سنّ الزواج. وإن ظهر لكم قدرتهم على حسن التدبير، سلموا لهم أموالهم التي هي ملك لهم. ولا تأكلوا هذه الأموال إسرافاً أو تبذيراً قبل أن يبلغ اليتامى سن الرشد. وعلى الغيّ أن يمسك يده عنها، وعلى الفقير أن يأخذ منها باعتدال. وعندما تسلمونهم أموالهم، احرصوا على أن تفعلوا ذلك في حضرة شهود، لكن الله محاسبة الله تُغني عن أي محاسبة.

1- أعطوا الرجال حصة ممّا ترك والداهم وأقاربهم، وأعطوا النساء حصة ممّا ترك والدهن وأقاربهن، سواء كان ذلك قليلاً أو كثيراً، وهي حصة محدّدة.

9- وأعطوا أيضاً حصة للأقارب ولليتامى وللفقراء، عندما يحضرون القسمة، وقولوا لهم قولاً معروفاً.

1- ومن تركوا بعدهم خلفاً دون أموال، وقلقوا بشأنهم، يرجعون إلى الله بخشية وتقى، ويقولون قولاً سليماً.

10- إنّ الذين يأكلون أموال اليتامى دون وجه حق، يأكلون في بطونهم ناراً، وسيقعون في النار قريباً.

تحليل النصّ الأصلي وتحديد وظيفته:

المجال:

يمثّل النصّ الأصلي مقطعاً من سورة النساء وهي السورة الرابعة من القرآن الكريم. وهذا المقطع هو تنمة الثمن الأول من السورة، الذي يبتدئ من الآية مائة وستة وتسعون من سورة آل عمران، مُكون من عشر آيات تتناول موضوعي حفظ أموال اليتامى والمواثيق والنكاح وأحكام التعامل مع ذوي القربى، وهي موضوعات مترابطة ومتداخلة فيما بينهما. في مطلع السورة دعوة الله لعباده ليتقوه وتذكير لهم بأنّه بارئهم وأنه أنشأهم من نفس واحدة. ثم حديث عن حفظ أموال اليتامى والعدل في مهر الإناث منهن إن أراد أحد ما نكاحهن وإلا فله أن يتزوَّج غيرهن في حدود ما أحلّ الله له، وفي الآية الموالية حديث عن العدل في الصداق، ثم حديث مرة أخرى عن اليتامى وتسليمهم أموالهم عند بلوغهم سنّ الزواج إن بدر منهم ما يثبت كمال عقلهم وحسن تصرفهم وشروط ذلك. وفي الآيات التي تليها حديث عن الميراث وحصص الرجال منه والنساء، وحظ أولي القربى واليتامى والفقراء الذين يحضرون القسمة منه وحثّ على حسن معاملتهم وتحذير لأولئك الذين لم يخلّفوا مالا لأولادهم من أن يخشوا عليهم الفاقة والعوز. وفي الآية الأخيرة وعيد من الله للذين يأكلون أموال اليتامى بأنّ مصيرهم النار.

الأدوات المعجمية:

تتكرر مجموعة من المفردات وأفعال الأمر وأساليب النهي في ثنايا هذا المقطع من السورة. فتتضمن الآيات اثنا عشر فعل أمر حقيقي مباشر هي: ﴿اتَّقُوا﴾ الذي ورد مرتين في الآية الأولى وورد مرة ثالثة في الآية

التاسعة، و﴿وَأَنذَرُوا﴾ و﴿أَنكِحُوا﴾ (()) المقترن بالفاء، و﴿آتُوا﴾ و﴿كُفُّوا﴾ المقترن بالفاء أيضا والدال على الإباحة، و﴿ارزُقُوهُمْ﴾ الذي تكرر مرتين في هذا الشر من السورة، و﴿اَكْسُوهُمْ﴾ و﴿قُولُوا﴾ و﴿ابْتَلُوا﴾، و﴿ادْفَعُوا﴾، والفعل ﴿فَأَشْهَدُوا﴾، زيادة على أفعال الأمر المقترنة بالفاء واللام تارة، والتي تدل على النهي أو الإباحة، وذلك في قوله تعالى: ﴿فَلْيَسْتَعْفِفْ﴾ و﴿فَلْيَأْكُلْ﴾، وتلك المقترنة باللام وحدها في قوله عز وجل: ﴿وَلْيَخْشَ﴾ الدال على النهي، وقوله: ﴿وَلْيَقُولُوا﴾، الدال على الموعظة. وهذا التناوب في الخطاب بين الأمر والنهي هو أحد الأساليب البلاغية في القرآن الكريم، ناهيك عن تضمن هذا الشر لعدد من الألفاظ التي تُعد من غريب القرآن الكريم وهي في قوله تعالى: ﴿حُوبًا كَبِيرًا﴾ أي إثمًا، و﴿نَحْلَةً﴾ أي كما فرض الله لهن، تضاف إليه بعض العبارات البيانية الأخرى مثل قوله: ﴿وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ﴾ و﴿وَلَا تَتَّبِعُوا الْخَيْبَ بِالْطَّيِّبِ﴾ و﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ﴾ و﴿فَإِنْ طَبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ﴾ و﴿هَنِيئًا مَرِيئًا﴾.

الأدوات التركيبية:

يتميز هذا الشر من السورة بوجود جمل طويلة يتخلل معظمها الوقف، وبنية معقدة، غير كل آية من الآيات العشر التي يتكوّن منها هذا الثمن تتطرق إلى مسألة معينة من موضوع معين، إلا أنّ الآيات تترابط فيما بينهما وتتكامل لتشكّل وحدة موضوعية واحدة هي أحكام معاملة اليتامى وما له من صلة بالنكاح وحفظ المال والإرث.

الأدوات النصّية:

يتميز النصّ الأصلي بتناسق عال، ويتحقق ذلك من خلال التوازي البنيوي الموجود بين عدد من آيات هذا الشر من السورة ودينامية الموضوع.

الترابط البنيوي:

يتجلى الترابط البنيوي في النصّ كون جميع الآيات والجمل التي تحويها مترابطة فيما بينها لترابط المواضيع التي تتطرق إليها.

دينامية الموضوع:

توجد عديد العبارات المتشابهة التي تتكرر فيها الأفعال والأسماء ذاتها مثل قوله في الآية الأولى: ﴿اتَّقُوا رَبَّكُمُ﴾ و﴿اتَّقُوا اللَّهَ﴾، وفي الآيات اللاحقة يتكرر لفظ ﴿الْيَتَامَى﴾ الذي يتكرر أربع مرّات في هذا الشر والغرض من هذا التكرار هو شدّ انتباه القارئ إلى أهمية المسألة وتذكيره بموضوع الآيات في كل مرّة، زيادة على تكرار بعض الأفعال مثل: ﴿اتَّقُوا﴾ و﴿ارزُقُوهُمْ﴾ و﴿قُولُوا﴾، وتكرار جملة ﴿وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا﴾ وشبه جملة ﴿الْوَالِدَانَ وَالْأَقْرَبُونَ﴾، زد على ذلك التضاد في قوله ﴿لَا تَتَّبِعُوا الْخَيْبَ بِالْطَّيِّبِ﴾ و﴿مَنْ كَانَ عَنِيًّا﴾ و﴿مَنْ كَانَ فَقِيرًا﴾، والترادف في قوله ﴿أَلَا تُفْسِدُوا﴾ و﴿أَلَا تَعْدِلُوا﴾، وشبه الترادف في قوله ﴿قَوْلًا مَعْرُوفًا﴾ و﴿قَوْلًا سَدِيدًا﴾.

العلاقة:

الأصل الجغرافي والطبقة الاجتماعية وزمن النصّ الأصلي:

كما أشرنا سابقاً، لا يمكننا تحديد الأصل الجغرافي والطبقة الاجتماعية لمستعمل اللغة عندما يتعلق الأمر بنص مقدس، أما الزمن فهو متعلق بالسياق الزمني لفعل التلفظ، والتلفظ هنا في مقام التنزيل، أي أنّه يتحدد بمناسبة نزول الآيات العشر الأولى من سورة النساء، واللغة هي العربية التي كان يتحدث بها العرب في زمن نزول الآيات أي السنة السابعة للهجرة كما ذكر ابن عاشور¹.

الوسيط:

بسيط كُتب ليقرأ وليتلى.

المشاركة:

بسيطة: يوجه الله سبحانه وتعالى خطابه إلى الناس جميعاً ليشرّع لهم أحكاماً خاصة باليتامى والموارث، والأسلوبان الغالبان في النصّ، كما ذكرنا آنفاً هما الأمر والنهي، وبالتالي لا يمكن الحديث عن مشاركة المخاطب في العملية الاتصالية. والمشاركة في هذه الحالة ليست لا حواراً ثنائياً dialogue ولا حواراً ذاتياً monologue.

علاقة الدور الاجتماعي:

لا يوجد تماثل ولا تساوي بين المُخاطب والمُخاطَب.

الاتجاه الاجتماعي:

الأسلوب رسمي. بناء النصّ صلب، يتسم بالاستفاضة والتتابع والتسلسل المنطقي، ولا يوجد أي علاقة مشاركة بين طرفي فعل الاتصال نظراً لكون الخطاب موجهاً من أعلى إلى أسفل. ويتخلل الآيات أسلوبان غالبان هما الترغيب والترهيب، زيادة على أسلوب الموعظة الممتزج بالترهيب في الآية التاسعة.

المجال:

لا يمكن هنا أيضاً الحديث عن "وظيفة مؤلف النصّ" ولكن يمكن القول أنّ النصّ الذي بين أيدينا نص ديني تشريعي في العلاقات بين ذوي الأرحام واليتامى والنكاح والموارث.

نوع النصّ:

النصّ عبارة عن مقتطف من نص مقدّس، يشكل الثمن الأول من سورة النساء شرّع الله تعالى من خلاله مجموعة من الأحكام المتعلقة بالتعامل مع اليتامى وحقوقهم وأحكام الزواج والإرث والتركّة، والغرض الاتصالي من هذا الشرط من السورة تشريعي بالدرجة الأولى وهو ما يجعله أقرب من حيث خصائصه إلى النصّ

1 ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الرابع، مرجع سابق، ص 212.

القانوني لتطرقه إلى المحظور والمباح من المعاملات.

تحديد وظيفة النص:

لا يظهر العنصران التصوري ideational والتفاعلي interpersonal لوظيفة النص في هذا الشطر بشكل واضح، ويمكن القول أنه عبارة عن نص تشريعي كما ذكرنا سابقاً، ولا يمكن الحديث عن العنصر التفاعلي لعدم وجود أي مشاركة من المُخاطبين في هذه العملية الاتصالية الفوقية، باستثناء ما تضمنته الآيات من نهى ووعيد للناس إن هم لم يمتثلوا لما شرعه لهم من أحكام.

المقارنة بين النص الأصلي ونص الهدف وتحديد مستوى الجودة:

حاولت المترجمة الحفاظ على معاني النص الأصلي في الترجمة ونقلها إلى اللغة الفرنسية. والقارئ يدرك بسهولة أن النص الذي كُتب باللغة الفرنسية إنما هو نص مترجم وليس محاكاة لنص أصلي في لغة أخرى، وبالتالي يمكن القول أن النص الفرنسي عبارة عن ترجمة مكشوفة وليست مستترة، وذلك لتكرار استعمال أساليب الأمر والنهي كما في النص العربي. غير أن شكل النص الفرنسي يجعل قارئه يتصور أنه عبارة عن قصيدة من الشعر الحر وهو أحد أشكال عدم التناسب. إلا أن المترجمة نجحت إلى حد ما في نقل الأحكام التي يحتويها النص الأصلي إلى القارئ الذي يمكنه فهم جُلّها من خلال الترجمة، وبالتالي لا يمكن الحديث عن وجود أي خطأ مستتر Covertly erroneous errors في الترجمة لوجود تناسب نسبي بين الأصل والترجمة التي تُبلّغ القواعد التي وضعها الله لعباده في شأن اليتامى والنكاح والإرث. ومع ذلك، لا يجب أن نُغفل أشكال اللاتناسب الموجودة بين النص القرآني ونص دونيز ماسون.

المجال:

اللاتناسب النصي:

نتج عن إغفال المترجمة للاسم الموصول ((الذي)) في الآية الأولى، وذلك في قوله: ((الذي تساءلون به والأرحام)) فقدان التناسق في نص الهدف، زيادة على الترجمة الخاطئة التي قدّمتها لهذا الشطر من الآية. وفقدان التناسق هذا نلمسه كذلك في نقل الآية الثالثة: ((وإن خفتن ألا تقسطوا في اليتامى))، بحيث يعسر على قارئ الترجمة إدراك العلاقة الموجودة بين خشية عدم القسط في اليتامى و تعدد النكاح، ولهذا وضعت المترجمة ثلاث نقاط "... بعد الجملة الأولى، وقد تكون هي نفسها لم تتوصل إلى الوقوف على معنى الآية.

اللاتناسب التركيبي:

لم نلاحظ وجود أي شكل من أشكال اللاتناسب التركيبي بين نص الهدف والنص الأصلي، فقد ترجمت دونيز ماسون صيغ الأمر والنهي بأفعال أمر في اللغة الفرنسية، ونقلت جميع الجمل الطويلة الموجودة في النص الأصلي بجمل طويلة أيضاً في اللغة الفرنسية، ولإبراز الوقف الموجود في النص القرآني، اختارت وضع النص الفرنسي في شكل شاقولي أقرب ما يكون إلى بنية النص الشعري، كما أشرنا إليه آنفاً، زيادة على استعمالها

للفواصل والفواصل المنقوطة والنقاط في بعض الأحيان لتبيان الوقف. ونظرا للاختلافات الكبيرة الموجودة بين بنية الجملة في اللغتين العربية والفرنسية، فإن استعمال علامات التنقيط التي ذكرناها في الترجمة مبرر بالخصائص التركيبية للغة الفرنسية.

الموقف الشخصي الوجداني والثقافي لمؤلف النص (الترجمة):

لا يظهر الموقف الشخصي والثقافي للمترجمة في نص الهدف. غير أنّ المترجمة جانبت الصواب في نقل بعض العناصر المعجمية والتركيبية.

اللاتناسب المعجمي:

نلمس لا تناسبا معجميا في ترجمة الآية التاسعة من هذا الشرط وهي قوله تعالى: ﴿وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا﴾ التي يمتزج فيها الأمر بالنهي والموعظة، نظرا لكون المترجمة نقلت صيغة النهي التي عبر عنها فعل الأمر ﴿وَلْيَخْشَ﴾ بفعل في صيغة المضارع «recourent» «à Dieu avec crainte et piété» وهي الترجمة التي تعني: "يرجعون إلى الله بخشية وتقى"، ويفهم منها أيضاً أنّ الرجوع إلى الله يكون بعد وقوع الفعل، أي بعد أن يخشوا على أبنائهم الفاقة كونهم لم يتركوا لهم شيئا عند وفاتهم، وبالتالي فإنّ المعنى الذي نُحِيل عليه الترجمة الفرنسية هو معنى التوبة، كمن ارتكب إثما وطلب المغفرة من الله، بينما في الآية الكريمة "موعظة لكل من أمر أو نُهي أو حُدِّر أو رُغِب في الآي السابقة في شأن أموال اليتامى وأموال الضعفاء من النساء والصبيان، فابتدئت الموعظة بالأمر بخشية الله تعالى أي خشية عذابه، ثم أعقب بإثارة شفقة الآباء على ذريتهم بأن ينزلوا أنفسهم منزلة الموروثين، الذي اعتدوا هم على أموالهم، وينزلوا ذرياتهم منزلة الذرية الذي أكلوا هم حقوقهم[...] وزاد إثارة الشفقة التنبيه على أنّ المعتدى عليهم خلق ضعاف بقوله ﴿ضعافا﴾، ثم أعقب بالرجوع إلى الغرض المنتقل منه، وهو حفظ أموال اليتامى، بالتهديد على أكله بعذاب الآخرة بعد التهديد بسوء الحال في الدنيا".¹

اللاتناسب التركيبي:

قسّمت المترجمة الآيات إلى جملتين أو ثلاث جمل أحيانا، نظرا لطول الآيات في النص القرآني، وأغفلت حروف العطف الموجودة بين أقسام الآيات في كثير من الأحيان. فنجدها تحذف العطف الموجود بين شطري الآية الأولى، واعتبارها جملة: ﴿وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ﴾ جملة اعتراضية وضعتها المترجمة بين مَظْلَتَيْنِ في النص الفرنسي، بينما هي في الواقع معطوفة على الجملة السابقة ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً﴾ وهي تقع في سيرورة التناوب بين الترغيب

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الرابع، مرجع سابق، ص 252.

تارة والترهيب تارة أخرى، وفيها أمر باتقاء الله تعالى الذي يقسمون به واتقاء حقوق الأرحام¹ ولم توفق المترجمة في نقل الشطر الأول من الجملة وهي قوله تعالى: ﴿وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ﴾

كما أنّ النهي المتضمن في قوله تعالى: ﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ﴾ قد مسّه التحوير أيضاً، إذ أن معنى قوله عز وجل هذا هو: "لا تخلطوا أموالهم - يعني أموال اليتامى بأموالكم - فتأكلوها مع أموالكم."² بينما المعنى الذي قدمته المترجمة هو: "ولا تأكلوا أموالهم وأموالكم في آن واحد/معاً" بتوظيفها للعبارة الفرنسية: « en même temps », وهو ما لا يفيد معنى النهي والتحريم مطلقاً.

العلاقة:

علاقة الدور الاجتماعي:

لم نلاحظ وجود أي اختلاف في علاقة الدور الاجتماعي بين الأصل والترجمة. فكما هي العلاقة الاتصالية بين المرسل والمستقبل في النص القرآني شاقولية، أي أنها لا تسمح بأي مشاركة للمستقبل فيها، فإنها كذلك في الترجمة، ولم تتضمن الترجمة أي لا تناسب نصي أو تركيبي مع الأصل.

الشكل:

المشاركة:

لم نقف على أي اختلافات على مستوى المشاركة بين النص الأصلي والترجمة.

نوع النص:

النص القرآني تشريعي يبرز لقارئيه أحكاماً متعلقة بمسائل ذات صلة بالأسرة، ونص الهدف هو ترجمة لتلك الأحكام، ولم تدخل المترجمة أي تعديل أو تغيير على نوع النص.

الأخطاء المكشوفة:

على الرغم من أنّ الترجمة لم تتخللها كثير من أشكال اللاتناسب على مستوى فئات تحليل البنية الكبرى المبيّنة أعلاه، إلا أن المترجمة جانبت الصواب في ترجمة العبارات والجملة التالية:

- المعنى الخاطيء في ترجمة قوله تعالى: ﴿وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ﴾ التي جاءت كما يلي: « Vous vous -et respectez les entrailles qui vous ont portées- interrogez à son sujet: أي: " - إنك تتساءلون

¹ "شروع في التشريع المقصود من السورة، وأُعيد فعل ((اتَّقُوا)) لأنّ هذه التقوى مأمور بها المسلمون خاصة، فإنهم قد بقيت بقية من عوائد الجاهلية لا يشعرون بها وهي التساهل في حقوق الأرحام والأيتام. واستحضر اسم الله العلم هنا دون ضمير يعود إلى ربكم لإدخال الروح في ضمائر السامعين. لأنّ المقام مقام تشريع بخلاف مقام قوله ((اتَّقُوا رَبَّكُمْ)) فهو مقام ترغيب." انظر المرجع نفسه، ص 217.

² الطبري، أبو جعفر بن جرير. جامع البيان عن تأويل آي القرآن. تحقيق عبد الله بن عبد المحسن التركي بالتعاون مع مركز البحوث والدراسات العربية الإسلامية بدار هجر، ط. 1، مصر: دار هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، 2001، ص 389.

حوله - واحترموا الأرحام التي حملتكم -"، بينما المعنى الصحيح هو: اتقوا الذي يسأل بعضكم بعضا به في القسم واتقوا الأرحام، أي اتقوا حقوقها.¹

- حذف الاسم الموصول "الذي"، كما ذكرناه في التحليل أعلاه.

- المعنى الخاطئ في ترجمة قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا﴾ ب: «Dieu vous observe»، أي: "الله يراقبكم"، وهي ترجمة لا تحيل على معنى الاستمرارية الذي تدل عليه الصفة المشبهة ﴿رَقِيبًا﴾.

- المعنى الخاطئ في ترجمة قوله تعالى: ﴿لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ﴾، الذي أشرنا إليه في التحليل أعلاه، زيادة على الترجمة الحرفية للاستعارة في قوله ﴿لَا تَأْكُلُوا﴾ التي ترجمتها الباحثة مرة ب: «ne mangez pas» ومرة ثانية ب: «Ne dévorez pas» ومعنى الأكل في الآية هو الانتفاع.²

- المعنى الخاطئ في ترجمة قوله تعالى: ﴿فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ﴾ ب: «Epousez, comme il vous plaira أي: "تزوجوا كما شئتم"، في حين أن "معنى ﴿ما طاب﴾ ما حَسُنَ بدليل قوله ﴿لكم﴾ ويُفهم منه أنه مما حلَّ لكم لأنَّ الكلام في سياق التشريع".³

- المعنى الخاطئ في ترجمة قوله تعالى: ﴿فَوَاحِشَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ﴾ ب: «prenez une seule ou vos captives de guerre أي: "تزوجوا واحدة أو سبايا الحرب"، والواقع أنَّ الفرد إن كان غير قادر على التعدد في الحرائر من النساء، فلن يكون قادرا على التعدد في الإماء، لأنه لن يكون قادرا على إعالة عدد كبير من الأبناء في كلتا الحالتين، وبالتالي فإن معنى الآية هو: اتخذوا زوجة واحدة من حرائركم أو إماءكم.⁴

- المعنى الخاطئ في ترجمة قوله تعالى: ﴿وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً﴾ ب: «Donnez spontanément leur douaires à vos femmes، أي: "وأتوا زوجاتكم مهورهن بعفوية"، في حين أنَّ لفظ ﴿نِحْلَةً﴾ يعني: "عطية واجبة، وفريضة لازمة".⁵

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الرابع، مرجع سابق، ص 217.

² "والأكل استعارة للانتفاع المانع من انتفاع الغير وهو الملك التام، لأنَّ الأكل هو أقوى أحوال الاختصاص بالشيء لأنه يحزره في داخل جسده، ولا مطمع في إرجاعه، وضَمَّن (تأكلوا) معنى تَضَمَّنُوا فلذلك عُدي بإلى أي: لا تأكلوها بأن تضموها لأموالكم". انظر: المرجع نفسه، ص 224.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الرابع، مرجع سابق، ص 221.

⁴ "ويجوز أن تكون الإشارة إلى الحكم المتضمن له قوله ﴿فواحدة أو ما ملكت أيمانكم﴾ أي ذلك أسلم من الجور، لأنَّ التعدد يعرض المكلف إلى الجور وإن بذل جهده في العدل، إذ للنفس رغبات وغفلات، وعلى هذا الوجه لا يكون قوله ﴿أدنى ألا تعولوا﴾ تأكيد لمضمون ﴿فإن خفتم ألا تعدلوا﴾ ويكون ترغيبا في الاقتصار على المرأة الواحدة [...] لأنَّ الاقتصار على الواحدة يقلل النفقة ويقلل النسل فيُبقي عليه ماله، ويدفع عنه الحاجة، إلا أنَّ هذا الوجه لا يلائم قوله ﴿أو ما ملكت أيمانكم﴾ لأنَّ تعدد الإماء يفضي إلى كثرة العيال في النفقة عليهن وعلى ما يتناسل منهن [...]". انظر: المرجع نفسه، ص 228-229.

⁵ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الثاني، دار هجر، مصدر سابق، ص 392.

- المعنى الخاطئ في ترجمة قوله تعالى: ﴿أَمْوَالُهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبُرُوا﴾ ب: «Ne mangez pas ces biens avec prodigalité et dissipation أي: ولا تأكلوا هذه الأموال إسرافاً أو تبذيراً، أي أنّ المترجمة اعتبرت إسرافاً وبداراً مرادفين لبعضهما بعضاً، بينما معنى بداراً هو: "البدار مصدره بادره، وهو مفاعلة من البدر، وهو العجلة إلى الشيء [...] والمفاعلة قصد منها تمثيل هيئة الأولياء في إسرافهم في أكل أموال محاجيرهم عند مشارفتهم البلوغ، وتوقع الأولياء سرعة إبانته [...] كأنّ المحجور يُسرّع إلى البلوغ ليأخذ ماله، والوصي يُسرّع إلى أكله لكيلا يجد اليتيم ما يأخذ منه [...]»¹
- الإضافة والمعنى الخاطئ في ترجمة قوله تعالى: ﴿وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا﴾ ب: «Ils tomberont bientôt dans le brasier. أي: "وسيقعون في النار قريباً"، وذلك لأنّ المترجمة أضافت الظرف «bientôt» في الترجمة الفرنسية الذي يدلّ على وشوك وقوع الفعل، وهو ما لا نجده في هذا الشطر من الآية.

تحديد جودة الترجمة:

يظهر من خلال هذا التحليل أن المترجمة وفقت في الحفاظ على وظيفة النصّ الأصلي توفيقاً واضحاً. ومع ذلك، فقد تخلل الترجمة بعض من أمثلة اللاتناسب التركيبي والنصّي على مستوى المجال وعلاقة الدور الاجتماعي، وهو راجع بالدرجة الأولى إلى قصور في فهم النصّ الأصلي ولا ينم على أي دوافع أيديولوجية أو محاولة لجعل نص الهدف يوافق ثقافة متلقي الترجمة، وبالتالي لا يمكن الحديث عن استعمال المترجمة للمصفاة الثقافية. وعليه فإنّ ترجمة الثمن الأول من سورة النساء كانت ترجمة مكشوفة Overt translation.

غير أنّ الترجمة احتوت على مجموعة من الأخطاء المكشوفة، وهنا يقع المقوم في حيرة، لأنّ الترجمة على الرغم من محافظتها على وظيفة النصّ الأصلي، وهي بذلك، من وجهة نظر جوليان هاوس وتعريفها لمفهوم الجودة، ترجمة جيّدة، إلا أنّها تضمنت عدداً من الأخطاء وجميعها تصنّف في خانة المعنى الخاطئ الذي يعدّ خطأً فادحاً، خاصة عندما يكون النصّ الذي نشغل عليه نصّاً مقدساً لا يتيح مجالاً كبيراً من التسامح مع الأخطاء اللغوية وأخطاء الترجمة.

ومن خلال استعراض أسس منهج هاوس ومفاهيمه وتطبيقه، والمثال الذي قدّمناه أعلاه، نخلص إلى جملة الملاحظات التالية

- لا يعني الحفاظ على وظيفة النصّ الأصلي في الترجمة، أن نعتبر الترجمة جيدة لا سيما عندما يرتكب المترجم عدداً معتبراً من الأخطاء الفادحة، وبالتالي فإنّ معيار الجودة الذي وضعته هاوس لا يكفي لإصدار الحكم حول جودة الترجمة.
- لا يمكن الإجابة على بعض الأسئلة المتعلقة بالأبعاد الخاصة بمستعمل اللغة واستعمال اللغة عندما نطبق نموذج هاوس لتقويم الترجمة على النصوص المقدسة.

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الرابع، مرجع سابق، ص 244.

- لا يتيح نموذج هاوس أدوات تقويم للمصطلح والمجاز والأساليب البيانية، ويركز أكثر على الخطاب والأسلوب والعلاقة بين كاتب النصّ الأصلي والقارئ وشكل النصّ ونوعه.
- لا يتوفر أسلوب هاوس على أي سلم لتحديد مستوى الجودة، فالأهم بالنسبة لهاوس هو أن يوجد تكافؤ وظيفي بين النصّ الأصلي ونص الهدف. وفي الواقع، فإنّ تغيير وظيفة النصّ الأصلي تحدث عند تغيير شكل النصّ ونمطه وتحويله إلى اقتباس أي تغيير النوع الأدبي للنصّ الأصلي. بينما ترجمات القرآن الكريم الموجودة لا تسعى إلى تغيير شكل النصّ أو نوعه، وبالتالي، فإنّ إمكانية حدوث تغيير على مستوى الوظيفة ضئيل جداً إن لم نقل أنه غير موجود أصلاً.
- لا يحدد نموذج هاوس حجم العينة التي يمكن التطبيق عليها، والنصوص التي طبقت عليها الباحثة لشرح كيفية تطبيق نموذجها نصوص قصيرة نسبياً، وتنتمي إلى فئة النصوص الترفيحية والأدبية.

3.II. النموذج الغائي النصي لروبير لاروز:

1.3.II. أسسه النظرية

اقترح لاروز اعتماد تقويم للترجمة يركز على العناصر النصّية *éléments textuels* والعناصر المحيطة بالنصّ *éléments pérertextuels*، تخص الأولى البنيات الثلاث للنصّ، وتعني العناصر المحيطة بالنصّ مجمل العوامل التي تمارس "ضغوطاً" على النصّ، أو بعبارة أخرى ظروف التلفظ *les conditions d'énonciation*¹، وتنقسم إلى أربع فئات هي:

1. هدف المتلفظين *Le but des énonciateurs*:

يتحدد هدف المتلفظين من خلال الإجابة عن الأسئلة الخمسة التي عادة ما يطرحها الإعلاميون في التحرير الصحفي وهي: ماذا؟ ولماذا؟ وأين؟ ومن؟ ومتى؟ والتي تساعد الإجابة عليها في معرفة ما إذا كان المترجم قد أنجز ترجمة قريبة من النصّ الأصلي أم لا، فتقويم الترجمة يجب أن يخصص في مرحلة أولى قياس توافق هدف كاتب الأصل مع هدف المترجم، وهو أمر ضروري، لأن عدم التناسب بين هدف النصّ الأصلي ونص الهدف يؤدي إلى تغيير وظائف النصّ، التي تقوم بدورها بتغيير النسيج اللغوي، وتقويم الترجمة لا يربح منه قياس مدى تطابق هدف المترجم مع هدف المقوم، بل قياس مدى تطابق هدف المترجم مع هدف كاتب النصّ الأصلي².

2. المضمون المعلوماتي *La teneur informative*:

على الترجمة أن تحافظ على ما تحتويه النصوص من مضامين معلوماتية، ومهمة المقوم تكمن في البحث

¹ LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. 2^{ème} édition, Québec : Presses Universitaires du Québec, 1989, p.222.

² *Ibid*, p.223.

عما إذا كان نص الهدف يحمل نفس الشحنة المعلوماتية التي يحملها النصّ الأصلي، فلا يمكن أن نعتبر، حسب لاروز، الترجمات التي تسعى إلى تقليص الأصل أو الترجمات الموجزة و تلك الرامية إلى تبسيطه، ترجمات بمعنى الكلمة.¹

3. المكون المادي La composante matérielle:

يدل المكون المادي على تطابق شكل تحرير النصوص، أي التناسب بين الألوان الأدبية، كما هو الحال في الترجمات التي تحول قصصا إلى روايات، أو الترجمات التي لا تحترم المستويات اللغوية للأصل، أو التي لا تطابق القوالب التي أنتجت النصوص الأصلية وفقا لها.²

4. الخلفية الاجتماعية والثقافية L'arrière-plan socioculturel:

تتباين الخلفية الاجتماعية والثقافية من لغة إلى أخرى، وعلى المقوم توقع أن تحدث الترجمة تغييرات في البنى السطحية أو الكبرى أو الصغرى في النصوص الناقلة لشحنات اجتماعية وثقافية، تفرضها ضرورة إفهام نص ما لمتلقي معين، وتفترض هذه الفئة الرابعة أن يكون النصّ المترجم مفهوما.³

إن جميع هذه الفئات الأربع لشروط التلفظ أو العوامل المحيطة بالنصّ مترابطة فيما بينها، حسب لاروز، وإن لم يوفق المترجم في استيفاء أحد شروط التلفظ فإن ذلك يعتبر "فشلا" للترجمة، ولا يمكن تقويم منتج باعتباره ترجمة إلا إذا حافظنا على التوازن القائم بين مختلف الضغوطات الممارسة على النصّ، أي بين الفئات الأربع التي تشكل شروط التلفظ، وإن كان هذا التوازن منعدها، لا يسعنا حينئذ الحديث عن "ترجمة" بل عن "تكييف" للنص الأصلي في لغة جديدة.⁴

أما العوامل النصّية فهي البنيات الثلاث التي يتكون منها النصّ: البنية السطحية superstructure، و البنية الكلية macrostructure و البنية المصغرة microstructure. أما الأولى فتخص بني تخطيط النصّ إجمالا، أو الشكل الإجمالي لمضمون البنية الكلية. وتشمل البنية الكلية الوظائف الخاصة للنص و تنظيمه الموضوعاتي، في حين تعني البنية المصغرة قولة المادة النصّية وفقا لشكل التعبير وشكل مضمون الرسالة.

« Le terme macrostructure, [...] recouvre a) les fonctions particulières du texte et b) son organisation thématique, tandis que le concept de microstructure renvoie au modelage du matériau textuel d'après : 1) la forme de l'expression et 2) la forme du contenu du message. »⁵

ووفقا لمعايير التقويم هذه، وضع لاروز جدولين لتحليل البنية المصغرة microstructure، يختص الأول بشكل التعبير، أي الخصائص الشكلية للنص، ويتضمن العناصر التالية:

¹ LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*, op.cit., p.227.

² Ibidem.

³ Ibid., p.228.

⁴ LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. op.cit., p. 228.

⁵ Ibid., p.229-230.

5	4	3	2	1	الخصائص الدلالية
خصائص أخرى	العلامات الإجتماعية والتاريخية	إعادة التوزيع على محور الاستبدال	إعادة التوزيع الخطي	بنية المقاطع الطبيعية، والنوع، والعلاقة	مستوى التحليل
					المستوى الفونولوجي الحرفي
					المستوى الصرفي
					المستوى المعجمي
					المستوى التركيبي

الجدول الأول: شكل التعبير: البنية المصغرة للنموذج التكاملي (ترجمتنا)¹

ويستعمل هذا الجدول لتحليل الخصائص الشكلية المرقمة من 1 إلى 4 أعلاه حسب المستويات الأربعة المحددة على اليمين. وعند الانتهاء من التحليل يستعمل الرموز "+" "-" أو "لا ينطبق" للتعبير عن مستوى التكافؤ، أو قد يعبر عنه من خلال ثلاث مستويات للتكافؤ هي التكافؤ الأمثل والتكافؤ الأدنى وعدم التكافؤ.²

ويقوم الباحث في مرحلة أولى بتحليل بنية المقاطع Structure des segments حسب المستويات الأربعة المذكورة، حيث يختص المستوى الفونولوجي الحرفي phonographémique بالظواهر المتعلقة بالنظام أو الشكل الخطي، وقواعد الكتابة ومدى احترامها والاختزالات الكتابية المختلفة (المختصرات abrégations، والكلمات الأولية acronymes، والاختصارات sigles)، وكتابة الأرقام، والقواعد الإملائية وعلامات الترقيم.³

ويتعلق المستوى الصرفي Niveau morphologique بالأدوات والقواعد النحوية، وتوافق العدد والمعدود، وتناسب الأزمنة.⁴

أما المستوى المعجمي فيختص بالألفاظ الراسخة والموضوعة في القواميس وتشمل الكلمات المنحوتة mots-valises، والعبارات المكونة من لفظة واحدة mots-phrases، والاستبدال البلاغي antonomases، والألفاظ المقترضة emprunts.⁵

أما تحليل المستوى التركيبي فيتصل بالبنى اللغوية، ويدخل البديل apposition والإضمار ellipse والاقترانات التضمنية parataxe والأشكال التركيبية المحددة الأخرى في هذا المستوى من التحليل.⁶

¹ LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. op.cit., p. 257.

² Ibid., p. 259.

³ Ibid., p. 259 -260.

⁴ Ibid., p. 260.

⁵ Ibid., p.261.

⁶ Ibidem.

وفي المرحلة الثانية يحلل المقوم إعادة التوزيع الخطي Redistribution linéaire، وتخص هذه الفئة تكرار الوحدات اللسانية، ويحلل في المستوى الفونولوجي الحرفي تكرار الفونيمات والوحدات الكتابية الصغرى graphèmes لاسيما عند استعمال القلب المكاني métathèse والتورية paronomase والتجانس الصوتي assonance والسجع consonance وتكرار الوحدات الكتابية الصغرى أو مقطع من كلمة في الكلمة نفسها وجناس القلب anagramme والتتويج acrostiche الخ...

ويتعلق تحليل المستوى الصرفي بتكرار الكلمات المتشابهة من الناحية الصرفية كتلك التي تكون لها قافية واحدة. أما المستوى المعجمي فيتعلق بالتركيب التفخيمية mots-forts والكلمات المكررة على سبيل التأكيد.¹

ويتعلق التحليل في المستوى التركيبي بتكرار الأساليب التركيبية والتركيب المسكوكة أو النادرة أو بنى أسلوبية معينة.²

وفي المرحلة الثالثة يفحص المقوم إعادة التصنيف الاستبدالي ويقف على أي خرق لقواعد الانتقاء، ففي المستوى الفونولوجي الحرفي يتعلق الأمر باستبدال الفونيمات والوحدات الكتابية الصغرى، وعلى المستوى الصرفي يبحث المقوم عن أي خرق للقواعد النحوية والإملائية حين استبدال المورفيمات النحوية أو غيرها.

أما على المستوى المعجمي فيتعلق الأمر بأشكال التلاعب بالألفاظ jeux de mots والسقطات Lapsus المقصودة أو غير المقصودة، أما الأخطاء الشائعة في المستوى التركيبي فأغلبها تقع في خانة اللحن التركيبي وحذف النسق.³

والفئة الأخيرة من تحليل شكل التعبير هي العلامات الاجتماعية والتاريخية، وهي متعلقة بمستوى اللغة والعلامات الجغرافية التي تخص اللهجات المحلية، والعلامات الزمنية وهي الألفاظ المهجورة والمولدة. فعلى المستوى الفونولوجي الحرفي يفحص المقوم العلامات الخاصة بالنطق التي تميز منطقة ما عن باقي مناطق بلد ما أو بين رقتين جغرافيتين مختلفتين، كما هو الحال بالنسبة لطريقة نطق الفرنسية في فرنسا وكندا على سبيل المثال. وفي المستوى الصرفي يدقق المقوم في الاستعمالات المختلفة من منطقة جغرافية إلى أخرى سواء على مستوى الألفاظ أو كتابة الأرقام، ويقف في المستوى المعجمي على جميع المفردات والأدوات الدالة على المخاطب وسنه وأصله الاجتماعي أو على قدم أو حداثة مفهوم معين، ويبحث في المستوى التركيبي عن أي نسخ تركيبي ناتج عن التداخل اللغوي بين اللغات.⁴

¹ LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. op.cit., p. 262-264.

² Ibid., p. 264.

³ Ibid., p. 264-266.

⁴ LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. op.cit., p. 266-268.

أما الجدول الثاني فيخص شكل المضمون، أي موضوع الرسالة، ويشتمل على العناصر التالية:

6	5	4	3	2	1	الخصائص الدلالية
						مستوى التحليل
خصائص أخرى	الإحالات البينبضية	الإحالات داخل النص ذاته	إعادة التفسير الدلالي	المحددات الدلالية المختلفة	مستوى التعيين	المستوى الصوتي
						1- مستوى الوحدات الكتابية الصغرى
						2- المستوى الصرفي
						3- المستوى المعجمي
						4- المستوى التركيبي

الجدول الثاني: شكل المضمون: البنية المصغرة للنموذج التكاملي (ترجمتنا)¹

يحلل المقوم من خلال العناصر التي يشتمل عليها هذا الجدول موضوع الرسالة، حيث يقوم في فئة التعيين بقياس مدى احترام القواعد التحريرية الخاصة كاستعمال الحروف التاجية في بعض النصوص أو طرائق الكتابة التجسيمية calligrammatique في نصوص أخرى. أما أهم مستويات تحليل فئة التعيين، فهي المستوى الصرفي والمستوى المعجمي والمستوى التركيبي، حيث يفحص المقوم في الأول الأدوات واللاحق والبادئ والدواخل التي تحدد المعنى والعدد والمعدود واختيار أزمنة الأفعال، وينظر في المستوى المعجمي في مدى صحة ترجمة العبارات والكلمات التفخيمية التي عادة ما تؤول بشكل خاطئ، وتكون ناتجة إما عن عدم التحكم في اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها أو عدم إلمام المترجم بموضوع النص. وفي المستوى التركيبي يقيس المقوم جودة ترجمة الموضوع والتعقيب thème/rhème والأمثال والحكم والتقديم والتأخير والتراكيب اللغوية.²

أما فئة المحددات الدلالية المختلفة فتخص اشتراك أو تكرار وحدات لغوية كحالي التشاكل الدلالي Isosémie والتكرار الدلالي Isotopie. وفي المستوى الفونولوجي الحرفي يفحص المقوم ترجمة المقاطع التي لجأ فيها المؤلف إلى استعمال وحدات كتابية صغرى للتعبير عن طريقة نطق معينة للشخصيات في حوار متضمن في عمل أدبي، على سبيل المثال، كأن يكتب المؤلف vela بدلا من voilà، وهو نمط من الكتابة الصوتية الشائع في الأعمال الأدبية. وفي المستوى الصرفي يفحص المقوم كيفية ترجمة ضمائر الملكية من لغة إلى أخرى. ويحلل المقوم في المستوى المعجمي الأخطاء المتعلقة بالتجاوز Surtraduction أو الحذف، الناتجين عن عدم قدرة المترجم على تحديد الحالات التي يلجأ فيها سواء إلى إضافة معلومات أو حذف معلومات أخرى أثناء

¹ LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. op.cit., p. 258.

² Ibid., p. 268-272.

الترجمة وحين التعامل مع الحشو Pléonasme أو التكرار بعبارات مختلفة Métabole. ويتعلق تحليل المستوى التركيبي بتتابع البنى التركيبية كالتركيب الإسنادي Syntagme-sujet والتركيب الإضافي Syntagme-complément وغيرها من البنى التركيبية المكررة في النص.¹

وتخص فئة إعادة التشفير الدلالي تأويل التلاعب بالألفاظ والسقطات والمجاز اللفظي. ويخص التحليل في المستوى الفونولوجي الحرفي الاختزالات اللغوية التي لها قيمة دلالية معينة، والتي تستعمل لتلطيف الكلام والتورية. وفي المستوى الصرفي يتعلق التحليل باللجوء إلى استعمال بعض الصيغ التي لا توافق القواعد اللغوية عن قصد لإحداث أثر معين في النص، ومن بين الظواهر التي قد توجد الغموض الناتج عن سبب نحوي والتلاعب بالألفاظ على المستوى الصرفي والمعجمي. ويركز المقوم في المستوى المعجمي على التأويلات غير الحرفية عن طريق المجاز اللغوي أو التورية والمبالغة Hyperbole والاستعارة والكناية Métonymie وغيرها من الصيغ المجازية الأخرى. وفي المستوى التركيبي يتعين على المترجم أن يكون على اطلاع بأسباب فشل الترجمة حتى لا يقع في أخطاء فادحة.²

أما الإحالات النصية فتتعلق باللجوء إلى إحالات داخل النظام ذاته، وتخص الإحالات البينصية على اللجوء إلى أنظمة علامائية أخرى وسمات ثقافية متعددة، ويتم ذلك على المستوى المعجمي عن طريق التكيف.³

وتتحدد فداحة الخطأ في الترجمة حسب نموذج لاروز، وفقاً لما يذكره مالكولم وليامز Malcolm Williams حسب مستويات النص، علماً أن البنية الصغرى هي أدنى مستوى:

“Furthermore, the higher level of the translation error (microstructure being the lowest), the more serious it will be.”⁴

أي أن تكون فداحة الخطأ أكبر عندما يمس البنية الكبرى للنص، أما الأخطاء التي يقع فيها المترجم على مستوى البنية الصغرى فيعتبرها أخطاء بسيطة، وهو الأمر الذي انتقده لأجله مالكولم وليامز في مؤلفه حول المقاربة الحجاجية لتقويم الترجمة.⁵

بعد هذا العرض المفصل لنموذج التقويم الغائي النصي، يمكن أن نخلص إلى أن هذه المقاربة قريبة من حيث المبدأ إلى نظرية الهدف Skopos. وقد حاول المنظر الوقوف على النقائص التي عاينها من خلال الاطلاع على النماذج الكمية السابقة لنموذجه، وبناء نموذج جديد يقوم على بنيات النص الثلاث من جهة، وذلك لأجل تقويم أكثر نجاعة للترجمة، والعناصر المحيطة بالنص من جهة أخرى لأن الترجمة منتج ثقافي خاضع لتأثير مجموعة من العوامل غير اللسانية الأخرى. غير أن ما يلاحظ حول هذا النموذج، هو عدم شيوع

¹ LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*, op.cit., p. 273 274.

² Ibid., p. 274-278.

³ Ibid., p. 278-281.

⁴ WILLIAMS, Malcolm. *Translation Quality Assessment, An Argumentation Centered Approach*. op.cit., p.10.

⁵ Ibid., p.10.

استعماله أولاً، وعدم تحديده لكيفية تحويل القيم المجردة للأخطاء البسيطة والفادحة إلى قيم عددية، زيادة عن كونه لا يحدد عدد الأخطاء البسيطة والفادحة التي يتوقف على أساسها تحديد مستوى الجودة. ويبدو أن لا روز قد سعى إلى إيجاد نموذج مفتوح للتقويم يعتمد فقط على جدولي التقويم المبيينين أعلاه. ومن خلال الشروح والتعليقات والتحليل التي أرفقها المنظر بنموذجه، يبدو جلياً لنا التركيز على الترجمة النفعية باختلاف التخصصات التي تنضوي تحت لوائها والترجمة الأدبية على وجه الخصوص.

ومن خلال التأمل في مراحل إنجاز التقويم والعناصر التي يشتمل عليها كل مستوى من مستويات التحليل، لا يسعنا إلى القول أن تطبيق هذا النموذج يستغرق وقتاً كبيراً وأن استعماله حين الاشتغال على نصوص مطولة قد لا يكون عملياً. وزيادة على ما سبق، نلاحظ أن كثيراً من الظواهر اللغوية التي قدم لا روز أمثلة عنها حين شرحه لفئات التحليل ومستوياته لا يمكن أن تتوافق جميعها مع الظواهر اللغوية الموجودة في النص القرآني. كما أن التركيز على بنية الشكل في الجدول الأول لأجل تحقيق التكافؤ الشكلي بين الأصل والترجمة، يمكن التغاضي عنه حين العمل على ترجمة لمعاني القرآن الكريم، لأن تحقيق التكافؤ الشكلي غير ممكن لعدم تماثل اللغة الأصل واللغة الهدف، من جهة، ولقدسية لغة القرآن من جهة أخرى، وبالتالي فإن تركيزنا حين تطبيق النموذج سيخص الفئات التداولية المتصلة بالعوامل المحيطة بالنص، والفئات النصية المتعلقة بشكل المضمون، كما هي محددة في الجدول الثاني أعلاه. أما الفئات المتعلقة بشكل التعبير فهي صالحة فقط، حسب رأينا، حينما يتعلق الأمر بنصوص أصلية وترجمات لها قد يتحقق بينها التكافؤ الشكلي.

وعلاوة على ما سبق، فإن كثيراً من فئات التحليل المتعلقة بالعناصر المحيطة بالنص والخاصة بظروف التلفظ التي طرحت في هذا النموذج، لا تنطبق مع خصائص النص القرآني. فلا يمكن القول أن الهدف واحد بين الأصل والترجمة، التي لا تعدو كونها شرحاً للنص في لغة أخرى لأجل إيفهام القارئ الأجنبي لما يتضمنه النص القرآني من معلومات، وإن كان هدف المترجم دعواً، فإنه يكون قد وافق أحد أهداف التنزيل فقط، كما أن تكييف نص الهدف حسب القيم الثقافية والاجتماعية للقراء الذي ينادي به لا روز ممكن في ترجمات الإنجيل، حيث عكف كثير من المترجمين على تغيير الصور الثقافية والاجتماعية الموجودة في الأصل بصور تنتمي إلى بيئة وثقافة القراء، قصد تحقق الغاية التبليغية، ولكن ذلك يعتبر تحريفاً للأصل حينما يتعلق الأمر بالقرآن، وبالتالي فإن هذه الفئة من التحليل قد لا تكون ذات أثر حين استعمال هذه المقاربة لتقويم ترجمة لمعاني القرآن الكريم.

II.3.2. مثال حول تطبيق النموذج:

نقدم فيما يلي مثالا حول تطبيق النموذج الغائي على ترجمة صلاح الدين كشريد للثنى الأول من سورة الجاثية:

النص القرآني
<u>سورة الجاثية</u> بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿حَمِّ ١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢ إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ٣ وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبْتُ مِنْ دَابَّةٍ ءَايَاتٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٤ وَخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَضَرِّيفُ الرِّيْحِ ءَايَاتٌ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٥ تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَءَايَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ٦ وَيُلْ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ٧ يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تُثَلِّ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٨ وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ٩ مِّنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠ هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ ١١ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لَتَجْرَىٰ أَلْفُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٢ وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ١٣﴾
الترجمة
<u>Chapitre XLV</u> <u>L'AGOUNOUILLEE</u> Au nom de Dieu <u>le Miséricordieux</u> <u>par essence et par excellence</u> 1- <u>Ha-mim. (H-M)</u> 2- C'est la <u>descente</u> du Livre de la part de Dieu <u>Le Puissant et Le Sage</u>. 3- Certes il y a dans les cieux et dans la terre des signes pour les <u>croyants</u>. 4- De même que dans votre propre création et dans ce qu'Il <u>dissémine comme animaux</u> il y a des signes pour <u>des gens pleins de conviction</u>. 5- Dans la différence entre la nuit et le jour, dans ce que Dieu a fait descendre du ciel comme richesse (<u>l'eau</u>) grâce à laquelle <u>Il ramena à la vie</u> la terre après sa mort et dans la distribution des vents, il y a des signes pour des gens qui <u>raisonnent</u>. 6- Tels sont les signes (versets) de Dieu. Nous te les récitons <u>en toute vérité et bon droit</u>. <u>A quel discours peuvent-ils croire après Dieu et Ses signes ?</u> 7- Malheur à tout <u>fieffé menteur, pécheur invétéré !</u> 8- Il entend les versets de Dieu qu'on lui récite puis <u>il se renferme obstinément dans son orgueil</u> comme s'il ne les avait jamais entendus. <u>Annonce-lui</u> un supplice douloureux. 9- S'il a connaissance de quelques uns de Nos versets il les prend en dérision. Ceux-là auront un supplice humiliant. 10- L'Enfer est <u>à leurs trouses</u> et ni ce qu'ils auront possédé, ni ceux qu'ils avaient pris comme <u>patrons-protecteurs</u> en dehors de Dieu ne leur serviront à rien et ils auront un <u>supplice énorme</u>.

11- Voici une bonne direction et ceux qui auront renié les signes (ou versets) de leur Seigneur **seront secoués par un supplice douloureux.**

12- Dieu qui a **soumis la mer à votre service** afin que le navire y vogue par Son ordre et que vous alliez à la recherche de Sa générosité. Peut-être remerciez-vous.

13- Il a soumis à votre service tout ce qui est dans les cieus et en terre, le tout venant de lui.

Il y a là **des signes certains** pour des gens qui méditent. »¹

أ)- تحليل العناصر المحيطة بالنص:

1- هدف المتلفظين:

يتحدد هدف التلفظ في السور القرآنية بأسباب نزول الآيات ومقاصد كل سورة، وهو عام متعلق بالقرآن مجملاً وخاص يتحدد بالواقعة التي أدت إلى نزول كل آية أو مجموعة من الآيات. وهنا فإن هدف التنزيل لا يمكن أن يوافق هدف المترجم الذي هو مجرد ناقل للرسالة المتضمنة فيه، ولو أنه ترجم لغرض دعوي لمس أحد الأغراض التي نزل الوحي لأجلها وهو دعوة الناس إلى دين الله. ومنه، فإن أهمية هذا العنصر التحليلي تكون ذات فائدة ضئيلة بالنسبة لمقوم ترجمات معاني القرآن الكريم.

2- المضمون المعلوماتي:

نقل المترجم المضمون المعلوماتي للنص الأصلي دون أي تقليص أو تبسيط، ولم يُسقط أي معلومات متضمنة فيه.

3- المكون المادي:

تُطابق الترجمة النص الأصلي في شكل التحرير والوسيط، فكل النصين كُتب ليُقرأ.

4- الخلفية الاجتماعية والثقافية:

حاول المترجم تكييف النص القرآني وفقاً لقارئ الترجمة، وهو في سياق الترجمة القارئ الذي تعتبر الفرنسية لغته الأصلية أو الرسمية، وذلك ظاهر في اختياره استعمال المقابل Chapitre متبوعة برقم روماني للفظ "سورة" بدلاً من استعمال النقل الحرفي Sourate، وتفضيله للمقابل Dieu بدلاً من Allah الذي نجده عند كثير من المترجمين المسلمين. فالمقابلان اللذان انتخبهما المترجم يناسبان القراء ذوي المرجعية المسيحية. ويظهر ذلك أيضاً من خلال استعماله للعبارتين pécheur invétéré و fieffé menteur لترجمة صيغتي المبالغة ﴿أَفَأَنْتُمْ أَتَمِّمُونَ﴾ اللتين توافقان الاستعمال الفرنسي.

ب). تحليل العناصر النصية:

I- تحليل شكل التعبير:

1- بنية المقاطع:

¹ KECHRID, Salah Ed-dine. Al-Quran Al-Karim. Paris : Dar Al-Gharb Al-Islami, Librairie El Falah, 1984, p.439-440.

1.1. المستوى الفونولوجي الحرفي:

تحتزم الترجمة قواعد الكتابة الفرنسية، غير أن النص الأصلي خال من علامات الترقيم، ويحل الوقف محلها في الآيات، وبالتالي لا يمكن الحديث عن تكافؤ النظم القرآني مع نظام الكتابة الفرنسية. كما أن المترجم قام بنقل الحرفين المقطعين ﴿حم﴾ في أول السورة حسب كيفية قراءتهما في اللغة العربية، ووضع الرمزين الفرنسيين الدالين على المقابلين الصوتيين (حاء) و(ميم) بين قوسين.

2.1. المستوى الصرفي:

تحتزم الترجمة القواعد النحوية واستعمال الأدوات وتناسب الأزمنة المستعملة فيها أزمنة النص القرآني.

3.1. المستوى المعجمي:

لا يشتمل النصان على أي من العناصر المذكورة في تصنيف لاروز.

4.1. المستوى التركيبي:

تراوحت الجمل في النص الأصلي بين الجمل البسيطة (مبتدأ+خبر) والفعلية الموسعة (فعل+فاعل+مفعول به)، وجلها جمل مثبتة لا منفية تخدم الأغراض البلاغية لهذا المقطع من السورة، وقد حاول المترجم الحفاظ على نفس البناء التركيبي للآيات في نص الهدف.

2-إعادة التوزيع الخطي:

1.2. المستوى الفونولوجي الحرفي والصرفي والمعجمي:

تتابع في الثمن الأول من سورة الجاثية الفواصل القرآنية المتماثلة بين ﴿حم-﴾ و﴿الحكيم﴾ و﴿المؤمنين﴾ و﴿يوقنون﴾ و﴿يعقلون﴾ و﴿يؤمنون﴾ و﴿أثيم﴾ و﴿أليم﴾ و﴿عظيم﴾ و﴿أليم﴾ و﴿يشكرون﴾ و﴿يتفكرون﴾، والمتقاربة بين ﴿الحكيم﴾ و﴿المؤمنين﴾ و﴿مهين﴾ و﴿أليم﴾ والتي يعجز أي مترجم للنص القرآني عن التالين بمثلها في اللغة المنقول إليها، نظراً للإعجاز الصوتي للقرآن، من جهة، ونظراً لعدم التماثل الصوتي بين اللغات.

2.2. المستوى الصرفي:

تكررت في النص القرآني صيغ المبالغة على وزن "فعيل" مثل ﴿الحكيم﴾، ﴿عزيز﴾، ﴿أثيم﴾ و﴿أليم﴾ و﴿مهين﴾ وصيغ الأفعال المضارعة ﴿يوقنون﴾ و﴿يعقلون﴾ و﴿يؤمنون﴾ التي جاءت في محل الصفة و﴿يشكرون﴾ و﴿يتفكرون﴾، التي تعدد صفات المؤمنين.

3.2. المستوى المعجمي:

أتت الكلمات ذات الإيقاع المتماثل أو المتقارب، المشار إليها أعلاه، في النص القرآني على سبيل التأكيد. كما تكررت في هذا الجزء لفظة ﴿آيات﴾ وجاءت على سبيل التأكيد أيضاً، وكرر المترجم استعمال المقابل

Signes بعدد المرات التي تكرر فيها استعمال اللفظ القرآني. كما وردت هذه المفردة القرآنية أربع مرات في هذا المقطع من السورة، وحافظ المترجم على هذا التكرار في الترجمة.

4.2. المستوى التركيبي:

يوافق التوزيع الخطي على المستوى التركيبي في الترجمة التوزيع الخطي للجمل في النص القرآني. ويتكرر أسلوب الإثبات والتوكيد في الجمل الفعلية والاسمية.

3-إعادة التصنيف الاستبدالي:

لم نلاحظ وجود أي خلل في هذه الفئة على جميع المستويات الأربعة.

4- العلامات الاجتماعية والتاريخية:

لم نلاحظ وجود أي علامات جغرافية أو تاريخية مميزة في هذه الفئة على جميع المستويات الأربعة.

II-تحليل شكل المضمون:

1- التعمين:

نلاحظ استعمال المترجم للحروف التاجية في الأدوات والضمائر والمفردات الفرنسية الدالة على "الله" سبحانه وتعالى أسمائه الحسنی أو على القرآن الكريم، ويظهر ذلك في المفردات: Dieu, Livre, Le Puissant, Le Sage, Nous, Nos, Ses, Seigneur وذلك احتراماً لنظام الكتابة الفرنسية للنصوص المقدسة.

1.1. المستوى الصرفي:

ورد في النص القرآني استعمال الحرف الناسخ "إن" ولام التوكيد في قوله تعالى: ﴿إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ﴾ التي نقلها المترجم إلى اللغة الفرنسية بعبارة التوكيد الفرنسية Certes، وهي ترجمة موفقة نقلت التوكيد المتضمن في الآية. كما نقل المترجم حرف العطف الوارد في بداية الآية الرابعة، في قوله تعالى: ﴿وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ﴾¹ بالعبرة الفرنسية De même que التي تعني وكذلك وهي توافق السياق وتجنب الترجمة الحرفية لحرف العطف بالمقابل الفرنسي «et» غير المحبذ تكراره في اللغة الفرنسية لاسيما في بداية الجمل. ويلاحظ في الآية الخامسة: ﴿وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ﴾²، حذف حرف الجر "في" بعد أن ورد مرتين في الآيات الأربع الأولى، وذلك لوقوعه بعد حرف عطف تلاه ما يصح أن يكون جملة³، إلا أن اللغة الفرنسية لا تقبل مثل هذا الحذف، ولذا استعمل المترجم المقابل الفرنسي «Dans» ثلاث مرات حين نقله للآية لتجنب غموض المعنى.

غير أن المترجم قد جانب الصواب في ترجمته للحرف المشبه بالفعل لعل في قوله تعالى ﴿وَلَعَلَّكُمْ

¹ الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. الجزء الثالث، ب.ط، لبنان: المكتبة العصرية، 2013، ص 542.

تَشْكُرُونَ» بالمقابل الفرنسي «Peut-être»، لأن لعلّ تنفيذ التحقيق في النص القرآني، ومعنى الآية هو: "ولتشكروا ربكم على تسخيرهِ ذلك لكم فتعبده وتطيعوه فيما يأمركم به، وينهاكم عنه".¹

2.1. المستوى المعجمي:

نلاحظ أن المترجم قد اختار استعمال المقابل الفرنسي Descente لنقل مفهوم التنزيل، وهي كلمة مفتاحية في هذا الجزء من السورة تبنى عليها باقي معاني الآيات وهي إثبات أن القرآن الكريم منزل من عند الله تعالى وهو معجزة من معجزاته التي يعددها في الآيات اللاحقة. هذا المقابل الفرنسي وإن كان يدل على النزول أو الانتقال العمودي من عليا إلى نقطة أخرى سفلى، ومستعمل في عديد الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم لكونه مقترضاً من المسيحية²، إلا أنه لا يعبر، حسب رأينا، على دلالة الوحي، والمقابل الأمثل هو révélation، وخيار المترجم نابع، في رأينا، من تأثيره بالترجمات السابقة التي يكون قد اطلع عليها.

ومن العبارات التفخيمية في هذا الجزء من السورة الصفات المشبهة «الرحمن» و«الرحيم» و«العزیز» و«الحكيم» وصيغ المبالغة «أفأك» و«أثيم» والصفات «أليم» و«مهين» و«عظيم»، والتي ترواحت ترجمتها بين النقل الحرفي تارة وإعادة الصياغة مرة أخرى. والملاحظ أن المترجم استعمل العبارة الفرنسية par essence et par excellence مرفقة بمقابل الصفة «الرحمن» وهو Miséricordieux وأسقطها في ترجمة «العزیز» Le Puissant و«الحكيم» Le Sage وقد يكون الدافع وراء هذا الخيار الترجمي هو تجنب التكرار الذي تحبزه اللغة الفرنسية. أما الصيغتان المشبهتان «أفأك» و«أثيم» فنقلهما المترجم باستعمال العبارتين المسكوكتين³ fiefé menteur و pécheur invétéré، واستعمل الصفتين fiefé و invétéré يدل على ترسخ الفعل في تصرف الشخص وانطباعه به، وهي ترجمة موفقة وتوافق الاستعمال الفرنسي. وفي نقله للصفة «أليم» وقع المترجم في الإطناب pléonasme في نقله لقوله تعالى «عذاب أليم» بـ «supplice douloureux» لأن المقابل الفرنسي supplice يدل في حد ذاته على صفة الألم فلا يوجد عذاب رحيم.

وفي ترجمة الصفات «يوقنون» و«يعقلون» و«يومنون» و«يتفكرون» فقد اضطر المترجم إلى التطويل لأن بنية هذه الصفات بنية فعلية مضارعة من جهة، ولأن من الصعب إيجاد مفردة واحدة تعبر عن المعاني التي تدل عليها الصفات المذكورة.

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد السادس، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 563.

² « [...] RELIG. CHRÉTIENNE. La descente du Christ aux enfers, voir Enfer. Par méton. Œuvre d'art représentant cette scène. « La Descente aux enfers », de Fra Angelico, du Tintoret. [...] RELIG. CHRÉTIENNE. La descente de croix du Christ. » Voir : Centre National de Recherche Textuelles et Lexicales, définition de Descente, <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/descente>, consulté le: 26/02/2019, à 19 :26.

³ « [...] 1. [En parlant d'une pers. atteinte d'un défaut ou considérée de façon négative] Fiefé coquin, menteur; ivrogne, sot fiefé. [...] » Voir : Centre National de Recherche Textuelles et Lexicales, définition de « fiefé », <https://www.cnrtl.fr/definition/fief%C3%A9>, consulté le: 26/02/2019, à 20 :22.

⁴ « [...] B. – [En parlant d'une pers.] Qui a laissé s'ancrer en lui une habitude, un défaut, une manière d'être de façon durable et apparemment indéracinable. Synon. endurci, impénitent, incorrigible, incurable. Alcoolique, bavard, buveur, fumeur, voleur invétéré. [...] » Voir : Centre National de Recherche Textuelles et Lexicales, définition de « invétéré », <https://www.cnrtl.fr/definition/inv%C3%A9t%C3%A9r%C3%A9>, consulté le: 26/02/2019, à 20 :25.

3.1. المستوى التركيبي:

يظهر التقديم والتأخير في الجمل الاسمية والفعلية، ويتعلق بتقديم الخبر وتأخير المبتدأ. ففي الآية الثالثة يرد الحرف الناسخ إن وخبره المقدم قوله تعالى ﴿فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾ والاسم المؤخر هو قوله ﴿آيَاتٍ﴾، وهي البنية التي تتكرر في الآيتين الرابعة والخامسة، وفي الآية السادسة يأتي المبتدأ ﴿تِلْكَ﴾ ثم الخبر ﴿آيَاتٍ﴾. ثم يأتي تقديم الخبر وتأخير المبتدأ في قوله تعالى ﴿لَهُمْ عَذَابٌ﴾ الذي يتكرر في الآيات الموالية. وقد اتبع المترجم نفس بناء الآيات القرآنية ولا تتضمن الآيات موضوع هذا التحليل أي إشكال على المستوى التركيبي.

2- المحددات الدلالية:

1.2. المستوى الصوتي الحرفي:

لا يشتمل النص القرآني والترجمة على أي من الاختصارات المتعلقة بالكتابة.

2.2. المستوى الصرفي:

لا نصادف في الترجمة أي إشكال متعلق بنقل ضمائر الملكية الواردة في الآيات.

3.2. المستوى المعجمي:

لا نلاحظ وجود أي حذف في الترجمة، إلا أن المترجم أضاف لفظة (eau) موضوعة بين قوسين بعد المقابل richesse في ترجمته للفظه ﴿رِزْقٍ﴾ في قوله تعالى: ﴿وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ﴾، حتى يوافق المعنى في نص الهدف التأويل الذي قدمه المفسرون لهذه المفردة القرآنية وهو المطر¹، كما أنه ترجم لفظة ﴿آيَاتٍ﴾ التي تعني علامات ودلالات² في الآية الثالثة عشرة بالعبارتين الفرنسية signes certains، للغرض نفسه. إلا أن المترجم قد وقع في التطويل والتجاوز حين نقله للجار والمجرور ﴿بِالْحَقِّ﴾ حينما ترجمها بجملة en toute vérité et bon droit، لأن عبارة en toute vérité كافية لوحدها لنقل المعنى. أما قوله en...bon droit فهو لحن صرفي غير بنية العبارة الفرنسية، والأصح هو à bon droit.

4.2. المستوى التركيبي:

تظهر بنية النص من خلال التكرار في قوله تعالى ﴿قَوْمٌ يَوقِنُونَ﴾ و﴿قَوْمٌ يَعْقِلُونَ﴾ و﴿قَوْمٌ يَتَفَكَّرُونَ﴾ وهو تعداد لصفات المؤمنين، وأيضاً في التكرار الدلالي لصفات العذاب الذي يُجْزَى به الكافرون وذكر صفاتهم ويظهر ذلك في قوله تعالى: ﴿أَفَأَنْتُمْ أَكْثَرُ أَلِيمٍ﴾ و﴿عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ و﴿عَذَابٌ مُهِينٌ﴾ و﴿عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾ و﴿عَذَابٌ مِنْ رِجْزٍ أَلِيمٍ﴾، وفي تكرار لفظة ﴿آيَاتٍ﴾ للدلالة على تحدي الله عز وجل لهم، وأيضاً تكرار الفعل ﴿سَخَّرَ﴾ والضمير ﴿لَكُمْ﴾ لتعداد فضائله عليهم، ونجد لجميع هذه العبارات والصيغ المكررة مقابلات في نص الهدف.

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير، المجلد السادس، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 560.

² المصدر نفسه، ص 564.

3. إعادة التشفير الدلالي:

1.3. المستوى الفونولوجي الحرفي:

لا نصادف في النص أي اختلالات ذات غرض دلالي على المستوى الفونولوجي الحرفي.

2.3. المستوى الصرفي:

لا نصادف في النص أي استعمال لا يوافق القواعد النحوية أو الإملائية لإحداث أثر بلاغي على المستوى الصرفي.

3.3. المستوى المعجمي:

استعمل المترجم العبارة الظرفية الفرنسية *aux trousse* لترجمة قوله تعالى: ﴿مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ﴾، وهي عبارة توافق المعنى الحرفي للآية الكريمة وهي اللحاق بشخص ما للحاق به أو توقيفه¹، غير أنها لا توافق التأويل الذي تقدمه التفاسير، وهو حصول العذاب وكونه قريباً منهم وأنهم غافلون عن اقترابه كغفلة المرء عن عدوّ يتبعه من ورائه ليأخذه فإذا نظر إلى أمامه حسب نفسه آمناً²، والترجمة الأقرب إلى هذا المعنى هي: *L'Enfer leur est proche* أو *L'Enfer leur est réservé*. وقد حاول المترجم الحفاظ على هذه الاستعارة التمثيلية في الترجمة من خلال استعماله لتلك العبارة الظرفية الفرنسية التي تدل على الظرف "خلف".

4.3. المستوى التركيبي:

لم تشتمل الترجمة على أي أخطاء فادحة.

5. الإحالات النصية والبينصية:

يتحقق التناص الداخلي بين الآيات القرآنية داخل السورة ومع آيات أخرى في سور أخرى ويتجلى ذلك في المتشابه من الآيات، ولم يلجأ المترجم إلى أي إحالات بينصية مع نصوص أخرى.

¹ « [...] a) Aux trousse (de qqn). Derrière (quelqu'un), en suivant, en poursuivant. Être aux trousse de qqn; courir aux trousse d'un voleur; avoir la police, les créanciers à ses trousse. [...] » Voir : Centre National de Recherche Textuelles et Lexicales, définition de « aux trousse de », <https://www.cnrtl.fr/definition/trousse>, consulté le: 27/02/2019, à 15 :02.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الخامس والعشرون، مرجع سابق، ص 333.

خلاصة الفصل:

تتلخص أهم النتائج التي توصلنا إليها من خلال استعراض المفاهيم المتصلة بترجمة النصوص المقدسة وتقييمها، لاسيما نقل معاني القرآن الكريم، في أن النظريات التقليدية والحديثة التي وضعها المنظرون الغربيون لمناقشة مسألة ترجمة معاني القرآن الكريم غير قابلة للاستقاط على النص القرآني، فلا التكافؤ الذي دافع عنه نيدا ومن سار على نهجه، ولا سيميائية غريماس، ولا شعرية ميشونيك تقدم أدوات مناسبة لترجم معاني القرآن الكريم، ما دام أن هذا النقل يخص المعاني لا النص، أمام تحقيق التماثل بين النصين الأصل والهدف، لما ينفرد به نظم القرآن من خصائص نحوية ودلالية وأسلوبية ومعجمية وصوتية لا تتوفر في الأنماط الأخرى من النصوص. وقد أظهر البحث في النظريات التي وضعها الباحثون المسلمون أن الغاية من ترجمة معاني القرآن الكريم لا تكمن في إنتاج نص مكافئ للأصل بل السعي ما أمكن إلى نقل مضامينه بدقة إلى القارئ الأجنبي، الذي يجب أن تكون الترجمة محفزا له على البحث أكثر لأجل التعرف على معانيه ولطائفه وأسراره.

وقد توصلنا من خلال هذا الفصل أيضا، إلى أن القراءات الحديثة للنص القرآني المعتمدة على النقد اللساني والمعجمي والبحث في تاريخية النص ومحاولة التمييز بين النص القرآني حين تنزيله على النبي محمد صلى الله عليه وسلم وحين جمعه، هي محاولات واهية الغرض منها جعل النص القرآني المحفوظ من أي تحريف نظيراً للنصوص الإنجيلية والتوراتية الأخرى، بما يتيح تأويل معانيه وفقاً للتطورات الاجتماعية والسياسية التي تعرفها البلدان، أو بعبارة أخرى، هو محاولة لجعل النص القرآني منصاعاً لمبادئ العلمانية، وقد ظهرت آراء متعددة في هذا المضمار سعى كل واحد منها، بحجة التأويلات المختلفة للقرآن الكريم، إلى استباحة هذا النص المقدس واعتبار جميع الجهود المبذولة في هذا المضمار من العلماء المسلمين قديما وحديثاً مجرد تفسيرات مؤجلة تجازوها الزمن.

وقد أظهر لنا فحص مناهج التقييم المقترحة في إطار نظريات الترجمة، تفاوت انصياعها على ترجمات معاني القرآن الكريم، لاسيما وأنها لم تُصمم خصيصاً لاختبار جودة نقول النصوص المقدسة، ولا يمكن للمقوم الإجابة على جميع الأسئلة المتعلقة بالعناصر التداولية لهذه المناهج، يضاف إليه، التعقيد الشديد الذي يجعل استعمالها على نصوص طويلة أمراً مضنياً. وهي النتيجة التي سنتحقق من صحتها بإخضاع مدونة هذه الرسالة إلى مناهج التقييم الثلاثة التي تطرقنا إليها في المبحث الثاني من هذا الفصل.

الفصل الثاني:

مناهج ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية

تمهيد:

يرمي هذا الفصل إلى تبيان الطرائق التي اعتمدها المترجمون في نقل النصّ القرآني، بما يتميز به من إعجاز لغوي وبياني وارتباطه الوثيق بجملة من العلوم التي تحدد ما أمكن من معانيه المتاحة، إلى هذه اللغة الأجنبية التي تتمايز عن اللغة العربية نحواً وإعراباً وصرفاً وبياناً.

والمنهج الترجمي هو الخطوات المتبعة في إنتاج الترجمة. وتقول أورتادو ألبير في تعريف مناهج الترجمة: "هو تطبيق خطوات بعينها يحكمها مبدأ يتسق مع الغاية التي رسمها المترجم لنفسه، إنها خيار شامل يغوص في كل أرجاء النص، فتغيير التلقي ووجود غاية مختلفة للترجمة، وذلك الخيار الشخصي، هذه كلها تدفع المترجم إلى اتباع مناهج مختلفة".¹

ونستنتج من هذا التعريف أن المنهج الترجمي هو السبيل إلى تحقيق الغاية من الترجمة التي تحكمها عوامل المتلقي وتغير الغاية عن تلك المحددة للنص الأصلي أم لا، والخيارات الشخصية للمترجم. وتتميز ألبير بين أربعة مناهج أساسية للترجمة هي: (1) المنهج التفسيري التبليغي القائم على ترجمة المعنى، و (2) المنهج الحرفي القائم على نقل الشفرة اللغوية، و (3) والمنهج الحر الذي يقوم على تعديل المراتب الدلالية والاتصالية، و (4) المنهج الفيلولوجي أو الترجمة الأكاديمية أو النقدية.²

كما نسعى من خلاله هذا الفصل إلى تقديم إجابة على جملة التساؤلات التالية: ما هي السمات المميزة لترجمات المستشرقين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية؟ هل اعتمد نقلهم لمعانيه إلى الفرنسية على التفاسير الموضوعية، أم على مجرد التخمينات الشخصية؟ وإن كانوا قد لجؤوا فعلاً إلى الاطلاع على بعض منها، فلن هي هذه المصنفات؟ ما المقاصد التي ابتغوا تحقيقها من ترجماتهم؟ هل تأثرت ترجماتهم بمعتقداتهم المسيحية واليهودية؟ وهل تأثر المترجمون المسلمون ممن جاؤوا بعدهم بترجماتهم؟ وما علامات هذا التأثير ودلائله؟

وسنعتد، لأجل تحقيق هذا المسعى، مسارا تحليليا يشمل مجموعة من المراحل، نستهلها بالتعريف بالمترجم وتقديم فكرة إجمالية حول عمله ومشروعه الترجمي، والأدوات المساعدة في نقل النظم القرآني التي اعتمد عليها كل مترجم ومصادره التي استند إليها في الاقتراب من معاني النصّ القرآني، ونظرته للقرآن الكريم، ونحلل نماذج من ترجماتهم من خلال مقابلتها بالأصل معتمدين في ذلك على أهم التفاسير سواء تلك التي اعتمدها المترجم نفسه أو مصنفات أخرى، لاسيما تفسيري الطبري والقرطبي، لكونهما من أمهات التفاسير، وتفسير التحرير والتنوير لابن عاشور لما له من قيمة علمية ولما يتميز به من جمع بين مناهج مختلفة في تأويل النظم القرآني.

¹ أمبارو، أورتادو ألبير. الترجمة ونظرياتها: مدخل إلى علم الترجمة. ترجمة: علي ابراهيم المنوفي، ط. 1، القاهرة: المركز القومي للترجمة، 2007، ص 68.

² المرجع نفسه والصفحة نفسها.

وبالطبع، فإنّ دراسة أي ترجمة لمعاني القرآن الكريم دونما التطرق إلى عناصر النصّ الموازي بدءاً من العنوان، والغلاف، والاستهلال، وصولاً إلى الشروح والتعليقات التي ذيل بها كل مترجم نصه التي تبرز غالباً في توجه صاحب الترجمة والقائمين عليها والغاية من إنجازها، وتكشف عن أيديولوجية المترجم والناشر، هي دراسة لا يُعتد بها. فكثير من الترجمات أعيد نشرها في طبعات عديدة، كترجمات كازمرسكي ودونيز ماسون وحמיד الله وغيرهم، واختلفت مضامين هذه الطبعات واستبدلت فيها مجموعة من عناصر التناص *paratexte*، كما أنّ البعض منها قد مسه التغيير حتى في المتن كما هو الحال بالنسبة لترجمة كازمرسكي.

والواقع أنّ الاستهلال والمقدمة والشروح والتعليقات التي وضعها المترجمون على عتبات نصوصهم تساهم في توجيه قراءة النصّ، لا سيما حينما يتعلق الأمر بقارئ أعجمي لا يملك أي معرفة دينية إسلامية ولا يملك الكفاءة اللغوية للسان الأصلي الذي نزل به الوحي، فتكون قراءته للترجمة الوسيلة الوحيدة للإحاطة بمضامين النصّ الأصلي، فهي قراءة مُوجهة ومقيّدة تؤدي غالباً إلى فهم خاطئ وغير دقيق للإسلام وتعاليمه، خاصة عندما يتعلق الأمر بترجمة مُغرضة تسعى إلى تشويه الدين ونبّه الكريم كتلك التي أنجزت برعاية الكنيسة، بل إنّ قراءة النصّ القرآني تصبح مُختلفة حينما تُضاف إليه عناصر النصّ الموازي.

وعليه فإنّنا نعتبر أنّ دراسة أي ترجمة لمعاني القرآن الكريم بمعزل عن عناصر النصّ الموازي، هو بحث لا يقوم على أسس صحيحة، لأنّ تحليل الترجمة دونما محاولة فهم اختيارات المترجم والمصادر والنصوص الموازية التي اعتمد عليها، والسياق الاجتماعي الثقافي الذي استوحى منه قراءته وفهمه للنصّ القرآني، وآراءه حول الترجمة وتصوره للفعل الترجمي، والجمهور الذي يستهدفه العمل، هي دراسة قاصرة تؤدي بصاحبها إلى إصدار أحكام مسبقة وخاطئة على نص الهدف.

المبحث الأول: ترجمات المستشرقين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية

I-1. ترجمة أندري دي ريبه André Du Ryer¹ (1647):

قدّم أندري دي ريبه دو مالزار Sieur André Du Ryer de Malzaire ، الذي شغل منصب قنصل فرنسا في مصر في إحدى مراحل حياته، ترجمة لمعاني القرآن الكريم نشرتها دار أنطوان دو سومافي Antoine de Sommaville بباريس سنة 1647، وقد أنجزنا هذه الدراسة على الطبعة الصادرة سنة 1649 عن دار النشر نفسها.

استهل دي ريبه ترجمته برسالة وجهها إلى ملك فرنسا حينما كان سفيرا لفرنسا بالقسطنطينية²، ضمنها الأسباب التي دفعته إلى ترجمة القرآن إلى اللغة الفرنسية، وهي دوافع تجارية وتبشيرية أساسا، فنجده يذكر في خطابه:

« MONSEIGNEUR, j'ay fait parler Mahomet en français, j'ay traduit son Alcoran en notre langue, pour la plus grande gloire de Dieu, pour le bien du commerce, et pour la satisfaction de ceux qui preschent le Christianisme »³

ويشير المترجم إلى أنه لاحظ خلال إقامته للعمل في مصر والقسطنطينية و بلاد المسلمين الأخرى، ما وصفه بنفاق المسلمين حين تعاملهم مع المسيحيين القادمين إلى بلاد المسلمين للتجارة، فقد كانوا على حد قوله يؤولون التعاليم الدينية، عندما يتأتى لهم التلاعب بمعانيها، كيفما شأؤوا حسب أهوائهم، وأنه إن كان ما تنص عليه هذه التعاليم وتدعو إليه مدعوما ببعض ما هو وارد في شريعتهم وبالأحكام وبأجزاء وأمثلة من القرآن، فإن القضاة لا يسوغون لأنفسهم معارضة ذلك، إما نفاقا أو تبجيلا لتلك النصوص⁴.

ويقول أنّ القرآن الكريم هو محاورة كبرى بين الله والملائكة ومحمد، وأنّ هذا "النبي المزيف" اختلقه، وأسماء القرآن أو الفرقان، أي الكتاب الذي نميز من خلاله بين الخير والشر، وقسمه إلى عدة سور، أطلق عليها ما شاء من الأسماء وقد وضع المفسرون المسلمون له عديد التفاسير ولكنها أكثر تفاهة من الأصل⁵. وعلى العموم، فقد اعتمد أندري دي ريبه على الترجمة اللاتينية لدير كلوني لذاك فإنها لا تخلو بالتالي من التهجم

¹ « André Du Ryer sieur de Malezaire, gentilhomme ordinaire du roi, né à Marcigny dans le Mâconnais, fut envoyé à Constantinople, et ensuite consul en Egypte. Il a laissé une grammaire Turque. - une traduction de l'Alcoran, edit. D'Elzevir, une traduction du Gulistan, ou empires des roses, composés par Sadi, premiers des poètes Turcs et Persan, André Du Ryer mourut vers le milieu du 17^e siècle. ». Voir : DESESSARTS, N.L.M. *Les siècles littéraires de la France ou nouveau dictionnaire, historique, critique, et bibliographique, de tous les écrivains français morts ou vivants*. Paris : L'auteur, l'imprimeur-libreur, 1801, p. 508.

² TRABELSI, Salah. *Le Coran et ses traductions en France du XVI^e au XX^e siècle*. Mémoire de D.S.B, sous la direction de M.A.Marland ; avec les conseils de N. Eliseeff at A. Ghédira.- Villeurbanne : E.N.S.B., 1985, p.44.

³ DU RYER André. *L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en Français*. Imprimé chez Antoine de Sommaville, 1649, p. 4.

⁴ *Ibid.*, p. 1-2.

⁵ *Ibid.*, p. 4-6.

على الإسلام فضلاً على اشتغالها الكثير من المواضع الغامضة التي لم يشرحها بوضوح كما يتفق والأصل¹. وعلى الرغم من هجومه هذا ضد القرآن الكريم ومفسريه، نجده قد ضمن نصه إحالات بالهامش إلى بعض مصادر التفسير التي اعتمد عليها، وهي : Gelaldin وهو تفسير الجلالين، لجلال الدين المحلي وجلال الدين السيوطي، و Bedaoui وهو تفسير أنوار التنزيل وأسرار التأويل للبيضاوي، و Kitab El Tanouir الذي يُعتقد أنه كتاب التنوير في التفسير لصاحبه القاضي محمد بن أبي القاسم بن عبد السلام بن جميل الربيعي المالكي التونسي² Righi at-Tunisi، وكتاب النحو العربي للمستشرق الهولندي أربنيوس Grammaire d'Erpenius، غير أنه لا ينقل لنا أي اقتباس من هذه المصادر التي استعملها في الترجمة، مكتفياً بالإشارة إليها فقط.

كما وضع المترجم على الغلاف عنواناً رئيسياً لعمله أسماه « L'Alcoran de Mahomet » أي قرآن محمد، فهو كما رأينا يعتقد يقيناً أنّ القرآن الكريم من وحي خيال النبي الكريم، وهو أحد العناصر الدالة على المقاصد الكامنة وراء إنجاز هذه الترجمة.

إن التكافؤ الشكلي Équivalence formelle، الذي يعني وفقاً لتعريف أوجين نيدا E.A. Nida، أن يطابق شكل نص الهدف شكل النصّ الأصلي، لأن الترجمة تكون موجهة نحو الأصل، وتسعى إلى توليد عناصر شكلية تتضمن الوحدات النحوية و علامات التنقيط و ترتيب الفقرات في النصّ، ويكون التركيز في هذه الترجمة على نقل النصّ في اللغة الهدف شكلاً ومضموناً³، لا تحقق في ترجمة دي ريبه، فمن الناحية الشكلية، نجد أنّ المترجم بلجونه إلى الترجمة الحرفية أحياناً، وإضافة بعض العناصر غير الموجودة في النصّ القرآني قد ميع النصّ وتصرف فيه بشكل واضح، زيادة على توظيفه لعلامة التنقيط من فواصل وعلامات استفهام وعدم احترامه لعلامات الوقف في القرآن الكريم، التي غالباً ما تعبر عن نهاية الوحدة المعنوية unité de sens في النصّ الأصلي، على الرغم من احترامه لترتيب السور التي تشكل الوحدة الدلالية الكبرى في القرآن الكريم، وهو الحكم نفسه الذي أصدره كلود إيتيان سافاري Claude Etienne Savary، صاحب الترجمة الفرنسية الثانية لمعاني القرآن الكريم، حين قال في مقدمة كتابه:

« Du Ryer, [...] a lié les versets les uns aux autres, & en a fait un discours suivi. [...] il a recours à des froides conjonctions, à des bouts de phrase qui détruisant la noblesse des idées, le charme de la diction, rendent l'original méconnaissable. »⁴

ومفاد هذا القول أن دي ريبه ربط الآيات بعضها ببعض، وجعل منها خطاباً مُتصلاً، واستعمل أدوات

¹ فكري، محمد همام. أوائل ترجمات معاني القرآن الكريم في اللغات الأوروبية. ط.1، الدوحة، قطر: مكتبة التراث العربي والإسلامي، 2011، ص 50-51.

² LARZUL, Sylvette. « Les premières traductions françaises du Coran, (XVIIe-XIXe siècles) ». Archives de sciences sociales des religions [En ligne], 147 I juillet-septembre 2009, mis en ligne le 01 octobre 2012, consulté le 30 septembre 2016. URL: <http://assr.revues.org/21429>; DOI : 10.4000/assr.21429, p.151.

³ NIDA Eugene A. Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in bible translating. Netherlands : E.J. Brill, Leiden, 1964,p. 156-159.

⁴ SAVARY, Claude Etienne. Le Coran. Les Libraires Associés,1786, p. 9.

ربط لا تؤدي المعنى، وُجُملاً منقوصة تقوض سُمُو الأفكار وجمال اللغة مما نجم عنه تشويه للأصل.¹

ولم يكن دي ريبه يتقن من اللغات الشرقية سوى التركية والفارسية، وإن كان عمله سفيراً لفرنسا في مصر التي كانت حينئذ امتداداً للخلافة العثمانية، قد أتاح له الاحتكاك بالعرب، إلا أن تبحره في اللغة العربية وعلومها أمر غير مؤكد، وقد يكون لجأ إلى التفاسير المترجمة إلى اللغة التركية ليستعين بها في ترجمة النصّ العربي، وهو ما نستشفه من خلال طريقة كتابته لأسماء المفسرين الذين ذكرناهم آنفاً، وهو ما تبيناه من رأي سيلفات لارزول Sylvette Larzul في مقال لها حول أولى الترجمات الفرنسية للقرآن الكريم:

« [...] il mentionne à plusieurs reprises l'usage qu'il fait du *Ahteri*, un dictionnaire arabe-turc. [...] l'examen montre qu'une partie des difficultés auxquelles se heurte le traducteur provient de la méconnaissance de notion parfois techniques. [...] »²

ويتجلى هذا الضعف الذي أكدته لارزول، في السمة المميزة لترجمة دي ريبه هو طول النصّ الفرنسي مقارنة بالنصّ العربي، وذلك راجع إلى اعتماده على الترجمة الشارحة Paraphrase من جهة، ولجوءه إلى إضافة معان جديدة لا تمت بصلة للأصل، من جهة أخرى. كما لجأ أيضاً إلى تقديم وحدات دلالية عن أخرى، فهو يعتقد اعتقاداً راسخاً أن النصّ القرآني نصّ بشري كتبه شخص يدعى "محمد"، يدعي النبوة كذبا، وأباح لنفسه التصرف في النصّ كما يشاء، سعياً منه إلى إبعاد النصّ القرآني عن مقاصده، وقد شاب ترجمة عديد الآيات تحريف لمعانيها، لاسيما المتعلقة بالمسائل الفقهية، فنجد على سبيل المثال يجمع بين الآية 224 و جزء من الآية 225، والجملة الأخيرة من الآية 225 من سورة البقرة والآيتين الموالتين 226 و 227:

﴿وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾ لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿[البقرة: 224-227]

« Votre religion ne vous permet pas de jurer Dieu en vain & souvent pour vous justifier, Dieu entend tout & sait tout, il n'aura pas égard à ce que vous direz à la volée qui ne sera nuisible à personne, mais il verra ce qui sera dans votre cœur. Il sera clément & miséricordieux » à ceux qui jureront à ne pas toucher leurs femmes **l'espace de quatre mois** ; s'ils retournent à elles, il est clément & miséricordieux, que s'ils les veulent répudier, il entend tout & fait tout. »³

إن أول ما يلاحظ على ترجمة الآيات السابقة، هو الانزياح الدلالي الذي شوه معنى الآية الأولى، فقد

¹ "يشير ف. إكس. دي فالار F.X. De Feller، أَنَّ العارفين بمجال الترجمة يفضلون ترجمة هذا الأخير على ترجمة سايل Sale للقرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية و ترجمة سافاري الفرنسية، لأن دي ريبه لم يكن همه سوى الترجمة ولم ينشغل =بتقديم رأي إيجابي حول الأصل، مستشهداً برأي بورتار Porter الذي قال أنه على الرغم من كون ترجمة دي ريبه غير وافية للغة الأصل، إلا أنها تتسم بدقة عرض الأحكام والمعتقدات الدينية"، يُنظر:

DE FELLER, François-Xavier. *Biographie Universelle*. Paris : J. Leroux, Jouby et Cie, Libraires, 1948, p.376-377.

² LARZUL, Sylvette. « *Les premières traductions françaises du Coran, (XVIIe-XIXe siècles)* ». op.cit., p151.

³ DU RYER, André. op.cit., p.38.

استبدل المترجم لفظ الجلالة "الله" بالعبارة الفرنسية « **vosre religion** » أي "دينكم"، واعتماده على الترجمة الشارحة في نقل الجملة الأولى ﴿وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ﴾ التي نقلها بقوله «**Votre religion ne vous permet pas de jurer Dieu en vain & souvent pour vous justifier**»، وهو معنى لم يستند في إعادة صياغته على أي تفسير للنص الأصلي، إذ نجد الطبري، على سبيل المثال، ذكر في مؤلفه "جامع البيان عن تأويل آي القرآن" معنى ذلك: ((لا تجعلوا الحلف بالله حجة لكم في ترك فعل الخير فيما بينكم وبين الله وبين الناس.))¹، أما ما جاء به دي ريبه فيعني "يمنعكم دينكم من اللغو بأيمانكم لتبرير ما تفعلون"، وبذلك يكون المترجم قد حذف الشطر الثاني من الآية ﴿أَنْ تَبْرُوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ﴾، ناهيك عن أن هذا الاستبدال لاسم "الله" بعبارة "دينكم" ينطوي على دلالة أخرى تصب في الاعتقاد نفسه بأن هذا الدين الذي جاء به "محمد" هو دين مزيف، هرطقة مصدرها بشري وضعي لا إلهي، وهو ما يبرر لجوء المترجم إلى حذف كلمة الله حين نقله لهذه الآيات إلى اللسان الفرنسي واستبدالها بضمير الغائب «il»، وإن كان هذا الاختيار نابعا من كون اللغة الفرنسية تستهجن التكرار، إلا أن لذلك دلالة مستترة أخرى هي إنكار أن يكون مصدر القرآن الوحي الإلهي. كما أن المعنى الاستعاري للفظ «Religion» الفرنسية يدل على أي شيء يكون محل إجلال واحترام، وأي نشاط أو ماهية تستدعي احتراما وإجلالا شبيها باحترام الفرد وإجلاله للدين، والتعلق الروحاني بمذهب أو فلسفة كتعلقنا بالدين.²

ومن خلال تدبر معاني هذه الآيات، يظهر جليا أنه على الرغم من ارتباط معنى الآية (225) بالآية اللاحقة (226)، إلا أن الأولى تقديم للثانية، ويتجلى هنا الانتقال من العام إلى الخاص، أي من النهي عن التسرع في الحلف واللغو فيه، إلى حلف الرجل بعدم معاشرته زوجته، وهو أمر كان شائعا في الجاهلية وكان يدوم هذا الامتناع فترات طويلة، واستمر لبعض الوقت بعد الإسلام، وكان لزاما أن يزول فأنزل الله تعالى هذه الآية.³

¹ الطبري، أبو جعفر. المجلد الثاني، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 10.

² « Une religion : [...] Fig. Ce qui est l'objet d'un culte, de respect. 1- Par anal. Attachement mystique à (une doctrine, à une philosophie comparable à une religion [...]) 2- Activité ou organisation comparée une doctrine religieuse, à un culte [...] 3- Sentiment de respect, de vénération (→ adoration) ou sentiment du devoir à accomplir (→ zèle), comparés au sentiment religieux ; objet d'un tel sentiment [...] ». Voir : REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p. 2177.

³ - يقول ابن كثير في تفسير معاني هذه الآيات: "[...] عن عائشة: أنها كانت تتأول هذه الآية — يعني قوله: ﴿ لا يؤاخذكم الله باللغو في أيمانكم ﴾ وتقول: هو الشيء يحلف عليه أحدكم، لا يريد منه إلا الصدق، فيكون غير ما حلف عليه. [...] وقوله: ((لكن يؤاخذكم بما كسبت قلوبكم)) قال ابن عباس ومجاهد وغير واحد: هو أن يحلف على الشيء وهو يعلم أنه كاذب. [...] ((الذين يؤلون)) أي: يحلفون على ترك الجماع من نسائهم [...] ﴿تربص أربعة أشهر﴾ : أي ينتظر الزوج أربعة أشهر من حين الحلف، ثم يوقف ويطالب بالفيئة أو الطلاق. ولهذا قال: ﴿إن فاءوا﴾ أي: رجعوا إلى ما كانوا عليه، وهو كناية عن الجماع، قاله ابن عباس، ومسروق والشعبي، وسعيد بن جبير، وغير واحد، ومنهم ابن جرير رحمه الله ﴿فإن الله غفور رحيم﴾ أي: لما سلف

ومن خلال النظر في ترجمة الآيات السابقة، نجد أن المترجم قد حرّف معناها تحريفاً كلياً، وقدّم معنى إجمالياً لا تتضمنه، فنجد أنه قد غيّر من الوحدة الترجمية l'unité de traduction، التي هي في سياقنا هذا الآية القرآنية، مُدخلاً جزءاً من وحدة ترجمة سابقة في وحدة أخرى، إما جاهلاً بمحدود الوحدات الترجمية في النصّ القرآني، أو قاصداً تشويه المعنى، أو قد يكون مرد ذلك إلى طبعة القرآن الكريم التي تشكل أصل عمله هذا، وإنّ متلقي ترجمة هذه الآيات يفهم أن "الله غفور حلیم بأولئك الذين يخلفون بعدم معاشره زوجاتهم لمدة أربعة أشهر"، بدلاً من "على الذين يخلفون بعدم مباشرة زوجاتهم أن ينتظروا أربعة أشهر أو أقل من ذلك قبل قرب النساء"، وهو جاء به محمد الطاهر بن عاشور في تفسير معنى "للذين يولون من نسائهم تربص أربعة أشهر".¹ كما أن أهم التفاسير الموجودة لا تشير إلى المعنى الذي قدّمه دي ريبه .

وفي تعليقه حول الحروف المقطعة التي وردت في بداية تسع وعشرين سورة من سور القرآن الكريم، يقول دي ريبه أن العديد من المفسرين قد رفضوا تأويل معاني هذه الحروف خوفاً من تقديم تفسير فاسد، أو التالين بما لا يرضي "النبي مزيف"، وأن أغلب المفسرين البارزين يقولون بأن الحروف المقطعة ما هي إلا الحروف الأولى لأسماء الله تعالى، من دون أن يشير إلى أي من هؤلاء المفسرين²

ويتجلى هذا الموقف الذي اتخذته دي ريبه من النصّ القرآني وتفصيله، وشخصية النبي الكريم ورسالته من خلال الترجمة، فنجد أنه يترجم جميع الحروف المقطعة الموجودة في سور القرآن الكريم، إذ ترجم ﴿آلَمْ﴾ التي وردت في مدخل البقرة وآل عمران والعنكبوت والروم ولقمان والسجدة بـ: « Je suis Dieu très-sage », وترجم ﴿آلَمَصَّ﴾ في سورة الأعراف بـ: « Je suis Dieu très-sage, très-véritable », ونقل ﴿آلَرَّ﴾ التي جاءت في مدخل سور يونس وهود ويوسف وإبراهيم والحجر بـ: « Je suis Dieu miséricordieux », وترجم ﴿آلَرَّ﴾ في مدخل سورة الرعد بـ: « Je suis Dieu très-sage et miséricordieux », و﴿كَمَيْعَصَّ﴾ في سورة مريم بـ: « Dieu est rémunérateur, conducteur (des gens de bien), libéral, sage, véritable », وحذف ﴿طه﴾ في مطلع السورة، وعلّق على تسمية السورة بالقول بأن المسلمين، الذين يدعوهم بـ "المحمديين" قد سموها هذه السورة "طه"، وأن معنى حرف الطاء هو: طوباً، ومعنى حرف الهاء هو "هوية"، وترجمها بـ: Chapitre de la Béatitude & de l'Enfer³. وترجم ﴿طَسَمَ﴾ في سورتي الشعراء والقصص بـ: « Dieu est très-pur, il entend »

من التقصير في حقن بسبب اليمين". انظر: ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. تفسير القرآن العظيم. الجزء الأول، القاهرة: دار ابن الجوزي، 2009، ص 395-396.

¹ جاء في تفسير محمد الطاهر بن عاشور للآية 226 من سورة البقرة: "ومجيء اللام في "للذين يؤلون" لبيان أن التربص جعل توسعة عليه، فاللام للأجل مثل "هذا لك" ويعلم منه التخيير فيه، أي ليس التربص بواجب، فللمولى أن يفيء في أقل من الأشهر الأربعة. انظر: بن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الثاني، مرجع سابق، ص 385.

² DU RYER, André. op.cit., p. 6-7.

³ Ibid., p. 343.

« tout » و﴿طَسَّ﴾ في النمل ب: « Dieu est très-pur, il entend tout »، و﴿يَسَّ﴾ ب: « Ô homme »¹، وحذف « ص - ء » في متن السورة، معلقاً على تسميتها بالقول بأن حرف الصاد يعني في هذا المقام "الصدق"، ويترجمها ب: Chapitre de la vérité.² وترجم ﴿حَمَّ﴾ في الحواميم، ب: « Dieu est prudent et sage »، وحذف « ق - ء » في متن السورة، ويعلق على اسم السورة بالقول بأن حرف القاف يعني في هذا المقام "الأمر المقضي فيه" « chose jugée »، وأن أغلب المسلمين يعتقدون أن حرف القاف يحيل إلى اسم جبل يحيط بالعالم وأن الرسول صلى الله عليه وسلم يُقسم بهذا الجبل، ويترجمها ب: Chapitre de la chose jugée.³ وعلّق على تسمية سورة (ن) بهذا الحرف بالقول أن البيضاوي يعنون السورة بحرف النون، ومعناها الحوت أو السمكة الكبيرة، وأن مفسرين آخرين يقولون بأن معنى حرف النون هو مرساة السفينة أو اللوح الذي يكتب عليه الملائكة أوامر الله.

و بالرجوع إلى كتب التفسير، في معرض تحليل الترجمات السابقة للحروف المقطعة، نتبين اعتماد دي ريبه فعلاً على تفسير ناصر الدين البيضاوي "أنوار التنزيل وأسرار التأويل"، الذي قال عنه محمد الفاضل بن عاشور في مؤلفه "التفسير ورجاله" أنه اعتُبر ذروة المنهج العلمي في تفسير القرآن⁴، في ترجمته لمعاني هذه الحروف، مستنداً على قول ابن عباس⁵ الذي قدمه المفسر في تفسير "ألف لام ميم"، غير أن هذا القول الذي روي عن ابن عباس رضي الله عنهما، لم يشر سوى إلى معنى هذه الحروف الأولى من سورة البقرة ومعاني "ألف لام راء" و "حم"، ومنه نتبين أن هذه الترجمات استندت على مجرد القياس أو التخمين، فأبرز تفاسير القرآن الكريم الموضوع لا تذكر هذا الحديث، على الرغم من كون جلال الدين السيوطي يشير إلى قول البعض بأنها حروف هجاء أسماء الله تعالى، من دون أن يفصّل في ذلك.⁶

كما أن دي ريبه بترجمته للحروف المقطعة بأسماء الله تعالى، يكون قد بنى على اختلاف المفسرين في

¹ يعلق المترجم على معنى الحروف المقطعة "يس" الواردة في بداية السورة، وهي اسمها بالقول أن الباء حرف نداء، وأن السين اختصار لكلمة إنسان، ويرجم اسم السورة ب: « Le Chapitre de Ô homme ». يمكن الاطلاع على التعليق في الصفحة 485.

انظر: Ibid., p.485.

² DU RYER, André. *op.cit.*, p. 500.

³ DU RYER, André. *op.cit.*, p.576.

⁴ بن عاشور، محمد الفاضل. *التفسير ورجاله*. القاهرة: مجمع البحوث الإسلامية بالأزهر، 1970، ص 96.

⁵ ينقل ناصر الدين البيضاوي في تفسيره للحروف المقطعة الواردة في مقدمة سورة البقرة عن ابن عباس رضي الله عنهما: "الألف آلاء الله، واللام لفظه، والميم ملكه، وعنه أن "ألف لام ميم" معناه أنا الله أعلم ونحو ذلك في سائر الفواتح، وعنه أن الألف من الله، واللام من جبريل، والميم من محمد، أي القرآن منزل من الله بلسان جبريل عن محمد أي: القرآن منزل من الله بلسان جبريل على محمد عليهما الصلاة والسلام أو إلى مدد وأقوام بحساب الجمل [...]"، انظر: البيضاوي، ناصر الدين. *أنوار التنزيل وأسرار التأويل*. الجزء الأول، بيروت، لبنان: دار إحياء التراث العربي، ب.ت، ص 34.

⁶ السيوطي، جلال الدين. *الدر المنثور في التفسير بالمأثور*. تحقيق عبد الله بن عبد المحسن التركي، الجزء الأول، الطبعة الأولى، القاهرة: مركز هجر للبحوث والدراسات الإسلامية، 2003، ص 121.

معاني هذه الحروف ووظفه في الترجمة، من خلال ترجيحه لأحد الآراء في هذه المسألة على تلك الواردة في هذا الباب، وقاس على ما ورد من آراء تقول بتعلق هذه الحروف بأسماء الله ليفسرها كما أراد.

وفي نقله لأسماء الرسل والأنبياء استعمل دي ريبه المكافئ الثقافي، فقدم للقارئ مقابلاً ينتمي إلى ثقافته الدينية المسيحية أو اليهودية، كما في ترجمته للآية السادسة من سورة الصف:

﴿وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ﴾ [الصف: 6]

« Souviens-toy que Jésus Fils de Marie a dit aux enfants d'Israël, je suis messenger, il m'a envoyé pour confirmer l'ancien Testament, & pour vous annoncer qu'il viendra un Prophète après moy qui aura nom Mahomet. »¹

تتميز ترجمة دي ريبه أيضاً بلغتها البسيطة التي لا تعقيد فيها من الناحية المعجمية والتركيبية، وهو ما اعتبره كلود إيتيان سافاري أحد مواطن الضعف في ترجمته:

« Si le Coran exalté dans tout l'orient pour la perfection du style, & la magnificence des images, n'offre sous la plume de Du Ryer qu'une rapsodie plate & ennuyeuse, il faut en accuser sa manière de traduire. »²

وقد وظف دي ريبه، في الغالب، مقابلات لا تؤدي في معظم الأحيان المعاني التي تتضمنها الآيات القرآنية، زيادة على استعماله الحروف العادية minuscules بدل الحروف التاجية majuscules في ترجمة الألفاظ الدينية الإسلامية كأسماء الله الحسنى، والأسماء الدالة على الجنة والنار، والضمائر المستعملة للتعبير عن الذات الإلهية، وتوظيفه لأساليب إنجيلية في نقل بعض الألفاظ القرآنية. ففي الآيات الخمس الأولى من مطلع سورة البقرة، نلاحظ أن المترجم قد أبدل الحرف التاجي بالحرف العادي في ترجمته للمفردة القرآنية ﴿الْكِتَابُ﴾ في الآية الثانية: ³ « Il n y a point de doute en ce livre », وهو ما يوحي لمتلقي الترجمة أن (الكتاب) في هذا السياق هو كغيره من المؤلفات البشرية لا يتميز بأي قدسية، واستعمل الترجمة الشارحة في نقل معنى ﴿التقوى﴾، واعتبر ﴿المتقين﴾ مجرد "أناس صالحين" أو "أناس طيبين"، وهي الدلالة التي تتضمنها ترجمته الفرنسية ⁴ « les gens de bien », فيكون بذلك قد اختصر مفهوم (التقوى) في الصلاح أو الطيبة، بينما المتقي هو "من اتصف بالاتقاء وهو طلب الوقاية، والوقاية الصيانة والحفظ من المكروه فالمتقي هو الحذر المتطلب للنجاة من شيء مكروه مضر، والمراد هنا المتقين الله، أي الذين هم خائفون غضبه واستعدوا لطلب مرضاته واستجابة طلبه فإذا قرئ عليهم القرآن استمعوا له و تدبروا ما يدعو إليه فاهتدوا." ⁵ وبالتالي فإن دي ريبه يكون هنا قد قدم للقارئ ترجمة شارحة لا تحقق تكافؤاً دلالياً مع الأصل. كما اختزل دي ريبه مفهوم

¹ DU RYER, André. *op.cit.*, p. 618.

² SAVARY, Claude Etienne. *Le Coran*. Les Libraires Associés, 1786,p.8.

³ DU RYER, André. *op.cit.*, p.1.

⁴ *Ibidem*.

⁵ ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 226.

(الغيب) في ما لا يمكن رؤيته حين ترجمه بـ « Ce qu'il ne voyent pas »¹، أي ما لا يرون، بينما يقتضي الإيمان بالغيب الإيمان بالله أولاً وملائكته والجن والقيامة والحشر والجنة والتار والقضاء والقدر وغيرها من الغيبات التي لا تدركها الحواس، وقد "خص بالذكر الإيمان بالغيب دون غيره من متعلقات الإيمان لأن الإيمان بالغيب أي ما غاب عن الحس هو الأصل في اعتقاد إمكان ما تخبر به الرسل عن وجود الله والعالم العلوي [...]»² وهو ما يميزه عن الماديين الذين يُعرضون عن الإيمان بوجود الله وعالم الآخرة.

وفي ترجمة مصطلح "الصلاة"، استعمل دي ريبه هنا لفظ « prière » وهو لفظ شائع الاستعمال في ترجمة معاني القرآن الكريم والمؤلفات الدينية الإسلامية، إلا أنه لا يعبر بصفة دقيقة عن الصلاة الإسلامية وما تقتضيه من طهارة ووضوء وفرائض وسنن وركوع وسجود وخشوع وغيرها. والصلاة المسيحية أو اليهودية لا تؤدي بالكيفية نفسها كما الصلاة الإسلامية. كما استعمل في مواضع أخرى من سورة البقرة وسور أخرى المقابل الفرنسي «oraison»، كما في ترجمته لقوله تعالى: ﴿حَفِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قَنِينَ﴾ [البقرة: 238] جاءت كالتالي: « Soiez sur vos gardes quand vous ferez vos **oraisons**, & soyez obeissans à Dieu. »³ حين نقله لمفهوم الصلاة في الآية 103 من سورة النساء، وهي قوله تعالى: ﴿إِذَا قُضِيَتْ الصَّلَاةُ فَادْكُرُوا اللَّهَ قَنِينًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِكُمْ﴾ بالقول: « Après avoir finy votre **oraison**, souvenez-vous de Dieu droit assis & couchez »⁴.

ومن الأمثلة التي استظهرنا بها أعلاه، يبدو واضحاً أنّ المترجم قد استعمل للتعبير عن لفظ الصلاة مقابلين فرنسيين هما prière و oraison، ووظفهما باعتبارهما إياهما مرادفين، بينما يعني اللفظ الفرنسي prière:

« 1- Mouvement de l'âme tendant à une communication spirituelle avec Dieu, par l'élévation vers lui des sentiments (amour, reconnaissance), des méditations [...] 2- Suite de formules exprimant ce mouvement de l'âme et consacrées par le culte et la liturgie [...] »⁵

أي أن الصلاة تعني في اللغة الفرنسية، حركة الروح التي ترمي إلى اتصال روحاني مع الله، عن طريق رفع المشاعر إليه (كالإجلال والعرفان) والتدبر. كما تدل على الصيغ التي يعبر بها عن حركة الروح هذه وهي الصيغ المكرسة في شعائر العبادة والطقوس الدينية. ومنه فإن المدلولات التي يحيل إليها لفظ Prière الفرنسي هي: الدعاء، والذكر، والتضرع.

ويقدم لنا قاموس Le Petit Robert كلمة oraison الفرنسية، على أنها مرادف لكلمة prière، مشيراً

¹ DU RYER, André. *op.cit.*, p.1.

² ابن عاشور محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 230.

³ DU RYER, André. *op.cit.*, p.42.

⁴ *Ibid.*, p.103.

⁵ REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p. 2021.

إلى أصلها اللاتيني، وقد تعني "رثاء الميت"، أي خطاباً يلقي عند دفن شخص ما، أي oraison funèbre. ونجدّه يوظف هذا اللفظ (oraison) في ترجمة لفظ (دعاء) في مطلع سورة مريم، في الآية الرابعة ﴿قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَأُشْتَغِلُّ الرُّأْسَ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا﴾، التي جاءت كالتالي: Seigneur mes os sont [...] «¹ mes oraisons [...] وبناء عليه، فإن الصلاة في العرف المسيحي لا تعدو كونها مجموعة من الأدعية والأقوال التعبدية التي تُتلى في الكنائس ودور العبادة، وقد تكون مصحوبة بحركات، إلا أنها لا تشبه صلاة المسلمين في شيء، بينما تدلّ في اللغة العربية على أكثر من سبعة معان كما أورده ابن منظور في اللسان²، إذ يدل على: الركوع والسجود، والعبادة، والدعاء، والذكر، والاستغفار، والتسبيح، والرحمة، وطلب الرحمة، والمدح والثناء والتعظيم، وهي الركن الثاني من أركان الإسلام، أي أن المدلولات التي يحيل عليها لفظ "الصلاة" العربي أوسع من تلك التي يشير إليها اللفظان الفرنسيان prière و oraison، فكيف نقدم للقارئ الفرنسي مصطلحاً ذو صبغة دينية إسلامية مستعنيين بالفاظ تحمل معان تضمينية مسيحية معتبرين إياها مكافئة له دلالياً وهي لا تعدو كونها مقابلات تقدمها لنا المعاجم مزدوجة اللغة دون إمعان النظر في العناصر المفاهيمية التي تركز عليها؟.

كما نلمس من ترجمة الأمثلة السابقة لمعاني الصلاة الواردة في الآيات السابقة، كيف أن المترجم قد جانب الصواب في ترجمته للآية 56 من سورة الأحزاب ﴿إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ﴾، وكذلك في نقل معنى "الصلاة الوسطى" والتي ظنّ المترجم أنها صلاة منتصف النهار فقال «celle du midy»³، دون أن ننسى إسقاطه للفظ الصلاة في الآية 31 من سورة القيامة ﴿فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى﴾، غير أنه وُفق في نقل معنى لفظ الصلاة في الآية 40 من سورة الحج ((وصلوات)) الذي ترجمه بـ «les synagogues»⁴ «des juifs» أي معابد اليهود، ومعناه في الآية 43 من سورة الأحزاب ﴿هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ﴾ حيث ترجم الفعل "يصلي" بـ: «il vous donnera sa miséricorde, les Anges demanderont pardon»⁵ أي: هو الذي ينزل عليكم رحمته و تستغفر لكم عنده ملائكته، وهي جميعها معان مذكورة في لسان العرب وتفسير

¹ DU RYER, André. *op.cit.*, p. 335.

² " [...]الرُّكُوعُ وَالسُّجُودُ. [...]الدُّعَاءُ وَالِاسْتِغْفَارُ [...] وَالصَّلَاةُ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى: الرَّحْمَةُ، [...] وَصَلَاةُ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ: رَحْمَتُهُ لَهُ وَحَسَنُ ثَنَائِهِ عَلَيْهِ، [...] وَفِي الْحَدِيثِ التَّحِيَّاتُ لِلَّهِ وَالصَّلَوَاتُ الْمَعْنَاهَا التَّرْحُمُ [...] وَقِيلَ: أَصْلُهَا فِي اللُّغَةِ التَّعْظِيمُ [...] وَقَوْلُهُ فِي التَّشْهَدِ: الصَّلَوَاتُ لِلَّهِ أَيْ الْأَدْعِيَةُ الَّتِي يُرَادُ بِهَا تَعْظِيمُ اللَّهِ هُوَ مُسْتَحَقُّهَا لَا تَلِيْقُ بِأَحَدٍ سِوَاهُ. وَأَمَّا قَوْلُنَا: اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ، فَمَعْنَاهُ عَظَّمْهُ فِي الدُّنْيَا بِإِعْلَاءِ ذِكْرِهِ وَإِظْهَارِ دَعْوَتِهِ وَإِبْقَاءِ شَرِيعَتِهِ، وَفِي الْآخِرَةِ بِتَشْفِيعِهِ فِي أُمَّتِهِ وَتَضْعِيفِ أَجْرِهِ وَثَبُوتِهِ [...]، يُنْظَرُ: ابْنُ مَنْظُورٍ، لِسَانُ الْعَرَبِ، المجلد الخامس، باب الصاد، مادة [صلا]، مصدر سابق، ص 386-387.

³ DU RYER, André. *op.cit.*, p.42.

⁴ *Ibid.*, p. 371.

⁵ *Ibid.*, p. 466.

القرآن الكريم وغيرها من المصادر الإسلامية الأخرى.¹

وفي ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ﴾ [البقرة- الآية 3]، اختصر دي ريبه مفهوم الإنفاق في معنى الصدقة، فقال ² «& dépensent en aumônes»، بينما يعني الإنفاق: إخراج المال من اليد وقد اختلف العلماء في تأويل معنى الإنفاق في هذه الآية فقال البعض أنه يدل على الزكاة لاقتترانه بالصلاة، وقال آخرون أنه يعني نفقة الرجل على أهله، وقال فريق آخر من المفسرين أنها تدل على صدقة التطوع لأن الزكاة لا تأتي في النص القرآني إلا باللفظ المختص بها فإذا جاءت بلفظ الإنفاق، لم تكن إلا التطوع.³ وعليه، كان الأجدر بالمترجم أن يوظف لفظا عاما لترجمة هذا المقطع، فيقول مثلا «dépensent» أو «distribuent» gracieusement.

وفي ترجمته لمعنى التنزيل في قوله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾ [البقرة- الآية 4]، نراه يوظف صيغة المبني للمجهول والفعلين الفرنسيين ⁴ «inspirer» و«prêcher» اللذين يقابلهما في اللغة العربية ((ألهم/ أوحى)) و((وعظ/ دعا إلى اعتناق دين أو عقيدة))، وهي ترجمة نرى أنها لا تؤدي المعنى المراد من الآية الكريمة، وهو الرسالة المنزلة على الرسول محمد صلى الله عليه وسلم والرسالات السابقة، أي الدينان السماويان السابقان للإسلام، اليهودية والنصرانية، فلو أن المترجم قال «inspirées par Dieu» لترجمة "بما أنزل إليك" لكان المعنى واضحا في ذهن المتلقي. أما توظيفه للفظ «prêchées» فلا نراه صائبا لأن الوعظ الديني قد يخص الديانات السماوية وغيرها من الديانات الوضعية الأخرى، والإسلام يقتضي الإيمان برسالة موسى ورسالة عيسى والمرسلين من الأنبياء والرسول قبل محمد صلى الله عليه وسلم.

أما ترجمته للفظ ﴿الْآخِرَةِ﴾ بالعبار الفرنسية ⁶ «la fin du monde» فيه انزياح دلالي واضح، لأن الآخرة حسب معناها القرآني هي الآجلة وهي الجنة، ويقابلها لفظ الأولى والحياة الدنيا، أما نهاية العالم (وهو المعنى الذي يُستقى من ترجمة دي ريبه) فيقابلها في النص القرآني قيام الساعة، والقيامة، والآخرة ويوم الدين الخ...وكأن المترجم ينفي بتقديمه لهكذا مقابل يُنكر وجود حياة أخرى بعد الموت، ويكون قد قدّم هنا أيضا مقابلا لا يعادل اللفظ الأصلي من وجهة النظر الدلالية، ومعنى خاطئا faux sens للقارئ المحتمل للنص الهدف وهو القارئ الفرنسي اللسان أو الانتماء الثقافي.

¹ عمر، أحمد مختار. المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن الكريم وقراءاته، ط1، الرياض، المملكة العربية السعودية: مؤسسة سطور المعرفة، 2002، ص 279.

² DU RYER, André. op.cit., p. 1-2.

³ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. مصدر سابق، ص 273-274.

⁴ DU RYER, André. op.cit., p.2

⁵ Ibidem.

⁶ Ibidem.

وفي ترجمته لقوله تعالى ﴿هُم يُوقِنُونَ﴾¹ «ne sont ignorans»، استعمل دي ريبه أسلوب الإبدال modulation، إلا أنه وظّف على مستوى المحور الاستبدال axe paradigmatic لفظاً لا يكافئ اللفظ الأصلي دلالياً (ne sont ignorans ≠ هم موقنون)، فالترجمة العكسية للترجمة الفرنسية تُفضي إلى المعنى التالي: ((ليسوا جاهلين/ هم عالمون)) بينما المقابل الأنسب للفظ العربي ﴿يُوقِنُونَ﴾ هو ((ont la ferme conviction)).

ومن الأساليب الإنجيلية التي وظفها دي ريبه في نقل معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، استعماله للفعل «Humilier» بمعنى "أسجد"، حين نقله للآية 34 من سورة البقرة، وهي قوله تعالى: ﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ﴾²، والتي جاءت ترجمتها كالتالي:

«Souviens-toi que nous avons dit aux Anges, **Humiliez vous** devant Adam. Ils se sont humiliés excepté le Diable, il était défiant superbe & au nombre des **meschants**.»²

وقد كان هذا الفعل متداولاً في الفرنسية القديمة التي تُرجم إليها الإنجيل.³ ويعني في اللاتينية الكنسية الانحناء إجلالاً، أي الركوع أو السجود.

كما وظّف دي ريبه اللفظ الفرنسي méchants مقابلاً للفظ العربي "الكافرين"، وهو لا يقتضي الدلالة نفسها التي يقتضيها اللفظ العربي، فهو يحيل على معنى "الشر والخبث وسوء النية وقسوة القلب والدناءة"، وذلك حسب التعريف الوارد في القاموس الفرنسي.⁴

في حين يعني لفظ الكُفّر في اللغة العربية "نقيض الإيمان [...] ويقال لأهل دار الحرب: قد كفروا أي عصوا وامتنعوا. والكُفّر: كُفِرَ النعمة، وهو نقيض الشكر، وكفر نعمة الله يكفرها كُفُوراً وكُفْراً وكُفراً وكُفراً: جردها وسترها. [...] [...]»⁵

ومما سبق نخلص إلى أنّ المقابل الفرنسي المناسب للفظ ﴿الْكَافِرِينَ﴾ هو: «ingrats» الدال على معنى الجحود.

¹ DU RYER, André. *op.cit.*, p.2.

² *Ibid.*, p. 5-6.

³ « **HUMILIER** [ymilje] v.tr.<7>—1119. Latin ecclésiastique *humiliare*. 1- vx Incliner avec respect. → **Prosterner**. », voir : REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p.1258.

⁴ « I- adj. (avant le nom) **mauvais**. 1- VX ou littér. Qui ne vaut rien (en son genre ou pour qqn). → **mauvais, médiocre, minable, misérable, miteux**. [...] 2. Mod. Dangereux ou désagréable [...] → **mauvais**. 3 Vielli Insignifiant, négligeable → **malheureux**, pauvre, petit [...] II ~ Qui fait du mal [...] → cruel, dur, malfaisant, malintentionné, **malveillant, sans-cœur** [...] acerbe, acrimonieux ; mauvais, médisant [...] III. ~ n. **Un méchant, une méchante** : personne méchante [...] → criminel, scélérat [...] **Contr.** 1. Bon, excellent, doux, 2. Gentil, humain, inoffensif. Sage, tranquille. » voir : REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p.1559.

⁵ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 173.

النموذج الثالث:

« Tous ceux qui croiront, Chrétiens, Juifs, ou Samaritains, ceux qui croiront en Dieu au jour du Jugement, & qui feront de bonnes œuvres, seront recompensez par le Seigneur, & seront au jour de la Résurrection exempts de peur et d'affliction. »¹	﴿إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّبِيَّانَ مِنْ ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلْ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾ [البقرة: 62]

يتضح من خلال هذا النموذج لجوء دي ريبه إلى تقديم النصارى عن اليهود في ترجمته لمقدمة الآية. كما أنّ توظيفه للفواصل في نقل هذه الآية قد أثر في معناها، إذ يُفهم من ترجمته أن: "جميع من سيؤمن، والنصارى واليهود والصابئين، أولئك الذين يؤمنون بالله و اليوم الآخر و يعملون صالحا [...] " بينما المعنى المقصود من عبارة ﴿الَّذِينَ ءَامَنُوا﴾ هنا هو "[...] الْمُصَدِّقُونَ رسول الله فيما اتاهم به من الحق من عند الله. [...]"² أي أنّ "المُراد من الذين آمنوا في هذه الآية هم المسلمون الذين صدّقوا بالنبي محمد صلى الله عليه وسلم، وهذا لقب للأمة الإسلامية في عرف القرآن³، وقد يفهم من ترجمة دي ريبه هذه أن المقصود هو جميع من آمن بأي دين دون استثناء، وهي ترجمة قدّمت للقارئ معنا خاطئاً لتوظيف المترجم لعبارة « Tous » الفرنسية التي تشير إلى الجمع، وتوظيفها لزمن المستقبل بدل المضارع، الذي يمكن أن يدل على المستقبل، لم يكن قراراً صائباً من المترجم. وعلاوة على ذلك، فإن تقديمه للنصارى على اليهود في نص الهدف يُفهم منه تفضيل دي ريبه للمنتسبين إلى الدين الذين يدين به (وهو المسيحية) عن اليهود، بينما تقديم اليهود على النصارى في النصّ القرآني يحيلنا على ترتيب نزول الرسالات السماوية، فاليهودية سبقت النصرانية في الظهور إلى الوجود. أما الصابئون، فقد اختلف المفسرون في تحديد من يكونون فعلاً، ورجح بعضهم كالطبري وغيره، أنهم طائفة من أهل الكتاب، وذكر محمد الطاهر بن عاشور في تفسيره "التحرير والتنوير" أنهم "طائفة يهودية نصرانية في العراق يقومون بالتعميد كالنصارى [...] ويقال دين الصابئة. وهذا الدين دين قديم ظهر في بلاد الكلدان في العراق وانتشر معظم أتباعه فيما بين الخابور ودجلة وفيما بين الخابور والفرات [...] وجامع أصل هذا الدين هو عبادة الكواكب السيارة والقمر وبعض النجوم [...]".⁴ أما قاموس اللغة الفرنسية Le Petit Robert فيذكر جزماً أن les Samaritains (وهو المقابل الذي وظفه دي ريبه) هم يهود السامرة وأنهم طائفة يهودية لا تؤمن إلا بأسفار موسى الخمسة⁵ Pentateuque.

ومن أشكال التحريف التي يمكن أن نقف عليها في ترجمة دي ريبه، لجوءه إلى الحذف في ترجمة لفظ ﴿صَلَّى﴾ في قوله تعالى ﴿فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى﴾ في سورة القيامة، وحذفه للصفة "عَاقِرًا" في الآية الخامسة من سورة

¹ DU RYER, André. *op.cit.*, p. 9-10.

² الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 230.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مصدر سابق، ص 532.

⁴ المصدر نفسه، ص 534.

⁵ REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p. 2302.

مريم، وهي قوله تعالى: ﴿وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا﴾، على الرغم من إبقائه عليها في الآية الثامنة:

« [...] je crains que celui qui me succédera ne pervertisse ta loy, donne-moy un fils pour me succéder [...] »¹

وفي ترجمته للآية 37 من سورة الأحزاب، وهي قوله تعالى: ﴿فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ۗ﴾ [الأحزاب: 37]، أسقط دي ريبه لفظ ﴿أَدْعِيَائِهِمْ﴾ في ترجمته التي جاءت كالآتي:

« Lors que Zeid a répudié sa femme, nous t'avons marié avec elle, afin qu'il ne reste point d'erreur entre les vray-croyans, lors qu'ils auront répudié leurs femmes, ils observeront en les répudiant ce que Dieu a ordonné. »²

وكلمة ﴿أَدْعِيَائِهِمْ﴾ ذات أهمية بالغة في هذه الآية، وعليها ينبني معنى الآية، فهي آية نزلت في زينب بنت جحش وزيد بن حارثة الذي كان عبدا لرسول الله صلى الله عليه وسلم ومن الله عليه بالإسلام، وأعتقه رسول الله وتبناه، و تزوج من ابنة عمته زينب بنت جحش الأسدية، ثم جاء إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم يشكوها إليه، فقال له أمسك عليك زوجك واتق الله، فلما طلقها زيد تزوجها رسول الله صلى الله عليه وسلم، وقوله تعالى: ﴿لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ۗ﴾، أي أن الله تعالى أباح للمؤمنين في تزويج مطلقات الأدعياء.³

ومن اللافت للنظر أيضا، اعتماد دي ريبه على الزيادة ajout الذي ينجر عنه تحريف ونحول للأصل. وقد استعان دي ريبه بذلك في مواقع عديدة من نص الهدف، لاسيما في الآيات 88-93 من سورة مريم: ﴿وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۚ لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ۚ تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ۚ أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۚ وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ۚ إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا ۚ﴾

« Ils ont dit : Croyez-vous que Dieu ait un enfant ? Vous dite une chose étrange, peu s'en est manqué que le Ciel et la Terre ne s'en soient ouverts, & que les montagnes ne soient tombées avec leur entière ruine, ils appellent Dieu, Dieu le Fils, Dieu n'a pas affaire d'enfant, tout ce qui est au Ciel & en la Terre l'adore. »⁴

وكما هو واضح من الترجمة، أضاف دي ريبه عبارة « Dieu le Fils » في ترجمة الآية اثنان وتسعون، واستعمل الفعل appeler لترجمة ﴿دَعَوْا﴾ بدلا من prétendre أي "زعموا" وهو المعنى المراد من هذه الآية.

ومن دلائل توظيف دي ريبه للأساليب اللغوية الإنجيلية، استعماله للفعل الفرنسي connaitre للتعبير عن المعاشرة الزوجية، لاسيما في ترجمته للآية 187 من سورة البقرة، وهي قوله تعالى: ﴿أَحَلَّ لَكُمُ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَقْتِ إِلَى نِسَائِكُمْ ۚ﴾، حيث قال:

¹ DU RYER, André. op.cit., p.335.

² DU RYER, André. op.cit., p. 466.

³ ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. مصدر سابق، الجزء الثالث، ص 218-219.

⁴ DU RYER, André. op.cit., p. 466.

« Il vous est permis de cognaître vos femmes la nuit du jeusne »¹

وهو الاستعمال الذي وقفنا عليه من خلال البحث عن معنى هذا الفعل في القاموس الفرنسي، الذي يذكر ما يلي:

« **II Connaître une personne** [...] 4. (fin XII^e) (Style biblique) *Connaître une femme, avoir des relations charnelles avec elle. « Adam connu Ève, sa femme ; elle conçu et enfanta Caïn »* (Bible) »²

ومفاد هذا أن الفعل الفرنسي الذي استعمله دي ريبه في نقله لهذه الآية القرآنية كان مستعملاً في الفرنسية الإنجيلية القديمة حوالي القرن الثاني عشر ميلادي، للتعبير عن المعاشرة الزوجية. غير أن القاموس الفرنسي لم يُشر إلى أي استعمالات أخرى لهذا الفعل في سياقات أخرى وفي أنماط أخرى من النصوص عدا النص الإنجيلي، وعمّا إذا كان يمكن استعمال الفعل للتعبير عن علاقة محرمة بين رجل وامرأة خارج إطار الزواج.

كل هذه الأساليب التي استعملها دي ريبه وغيرها التي لم يتسنى لنا الوقوف عليها في ثنايا هذا البحث، وظفها المترجم في تشويه النص القرآني من خلال ترجمته إلى اللغة الفرنسية، وبلوغ مقصده وهو تقديم الإسلام للقارئ الفرنسي خاصة، والأوروبي عموماً، على أنه دين ظلال اختلقه نبي مزيف يدعى محمد، مُنكراً صفة الوحي على القرآن الكريم، مستغلاً في ذلك الاختلاف القائم بين المفسرين حول تأويل المتشابه من النص القرآني، ومستعيناً بالإسقاط و الزيادة و تغيير الوحدة الترجمية للنص القرآني، والتصرف الحر في النص الأصلي ونقله إلى المتلقي مُحرفاً، بعيداً عن ما يتضمنه القرآن الكريم من معان وأوامر ونواهي، وأمثال وأحكام.

إنّ خطورة ترجمة دي ريبه لا تنحصر في تحريفه للنص القرآني فقط، بل كونها النص الوسيط الذي اعتمده مترجمون آخرون في نقل النص القرآني إلى لغات أوروبية أخرى، على غرار الإنجليزية و الهولندية والألمانية، وفي هذا الصدد يذكر عبد الرحمان بدوي في مؤلفه الموسوم بـ "موسوعة المستشرقين" أن هذه الترجمة الفرنسية اعتمدت لإنجاز ترجمة إنجليزية صدرت سنة 1649، وترجمة هولندية صدرت سنة 1658، وعن هذه الترجمة الهولندية ترجم القرآن الكريم إلى الألمانية³ سنة 1688 ونُقل إلى اللغة الروسية سنة 1716⁴، أي أنّ نص دي ريبه كان بمثابة المصدر الذي نهل منه مترجمون مستشرقون أوروبيون آخرون والأساس الذي أنجزوا عليه ترجمات أخرى في ألسن مختلفة.

¹ DU RYER, André. *op.cit.*, p. 30.

² REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p.512.

³ بدوي، عبد الرحمان. *موسوعة المستشرقين*. ط.1، بيروت، لبنان: دار العلم للملايين، 1993، ص 443.

⁴ LARZUL, Sylvette. « *Les premières traductions françaises du Coran, (XVIIe-XIXe siècles)* ». *op.cit.*, p.153.

2.I. ترجمة ريجيس بلاشير Régis Blachère (1949) :

لم تكن مكانة بلاشير من بين جميع المستشرقين، كمكانة أي مستشرق، فقد نظر إليه الغرب ونفر من العرب بمنظار التبجيل والإعلاء، واعتبره البعض أحسن العارفين باللغة العربية من الفرنسيين، ذلك لأنه ألف في قواعد اللغة العربية وفي شعر المتبني وفي القرآن أيضاً، ناهيك عما ألفه حول وسائل تحقيق النصوص العربية التراثية وتحقيقها. وحتى لا نبخس الرجل حقه نقول أن بلاشير قد خدم من حيث لا يدري اللغة العربية وعزّف العالم بها، غير أننا سنسعى من خلال استقراء عمله الترجمي، أن نصدر حكماً موضوعياً حوله، بعيداً عن أي ذاتية.

صدرت ترجمة ريجيس بلاشير¹ لمعاني القرآن الكريم سنة 1949، عن دار النشر ميزونوف إي لاروز Maisonneuve et Larose، وامتازت بكونها ترجمة عمد من خلالها صاحبها ترتيباً لسور القرآن الكريم حسب النزول مشابهاً لما اقترحه المستشرق الألماني ثيودور نولدكه Theodor Noldeke وهو ما أشار إليه محمد عابد الجابري²، وهو ترتيب يقوم على الوقائع التاريخية التي أشار إليها النص القرآني والتميز بين المكي والمدني، وهو جلي في ترجمته لمعاني القرآن الكريم، على الأقل في طبعته الأولى، لأن الطباعات التي تلتها (على غرار تلك التي نشتغل عليها في هذا البحث والمنشورة سنة 1966)، تعتمد ترتيباً لسور القرآن الكريم مطابقاً لترتيبها في المصحف.

يقول محمد أبوليلة في هذا الصدد:

"[...] وفي الطبعة الأولى للترجمة الفرنسية التزم بلاشير بالترتيب الزمني للسور والآيات، الذي أخذه عن سلفه من المستشرقين كما أشرنا إليه، لكنه لم يلق قبولاً من الباحثين، عاد بلاشير فتبنى الترتيب الأصلي للمصحف في طبعة أخرى لترجمته كانت أوسع انتشاراً من الأولى. ظهرت الترجمة الأخيرة في جزأين، في عام (1949 و 1950)، وفي 1239 صفحة من حيث الحجم."³

¹ ريجيس بلاشير (1900-1973): مستشرق فرنسي وأستاذ جامعي مختص في الأدب العربي، وُلد في مون روج بالقرب من باريس، وتلقى دروسه الثانوية في الدار البيضاء، بالمغرب الأقصى، بدءاً من سنة 1915. وفي سنة 1918، ونجح في مسابقة الالتحاق بمهنة الترجمة المدنيين بالمدرسة العليا للغة العربية واللهجات البربرية بالرباط. وقد حاز على شهادة التبريز في اللغة العربية من كلية الآداب بجامعة الجزائر سنة 1924. وقد تقلد عديد المناصب في التعليم الجامعي كان آخرها بالسربون، حيث كان قائماً على الدراسات الإسلامية خلال الفترة الممتدة ما بين 1956 و 1965. ألف بلاشير عديد الكتب حول الأدب العربي والقرآن والإسلام نذكر منها: مؤلف حول أبي الطي المتبني سنة 1935، وتاريخ الأدب العربي في ثلاثة مجلدات ما بين سنتي 1952-1966، وكتاب حول نحو اللغة العربية سنة 1937، وقاموس ثلاثي عربي-فرنسي-إنجليزي بالاشتراك مع مصطفى شويبي وكلود دونيزو في ثلاثة أجزاء (1967-1976)، ومدخل إلى القرآن سنة 1947، ومشكلة محمد سنة 1952، وترجمة للقرآن الكريم صدرت ما بين سنتي 1949 و 1950. انظر:

LARZUL, Sylvette. « Blachère Régis ». In : POUILLION François, *Dictionnaire des orientalistes de langue française, op.cit.*, p. 119-120.

² الجابري، محمد عابد. مدخل إلى القرآن الكريم، مرجع سابق، ص 241.

³ أبوليلة، محمد. مرجع سابق، ص 374.

لقد كانت هذه الترجمة محل عديد البحوث والدراسات، وتناولتها العديد من المؤلفات والمقالات نظرا لكون بلاشير، كما وصفه ماكسيم رودنسون Maxime Rodinson، أكثر العلماء الفرنسيين معرفة باللغة العربية¹، ولاقت ما لاقتة الترجمات الاستشراقية الأخرى من نقد لاذع أحيانا، وانبهار ومدح أحيانا أخرى. كما خُصصت دراسات أخرى لمناقشة أفكار بلاشير الاستشراقية حول القرآن الكريم وتنزيله وجمعه وتدوينه.

وقد أخذ بعض الدارسين المسلمين لترجمة بلاشير على غرار محمد أبوليلة (2002) و حورية الخمليشي (2010) وغيرهما، المترجم لارتكابه، كغيره من سابقه، أخطاء مختلفة، فنجد أبوليلة يوجه نقدا لاذعا لبلاشير لإدراج آية الغرائق في الترجمة²، وهو أمر صحيح، إذ نجد أن بلاشير قد أضاف في ترجمته لسورة النجم قوله: «*souhaitée*»، ترجمة لآية الغرائق⁴ التي أضيفت تلفيقا إلى سورة النجم.

وبالعودة إلى المصحف الذي اعتمده المترجم كنص أصلي لإنجاز الترجمة، وهو مصحف الملك فاروق الصادرة طبعته الأولى سنة 1342 هجرية (1932 ميلادية)، وهو ما أشار إليه في مقدمة الترجمة⁵، نجد أن الانطلاق لم يورد هذه الآية مطلقا.

كما ذكرت حورية الخمليشي إلى أن بلاشير قدّم ترجمة غير حرفية للنص القرآني، وأنها كغيرها من ترجمات معاني القرآن الكريم لها محاسن ومساوئ، وشابتها بعض التأويلات الخاطئة والإضافات، ولدعم موقفها هذا قدمت مثالا عن ذلك الآية الأولى من سورة الشرح ﴿أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ﴾ التي أورد حين ترجمتها إحالة أسفل الترجمة ذكر فيها قصة شرح صدر الرسول صلى الله عليه وسلم من الملك وإخراج قلبه وغسله وملئه بالتقوى والإيمان، والتي ترى أنها أسطورة أخذها عن نولده، زيادة على عديد الأمثلة الأخرى

¹ RODINSON, Maxime. « R. Blachère. Le Coran (al-Qor'ân) » [en ligne]. In : *Revue de l'histoire des religions*, 1959, tome 155 n°1, p.98. Voir : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/rhr_0035-1423_1959_num_155_1_8899, consulté le : 03/02/2018.

² أبوليلة، محمد محمد . القرآن الكريم من المنظور الاستشراقي: دراسة نقدية تحليلية. ط.1، القاهرة: دار النشر للجامعات، 2002، ص 374.

³ BLACHÈRE Régis. *Le Coran (al-Qor'ân)*. Paris : G.-P. Maisonneuve & Larose éditeurs, 1966, p.561.

⁴ آية الغرائق: آية ملفقة مدسوسة في بعض التفاسير وهي من الإسرائيليات. "وقد أخرج البزار، والطبراني، وابن مردويه بسند رجال ثقات من طريق سعيد بن جبير عن ابن عباس قال: إن رسول الله صلى الله عليه وسلم قرأ: (أفرايتم اللات والعزى ومناة الثالثة الأخرى). تلك الغرائق العلى، وإن شفاعتهم لترجى ففرح المشركون وقالوا: قد ذكر آلهتنا، فجاء جبريل فقال: اقرأ علي ما جئتك به، فقرأ أفرايتم اللات والعزى، ومناة الثالثة الأخرى. تلك الغرائق العلى. إن شفاعتهم لترتجى، فقال: ما آتيتك بهذا، هذا من الشيطان. فأنزل الله وما أرسلنا من قبلك من رسول ولا نبي إلا إذا تمنى.. إلى آخر الآية.. هذه هي قصة الغرائق التي تصيدها المستشرقون ووقفوا يؤيدونها طويلا لأنهم وجدوا فيها بغيثهم في الطعن في الإسلام [...]". انظر: نعناعة، رمزي. الإسرائيليات وأثرها في كتب التفسير، ط 1، دمشق: نشر وتوزيع دار القلم و بيروت : دار الضياء، 1970، ص 388-389.

⁵ « A quelques variantes près qui seront indiquées, le texte de base adopté pour la présente Traduction, est celui de l'édition publiée au Caire en 1342 de l'Hégire (=1923 J.-C.) » Voir : BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.7.

حول الترجمات الخاطئة وإضافة معاني غير موجودة في الأصل.¹ غير أنها خلصت إلى أن الزلات التي وقع فيها بلاشير لم تكن عن سوء نية عكس ما رآه عديد النقاد، وأن ترجمته من أفضل ترجمات المستشرقين.

وقد يكون هدروق ميموني من أوائل المؤلفين الذي تحدثوا عن ترجمة بلاشير لمعاني القرآن الكريم وطعنوا فيها طعنا شديداً، وذلك من خلال كتابه الموسوم بـ: *L'Islam agressé* أو "الإسلام المعتدى عليه" الصادر سنة 1988، عن المؤسسة الوطنية للكتاب، الذي أحصى فيه أكثر من ثمانية وخمسين خطأ في الترجمة بتحليله نماذج من سورتي البقرة والفرقان فقط.²

ومن بين ما أخذ الكاتب المترجم عليه محاولته "تصحيح" القرآن كما يدعي، كما فعل حينما ترجم "البقرة" بـ « Génisse » بدلا من « Vache ». يقول هدروق ميموني حول هذه الترجمة:

« [...] il nous donne « Génisse » au lieu de vache. Ce terme de « Baqara » revient dans cette Sourate au verset 68. [...] En bon français, « *awan* » veut dire : « génisse ». [...] Il veut tout simplement mettre le Coran à la remorque de la Bible, car dans la Bible, rapportant cette histoire, il est question d'une génisse (Deutéronome 21). »³

ويعني هذا القول أنّ بلاشير حاول أن يجعل من قصة البقرة التي يسوقها لنا القرآن الكريم في الآية 68 من سورة البقرة، مطابقة للرواية الواردة التي جاءت في الإنجيل، فهو يحاول بذلك تصحيح القصة القرآنية التي ورد فيها لفظ "عوان" أي "عجلة" وفقا للفظ الوارد في الترجمة الفرنسية لكتاب النصاري.

إنّ هذه الملاحظة التي أشار إليها هدروق ميموني، توضح بشكل لا يدع مجالا للشك، أنّ ترجمة بلاشير لمعاني القرآن الكريم، لم تختلف كثيرا عن ترجمات سابقيه من المستشرقين، من حيث المبدأ والمرجعية والمنهج، فقد اعتبر النصّ القرآني مقتبسا من الإنجيل والتوراة، وذلك ما سنبيّنه فيما يلي:

1.3.I. استهلال الترجمة ومقدمتها:

يشير بلاشير في استهلال الترجمة، إلى أنّ القرآن الذي يمثل الكتاب المقدس للمسلمين، هو الوحي الذي نزل على الرسول محمد صلى الله عليه وسلم، بمكة أولا ثم بالمدينة، وأنه جُمع بعد وفاته، ولم يُحترم حين وضعه بين دفتي المصحف، ترتيب السور حسب النزول، وإنما رُتبت السور في المصحف حسب طولها فوضعت أطولها في أول الكتاب واحتلت قصار السور المرتبة الأخيرة، وبذلك فكأنما نحن نقرأ القرآن بالقلب، لأنّ أطول السور هي آخر ما نزل من الوحي على الرسول محمد صلى الله عليه وسلم.⁴ ولكن السؤال الذي يطرح نفسه هنا هو لماذا هذا العدول عن رأيه المناهض لإعادة ترتيب سور القرآن في المصحف حسب تاريخ النزول، بعد أن

¹ الخليلي، حورية. ترجمة النصّ العربي القديم وتأويله عند ريجيس بلاشير. ط 1، الدار العربية للعلوم ناشرون، منشورات الاختلاف، 2010، ص 68.

² MIMOUNI, Hadroug. *op.cit.*, p. 127-143.

³ *Ibid.*, p. 127-128.

⁴ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.11.

اعتمد الترتيب التاريخي في الطبقات الأولى للترجمة، وهو بسبب نفور القراء من ذلك، أم هو تراجع منه عن موقفه من ترتيب سور القرآن الكريم؟

وقد ذكر بلاشير أيضا في الاستهلال، أنه اعتمد في إنجاز ترجمته على ما اعتبره أمهات التفاسير الموجودة للقرآن الكريم، هي تفسير الطبري، القائم أساسا على المأثور، وتفسير البيضاوي والنسفي، وهما تفسيران نحويان، وتفسير الرازي، الذي يجمع بين المنهج التقليدي والمنهج العقلي في التفسير.¹ غير أننا، حين الإطلاع على بعض الأخطاء التي وقع فيها المترجم، نتساءل عن مقدار اعتماده على التفاسير المذكورة، فنجدة قد تصرف في معاني عديد الآيات وهو ما تعكسه بعض المقاطع من الترجمة. ومن أمثلة ذلك، ترجمته لقوله تعالى: ﴿عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ﴾² الذي ترجمه في جميع المواضع التي ورد فيها في النص القرآني بقوله: «qui sait» أو «l'Inconnaissable et le Témoignage» وهو ما سنناقشه في ما يلي حين الحديث عن منهج بلاشير في الترجمة.

لم يفوت بلاشير أيضا، التطرق إلى المنهج الذي اتبعه في ترجمة معاني القرآن الكريم، إذ نجده يُقر في مقدمة العمل بأنها مهمة شاقة، وأحيانا يعجز المترجم عن اختيار المعنى الصحيح للآيات القرآنية خاصة تلك التي هي محل اختلاف بين المفسرين، إذ أنهم يوردون أحيانا أكثر من اثنتي عشرة مسألة في ترجمة آية واحدة أو جزء منها، وهنا يقف المترجم حائرا في اختيار التفسير الأصح، وذكر أنه يفضل التفسير التجسيمي *interprétation anthropomorphiste* على التفسير التعقلي *intellectualiste* أو الاستعاري *allégorique*. ثم يشير المترجم إلى أنه لجأ في بعض الأحيان، إلى استعمال تراكيب إضمارية أو مهجورة حتى يتسنى له جعل الدقة المعجزة للنص الأصلي العربي محسوسة أكثر.³

كما أن بلاشير يستعرض في المقدمة أساليب الترجمة التي وظفها في ترجمة مفردات النص القرآني، والتي تراوحت حسبها بين الحرفية عن طريق تقديم مقابل فرنسي واحد لكل كلمة عربية حين يتسنى له ذلك، والترجمة الشارحة حينما يصادف بعض الألفاظ ذات الدلالات المتعددة أو تلك التي تتميز بمعانيها المعقدة أو بنوع من الإقفال.⁴

¹ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.7.

² ورد قوله تعالى: ﴿عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ﴾، في عشر مواضع في القرآن الكريم هي: الآية 73 من سورة الأنعام، والآيتين 94 و 105 من سورة التوبة، والآية 9 من سورة الرعد، والآية 92 من سورة المؤمنون، والآية 6 من سورة السجدة، والآية 46 من سورة الزمر، والآية 22 من سورة الحشر، والآية 8 من سورة الجمعة، والآية 18 من سورة التغابن.

³ «[...] Le Coran fourmille de termes et d'expressions sur lesquels l'exégèse islamique a exercé son ingéniosité. Plusieurs interprétations (cela peut aller parfois jusqu'à une douzaine) sont alors proposées. Laquelle convenait-il de retenir ? Dans les cas vraiment importants, le lecteur, par une note, sera mis au courant des incertitudes de sens et de l'arbitraire avec lequel on a dû se résigner à choisir. En principe cependant, entre une interprétation allégorique ou intellectualiste ou anthropomorphiste, ce sera toujours cette dernière qui sera préférée. [...] Parfois aussi on n'a pas craint de recourir à des constructions elliptiques osées ou archaïques permettant de rendre plus sensible la concision désespérante de l'original arabe [...] » Voir : BLACHÈRE, Régis. *op.cit.* p.8.

⁴ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p. 8.

وقد دفعت كل هذه العقبات المترجم إلى استعمال وسائل شرح متعددة على غرار الحواشي والأقواس والحروف المائلة والقائمتين [...]. كما أنه اضطر للترجمة بالزيادة ولجأ أحيانا أخرى إلى حذف بعض المفردات وهو ما سنوضحه في ما يلي.

I.2.3. الحواشي:

يمكننا القول أنه لم تخلُ تقريبا أي واحدة من الستمائة وأربع وأربعين صفحة لترجمة بلاشير من حواشي وتعليق وضعها المترجم أسفلها، لشرح المعاني التي تضمنتها الآيات استنادا إلى ما حوته التفسير التي استند عليها في إنجاز عمله الترجمي تارة، مبرز الاختلافات الموجودة بين تلك التفسير، ولشرح معاني الألفاظ العربية التي يقف عليها في كل آية تارة أخرى معتمدا، وإبداء آرائه الشخصية من بعض الآيات مرات أخرى، كما يقدم أحيانا بعض الملاحظات حول الآيات أسفل الصفحة يتعرض فيها لآراء هذا المستشرق أو ذاك حول مسألة أو آية معينة. وقد وضع المترجم قائمة بأسماء مؤلفات المستشرقين وغيرهم التي وردت في عتبات نص الهدف، فنجدته قد اعتمد مثلا على مؤلفات المستشرقين الألمان أمثال جاكوب بارث Jakob Barth حول دراسة ونقد تفسير القرآن الكريم، وترجمة لمعاني القرآن الكريم للمستعرب الإنجليزي ريشارد بل Richard Bell التي عمد فيها إلى إعادة ترتيب سور القرآن الكريم،¹ وعلى النسخة العربية للنص القرآني حسب الترتيب الذي وضعه المستشرق الألماني جوستاف فلوجل، إلى جانب أعمال دافيد سيدرسكي David Sidersky وأرثور جفري A. Jeffery وآخرين... زيادة على ترجمة لوي سوقون Louis Segond للعهد الجديد والقديم.²

ولم يفت بلاشير ذكر مؤلفات المؤلفين المسلمين التي أشار إليها في حواشي الترجمة، فنجدته يحيل على ابن خالويه ومختصره في شواذ القراءات، وكتاب الطبقات الكبير لابن سعد وكتاب المصاحف لابن أبي داود السجستاني، وتفسير الطبري والنسفي والبيضاوي.³

كما أنّ بلاشير أورد زيادة على آراء المستشرقين السابقين، أقوال مستعربين ومستشرقين آخرين على غرار رأي إيجناس جولدتسيهر Ignác Goldziher حول مفهوم المثقال في القرآن الكريم الذي يلمح من خلاله إلى أنه مقترض من الإنجيل:

« On remarque combien souvent dans le Coran, l'idée de l'appréciation des actes est rendue par la notion de *pesée*. Il n'est cependant pas sûr, comme le dit Goldziher, *Islamisme et parsisme*, II, qu'on ait là un emprunt à l'Iran, car la bible offre aussi des exemples nombreux d'une conception analogue. »⁴

وفي أسفل الصفحة 605 من الترجمة، يورد التعليق التالي للمستشرق الألماني أبراهام جيجر Abraham

¹ « Listes des ouvrages cités en références: Barth J. Studien zur Kritik und Exegese des Qorans. Dans der Islam (1915) [...] BELL R. The *Qur'ân*, Translated, with a critical arrangement of the Surahs, Edinburgh, 1937-1939[...] ». Voir: BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p. 27.

² *Ibid.*, p. 27-28.

³ *Ibidem*.

⁴ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.661.

Geiger حول عدم إشارة الإنجيل إلى أن امرأة نوح كانت من الكافرين:

« 10. A ceux qui sont infidèles. Autres sens : à l'égard de ceux qui sont infidèles. || La femme de Noé. Geiger a signalé que la Bible ne fait pas mention de l'impiété de cette femme. »¹

ثم نجده يذكر رأياً آخر للمستشرق السويدي تور أندريه Tor Andrae يشير فيه إلى أن قصة أصحاب الجنة التي وردت في سورة "ن"، مشابهة لتلك التي وردت في الحكايات السريانية Anecdota Syriaca:

« [...] Celle-ci, comme l'a rappelé Tor Andrae, se retrouve dans les Anecdota Syriaca, II, 39, où il est parlé d'un riche propriétaire, voisin de Saint Abraham, dont la dureté envers les pauvres faisait scandale et que Dieu punit par la perte de ses biens détruits en totalité par un incendie. »²

إنّ كل هذه التعاليق والملاحظات والآراء، وغيرها، التي وضعها المترجم في حواشي الترجمة، لدليل على استناد المترجم أساساً إلى آراء المستشرقين حول النصّ القرآني والقضايا التي تطرق إليها والقصص التي سردها، وحظوتها لديه بمركز الأولوية. ويدفعنا كلّ هذا إلى التساؤل حول ضرورة ذكرها في ترجمة لتّص مقدس لديانة أخرى غير تلك التي يدين بها المترجم، خاصة عندما يكون النصّ موجهاً إلى جمهور متلقين تختلف مستوياتهم التعليمية، قد يكون هدف كثير منهم من قراءة ترجمة معاني القرآن الكريم هو الاطلاع على مبادئ الدين الإسلامي، فيجدون أنفسهم في مواجهة نص يعيدهم إلى ما ورد في النصوص المقدسة ذات بانتماءاتهم الصلة العقدية الحالية أو السابقة، حينما يتعلّق الأمر بالمعتنقين الجدد للدين الإسلامي.

كما أنّنا نستخلص من كل الملاحظات السابقة أنّ المشروع الترجمي المستتر الذي تبناه بلاشير يتمثل في ترجمة معاني القرآن الكريم استناداً إلى موقف استشراقي مفاده أنّ النصّ القرآني نص هجين مصدره النصوص الدينية المسيحية واليهودية والآثار السريانية وغيرها.

I.3.3. الترجمة:

استهل بلاشير ترجمته لكل سورة بتقديم موجز من فقرة أو فقرتين، يُعرّف فيه بالسورة، كما بوّب الآيات بالطريقة نفسها التي نجدها في نسخ الإنجيل، فوضع عنواناً لكل جزء من أجزاء السورة، لاسيما طواها، فنجد على سبيل المثال يُعنون الآيات الخمس الأولى من سورة البقرة بـ: « Contraste entre les croyants et les infidèles » وهو ما يدل على المقارنة بين صفات المؤمنين وصفات الكافرين، غير أن الآيات تتطرق إلى صفات المؤمنين فقط، ثم وضع العنوان التالي للجزء الذي يشمل الآيات من 06 إلى 20 هو: « Contre les impies et les hypocrites »، وهكذا دواليك حتى نهاية السورة، وهو الحال بالنسبة لجميع السور الأخرى. كما وظّف المترجم مجموعة من الأساليب في ترجمة أسماء السور نوردها في ما يلي:

¹ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.605.

² *Ibid.*, p.609.

1.3.3.I. ترجمة أسماء السور:

لم تختلف ترجمة بلاشير لأسماء سور القرآن الكريم عن تلك التي وضعها سابقوه من المستشرقين، وقد تراوحت بين الترجمة الحرفية أحيانا، والترجمة الشارحة أحيانا أخرى، زيادة على النقحرة، واستعمال المكافئ الثقافي في ترجمة السور المسماة على أسماء الأنبياء والرسول. ومن أمثلة الترجمة الحرفية، ترجمته لـ: البقرة بـ La Génisse، وهي ترجمة خاطئة كما أسلفنا، وآل عمران بـ: La Famille de Imran، وعيس بـ: Il s'est refrogné، و"ألم نشرح" بـ: N'avons-Nous point ouvert.

وتتجلى الترجمة الشارحة في نقله لاسم سورة "التوبة" بـ: Revenir [de l'erreur] ou l'immunité، وترجمته لاسم سورة "فصلت" بـ: Elle ont été rendues intelligibles، وترجمته لاسم سورة "الانفطار" بـ: Quand le ciel s'ouvrira... الخ. كما نلمس استعمالا للنقحرة في ترجمته لاسمي "ق" و"ص" و"القلم" و"يس" و"قريش" و"الأحقاف" و"الأعراف" التي ترجمها بـ: Qâf و Sâd و Le Calame و Yâ'Sîn و Les Qoraïch و Les Araf و Al-Ahqâf الخ...¹ والإبدال والشرح في ترجمة اسم سورة التحريم « déclarer illicite ».

وقد اختار المترجم، في تعجييمه لأسماء بعض السور إلى الزيادة، فترجم "التين" بـ: Le [Mont des] Figuiers، وقد يكون مرد ذلك إلى اختلاف أهل التأويل في معنى التين والزيتون اللذين أقسم الله بهما في مطلع السورة، وقد أورد القرطبي جميع أقوال هؤلاء، ولكنه رجح أن المراد من التين والزيتون هو الفاكهة على قول ابن عباس ومجاهد وعكرمة وغيرهم²، فأضاف لفظ Mont (جبل) في تعجييمه لاسم السورة.

وقد تسقينا لنا أيضا ملاحظة أن بلاشير قد نحا أحيانا إلى تقديم ترجمتين لاسم سورة واحدة، ومن أمثلة ذلك تقديمه للترجمة التالية لاسم سورة التوبة Revenir [de l'erreur] ou l'Immunité، وكذلك حين ترجم اسم سورة فاطر بـ: Créateur ou les Anges، واسم سورة الإسراء بـ: Le Voyage Nocturne ou les fils d'Israël. وإن كنا نعلم أن بلاشير قد وضع ترجمتين اثنتين لاسمي السورتين الثانية أو الثالثة لأنها اسمان اجتهداياهما، فإنه قد يكون اختار المقابل الفرنسي Immunité لكونه ترجم الاسم "براءة" في مطلع الآية نفسها بالمقابل نفسه :

« Immunité d'Allah et de son Apôtre, pour ceux des Associateurs avec qui vous avez conclu un pacte. »³

ومن خلال الترجمة العكسية، نحصل على: "قد منح الله ورسوله حصانة لأولئك الذين أبرمتم معهم عهدا من المشركين"، وهو دعوة من الله ورسوله إلى عدم التعرض لهم لمدة أربعة أشهر، وهو المعنى المراد من الآية، وعليه، لا يسعنا إلا القول أن ترجمة بلاشير لبراءة بالمقابل الفرنسي Immunité موفقة إلى حد ما، لأن

¹ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p. 745-748.

² القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. الجزء الثاني والعشرون، مصدر سابق، ص 363.

³ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.212.

الحصانة قد لا تكون دائمة، وهي محددة بفترة زمنية.

ومن اختيارات المترجم في نقله لأسماء سور القرآن الكريم التي تدعو إلى التساؤل، ترجمته لاسم سورة "الفرقان" بـ: La Salvation، ويدل هذا المقابل الفرنسي على:

« **B. – THÉOL.** Action d'assurer le salut de l'âme. Jésus (...) l'inventeur de la rédemption, Sur le premier objet de la damnation, Lui l'auteur, l'inventeur du rachat de nos âmes ; Lui l'**inaugurateur de la salvation**, Sur l'inaugurateur de la perdition (Péguy, Myst. charité, 1910, p. 123). »¹

أي أن المقابل الفرنسي Salvation يدل على مفهوم الخلاص المسيحي Salut، الذي يعني:

" [...] أن يُخلّص المرء، أن يُنشل من خطر كاد يهلك فيه. [...] إن الله يُخلّص البشر، وإن المسيح هو مخلصنا (لوقا 2: 11)، والإنجيل يقدم الخلاص لكل مؤمن (رومة 1: 16)."²

كما كان لفظ الخلاص المسيحي يدل على معنى النجاة في الاستعمال المسيحي واليهودي، ويحيل على نجاة بني إسرائيل من فرعون حين خروجهم من مصر، و حمايتهم من التهديدات الخارجية:

« **Salut** Du latin *salus*, « santé », « salut, conservation ». Le salut a pris dans l'histoire du judaïsme puis du christianisme le sens de « délivrance ». Dans la bible, il se traduit d'abord par la sortie d'Egypte des Hébreux qui s'y sentaient captifs, puis par la protection du peuple élu contre les menaces étrangères. »³

وقد تطرقنا في ما سبق من هذا الفصل إلى الفرق بين مفهوم الخلاص المسيحي ومفاهيم إسلامية هي النجاة والفوز الخ...

أما الفرقان فهو من أسماء القرآن:

"والفرقان: القرآن. وكل ما فُرّق به بين الحق والباطل، فهو فرقان. [...] الفرقان: من أسماء القرآن أي أنه فارق بين الحق والباطل والحلال والحرام." [...]⁴

تقول منيرة الدوسري:

" [...] ولا يُعرف لهذه السورة اسم آخر غير هذا الاسم، ولم يذكرها السيوطي في عداد السور ذات الاسمين فأكثر. [...] "⁵

والمثال الآخر الذي نسوقه هنا حول الترجمات الإشكالية لأسماء السور، اختيار المترجم المقابل الفرنسي « Rivalité » لترجمة "التكاثر" الذي يعني في السورة الكريمة حسب ما جاء في التفسير:

" [...] و { التكاثر } تفاعل في الكثر أي التباري في الإكثار من شيء مرغوب في كثرته. فمنه تكاثر في الأموال، ومنه

¹ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, **Salvation**, voir :

<http://www.cnrtl.fr/definition/Salvation>, consulté le : 07/07/2018, à : 12 : 47.

² بولس، باسيم وآخرون. معجم اللاهوت الكتابي. ط 6، بيروت لبنان: دار المشرق ش م، 2008، ص 321.

³ LEGRAIN, Michel. *op.cit.*, p. 515.

⁴ ابن منظور، لسان العرب، المجلد السابع، مادة [فرق]، مصدر سابق، ص 84

⁵ الدوسري، منيرة . مرجع سابق، ص 286.

تكاثر في العدد من الأولاد والأحلاف للاعتزاز بهم.[...]»¹

أي أن التكاثر يُقصد به التنافس والتسابق في الأملاك والذرية وإبرام التحالفات مع الغير وإحراز المكاسب المادية والمعنوية. بينما يدلّ المقابل الفرنسي الذي استعمله المترجم على:

« Rivalité : [...] Situation de deux ou plusieurs personnes qui se disputent qqch : antagonisme, combat, compétition, concurrence, lutte, tournoi [...] Opposition »²

معنى هذا أن المقابل الفرنسي Rivalité الذي وظفه المترجم يحيل على معنى الصراع والمواجهة والمعرفة والتنافس والتباري والتعارض، وهنا مكنم الخلل، إذ أنّ اللفظ الفرنسي لا يوضح طبيعة التنافس الذي يحدده النصّ القرآني وهو ينحصر بدرجة أولى التنافس في المكاسب المادية والمعنوية والأرزاق وإحراز الثروة.

وقد أشار بلاشير إلى جميع المعاني السابقة التي ينطوي عليها لفظ "التكاثر" والتي ذكرها المفسرون، معلنا عن عدم اقتناعه بالمقابل Rivalité الذي قدّمه للقارئ، لأنّ اللفظ العربي يحيل على العديد من المفاهيم الضمنية التي يعجز المقابل الفرنسي عن توصيلها للقارئ:

« I. *at-takâtur* est un nom verbal qui énonce la rivalité, dérivé d'une racine signifiant « être nombreux », « être abondant ». [...] Le terme arabe évoque donc une série de notions sous-jacentes très imparfaitement rendues par le mot « rivalité » »³

وعلى الرغم من إقرار المترجم هذا بعجز المقابل الفرنسي عن أداء معاني المفردة العربي، فإنّنا لا نفهم دواعي إصراره على تقديمه للقارئ وجنوحه إلى ذلك، وهو سؤال لا نجد له جواباً آخر غير عزم المترجم على التصرف في معاني النصّ الأصلي.

كما أنّ في ترجمته لاسم سورة العصر بـ: Le Destin دليلاً آخر على تصرف بلاشير في ترجمة أسماء السور. وقد ذكر القرطبي في تفسيره أنّ: " [...] العصر مثل الدهر [...] وقيل: العصر: الليل والنهار [...] والعصران أيضاً: الغداة والعشي [...] وقيل: إنّه العشي، وهو ما بين زوال الشمس وغروبها [...] وقيل: هو قسم بصلاة العصر [...] وقيل: هو قسمٌ بعصر النبي صلى الله عليه وسلم لفضله بتجديد النبوة فيه. وقيل ومعناه: وربّ العصر. [...] »⁴. وهذا الاختلاف في التأويل ورد ذكره في أغلب التفاسير، ورجّح البعض معنى على آخر. وقد يكون المترجم قد اختار هذا المقابل الفرنسي لأنّ الموضوع الأساسي في السورة هو تذكير الناس بمآلهم وهو الخسران إلّا من آمن بالله وعمل الصالحات من الأعمال وتواصى بالحق والصبر.⁵ وفي أسفل الصفحة يضع المترجم الملاحظة التالية:

« 1-*wa-l-'asr* ce mot est glosé dans Tab. Par *dahr* qui signifie « temps » et à l'époque de Mahomet, « destin », « sort ». »⁶

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، المجلد ثلاثون، مرجع سابق، ص 519

² REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p.2259.

³ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.663.

⁴ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، الجزء الثاني والعشرون، مصدر سابق، ص 464.

⁵ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الثلاثون، مرجع سابق، ص 528.

⁶ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.664.

ومفاد هذا القول أنّ المترجم قد استعان بتفسير الطبري واطلع على أنّ مفردة العصر تعني الدهر كما شرحها المُفسر، وأنها، كانت تعني في عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم "القدر" أو "المال"، وهو أمر لم نجد له ذكراً في أي من التفاسير التي اطلعنا عليها. كما أنّ المفسرين قد ذكروا مختلف آراء المؤولين لمعنى العصر ولكنّ الطبري نفسه أشار إلى أنّ معناها الدهر، وكذلك القرطبي، وذكر النسفي أنّ معناها صلاة العصر، وهذا يدفعنا إلى التساؤل عن الدافع الذي أدى ببلاشير إلى تقديم معنى آخر على معنى أجمع على صحته معظم المفسرين، قدامى ومُحدثين؟

أما أكثر ترجمات أسماء السور التي قدّمها بلاشير غرابة فهو اختياره للمقابل الفرنسي Mutuelle Duperie لترجمة "التغابن". وقد سميت السورة بهذا الاسم لأنه ورد في الآية التاسعة منها: ﴿يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ﴾، ويوم التغابن من أسماء يوم القيامة، ويعني التغابن ويوم التغابن:

" يُقال غبنْتُ فلاناً: إذا بايعته وشاريته، فكان النقص عليه والغلبة لك. [...] وسي يوم القيامة يوم التغابن. [...] ويظهر يومئذ غبن كل كافر بتركه الإيمان، وغبن كل مؤمن بتقصيره في الإحسان وتضييعه الأيام [...] "

وهو تقريبا المعنى ذاته الذي أورده المترجم في حاشية الترجمة:

« [...] *at-tagâbuni* « de la Mutuelle Duperie ». Le terme, implicitement, exprime l'idée d'une tromperie au cours d'une transaction commerciale. Les commt. pensent que les Impies qui croyaient duper les Croyants en jouissant de la vie terrestre, se trouvent dupés par ceux-ci au Jugement Dernier. [...] »²

ويحيل المقابل الفرنسي duperie على الخديعة والغش التي يتعرض لها المرء سواء من نفسه أو من الغير:

« **DUPERIE**, Subst. fém **A.**— Action de duper. Synon. *Tromperie, supercherie.* [...] **B.**— *P. méton.* 1. *Au sing.* État de celui qui est dupe. [...] »

2. *Au sing.* Ou au plur. Cas de duperie. [...] »³

ولاريب أنّ بلاشير قد قدّم هنا ترجمة حرفية للمفردة القرآنية، وهي لا تؤدي المعنى المراد وهو يوم القيامة ويوم يتناقش الكفار بينهم حول ما أدى بهم إلى جهنّم، ويندم المؤمنون المقصرون على ما ضيعوه من أوقات ومن سبل للفوز بالجنة. ومن خلال الترجمة العكسية لترجمة بلاشير نحصل على: "الخديعة المشتركة" أو "الخديعة المتبادلة".

أما عن أساليب الترجمة التي اعتمدها بلاشير في نقل النصّ القرآني إلى اللغة الفرنسية، فيرى عدد من الباحثين، على غرار حورية الخليلشي، أنّ المترجم: "[...] لم يعمد إلى الترجمة الحرفية وإثما هدف إلى إعادة ترجمة وصياغة معاني القرآن باللغة الفرنسية، مشيراً إلى أنّ هذه الترجمة ستكون أكثر إفادة للأعاجم. [...] "⁴

¹ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، مصدر سابق، الجزء الواحد والعشرون، ص 11-12.

² - BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.600.

³-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, **Duperie**, voir : <http://www.cnrtl.fr/definition/Salvation>, consulté le : 07/07/2018, à : 16 :25.

⁴ الخليلشي، حورية. مرجع سابق، ص 67.

وهو أمر صحيح نسبياً، لأنّ بلاشير، في واقع الأمر، جمع بين عدّة أساليب في الترجمة، هي الترجمة الشارحة والترجمة الحرفية، والحذف والنقحرة وغيرها.

ومن نماذج الترجمات الشارحة التي قدّمها بلاشير، نورد ما يلي:

2.3.3.I. الترجمة الشارحة:

كثيرة هي العبارات والمفردات والمفاهيم القرآنية التي لم يوفق بلاشير في إيجاد مقابلات فرنسية لها، فلجأ إلى الشرح وتقديم جمل طويلة للتعبير عن المعنى الذي ينقله الأصل وإلغاء الإضمار الذي ينطوي عليه، وهو ما سنناقشه في تحليل النماذج التالية:

النموذج الأول:

﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ١١﴾ [البقرة: 11]
« 10/11 Quand on leur dit « Ne semez pas le scandale sur la terre ! », ils répondent : « Nous somme seulement des Réformateurs . » » ¹
يعني الإفساد في الآية إفساد التّفّس والغير (راجع تحليل مادة "فساد" في دراستنا لترجمة أندري دي ريبه)، ولا نجد في قواميس اللغة الفرنسية أثراً للمتلازمة اللفظية <i>Semer un scandale</i> التي وظفها بلاشير في ترجمته لهذه الآية. وقد اضطر المترجم إلى اعتماد الترجمة الشارحة، التي أدت إلى تقديم معنى حرفي لمعنى الإفساد والإصلاح، لكون مفهوم الفساد في القرآن يحيل على مجموعة من المعاني تختلف حسب السياق، ولا يمكن إيجاد مقابل فرنسي واحد جامع لها. وقد رجّح القرطبي في تفسيره ما قاله ابن عباس، وهو أنّ معنى الإفساد في الآية هو أنّ المنافقين ظنوا أنهم مصلحون بين المؤمنين وبين الكفار حين موالاتهم لهم. ² وبالتالي يمكن القول أنّ ترجمة بلاشير لمفهوم الإفساد حسب سياق الآية لا تؤدي المعنى، كما أنه قدّم ترجمة خاطئة لمفهوم الإصلاح والإصلاح كونه يعني الإصلاح بين المؤمنين والكفار في سياق الآية.

النموذج الثاني:

﴿فَمَنْ أَضْطَرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٣﴾ [المائدة: 3]
« Quiconque sera contraint [<i>d'en manger</i>], durant une famine, sans se précipiter volontairement dans le péché [<i>sera autorisé à le faire</i>], car Allah est absolu et miséricordieux. » ³
استعمل بلاشير في نقل معاني هذه الآية أسلوب الترجمة الشارحة، وذلك في ترجمة قوله تعالى: ﴿غَيْرَ مُتَجَانِفٍ﴾

¹ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.31.

² "والفساد ضدّ الإصلاح، وحقيقته العدول عن الاستقامة إلى ضدّها. [...] والمعنى في الآية: لا تُفسدوا في الأرض بالكفر وموالاته أهلّه، وتفريق الناس عن الإيمان بمحمد صلى الله عليه وسلم والقرآن. [...] وإنما قالوا ذلك على ظنهم؛ لأنّ إفسادهم عندهم إصلاح؛ أي أن ممالأتنا للكفار إنما نريد بها الإصلاح بينهم وبين المؤمنين. قاله ابن عباس وغيره." انظر: القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، الجزء الأول، مصدر سابق، ص 306-309.

³ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p. 132.

التي جاءت في النص المنقول إليه كما يلي: « sans se précipiter volontairement » ، أي دون تعمد ارتكاب الإثم. وتعني مفردة متجانف: " غير مائل لحرام، وهو بمعنى «غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ» وقد تقدّم. والجَنَفَ الميل، والإثم الحرام؛ ومنه قول عمر رضي الله عنه: ما تَجَانَفْنَا فيه لإثم؛ أي مَا مِلْنَا وَلَا تَعَمَّدْنَا ونحن نعلمه: وكل مائل فهو مُتَجَانِفٌ وجَنِفٌ.¹ وقد استعمل المترجم القائمين أضاف من خلاهما عبارة [d'en manger] وجملة [sera autorisé à le faire] لتوضيح المعنى للقارئ.

النموذج الثالث:

﴿مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْلِفِينَ﴾ [المائدة: 5]
« [...] en hommes concluant mariage avec une <i>muhsana</i> , non en fornicateurs [...] » ²
يتجلى في هذا المثال أيضا استعمال بلاشير للترجمة الشارحة لمفهوم ﴿مُحْصِنِينَ﴾ الذي يدل على الارتباط بين الرجل والمرأة بعقد شرعي، وتفسير هذا الشرط من الآية " ويعني بقوله جَلَّ ثَنَاؤُهُ { مُحْصِنِينَ } أعفاء { غيرَ مُسَافِحِينَ } يعني لا معالنين بالسفاح بكل فاجرة وهو الفجور { وَلَا مُتَخِذِي أَخْدَانٍ } يقول ولا منفردين ببغية واحدة قد خادنها وخادنته واتخذها لنفسه صديقة يفجر بها. ³ وفي هذا الشرط من الآية دعوة من الله سبحانه وتعالى للمؤمنين بالتعفف والإحصان عن طريق الزواج الشرعي الذي وضع له شرطا هو المهر وذلك بين في قوله ((وَأَتَوْنَهُنَّ أَجُورَهُنَّ)) أي مهورهن، زيادة على التعفف ﴿مُحْصِنِينَ﴾ واجتناب السفاح والمخادنة. وفي الواقع، بدا لنا من خلال الاطلاع على ترجمة بلاشير أنه قد أضاف إلى الترجمة الشارحة لفظ "محصة" في قوله: <i>en homme concluant mariage avec une muhsana</i> ، على الرغم من أن الآية ورد فيها لفظ محصنة في موضع سابق وذلك في قوله تعالى: ﴿وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ﴾، وعليه يرجع معنى ﴿مُحْصِنِينَ﴾ على المؤمنين، أي على جنس الرجال وليس النساء. وبالتالي فإن بلاشير قد أخطأ تقدير المعنى حينما ظن أن ﴿مُحْصِنِينَ﴾ يعني الزواج بمُحْصَنَةٍ، بينما يعني اسم الفاعل ﴿مُحْصِنِينَ﴾ الرجال المتعففين بالزواج.

النموذج الرابع:

﴿وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ﴾ [يوسف: 18]
« 18 Ayant présenté [à Jacob] une tunique tachée d'un sang qui n'était pas celui de Joseph [...] » ⁴
يتجلى في هذا المثال أكثر من الأمثلة السابقة كيفية توظيف بلاشير للترجمة الشارحة في نقل النص القرآني قصد إيضاح المعنى للقارئ والامتثال إلى إكراهات اللغة العربية القرآنية التي يُعَدُّ الإيجاز إحدى أدواتها

¹ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، الجزء الثالث، مصدر سابق، ص 27.

² BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p. 133.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد 3، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 29.

⁴ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p. 260.

البلاغية. وهذا الشطر من الآية يروي كيف أن إخوة يوسف عليه السلام لطخوا قميصه بدم شاة وأرادوا خداع يعقوب بقولهم أنّ الذئب قد أكله. يقول الطبري: "وسماه الله كذبا لأن الذين جاءوا بالقميص وهو فيه كذبوا، فقالوا ليعقوب هو دم يوسف، ولم يكن دمه، وإنما كان دم سخلة فيما قيل".¹ وقد عبّر نص الهدف عن هذا المعنى بإضافة المفعول به، وهو النبي يعقوب بين قائمين، علاوة على اختيار بلاشير للإفصاح بدل الإضمار الذي يميّز به هذا الجزء من الآية الذي لا يمكن أن يفهم بمعزل عن سياقه الذي هو قصة النبي يوسف عليه السلام وإخوته. وقد اختار المترجم أيضا استعمال أسلوب التنكير في قوله «une tunique» بدلا من التعريف الوارد في النصّ الأصلي وهو قوله تعالى ((قميصه)).

النموذج الخامس:

﴿فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾ [النحل: 34]

« 36/34 Les maux [issus] de ce qu'ils firent les atteindront et ce dont ils se raillaient les touchera de toutes parts. »

يُظهر هذا المثال كيف اعتمد بلاشير على الترجمة الشارحة، فقد شرح من خلال الترجمة الشطر الأول من الآية ﴿فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا﴾ أي لحقتهم عقوبة الذنوب التي ارتكبوها. وبالترجمة العكسية لنص بلاشير نحصل على ما يلي: "تلحقهم الشرور الناتجة عما فعلوه". وقد جاء في التفسير: "يقول تعالى ذكره فأصاب هؤلاء الذين فعلوا من الأمم الماضية فعل هؤلاء المشركين من قريش سيئات ما عملوا يعني عقوبات ذنوبهم ونقم معاصيه التي اكتسبوها".² غير أنّه أخطأ في ترجمة الشطر الثاني من الآية، وهو قوله تعالى: ﴿وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾، على الرغم من أنّه أصاب حينما ترجم الفعل ﴿حَاقَ﴾ بـ: *toucher de toutes parts* وهو المعنى الذي يحيل عليه التفسير: "و ﴿حَاقَ بِهِمْ﴾ أي أحاط بهم ودار"،³ إلا أن المعنى الذي تقتضيه الترجمة هو: "وما كانوا به يستهزئون أحاط بهم من كل جهة"، وهو معنى خاطئ، والصحيح هو: ﴿مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ﴾ أي: عقاب استهزائهم.⁴

ومن خلال مناقشة الترجمات السابقة وتحليلها، يمكن القول أنّ بلاشير قد اعتمد على الترجمة الشارحة لتوضيح ما عَسَرَ عليه نقله من معاني النصّ الأصلي، معتمدا على الشرح الذي ورد في التفاسير التي اعتمد عليها تارة، وإظهار المعاني المضمرّة تارة أخرى، كما لجأ إلى تغيير أسلوب النصّ الأصلي لغرض نقل القصص القرآني، كما في النموذج الرابع أعلاه. وقد ارتكب المترجم عددا من الأخطاء في نقل النصّ القرآني، والتي تُعزى في رأينا إلى عدم تقيّده الصارم بالتفسير.

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الرابع، مصدر سابق، ص 335.

² المصدر نفسه، ص 518.

³ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، الجزء الثاني عشر، مصدر سابق، ص 321.

⁴ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، الجزء الثاني عشر، مصدر سابق، ص 321.

وعلى عكس ما يراه بعض دارسي ترجمة بلاشير، فإننا نعتقد أنّ نطاق الترجمة الحرفية في عمل بلاشير قد طغى على الترجمة الشارحة، لاسيما في ترجمة بعض مفاهيم القرآن الكريم وبيانه، وهو ما نناقشه في النماذج التالية:

I.3.3.3. الترجمة كلمة بكلمة:

النموذج الأول:

الآية	الترجمة
﴿ذَلِكَ عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ﴾ [السجدة: 6]	« 5/6 [Allah], qui sait l' Inconnaissable et le Témoignage , est le Puissant, le Miséricordieux. » ¹
﴿عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ [التغابن: 18]	« 18/ Il connaît l' Inconnaissable et le Témoignage . Il est le Puissant, le Sage. » ²

يدل مفهوم الغيب في الإسلام على: "كُلُّ ما غاب عنك. أبو إسحاق في قوله تعالى "يؤمنون بالغيب" أي يؤمنون بما غاب عنهم، مما أخبرهم به النبي صلى الله عليه وسلم من أمر البعث والجنة والنار. وكل ما غاب عنهم مما أنبأهم به، فهو غيب؛ وقال أبو الأعرابي: يؤمنون بالله".³ وبالتالي فإن علم الغيب المقصود في الآية هو: "[...] ما يغيب عن حواسكم وأبصاركم فلا تحسونه ولا تبصرونه [...]".⁴ وترجمته لمفهوم الغيب بغير المعلوم أو غير القابل للمعرفة l'**Inconnaissable**، تدل أولاً أنه أنكر معرفته على جميع الناس، وهو صحيح، غير أنّ ذلك يمكن أن يفهم منه أنه غير معلوم حتى للذات الإلهية واستحالة المعرفة يقتضيها معنى **Inconnaissable**، والإيمان بالغيب، وهو من صفات المتقين، الذين ذكرهم الله تعالى في مطلع سورة البقرة، وهو يقتضي الإيمان بما لا تراه الأعين ولا تشعر به الحواس وما لا يمكن التنبؤ به من قضاء وقدر، وهو يقتضي الاعتقاد في وجود الله أولاً ووجود الجنة والنار ووجود يوم القيامة، والملائكة، وقيام الساعة، و، وغيرها من الغيبات، وهي أمور نعلم وجودها ونؤمن بها لأن الله تعالى أخبرنا بها عن طريق رسله، فنحن وإن كنا لم نرها، إلا أننا نؤمن بها إيماناً راسخاً، على الرغم من كون أبصارنا وحواسنا عاجزة عن الإحاطة بها. وقد يكون المترجم قد وظف اللفظ الفرنسي بمفهومه الفلسفي الذي يعني: *Philos. Ce qui échappe à la connaissance humaine.*⁵ أي ما هو عصي على معرفة الناس، إلا أن الإيمان بالله والمخفيات الدنيوية والأخروية الأخرى، الذي يستوجب المعرفة دون الحاجة إلى الإدراك الحسي، هو من أسس العقيدة الإسلامية. وزيادة على الحجب التي سقناها أعلاه، نجد أنّ مفهوم الغيب في قوله تعالى: ((عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ))،

¹ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.441.

² *Ibid.*, p. 600.

³ ابن منظور، لسان العرب، المجلد السادس، باب الغين، مادة [غيب]، مصدر سابق، ص 704.

⁴ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الثالث، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 286.

⁵ REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p.1304.

مقترن بلفظ الشهادة الذي يدلّ في هذا السياق على: "[...] ما تعينون، أيها الناس، فتشاهدونه[...]"¹، الذي ترجمه بلاشير باللفظ الفرنسي « Témoignage » الدال على معنى الدليل والبرهان والشهادة والإفادة² زيادة على الاستعمال المتخصص للفظ الفرنسي للدلالة على المعرفة التي يُتَّحَصَّل عليها عن طريق وظيفة نفسية فيسيولوجية للمعرفة عن طريق الحواس:

« 2- (1538) Informations fournies par (une fonction psycho-physiologique de connaissance) Le témoignage des sens. »³

ولو افترضنا أنّ بلاشير قصد المعنى المبين أعلاه، فإنّه لا يسعنا تأكيده هنا نظراً لأنّ المترجم لم يضع أي إشارة إلى ذلك أسفل الصفحة، كما اعتاد فعله، يبرّر فيها اختياره لهذا المقابل الفرنسي Témoignage، خاصة وأنّ استعماله بالمعنى الذي يحيل عليه في علم النفس ليس متاحاً لفهم أولئك الذين ليسوا من أهل الاختصاص. وبالتالي، ليس لنا من مناص سوى أن نخلص إلى أنّ بلاشير قدّم ترجمة حرفية لم تحافظ على معنى النصّ القرآني، مع استعمال أسلوب الإبدال في ترجمة الاسم ((عَالِمٌ)) بقوله: « Il connait » أو « Il sait ».

I.4.3.3. الحذف:

كما اعتمد بلاشير على المقارنة بين القصص القرآني وما ورد في سفر التكوين حينما ترجم قصة النبي إبراهيم عليه السلام وزوجته المذكورة في سورة هود⁴، وحين نقله لقصة ميلاد عيسى عليه السلام في سورة مريم أيضاً، التي نلاحظ من خلال الاطلاع عليها أن المترجم تعمّد حذف لفظ "بغياً" في الترجمة، وقد يكون مرد ذلك استناد المترجم على القصة الواردة في الإنجيل حول ميلاد عيسى عليه السلام:

﴿قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا﴾ [مريم: 20]

« 20- « Comment aurais-je un garçon », demanda-t-elle, « alors que nul mortel ne m'a touchée et que je ne suis point femme ? » »⁶

ومن خلال الترجمة العكسية نحصل على المعنى التالي: ((«أنّى يكون لي ولدٌ» سألت مريم، "ولم يمسنني أي بشر ولست متزوجة")، وبالتالي يكون هذا الحذف للفظ "بغياً" موافقاً لما يسرده الإنجيل حول قصة ميلاد المسيح عيسى عليه السلام،⁷ فاستبدال اللفظ القرآني بقوله "لست متزوجة" مستعملاً لفظ « femme » الدال

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير، المجلد الثالث، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 286.

² « Témoignage : [...] 1- Fait de témoigner ; déclaration de ce qu'on a vu, entendu, perçu, servant à l'établissement de la vérité → **attestation, rapport** [...] 3- Déclaration d'un témoin. → **déposition** [...] 4. (1209) Le fait de donner des marques extérieures, de témoigner par des paroles ou des actes ; ces marques (paroles ou actes) → démonstration, gage, manifestation, 1 marque, preuve [...] voir : REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p. 2523.

³ *Ibidem*.

⁴ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.253.

⁵ *Ibid*, p.330.

⁶ BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.330.

⁷ لا تذكر الروايات المتضمنة في العهد الجديد حول ميلاد عيسى عليه السلام القول نفسه الذي قالته مريم في القرآن على الرغم من بعض التشابه الموجود بين ما ورد في الإنجيل حول قصتها مع ما ورد في القرآن. انظر: الكتاب المقدس، العهد الجديد، إنجيل لوقا، الإصحاح الأول، دار الكتاب المقدس في الشرق الأوسط، بيروت، لبنان، ب.ت، ص 90. وما جاء في الترجمة الفرنسية مطابق تماماً لما جاء في الترجمة العربية:

على الزوجة، فيه تحريف للنص الأصلي وتقديم معنى مغاير للقارئ الفرنسي لترجمة معاني القرآن الكريم، وكأن المترجم أصبح هو من ينتقي الألفاظ التي تليق أو لا تليق بمقام مريم عليها السلام وما يوافق اعتقاده المسيحي، وبذلك يفقد النص الأصلي الأولوية على النص المترجم، ويصبح كما تسميه جوليان هاوس اقتباسا version، أو تكييفاً adaptation كما يصطلح عليه نيدا. إن هذا التدخل في النص الأصلي، يعكس ربما إيمان المترجم بأن النص القرآني مقتبس من الكتب السماوية السابقة، وهو ما اعتقده غالبية المستشرقين، وقناعته الراسخة بأن القصة الواردة في إنجيل لوقا ومتى هي الرواية الصحيحة، أو هو محاولة لتنبية القارئ المسيحي لترجمة معاني القرآن الكريم إلى الفروق الموجودة بين الروايتين الإنجيلية والقرآنية.

5.3.3.I. الألفاظ والمفاهيم ذات المرجعية المسيحية:

ولا يقتصر هذا التأثير بالكتاب المقدس من جانب بلاشير بالجوانب الشكلية فقط، بل أنه يتعدى ذلك إلى المصطلحات والألفاظ، ويتجلى ذلك من خلال توظيفه في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية بعض الكلمات ذات المرجعية المسيحية واليهودية. ومن أمثلة ذلك، نذكر ترجمته للفظ ((الأميين)) في الآية 20 من سورة آل عمران، بالمقابل الفرنسي « Les Gentils »، على الرغم من كونه يؤدي المعنى وهو المصطلح الإنجيلي المكافئ له في المعنى¹، بناء على ما ورد في تفاسير الطبري والقرطبي والبيضاوي والرازي:

﴿فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعْتُ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ﴾ [آل عمران: 20]

« S'ils argumentent contre toi [, Prophète !] dis [-leur] : « Je me suis soumis à Allah, ainsi que ceux qui m'ont suivi. Et dis à ceux qui ont reçu l'Écriture ainsi qu'aux **Gentils** (ummiyy) : « vous-êtes vous convertis à l'Islam ? » s'ils se convertissent à l'Islam, ils sont dans la bonne direction. S'ils tournent le dos [, ils sont dans l'égarement]. A toi [, Prophète !] n'incombe que la Communication. Allah est clairvoyant sur [Ses] serviteurs »²

وقد أورد القرطبي في تفسيره أن معنى قوله تعالى: "والأميين" الذين لا كتاب لهم وهم مشركو العرب.³ وذكر البيضاوي في تفسير هذه الآية قوله: « قُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ » الذين لا كتاب لهم كمشركي العرب.⁴ وهو الشرح نفسه الذي قدمه الطبري¹، وزاد الرازي على المعنى الأول قوله: "أنهم لما لم

=Voir : La Bible des peuples, Nouveau Testament, LUC 1, p. 1302-1303.

وفي إنجيل متى رواية مشابهة. انظر: الكتاب المقدس، العهد الجديد، إنجيل متى، الإصحاح الأول، دار الكتاب المقدس في الشرق الأوسط، بيروت، لبنان، ب.ت، ص 3-4.

Voir : La Bible des peuples, Nouveau Testament, MATTHIEU 1, p. 1180-1181.

¹ « Gentils : Du latin gentilis, « qui appartient à une famille, une gens », « qui appartient à une nation ». A l'époque de la décadence romaine, le mot désigna les étrangers, les barbares. [...] Dans le Nouveau Testament, les Gentils étaient les Grecs, le terme, devenant générique, étant employé pour « païens ». Voir : LEGRAIN, Michel. op.cit., p.235.

² BLACHÈRE, Régis. op.cit., p.78.

³ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. الجزء الخامس، مصدر سابق، ص 71.

⁴ البيضاوي ناصر الدين. مصدر سابق، الجزء الثاني، ص 10.

يدعوا الكتاب الإلهي وصفوا بأنهم أميون تشبيهاً بمن لا يقرأ ولا يكتب والثاني: أن يكون المراد أنهم ليسوا من أهل القراءة والكتابة فهذه كانت صفة عامتهم وإن كان فيهم من يكتب فنادر من بينهم والله أعلم.² وهي الترجمة نفسها التي جاءت في نقله لمعاني الآية 75 من سورة آل عمران.³

كما أن توظيفه للمقابل الفرنسي Scandale الذي حللناه في المثال السابق يقع في هذا السياق، إذ يعني هذا اللفظ الفرنسي في السياق الديني المسيحي وفي الإنجيل:

« [...] Ce mot pouvait dans la Bible être employé au sens propre comme au sens figuré. [...] au sens moral, le scandale est l'occasion de chuter, ce qui induit en tentation, détourne du droit chemin, pousse à la faute. La langue française a gardé en proverbe l'imprécation citée par Matthieu et Luc : Malheur à l'homme par qui le scandale arrive. »⁴

وعلى العموم، يمكن تلخيص المنهج الذي اعتمده بلاشير في ترجمة معاني القرآن الكريم في النقاط التالية:

- ◀ اعتماده ترتيب سور القرآن وفق ترتيب النزول وذلك حتى يمكن تفسير النص القرآني وفقاً للوقائع التاريخية، وهو الخيار الذي تراجع عنه في الطبقات اللاحقة وقد يكون أراد بذلك تجنب الانتقاد الذي تعرض له نتيجة لاعتماده الترتيب التاريخي، أو اقتناعه بأن خياره الأول غير مُجد.
- ◀ وضع تقديم للسورة قبل الترجمة يذكر فيه مصدر اسمها وكونها مكية أو مدنية وآراء المفسرين في ذلك، غير أنه رجح الآراء الاستشراقية عن الآراء الإسلامية.
- ◀ وضع أكثر من ترجمة لبعض الآيات التي رأى أنها تحتمل أكثر من معنى.
- ◀ رجح آراء المستشرقين على آراء المفسرين المسلمين على الرغم من زعمه الاعتماد على التفاسير التي ذكرناها آنفاً.
- ◀ وقد ادعى أن بعض آيات القرآن الكريم ناقصة، وقد استكمل هذا النقص، على حدّ قوله، بعبارات من التوراة، ناهيك عن تغييره لمواضع الكثير من الآيات القرآنية.⁵

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الثاني، مصدر سابق، ص 234.

² الرازي، فخر الدين. مفاتيح الغيب، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، 1981، الجزء السابع، ص 230.

³ جاءت ترجمة بلاشير للآية 75 من سورة آل عمران وهي قوله تعالى:

﴿وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُودِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ﴾ كالتالي:

« ...Et parmi les Détenteur de l'Écriture, il en est qui, si tu leur confie un *qintâr*, te le rendent, tandis qu'il en est qui, si tu leur confie un *dinâr*, ne te le rendent que lorsque tu les harcèles. Cette attitude provient de ce que ces derniers disent : « Nulle voie [de contrainte] sur nous, envers les *Gentils*. » Ils profèrent le mensonge contre Allah, alors qu'ils savent. » Voir : BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p. 85.

⁴ Michel LEGRAIN, *op.cit.* p. 530

⁵ فكري، محمد همام. مرجع سابق، ص 68.

3.I. ترجمة دونيز ماسون (1967):

تدلنا الببليوغرافيا العالمية لترجمات معاني القرآن الكريم، على أنّ دونيز ماسون¹ هي ثاني امرأة نقلت معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية بعد فاطمة زائدة Fatma Zaida² المنشورة بلشبونة سنة 1861. وقد صدرت ترجمة دونيز ماسون سنة 1967، عن دار النشر غاليما، وقدم لها المترجم المستشرق جون قروجون Jean Grojean صاحب ترجمة لاحقة لمعاني القرآن الكريم، الذي نقل للقارئ إشادة ماسينيون Massignon بهذا العمل الذي هو ثمرة ثلاثين سنة من الاهتمام بالنص القرآني في بلاد الإسلام، على حد قوله:

« Louis Massignon l'attendait avec confiance. « Votre patient labeur portera ses fruits », écrivait-ils dans ses derniers jours à D. Masson. Et encore : « Vous devez avoir achevé cette redoutable traduction ; puisse-t-elle montrer toutes les prières d'abandon absolu à Dieu qui y ont été pour moi si précieuses. » »³

¹ دونيز ماسون (1901-1994): مستشرقة فرنسية وُلدت بباريس سنة 1901، وتوفت بمراكش بالمغرب الأقصى سنة 1994. بدأت رحلتها إلى المغرب سنة 1929 حيث عملت ممرضة بالرباط قبل أن تنتقل إلى مراكش. حصلت ماسون خلال السنة نفسها على شهادة في اللغة العربية الدارجة، ثم على شهادة في اللغة العربية الفصحى من معهد الدراسات العليا الإسلامية. صدر لها أول مؤلف سنة 1958 بعنوان: *Le Coran et la Révélation judéo-chrétienne*، وهو المؤلف الذي استعانت في إنجازها بترجمتي بلاشير وحميد الله في تعجيم الآيات القرآنية المتضمنة فيه، لتخوض تجربة ترجمة معاني القرآن الكريم لاحقاً، حيث صدرت ترجمتها سنة 1967. انظر:

CHAMPION, Renée. « MASSON Denise (Paris 1901- Marrakech, 1994) ». In : *POUILLION François, op.cit.*, p.704.

² يُعتقد أن فاطمة زائدة هي أول امرأة ترجمت معاني القرآن الكريم باللغة الفرنسية بعنوان: *L'Alkoran (Le livre par excellence)* التي طبعت في لشبونة بشركة الطباعة الفرنسية البرتغالية Société typographique franco-portugaise سنة 1861. وقد ذكر محمد حميد الله في مقدمة ترجمته لمعاني القرآن الكريم أنها ترجمة مصطنعة ومزوة فيها من القرآن ومن غير القرآن، كما أن نسب هذه المترجمة يدعو إلى الريبة. انظر:

HAMIDULLAH, Muhammad. *Le Saint Coran*, Editeur Hadj Mohamed Noureddine Ben Mahmoud, Copyright du Club Français du Livre, 1959, p.XXXVIII.

ورجحت ريم حسن أنّ فاطمة زائدة لم تكن سوى جارية من أصول فرنسية أو برتغالية كانت مملوكة لأحد النبلاء الأتراك، واعتنقت الإسلام لتصبح في وقت لاحق زوجة له. وقد اعتمدت زائدة، حسب رأي ريم حسن، أسلوباً ترجمياً تميز بنزعة نسوية Feminist، لم يعر أي أهمية للدقة والأمانة والتكافؤ، كما أنها مالت إلى التفسير الشخصي، وهي أول من تدخل في النص القرآني من خلال تغيير ترتيب السور وترقيم الآيات. انظر:

HASSEN, Rim. « From a Slave to a Translator: Conflicts and Mediation in Fatma Zaida's Translation of the Quran ». In : *Literary Translation and Cultural Mediators in Peripheral Cultures : Customs Officers or Smugglers*. Palgrave Macmillan, 2018, p. 211-234.

(ISBN: 978-3-319-78114-3). (DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-319-78114-3>)

و: فكري، محمد همام. مرجع سابق، ص 80.

³ MASSON, Denise. *Le Coran I*. Éditions Gallimard, 1967, p. IX.

3 SAVIGNEAU, Josyane et CHEBEL Malek. "Il y a une modernité à trouver au sein de l'islam". *Le Monde*, 17/07/2009. Voir : https://www.lemonde.fr/idees/article/2009/07/17/malek-chebel-il-y-a-une-modernite-a-trouver-au-sein-de-l-islam_1219967_3232.html, consulté le : 01-09-2018, à : 10 :19.

وفي الواقع، فإنّ إنجاز الترجمة لم يستغرق ثلاثين سنة، بل الفترة الزمنية التي فصلت بين مؤلف ماسون الأول الصادر سنة 1958، وصدر الترجمة سنة 1967، وقد يكون ماسينيون قد عنى الفترة التي دامت خلالها إقامة المترجمة بالمغرب الأقصى والتي أفضت إلى تعلمها للغة العربية والاحتكاك بالمجتمع الإسلامي. ومن الآراء التي صدرت في حق الترجمة، ما قاله مالك شبل حولها في حوار له مع صحيفة لوموند الفرنسية، حيث اعتبر ترجمة ماسون من الترجمات الجيدة التي يسهل فهمها، ولكنها ترجمة أصبحت قديمة بعض الشيء، مشيراً إلى أنّ المترجمة لم تُول اهتماماً خاصاً لبعض المسائل الحساسة كالحجاب والجنس والغيرية وهو ما أدى حسبه إلى تأويلات متردة وباهتة:

« [...] Certaines traductions sont bonnes, comme celle de Denise Masson dans "La Pléiade", [...] qui est certes accessible, a un peu vieilli. De plus, Masson n'a pas apporté une attention spécifique à des enjeux importants comme le voile, la sexualité, l'altérité, d'où des interprétations parfois timorées et sans couleur. [...] »¹²

ولا ريب أنّ قول شبل هذا تعبير عن جزء من الحقيقة، فقد تميّزت ترجمة ماسون فعلاً بسلالة التعبير وسهولة الفهم، مقارنة بالترجمات السابقة لعملها كالتّي أنجزها كازمرسكي أو بلاشير. فقد تخلصت المترجمة مما يثقل اللغة الفرنسية من بيان وتنميق، وحاولت قدر المستطاع نقل النصّ القرآني بعبارات بسيطة لا يعسر فهمها على القارئ، وهو الهدف نفسه الذي سعى شبل إلى تحقيقه.

وقد اختارت المترجمة وضع الترجمة في شكل نص شعري فرنسي حر من دون قافية، آية بعد آية. ومن الضرورة بمكان الإشارة هنا إلى أن ماسون، عكس سابقيها من المستشرقين، قد اعتمدت على طبعة المصحف العثماني، وتحديدًا طبعة بولاق، المنشورة بالقاهرة سنة 1923، دون غيرها من الطباعات، فجاء ترقيم الآيات في الترجمة مطابقاً لذلك الذي نجده في المصحف العثماني، وبذلك تكون ماسون قد اختارت أن تتصرف عكس ما عمده سابقوها من المستشرقين الذي اعتمد جلهم على طبعة جوستاف فلوجل للقرآن الكريم، التي أشرنا إليها في ما سبق من هذه الدراسة.

وقد وضعت المترجمة فصولاً تمهيدية للترجمة، تناولت فيها قضايا الوحي في الديانات السماوية الثلاث مع التركيز على ما جاء في الإنجيل، وحياة النبي عيسى عليه السلام، ثم تطرقت إلى مراحل من سيرة النبي صلى الله عليه وسلم ومولده ونشأته ونسبه وزوجاته، وفصل حول انتشار رسالة الإسلام وآخر حول القرآن وتزييله وكتابه وجمعه وأسلوبه ومضمونه والمواضيع التي يشتمل عليها، وفصل حول الأنبياء كما ذكرهم القرآن، وفصل أخير حول انتشار الإسلام في العالم، وهي معلومات جمعتها في مجملها من مصادر استشراقية، مدعمة إياها بآيات من القرآن الكريم، وبذلك تكون دونيز ماسون قد حذت حذو سابقيها من المترجمين المستشرقين الذين قدموا لترجماتهم بمعلومات حول الإسلام والرسول الكريم والنصّ القرآني.

وقد وضعت المترجمة مسرداً تعرضت فيه إلى أهم المفاهيم والمصطلحات والمفردات القرآنية وترجمتها إلى اللغة الفرنسية، وأشارت في تنبيه إلى القارئ وضعته بعد الفصول التمهيدية للعمل، إلى أنها حاولت قدر الإمكان أن تجعل من أسلوب النصّ الفرنسي أقرب ما يكون من أسلوب ترجمة العهد القديم التي أنجزها إدوارد دورم Edouard Dhorme والتي ترى أنها النموذج الأسى في جعل النصّ الفرنسي يسترد الروح التي تميز اللغة السامية التي كُتب بها الأصل:

« L'auteur de la présente traduction aurait souhaité rendre le Coran dans un style aussi proche que possible de celui de la traduction de l'Ancien Testament publié par E. Dhorme dans la même collection, car il la considère comme un modèle de restitution, en français, du génie propre aux langues sémitiques »¹

إنّ هذا الإقرار من لدن ماسون باعتمادها نموذجاً للغة الترجمة عملاً ترجيحاً لنص مقدس يهودي مسيحي، يدفعنا إلى التساؤل حول الأهمية التي أولتها إلى الأصل العربي، وهو اعتراف صريح منها بأنّ تركيزها على نص الهدف تجاوز ما أولته من اهتمام بالنصّ الأصلي العربي المبين، الذي لا يضاهيه أي نص آخر مقدساً كان أم مدنساً.

كما أشارت ماسون إلى استعانتها بترجمتي بلاشير وحميد الله، ووصفت الأولى بالترجمة الراقية على المستوى اللغوي وأشارت إلى الوفاء إلى الأصل الذي ميّز عمل حميد الله وأثر ذلك على اللغة الفرنسية المترجم إليها، وذكرت أنها اعتمدت أيضاً على تفاسير البيضاوي والزمخشري والجلالين:

« Il tient de rendre hommage aux travaux de ses prédécesseurs : à la traduction savante que R. Blachère et à celle de M. Hamidullah qui reste fidele au texte arabe, au point de peser souvent sur la langue française. Il ne s'est guère écarté, pour le fond de ces deux traductions et des commentaires de Baïdawi, de Zamakhchari et de Jalalaïn. »²

وقد غلبت البساطة على أسلوب اللغة الفرنسية التي وظفتها ماسون في نقل معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، فقد حاولت المترجمة الابتعاد عن اللغة الراقية كذلك التي ميّزت عمل سابقيها على غرار بلاشير، وغلب على الترجمة الحرفية في كثير من المواضع، لاسيما في ترجمة بيان ومجاز القرآن الكريم. كما اتسمت الترجمة باستعمال حواشي كثيرة وإحالات هامشية عديدة، تارة لتبرير اختيار ترجمة معينة لبعض المفردات والعبارات القرآنية، وضعتها المترجمة في آخر العمل، وهو من استراتيجيات الإخراج التي قد لا تخدم القارئ الذي سيشق عليه، دون أدنى شك، العودة كل مرة إلى آخر العمل للنظر في شروح المترجم وتعليقاته.

وقد لجأت المترجمة زيادة على ما سبق إلى استبدال الكلام المنقول بجملة مقول القول، فظهرت في نص الهدف علامات الترقيم التي تستعمل عادة في الحوار، كالنقطتين (:) وعلامات التنصيص « »، ناهيك عن استعمالها المفرط للجمال الاعتراضية، خاصة في نهاية الآيات، كقوله تعالى: ((وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ)) [البقرة-

¹ MASSON, Denise. *Le Coran. op.cit.*, p. XCII.

² *Ibidem.*

الآية 19]، التي جاءت ترجمتها كالتالي: ¹ «-Dieu cerne les incrédules de tous les côtés-»، وقوله أيضاً: ﴿وَاللَّهُ يَرُزُّ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ﴾ [البقرة- الآية 212]، التي نقلتها ماسون كما يلي -Dieu accorde ses bienfaits à qui il veut, sans compter- ».

I.3.1. المصطلحات والمفاهيم القرآنية:

كما وظفت ماسون أحياناً أخرى مصطلحات لنقل المفاهيم القرآنية لا تؤدي المعنى ذاته الذي تحمله المفردات والألفاظ والمفاهيم القرآنية، فترجمت مفهوم الغيب بالمقابل الفرنسي *Mystère* الذي يحيلنا على معانٍ متعددة، فنجدها تنقل قوله تعالى: "الذين يؤمنون بالغيب" (البقرة، الآية 3) بـ: «Ceux qui croient au *Mystère*»²، شارحة لمعنى الغيب في المسرد الذي وضعته قبل الترجمة³، إذ أنها تشير إلى أنّ مفهوم الغيب يدل على كل ما هو غير ظاهر ومرئي وقد يترجم حرفياً بالمقابل الفرنسي *invisible*، وهي ترجمة نجدها عند حميد الله وغيره، وأنها تفضل استعمال المقابل الذي وظفه ماسينيون وهو *Mystère incommunicable ou impénétrable*، أي ما خفي عن علم الناس وغير قابل للتبليغ أو ما لا يمكن الإطلاع عليه، دون أن تنسى الإشارة إلى استعمال هذا المقابل الفرنسي في الديانة المسيحية.

فالمقابل الفرنسي يستعمل *Mystère* للدلالة على معاني متعددة تشمل، حسب القاموس الفرنسي، الغرابة والسرية و الغموض الذي يحيط ببعض الأشياء والحقائق والمعتقدات الوثنية القديمة و الثالوث الأقدس *Mystère de la trinité* في اللاهوت الكاثوليكي ناهيك عن بعض الطقوس الدينية المسيحية، ومعانٍ أخرى.⁴

بينما ينطوي مفهوم الغيب في العقيدة الإسلامية، على الإيمان بما غاب علمه عن الناس، ولكنه يشتمل أيضاً على إيمان قائم على ما بلغ به الأنبياء والمرسلون من أهوال يوم القيامة والساعة والجنة والنار وغيرها من الغيبات التي لا نراها ولا يمكننا الاطلاع عليها، ولكن العقيدة الصحيحة في الإسلام تقتضي الإيمان بوجودها لكوننا بلغنا بها، وهو معنى لا يدل عليه لا المقابل الفرنسي *Mystère* الذي وظفته المترجمة، ولا الترجمة التي اقترحتها ماسينيون.

¹ MASSON, Denise. *Le Coran. op.cit.*, p 6.

² *Ibid*, p.4.

³ « **MYSTÈRE**. Le verbe *gaba* signifie : être caché, invisible, mystérieux; et *gaba tan*, être absent, être loin. Chaque fois que, dans le Coran, '*al gayb*' est mis en opposition avec '*al Šahada* (litt. : ce qui est présent, apparent), on le rendra par « ce qui est caché ». Mais le plus souvent le nom-adjectif '*al gayb*' s'applique à ce qui est mystérieux, secret, inaccessible à l'intelligence humaine, bien que Dieu, dans sa miséricorde, ait « communiqué quelque chose de son Mystère » aux Prophètes. La traduction : « Mystère incommunicable » (ou= impénétrable) préconisée par L. Massignon, rappelle que, d'après les docteurs de l'Islam, nul ne peut prétendre essayer de pénétrer ce « Mystère », tandis qu'à partir du moment où le Verbe s'est incarné, les Chrétiens sont appelés, non pas à connaître d'une façon adéquate l'Être divin, ce qui demeure une impossibilité radicale, mais à s'en approcher, sous la motion de l'Esprit-Saint et même à participer, d'une certaine manière, à la vie même de Dieu. » Voir : MASSON, Denise. *op.cit.*, p.CIX.

⁴-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, **Mystère**, voir : <http://www.cnrtl.fr/definition/myst%C3%A8re>, consulté le : 14/09/2018 à 16 :47.

وفي ترجمتها لمفهوم الإنفاق كما ورد في آيات سورة البقرة، اختارت ماسون المقابلين الفرنسيين *aumône* و *dépense*، فوظفت الأول لترجمة لفظ الإنفاق حينما يحيل على معنى الزكاة، واستعملت الثاني للتعبير عن معنى الإنفاق العام أو الصدقة. ومن خلال النظر في ترجمتها لآيات الإنفاق نجدها قد وفقت تارة في نقل المعنى الصحيح للآية وجانبت الصواب مرات أخرى، ففي ترجمتها لقوله تعالى في مطلع سورة البقرة: (وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ) [البقرة- الآية 3]، التي جاءت كما يلي: ¹ « ceux qui font l'aumône avec les biens que nous leur avons accordés » ² *aumône* دال على معنى الزكاة، في حين أن معنى الآية محل اختلاف بين المفسرين ³، وحتى يدل على معنى الزكاة لا بد من أن تضاف إليه صفة *légale* الدالة على أنه فعل شرعي، أو يُلجأ إلى استعمال النقحرة، حتى يسهل على القارئ التمييز بين صدقة التطوع والزكاة. ولما كان تأويل معنى الإنفاق في الآية غير متفق عليه بين المفسرين، كان حرياً بالترجمة اللجوء إلى الترجمة الحرفية، أي استعمال المقابل الفرنسي *dépenser* مع إشارة في الهامش إلى معانيه المحتملة.

أما ترجمتها لقوله تعالى ﴿وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾ [البقرة: 195]، بالجملة الفرنسية: ⁴ « Dépensez vos biens dans le chemin de Dieu »، فهي ترجمة صحيحة حسب ما ورد في التفاسير المختلفة، والأمر الإلهي متعلق هنا ببذل المال لأجل إعلاء كلمة الله ونصرة الإسلام، وعدم الامتناع عن ذلك بترك الجهاد الذي يؤدي إلى الهلاك. ⁵

كما جاءت ترجمتها لقوله تعالى: ﴿يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِللَّذِينَ وَاللَّذِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ﴾ [البقرة: 215]، ترجمة حرفية لا تفي بالمعنى، إذ أن السؤال حول الإنفاق ﴿يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ﴾ متعلق هنا بسبله ومستحقه، وهو تأويل الآية حسب ما جاء في تفسير البيضاوي ⁶، وهو أحد التفاسير التي ذكرت المترجمة اعتماداً عليها، إلا أنها اكتفت بنقل المعنى حرفياً،

¹ MASSON, Denise. *op.cit.*, p 4.

² « Aumône : [omon] n.f.- début Xe- [...] 1- don charitable fait aux pauvres. —> **bienfait, charité, 1 don, obole.** [...]2-FIG. Faveur sollicitée humblement ou accordée par grâce. [...] » voir, REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p. 179.

³ "واختلف العلماء في المراد بالنفقة هاهنا، فقيل: الزكاة المفروضة- رُوي عن ابن عباس- لمقارنتها الصلاة. وقيل نفقة الرجل على أهله- رُوي عن ابن مسعود- لأن ذلك أفضل النفقة." انظر: القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. مصدر سابق، الجزء الأول، ص 273.

⁴ MASSON, Denise. *op.cit.*, p. 36.

⁵ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، مصدر سابق، الجزء الثالث، ص 256-263.

⁶ ورد في تفسير البيضاوي قوله: " { يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ } عن ابن عباس رضي الله تعالى عنهما (أن عمرو بن الجموح الأنصاري كان شيخاً ذا مال عظيم، فقال يا رسول الله ماذا تنفق من أموالنا وأين نضعها فنزلت) { قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِللَّذِينَ وَاللَّذِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ } سئل عن المنفق فأجيب ببيان المصرف لأنه أهم فإن اعتداد النفقة باعتباره، ولأنه كان في سؤال عمرو وإن لم يكن مذكوراً في الآية، واقتصر في بيان المنفق على ما تضمنه قوله ما أنفقتم من خير. انظر: البيضاوي ناصر الدين، مصدر سابق، الجزء الأول، ص 136.

فجاءت ترجمتها كالتالي:

« Ils t'interrogent

au sujet **de ce que vous devez dépenser** :

Dis : « ce que vous dépensez sera pour vos père et mère, vos proches,
pour les orphelins, les pauvres et pour le voyageur.

- Dieu connaît ce que vous faites de bien-»¹

أما نقلها لقوله تعالى: ﴿وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ﴾ [البقرة: 219]، ب: ² « Ils s'interrogent au sujet des aumônes, dis : « Donnez votre superflu »، فهي ترجمة صحيحة ولا تشوبها أي شائبة عدا استبدال المفعول به، فالمعنى هنا هو بذل المال تطوعاً، أي أنّ شكل الإنفاق المقصود في الآية هو الصدقة دون غيرها من ضروب البذل وأوجهه الأخرى.

ولترجمة مفهوم الهدى، اختارت ماسون مقابلين فرنسيين، فنجدها تارة تستعمل لفظ « voie » أو الطريق للتعبير عن مقصدية النص الأصلي حيال لفظ الهدى، كترجمتها للآية الخامسة من سورة البقرة: ﴿أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ﴾ بالقول: ³ « Voilà ceux qui suivent une voie indiquée par leur Seigneur » وتوظف تارة أخرى المقابل الفرنسي « direction »، كترجمتها للآية السادسة عشرة من سورة البقرة: ﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى فَمَا رَبَّحَتْ تَبَجَّرْتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ﴾ بالقول: « Voilà ceux qui troquent l'erreur contre la voie droite ; leur négoce est sans profit ; ils ne sont pas dirigés » الهدى على "الإرشاد، والدلالة لما فيه التوفيق والفلاح"⁴، و" هَدَى فلانٌ هَدًى هُدًى، وهُدًى، وهُدًى: استرشد . ويقال: هَدَى فلانٌ هَدًى فلان: سار سيره. و هَدَى فلاناً: أرشده ودلّه. وفي التنزيل العزيز: ﴿وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى﴾. و هَدَى فلاناً الطريق، وله، وإليه : عرّفه وبَيَّنّه له . وفي التنزيل العزيز: ﴿وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ﴾، وفيه أيضاً: ﴿وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءٍ الصِّرَاطِ﴾.

غير أنّ معاني الهدى الواردة في القرآن تتجاوز في بعض الآيات معنى الإرشاد والدلالة إلى الطريق المستقيم، فعلى سبيل المثال ورد اللفظ في سورة الفاتحة في قوله تعالى ﴿اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ﴾ بمعنى "ثبتنا" أو "وقفنا للثبات على الطريق الواضح"⁵. يقول الزجاج: " ومعنى ﴿اهْدِنَا﴾ وهم مهتدون: ثبتنا على الهدى. كما تقول للرجل القائم: قم لي حتى أعود إليك، تعني: أثبت لي على ما أنت عليه"⁶، كما يعني قوله تعالى: ﴿وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ﴾ [سورة يوسف- الآية 52]، أنّ الله " [...] لا ينفذه ولا يسدده. فأطلقت الهداية التي هي

¹ MASSON, Denise. *op.cit.*, p 40.

² *Ibid.*, p. 41-42.

³ MASSON, Denise. *op.cit.*, p 4.

⁴ معجم مصطلحات العلوم الشرعية، مرجع سابق، ص 1738.

⁵ مخلوف، حسنين محمد. كلمات القرآن: تفسير وبيان. المملكة العربية السعودية: هيئة الإغاثة الإسلامية، 1995، ص 9.

⁶ الزجاج، أبي إسحاق إبراهيم بن السري. معاني القرآن وإعرابه، شرح وتحقيق عبد الجليل عبده شلي، عالم الكتب، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، 1988، الجزء الأول، ص 49.

الإرشاد إلى الطريق الموصلة على تيسير الوصول، وأطلق نفيها على نفي ذلك التيسير [...] وهي الآية التي نقلتها ماسون كالتالي: ¹ « et que Dieu ne dirige pas la ruse des traîtres » ، وهي ترجمة قاصرة نقلت النص الأصلي نقلاً حرفياً وأخفقت في إيصال معنى "الامتناع عن التيسير" الذي تنطوي عليه الآية.

كما جاءت ترجمة ماسون لمفهومي الفساد والإفساد في الأرض، قريبة من تلك التي اقترحها سافاري، وقد أشرنا إليها في ما تقدم من هذا الفصل وهو « corruption »، وهو المقابل الفرنسي الذي اختارته المترجمة لنقل معاني الآية الكريمة ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ﴾ [البقرة: 11] ، التي جاءت كالتالي:

« Lorsqu'on leur dit : « Ne semez pas le la corruption sur la terre » Ils répondent : « Nous sommes que des réformateurs ! » » ²

والفساد عكس الصلاح، وهو الاختلال والاضطراب³، وهو المعنى الوارد في قوله تعالى: ﴿وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ﴾ "والإفساد هو جعل الشيء فاسداً خارجاً عما ينبغي أن يكون عليه وعن كونه منتفعاً به. وفي الحقيقة هو إخراج الشيء عن حالة محمودة لا لغرض صحيح".⁴ وقد قرنه معظم مفسري القرآن الكريم من قدماء ومحدثين بالمعصية، فذكر الطبري قوله: "[...] والإفساد في الأرض العمل فيها بما نهى الله جل ثناؤه عنه، وتضييع ما أمر الله بحفظه. [...]"⁵ وذكر القرطبي في تفسيره أنّ "[...] المعنى في الآية: لا تُفسدوا في الأرض بالكفر وموالاته أهلها، وتفريق الناس عن الإيمان بمحمد صلى الله عليه وسلم والقرآن. وقيل: كانت الأرض قبل أن يبعث النبي صلى الله عليه وسلم فيها الفساد، ويفعل فيها بالمعاصي؛ فلما بُعث النبي صلى الله عليه وسلم ارتفع الفساد وصلحت الأرض. فإذا عملوا بالمعاصي فقد أفسدوا في الأرض بعد إصلاحها [...]"⁶. أما اللفظ الفرنسي corruption فهو لفظ عام يشير إلى حالات الفساد جميعها، المادية منها والمعنوية، واستعماله في نص الهدف في جميع المواضع التي ورد فيها لفظ الفساد والألفاظ المشتقة منه، لا يتيح للقارئ معرفة أي شكل من أشكال الفساد المقصود في السياق الذي ورد فيه، وعلى المترجم اللجوء إلى التفسير لاستيضاح معناه حسب مقاصد الآيات.

2.3.I. نماذج من الترجمات غير الموفقة:

وكغيرها من مترجمي معاني القرآن الكريم، وقعت ماسون في أخطاء ومزالق، تُعزى معظمها إلى الكفاءة اللغوية للمترجم أو مدى إلمامه بدقائق اللغة المنقول منها، على الرغم من أنّ ترجمة ماسون كانت موفقة إلى حد

¹ MASSON, Denise. *op.cit.*, p 290.

² MASSON, Denise. *op.cit.*, p.5.

³ معجم ألفاظ القرآن الكريم، الطبعة الثانية، القاهرة- مصر: مجمع اللغة العربية، 1989، ص 835.

⁴ الكفوي، أبو البقاء أيوب ابن موسى الحسيني. *الكليات: معجم في المصطلحات والفروق اللغوية*. مؤسسة الرسالة ناشرون، بيروت، لبنان، الطبعة الثانية، 1998، ص 154.

⁵ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الأول، دار هجر، مصدر سابق، ص 112.

⁶ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. الجزء الأول، مصدر سابق، ص 306-307.

بعيد في نقل معاني النصّ الأصلي إلى اللغة الفرنسية، ومن الأخطاء الفادحة التي وقعت فيها، ترجمتها للآية الكريمة: ﴿وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ﴾ [البقرة: 45] ، بالجملة الفرنسية: ¹ «Demandez l'aide de la patience et de la prière» ، فالاستعانة لغة هي طلب العون وقد أخطأت المترجمة في تقدير المعنى لأن الاستعانة المقصودة هنا هي، اتخاذ الصبر والصلاة وسيلة للثبات على دين الله وطلب رضاه ونيل الجنة ²، وهنا يكون المقابل الفرنسي المناسب لترجمة الفعل استعينوا هو «réconforter» أو الفعل «fortifier» الدالين على تقوية النفس، وتكون الترجمة: «réconfortez-vous par la patience et la prière» أقرب إلى معنى الآية، لأن الاستعانة لا تكون إلا بالله.

كما أننا نلمس مشكلة الكفاءة اللغوية في ترجمتها التالية: «Dieu marche avec vous tous, où que vous soyez» لقوله تعالى: ﴿أَيُّنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ [البقرة: 148] ، وهي بمعايير تقييم الترجمة معنى خاطئ وانزياح معنوي غير فحوى الآية كاملاً، وهي الملاحظة التي تنطبق أيضاً على ترجمتها لقوله تعالى: ﴿لَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابَ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ﴾ [البقرة: 162] التي جاءت كالتالي: «Personne ne les regardera» ⁴، والتي يفهم منها أن المترجمة قد اختلط عليها المعنى ولم يسعها التمييز بين "نَظَرَ" بمعنى "رأى وأبصر" و"أَنظَرَ" بمعنى "أرجأ وآخر وأمهل".

وفي ترجمتها: «Soyez hostiles envers quiconque vous est hostile, dans la mesure où il vous est hostile» ⁵ لقوله تعالى: ﴿فَمَنْ أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ﴾ [البقرة: 194] ، قدمت المترجمة معنى خاطئاً faux sens للآية حينما ترجمت الاعتداء aggression بالعداوة hostility، وهناك بون شاسع بين المعنيين.

كما وظفت المترجمة بعض المقابلات الفرنسية ذات المرجعية المسيحية، فنقلت الآية الكريمة: ﴿وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ﴾ [البقرة: 53] بـ: « Nous avons donné à Moïse le Livre et la Loi » ،

¹ MASSON, Denise. *op.cit.*, p 10.

⁷ يقول ابن عاشور: "وأنت إذا تأملت وجدت أصل التدين والإيمان من ضروب الصبر فإن فيه مخالفة النفس هواها ومألوفها في التصديق بما هو مغيب عن الحس الذي اعتادته، وبوجوب طاعتها واحداً من جنسها لا تراه يفوقها في الحلقة وفي مخالفة عادة آبائها وأقوامها من الديانات السابقة. فإذا صار الصبر خلقاً لصاحبه هون عليه مخالفة ذلك كله لأجل الحق والبرهان فظهر وجه الأمر بالاستعانة على الإيمان وما يتفرع عنه بالصبر فإنه خلق يفتح أبواب النفوس لقبول ما أمروا به من ذلك. وأما الاستعانة بالصلاة فلأن الصلاة شكر والشكر يذكر بالنعمة فيبعث على امتثال النعم على أن في الصلاة صبراً من جهات في مخالفة حال المرء المعتادة ولزومه حالة في وقت معين لا يسوغ له التخلف عنها ولا الخروج منها على أن في الصلاة سرّاً إلهياً لعله ناشئ عن تجلي الرضوان الرباني على المصلي فلذلك نجد للصلاة سرّاً عظيماً في تجلية الأحزان وكشف غم النفس"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 479.

³ MASSON, Denise. *op.cit.*, p 28.

⁴ *Ibid.*, p.30.

⁵ *Ibid.*, p.36.

والمصطلح اليهودي المسيحي « La Loi » يدل على الشرائع اليهودية التوراتية المتضمنة في الأسفار الخمسة، وهي سفر التكوين والخروج واللاويين والعدد والتثنية:

« **Loi** les Juifs et les Chrétiens appellent **Loi**, ou **Loi de Moïse**, ou **loi mosaïque**, en hébreu *Torah* (« enseignement »), les cinq livres du *Pentateuque* : *La Genèse*, *l'Exode*, *le Lévitique*, *les Nombres*, *le Deutéronome*.[...] »¹

ويدل الفرقان في القرآن على كل ما يستعان به على التمييز بين الحق والباطل، ويطلق اللفظ في النصّ القرآني على الكتب السماوية جميعها من قرآن وإنجيل وتوراة، كما يُستدل به على المعجزات وعلى نصر الحق على الباطل وعلى الحجة القائمة على الحق²، وهو ما تدركه المترجمة تمام الإدراك، كونها استدركت هذا الخطأ في طبعات لاحقة من الترجمة كالتالي:

« Nous avons donné à Moïse le Livre et le discernement. »³

ولا ريب في أنّ المترجمة كانت تعلم أن اللفظين الفرنسيين *La Loi* و *Le Livre* يحيلان كلاهما على التوراة، واختارت في الترجمة المعدلة توظيف المقابل الفرنسي *discernement* أو التمييز، وهي ترجمة حرفية للفظ ((الفرقان))، واختيار موفق إلى حد بعيد لا سيما وأن المفسرين اختلفوا حول تأويله في هذه الآية.⁴

ومن الألفاظ ذات المرجعية المسيحية التي وقفنا عليها في ترجمة ماسون، اختيارها المقابل الفرنسي *onction* لترجمة مفردة "صبغة" في الآية الكريمة: ﴿صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً﴾ [البقرة: 138]، فكانت الترجمة كالتالي:

« 138 **L'onction** de Dieu !

Qui peut, mieux que Dieu, donner cette **onction** ? »⁵

ومصطلح *onction* الذي اعتبرته المترجمة مقابلاً لـ ((صبغة)) - وهو أحد المفردات القرآنية التي عجز جميع مترجمي معاني القرآن الكريم دون استثناء عن التالين بترجمة لها تؤدي مقصدية النصّ القرآني -، الذي يعبر في المسيحية واليهودية عن مسحة بالزيت المقدسة على شيء أو رأس شخص ما عُين أو اختير لشغل

¹ Michel LEGRAIN, *op.cit.*, p. 310.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 502.

³ MASSON, Denise. *Le Coran*. Folio, 2015, p.11.

⁴ من بين التأويلات التي وضعها المفسرون لمعنى الفرقان في هذه الآية ما ذكره ابن كثير حين قال: "[...] وقوله تعالى { وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ } يعني التوراة { وَالْفُرْقَانُ } وهو ما يفرق بين الحق والباطل والهدى والضلالة [...] وقيل الواو زائدة، والمعنى ولقد آتينا موسى الكتاب الفرقان، وهذا غريب. وقيل، عطف عليه، وإن كان المعنى واحداً [...] انظر: ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. تفسير القرآن العظيم، ص 261.

ويقول ابن عاشور: "[...] والظاهر أن المراد به هنا المعجزة أو الحجة لئلا يلزم عطف الصفة على موصوفها إن أريد بالفرقان الكتاب الفارق بين الحق والباطل والصفة لا يجوز أن تتبع موصوفها بالعطف [...] انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 502.

⁵ MASSON, Denise, *Le coran*, Éditions folio, *op.cit.*, p. 26.

منصب كنسي أو سياسي هام، خلال طقوس التقديس أو التعميد أو صب الزيت على رأس المريض ويديه، وهي عنوان للتطهر من الأدران¹:

« **Onction** Dans la bible, action consistant à verser de l'huile consacrée sur un objet ou sur la tête d'un personnage nommé ou élu à une fonction importante, notamment la royauté ou la prêtrise [...] Le christianisme a maintenu l'onction pour le baptême, le sacrement des malades » [...], la confirmation, l'ordination d'un prêtre et celle d'un évêque, la consécration d'un autel, des calices et des patènes. »²

وإن كانت الصبغة في عرف اليهود والنصارى مادية محسوسة، فإن صبغة الإسلام تكون عن طريق الإيمان والعمل به.

يقول ابن عاشور:

"فقلوه ((صبغة الله)) رد على اليهود والنصارى معاً أما اليهود فلأنّ الصبغة نشأت فيهم وأما النصارى فلأنّها سنة مستمرة فيهم، ولما كانت المعمودية مشروعة لهم لغلبة تأثير المحسوسات على عقائدهم رد عليهم بأنّ صبغة الإسلام الاعتقاد والعمل المشار إليهما بقوله ((قولوا آمنا بالله)) البقرة 136 إلى قوله ((ونحن له مسلمون)) أي إن كان إيمانكم حاصلًا بصبغة القسيس فإيماننا بصبغ الله وتلويته أي تكيفه الإيمان في الفطرة مع إرشاده إليه، فإطلاق الصبغة على الإيمان استعارة علاقتها المشابهة وهي مشابهة خفية حسنهما قصد المشاكلة [...]»³

والواضح أنّ المترجمة قد سعت إلى إيجاد مكافئ ثقافي ديني في المسيحية لترجمة اللفظة القرآنية، دون أن تراعي في ذلك هذا التوظيف الاستعاري لها والبعد غير الحسي الذي يكتنف الإيمان في الإسلام، فجاءت ترجمتها قريبة ومشابهة من تلك التي اقترحتها كازميرسكي للفظ ذاتها، وهي ⁴ baptême أو التعميد، قبل أن يراجع ترجمته الأولى ويغير ترجمة اللفظ القرآني صبغة إلى confirmation de la part de Dieu، والمقابلان الفرنسيان baptême و onction يحيلان على المعنى ذاته.

ومن الاستعمالات الاستعارية التي لم تجد المترجمة بداً من نقلها نقلاً حرفياً، قوله تعالى: ﴿وَأَشْرَبُوا بِ قُلُوبِهِمْ أَلْعَجَلَ بِكُفْرِهِمْ﴾ [البقرة: 93]، فقد غلب المبنى على المعنى في قولها: « Ils furent abreuvés du veau,

¹ يذكر ابن عاشور في تفسيره التعريف التالي لصبغة: "والصبغة هنا اسم للماء الذي يغتسل به اليهود عنواناً على التوبة لمغفرة الذنوب والأصل فيها عندهم الاغتسال الذي جاء فرضه في التوراة على الكاهن إذا أراد تقديم قربان كفارة عن الخطيئة عن نفسه أو عن أهل بيته، والاغتسال الذي يغتسله الكاهن أيضاً في عيد الكفارة عن خطايا بني إسرائيل في كل عام، وعند النصارى الصبغة أصلها التطهر في نهر الأردن وهو اغتسال سنه النبي يحيى بن زكريا لمن يتوب من الذنوب فكان يحيى يعظ بعض الناس = بالتوبة فإذا تابوا أتوه فيأمرهم بأن يغتسلوا في نهر الأردن رمزاً للتطهر الروحاني." انظر: محمد الطاهر ابن عاشور، التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 742-743.

² Michel LEGRAIN, *op.cit.*, p. 388.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 744.

⁴ « C'est là le baptême de Dieu ; et qui peut mieux donner le baptême que Dieu ? C'est lui que nous adorons. » Voir : KAZIMIRSKI. *Le Coran. op.cit.*, p.21.

¹ « en leur cœur ; à cause de leur incrédulité » وهذا الحفاظ على شكل النص الأصلي في الترجمة وقوابله التعبيرية، يؤدي إلى تعميم المعنى في ذهن المتلقي الفرنسي الجاهل بلغة النص القرآني، وكان حرياً بالترجمة، التي رامت التبسيط منذ البداية، السعي إلى تقديم ترجمة تقدم المعنى على رونق اللغة وجمالها. ومعنى الآية الكريمة: ﴿ وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْغَجْلَ بِكُفْرِهِمْ ﴾، أَنَّ اليهود عند اتخاذهم العجل إلهاً "شغفوا به استحساناً واعتقاداً أنه إلههم وأن فيه نفعهم لأنهم لما رأوه من ذهب قدسوه من فرط حبهم الذهب. وقد قوي ذلك الإعجاب به بفرط اعتقادهم ألوهيته"²، وقد كان بوسع المترجمة القول: « Leurs cœurs étaient épris du veau »، حتى يكون المعنى واضحاً وتكون الترجمة يسيرة الفهم.

وختاماً لهذا التحليل، لا يسعنا هنا إلا القول أن دونيز ماسون حاولت قدر جهدها نقل النص القرآني إلى اللغة الفرنسية بلغة تبتعد ما أمكن عن استعمال الزخارف اللغوية والبلاغية التي عمدها إلى بعض من سبقوها- على غرار بلاشير- إلا أن العمل الذي قدمته تعوزه الدقة في اختيار المقابلات الأقرب إلى مقاصد النص القرآني، ناهيك عن محاولة تقليد القوالب البلاغية القرآنية في ترجمة الاستعارات القرآنية وتغليب المبنى على المعنى، الأمر الذي كان له بالغ الأثر على نقل المعنى الصحيح في ثنايا نص الهدف، دون إغفال مشكل الكفاءة اللغوية العربية الذي جعل الترجمة بعيدة تماماً وقاصرة عن أداء معاني النظم القرآني. وقد تلا صدور عمل ماسون هذا، ترجمتان استشراقيتان، الأولى لجون قروجون سنة 1979 والثانية لأندري شوراي André Chouraqui سنة 1990.

وختاماً لهذا التحليل لترجمات المستشرقين لمعاني القرآن الكريم، لا يفوتنا أن نشير إلى النتائج المتوصل إليها حتى الآن من هذه الدراسة، وهي تتلخص في النقاط التالية:

- إن المنهج السائد في الترجمات الاستشراقية لمعاني القرآن الكريم هو تغليب المبنى على المعنى، أو بعبارة أخرى ترجمة الألفاظ والمفردات والآيات القرآنية بدلاً من المعنى الذي تدل عليه، وهي ترجمات توجه فهم القارئ للنص من خلال الحواشي والمقدمات والدراسات المرفقة بالترجمة التي تضمنت، في مجملها، طعنا في الإسلام وشخص النبي صلى الله عليه وسلم، وقد رأينا أنها غلبت الآراء الاستشراقية على التأويل الإسلامي المتضمن في أمهات التفاسير، وعليه، لا يسعنا إلا القول بأن أغلب تلك الترجمات هي مجرد مساعي لتقويض النص القرآني وهدمه.

- سعى أغلب المستشرقين إلى اتخاذ الترجمات التي أنجزوها للنص القرآني وسيلة للمقارنة بين هذا النص المقدس والنصوص المقدسة السابقة، أو على الأرجح للتشكيك في المصدر الإلهي للقرآن، بناء على الآراء التي بثها المستشرقون حوله وعلى أساس المقابلة بين معتقداتهم اليهودية المسيحية والمعتقد الإسلامي.

- تميّزت الترجمات الاستشراقية باحتوائها على عديد الألفاظ والمصطلحات التي تعبر عن مفاهيم ذات

¹ MASSON, Denise. *Le coran*, Éditions folio, op.cit., p. 18.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 611.

- مرجعية مسيحية يهودية، والغالب أنّ المترجمين المستشرقين سعوا إلى إدراجها في نص الهدف رجاء إثبات أنّ النصّ القرآني لا يعدو كونه اقتباساً ومزيجاً من التوراة والإنجيل.
- لم ينظر المترجمون المستشرقون إلى النصّ القرآني نظرة إجلال ولم يحض لديهم بالقداسة اللازمة، فلجأوا إلى التصرف فيه تصرفهم في أي نص بشري آخر، فراحوا يقدمون ويؤخرون ويغيرون مواضع الآيات القرآنية وتقسيمها حسب الوقف، ويضيفون ويحذفون كما يحلو لهم.
- كان اعتماد المترجمين المستشرقين لمعاني القرآن الكريم على التفاسير ضئيلاً وقد استغنى عنها آخرون، بل حتى أنّ من اعتمد عليها بنى ترجمته على الاختلافات القائمة بين المفسرين في تفسير الآيات القرآنية ورجّح قولاً عن آخر حسب أهوائه وغاياته المنشودة من ترجمة معاني القرآن الكريم.
- كما أنّ بعض الأخطاء والانزياح اللغوي التي وقع فيها المستشرقون تدفعنا إلى التساؤل حول الكفاءة اللغوية العربية لهؤلاء، كما هو الحال بالنسبة لبلاشير وماسون، فعلى الرغم من أنّ الأول والأخير اعتبرا من المستعربين وبلغا مستويات متقدمة من إتقان اللغة العربية، إلّا أنّ بعض المعاني الخاطئة التي احتوتها ترجمتهما، تدفع إلى الريبة، فكيف يمكن لمن يُشهد له بالتبحر في اللغة العربية وآدابها، وكيف يمكن أن نُصدق أنّ من ترجم الشعر الجاهلي ودرسه ونقله إلى اللغة الفرنسية بصورة متقنة يمكن أن يقع في أخطاء تافهة، وعليه فإنّنا لا نستعبد عمد هؤلاء إلى ارتكاب هذه الأخطاء لإثارة السخرية والاستهجان في نفس القارئ من النصّ الأصلي.

المبحث الثاني: ترجمات المسلمين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية

1.II. ترجمة محمد حميد الله¹ 1959-1989:

ظهرت الترجمات الإسلامية للقرآن الكريم خلال العقدين الأولين من القرن العشرين²، إلا أن ترجمة حميد الله استحوذت على مكانة مرموقة لدى القراء المسلمين، فهي لا تزال الأكثر انتشاراً في أوساطهم، وقد نالت من الدراسة ما يُعني عن أي بحث وغالباً ما اعتبرت على أنها ترجمة وفية للنص الأصلي، باعتبارها تقيدت بالحرفية في نقل معاني النظم القرآني. غير أن ما يثير الاهتمام في عمل حميد الله هو أنه كغيره من أسلافه ممن

¹ محمد حميد الله (حيدرآباد، الهند، 1908- جاكسون فيل، الولايات المتحدة، 2002): هو محمد حميد الله ابن الشيخ أبي محمد خليل الله، ولد في 16 محرم عام 1326 الموافق لـ 19 فيفري 1908، بمدينة حيدرآباد الهندية، وتوفي بمدينة جاكسلفانيا (ولاية فلوريدا)، في 17 ديسمبر 2002. درس حميد الله بالجامعة العثمانية بحيدرآباد سنة 1924، في قسم الدراسات الإسلامية، وحصل منها شهادة الليسانس عام 1928، ثم الماجستير في الدراسات الإسلامية سنة 1930، ثم سجل في السنة نفسها ماجستير في القانون، وقد اختارته الجامعة أثناء إعداد الرسالة سكرتيراً لهيئة القانون والحقوق في الجامعة عام 1929، ثم نائباً لها عام 1930، وصدرت له في هذه الفترة عدة كتب منها كتابه: نظرات في علاقة الفقه الإسلامي بالقانون الروماني. ثم تابع دراسته بألمانيا قبل أن يتحصل على شهادة الدكتوراه من جامعة السوربون (فرنسا) سنة 1935، موسومة بعنوان: وثائق عن الدبلوماسية الإسلامية في عهد النبي والخلفاء الراشدين، كما تحصل على شهادة الإجازة لحفظه القرآن الكريم كاملاً، من المملكة العربية السعودية، ورجع ليدرس بمدينته حيدرآباد، وبعد سقوطها، غادر إلى فرنسا واستقر بها لغاية سنة 1996، وخلال إقامته هناك أسس المركز الثقافي الإسلامي في باريس سنة 1952، وجمعية الطلبة المسلمين الفرنسيين سنة 1963، وتابع التدريس هناك ثم شغل منصب باحث بالمركز القومي للأبحاث العلمية، إلى جانب كتابة البحوث والمقالات في بعض الدوريات وكتب بمختلف اللغات (الفرنسية، العربية، الأردية، التركية... الخ)، وصدرت له ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الفرنسية سنة 1959، ولم يكن أول من ترجمه إلى اللغة الفرنسية فقد سبقه لذلك أحمد لايماش و بن داوود (وهران، 1931) لكنها لقت رواجاً عند المسلمين الفرنسيين مقارنة بترجمات المستشرقين. انظر: العوّري، سيّد عبد الماجد. محمد حميد الله، سفير الإسلام وأمين التراث الإسلامي في الغرب. ط 1، دمشق- بيروت: دار ابن كثير، 2009، ص 28، ص 30، ص 40-41، ص 43.

Voir. LARZUL, Sylvette. « HAMIDULLAH Muhammad (Hyderabad, Inde, 1908 – Jacksonville, USA, 2002) » .

In : POUILLION François, *op.cit.*, p.508

² إذا ما استثنينا ترجمة فاطمة زائدة التي أشرنا إليها آنفاً والتي يحيط بها كثير من الغموض، فإنّ الترجمة الأولى لمعاني القرآن الكريم التي أنجزها مسلمون هي تلك التي قام بها أحمد لايماش Ahmed Laïmèche و ابراهيم بن داود B. Ben Daoud وصدرت سنة 1931 وطُبعت في وهران، تلتها تلك التي أنجزها أحمد تيجاني مع أوكتاف بال وصدرت سنة 1931، وهما ترجمتان لم تلقيا رواجاً كبيراً ولم تحظا بدراسات أكاديمية كثيرة، كما صدرت ترجمة أخرى سنة 1957 للمترجم التونسي عامر غديرة Ameur Ghédira. انظر: سباط، حسام. استعراض تاريخي لترجمات معاني القرآن الكريم إلى الفرنسية، من كتاب أعمال المؤتمر الدولي الأول حول ترجمات معاني القرآن الكريم المنعقد في طرابلس- لبنان يومي 28 و 29 كانون الأول (ديسمبر) 2015، إشراف بسام بركة و حسام سباط، دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى 2018، ص 77-80.

اشتغل على ترجمة النصّ القرآني، وضع ترجمة أولى صدرت سنة 1959 بالتعاون مع ميشال ليتوري Michel Létourmy عن النادي الفرنسي للكتاب Club Français du Livre، وهي ترجمة تثير الكثير من التساؤلات¹، ثم صدرت طبعات منقحة ومصححة عن مجمع الملك فهد ابتداء من سنة 1989، وقد يكون ذلك أحد عوامل انتشارها في أوساط المسلمين.

والفرق شاسع بين الترجمة الأصلية والطبعات اللاحقة المنقحة منها، إذ نلاحظ ذلك من العنوان الذي وُضع على غلاف الطبعة الأولى، الذي يُفهم منه أنّ المترجم ترجم النصّ لا المعاني، وقد أضيفت لفظة "معاني" في الطبعات اللاحقة التي نُشرت بإشراف مجمع الملك فهد، زيادة على اختلافات أخرى مسّت شكل الترجمة ومضمونها، فقد وضع المترجم في الطبعة الأولى ترقيمين للآيات أحدهما المعتمد في المصحف العثماني والآخر هو ترقيم طبعة فلوجل، زيادة على حواشي مفصلة ومطولة وضعها على جانبي الآيات وأسفلها لشرح بعض المفاهيم والمصطلحات القرآنية، أزالها لاحقاً مجمع الملك فهد، كما وضع عميد الاستشراق الفرنسي لوي ماسينيون استهلالاً للترجمة أزيل في الطبعات السعودية اللاحقة، ثم أضيف النصّ العربي جنباً إلى جنب مع الترجمة في أحدث طبعاتها².

يقول حسن بركة بهذا الصدد:

"أما الترجمة الصادرة عن إدارات البحوث العلمية في السعودية، وهي ترجمة قامت بها لجنة اعتمدت اعتماداً كبيراً على ترجمة محمد حميد الله، فجعلتها أساساً لعملها، ثم قامت بتعديل ما رأت ضرورة في تعديله [...]"³

والواقع هو أنّ التعديل الذي أُدخل على الترجمة جليل، فقد تغيّرت جرائه تغييراً كبيراً، فاستبدلت اللجنة كثيراً من المقابلات الفرنسية التي وضعها حميد الله في الطبعات التي صدرت قبل سنة 1985، وأزيل الاستهلال الذي وضعه ماسينيون مع جميع الحواشي التي ذيلت الترجمة، كما حُذف ترقيم طبعة فلوجل منها، وأُخرجت لنا اللجنة عملاً جديداً شكلاً ومبنىً، ولا نقف على أي مرجع يتحدث عن اشتراك حميد الله في هذه اللجنة وعضويته فيها.

وحق نقف على المناهج والأساليب التي اعتمدها حميد الله نفسه في ترجمة معاني القرآن الكريم، نرى

¹ إنّ ما يدعو إلى الارتباك بشأن ترجمة حميد الله الأولى هو إشراف ماسينيون شخصياً على تحرير استهلالها وثنائه على المترجم وهو الثناء الذي امتزج بالتعريض والسخرية من فرنسية حميد الله، كما أنّ ميشال ليتوري الذي ساهم في الترجمة كان مؤرخاً للأديان واشتغل بالتبشير المسيحي في فترة من فترات حياته، زيادة على كثرة الحواشي التي تعرض فيها المترجم إلى الأسفار الإنجيلية وتوظيفه للكثير من الألفاظ ذات المرجعية المسيحية، وتأثره ببعض الآراء الاستشراقية، وهو ما يكون قد دفع هدروق ميموني إلى وصفه بجندي ماسينيون.

² وقد وضع ناشر الطبعة الأولى الصادرة سنة 1959، النصّ العربي مع الترجمة، ثم حذفها في طبعات لاحقة كتلك التي صدرت سنة 1977.

³ حمزة، حسن. "ترجمات معاني القرآن بين القراءة والتفسير: قراءة في خلفيات المصطلح". من كتاب أعمال المؤتمر الدولي الأول حول ترجمات معاني القرآن الكريم، مرجع سابق، ص 285.

من الواجب علينا إلقاء نظرة فاحصة على الترجمة الأصلية وتحليلها قبل التطرق إلى الطبعة المنقحة. ولأجل القيام بذلك، نعرض في ما يلي جملة الملاحظات التي استقينها من تفحص طبعة سنة 1959.

1.1.II. ملاحظات على الترجمة الأصلية:

إنّ ما يثير الاستغراب، حين النظر في ترجمة حميد الله لمعاني القرآن الكريم، هو إحالته في كل مرة قارئ الترجمة على الكتاب المقدّس ومختلف الأسفار التي يتكوّن منها، بل أنّنا لم نقف له من خلال قراءتنا لترجمته لسورة البقرة على أي إشارة إلى التفاسير عبر حواشي نص الهدف، وهو أمر يدعو إلى الريبة، خاصة وأنّ ماسينيون قد أثنى على هذه الترجمة التي اعتبرها عملاً حكيماً وناضجاً لمسلم ومُفكر ومؤمن يعنيه هذا الكتاب المقدّس شخصياً:

« L'intérêt majeur que cette traduction du Coran présente, c'est qu'elle est l'œuvre réfléchie et mûrie d'un musulman, d'un penseur et d'un croyant : que ce Livre Saint concerne personnellement. »¹

ويضيف قائلاً:

« [...] La traduction donnée ici est intégrale ; Mr. M. Hamidullah n'a pas cédé à la tentation grecque d'isoler comme des bijoux les versets les plus célèbres d'une récitation où tout se tient ; pour « faire admirer » comme un spectacle humain le miracle divin ; [...]. Il n'a pas non plus voulu reconstituer l'ordre historique des sourates, à la manière de Richard Bell ou de Régis Blachère. [...] »²

والظاهر أنّ ماسينيون يرمي من خلال هذا التصريح إلى إقناع القارئ الفرنسي أنّ هذه الترجمة تختلف عن الترجمات السابقة لها، فهي ترجمة للنص كاملاً لم ينتق خلاها المترجم الآيات المشهورة من النص القرآني حتى يثير في نفس القراء إعجاباً بهذه المعجزة الإلهية، كما جرت العادة في الترجمات الإغريقية للنصوص الدينية، ناهيك عن كونه لم يُحاول أن يعيد ترتيب السور في الترجمة حسب تاريخ النزول كما فعل المترجم الإنجليزي المستشرق ريتشارد بل Richard Bell أو ريجيس بلاشير.

وفي الواقع، على الرغم من أنّ حميد الله لم يُقدم على ذلك، إلّا أنّ المقدمة التي وضعها قبل الترجمة تضمنت إشارات إلى تاريخ كتابة القرآن وجمعه. ومن خلال قراءة الفقرة الأولى لهذه المقدمة المستفيضة تظهر جلياً محاولة دفاعه عن القرآن الكريم باعتباره وحياً وتنزيلاً، إذ يقول أنّ أكبر إهانة توجه لمسلم هي القول له بأنّ نبيه هو مؤلف هذا الكتاب، أي محمد صلى الله عليه وسلم الذي لم يكن سوى مُبلّغاً ولم يُنقص من رسالة الإسلام ولم يُضف شيئاً³، ثم يتطرق إلى ظاهرة الوحي في الديانات السماوية والوضعية الأخرى وكيفية تلقي الرسول صلى الله عليه وسلم له، والفرق بين الوحي المتلو والوحي غير المتلو، والحديث الذي يشكل السنة،

¹ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.II.

² *Ibid*, p. II-III.

³ « Pas de plus grande offense que de dire à un Musulman que son Prophète est l'auteur de ce livre, par Mohammad (dont le nom a été corrompu en Mahomet par les Français du Moyen Age) n'est qu'un simple agent de transmission, qui n'y ajoute rien de sa part, n'en supprime non plus quoi que ce soit de son gré. » Voir : *Ibid.*, p.V.

لينتقل بعد ذلك إلى المقارنة بين أسلوب الكتاب المقدس والتوراة وأسلوب القرآن الكريم وإبراز الفوارق بينها وكيفية قراءة القرآن، ويشير إلى أن الإنجيل لا يشبه البتة لا القرآن ولا الحديث بل هو شبيه بالسيرة النبوية، ثم يتطرق إلى أسلوب القرآن ومضامينه والإنسان وحياته حسب النص القرآني والمرأة وحقوقها في الإسلام وإلى العبودية وكيف أنّ القرآن أول نص ديني دعا إلى القضاء عليها، ثمّ يتحدث عن فصول من سيرة الرسول صلى الله عليه وسلم و القرآن الكريم وجمع القرآن وكتابه وترتيب الآيات والسور في المصحف والناسخ والمنسوخ،¹ لينتقل إلى الحديث عن تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية، عرض من خلاله جملة ملاحظاته حول الترجمة المنسوبة إلى فاطمة زائدة، التي أشرنا إليها فيما سبق، معتبراً أنها تبتعد عن الحرفية، ويفهم من كلامه هذا تصوره لمنهج ترجمة معاني القرآن الكريم، والتي يجب أن تكون في تصوره حرفية ومطابقة للتفسير في آن واحد مع ضرورة الحفاظ على المعنى الاستعاري العربي، وهو ما نلمسه أيضاً من تحليله لنموذج من ترجمة بلاشير، التي أثنى عليها هي وترجمة كازمرسكي وذكر أنّ عملهما يعد رائداً ويبقى بحاجة إلى تحسين.² غير أنّ حميد الله لم يعلن عن منهجه في ترجمة معاني القرآن الكريم بشكل صريح، ولم يُشر إلى التفاسير التي اعتمد عليها لا في المقدمة ولا في حواشي الترجمة.

ومن الناحية المعجمية، استعمل حميد الله في الترجمة الأولى بعضاً من المقابلات الفرنسية التي استبدلت في الطباعات الصادرة بعد تنقيحها، بدءاً من الصلاة التي ترجمها «Office» وإقامة الصلاة بـ «établissement de l'Office»، وهو الاختيار الترجمي الذي نلاحظه في ترجمته للآية الثالثة من سورة البقرة: ﴿الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ﴾، حيث وضع حاشية لتبرير اختياره هذا بالقول:

«Office : Ici non pas la prière seulement, mais l'Office, prière liturgique comportant des invocations, des cérémonies, des gestes et des attitudes définis.[...]»³

ومفاد هذا القول أنّ الصلاة لا تعني فقط الدعاء ولكنها صلاة طقسية تشمل على الذكر والاحتفالات التعبدية وحركات وتصرفات محددة، ولكن حميد الله قد وظّف في ترجمته هذه مصطلحاً ذا مرجعية مسيحية كنسية⁴، والصلاة في العقيدة الإسلامية تختلف تماماً عن الصلاة المسيحية والطقوس التعبدية الكنسية، ولا

¹ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p. VI-XXXVI.

² «[...] On apprécie Savary, Kazimirski et Blachère ; les deux derniers savants ont fait leur travail consciencieusement; mais c'est là un travail de pionnier, qui laisse donc place à quelques améliorations. Voici un exemple pris au hasard : Sourate LXIII, 4 les hypocrites...leur taille est droite est majestueuse » Savary, « Sont comme des soliveaux appuyés contre la muraille (Kasimirski), « On dirait des poutres appuyées (?) » Blachère. Nous avons traduit par « comme des bûches habillées », traduction qui est à la fois littérale, conforme à l'exégèse musulmane et qui donne exactement le même sens figuré en arabe. [...] » Voir : *Ibid.*, p. XXXVI-XXXVIII.

³ *Ibid.*, p. 4-5.

⁴ « OFFICE: [...] 1. LITURG. CATH. a) Office (canonial, divin). Ensemble des prières et des lectures que les chanoines, les religieux et les religieuses doivent chanter ou réciter quotidiennement au chœur à des heures déterminées de la journée. Synon. [...] 2. – Livre d'office. Recueil des prières chantées ou récitées au service divin. Acheter un livre d'office (Ac.1798-1878). – En partic. Ensemble des prières et des lectures prévues pour un moment déterminé, une fête particulière de l'année liturgique. [...] ♦ Office des morts. Ensemble des prières instituées en commémoration des morts. [...] ♦ Petit office. Service abrégé de la Vierge ou d'un saint. [...]=

تتم إلا بشروط معينة وأولها الطهارة وهي شعيرة تعبدية، تتضمن مجموعة من الأفعال والأقوال لا نجدها موجودة في أي ديانة سماوية أو وضعية أخرى. وإذا كان المترجم قد سعى إلى توظيف المكافئ الثقافي هنا، فإننا نعتبر ذلك اختياراً خاطئاً لعدم وجود أي وجه للتكافؤ بين الصلاة في العقيدة الإسلامية وتلك الطقوس التعبدية المسيحية، التي لا ركوع ولا سجود ولا تشهد ولا إقامة ولا تكبير فيها، بل مجرد ترانيم وأفعال وأذكار يرددونها المسيحيون في أزمئة وأمكنة معينة ويغلب عليها الطابع القولي لا الفعلي. وقد وضع المترجم شرحاً مطولاً لكيفية الصلاة الإسلامية وإقامتها، وهو ما يفهم منه أنّ اختيار المقابل الفرنسي Office كان القصد منه توظيف لفظ معروف ومتداول في أوساط المسيحيين لأنّ الترجمة كانت موجهة لهم أساساً.

وما يثير الدهشة أكثر هو ترجمته لمفهوم الزكاة بالمصطلح الفرنسي *impôt* أي الضريبة، فحين ترجمته للآية الثالثة من سورة البقرة، وضع المترجم التعليق التالي:

«[...] et font largesses... Littér.: et dépensent (en charité). Il s'agit ici de largesses bénévoles, à ne pas confondre avec la taxe-zakât, qui est un véritable impôt, et le seul.[...]»¹

فالزكاة من وجهة نظر حميد الله لا تعدو كونها ضريبة دينية، بل يُعتبر قناعة شخصية لديه، فقد ذكر تعليقاً على الآية 34 من السورة نفسها، ما يفيد ذلك، مُعتبراً الزكاة ضريبة حقيقية على المسلمين في الدولة الإسلامية تفرض فرضاً على الناس، إذ يقول:

«[...] La zakât est prélevée par le gouvernement, à des époques fixes, dans les proportions prédéterminées, et avec des sanctions contre l'infraction. [...]. C'est un véritable impôt, et l'on n'a pas besoin de mâcher les mots, surtout parce qu'à part la zakât, il n'y a pas d'autres impôts sur les Musulmans dans l'Etat islamique, dans les temps normaux. [...]»²

ثمّ تنقص جدّة هذا الإصرار من لدن حميد الله، ويشير إلى أنّ زكاة المال فقط قد تُركت مسؤولية دفعها إلى المؤمنين دونما تدخل من الدولة إلى مستحقيها الذين حدّدهم القرآن في الآية 60 من سورة التوبة، وأنّ دفع هذه الضريبة هو عمل صالح كالصلاة والصيام:

«[...] Rappelons que seul l'impôt sur les épargnes, quoique obligatoire, a quelques fois été laissé à la discrétion du croyant, en ce sens qu'il pouvait le dépenser directement aux bénéficiaires désignés par le Coran (9:60), sans intermédiaire du gouvernement. Mais payer cet impôt était aussi un acte de piété tout comme prier ou jeûner. [...]»³

=♦ [Précédé d'un adj. poss.] Ensemble des prières du jour qui sont contenues dans le bréviaire pour la récitation privée. Synon. *bréviaire* (v. ce mot A 2). *Dire, réciter son office; à quoi en êtes-vous de votre office? Quand j'aurai achevé mon office* (Ac. 1798-1878). *Toute sa journée était remplie par la récitation de son office* (SAINT-BEUVE, *Port-Royal*, t.3, 1848, p.604). **b)** Cérémonie du culte; en partic. sacrifice de la messe[...] 2. *P. anal.* Cérémonie liturgique (dans une religion autre que la religion catholique). » Voir : <http://www.cnrtl.fr/definition/office> , consulté le: 22/11/2018.

¹ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.5.

² *Ibid.*, p.10.

³ *Ibidem*.

ويذكرنا هذا الاختيار الترجمي بالترجمة التي أنجزها بيرون Perron لمختصر خليل للفقهاء المالكي التي أورد لمصطلح الزكاة بالمقابل ذاته الذي اختاره حميد الله، ألا وهو *impôt* خدمة لأغراض أيديولوجية استعمارية.¹ والبون بين الزكاة والضريبة شاسع وواضح.²

وفي تعليقه على الآية الرابعة من سورة البقرة، ونصها: ﴿وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾، وضع المترجم التعليق التالي:

« [...] avant toi. Allusion aux révélations antérieures à Muhammad, particulièrement à la Bible. »³

ولسنا ندري كيف جزم حميد الله بأن تأويل الآية هو الإيمان بالإنجيل، على الرغم من أن هذا الأخير يتضمن جزءاً من النصوص اليهودية وهي أسفار العهد القديم. هذه الإحالة إلى الكتاب المقدس تتكرر في ثنايا حواشي النص من أوله إلى آخره، لا سيما في سورة البقرة التي ورد فيها ذكر بني إسرائيل والنصارى، ولكونها احتوت على بعض من القصص القرآني.

أما مفهوم الفساد والإفساد في الأرض فقد نقله حميد الله بالعبارة الفرنسية « semer le désordre sur la terre » أي بث الخراب في الأرض، والمفسدين بـ « fauteurs de désordre » وقد رأينا في معرض تحليلنا لترجمات سابقة كيف ترجمه بلاشير بالمصطلح المسيحي « scandale » وترجمه بـ « faire dégât » و « semer la corruption »، ولا شك أن حميد الله قد يكون تأثر في ترجمته

¹ يقول بيرون في مقدمة ترجمة لمختصر خليل ابن إسحاق الجندي في الفقه المالكي التي أنجزت أساساً لفهم العقيدة الإسلامية والمذهب المالكي السائد في المستعمرات الفرنسية في شمال إفريقيا:

« [...] Après ce qui concerne la réglementation des cérémonies funèbres, des inhumations, des sépultures, se trouve placée la loi des *zékât*, prélèvements ou *impôt* sur les biens. Cette question est grave, sérieuse et pratique pour l'Algérie ; elle fournira, je l'espère, des données importantes, détaillées, spéciales, pour asseoir les *impôts* dans la colonie [...] On peut parfaitement se servir des bases et dispositions de détail établies par la Loi pour coter et prélever l'*impôt* ou *zékât*. Et sous ce terme de *zékât* est compris l'*o'chr* ou *a'chour*, qui est spécialement le *zékât* des grains et des fruits et qui exprime exactement notre mot *dîme*. [...] » Voir : IBN ISHAK, Khalil. *Précis de jurisprudence musulmane ou principes de législation musulmane civile et religieuse selon le rite malékite*. traduit de l'arabe par M. Perron, Paris : Imprimerie Nationale, 1848, p.VI.

² من معاني الزكاة لغة النماء والزيادة والبركة والطهارة، وتعني شرعاً حقاً معلوماً من المال فرض الله دفعه لفئة مخصوصة من الناس في أوقات مخصوصة وتكون في سبيل الله، ولا تقتصر على المال فقط بل تتجاوزه إلى زكاة النفس، وهي من سبيل التكافل الاجتماعي في الإسلام، فقد فرض الله على الأغنياء من عباده دفع حصة مما رزقهم إلى الفقراء والمحتاجين ومستحقّيها، أما الضريبة فقد تخصّ الناس جميعاً وتتحكم في مقدارها الدولة وقد ترفع هذا المقدار أو تلغيه، والضريبة ليست واجباً دينياً وليست فريضة دينية، بل هي ضرورة مدنية، كما أن أوجه صرف الضريبة تكون في السبل التي تحددها الدولة لها وهي مختلفة تماماً عن تلك حددها الدين، كما أنها لا تنطوي سوى على أهداف مادية بينما للزكاة أهداف روحية وإنسانية. انظر: القحطاني، سعيد بن علي بن وهف. *الزكاة في الإسلام في ضوء الكتاب والسنة*. ط.3، المملكة العربية السعودية: مركز الدعوة والإرشاد بالقصبة، شوال 1431-2010، ص 7. و: القرضاوي، يوسف. *فقه الزكاة*. الجزء الأول، ط.2، مؤسسة الرسالة، 1973، ص 37-38.

³ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.5.

هذه بسابقه من مترجمي القرآن الكريم من المستشرقين، فلا يعني الفساد الخراب فقط، وهو مفهوم يدل في العقيدة الإسلامية على كل ما نهى الله عنه، والفساد هو من يعصي الله بامتناعه عن أداء فرائضه ويرتكب ما نهى الله عنه من صغائر وكبائر، كما أسلفنا في موقع سابق من هذا الفصل.

وجاءت ترجمته لقوله تعالى: ((وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ)) من الآية السادسة عشرة من سورة البقرة، بالقول: «¹ Et ce ne sont pas ceux-là qui se guident ! أي: أولئك الذين لم يهدوا أنفسهم، والواقع أن لفظة "المهتدين" هي صفة لهم أي لم يكونوا مهتدين أصلاً حتى قبل أن يستبدلوا الهدى بالضلالة وليسوا هم من يهدون أنفسهم.²»

وعن ترجمته لقوله تعالى: ((إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ)) الذي يقع في أواخر الآيات رقم 20 و 109 و 148 و 165 من سورة البقرة ومواضع أخرى في عديد سور القرآن الكريم، والتي جاءت كالتالي: « Dieu est capable de tout, vraiment ! »

«Capable de tout ou à tout, en français s'utilise surtout pour les mauvaises actions. « Qui n'est arrêté par aucun scrupule », nous dit le Robert. Alors que cette expression, souvent répétée dans le Coran doit se traduire comme suit : « Allah a tout pouvoir sur tout ». »³

معنى هذا القول أن حميد الله لم يُحسن اختيار المقابلات الفرنسية، فالبارة الفرنسية capable à tout أو capable de tout، تستعمل عادة لوصف الأفعال السيئة لا المحمودة.

وعن ترجمته للفظ "عبدنا" ب: « Notre Esclave »⁴ في الآية 23 من السورة نفسها، ولفظ "عبادي" في الآية 168 منها التي جاءت كالتالي: « Mes esclaves »⁵، يعلق هدرق ميموني بالقول:

« Sa traduction devait toucher surtout l'Afrique noire musulmane. Il fallait leur présenter Allah comme étant un Dieu esclavagiste. Quand on sait combien les peuples noirs ont souffert de l'esclavage, il trouva l'idée de traduire « Abada » par esclave.[...]l'adoration est amour et l'esclavage est tyrannie et haine. Quand Allah nous dit : « Ibadi », cela veut dire mes adorateurs, non mes esclaves. »⁶

وقد يكون هذا الزعم، بأن ترجمة حميد تبعث في نفس القارئ الشعور بأن الإسلام دين عبودية، من لدن هدرق صحيحاً إلى حد ما، فلقد اختار المترجمون السابقون ترجمات أخرى لمفهوم "عبد" الله، تقترب من التصور المسيحي للعبادة أكثر من التصور الإسلامي، حينما ترجموا مفهوم العبادة adoration بمفهوم الخدمة

¹ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.6.

² يقول ابن عاشور: "ولهذا عبر ب { ما كانوا مهتدين } دون ما اهتمدوا لأن ما كانوا أبلغ في النفي لإشعاره بأن انتفاء الاهتداء عنهم أمر متأصل سابق قديم، لأن كان تدل على اتصاف اسمها بخبرها منذ المضي فكان نفي الكون في الزمن الماضي أنسب بهذا التفريع." انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 299.

³ MIMOUNI, Hadroug. *op.cit.*, p.148-149.

⁴ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.7.

⁵ *Ibid.*, p.30.

⁶ MIMOUNI, Hadroug. *op.cit.*, p.146.

service، وهي حسب رأينا تصور مسيحي للعبادة لأنّ الله في المعتقد الإسلامي غني عن عباده، ولمّا كانت المسيحية تعتبر الله ثلاثة، وتجسد الذات الإلهية في شخص المسيح، فإنّها تعتبر العبادة خدمة يؤديها العبد إلى سيده الذي يجسده عيسى عليه السلام.¹ كما أن هدروق قد نسي أن يشير إلى أنّ العبودية l'esclavage كانت سائدة في الجزيرة العربية قبل الإسلام، ولكن الدين الإسلامي شجّع على فك الرقاب وتحرير العبيد، وعليه فمن غير المعقول أبداً، حسب رأينا، استعمال المقابل الفرنسي esclave لترجمة لفظي "عبدنا" و "عبادي".

وفي الحاشية التي وضعها حميد الله تعليقاً على ترجمته للآية 25 من سورة البقرة، يظهر بجلاء التدخل الاستشراقي في الترجمة حينما يقارن بوصف الجنة في القرآن مع وصفها في إنجيل لوقا وكتابات الراهب المسيحي إفرايم السرياني Éphraïm le Syrien، إذ يقول:

« [...] L'Evangile selon St Luc XXII, 30, ainsi que les écrits d'Éphraïm Le Syrien d'environ l'an 365, décrivent également des joies indescriptibles du Paradis en des termes terrestres. Éphraïm le Syrien mentionne même les houris du Paradis LV, 58, 72. »²

إنّ هذه الحاشية التي وضعها المترجم هنا لدليل قاطع على سعي المستشرق ماسينيون ومؤرخ الأديان وعالم اللاهوت ليتورمي جعل نص حميد الله وسيلة لتمرير الفكرة الاستشراقية التي مفادها أنّ القرآن الكريم لا يعدو كونه اقتباساً من النصوص اليهودية والمسيحية، واعتقادهم الراسخ أنّ الرسول صلى الله عليه وسلّم الذي نشأ في صحراء الجزيرة العربية القاحلة أنّ يكون له تصور للجنة بما فيها من أنهار والثمار والأزواج المطهرة إن لم يكن قد انتحلها من الكتب الدينية السابقة له، وهو ما نستشفه من هذا التعليق:

« Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Cette expression graphique semble destinée à rappeler aux Bédouins de l'Arabie désertique les coteaux de la Syrie, avec de verdoyants jardins fruitiers, sous lesquels jaillissent les sources en petits ruisseaux d'eau douce, l'idéal pour un habitant des dunes et des déserts. [...] »³

ويبدو أنّ صاحب هذا التعليق قد غفل أو تغافل عن كون الإسلام ديناً عالمياً وأنّ القرآن الكريم يخاطب جميع البشر، ولا يختص به ذلك البدوي الذي أنزل الوحي في زمانه فقط دون غيره.

وقد اختار المترجم المقابل الفرنسي « pervers » لترجمة لفظ "الفاسقون"، كما في قوله تعالى: ((يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ)) [البقرة- الآية 25]، وهو اختيار لا نراه صائباً، لأنّ اللفظ

¹ ترجم دي ريار لفظة "عبدنا" في الآية 23 من سورة البقرة بـ: mon serviteur، وترجمها كازمرسكي بـ: notre serviteur، وترجمها شوراكي بـ: notre serviteur، وترجمها سافاري بـ: Notre serviteur، وترجمتها ماسون بالمقابل نفسه، وقدم بارك الترجمة نفسها. انظر:

- DU RYER, André. *op.cit.*, p.3.
- SAVARY, Claude Etienne. *op.cit.*, p.5.
- KAZIMIRSKI, Albert. . *Le Coran*. Chronologie et préface par Mohamed Arkoun, GF Flammarion, p.4.
- CHOURAQUI, André. *Le Coran-l'Appel*. Éditions Robert Laffont, 1990, p.34.
- MASSON, Denise. *op.cit.*, p.6.
- BERQUE, Jacques. *op.cit.*, p.28.

² HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.7.

³ *Ibidem*.

الفرنسي pervers يدل على الفاسد والمنحرف والشرير وسيء الخلق¹، ولا يحمل صبغة دينية، فالفسق بالمفهوم الإسلامي هو الالتزام بالدين ومبادئه ثم الخروج عن ذلك²، وإن كان وجه الشبه بين الشرير والفاسق هو الإصرار على ارتكاب الشرور والآثام.

وقد تعددت المقابلات التي اختارها حميد الله لترجمة مفهوم "الكُفر"، إذ استعمل لنقله حينما ورد في بعض الآيات الفعل الفرنسي mécroire، واستعمل لترجمته في آيات أخرى الفعل méconnaître واستعمل شبه الجملة être ingrat envers في ترجمة الآية 28 من سورة البقرة، وهي قوله تعالى: ﴿كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ [البقرة: 28]، التي جاءت كالتالي: Comment « pouvez-vous être ingrats envers Dieu » أي كيف يمكن أن تكونوا جاحدين، وقد يكون معنى الكفر في الآية جحد النعمة أو الشرك في عبادة الله³.

وفي ترجمته للآية الثانية والأربعين من سورة البقرة، ونصّها: ﴿وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ يستعمل المقابلين الفرنسيين vérité و droit لترجمة لفظة "الحق"، إذ يقول: « Et n'enrobez pas de faux la vérité, ni ne cachez le droit, alors que vous savez »⁴ اليهود إخفاءها من صفات الرسول صلى الله عليه وسلم وغيرها من الأمور التي جاءت في التوراة والتي لم توافق أهواءهم⁵، وليس الحق بمعنى السلطة التي تُحوّل للشخص ويحميها القانون، كحق الملكية وحق العمل

¹ « PERVERS, ERSE : [...] adj et n.- [...] 1- Littér. Qui est enclin au mal, se plaît à faire le mal ou à l'encourager : Corrompu, dépravé, méchant, vicieux [...] » Voir : REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p.1872.

² "1- الفسق في اللغة: الخروج عن الطاعة وعن الدين وعن الاستقامة. والفسق في الأصل خروج الشيء من الشيء على وجه الفساد، ومنه قولهم فسق الرطب: إذا خرج عن قشره. وفي الاصطلاح قال الشوكاني: هو الخروج عن الطاعة وتجاوز الحد بالمعصية. والفسق يقع بالقليل من الذنوب إذا كانت كبائر، وبالكثير، لكن تعرف فيما كان كثيراً، وقد يكون الفسق شركاً، وقد يكون إثماً، وأكثر ما يقال الفاسق من التزم حكم الشرع وأقر به ثم أخل بجميع أحكامه أو ببعضه". انظر: الموسوعة الفقهية الكويتية، الجزء الثاني والثلاثون، مرجع سابق، ص 140.

³ "والكفر بضم الكاف مصدر سماعي لكفر الثلاثي القاصر وأصله جحد المنعم عليه نعمة المنعم، اشتق من مادة الكفر بفتح الكاف وهو الحجب والتغطية لأن جاحد النعمة قد أخفى الاعتراف بها كما أن شاكرها أعلنها. وضده الشكر ولذلك صيغ =له مصدر على وزن الشكر وقالوا أيضاً كفراً على وزن سُكران، ثم أطلق الكفر في القرآن على الإشراف بالله في العبادة بناء على أنه أشد صور كفر النعمة إذ الذي يترك عبادة من أنعم عليه في وقت من الأوقات قد كفر نعمته في تلك الساعة إذ توجه بالشكر لغير المنعم وترك المنعم حين عزمه على التوجه بالشكر ولأن عزم نفسه على مداومة ذلك استمرار في عقد القلب على كفر النعمة وإن لم يتفطن لذلك، فكان أكثر إطلاق الكفر بصيغة المصدر في القرآن على الإشراف بالله ولم يرد الكفر بصيغة المصدر في القرآن لغير معنى الإشراف بالله". انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 374.

⁴ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.10.

⁵ الشنقيطي، محمد الأمين بن محمد المختار. *أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن*، المجلد الأول، الطبعة الأولى، جدة: دار عالم الفوائد (مطبوعات مجمع الفقه الإسلامي)، 1426 هـ، ص 89.

والحقوق المدنية والسياسية الأخرى، وعليه فالمقابل الثاني الذي وظفه المترجم هنا لا يؤدي المعنى المقصود في الآية. كما أن ترجمته للفعل ﴿تَلْبِسُوا﴾ جاءت بمعنى تغطوا أو تلفوا أو تستروا حيث استعمل الفعل الفرنسي enrober.

وقد رجّح حميد الله أحد المعاني التي أشارت إليها التفاسير دون غيره حين ترجم مفهوم "البر" في قوله تعالى: ﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾ [البقرة: 44] ، حيث ترجمه بالصدقة أو الإحسان حيث قال: ¹ «Commanderez-vous aux gens la charité» ، وقد ذكرت أمهات التفاسير والحديث منها معان كثيرة للبر، وفيه ذكر الطبري القول التالي: " قال أبو جعفر وجميع الذين قال في تأويل هذه الآية من ذكرنا قوله متقارب المعنى لأنهم وإن اختلفوا في صفة البر الذي كان القوم يأمرهم به غيرهم الذين وصفهم الله بما وصفهم به، فهم متفقون في أنهم كانوا يأمرهم الناس بما لله فيه رضا من القول أو العمل، ويخالفون ما أمروهم به من ذلك إلى غيره بأفعالهم" ² وذكر القرطبي ثلاثة معان ومثله الزمخشري ونحوهم المحدثون من المفسرين ³.

أمّا ترجمته للفظ "الظالمين" فجاءت بمعنى "غير الزهّاء" أو "المقصرين في أداء واجباتهم"، حينما استعمل المقابل الفرنسي ⁴ Prévaricateurs ، ويعني الظلم ولكن الترجمة التي تطرح كثيراً من علامات الاستفهام هو ترجمته لمفهوم الشرك في القرآن الكريم، فقد اختار المترجم لأجل ذلك الترجمة الشارحة التالية: faiseurs de dieux أي صانعو الآلهة، كما في نقله للآية 96 من سورة البقرة، وهي قوله تعالى: ﴿وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَوةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا﴾، الذي جاء كالتالي: « Et très certainement tu les trouveras, eux, de tous les humains les plus avides à vivre, ainsi que certains parmi les faiseurs de dieux » ⁵ شرح فيها معنى ترجمته، وذكر فيها أنهم أولئك الذين يعبدون، زيادة على الله، آلهة أخرى ووسطاء وأنصاف آلهة صنعها الإنسان، والواضح أنّه استثنى في تعليقه هذا اليهود الذين قالوا عزير ابن الله، والنصارى الذين قالوا عن عيسى مثل قول اليهود واتخذوه واسطة بينهم وبين الله.

كما أنّ معنى السعي إلى إخفاء الحقيقة المتضمن في ترجمته للآية 72 من سورة البقرة، ونصّها: ﴿وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادْرَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾، لا يُعتبر معنى خاطئاً فحسب، بل تحريفاً لمعنى النص الأصلي

¹ HAMIDULLAH, Muhammad. op.cit., p.10.

² الطبري، أبو جعفر بن جرير. جامع البيان عن تأويل آي القرآن، تحقيق عبد الله بن عبد المحسن التركي بالتعاون مع مركز البحوث والدراسات العربية الإسلامية بدار هجر، الطبعة الأولى، مصر: دار هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، 2001، ص 615.

³ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. مصدر سابق، الجزء الثاني، ص 56-57. و: الزمخشري، أبي القاسم جار الله محمود بن عمر. الكشف عن حقائق التنزيل وعبون الأقاويل في وجوه التأويل، ج1، ط3، بيروت- لبنان: دارالمعرفة، 2009، ص 74.

⁴ HAMIDULLAH, Muhammad. op.cit., p.9.

⁵ Ibid., p.17.

فقد أجمعت أمهات التفاسير والمعاصرة¹ منها على أنّ «فَأَذَرْتُمْ» تعني تخاصمتم واختلفتم وتنازعتن ولا يحيل مطلقاً على العمل على إخفاء فعلة القتل وهو ما تدل عليه ترجمة حميد الله التالية: «Et quand vous aviez tué un homme et que vous cherchiez à étouffer l'affaire !...Mais Dieu sort ce que vous cachez.»² ويبدو أن هذا التأويل من لدن المترجم جاء بناء على الشطر الأخير من الآية «فَأَذَرْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ» وعلى العموم، يمكن القول أنّ ترجمة حميد الله الأولى تعج بالأخطاء، ولا يسعنا التطرق إلى جميعها هاهنا، ونكتفي بذكر الأمثلة التالية:

– ترجمته لقوله تعالى: «وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً» [البقرة: 51]، بقوله: «Et quand Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à quarante nuit !...»³ أي ضربنا موعداً مع موسى أربعين ليلة، ومعنى المواعدة في الآية الكريمة هو: المناجاة، واستعملت المواعدة هنا مجازاً.⁴

– خلطه بين معنى "عَهْدٌ" و"عَاهِدٌ"، وذلك جلي من خلال ترجمته لقوله تعالى في الآية 125 من السورة نفسها: «وَعَهْدُنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ»، بقوله: «Et Nous fîmes alliance avec Abraham et Ismaël en ceci...»⁵ بينما معنى عهدنا في هذا الشطر من الآية هو أمرنا أو كلفنا.⁶

– ترجمته لدعاء إبراهيم وإسماعيل عليهما السلام في الآية 127 من السورة نفسها، وهي قوله تعالى: «رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا» ، بقوله «O notre Seigneur, accepte, de notre part !»⁶، وهي ترجمة قاصرة، فأى الأعمال رجي النبيان الكريمان من الله قبولها؟ هل هي جميع الأعمال الصالحة أم أنّ هذا الدعاء مقتصر على بناء الكعبة؟ وهذا ما كان يجب أن تُظهره الترجمة.

– ترجمته لقوله تعالى: «لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ» [البقرة: 134]، بقوله: «A elle ce qu'elle a gagné, et à vous ce que vous avez gagné»⁷ ، وكأنّ الأمر يتعلق بمكاسب مادية، بينما المعنى هو ما فعلت من خير أو شر.

– ترجمته لمفهوم "الصبغة" في الآية 138 من السورة نفسها بقوله: «La couleur de Dieu ! Et qui est plus»

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 249. و القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. مصدر سابق، الجزء الثاني، ص 194. والزحاحري، مصدر سابق، ص 82. وابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مصدر سابق، ص 560.

² HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*; p.14.

³ *Ibid.*, p.11.

⁴ "والمراد من المواعدة هنا أمر الله موسى أن ينقطع أربعين ليلة لمناجاة الله تعالى وإطلاق الوعد على هذا الأمر من حيث إذ أن تشريف لموسى ووعد له بكلام الله وإعطاء الشريعة." انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 497.

⁵ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 377.

⁶ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.22.

⁷ HAMIDULLAH, Muhammad. *op.cit.*, p.23.

¹ « que Dieu beau de couleur ? أي لون الله، ومن أبهى لوناً من الله، وهي ترجمة خاطئة أكثر فداحة من الترجمات الاستشراقية لهذا المفهوم، والتي حللناها في ما سبق من هذه الدراسة.

- ترجمته لمفهوم "ذكر الله" بمعنى التذكر في قوله تعالى: ﴿فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ﴾ [البقرة: 152]، بقوله ² « Souvenez-vous de Moi, donc, Je Me souviendrai de vous », وذكر الله يكون بطاعته وأداء فرائضه والامتناع عن نواهيه.

- ترجمته لمفهوم "ابن السبيل" في الآية 177 من السورة نفسها، ب: ³ « enfant de la route », وكأن الصدقة تقتصر على الأطفال دون غيرهم من المسافرين.

- ترجمته لمفهوم "الفدية في قوله تعالى: ﴿وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ﴾ [البقرة: 184]، ب « rançon », وهو المقابل الفرنسي الذي لا يحيل على معنى "الكفارة".

وختاماً لهذا التحليل، يمكن القول أنّ ترجمة حميد الله الأصلية، قد غلبت عليها الحرفية وشابتها أخطاء كثيرة، والمنهج الغالب في نقل النصّ القرآني من خلال ترجمته هو نقل الألفاظ والمعاني الظاهرة دونما السعي إلى شرح المضمّن من المعاني، أو عبارة أخرى، هي ترجمة أولت أهمية بالغة للمبنى على حساب المعنى، زيادة على البنى والتراكيب اللغوية الفرنسية الخاطئة التي انطوت عليها. كما ينتابنا أحياناً حين قراءة هذا العمل والوقوف على المعاني الخاطئة التي أوردنا أمثلة منها في تحليلنا، الشك في الكفاءة اللغوية للمترجم، والإحساس بأنّ اختيارات المترجم لم تكن نابعة من تمحيص دقيق وإحاطة شاملة بالمعاني المتضمنة في الآيات والمفردات القرآنية. والأدهى هو الحواشي التي وضعت على جنبات النصّ واحتوت على شبهات استشراقية وأحالت على مرجعيات مسيحية كثيرة، يفهم منها سعي ماسينيون وليتورمي إلى إيصال الفكرة المعهودة القائلة بأنّ النصّ القرآني لا يعدو كونه اقتباساً للنصوص التوراتية والإنجيلية التي سبقت إلى القارئ، أو أنّ الترجمة سعت إلى استهداف جمهور قراء مسيحي.

II.2.1. ملاحظات على الترجمة المنقّحة:

إنّ الترجمة التي أصدرها مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف في المملكة العربية السعودية، هي نصّ جديد اعتمد على ترجمة حميد الله، وهو ما يلاحظ انطلاقاً من العنوان، إذ أنّ العنوان الأول الموضوع للترجمة هو: « Le Saint Coran. Traduction intégrale et notes, de Muhammad Hamidullah, professeur à l'université d'Istanbul avec la collaboration de M. Léturmy » فلم يرد فيه ذكر "معاني القرآن" بخلاف العنوان الثاني، الذي جاء كالتالي: Le Saint Coran et la traduction en langue française du sens de ses versets، أي القرآن الكريم وترجمة معاني آياته باللغة الفرنسية. وقد أدخلت

¹ HAMIDULLAH, Muhammad. op.cit.,p.23-24.

² Ibid., p.26.

³ Ibid., p.29.

تعديلات كثيرة على نص حميد الله وبُدلت ألفاظها استناداً إلى ترجمات أخرى، حيث قام أعضاء لجنة المراجعة بـ "انتخاب أحسن التراجم الموجودة لتكون منطلقاً للعمل [...] وقد تم بموجب ذلك اختيار ترجمة محمد حميد الله [...] ثم شرعت اللجنة في تنقيحها مستعينة بالعبارات المثل من التراجم الأخرى إضافة إلى ما رأت هي أن تعتمد من ألفاظ جديدة في الأماكن التي رأت ضرورة تصحيحها [...]»، وعليه لا يمكن الحديث عن ترجمة جديدة لمحمد حميد الله، لأنها أصبحت مزيجاً من عديد الترجمات، إذ طالتها تعديلات شتى وأدخلت فيها نصوص جديدة.

وقد تميّزت هذه الترجمة الجديدة عن الترجمة الأولى بعدد الميزات، أبرزها حذف جميع الهوامش التي ذيلت العمل الأول، زيادة على تغيير بعض المقابلات الفرنسية التي وظّفها المترجم أول الأمر، واقتراح ترجمتين للفظ القرآنية الواحدة ووضعها بين قوسين كما هو الحال بالنسبة لمفهوم التنزيل، حيث أضيف المقابل *révéle* بين قوسين في ترجمة الآية 4 من سورة البقرة ﴿وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾، كالتالي: 2.4. Ceux qui croient à ce que qui t'a été descendu (révéle) et à ce qui a été: «² descendu avant toi et qui croient fermement à la vie future. وزاد القائلون على المراجعة على ذلك الاعتماد على الشروح الإضافية التي وضعوها بين قوسين، كما في ترجمة لفظة ((مرض)) في الآية العاشرة من السورة نفسها، حيث لجأوا إلى زيادة ³ «(de doute et d'hypocrisie)» أي في قلوبهم مرض شك ونفاق، لتوضيح معنى المرض المقصود في الآية.

كما استبدل مقابل "السفهاء" «les sots» بـ «faibles d'esprit» في ترجمة الآية 13 من السورة نفسها، وغيّر المقابل *les prévaricateurs* الذي استعمله حميد الله لترجمة «الظالمين» كما في الآيتين 35 و95 من السورة نفسها بالمقابل الشائع *les injustes*، وقد بيّنا في ما سبق من تحليلنا للترجمة الأولى أنّ المقابل الذي اختاره المترجم لنقل معنى الظالمين لم يكن موفقاً، وقد أدخلت في الترجمة بعض المصطلحات الإسلامية باستعمال أسلوب النقحرة فاستبدل المقابل ذو المرجعية المسيحية *Office* الذي وظفه المترجم لنقل مفهوم "الصلاة" بـ *la Salat*، في ترجمة الآيات 3 و43 و83 من سورة البقرة، واستبدل مقابل "الزكاة" باعتماد النقل الحرفي أيضاً، فجاءت ترجمة الصلاة والزكاة في قوله تعالى: ﴿وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ﴾ [البقرة: 83] ، كالتالي: ⁴ «d'accomplir régulièrement la Salat et d'acquitter le Zakat» كما قام المراجعون بتغيير المقابل الفرنسي *le jeûne* للصيام بالاعتماد على أسلوب النقحرة أيضاً، فجاءت ترجمة الآية 183 من سورة البقرة، وهي قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾ كالتالي: «Ô les croyants ! On vous a prescrit as-Siyam comme on l'a prescrit à ceux d'avant vous,

¹ مقدمة الترجمة كما ذكرها حسن حمزة، انظر: حمزة حسن، مرجع سابق، ص 285.

² HAMIDULLAH, Muhammed. *Le Saint Coran et la traduction en langue française du sens de ses versets*, Complexe du Roi Fahd, S.D, p.7.

³ *Ibidem*.

⁴ *Ibid.*, p.14.

¹ «ainsi atteindrez vous la piété» وترجمت "العمره" في الآية 196 بالاعتماد على الأسلوب نفسه بـ **Umra**، وقد عمدت لجنة التنقيح أيضاً إلى استبدال المقابل الفرنسي les faiseurs de dieux الذي جاء في الترجمة الأولى لنقل لفظ "المشركين" بالمقابل les associateurs المستعمل في ترجمات عديدة.

وتبعاً لاعتماد الأساليب المذكورة، فإن القائمين على مراجعة الترجمة ابتغوا جعل ترجمة حميد الله توصيلية، فزودوها بالشروح ما أمكن، وبذلك يكون السبيل الذي سلكوه هو الترجمة الشارحة التفسيرية، إلا أن ترميم الترجمة الأصلية، الكثيرة الأخطاء، لم يكن شاملاً، فلا تزال الطبعة المنقحة لمجمع الملك التي أنجزت اعتماداً على نص حميد الله تشتمل على أخطاء، ومن أمثلتها ترجمة قوله تعالى في الآية 173 من سورة البقرة: «إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ» بـ: **la** Certes, Il vous est interdit **la** **chair d'une bête morte**, le sang, **la viande de porc** et ce sur quoi on a invoqué autre qu'Allah. ² فتحريم أكل الميتة لا يقتصر على لحمها فقط، بل التحريم يشمل كل حيوان حلال أكله لم يُذَكَّ ولم يذكر عليه اسم الله، ولا يخص التحريم لحمه فقط، وترجمة لحم الخنزير في الآية بـ **la viande du porc** هي ترجمة سليمة وصحيحة ولكنها قاصرة حينما يتعلق الأمر بقارئ غير مُسلم، فهي تُقدم له حكماً ناقصاً عن تحريم الخنزير، فكما الحال بالنسبة للميتة، تحريم الخنزير يشمل لحمه وجلده وشحومه وعظمه، وحتى يكتمل المعنى لا بد من وضع إحالة في الهامش لتقديم هذا الشرح حتى لا يظن القارئ أن التحريم يخص لحم الخنزير دون غيره من أجزائه.

كما أبقى الخطأ الشائع réformateurs في الترجمات الفرنسية الناتج عن الترجمة الحرفية لقوله تعالى: «قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ» [البقرة: 11]، وقد أشرنا فيما سبق إلى معنى «نَحْنُ مُصْلِحُونَ» هو الإصلاح بين المسلمين والمشركين، وهو ما قاله المنافقون، ولا يدل على الإصلاح بمفهومه العصري، الذي يعني السعي إلى تغيير الأوضاع السائدة في مجال معين في زمن معين، وأبقى المصححون على ترجمة مفهوم «الفساد» بالمقابل الفرنسي corruption، وقد بينّا في ما سبق أنه يحيل على معان كثيرة ولا يوافق المفهوم القرآني، ونلمس في ترجمة قوله تعالى «بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ» [البقرة: 10] بـ: ³ pour avoir menti أي: بما كذبوا، اختياراً خاطئاً لزمّن الفعل، والأخطاء من هذا القبيل كثيرة في النسخة المنقحة، وقد اكتفينا هنا بذكر بعضها لاسيما تلك المستقاة من المقارنة بين النص القرآني وترجمة سورة البقرة التي ارتكزت على ترجمة حميد الله، وقد حاول المصححون أن يجعلوا منها ترجمة موجهة نحو القارئ قدر الإمكان من خلال الأقواس والشروح التي وضعوها في المتن، واعتمادهم أسلوب الإيضاح في الترجمة لتسليط الضوء على الأجزاء المضمرة من النص، كما أنهم أرادوا ترجمة خالية من أي إشارات إلى الكتاب المقدس موجهة نحو النص الأصلي، ومن دون أي مقارنات مع أي من الكتب السماوية السابقة، ولا من أي مقدمات حول سيرة الرسول صلى الله عليه وسلم والدين الإسلامي التي

¹ HAMIDULLAH, Muhammed. *Le Saint Coran et la traduction en langue française du sens de ses versets*, op.cit., p.24.

² Ibid., p.23.

³ Ibid., p.7.

طُبعت الترجمات الاستشرافية عموماً وبعضاً من الترجمات الإسلامية- كما هو الحال بالنسبة للترجمة الأصلية لحميد الله- بل أزيلت منها كل عناصر النص الموازي، التي توضع عادة لتوجيه قراءة المتلقي للنص، كما أسلفنا. ومواصلة لجهوده المبذولة في سبيل دعم ترجمات معاني القرآن الكريم، أشرف المجمع على إنتاج ترجمات جديدة على غرار تلك التي أنجزها الموريطاني محمد المختار ولد باه ونشرت سنة 2003 بالدار البيضاء بالمغرب¹، وهو الذي ترأس بدوره لجنة تصحيح ومراجعة ترجمة حميد الله.

2.II ترجمة حمزة بوبكر² (1972):

ترجمة حمزة بوبكر، هي الترجمة الثانية لمعاني القرآن الكريم التي أنجزها مترجم مُسلم، التي نتناولها بالدراسة والتحليل في هذا الفصل. ومرجع هذا الاختيار، هو أنّ بعض الباحثين في مجال تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم قد أثنوا على دقة هذه الترجمة وعن كونها من بين الأكثر استعمالاً³، ناهيك عن نقاط تلاقي حمزة بوبكر ومالك شبل، فكلاهما جزائريّ المولد والمنشأ وكلاهما استقر بفرنسا وعاش بها وأصدر ترجمته لمعاني القرآن الكريم فيها، ونحن إذ نذكر أوجه الشبه هذه، لا نغفل طبعاً اختلاف المنهج لدى المترجمين وتباين تكوينهما الأكاديمي، واختلاف السياق التاريخي لإصدار ترجمتهما.

وقد اعتبر محمد أركون أنّ ترجمة حمزة بوبكر تتميز بانفتاحها على القراءات المتعددة للنص القرآني، من خلال عرضها لمختلف المواقف والشروح الأساسية التي وضعها العلماء المسلمون وتلك التي أثبتتها البحوث

¹ انظر: ترجمة جديدة لمعاني القرآن الكريم، جريدة الشرق الأوسط. الرابط:

<http://archive.aawsat.com/details.asp?section=17&article=204648&issueno=9128#.XC0h1dJKjIU>، تاريخ الزيارة:

2018/11/16، التوقيت: 21:48.

² حمزة بوبكر (1912-1995): كاتب جزائري وأستاذ متخصص في اللغة العربية، وُلد في 15 جوان 1912 بالبيض، وتوفي عام 1995، درس بالجزائر حيث تخرّج من كلية الآداب بجامعة الجزائر، واشتغل بالتعليم في مدينتي سكيكدة والجزائر وعمل لفترة بإذاعة الجزائر إبان الحرب العالمية الثانية لإتقانه اللغات الفرنسية والعربية والألمانية واللاتينية، ثم شغل عديد المناصب في الإدارة الفرنسية عُين بعدها نائبا برلمانياً عن إقليم الواحات خلال سنة 1958، وشغل خلال الفترة الممتدة بين سنتي 1957-1962 منصب مدير المعهد الإسلامي التابع لمسجد باريس. ومن أهم أعماله ترجمته لمعاني القرآن الكريم التي صدرت سنة 1972، والتي صدرت في طبعة جديدة منقحة في مجلدين ضخمين من 2134 صفحة. يُنظر: رابح خدوسي وآخرون، موسوعة العلماء والأدباء الجزائريين، منشورات الحضارة، طبعة 2014، الجزء الأول، ص 451. و: سباط، حسام. مرجع سابق، ص 83.

و: الموقع الإلكتروني لمسجد باريس الرابط: <https://www.mosqueedeparis.net/linstitut-musulman/biographies/hamza-boubaker>، تاريخ الزيارة: 2018/11/25، التوقيت: 15:30.

³ « [...] Il existe aussi une bonne traduction de Cheikh Hamza Boubakeur, ancien recteur de la Mosquée de Paris. » Voir : MAMERI Ferhat. *Le concept de littéralité dans la traduction du Coran : le cas de trois traductions*. Thèse de doctorat d'Etat, sous la direction du Pr. Mokhtar Mehamsadji, Université Mentouri Constantine, Département de Traduction, année universitaire : 2005-2006, p37.

- « Parmi les traductions des musulmans vers le français, deux sont particulièrement utilisées. Le grand chercheur Muhammad Hamidullah publia une traduction française en 1959 qui a reçu l'approbation des autorités religieuses et le respect des musulmans. Et il en va de même de celle de Hamza Boubakeur, ancien recteur de la Grande Mosquée de Paris [...] » Voir : SADEK Gaafar et BASALAMAH Salah, *op.cit.*, p. 97-98.

المعاصرة، ناهيك عن استغلال صاحبها للمصادر المسيحية واليهودية في إطار مسعى مقارني رصين، كما نوه بوضوحها ويُسّر أسلوبها ووفائها للأصل.¹

وقد صدرت الترجمة، كما ذكرنا، سنة 1972، وصدرت طبعات عديدة منها في فرنسا والجزائر، وكل طبعة تختلف عن الأخرى فيما يتعلق بعتبات النصّ، فالطبعة الثالثة التي صدرت عن دار النشر فايار Fayard سنة 1985، وجاءت في مجلدين من القطع الكبير في أكثر من ألفي صفحة، وضمتها المترجم حواشي كثيرة وشروحاً مطولة لمعاني الآيات القرآنية المستقاة من المصادر الإسلامية، تختلف عن تلك التي صدرت بالجزائر سنة 1989 عن المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية Enag، التي حُذفت فيها جميع هذه الملاحظات الموضوعة في هامش الطبعة الفرنسية وجاءت في جزأين من حوالي 1000 صفحة. وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدل على اختلاف في سياسة الناشرين، ناهيك عن اختلاف في الجمهور الموجهة له كل طبعة، فطبعة فايار موجهة، حسب رأينا، لجمهور الأكاديميين والباحثين وليس لمجرد من يريد الاطلاع على الدين الإسلامي وتعاليمه، فحجم هذه الطبعة لا يتيح لأي كان الوقت لقراءة كل ما ورد فيها من ملاحظات المترجم، ولو كانت موجهة لعموم القراء لكانت في طبعة من حجم أصغر.

غير أنّ المترجم يصرح في استهلال الطبعة الأولى بأنّ عمله موجه لجمهور القراء من المسلمين وغير المسلمين، لا إلى الأكاديميين:

« Notre travail s'adresse au public musulman et non musulman. Loin de nous toute idée d'éclairer les spécialistes. Nous avons au contraire profité de leurs savants travaux [...] sans nous en prendre à leur personne et sans esprit de polémique. »²

أما الطبعة الجزائرية فهي موجهة لجمهور قراء على دراية مسبقة وعلم راسخ بالقرآن والإسلام، ولذا فقد استغنى الناشر عن عناصر النصّ الموازي لا سيما الحواشي والشروح والتعليقات، التي تساعد على استيضاح معاني الآيات القرآنية. وفي دراستنا هذه، سنتناول بالبحث الطبعة المنشورة لدى فايار سنة 1985.

تخصّ أولى ملاحظتنا حول ترجمة حمزة بوبكر العنوان الذي وضعه للترجمة، وهو: Le Coran، بالبنط العريض، أردفه المترجم بالتعليق التالي:

« Texte, traduction française et commentaire encyclopédique d'après la tradition, les différentes écoles de lecture, d'exégèse, de jurisprudence et de théologie, les interprétations mystiques, les tendances schismatiques et les doctrines hérétiques de l'Islam, et à la lumière des théories scientifiques, philosophiques et politiques modernes. »

وفيه إشارة إلى أنّ المترجم قد لجأ إلى وضع النصّ الأصلي والترجمة معاً بين دفتي الكتاب، وفيه إعلان عن

¹ ARKOUN, Mohammed. *Le Coran*. Traduction nouvelle et commentaires par le Cheik Si Boubakeur Hamza, Tome I : sourates I à XXII ; Tome II : Sourates XXIC à CXIV (Fayard- Denoël), in *Esprit*, Nouvelle série, No. 433 (3) (Mars 1974), p.539.

² BOUBAKEUR, Hamza. *Le Coran*. Editions Fayard, 1979, p.16.

محاولة المترجم إضفاء مصداقية على عمله وجعله مقبولاً لدى القارئ، مهما كان توجهه، خاصة بذكر أنّ المترجم قد استأنس بالسنة النبوية ومختلف مدارس القراءات والتفسير والفقه واللاهوت، والتفاسير الصوفية والفرق الدينية الإسلامية ومذاهب أهل البدع، ووفقاً للنظريات العلمية والفلسفية والتاريخية المعاصرة، وفي هذا دلالة أيضاً على أنّ المترجم بوضعه لهذا العنوان لم يشأ أن يُقصي أي توجه ديني إسلامي وأي قراءة للنص القرآني، وهو ما يدفعنا أيضاً إلى التساؤل حول كيفية الجمع بين جميع هذه القراءات المختلفة للنص وتأثيرها على الترجمة.

كما يوحى وضعه للقب التشريفي الإسلامي "شيخ" ولفظة "سي" التي تدل على الخطوة في لهجات دول شمال إفريقيا على الغلاف بالمكانة العلمية للمترجم، ولم يوضع بلا جدوى فهو يجعل القارئ المسلم يُقبل على اقتناء الترجمة والوثوق فيها، لأنّ صاحبها قد نال مرتبة من العلم الشرعي تجعله يُقدم على الترجمة بكثير من الحرص والدقة، وهو ما تُعززه الرسالة التي وضعها الناشر بين دفتي الكتاب من خادم الحرم النبوي الشريف السيد أحمد بن السيد حمزة رفاعي إلى المترجم التي أثني فيها على جهده في نقل معاني القرآن الكريم إلى الفرنسية ونوّه به لاعتماده على أمهات المصادر الإسلامية، وهو ما يقوي ثقة القارئ المسلم في العمل.

وفي استهلال الطبعة الأولى للترجمة، يتحدث المترجم عن مشروعه الترجمي، وكيف بدأ وعن الجهة التي طلبت منه إنجازها، فيذكر أنّ التفكير في إنجاز ترجمة لمعاني القرآن الكريم نشأ لديه غداة مشاركته في مؤتمر دولي حول التصوف انعقد بباريس شهر ماي 1965 وإقبال عدد من نخبة المجتمع الفرنسي عقب ذلك على اعتناق الإسلام¹.

كان ذلك أحد الأسباب التي دفعته إلى التفكير في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، وقد تلا ذلك، كما يقول حمزة بوبكر، زيارة جون شوفاليي Jean Chevalier له وطلبه منه ترجمة جديدة لمعاني القرآن الكريم لإتمام سلسلته حول الأديان والتحف الفنية الدينية المسماة Trésor Spirituel de l'Humanité².

وفي استهلال الطبعة نفسها، حديث أيضاً لحمزة بوبكر حول صعوبة ترجمة معاني القرآن الكريم، وبالنسبة إليه لا يمكن لأي ترجمة أن تنقل النصّ القرآني نقلاً صحيحاً ودقيقاً ووفياً، وأغلب الترجمات الفرنسية التي لا تثير كثيراً من الريبة قد كُتبت بلغة فرنسية غير مفهومة غالباً، وأنّ سعي هؤلاء المترجمين إلى الحفاظ على شكل النصّ الأصلي وأسلوبه أدى بهم إلى تقديم خطاب خال من أي معنى أو يلتبس معناه على القارئ أو الوقوع في اللحن:

«[...] les traductions françaises les moins sujettes à caution sont faites dans une langue quasi incompréhensible, [...] Leur louable intention de conserver au texte coranique son relief et le mouvement de son style les a conduits parfois à un galimatias, à des amphibologies et à des barbarismes.»³

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.15.

² *Ibidem*.

³ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.16.

ويذكر بوبكر أنه حاول أن يكون وفياً في نقله للأصل قدر الإمكان وعمل على تعريف غالبية جمهور القراء الأوروبيين والأمريكيين بحقيقة الإسلام، الذي لا يزال مجهولاً بالنسبة إليهم، وهو الدين الذي نُسجت حوله الأكاذيب أكثر من غيره في أوروبا، ولا تزال سائدة إلى اليوم.¹

وفي استهلال الطبعة الثانية التي صدرت سنة 1979، يتحدث بوبكر عن الكفاءة المعرفية والشروط التي يجب أن تتوفر في من يريد ترجمة معاني القرآن الكريم أو تفسيره. وبالنسبة إليه، يجب البدء أولاً بقراءة تدبر للتوراة والأنجيل المختلفة ولواحقتها والتحقق بعناية من الترجمة الأصلية التي تكون عادة باللغتين اليونانية أو اللاتينية، وأخذ الحيلة من ترجمات المختلفة إلى اللغات الأوروبية الحديثة لما تحتوي عليه من معان عكسية وخاطئة وترجمات تثير السخرية وتنم عن جهل بعقلية الشعوب السامية ولغاتها وتاريخها، كما يتوجب في رأيه على من يريد خوض غمار ترجمة معاني القرآن الكريم، أن يدرس أولاً اللاهوت اليهودي والمسيحي وأن يتخلص من أي أحكام مسبقة، وإلا فإن عمله سيكون دون أي جدوى.²

ومن غير المعقول، حسب بوبكر، إنجاز ترجمة مع التعليق عليها باللغة الفرنسية أو أي لغة أخرى، إذا لم يكن المترجم ضليعاً في العلوم الدينية، وذا كفاءة معرفية أساسية كافية في اللغة العربية وآدابها والحديث والتفسير وعلم اللاهوت والشرعية والتاريخ العام للأمم والحضارة والعقيدة الإسلامية الصحيحة والتصوف والفرق الدينية، ومعرفة أيضاً بعلم الألسن السامية واللغات العبرية واليونانية واللغات الحية وبالفلسفة والعلوم، واطلاع واسع على التوراة والأنجيل التي جاء القرآن الكريم لتجديدها وتأكيدها.³

ومعروف عن المترجم، حمزة بوبكر، معرفته الواسعة باللغات العربية والفرنسية والألمانية واللاتينية، كما أسلفنا، وإمامه بعديد العلوم الدينية الإسلامية، وهو ما يدفعنا إلى القول بامتلاكه الكفاءة المعرفية الضرورية لترجمة معاني القرآن الكريم، وهو المشروع الضخم الذي اعتمد فيه على أكثر من خمسين تفسيراً وشرحاً ومصنفاً تفسيرياً، على اختلاف مناهجها ومذاهبها، علاوة على أمهات كُتب الحديث وما أُلّفه غير المسلمين

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p 16.

² « A cet égard, nous croyons devoir faire une recommandation, à la lumière de notre expérience, à tous ceux qui seraient tentés de traduire le Coran et d'en expliquer le contenu [...] de lire préalablement et de méditer attentivement la Thora et l'Evangile en leurs diverses versions ainsi que leurs annexes (Talmud, Actes et Epîtres des Apôtres), de vérifier soigneusement leur traduction originelle en grec et en latin, et surtout de se méfier de leur transposition en langues européennes modernes, farcies de contresens, de faux sens, d'inepties et dénotant une ignorance renversante de la mentalité, des langues et de l'histoire des Sémites. Ils se doivent, sous peine de perdre leur temps, d'étudier la théologie judaïque et la théologie chrétienne, sans le moindre préjugé. » Voir : *Ibid.*, p.19.

³ « Il serait insensé d'entreprendre une traduction commentée du Coran en français ou en toute autre langue, si l'on ne se sent pas, en vieux routier des sciences religieuses, à l'aise dans ce que nous pourrions appeler les disciplines de base (langue et littérature arabes, hadith, exégèse coranique, théologie, droit, histoire générale de la communauté, de la civilisation et de la doctrine de l'Islam en son orthodoxie, son soufisme et ses schismes) et sans avoir une sérieuse connaissance de la linguistique sémitique, de l'hébreu, du grec et du latin, et parmi les langues vivantes, de l'allemand surtout ; enfin, une solide information philosophique et scientifique et le plus grand respect, le fond, la forme et les références des deux Ecritures bibliques auxquelles le Coran sert de restauration et de confirmation. » Voir : *Ibidem*.

في هذا العلم¹، ناهيك عن النصوص المسيحية واليهودية التي أشار إليها في حواشي الترجمة.

والترجمة التي ندرسها هنا هي ثمرة سنوات من العمل، فقد شرع المترجم في إنجاز الترجمة الأولى سنة 1966²، وأعيد تصحيحها وتنقيحها مرتين لفترة طويلة، قبل صدورهما في طبعة ثالثة سنة 1985، أي أنها حصيلة تسع عشرة سنة من الترجمة والمراجعة والبحث، وقد امتازت طبعة فايار هذه بالتقديم للترجمة بمقدمة يُعرّف فيها حمزة بوبكر بالسورة وأجزائها ويعود إلى أسباب النزول ومردّ تسميتها، ثم يتعرض إلى مقاصدها ومواضيعها، كما هو الحال بالنسبة لترجمة سورة البقرة التي سنخصصها بالتحليل فيما يلي.

ومن خلال تفحص الترجمة، يظهر أنّ المنهج الغالب الذي اعتمده المترجم في نقل معاني النصّ القرآني هو المنهج التوصيلي، أي أنّ حمزة بوبكر حاول قدر الإمكان من خلال اعتماد الترجمة الشارحة واللجوء إلى الزيادة لتقديم معنى واضح للقارئ من دون أي لبس أو غموض، كما هو الحال بالنسبة لترجمته للآية الثالثة من سورة البقرة وهي قوله تعالى: ﴿الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ﴾³، والتي جاءت كالتالي: «3. Ajoutent foi à l'irrévélé, s'acquittent de la prière, effectuent [au profit des nécessaires] des prélèvements sur ce dont nous les avons enrichis ;»³ يؤمنون بالغيب وقيمون الصلاة ويقتطعون مما أغنيانهم به للمحتاجين، وهو معنى قريب من إنفاق التطوع أو الصدقة. كما نلمس في هذه الترجمة تقديم مقابل فرنسي جديد لمفهوم الغيب، الذي عادة ما تُرجم بـ *Mystère* - الذي لا يُقر المترجم بكونه خاطئاً فهو يؤدي المعنى أحياناً كما في الآية 33 من سورة البقرة⁴، وهو l'irrévélé أي غير المنزل أو الذي لم يأت في الوحي، وفي شرحه لمفهوم الغيب في حواشي النصّ يقول حمزة بوبكر أنّه يدل على ما لا يمكن للمعرفة البشرية الناقصة والمحدودة والنسبية الإحاطة به، وهو ما دفع به من خلال قراءة النصّ من خلال تفسيري الطبري والرازي إلى اختيار هذا المقابل الفرنسي، والذي على الرغم من أنّه لا يؤدي المعنى الكامل لمفهوم الغيب في القرآن، الذي لا يختص فقط بما هو خفي وغير معلوم، بل حتى بما لم نره ونؤمن بوجوده كالجنة والنار واليوم الآخر والساعة والأنبياء والمرسلين والملائكة والجن، إلا أنّ ما يشفع للمترجم هو الحواشي والشروح والتعليقات التي وضعها⁵، والتي تقدم للقارئ توضيحاً كافياً حول

¹ BOUBAKEUR , Hamza. *op.cit.*, p. 24-29.

² *Ibid*, p.15.

³ *Ibid*, p.40.

⁴ ترجم حمزة بوبكر لفظة "غيب" في قوله تعالى: ﴿قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾ بالمقابل الفرنسي *mystère* الذي يؤدي المعنى المراد في الآية، وهو: ما غاب عن أبصارهم ولم يعاينوه. يُنظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 171.

⁵ « Le *ghayb* est précisément ce que Dieu n'a pas révélé, ce qui « absent » dans l'ordre de la connaissance humaine et cette absence rend celle-ci foncièrement lacunaire, limitée, relative. Ce qui nous conduit à traduire ce terme arabe- en serrant le texte de près à la lumière des commentaires (Tab., I, 101 ; Râz., II, 28 et 29)- non pas par invisible, inconnaissable, ou surnaturel, peu conforme au mot arabe, mais par irrévéle, ou mystère du monde selon la bonne expression de G.Demonbynes, *Mélanges, Massignon*, II, 245. Ajoutons que, pour les shiites, *ghayb* signifie imâm caché ou mahdi (Râz., II, 28 ; Qushayri, I, 68) » Voir : *Ibid*, p.42.

المفاهيم القرآنية، كما هو الحال بالنسبة للصلاة التي ترجمها في الآية نفسها بالمقابل الفرنسي prière الذي بينا فيما سبق عدم كفايته لترجمة مفهوم الصلاة الإسلامية، والذي لم يُقْتِ المترجم تبيان كنهه في العقيدة والفقه الإسلاميين.

كما تظهر الترجمة الشارحة أيضاً في ترجمته للآية الرابعة من السورة نفسها: ﴿وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾ والتي جاءت كالتالي: «[pour] ceux qui tiennent pour vraies la révélation qui t'a été transmise d'en haut ainsi que les révélations faites avant toi, et sont convaincus de la vie future.»¹ حيث لجأ المترجم إلى إضافة الأداة pour لربط الآية بالآية الأولى، واختار العبارة الفرنسية tenir pour vrai لترجمة ﴿يُؤْمِنُونَ﴾، زيادة على شرحه لمفهوم التنزيل من خلال الترجمة، إذ قال: la révélation qui t'a été transmise d'en haut، أي الوحي الذي انتقل إليك من أعلى، أي من الله، ويضع حاشية في صفحة موالية يقدم فيها الترجمة الحرفية للآية، ويذكر أن الأمر يتعلق بالقرآن والإنجيل وأسفار موسى الخمسة، كما يشرح معنى التنزيل أو الوحي بالقول أن الفعل أنزل يُستعمل عادة في القرآن للتعبير عن نزول الوحي مع جبريل الذي استمع إليه في السماء ونقله بأمانة إلى محمد في الأرض:

« Le verbe *anzala* est souvent employé dans le Coran pour indiquer la « descente de la révélation entendue par Gabriel dans le ciel et rapporté fidèlement à Muhammad sur terre » ».²

وفي ترجمته لقوله تعالى في الآية العاشرة من سورة البقرة: ﴿بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ﴾، يقدم بوبكر معنى التكذيب dénégation ويشرح في الهامش بأن هذا المعنى ناتج عن قراءة المدينة ومكة والبصرة، أما ترجمة معنى الكذب الذي نستقيه من قراءة الكوفة فمختلفة عن الأولى³:

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.40.

² *Ibid*, p.43.

³ رَجَّح الطبري معنى الكذب على التكذيب في هذه الآية: "اختلف القراءة في قراءة ذلك، فقرأه بعضهم: ((بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ))، مخففة الذال مفتوحة الياء، وهي قراءة عَظُم قَرَأَ أَهْلَ الْكُوفَةِ وقرأه آخرون: ((يُكْذِبُونَ))، بضم الياء وتشديد الذال، وهي قراءة عَظُم قَرَأَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ وَالْحِجَازِ وَالْبَصْرَةِ. وكان الذين قرأوا ذلك، بتشديد الذال وضم الياء، رأوا أن الله جل ثناؤه إنما أوجب للمنافقين العذاب الأليم بتكذيبهم نبيه صلى الله عليه وسلم وبما جاء به، وأن الكذب لولا التكذيب لا يوجب لأحد اليسير من العذاب، فكيف بالأليم منه؟ وليس الأمر في ذلك عندي كالذي قالوا. وذلك أن الله عز وجل أنبأ عن المنافقين في أول النبأ عنهم في هذه السورة، بأنهم يكذبون بدعواهم الإيمان، وإظهارهم ذلك بألسنتهم، خداعاً لله عز وجل ولرسوله وللمؤمنين[...]. وفي إجماع المسلمين على أن الصواب من القراءة في قوله: ((وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ)) بمعنى الكذب - وأن إبعاد الله تبارك وتعالى فيه المنافقين العذاب الأليم على كذبهم - أوضح في الدلالة على أن الصحيح من القراءة في سورة البقرة: ((بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ)) بمعنى الكذب، وأن الوعيد من الله تعالى ذكره للمنافقين فيها على الكذب - حق - لا على التكذيب الذي لم يَجْرَ لَهُ ذكر - نظير الذي في سورة المنافقين سواء. ينظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 110-112.

« V.10 :[...] Dénégations : nous traduisons d'après la lecture de Médine, de La Mekke et de Basra (*kadhhaba*, nier, démentir). Autre lecture admise (*Kûfa*) : *yakdhibûn*, comme prix de leurs mensonges. »¹

والظاهر أنّ حمزة بوبكر قد أولى، زيادة على تقديم المعنى للقارئ في أسلوب سهل ومن خلال جمل واضحة، أهمية قصوى للمفردات والمصطلحات والمفاهيم القرآنية، فلم يترك أياً منها دونما شرح لمعناه بالاعتماد على التأثيل وإرجاع المفردة إلى أصلها الثلاثي ثم التطرق إلى تعريفها العام وشرحها حسبما جاء في التفاسير المختلفة سنية وشيعية وصوفية وعلمية، ومقابلات المصطلحات والمفاهيم مع شبيهاتها في الاعتقادين المسيحي واليهودي، كما هو الحال بالنسبة للصلاة التي ترجمها بالمقابل الفرنسي *prière*، لكنه شرح معنيها اللغوي والاصطلاحي ودعمه بأحاديث من صحيح البخاري²، وعلّق على مفهوم الإنفاق الذي ترجمه بـ *prélèvement*، أي الاقتطاع، أنّه يدل في آن واحد على الصدقة والزكاة، وهو المعنى الذي ذكره جميع المفسرين، فلفظة الإنفاق في الآية الثالثة من سورة البقرة وردت بمعناها العام الذي يشمل إنفاق التطوع والإنفاق المفروض دونما تحديد. وبالرغم من استعمال عدة مقابلات للمصطلح الواحد وفقاً لسياقه فإن المترجم اكتفى باستعمال مصطلح *Aumône* كمقابل للزكاة وللصدقة معاً، و *la bonne voie* لمصطلح الهدى سواء ورد في صيغة اسم أو فعل، و *Péché* بالنسبة للآثم مع العلم أن الإثم في الآية 173 من سورة البقرة في قوله « فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ » يعني لا تبعة عليه ولا حرج³، وجاء الإثم في قوله تعالى في الآية 182 « فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ » بمعناه العام وهو الذنب، وورد في الآية 219 « يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْحُمُرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ » بمعنى الضرر والمفسدة⁴.

كما لجأ المترجم، في أحيان كثيرة، إلى الزيادة بإضافة كلمات وعبارات غير موجودة في النص الأصلي حتى يكون معنى الترجمة واضحاً كما في نقله للآية الخامسة والعشرين من السورة نفسها، حيث يظهر بوضوح كيف قام المترجم بإضافة *sous les arbres desquels* بين معقوفين لتوضيح المعنى في قوله تعالى: « وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ »، فالأنهار، وفقاً للمعنى الذي تحيل عليه الترجمة، هو أن الأنهار تجري تحت أشجار الجنة، كما لم يتقيد المترجم بالحرفية في ترجمته لقوله تعالى « وَأَنْتُمْ بِهِ مُتَشَبِهَاتٌ » [البقرة: 25]، التي جاءت كالتالي: « Ces fruits auront l'apparence, en effet, des fruits terrestres. »، أي "تلك الثمرات شكلها كشكل الثمرات التي رزقوا منها في الأرض"، وهو المعنى ذاته الذي يفهم من الآية⁵.

غير أنّ هذا اللجوء إلى الترجمة الشارحة، لم يكون موفّقاً دائماً، فقد تضمن نقل حمزة بوبكر لبعض الآيات غموضاً وأخطاء، كما في ترجمته لمفهوم الفلاح في الآية الخامسة من السورة نفسها: « وَأَوَّلِيكَ هُمْ

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.49.

² *Ibid.*, p.42.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 466.

⁴ ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. الجزء الأول، مصدر سابق، ص 579.

⁵ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.52.

﴿أَلَمْفْلِحُوا﴾ [البقرة: 5] ، فقد نقل المترجم هذا الشطر من الآية بالقول: «Ceux-là connaîtront le succès، أي: "أولئك الذين يحرزون النجاح"، والمفلحون هم الناجحون، المدركون ما طلبوا عند الله بأعمالهم، وإيمانهم بالله وكتبه ورسله، من الفوز بالشواب، والخلود في الجنات، والنجاة مما أعد الله لأعدائه من العقاب»¹، وفي ترجمته للآية الثالثة عشرة من السورة نفسها، نقل المترجم قوله تعالى: ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ﴾ بالقول: «³ Lorsqu'on leur dit : «Croyez comme les autres croient !»، أي: آمنوا كما يؤمن الآخرون، ولسنا ندري أي "آخرين" قد يفهم القارئ من الترجمة، بينما أورد المفسرون، كما أسلفنا، أنَّ معنى النَّاس في الآية الكريمة هم المسلمون المؤمنون بالله وملائكته وكتبه ورسله والبعث بعد الموت والجنة والنار وغير ذلك مما أخبر المؤمنين به وعنه، وأطيعوا الله ورسوله في امتثال الأوامر وترك الزواجر⁴، وهو غير المعنى الذي يفهم من الترجمة، فالآخرون قد يدل على المسلمين أو المشركين، لأنَّ الشرك لا يعني عدم الإيمان بل هو إيمان بإله آخر غير الله.

ومن الناحية المعجمية، نشير هنا إلى أنَّ أغلب المقابلات الفرنسية التي وظَّفها حمزة بوبكر في الترجمة دقيقة مقارنة بالتأويلات التي وضعها المفسرون، ففي الآية الخامسة عشرة من سورة البقرة ترجم مفهوم "الطغيان" في قوله تعالى: ﴿اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ﴾⁵ ب: aberration، أي الضلالة، والطغيان لغة مصدر بوزن الغفران والشكران، وهو مبالغة في الطغي⁶، وهو اصطلاحاً تجاوز الحد الذي كان عليه من قبل، وكل شيء جاوز الحد فقد طغى وقد ذكر ابن سلام وغيره أنَّ الطغيان في القرآن الكريم على أربعة أوجه منها الضلالة كما في هذه الآية⁶.

وقد اختار المترجم أحياناً استعمال صيغ مختلفة للتعبير عن المعنى ذاته، كما في نقله لقوله تعالى: ﴿وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ﴾ الذي ورد في ثلاث مواضع في سورة البقرة، وعبر المترجم عن الأعمال الصالحات ب: œuvres pies⁷ أي أعمال البر في الآية 25 و ب: le bien⁸ أي الخير في الآية 82 و ب: œuvres méritoires⁹ أي الأعمال الفضيلة في الآية 277، وترجم "البيع" و "الشراء" كما ورد في آيات سورة البقرة أحياناً ب commerce أي التجارة، وأحياناً أخرى ب troc أي المقايضة، كما في الآية 275 حول تحريم الربا، وترجم "الكافرين" أحياناً

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.48.

² ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. مصدر سابق، الجزء الأول، ص 172.

³ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.48.

⁴ ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. مصدر سابق، الجزء الأول، ص 182.

⁵ ابن عاشور، محمد الطاهر. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 296.

⁶ صالح بن عبد الله بن محمد وآخرون. موسوعة نظرة النعيم في مكارم أخلاق الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم. ج 10، ط1، جدة، المملكة العربية السعودية دار الوسيلة للنشر والتوزيع، 1998، ص 4836.

⁷ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.52.

⁸ *Ibid.*, p.84.

⁹ *Ibid.*, p.180.

بالمقابل الفرنسي¹ infidèles كما في الآية 89 في قوله تعالى: ﴿وَكَاثُرًا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا﴾ ، وترجم اللفظة نفسها في الآية ذاتها بـ: ²incrédules، وهو غالباً لأجل تجنب التكرار في النص الفرنسي، في قوله تعالى: ﴿فَلَعَنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ﴾، واختار في نقله للآية 90 من سورة البقرة ترجمة لفظ الكافرين في قوله: ﴿وَاللَّكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ﴾ بالمقابل الفرنسي ³impies. ومفهوم الكُفر ورد في القرآن بمعاني كثيرة منها الجحود، والإنكار ونقيض الإيمان. كما استعمل بوبكر حمزة لفظة Écriture، في الآيات التي ورد فيها مفهوم الكتاب على أنه جزء من التوراة أو أن أهل الكتاب يتلون بعضه، واستعمل Livre متبوعة بعبارة ⁴ de la loi بين معقوفتين حين ترجمته لأسفار موسى في الآية 87 في قوله تعالى: ﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ﴾، لتحديد مفهوم الكتاب بالآية أنه التوراة لا غيره، أما المقابل Livre، فاستعمله لترجمة كافة الكتب السماوية

هذه الصيغ المختلفة والمقابلات المتعددة للتعبير عن المفاهيم والمصطلحات القرآنية، تتجلى أيضاً في ترجمة مفهوم "الظلم" و"الظالمين"، التي استعمل المترجم المقابلات الفرنسية injustes و fourbes و ingratitude لنقلها إلى اللغة الفرنسية. وبطبيعة الحال، فإنّ هذه الألفاظ لا تعبر عن مفهوم واحد للظلم، وقد وظف المقابل الأول في ترجمة الآيات 35 و 95 و 124 و 145 و 193 و 258 من سورة البقرة، واستعمل الثاني fourbes أي "المخادعون" لنقل الآية 246 من السورة نفسها من دون أي تعليق في حواشي النصّ سوى ذكره أنّ الترجمة الحرفية للظالمين هي: les injustes أو les hypocrites⁵، ودون تبرير سبب هذا الاختيار، ولا بد أنّ المترجم قد عمد إلى استعمال هذا المقابل الفرنسي ليكون موافقاً لمضمون الآية الكريمة وهي قوله تعالى: ﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ لَمْ يُؤْمَرُوا فَنُحْيُوا لَهُمْ فِي حَرْبِكُمْ نَارَ يُنْقَرُوتُ فِيهَا لَمَّا أُبْتِغُوا لَهَا وَكُنْتُمْ تَرَاهُمْ قَائِلِينَ تَتْلُوا رِيسَ أَرْمَتِهِمْ وَمَا يُفِيدُهُمْ فِي الْحَرْبِ وَكُنْتُمْ تُخَالِفُونَ لِأَفْئِدَتِكُمْ فِي مَا هُمْ يُنْقَرُونَ﴾ [البقرة: 246] ، وهو ادعاء بني إسرائيل استعدادهم للقتال في سبيل الله وتوليهم عن ذلك عندما فرضه الله عليهم، فقد أوّل المترجم هنا لفظ "الظالمين" بصفة الخداع التي يتميز بها اليهود، كما استعمل المقابل الفرنسي ingratitude للتعبير عن الظلم في موضع واحد في سورة البقرة وهو الآية 51، فترجم قوله تعالى ﴿ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ﴾ [البقرة: 51] بالقول: et que vous prîtes, en son absence, le Veau[d'or comme idole], montrant ainsi votre ingratitude⁶، أي اتخذتم العجل حينما كان موسى غائبا، إلها من دون الله، جحوداً لما أفاء به الله عليكم. والجحود هنا يوافق السياق الذي وردت فيه الآية، فقد سبقتهما آيتان ذكّرت الله فيهما بني إسرائيل بنعمه عليهم حينما أنجاهم من آل فرعون، وبالتالي فإنّ بوبكر حمزة يكون قد قدّم قراءته الخاصة لمعنى الآية حين نقله لهذه الآية، وهي قراءة موافقة لسياق القصة.

وعلى الرغم من المصادر الكثيرة والمتنوعة التي اعتمدها بوبكر حمزة في ترجمته، إلا أنَّ ذلك لم يحل

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.86.

² *Ibidem.*

³ *Ibid.*, p.88.

⁴ *Ibid.*, p.86.

⁵ *Ibid.*, p.161.

⁶ *Ibid.*, p.68.

دون وقوعه في الخطأ في مواضع كثيرة، كترجمته لـ "الرفث" في الآية 197 من سورة البقرة بـ *rapport sexuel*، بينما بين المفسرون كابن كثير أنّ معناه في كلام العرب هو التعريض بالجماع فقط، وهو العَرَابَةُ أو أدنى الرفث¹، فلا يُعقل أن يكون معنى اللفظة في الآية الكريمة مطابقاً لما جاء في الترجمة، لأنّ السياق الذي ورد فيه ذكر الرفث هو حالة الإحرام أثناء أداء فريضة الحج. وقد ذكر المترجم تعقيباً على هذه الترجمة قوله:² « Rapport sexuel, ainsi que tout propos, tout geste de galanterie (Tab.,II, 264) »، مبرراً اختياره الترجمي هذا بما ذكره الطبري في تفسيره، إلا أنّ المفسر قد ذكر الحديث عن الجماع والتصريح به على الفعل، فقال: "[...] فلا يرفث عند النساء فيصرح لهن بجماعهن، ولا يجامعهن[...]"³، ناهيك عن كون الترجمة الفرنسية *rapport sexuel* لا تدل على معنى الجماع ويُفهم منها أي علاقة جنسية سواء كانت جماعاً أو سِفاحاً.

كما نلاحظ في ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ﴾ [البقرة: 88] بقوله: « Nos cœurs sont remplis de science » disent-ils⁴، أنه رجح أحد التأويلات التي وردت في التفاسير، وتحديد ما ورد في تفسير ابن كثير وهو قول الضحاك عن ابن عباس رضي الله عنهما أنّ معنى غُلْفٌ مملوءة علماً ولا تحتاج إلى علم محمد⁵، على الرغم من أنّ ابن كثير أورد أكثر من عشرة أقوال في تأويل هذه الآية.

ومن أمثلة الإبهام في ترجمة حمزة بوبكر لمعاني القرآن الكريم، نقله لقوله تعالى: ﴿وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَقْبِلُوا بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ [البقرة: 31]، والتي جاءت كالتالي: « Il enseigne à Adam tous les noms et presenta aux anges [tout ce] qu'il désignent, en leur demandant : « Dites-moi donc les noms des êtres et des choses que voici, si vous êtes véridiques. »⁶ والواضح أنّ هذه الترجمة تنطوي على خطأ إملائي- كما وردت في الطبعة التي اشتغلنا عليها- يكمن في إسقاط حرف « s » المتصلة بضمير الغائب « il » حين قوله *ce qu'il désignent*، والظاهر أيضاً أنّ المترجم قد سعى إلى تجنب التكرار حينما استعملت هذه العبارة *ce qu'ils désignent*، فمعنى الآية هو أنّ الله سبحانه وتعالى علّم جميع أسماء الأشياء والجماد والذوات لآدم عليه السلام، ثم عرض ما تعبر عنه تلك الأسماء أشياء وذوات وجماد على الملائكة وطلب منهم إخباره عن أسمائها، وهو ما دفع بالمترجم إلى القول في الشطر الأخير من الآية *Les noms des êtres et des choses*، واكتفى بالتعبير عن المعنى في الشطر الأول بالقول *ce qu'ils désignent*.

وتكرر في عمل بوبكر، ترجمة ناقشناها في معرض تحليلنا لترجمات سابقة، تخص نقل قوله تعالى

¹ ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. مصدر سابق، الجزء الأول، ص 544.

² BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.133.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 544.

⁴ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.86.

⁵ ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. مصدر سابق، الجزء الأول، ص 544.

⁶ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.60.

« Cherchez du secours dans la patience et la prière » [البقرة: 45] ، بالقول: « وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ »¹ (prière, أي: استنجدوا بالصبر والصلاة أو ابجثوا عن المساعدة في الصبر والصلاة، وهي ترجمة لا تختلف كثيراً عن تلك التي قدمتها دونيز ماسون وأشرنا إليها سالفاً وهي: « Demandez l'aide de la patience et de la prière »، وتشبه إلى حد كبير تلك التي وضعها حميد الله في ترجمته الأولى، وهي: « Et cherchez secours dans l'endurance et l'Office »³ وقد وردت هذه الآية أيضاً في موضع آخر من سورة البقرة في الآية 153، وقدم لها المترجم الترجمة نفسها، مكتفياً بالتعليق على التغير الفجائي للسياق الزمني أو سبب النزول والانتقال من موضوع لآخر وافترض أن السياق المتصل بالآية هو غزوة أُحُد⁴. والواقع أن الاستعانة تكون بالله تعالى أولاً، أما الاستعانة بالأعمال الصالحة فهي كما قال الطبري في تفسيره: " استعينوا على الوفاء بعهدي الذي عاهدتموني في كتابكم من طاعتي واتباع أمري، وترك ما تهوونه من الرياسة وحب الدنيا إلى ما تكرهونه من التسليم لأمرى، واتباع رسولي محمد صلى الله عليه وسلم بالصبر عليه والصلاة"⁵، وبعبارة أخرى، تتجسد الاستعانة بالصبر والصلاة في اتخاذهما وسيلة للثبات على الإسلام والامتثال إلى أوامر الله تعالى واجتناب نواهيه، وبالتالي تكون أقرب ترجمة إلى مقصدية الآية هي: « L'endurance et la prière sont pour vous des moyens de réconfort » الحرفية التي تحاكي بنية النص الأصلي وتقدم للقارئ معنى مبهماً، مع ضرورة تذييلها بشرح يبين للقارئ المراد من لفظة réconfort التي تحيل بدورها على معانٍ متباينة.

كما تتكرر أيضاً ترجمة "صبغة" بـ baptême، التي قدمها- كما أسلفنا- أول الأمر كزمرسكي لنقل هذا المفهوم إلى اللغة الفرنسية كما ورد في الآية 138 من سورة البقرة، في ترجمة بوبكر، مشيراً في الحاشية إلى اتفاق المفسرين أن "صبغة الله" تعني الإسلام⁶، وترجم مفهوم الذكر في الآية 152 من السورة نفسها بـ "التذكر" حينما قال: «⁷ Souvenez-vous et je me souviendrai de vous ! » أي تذكروا أتذكركم، واقترح ترجمة أخرى في الهامش نرى أنها تؤدي المعنى أفضل من تلك التي وضعها في المتن على الرغم من اتسامها بالتطويل allongement وهي: « Souvenez-vous de mes prescriptions et de l'obéissance qui m'est due et je me souviendrai de vous pour vous pardonner »⁸ وأشار إلى أن التأويل الذي قدمه الطبري لهذه الآية.

وفي ترجمته للحوار الذي دار بين موسى وبني إسرائيل حينما أمرهم الله بذبح البقرة، لجأ المترجم إلى حذف الأفعال التي تتكرر في الآيات المتتالية التي تعرض القصة ابتداء من الآية 67 وصولاً إلى الآية 71،

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.68.

² MASSON, Denise. *Le coran*, Éditions folio, *op.cit.*, p.10.

³ HAMIDULLAH, Muhammad. *Le Saint Coran*, Editeur Hadj Mohamed Noureddine Ben Mahmoud, Copyright du Club Français du Livre, 1959, p. 11-12.

⁴ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.113.

⁵ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير . المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 192.

⁶ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p. 106-107.

⁷ *Ibid.*, p.152.

⁸ *Ibid.*, p.111.

فجاءت ترجمة الآيات 69-71 كالتالي:

النص القرآني	الترجمة
﴿قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاتِرِينَ ﴿٦٩﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولَ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِئَةٍ فِيهَا قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾﴾ [البقرة: 71-69]	« - De quelle couleur? - D'un jaune clair, agréable à la vue, reprit Moïse. - Qu'il [veuille] nous préciser encore ce qu'elle est ! Pour nous les vaches se ressemblent tellement ! [Ainsi] nous serons, s'il plait à Dieu, bien inspirés [dans notre choix]. - Il s'agit d'une vache qui n'a pas été flétrie par le labour, ni l'arrosage des sols défrichés, exempte d'infirmités et de tavelures. - Maintenant [nous savons que] que tu dis la vérité. » Puis ils immolèrent la vache. Peu s'en fallu qu'ils ne l'eussent point fait. » ¹

ومما لا شك فيه، أنّ هذا الحذف قد جاء استجابة من المترجم لدواعٍ أسلوبية ولغوية، غير أنّه قد وقع في الحذف المحذور الذي يقوض المعنى ويبتز النصّ في مواضع أخرى، كما في ترجمته لقوله تعالى: ﴿ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً﴾ [البقرة: 74] ، إذ حذف آخر جزء من الآية ﴿أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً﴾ ، واكتفى بترجمة الجزء الأول: «² Mais depuis, vos cœurs se sont endurcis comme des pierres. »³ وبجذفه لهذا الجزء يكون قد حذف معنى التفضيل المتضمن في الآية، وهو وصف القلوب بأنّها أشد قسوة من الحجارة التي قد يعتريها التغير الذي تسببه الظواهر الطبيعية، وهو ضروري أيضاً لإظهار معنى شدة قساوة هذه القلوب التي لا يمكن للإيمان التوغل فيها. كما حذف قوله تعالى ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا﴾ في مطلع الآية 183 من السورة نفسها التي فرض فيها الصيام، نظراً لتتابع الآيات التي تضمنت الحديث عن الفرائض من الآية 178، فأثر حمزة بوبكر حذف العبارات التي تتكرر في مطلع هذه الآيات لورودها الواحدة تلو الأخرى، واكتفى بنقل الأوامر التي وردت فيها، فجاءت ترجمة الآية 183 كالتالي: « Il est vous est prescrit de jeûner à l'instar de ceux qui vous ont précédés[...] »³

وختاماً لهذا التحليل لترجمة حمزة بوبكر لمعاني سورة البقرة، يمكن تلخيص المنهجية التي اعتمدها في نقله لمعاني النصّ القرآني في النقاط التالية:

- حاول المترجم قدر الإمكان الابتعاد عن الحرفية في نقل النصّ القرآني معتمداً على أسلوبه الإيضاح من خلال الأقواس التي وضعها لحل مشكلة إبهام المعنى، وفقاً للسياق ومقصدية النصّ القرآني، مبرراً قراراته الترجمية في حواشي النصّ ومستأنساً قدر الإمكان بالكم الهائل من المصادر الإسلامية وغير الإسلامية بغية الاقتراب قدر الإمكان من المعاني المقصودة في الآيات القرآنية.

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.80.

² *Ibidem*.

³ *Ibid.*, p.122.

- لجأ حمزة بوبكر إلى توظيف مقابلات مختلفة للفظة والمصطلح الواحد حسبما يقتضيه السياق الذي وردت فيه، فقدم عدّة ترجمات للظلم والكفر والصالحات والكتاب، كما أسلفنا، وقد كان اختياره لبعض من هذه المقابلات وفقاً لما يفرضه سياق القصص القرآني، كما هو الحال بالنسبة لترجمته للفظ الظالمين في الآية 246 من سورة البقرة بالمقابل الفرنسي fourbes أي المخادعين.
- كما نحا المترجم أحيانا إلى ترجيح بعض التأويلات دون غيرها، لاسيما تلك أثارت مسائل خلافية بين المفسرين، دون أن ننسى تفضيله في بعض المواضع لقراءات معينة على أخرى.
- اعتمد المترجم على الحذف أحيانا لدواعي أسلوبية وتجنب التكرار كما في نقله لقصة البقرة وإسقاطه لبعض مطالع الآيات التي تتكرر في مواضع متقاربة من النص القرآني كما في ترجمته للآية 183 من سورة البقرة.
- وقد سعى المترجم قدر الإمكان إلى وضع شروح وافية وتعليقات كثيرة ومعلومات إضافية حول معاني الآيات القرآنية وأسباب نزولها والوقائع التاريخية المتصلة بها، مستعينا بمصادر مختلفة على اختلاف مذاهبها، حتى يجعل من نص الهدف وسيلة يتزود منها القارئ بمعارف كثيرة.
- غير أنّ ترجمة حمزة بوبكر، على الرغم من الجهد الكبير والعمل الشاق الذي بذله في إنجازها، وسعيه الواضح إلى جعلها مرجعاً يستند عليه الدارسون للإسلام والمعتنقون الجدد لهذا الدين الراغبين في التعرف على رسالته، لا تخلو من الزلات والزلقات التي وقع فيها المترجم - وقد أشرنا إلى بعض منها في ما سبق من تحليل - ولكنها لا تنقص من قيمة هذا العمل الترجمي المتميز، مقارنة بما أنجزه المستشرقون الفرنسيون وما قدمه المترجمون المسلمون من محاولات لنقل النظم القرآني إلى اللغة الفرنسية.

3.II. ترجمة هاشمي حفيان (2008):¹

تُعَدُّ ترجمة هاشمي حفيان لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية التي أصدرتها دار النشر الفرنسية مطابع دي شاتلي Presse du Châtelet سنة 2008، وهي الأقرب زمنياً إلى ترجمة مالك شبل المنشورة سنة 2009 و ترجمة بوريماء عبده داود التي صدرت سنة 2001، من جميع الترجمات التي تناولناها بالتحليل والدراسة فيما سبق من هذا الفصل، على الرغم من اختلاف المنهج الذي اعتمدته كل واحد منهم. وقد صدرت طبعت مختلفة لهذه الترجمة، لم تشتمل أغلبها على النصّ العربي سوى تلك المنشورة سنة 2010 الموسومة بـ: Le Saint Coran et la traduction du sens de ses versets, nouvelle édition bilingue مع عنوان مرافق باللغة العربية هو: القرآن الكريم وترجمة معانيه.

والملاحظ أن ترجمة حفيان هذه لم تعرف إلى اليوم انتشاراً كبيراً في أوساط القراء، مقارنة بترجمات كازمرسكي وحفيد الله وحمزة بوبكر، ولم تحض بكثير من الدراسات منذ صدورهما سواء في الجزائر أو فرنسا أو البلدان الأخرى، فلم نقف على كثير من الأعمال الأكاديمية التي خصتها بالدراسة²، وهو أحد الأسباب لبقائها غير معروفة لدى القراء، زيادة على كون صاحبها، خلافاً لشبل، لم يشغل حيزاً كبيراً في وسائل الإعلام. ومن ثم، يصعب على دارس هذه الترجمة لمعاني القرآن الكريم الإحاطة بالموقف الترجمي لصاحبها ومشروعه الترجمي.

ومن خلال تصفح ترجمة حفيان، نلاحظ أنّ المترجم لم يورد في حواشي النصّ شروحاتاً وتعليقات كثيرة على الآيات القرآنية ومعانيها، واكتفى بوضع تعليقات وشروح مختصرة أسفل بعضها، وهو ما يعبر عن خيار ترجمي وإستراتيجية للنشر تهدف ربما إلى عرض العمل في شكل مبسط وتجنب القارئ عناء الانتقال إلى حواشي النصّ في كل مرة للإحاطة بما يزوده به المترجم من معلومات إضافية حول معاني الآيات القرآنية، وهو ما يجعل عملية القراءة شاقة بالنسبة إليه، كما أنّ ذلك قد يُعزى إلى كون المترجم اعتمد على مرجع واحد جامع لعدد من أمهات التفاسير والحديث منها، وهو موسوعة صفوة التفاسير لمحمد علي الصابوني، الذي جمع فيه صاحبه تفاسير الطبري والزمخشري والقرطبي والألوسي وابن كثير:

¹ "هاشمي حفيان: موسيقار جزائري من مواليد المغرب سنة 1939، حيث نشأ في وسط متمسك بالقيم الإسلامية. اشتغل مدرساً في الطور الثانوي بالجزائر، ثم مديراً للمعهد الموسيقي لمدينة وهران. وقد تسنى له إصدار ترجمة جديدة لمعاني القرآن الكريم سنة 2008، لما له من اطلاع واسع على الترجمات الموجودة لاهتمامه بالدراسات القرآنية والانجيلية". يُنظر: حسام سباط، مرجع سابق، ص 91. و:

ABDEL JALIL, Mohamed Ali. *Approche polysémique et traductologique du Coran : La Sourate XXII (Al-Hajj[le pèlerinage]) comme modèle*. Thèse de doctorat, sous la direction de M. Richard JAQUEMOND, Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (IREMAM), Université Aix-Marseille, 2017, p.293.

² نذكر من هذه الدراسات رسالة الدكتوراه التي أنجزتها شريفة بلحوتس الموسومة بـ: الأمثال في القرآن الكريم (جامعة أبو القاسم سعد الله، الجزائر 2 (2016))، وأطروحة الدكتوراه لمحمد عبد الجليل (معهد البحوث والدراسات حول العالم العربي والإسلامي، جامعة اكس مارسيليا، 2017).

«La présente traduction du Saint Coran s'appuie pour l'essentiel sur l'encyclopédie *Safwat at-tafasir* de Muhammad Ali as-Sabuni, [...] laquelle englobe les commentaires et les interprétations des illustres exégètes Ettabari, el-Kechef, el-Kortobi, el-Aloussi et Ibn Kathir. »¹

وتشير طبعة 2018، التي سنخصها بهذه الدراسة، إلى أن الترجمة أنجزت بإشراف حسين رايس، أستاذ الحضارة والعلوم الإسلامية بمعهد الغزالي التابع للمسجد الكبير ببافيس، وعبد الكريم بكري، أستاذ العلوم القرآنية بجامعة وهران، العضو بالمجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر والمدير السابق لمصلحة تكوين الأئمة بالمسجد الكبير ببافيس، اللذين رافقا المترجم في إنجازهما للعمل.

ويقر المترجم، بدءاً من الاستهلال بإعجاز النصّ القرآني وصعوبة مهمة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى، وأنّ أي ترجمة لمعاني النصّ القرآني لا يمكن أن تكون وفية له وأنّه يستحيل إنتاج نص مكافئ له لأنّه نص إلهي:

« Le Saint Coran, il est vrai, est inimitable. Nul ne pourra jamais le traduire fidèlement dans une autre langue, puisque, quoique révélé en claire langue arabe, son expression est divine. »²

كما يعتبر حفيان أنّ ترجمة معاني القرآن الكريم وتوصيلها إلى الناس في مختلف اللغات والتعريف برسالته، واجباً مقدساً على كل مسلم أدائه، ويجب أن يُنظر إلى القرآن على أنه عامل للتقارب الروحي بين المسلمين والمسيحيين واليهود، فهم يعبدون إلهاً واحداً وينحدرون جميعهم من نسل إبراهيم عليه السلام، ومن الخطأ اعتباره سبباً للفرقة والشقاق بينهم:

« Le Coran a vocation à être un facteur d'union spirituelle et non de division entre juifs, chrétiens et musulmans, [...] Le traduire, le transmettre et le faire connaître aux hommes dans leurs différentes langues devrait être pour tout musulman un devoir sacré. »³

ويكمن القول أن الغرض من ترجمة حفيان دعوي وهي موجهة إلى جمهور المعتنقين الجدد للإسلام الناطقين باللغة الفرنسية، كما يقول محمد علي عبد الجليل:

« La traduction de Hafiane est une traduction dogmatique à but apologétique et prosélyte. »

ويصرح المترجم في الاستهلال أيضاً بما دفعه إلى تقديم هذه الترجمة الجديدة إلى القارئ، وهو اعتقاده بأن رسالة الإسلام رسالة عالمية لا تخص العرب وحدهم، وأنّ جميع الترجمات سواء تلك التي أنتجها مستشرقون أو مسلمون تفتقر إما إلى الدقة المعرفية أو اللغوية، نظراً لقصور معرفة الأولين بالإسلام ونقص الكفاءة اللغوية لدى الفريق الثاني،⁴ وهو الرأي الذي يشترك فيه مع كثير من المترجمين المحدثين لمعاني القرآن الكريم كما هو

¹ HAFIANE, Hachemi. *Le Saint Coran et la traduction du sens de ses versets en claire langue française*, Editions Archipoche, Paris, 2018, p.54.

² *Ibid.*, p.11.

³ *Ibid.*, p.12.

⁴ *Ibidem*.

الحال بالنسبة لبوريما عبده داود. غير أنه لا ينفي وجود ترجمات جيدة للقرآن الكريم نظراً لما يتيح النصّ القرآني من قراءات شخصية تتباين من مترجم لآخر:

« Il existe heureusement des traductions respectables. Chacune présente sa propre interprétation du texte coranique. En fait, le Coran est un, mais ses traductions sont plurielles et diffèrent les unes des autres. »¹

والواقع هو أنّ مسألة القراءة المختلفة للنص ليست لوحدها سبب تباين هذه الترجمة، إذ أنّ إعجاز النصّ وشخصية المترجم وتكوينه ومبادئه وعقيدته وتوجهه الأيديولوجي وظروف إنجاز العمل واختلاف المصادر التي يُتوسل بها لفهم معاني النصّ والتأثير الذي يؤديه الناشر، جميعها ذات أثر على جودة العمل وتباين تأويلاته، وقد عرضنا أمثلة عن كل واحد من هذه العوامل في معرض تحليلنا للترجمات السابقة.

ونقف من خلال الاطلاع على استهلال الترجمة أيضاً، على وجه آخر للشبه بين مشروع حفيان وشبل، ألا وهو محاولة تقديم النصّ القرآني للقارئ الفرنسي في لغة بسيطة وأسلوب سهل، وهو ما يفسر أيضاً سبب تجنب المترجم لوضع حواش للنص قدر الإمكان، فهو يعتقد أنّ الترجمة يجب أن تكون كافية لوحدها دون الحاجة إلى إدراج أي هوامش ووضع أي تعليقات، على الرغم من حرص المترجم على الاطلاع على التفسيرات المشهورة والأعمال الأكاديمية الحديثة والرصينة لتحقيق الوفاء لمعاني النصّ الأصلي:

« [...] m'inspirant des plus illustres commentateurs et exégètes du Saint Coran [...] J'ai pris soin, en outre, de consulter les travaux scientifiques les plus récents et les plus rigoureux ; [...] je me suis attaché à n'user que d'une langue simple, correcte, claire et accessible à tout lecteur francophone. »²

ويذكر محمد علي عبد الجليل حول طبيعة التفسير التي اعتمد عليها حفيان ومترجمون مسلمون آخرون، و كيفية التعامل مع التفسيرات الموجودة بصورة عامة، قوله:

« Zeinab Abdelaziz et Hachemi Hafiane se sont inspirés des exégètes sunnites et ont opté souvent pour l'interprétation la plus ancienne et la plus orthodoxe. »³

ومفاد هذا القول أن كلا من زينب عبد العزيز وهاشمي حفيان قد اعتمدا على التفسيرات السنية ورجحوا من التأويلات التي تضمنتها الموجلة منها في القدم وأصحتها.

وفي الصفحات الموالية، يتحدث حفيان عن الإيمان بالله وموقفه من الكتب السماوية الثلاثة، النابع من دراسته لها دراسة تمحيص ومقارنته بينها، وهو الانشغال الذي صاحبه منذ بلوغه سن الثالثة عشر، على حد قوله. ويعتبر المترجم أنّ أوجه الشبه الموجودة بين القرآن والإنجيل والتوراة تفوق أوجه الاختلاف، وأنّ القاسم المشترك بين جميع الديانات السماوية هو الرسالة الواحدة التي تؤديها وهي الإيمان بالله ورسله وعمل الصالحات واجتناب السيئات وأنّ التحريف والتبديل الذي طال هذه الرسالة الإلهية، لا سيما التوراة والإنجيل،

¹ HAFIANE, Hachemi. *op.cit.*, p.12.

² *Ibid.*, p. 12 - 13.

³ ABDEL JALIL, Mohamed Ali. *op.cit.*, p.90.

هو من فعل البشر، وذلك لكونهما لم يكتبتا إلا بعد عقود من تنزيلهما:

« [...] à l'âge de treize ans, j'ai commencé à m'interroger sur les différences entre les trois religions monothéistes [...] J'ai lu et étudié tous les textes du Coran, ainsi que ceux de l'ancien testament et des quatre évangiles [...] »¹

ولعل حب الاطلاع على ما جاء في الكتب السماوية وروح المقارنة اللذين تسلح بهما المترجم، هو ما أتاح له تحصيل كفاءة معرفية تسمح له بنقل معاني النصّ القرآني إلى اللغة الفرنسية، فعلى الرغم من تكوينه الموسيقي، نهل حفيان من العلوم الدينية الإسلامية والمسيحية. وتشير طبعة 2013 الصادرة عن دار النشر نفسها أنّ المترجم حائز على شهادة جامعية في الدراسات القرآنية والإنجيلية، زيادة على اطلاعه على مختلف الترجمات الموجودة لمعاني القرآن الكريم، وهو ما مهد له الطريق لإنجاز هذا العمل.

إنّ أول ما يلاحظ حول ترجمة حفيان هذه هو قلة اعتماد المترجم على حواشي النصّ، فلم تتجاوز تلك التي وضعها في نقله لسورة البقرة ثلاثاً وعشرين إحالة أسفل النصّ لا تتجاوز أغلبها لفظة واحدة، وغياب أي أقواس لشرح الآيات القرآنية في المتن، وهي الطريقة التي لجأ إليها مترجمون آخرون على غرار حمزة بوبكر واستعملتها اللجنة التي أوكلت إليها مهمة مراجعة ترجمة حميد الله، وهو ما يفهم منه أنّ المترجم قد حاول جعل نص الهدف يكتفي بذاته في نقل معنى الآيات القرآنية من دون الحاجة إلى إقحام تعليقاته وشروحه في جنبات النصّ وفي المتن، وهي وسيلة كذلك لجعل نص الهدف سهل القراءة بحيث لا يرجع القارئ في كل مرة إلى الاطلاع على ما وضعه المترجم من نصوص موازية لفهم معاني الآيات.

كما اكتفى المترجم بالمراجع الإسلامية التي أشار إليها في استهلال الترجمة دون غيرها في الإحاطة بتأويل النصّ القرآني، من دون إقحام أي مصادر مسيحية أو يهودية، ودون أن يعتمد منهجية مقارنة بين ما جاء في القرآن الكريم من أخبار وقصص حول الأمم السابقة، وهو الأمر الذي وقفنا عليه من خلال دراسة ترجمات سابقة، كما هو الحال بالنسبة لجميع الترجمات الاستشرافية، وترجمتي حميد الله وحمزة بوبكر.

ومن خلال تفحص ترجمة حفيان، يظهر جلياً أنّ المترجم قد عمد إلى الحفاظ على النصّ الأصلي قدر الإمكان، أي أنّه من خلال قراءة مقارنة للأصل والترجمة يتجلى لنا كيف أنّ المترجم نقل حرفياً جُلّ النصّ وحيثما أتيح له ذلك، خلافاً لما عمد إليه حمزة بوبكر، على سبيل المثال، الذي عبّر عن مضامين الأصل ومعانيه بدقة ولكن عبر قوالب لغوية مختلفة. ومن أمثلة الترجمة الحرفية المؤدية للمعنى، ترجمته للأمثال التي جاءت في سورة البقرة، كقوله تعالى: ﴿أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِيْٓ أَذَانِهِمْ مِّنْ الصَّوۤعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُخِيطٌ بِٱلْكَافِرِينَ﴾ [البقرة: 19] التي جاءت كالتالي:

« 19- Ils sont semblables à un nuage tombant du ciel, accompagné de ténèbres, de tonnerre et d'éclairs. Ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles par crainte de la foudre et pour se préserver de la mort. Mais Dieu cerne les incroyants de toutes parts. »²

¹ HAFIANE, Hachemi. *op.cit.*,p.20.

² *Ibid.*,p.58.

ومن خلال هذا المثال يظهر سعي المترجم إلى المحافظة على النظم القرآني وانسجامه واتساقه ظاهراً في الترجمة، فهو يحاول قدر الإمكان استعمال مقابلات مناسبة للألفاظ القرآنية دونما الحاجة إلى الترجمة الشارحة إلاّ حينما يكون اللجوء إلى أساليب الترجمة المباشرة غير مُجْدٍ. كما أنّ نسخ بنية النصّ القرآني واضح في الترجمة، كما في نقله لقوله تعالى: ﴿وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾﴾ [البقرة: 23] بالقول:

« 23- Si vous avez des doutes au sujet de ce que Nous avons révélé à Notre serviteur, apportez donc une sourate semblable à celle du Coran et appelez vos témoins en dehors de Dieu, si vous êtes véridiques »¹

غير أنّ هذا اللجوء إلى الترجمة الحرفية صاحبه توظيف أساليب أخرى، فعمد المترجم إلى استعمال أسلوب الإيضاح في كل مرة لا يكفي نقل الكلام كلمة بكلمة في تقديم معناه واضحاً للقارئ، ومن أمثلة ذلك ترجمته لقوله تعالى: ﴿كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِن قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَبِهًا﴾ [البقرة: 25] بقوله: [...] «chaque fois que des fruits de ces Jardins leur seront offerts, ils diront : « Voilà des fruits dont nous nous nourrissons autrefois » ; ces fruits auront seulement l'apparence des fruits terrestres. »² ويظهر لجوء المترجم إلى الإيضاح في ترجمته لهذا الجزء من الآية في شرح معنى ﴿وَأُتُوا بِهِ مُتَشَبِهًا﴾ بالقول: «ces fruits auront seulement l'apparence des fruits terrestres»، وفي ترجمته للفظ ﴿رِزْقًا﴾ و﴿رُزِقْنَا﴾ بالمقابل الفرنسي fruits، وهو ما عمد إليه مترجمون آخرون سابقون لحفيان.

ومن الترجمات الشارحة أيضاً، ما نقف عليه في ترجمة الآية 53 في نقل حفيان لمفهوم "الفرقان"، إذ عمد إلى شرح معناها للقارئ الفرنسي خلافاً لمترجمين سابقين له الذين استعملوا المقابل discernement على غرار دونير ماسون، كما أسلفنا، فجاءت ترجمة الآية كالتالي: « 53- Nous avons donné à Moïse le Livre où se trouve la distinction entre l'erreur et la Vérité afin que vous soyez bien dirigés »³ أنّ الآية تشير إلى الكتاب والفرقان معاً، وهو معطوف عليه، وجاءت ترجمة حفيان بمعنى: وآتينا موسى الكتاب الذي فيه التمييز بين الحق والباطل، وهو انزياح معنوي، لأنّ الفرقان، كما ذكر ابن عاشور: "مصدر بوزن فعلان مشتق من الفرق وهو الفصل استعير لتمييز الحق من الباطل فهو وصف لغوي للترقية فقد يطلق على كتاب الشريعة وعلى المعجزة وعلى نصر الحق على الباطل وعلى الحجة القائمة على الحق [...] والظاهر أن المراد به هنا المعجزة أو الحجة [...]".⁴ وقد يكون مرد هذا الانزياح الذي وقع فيه المترجم إلى اعتماده على ما جاء في صفوة التفاسير، الذي يورد التأويل التالي لهذا الشطر من الآية: [...] ﴿وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ﴾ أي واذكروا نعمتي أيضاً حين أعطيت موسى التوراة الفارقة بين الحق والباطل وأيدته بالمعجزات [...]»⁵.

¹ HAFIANE, Hachemi. op.cit.,p.58.

² Ibidem.

³ Ibid., p.61.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 502.

⁵ الصابوني، محمد علي. صفوة التفاسير. ج.1، ط.1، مصدر: دار الصابوني للنشر والتوزيع، 2009، ص 50.

ويظهر هذا الخيار الترجمي، المتمثل في جنوح المترجم إلى الترجمة الشارحة وإلى الإيضاح، أيضاً في ترجمته لبعض الصيغ التعبيرية البيانية القرآنية، كما في نقله لقوله تعالى: ﴿وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ﴾ [البقرة: 93]، حيث عمد حفيان إلى تجنب الترجمة الحرفية للمجاز المتضمن في هذا الشرط من الآية بتقديم المعنى كما ورد في التفسير والعدول عن الإبقاء على هذه الصورة البيانية كما وردت في النص القرآني بالقول: [...]»¹ «Leurs cœurs furent passionnément épris du culte du veau à cause de leur incroyance [...]» أي أنهم ولعوا بشدة بعبادة العجل بسبب كفرهم وهو المعنى الحقيقي للمجاز الوارد في الآية الكريمة، وقد أشرنا في ما سبق إلى تأويلات المفسرين القدماء والمحدثين لهذه الآية.

ومن أمثلة الاستعانة بمحاشي النص لتوضيح معاني الآيات القرآنية، ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَأَمِنُوا بِمَا أُنزِلَتْ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ﴾ [البقرة: 41]، الذي قدم له المترجم ترجمة كلمة بكلمة لقوله تعالى: ﴿وَأَمِنُوا بِمَا أُنزِلَتْ﴾ بالقول: [...]»² «Croyez à ce que J'ai révélé [...]» ووضع التعليق التالي أسفل الصفحة: «3- La révélation du Coran.» حتى يسهل على القارئ الإحاطة بالكتاب المقصود بالتنزيل في الآية وهو القرآن الكريم.

غير أنه في ترجمته للآية 44 من السورة نفسها، وهي قوله تعالى: ﴿اتَّأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ﴾، اختار حفيان المعنى العام الذي يدل عليه لفظ ﴿الْبِرِّ﴾ وهو جميع أعمال الخير، فجاء نقله للآية كالتالي: «44- accomplir ?»⁴ وقد أشرنا في معرض تحليلنا لترجمات سابقة إلى اختلاف المفسرين حول معنى البر المقصود في هذه الآية، وعليه اختلفت المقابلات الفرنسية التي اختارها المترجمون لنقل معناه، فاستعمل حميد الله على سبيل المثال لفظة «charité»⁵ الدال في آن واحد على الصدقة والإحسان والخير مقابلاً له، واستعملت ماسون لفظة «la bonté»⁶ للتعبير عن معنى البر، وقدّم كازمرسكي ترجمة مشابهة لتلك التي وضعها حفيان وهي: «41. Commanderez-vous les bonnes actions aux autres pendant que vous vous oublierez vous-mêmes?»⁷ . وحين العودة إلى التفسير الذي اعتمده المترجم نجد القول التالي: "يخاطب الله أحبار اليهود فيقول لهم على سبيل التقريع والتوبيخ «اتَّأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ» أي تدعون الناس إلى الخير وإلى الإيمان بمحمد «وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ» أي تتركونها فلا تؤمنون ولا تفعلون الخير [...]»⁸، وهو ما يبرر سبب اختيار المترجم لنقل مفهوم ﴿الْبِرِّ﴾ على النحو المذكور.

¹ HAFIANE, Hachemi, *op.cit.*, p.67.

² *Ibid.*, *op.cit.*, p.60.

³ *Ibidem.*

⁴ *Ibid.*, p.61.

⁵ HAMIDULLAH, Muhammad. *Le Saint Coran*, 1959, *op.cit.*, p.10.

⁶ MASSON, Denise. *Le coran*, Éditions folio, *op.cit.*, p.10.

⁷ KASIMIRSKI. Albert Félix Ignace De Biberstein. *Le Coran*. Paris : Editions Le Point, 2010, p.39.

⁸ الصابوني محمد علي، مرجع سابق، ص 47.

ومن الناحية المعجمية، يبدو أنّ المترجم، لغرض تحقيق الغاية من ترجمته وهي نقل معاني النصّ القرآني إلى القارئ الفرنسي في لغة بسيطة مفهومة، دونما الحاجة إلى عبء الشروح والتعليقات المطولة في حواشي نص الهدف، اختار أن ينقل المصطلحات والمفاهيم الإسلامية باللغة الفرنسية دون اللجوء إلى النقحرة، فترجم الصلاة بـ prière والزكاة بـ aumône légale والصيام بـ jeûne والحج بـ pèlerinage، واستعمل لفظي Dieu و Seigneur لترجمة الله والرّب، وترجم الغيب بالمقابل الفرنسي Mystère، الذي سبق وأشرنا إلى قصوره عن أداء معنى الغيب، دونما أي حرج من تأويلات هذه المقابلات الفرنسية واستعمالاتها المسيحية، وهو الأمر الذي ينطبق على مترجمين مسلمين آخرين أمثال عامر غديرة ومحمد حميد الله ونصر الدين بن محمود ومحمد شيايدي¹، ولم يلجأ إلى النقحرة سوى مرة واحدة عند ترجمته لسورة البقرة وذلك حين نقله للاسم "إبليس" بـ Iblis² في قوله تعالى: ﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ﴾ [البقرة: 34]، واكتفى بشرح مختصر يبرز أنّه اسم آخر للشيطان³ «autre nom de Satan»، واستعان بالأقواس زيادة على الترجمة في نقله لقوله تعالى: ﴿وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ﴾ [البقرة: 196] حيث وضع اللفظتين العربيتين "الحج" و"العمرة" بحروف مائلة لاتينية: (Hadj et Omra) pour Dieu. وجميع المقابلات الفرنسية التي لجأ المترجم إلى استعمالها متداولة في الأوساط الإسلامية الفرنسية، وتوظيف المترجم لها يخدم غاية تيسير فهم النصّ على القارئ.

وقد اعتمد المترجم، عموماً، الترجمة التفسيرية سبيلاً إلى ترجمة معاني النصّ القرآني. ونقصد بالترجمة التفسيرية هنا نقل معاني القرآن الكريم بناء على المعاني التي وضعها مؤولو النصّ وتولي أولوية للمعنى على النصّ، ولا يلتصق المترجم فيها بالألفاظ الواردة في الأصل ليقدم ترجمة حرفية للقارئ ثم يسعى إلى توضيح المعنى من خلال حواشي الترجمة التي يستغلها للتعليق والشرح وتقديم المعنى الحرفي للقارئ زيادة على المعنى الاستشاري وعرض الآراء المختلفة للمفسرين والمفكرين المسلمين والمستشرقين حول معاني الآيات القرآنية، ومواقفهم وتأويلاتهم المختلفة. وباختصار، يمكن القول أنّ المترجم قد سعى إلى جعل نص الهدف كافياً في حد ذاته لنقل المعاني الدقيقة للنصّ الأصلي استناداً إلى التفسير، دونما الحاجة إلى استغلال حواشي النصّ في كل مرة وذلك لغرض تسهيل عملية القراءة على جمهور القراء.

ومن أمثلة الترجمة التفسيرية التي قدمها حفيان، نذكر نقله للآية الأخيرة من سورة البقرة، حيث ترجم قوله تعالى: ﴿لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ﴾ [البقرة: 286]، بالقول: «Le bien qu'elle aurait fait sera reconnu et le mal qu'elle aura accompli lui reviendra.»⁵ ويورد الطبري في تفسير هذه الآية القول التالي: "[...] يعني بقوله جل ثناؤه لها: للنفس التي أخبر أنه لا يكلفها إلا وسعها، يقول: لكل نفس ما

¹ ABDEL JALIL Mohamed Ali, *op.cit.*, p.402.

² HAFIANE, Hachemi, *op.cit.*, p.60.

³ *Ibidem*.

⁴ HAFIANE, Hachemi, *op.cit.*, p.80.

⁵ *Ibid.*, p.95.

اجترحت وعملت من خير وعليها: يعني وعلى كل نفس ما اكتسبت: ما عملت من شرّ. [...] ¹. وفي ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ [البقرة: 280]، مثال آخر عن الترجمة التفسيرية والشارحة paraphrase، حيث نقل حفيان قوله تعالى: ﴿وَأَنْ تَصَدَّقُوا﴾ بـ: « Si vous faites l'aumône en renonçant à votre prêt. » أي: وإن تصدقتم بدينكم ذلك فتنازلتم عنه للمدين، والتي يظهر جلياً من خلالها لجوء المترجم إلى الشرح والزيادة لتقديم المعنى واضحاً للقارئ. ويذكر ابن عاشور في تفسير هذا الشطر من الآية الكريمة قوله: " [...] وقوله { وأن تصدقوا خير لكم } أي أنّ إسقاط الدين عن المعسر والتفيس عليه بإغنائه أفضل، وجعله الله صدقة لأنّ فيه تفريج الكرب وإغاثة الملهوف [...] ². ويظهر بوضوح من خلال النظر في هذين المثالين كيف أنّ المترجم لم يحد عن المعاني التي تقدمها التفسير القديمة والحديثة، فقد نقل بدقة تأويلات المفسرين من دون زيادة أو نقصان في لغة فرنسية بسيطة ودقيقة في آن واحد.

ونستطرد هنا حديثنا على المصطلحات والمفاهيم القرآنية، للحديث عن بعض الترجمات التي قدّمها حفيان لها. ونذكر على سبيل المثال ترجمته لمعنى الإنفاق في الآية الثالثة من سورة البقرة وهي قوله تعالى: ﴿وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ﴾، حيث جاء مفهوم الإنفاق بمعنى الزكاة في الترجمة: «et donnent en aumône légale une partie des biens que Nous leur avons accordés» ³ وقد يكون مراد ذلك إلى اقتران الإنفاق بالصلاة في الآية، على الرغم من اختلاف المفسرين حول أوجه الإنفاق المقصود في الآية الكريمة كما أسلفنا، فهناك من اعتبر أنّه جاء بمعناه العام الذي يدلّ على الزكاة والصدقة وسائر أوجه الإنفاق، وهو قول ابن جرير، ورأى ابن عباس أنّه يدل على زكاة الأموال ⁴. غير أنّ اللافت للنظر هو أنّ المترجم قدّم مقابلاً آخر لمفهوم الإنفاق في سورة البقرة، وذلك في ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾ [البقرة: 195] حيث قال: 195. Dépensez une partie de vos biens pour la cause de Dieu، والمعنى المقصود في هذه الآية هو الإنفاق في الجهاد لتجنب الهلاك ⁵، أما في الآية 254 من السورة نفسها وهي قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةَ وَلَا شَفَاعَةَ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ﴾، نجد أنّ المترجم استعمل المقابل الأول، وهو الزكاة، على الرغم من عدم اقترانه بالصلاة في هذه الآية، بينما تشير التفسير إلى مقصدية الآية وهي جميع سبل الإنفاق. ⁷ وفي الآية 267 من السورة نفسها، يستعمل المترجم المقابل الفرنسي aumône أي الصدقة لترجمة الفعل «أنفقوا» في قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. طبعة مؤسسة الرسالة، المجلد الثاني، مصدر سابق، ص 199.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الثالث، مرجع سابق، ص 96.

³ HAFIANE, Hachemi. op.cit.,p.56.

⁴ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 26.

⁵ HAFIANE, Hachemi. op.cit.,p.80.

⁶ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 113.

⁷ المرجع نفسه، ص 153.

أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ» ، وذلك بقوله: « Ô croyants ! Faites l'aumône des meilleures choses que vous avez acquises et des fruits que Nous avons fait sortir de la terre pour vous et ne choisissez pas ce qui est vil pour le donner en aumône »¹ ، وهو خيار ترجحي يتوافق مع مقصدية الآية الكريمة.²

وقد أسقط المترجم في نقله لقوله تعالى: ﴿يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ﴾ [البقرة: 215] جزءاً من معنى الآية، وهو: "يسألونك يا محمد ماذا ينفقون وعلى من ينفقون؟ وقد نزلت لما قال بعض الصحابة يا رسول الله: ماذا ننفق من أموالنا وأين نضعها؟"³، فقد أغفل حفيان المعنى الثاني في الترجمة التي جاءت كالتالي: 215. Ils « Qu'est-ce qu'on doit dépenser ? »⁴ t'interrogent : غير أنه وعلى الرغم من ذلك، وباستثناء إلغاء المعنى العام للإنفاق في الآية الثالثة من سورة البقرة، يمكن القول أنّ خيارات المترجم الترجمية كانت موفقة إلى حد كبير وموافقة للتأويلات الواردة في أشهر التفاسير.

كما اقتفى حفيان في ترجمته لمفهوم الإفساد في الأرض أثر سابقه من المترجمين، واختار المقابلين الفرنسيين ⁵semer le désordre أي بث الخراب والفساد و ⁶semer la corruption أي بث الفساد (بمعناه القانوني لا بمعناه الديني)، وترجم اسم الفاعل المفسدون بالجملة ⁷les véritables semeurs de désordre. وقد بيّنا في ما سبق في هذا الفصل أن معنى الفساد مقترن في النصّ القرآني بالمعصية وبالكفر وموالاته أهله لصدّ الناس عن الإسلام (راجع تحليلنا لترجمة مفهوم الفساد في معرض دراستنا لترجمة أندري دي ريبه)، كما ذكره الطبري والقرطبي، وهو التأويل نفسه الذي أورده الصابوني، صاحب التفسير الذي اعتمده المترجم بالقول: "[...] «وَأِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ» أي وإذا قال لهم بعض المؤمنين: لا تسعوا في الأرض بالإفساد بإثارة الفتن، والكفر والصدّ عن سبيل الله قال ابن مسعود: الفساد في الأرض هو الكفر، والعمل بالمعصية، فمن عصى فقد أفسد في الأرض [...]»⁸. وفي الواقع، فإنّ جميع المترجمين، مستشرقين كانوا أو مسلمين، قد وضعوا ترجمات تقريبية لمفهوم الإفساد في الأرض انحصرت جلها في معناه العام أو القانوني دون أن تؤدي معناه السياقي في القرآن الكريم.

وتتكرر في ترجمة حفيان أيضاً ذلك المقابل الذي وضعه مترجمون سابقون لمفهوم خلافة الإنسان في الأرض، كما ورد في الآية الثلاثين من سورة البقرة وهو قوله تعالى: ﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً﴾، وهو المفهوم الذي اختار أغلب ناقلي معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية مقابلاً له هو lieutenant⁹.

¹ HAFIANE, Hachemi. *op.cit.*, p.92.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الثالث، مرجع سابق، ص 55.

³ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 123.

⁴ HAFIANE, Hachemi. *op.cit.*, p.83.

⁵ *Ibid.*, p.57.

⁶ *Ibid.*, p.56.

⁷ *Ibidem.*

⁸ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 30.

⁹ HAFIANE, Hachemi. *op.cit.*, p.59.

على غرار ما ذهب إليه حميد الله¹ وماسون² والصادق مازيغ³، وهناك من المترجمين أمثال كازمرسكي⁴ ومونتي⁵ وبوبكر⁶، من فضّل مقابلاً فرنسياً آخر هو vicaire، واختار شواركي المقابل⁷ calife وقدم صلاح الدين كشريد ترجمة هي successeur وزاد عليها المقابل الأول lieutenant بين قوسين⁸، واختارت زينب عبد العزيز المقابل الفرنسي⁹ remplaçant، واستعمل روني خوام وبال وتيجاني وقروجون مقابلات أخرى، كل حسب فهمه لمعنى المفردة القرآنية ﴿خَلِيفَةً﴾، لا يسعنا الحديث عن جميعها هنا.

ويناقش هدروق ميموني ترجمة هذه المفردة القرآنية ومفهوم خلافة الإنسان في الأرض بالمقابلين الفرنسيين lieutenant و vicaire، بالقول:

« Le vicaire est le suppléant. Le pape est le vicaire de Dieu sur terre pour les Catholiques. Le lieutenant est celui qui remplace, éventuellement, son chef. [...] Allah en créant l'homme, lui a donné un mandat de faire le bien et de réprimer le mal sur terre. [...] »¹⁰

ومفاد هذا القول أنّ هدروق ميموني يعيب على المقابلين الفرنسيين vicaire و lieutenant عدم كفايتهما وقصورهما عن أداء مقصدية المفردة القرآنية خليفة التي تدل حسب رأيه على التكليف لا على حلول الإنسان محل الله في الأرض، بل هو مكلف بأداء مهمة فعل الخير والمعروف والنهي عن المنكر ومحاربه. وتورد التفاسير في تأويل قوله تعالى: ﴿إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً﴾ أقوالاً مختلفة، ولكنها تتفق في مجملها على أنّ الخليفة هو آدم عليه السلام، الذي أنزله الله تعالى ليخلف من كان قبله من الملائكة في الأرض، أو من كان قبله من غير الملائكة وهو خليفة الله في إمضاء أحكامه وأوامره؛ لأنه أول رسول إلى الأرض¹¹، بينما يدل اللفظ الفرنسي vicaire على شخص يخلف شخصاً آخر أو ينوب عنه¹² suppléant، والكاهن أو القس في المعتقد المسيحي هم من يؤدون عمل المسيح عيسى عليه السلام على الأرض، ومن خلال تعريف هذه المفردة الفرنسية

¹ « 30- Et lorsque ton Seigneur dit aux anges : « Je vais désigner un lieutenant sur la terre » voir : HAMIDULLAH, Muhammad. *Le Saint Coran. op.cit.*, p.9.

² « 30 Lorsque ton Seigneur dit aux anges : « Je vais établir un lieutenant sur la terre » voir : MASSON, Denise. *op.cit.*, p.8.

³ « Rappelle- leur lorsque Dieu dit aux anges : « Je vais instituer un lieutenant à moi sur la terre » voir : MAZIGH, Sadok. *Le Coran : essai d'interprétation du Coran inimitable*, deuxième édition, Paris : Les Éditions du Jaguar, 2006, p.7.

⁴ KASIMIRSKI, Albert Félix Ignace De Biberstein, *Le Coran. op.cit.*, p.38.

⁵ MONTET, Édouard. *Le Coran, Volume I : sourates 1 à 19*. Préfacé par Malek Chebel, Éditions Payot, 2^{ième} édition, 1998. p.161.

⁶ BOUBEKEUR, Hamza. *op.cit.*, p.56.

⁷ CHOURAQUI, André. *op.cit.*, p.38.

⁸ KECHRID, Salah Ed-dine. *Al-Quran Al-Karim, traduction et notes*. Beirut, Liban : Dar Al-Gharb Al-Islami, 2008, p.6.

⁹ ABDELAZIZ, Zeinab. *Traduction du sens des versets du Saint Coran*, Maroc : Alidrissi Intellectual Foundation, 2013, p.5.

¹⁰ MIMOUNI, Hadroug. *op.cit.*, p. 74-75.

¹¹ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. مصدر سابق، ص 394-395.

¹² « Vicaire [...] – 1 Suppléant.- SPECIALT Vicaire de Dieu, de saint Pierre : Le pape[...] » voir : REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *op.cit.*, p.2705.

نجد أنها تستعمل في سياق معين للدلالة على البابا الذي هو حسب المسيحيين مستخلف أو نائب عن الله في الأرض. أما لفظة lieutenant، فهي تدل على المعنى ذاته في الاعتقاد المسيحي:

« [...] En matière ecclésiastique, on dit que le Pape est le Lieutenant de Dieu en terre, ou le vicaire de Jésus Christ. [...] »¹

ومما سبق، يمكن القول أنّ استعمال المقابلين الفرنسية vicaire و lieutenant ذوي المرجعية المسيحية لا يؤدي مقصدية النصّ القرآني، وهو آدم عليه السلام وخلفه من البشرية جمعاء، وفقاً للتأويلات التي جاءت بها التفاسير المختلفة، وبالنظر إلى اختلاف مفهوم الله في المعتقدين المسيحي والإسلامي. كما يظهر أنّ الملاحظة التي قدمها هدرود ميموني، المشار إليها في ما سبق، كانت صائبة، وجاءت الترجمة التي اقترحها لنقل مفهوم الاستخلاف في الأرض كالتالي: ² « Je vais mandater quelqu'un sur terre »، وهي الترجمة التي تفيد بأنّ الله خلق الإنسان وأسكنه الأرض لأداء مهمة في الحياة، وهي الأمر بالمعروف والدعوة إلى الخير وإلى عبادة الله والنهي عن المعاصي والشرور.

ومن بين بعض مواطن الضعف التي وقفنا عليها في ترجمة حفيان، نقله لقوله تعالى: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ» الذي ورد في أواخر الآيات 22 و 42 و 188 من سورة البقرة، نقلاً حرفياً بالقول ³ « alors que vous savez »، الذي نستشف منه أنّ الجملة الفرنسية غير أصيلة وغير كافية، كما فعل قبله سافاري وحמיד الله. وفي الواقع فإنّ قوله تعالى «وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ» يتباين معناه بحسب الآية التي وقع آخرها ففي الآية الثانية والعشرين من سورة البقرة، وهي قوله تعالى: «فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ»، فتأويله ذلك توبيخ العرب الذين اتخذوا حين الجاهلية أنداداً لله يعبدونها من دونه على الرغم من علمهم أنّه لا ند له ولكنهم تعاملوا وتناسوا فقالوا: "لبيك لا شريك لك إلا شريكاً هو لك تملكه وما ملك" ⁴. وتأويل قوله تعالى: «وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ» [البقرة- الآية 42] هو: وأنتم تعلمون يا أحبار اليهود أن محمد صلى الله عليه وسلم حق. ⁵ أما تأويل «وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ» في قوله تعالى: «وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ» [البقرة: 188]، فيعني: "أي تعلمون بطلان ما تدعونه وتروجونه في كلامكم" ⁶. وقد اكتفى المترجم بنسخ الجملة العربية ونقلها حرفياً دون تقديم أي شرح لتباين المعنى من آية إلى أخرى.

¹ Dictionnaire Universel François Et Latin, Vulgairement Appelé Dictionnaire De Trévoux, Compagnie des Libraires Associés, 1771, tome 5, p.531. Lien :

<https://books.google.dz/books?id=0T1pAAAAcAAJ&pg=PA531&lpg=PA531&dq=Lieutenant+de+Dieu+d%C3%A9finition&source=bl&ots=Qjw4ggw5fl&sig=ACfU3U2jYad1g3Yd53hRwWd7FtMraw7YQg&hl=ar&sa=X&ved=2ahUKewiA2OLtv7zhAhULzoUKHTV5BYQ4ChDoATACegQICBAb#v=onepage&q=Lieutenant%20de%20Dieu%20d%C3%A9finition&f=false>, consulté le : 15/01/2019 à 17 :00.

² MIMOUNI, Hadroug. *op.cit.*, p.75.

³ HAFIANE, Hachemi. *op.cit.*, p. 58-61.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، المجلد الأول، مرجع سابق، ص 334-335.

⁵ الصابوني، محمد علي، مرجع سابق، ص 55.

⁶ ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. الجزء الأول، مصدر سابق، ص 521.

ويلاحظ من جهة أخرى، أنّ المترجم قد نقل بالكيفية نفسها الفعل «اسْتَعِينُوا» في الآية 45 من السورة نفسها بقوله: ¹ «cherchez l'aide dans la patience et dans la prière»، وهي الترجمة التي ناقشناها في ما سبق من هذا الفصل. ونجده يقدم ترجمة مشابهة لها حين نقله لمعاني الآية 153: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ» ² التي جاءت كالتالي: «Demandez l'aide en ayant recours à la patience et à la prière. En vérité, Dieu est avec ceux qui sont patients.» ³ هذه الترجمة، اعتماد النقل الحرفي للشطر الأخير من الآية وهو قوله تعالى: «إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ»، وهي ترجمة لا تؤدي البتة مقصدية النص القرآني، إذ أن تأويله كما قال الطبري أنّ الله ناصر الصابرين وظهرهم وراض بفعلهم "كقول القائل: افعل يا فلان كذا وأنا معك، يعني إني ناصرك على فعلك ذلك ومعينك عليه". ³

ومن الترجمات غير الموفقة التي وضعها المترجم، نقله لقوله تعالى: «يَسْتَفْتِحُونَ» في الآية الكريمة: «وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ» [البقرة: 89]، بقوله: ⁴ «alors qu'ils imploreraient auparavant la victoire sur les incroyants»، أي "وكانوا من قبل يرجون الله النصر على المشركين، بينما تأويل «يَسْتَفْتِحُونَ» كما ورد في التفاسير لاسيما ذلك الذي اعتمده المترجم هو: "أي وقد كانوا قبل مجيئه يستنصرون به على أعدائهم ويقولون: اللهم انصرنا بالنبي المبعوث آخر الزمان، الذي نجد نفعه في التوراة". ⁵ ولعل من بين أدق الترجمات لهذه الآية تلك التي قدّمها عبد الله بينو ⁶، وهي ترجمة تفسيرية:

« 89. Après qu'ils eurent reçu de la part de Dieu un Livre confirmant leurs propres Ecritures, et alors qu'ils demandaient auparavant [à Dieu] de leur accorder la victoire[en invoquant le prophète de la fin des temps] , ils ne le reconnurent pas lorsqu'il vint à eux ; pire, ils le renièrent ; que la malédiction de Dieu soit sur les mécréants. » ⁷

نختم هذا التحليل لترجمة حفيان، بالإشارة إلى كيفية ترجمته للحرف الناسخ المشبه بالفعل "لعل" الذي يتكرر في ثنايا النص القرآني. وقد لاحظنا أنّ المترجم قد نقلها في بعض المواضع من سورة البقرة بالمقابل الفرنسي «afin que» وذلك لكون المفسرين قد أشاروا إلى دلالتها على التحقيق لا على الشك، ومن أمثلة ذلك نقله لقوله تعالى: «ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ» [البقرة: 52]، بقوله: 52. Nous vous «avons pardonnés ensuite, afin que vous soyez reconnaissants» ⁸ وترجمها في مواضع أخرى بالمقابل

¹ HAFIANE, Hachemi. op.cit., p.61.

² Ibid., p.75.

⁴ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير . مصدر سابق، الجزء الأول، ص 435.

⁴ HAFIANE, Hachemi. op.cit., p.66.

⁵ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 77.

⁶ عبد الله بينو: مترجم فرنسي اعتنق الإسلام سنة 1980، واتبع منهج التصوف. أصدر ترجمة للقرآن الكريم سنة 2004 مرفقة بتعليقات وشروح لكثير من الآيات. ينظر: سباط ، حسام. مرجع سابق، ص 90.

⁷ PENOT, Abdallah. Le Coran : traduit et annoté. Alif Éditions, 2004, p.15.

⁸ HAFIANE, Hachemi, op.cit., p.61.

الفرنسي *ainsi* يدل على التحقيق أيضاً كما في نقله لقوله تعالى: ﴿لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾ [البقرة: 21] والذي جاء كالتالي: ¹ «Ainsi vous le craindrez» غير أنه اختار إضفاء صيغة الشك على معناها حين ترجمته للآيتين 73 و 150 من سورة البقرة وهما قوله تعالى: ﴿فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بَعْضُهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ﴾ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾ حيث نقلها بالقول: ² «peut-être finiriez-vous pas comprendre»، وقوله: ((وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ [...] وَلَا تِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ))، حيث ترجمها بالقول: ³ «peut-être serez-vous bien dirigés»، ويورد صاحب التحرير والتنوير في مصنفه قوله أن تأويل لعل في الآية الأولى (الآية 73) هو رجاء أن يعقلوا، وأن حرف لعل في قوله ﴿وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ﴾ (الآية 150) مجاز في لازم معنى الرجاء وهو قرب ذلك وتوقعه⁴، ويقدم الصابوني تفسيراً قريباً منه فيقول في تأويل ﴿لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾: "تتفكروا وتندبروا وتعلموا أن الله على كل شيء قدير"⁵، وفي تفسير قوله ﴿وَلَا تِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ﴾: "أي أتم فضلي عليكم بالهداية إلى قبة أبيكم إبراهيم والتوفيق لسعادة الدارين"⁷.

ونخلص في آخر هذا التحليل إلى تقديم جملة من الملاحظات حول ترجمة هاشمي حفيان، نوجزها في ما يلي:

- بدا لنا من خلال المقابلة بين النص الأصلي والترجمة، من جهة، والموازنة بين مشروع حفيان الترجي الذي عبّر عنه في مقدمة العمل، أنه قد نجح فعلاً في تقديم ترجمة دقيقة للقارئ الفرنسي في لغة بسيطة وواضحة توصل معاني النص القرآني دونما أي عناء في الفهم ودون أن يكتنف هذا النقل أي غموض. وقد ساعد على ذلك، قلة التعليقات والشروح التي وضعها المترجم في حواشي العمل، واستبدالها بأساليب الترجمة الشارحة والتفسيرية، زيادة على اختياره الترجمة بالمقابل بدلاً عن النقرة في نقل عديد المفاهيم الإسلامية الأساسية كالصلاة والصوم والزكاة والغيب، وهذا كون عمله موجهاً أساساً إلى غير المسلمين أو المعتنقين الجدد للإسلام.

- كما يُحسب لحفيان أيضاً اعتماده على تفسير واحد جامع للعديد من المصنفات، وهو ما يتيح للمقوم أو الناقد سهولة التعامل مع الترجمة بالعودة إلى ذلك التفسير الذي ضم بين دفتيه أمهات التفاسير الأصلية وأدقها، وهو ما أضفى على ترجمته دقة تُغني عن أي تشكيك أو تساؤل. زيادة على نجاح المترجم في حل العديد من العضلات الترجمية التي تفرضها بلاغة النص القرآني ودفعت بمرجمين سابقين ممن اختاروا النقل الحرفي سبيلاً إلى نقل النص لا المعنى يقدمون للقارئ الفرنسي ترجمات غامضة أقل ما يقال عنها أنها مثيرة للسخرة.

- وقد تراوحت منهجية حفيان في ترجمة معاني النص بين الترجمة التوصيلية تارة، بالاعتماد على التفسير،

¹ HAFIANE, Hachemi, *op.cit.*, p.58.

² *Ibid.*, p.64.

³ *Ibid.*, p.74.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير. الجزء الأول، مرجع سابق، ص 561.

المرجع نفسه، الجزء الثاني، ص 49⁵

⁶ الصابوني، محمد علي، مرجع سابق، ص 68.

المرجع نفسه، ص 105.⁷

واختيار النقل الحرفي تارة أخرى، والتي تُعزى أساساً إلى تأثره بالترجمات الفرنسية السابقة والتي نقل عنها بعضاً من الترجمات التي بينا قصورها عند دارستنا لها.

- ولا تخلو ترجمة حفيان طبعاً من مواطن الانزياح المعنوي كغيرها من الترجمات السابقة، غير أنه يمكن القول أنّ هذا العمل الترجمي الذي قدمه المترجم من أحسن الأعمال الترجمية لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية التي صدرت إلى اليوم، لما تتميز به من سلاسة وبساطة لغوية دونما تنميق في الأسلوب ونظراً للدقة التي توخاها صاحب العمل وحرصه على الوفاء للأصل.

خلاصة الفصل:

انطلقت ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية من محاولة مجابهة التوسع الإسلامي وتشويه رسالة الإسلام ونبيه صلى الله عليه وسلم، وهو ما وقفنا عليه من خلال الترجمات الأولى لمعاني القرآن الكريم المنجزة منذ عصر الأنوار الأوروبي وحتى مطلع القرن العشرين، وقد استندت هذه الترجمات على النقول اللاتينية لاسيما ترجمة لويس مراششي وأنجزت بعضها عن ترجمات تنتمي للغة أخرى كما هو الحال بالنسبة لترجمتي دي ريبه وسافاري، وقد خدمت أحياناً، علاوة على هذه الغاية الإيديولوجية، غايات أخرى، هي تزويد التجار الأوروبيين بمعرفة بالثقافة والمبادئ الدينية الإسلامية لتوجيه كيفية تعاملهم مع نظرائهم من المسلمين، كما جاء في مقدمة ترجمة دي ريبه.

وترواحت مناهج ترجمة معاني القرآن الكريم، لما يزيد عن ثلاثة قرون، بين محاولة المستشرقين تقليد النص القرآني شكلاً دون إيلاء أهمية كبيرة للمعنى، وازدراء التفاسير التي وضعها العلماء المسلمون وتفضيل آراء المستشرقين المتعصبين عليها، وإضفاء صبغة مسيحية أو يهودية على النص سعياً لإثبات ادعاء أن القرآن الكريم لا يعدو كونه اقتباساً من العهدين القديم والجديد، من خلال استعمال القوالب اللغوية والمصطلحات الإنجيلية، عن طريق التكييف.

وقد جاءت بعض الترجمات المنجزة من لدن مسلمين لتغيير هذا الوضع، ولكن بعضها اعتمد على نقول المستشرقين التي تحيط بها شبهات كثيرة أصلاً، وتتسم بكثرة أخطائها وأغلاطها، بما يدفعنا إلى القول أنّها لم تحقق الغاية المرجوة منها.

ومع ذلك، لاحظنا من خلال تحليل بعض النماذج من ترجمات المسلمين لمعاني القرآن الكريم، أنها تولي أهمية أكبر للمعنى على الشكل، وتجمع بين الترجمة التفسيرية والترجمة كلمة بكلمة سبيلاً إلى نقل معاني النظم القرآني، على غرار تلك التي أنجزها حمزة بوبكر، والتي توخى صاحبها الدقة وحرص على الأمانة إلى الأصل.

الفصل الثالث:

التعريف بالمدونة والمترجمين

تمهيد:

سيكون هذا الفصل، كما أشرنا إليه آنفاً، مقدمة للفصل التطبيقي الثاني، نناقش من خلاله العناصر غير اللغوية للمدونة، ونسلط الضوء فيه على شخصية المترجمين وآرائهما حول أنسب السبل لنقل معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية، والوسائل المساعدة على ذلك.

وقد اصطفينا مدونة لهذه الدراسة، نماذج من سورة البقرة، وترجمتان فرنسيتان لها، إحداها أنجزها المفكر الجزائري مالك شبل، صدرت سنة 2009 عن دار النشر الفرنسية فايارد Fayard، والثانية للنيجيري بوريماء عبده داود، نشرت أول طبعة منها سنة 1999 دار السلام للنشر والتوزيع بالمملكة العربية السعودية، وهو اختيار مرده وقوفنا على اختلافات شكلية بين النصين، باعتبارهما نصاً ثانياً موضوعه توصيل معاني النظم القرآني إلى القارئ الفرنسي، من جهة، ولأن المترجمين ينتميان إلى فضاءين ثقافيين متباينين، أحدهما جزائري المولد، أقام في فرنسا لعدة عقود حيث درس ودرّس وأثر وتأثر، والثاني مسلم من دول الساحل الإفريقي، خريج الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، وهو إمام خطيب من علماء دول الساحل الإفريقي.

كما تُوفّر سورة البقرة، بالنظر لأنها أطول سور القرآن الكريم، للباحث مادة كافية لإنجاز دراسة تقييمية، وتحتوي -كغيرها من السور- ضرباً كبيراً من ألوان البلاغة والبيان القرآني، وفيها عديد الألفاظ المصنفة في غريب القرآن، وتشتمل على جملة من التشريعات الإلهية في العبادات والمعاملات وشؤون الأسرة، وتنقل أخبار الأمم السابقة من أهل الكتاب، لاسيما بني إسرائيل، وتذكر صفات المؤمنين ومكر الكافرين والمنافقين، وهو ما يجعلها سورة تنفرد بكم هائل من المواضيع التي تتطلب من المترجم إلماماً ودراية، وتقدم للمقوم، لاشتمالها على وظائف عديدة بتعدد مواضيعها، مجالاً واسعاً لاختبار نماذج التقييم الموضوعية في إطار علم الترجمة، وقياس مدى ملاءمتها لقياس جودة ترجمة هذا النمط من أنماط النصوص.

سنعتمد في هذا الفصل أولاً إلى دراسة سورة البقرة من خلال التعريف بها ومواضيعها ومقاصدها والتطرق إلى ما يميز أسلوبها وبنيتها، وهو أمر بالغ الأهمية لأجل تقييم ترجمتها، فترجمة النص القرآني تقتضي أولاً الفهم —على الرغم من كونه نصاً مفتوحاً على أفق قراءة غير متناهية— ولا يتأتى هذا الفهم لدى المترجم إلا من خلال الاستعانة بالتفسير الذي هو مفتاح الدلالة وتبيان ما قد يعسر عليه الإمام به من معاني الألفاظ ومكامن الآيات.

تتيح لنا هذه الدراسة للسورة إمكانية تحديد منهج واضح في تقييم ترجمة معانيها كما وردت في النص الأصلي ونقلها إلى اللغة الفرنسية لدى كلا المترجمين.

ولا يسع الناقد لترجمة معاني القرآن الكريم والمشتغل على تقييمها، إلا التزود بجميع الأدوات التي يستعين بها المترجم لإنجازه عمله، ولعل أهمها التفسير التي اعتمد عليها لسبر أغوار النص—إن أمكنه تحديدها— وذلك قصد الدقة في النقل والأمانة للأصل الذي يتسم بإعجاز لا نصادفه في أي نص بشري آخر، وله من القدسية ما يحول دون إمكانية التصرف فيه بشق أنواع التصرفات التي يلجأ إليها المترجمون عادة، حين

التعامل مع النصوص التي تخطها أنامل الكتاب.

ويعرض هذا الفصل أيضاً العينات التي نختارها من سورة البقرة للتطبيق عليها في الفصل الأخير من هذه الرسالة، ويوضح الطريقة التي حددت من خلالها النماذج التي سنخضعها للتحليل والتقويم، لأجل قياس جودة ترجمتي شبل وبوريما لسورة البقرة والمقارنة بينهما، وإصدار حكم حول مدى إمكانية تطبيق مناهج التقويم الثلاثة التي تعرضنا لها في الفصل النظري الأول على ترجمات معاني القرآن الكريم.

المبحث الأول: التعريف بسورة البقرة:

1.I. تنزيلها وأسمائها:

تأتي سورة البقرة¹ في المرتبة الثانية في ترتيب سور المصحف، وهي سورة مدنية²، تتكون من مائتين وخمس وثمانين آية عند أهل العدد بالمدينة، ومائتين وست وثمانين عند أهل العدد بالكوفة، ومائتين وسبعة وثمانين عند أهل العدد بالبصرة.³

وقد ذكر بعض أهل العلم، كالواحي في أسباب نزول القرآن والسيوطي في الدر المنثور، أنها أول سورة نزلت في المدينة.⁴ ونقل الزركشي عن الماوردي قوله: "[...] أَنَّ الْبَقْرَةَ مَدَنِيَّةٌ فِي قَوْلِ الْجَمِيعِ إِلَّا آيَةً وَهِيَ: {وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ} فَإِنَّهَا نَزَلَتْ يَوْمَ النَّحْرِ فِي حَجَّةِ الْوَدَاعِ بِمَنَى انْتَهَى [...]".⁵

وذكر القرطبي في تفسيره أن آخر ما نزل من القرآن هي آية: ﴿وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ﴾ [البقرة، الآية 281]، وهي آخر الوحي نزلت من السماء وكان ذلك يوم النحر خلال حجة الوداع بمنى، كما أن آيات الربا آخر من نزل من القرآن أيضاً.⁶ وذهب آخرون إلى أنها نزلت بعد سورة المطففين. وأشار ابن عاشور في تفسيره أن نزولها بدأ في السنة الأولى لهجرة النبي الكريم، واستمر حتى السنة السادسة.⁷

¹ - "سميت سورة البقرة بهذا الاسم، لأنها انفردت بذكر قصة البقرة التي أمر الله بني إسرائيل بذبحها لتكون آية، فقد كان للبقرة شأن إلهي عجيب في هذه الحادثة." الدوسري منيرة، نقلاً عن محمد شلتوت في كتابه: تفسير القرآن الكريم، مرجع سابق، ص 40.

² وعلى الرغم من كونها سورة مدنية بحكم التنزيل، إلا أنها تحتوي على مجموعة من الآيات المكية. انظر: الزرقاني، محمد عبد العظيم، مرجع سابق، ص 162-163.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 202.

⁴ الواحي، أبو الحسن علي بن أحمد. أسباب نزول القرآن. تحقيق ودراسة كمال بسيوني زغلول، ط. 1، بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية، 1999، ص 24.

⁵ الزركشي، بدر الدين محمد بن عبد الله بن بهادر. البرهان في علوم القرآن. الجزء الأول، ط. 1، دار إحياء الكتب العربية عيسى البابي الحلبي وشركائه، 1957، ص 187.

⁶ القرطبي، عبد الله محمد، مرجع سابق، ص 234.

⁷ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 201.

ولسورة البقرة عدة أسماء. وقد سميت بهذا الاسم لاحتوائها على الآيات التي ذكر فيها الله عز وجل نبأ موسى مع بني إسرائيل حينما أخبرهم أن الله يأمرهم أن يذبحوا بقرة لتكون آية، أظهر من خلالها الله تعالى قدرته على إحياء الموتى بعد أن قُتل أحد القوم واختلف أهل القرية عن مرتكب هذه الجريمة، فأمرهم الله بذبح البقرة وضرب القتيل بأحد أطرافها فأحياه الله بعد موته، وهذا مصداقاً لقوله تعالى في محكم تنزيله: ﴿وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ (72) فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (73)﴾ [البقرة، الآيتان 72-73].¹ وذكر البقاعي في نظم الدرر في تناسب الآيات والسور أن "مقصودها إقامة الدليل على أن الكتاب هدى ليُتبع في كل ما قال، وأعظم ما يهتدى إليه الإيمان بالغيب، وبجمعه الإيمان بالآخرة، فمداره الإيمان بالبعث الذي أعربت عنه قصة البقرة (التي مدارها الإيمان بالغيب فلذلك سميت بها السورة)".² ومن أسمائها أيضاً: "الزهراء"، "لإنارتها طريق الهداية والكفاية في الدنيا والآخرة، ولإيجابها إسفار الوجوه في يوم الجزاء لمن آمن بالغيب ولم يكن في شك مريب فيحال بينه وبين ما يشتهي، وبالسنام لأنه ليس في الإيمان بالغيب بعد التوحيد الذي هو الأساس الذي ينبني عليه كل خير [...]".³ وقد سماها الرسول صلى الله عليه وسلم هي وآل عمران بالزهراوين.

وذكر ابن عاشور في تفسيره أن من بين أوصافها التشريفية: "في الاتفاق على المستدرك "إنها سنام القرآن"، وسنام كل شيء أعلاه، وهذا ليس علماً لها ولكنه وصف تشريف. وكذلك وصف خالد بن معدان أنها فسقاط القرآن، والفسقاط ما يحيط بالمكان لإحاطتها بأحكام كثيرة".⁴

وقد قال ابن العربي في أحكام القرآن في فضلها:

" [...] إنّ هذه السورة من أعظم سور القرآن؛ سمعت بعض أشياخي يقول: فيها ألف أمر، وألف نهي، وألف حكم، وألف خبر. [...]".⁵

كما اشتملت السورة على آية الكرسي، وهي الآية مائتان وخمس وخمسون، وهي قوله تعالى: ﴿اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ﴾ الخ الآية وهي من آيات الاستعاذة، والتوحيد، والألوهية، وهي أشهر آية في القرآن الكريم، وسيدة آياته وأعظمها، في كونها جامعة لأصول الصفات والأسماء السبعة حسب قول العلماء وهي الإلهية، والحياة والوحدانية والعلم، والملك، والقدرة، والإرادة، وهذه الأسماء السبعة هي أصول الأسماء والصفات

¹ الدوسري منيرة، مرجع سابق، ص 153.

² البقاعي، برهان الدين أبي الحسن إبراهيم بن عمر. نظم الدرر في تناسب الآيات والسور. ج. 1، القاهرة: دار الكتاب الإسلامي، ب.ت، ص 55.

³ المصدر نفسه، ص 57.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 201.

⁵ ابن العربي، أبو بكر محمد بن عبد الله. أحكام القرآن. تحقيق: محمد عبد القادر عطاء، ط. 3، بيروت- لبنان: دار الكتب العلمية، 2003، ص 15.

الإلهية.¹

2.I. موضوعاتها ومقاصدها:

تتطرق سورة البقرة، كما أسلفنا، إلى عديد الموضوعات، والأحكام الشرعية الفقهية، والعبر والمواظ والقصص والأمثال القرآنية، يقول ابن عاشور:

" ومعظم أغراضها ينقسم إلى قسمين: قسم يثبت سمو هذا الدين على ما سبقه وعلو هديه وأصول تطهيره النفوس، وقسم يبين شرائع هذا الدين لأتباعه وإصلاح مجتمعاتهم.²

ويزيد ابن عاشور، على هذا، أنّ أول أهداف سورة البقرة هو توجيه الأمة الإسلامية حتى تتميز عن الأمم الأخرى وتتجنب ما يُفسدها:

" أول أغراض هذه السورة تصفية الجامعة الإسلامية من أن تختلط بعناصر مفسدة لما أقام الله لها من الصلاح سعيا لتكوين المدينة الفاضلة النقية من شوائب الدجل والدخل.³

ويذكر محمد الغزالي، عن الظرف الذي نزلت فيه السورة، أن تنزيلها وقع خلال مرحلة تكوين المجتمع الإسلامي في المدينة المنورة بعد الهجرة، لكن عداء آخر كان ينتظرهم، وهو كيد اليهود في المدينة، الذين رفضوا دين الإسلام وضنوا أنهم دون غيرهم من الأقوام أولى بالرسالات السماوية، وأن النبي صلى الله عليه وسلم حاول أن يستلين جانبهم ويتعاون على الخير معهم، غير أن حقدهم على المسلمين حال دون ذلك، و "[...] في هذا الجو نزلت سورة البقرة أطول سور القرآن وأحفلها بالتعاليم المتنوعة...[...]"⁴ فقد نزلت فاتحة السور المدنية تحريرا للمؤمنين وتحليصاً لهم من الجاهلية ووقاية لهم من الثقافة الكتابية المنتشرة في المدينة، وتأسيساً لمجتمع المدينة المؤمن وتكميلاً مفصلاً لشعائر التعبد من ذكر وصلاة وصيام وحج، التي تناول أصولها القرآن المكي.⁵

ولكل سورة من سور القرآن الكريم موضوع أساسي وتشكل وحدة. وعلى الرغم من أن كل واحدة تحوي عددا لا متناهيا من الرسائل والمعاني المنظومة معا والمتراطة بعضها ببعض في ترتيب منهجي متناسق، وقد يبدو لأول وهلة أن مضامينها منفصلة بعضها عن بعض، إلا أنّ لكل سورة موضوعا أساسيا تدور في فلكه باقي المواضيع الأخرى. والموضوع الأساسي لسورة البقرة، هو المهمة التي كلف بها الله سبحانه وتعالى الأمة الإسلامية وهو التصريح بها وتعريفها، وحث الأمة والإيعاز لها وتهيئتها لأدائها، وإنذارها ووقايتها من العدول

¹ بمبا، آدم. أسماء القرآن الكريم وأسماء سور وآياته. ط1، دبي الإمارات العربية المتحدة: مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، 2009، ص341.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 203.

³ المرجع نفسه، ص 102.

⁴ الغزالي، محمد. نحو تفسير موضوعي لسور القرآن الكريم. ط4، القاهرة: دار الشروق، 2000، ص 11.

⁵ الترابي، حسن. التفسير التوجيهي. الجزء الأول، ط1، بيروت، لبنان: دار الساقى للطباعة والنشر، 2004، ص 3.

عن هذه المهمة، وهو ما تصرح به الآية 143 وهي قوله جل وعلا: ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا﴾.¹

وقد اشتملت السورة على جملة من الأهداف، هي:

" 1- بيان أصول العقيدة وذكر أدلة التوحيد ومبدأ خلق الإنسان. 2- بيان أصناف الخلائق أمام هداية القرآن، [...] المؤمنون والكافرون والمنافقون. 3- تعرضت السورة لتاريخ اليهود الطويل، وناقشتهم في عقيدتهم، وذكرتهم بنعم الله على أسلافهم وبما أصاب هؤلاء الأسلاف حينما التوت عقولهم عن تلقي دعوة الحق من أنبيائهم السابقين وارتكبوا من صنوف العناد والتكذيب والمخالفة، [...]".²

مُسْتَهْلُ السورة قوله تعالى ﴿آلَمْ﴾ ودلالة هذه الحروف المقطعة هو تحديه عز وجل لقريش لأن يأتوا بمثل القرآن الكريم، وهي دلالة رمزية لم يعهدها العرب في كلامهم. يقول بن عاشور: "[...] ويحضر لنا من أغراضها أنها ابتدأت بالرمز إلى تحدي العرب المعاندين تحدياً إجمالياً بحروف التهجي المفتحة بها رمزا يقتضي استشrafهم لما يرد بعده وانتظارهم لبيان مقصده، [...]".³ ثم ينقل البارئ سبحانه وتعالى إلى وصف الكتاب المبين، وهو القرآن العظيم وتبيان أوصاف المؤمنين به، ويمر بعد ذلك إلى ذكر أوصاف الكافرين والمنافقين الذين يشبههم بذلك الذي استوقد نارا ثم ذهب الله بنورها فأصبحوا لا يبصرون، وهو من الأمثال الواردة في هذه السورة الكريمة. كما تطرقت السورة إلى خلق آدم واتخاذ خليفه لله في الأرض، وعرضه على الملائكة وسجودهم له إلا إبليس، وابتلاءه بأن أكل من الشجرة التي نهاه الله هو وزوجه عن قربها بعد أن وسوس لهما الشيطان، وذكر أمره تعالى لهما بأن يهبطا من الجنة، وقبول توبة آدم بعد ذلك. كما تطرقت السورة إلى بدء الخليقة ورفع السماوات وبسط الأرض، وما من الله به على عباده من نعم وما أغدق عليه به من مكارم، واشتملت على ذكر قصة بني إسرائيل مع آل فرعون الذين كانوا يذبحون مواليدهم من الذكور ولا يستبقون منهم إلا الإناث، وكيف نجاهم جل وعلا منهم، وكيف كانت نهاية ظلمهم فرعون وجنوده. ثم تطرقت إلى قصة العجل الذي اتخذها بنو إسرائيل إلها يعبد، فأمرُوا أن يقتلوا أنفسهم وأعاد الله بعثهم وأغدق عليه بنعمه. وكيف أعرضوا عن الإيمان برسالة موسى وطلبوا منه أن يريهم المعجزات التي حباه الله بها حتى يؤمنوا، وكيف طلبوا أن يروا الله حتى يعلنوا عن إيمانهم، وكيف كانوا يبدلون ويحرفون كلام الله فأنزل عليه عذابه.

ثم أشارت إلى بعض من معجزات نبي الله موسى عليه السلام، وهي تفجير الينابيع، وروت قصة خروج اليهود إلى مصر والذلة والمسكنة التي سلطها الله عليهم، وقصة أصحاب السبت، ثم قصة البقرة، وتقاعس اليهود وعنادهم لنبيهم حينما أمرهم بذبحها لمعرفة القاتل من بينهم، وكيف أحياء الله وكشفه قاتله. ثم ذكرت تحريفهم كتاب الله من جديد بعد أن أخذ الله عهدهم بأن يؤمنوا به وبنيه.

¹ KHURRAM, Murad. *Key to Al-Baqarah: The Longest Surah of the Qur'an*. UK: Islamic Foundation, 2007, p 11. (Treasures of the Qur'an series)

² شحاتة، عبد الله محمود. أهداف كل سورة ومقاصدها في القرآن الكريم. الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1976، ص 13.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 203.

وقد تطرقت سورة البقرة لبني إسرائيل أكثر من ست عشرة مرة، وعرضت تاريخهم الطويل وسردت أحداثه، ولكن ذلك لم يُثْنِهم عن غيِّهم، ولكن المغزى من ذكر أحوال اليهود والتذكير بالأحداث التي مرت على أمتهم، إنما فيه موعظة للمسلمين للتمسك بتعاليم الدين، حتى يتسنى لها تجنب ما وقع مآل بني إسرائيل وهو التمسك بالدين شكلا لا موضوعا والتشبث بالقشور بدل اللباب، وفي ذلك دعوة إلى المسلمين إلى التمسك بالدين الحق والصراط القويم.¹

وتشتمل سورة البقرة على أهم مبادئ التشريع الإسلامي المتعلق بالعبادات، من صلاة وزكاة وصيام ووصية واعتكاف وحج وعمره، وتلك المتصلة منها بالمعاملات كالبيع والدين وكتبه والرهن والإشهاد على ذلك وتحريم الربا. كما تطرقت أيضا إلى المسائل المتعلقة بالأسرة كالطلاق وتبعاته والعدة والخلع والرضاع وحفظ أموال اليتامى ومصالحهم، وتحريم نكاح المشركين، وأشارت إلى حيض النساء والتطهر منه، والجماع، وتحريم الخمر والميسر والأنصاب والأزلام، ونهت عن الحنث في اليمين واللغو فيه، وعن الإيلاء وأحكامه، وكل هذه الأحكام واردة في النصف الأخير من السورة.²

والحديث عن تقوى الله لا ينفك يتكرر في ثانيا البقرة، من بدايتها وحتى نهايتها، فهي المقصد الأساسي والجوهري منها، وهي الوسيلة والطريق إلى النصر الذي وعد به الله عباده "[...] وخلال المتقين التي أحصتها سورة البقرة كثيرة، فقد تكررت مادة التقوى خلال السورة بضعا وثلاثين مرة، لا تشبهها في ذلك سورة أخرى، والتقوى هي الصفة الجامعة التي طلبت من سائر الأمم في شتى الرسالات [...]"³

وإن هذه المواضيع المتعددة التي تناولتها سورة البقرة، جعلت منها نصا متشابك البنية، فهي تبتدئ بالحديث عن التقوى وتختتم به، ثم تفصيل هذا الموضوع بالتطرق إلى أحكام التشريع والمعتقد وأركان الإسلام والقواعد التي تحكم المعاملات وتنظمها. وإننا لا نجد بُدًا، أمام هذه المواضيع الكثيرة التي تناولتها السورة، سوى دراسة بنيتها حتى يتسنى لنا تحديد الطريقة الأنسب لتطبيق نماذج التقويم عليها.

3.I. بنية سورة البقرة:

يشير خُرام مراد Khurram Murad أن سورة البقرة يمكن أن تُقسَّم إلى سبعة أجزاء، كل جزء منها يتطرق إلى موضوع معين، إلا أنها مترابطة فيما بينها، وكل جزء منها يمكن أن يتفرع بدوره إلى أقسام فرعية أخرى وهي: القسم الأول: من الآية 1 إلى الآية 39: وموضوعها مبادئ الهدى الإلهي. والقسم الثاني: من الآية 40 إلى الآية 123: بنو إسرائيل. تحذير الأمة الإسلامية من أسباب اندثارها وهي عدم الوفاء بالميثاق الذي قطعته مع الله، و من مرض القلب وسوء السلوك. والقسم الثالث: من الآية 124 إلى الآية 152: تكليف الأمة

¹ الغزالي، محمد. مرجع سابق، ص 17.

² شحاتة، عبد الله محمود. مرجع سابق، ص 213-214.

³ الغزالي، محمد. مرجع سابق، ص 11.

الإسلامية برسالة النبي الكريم. والقسم الرابع: من الآية 153 إلى الآية 177: المصادر الشخصية الأساسية والأسس الأولية للدين والشريعة. والقسم الخامس: من الآية 178 إلى الآية 242: الحياة المشتركة: المبادئ والقواعد والمؤسسات (العبادة، وحرمة النفس والمال، والأسرة). والقسم السادس: من الآية 243 إلى الآية 283: الجهاد والإنفاق: وسائل إنجاز الأمة للمهمة الموكلة إليها. والقسم السابع: من الآية 284 إلى الآية 286: الخلاصة: المصادر الأخلاقية والروحية.¹

ويفصّل راي몬드 ك. فارين² Raymond.K.Farrin أكثر في بنية سورة البقرة، ويرى أنها يمكن أن تُقسم إلى تسعة أجزاء، هي: الجزء الأول من الآية الأولى إلى الآية العشرين.³ ويبتدئ الجزء الثاني عند الآية الحادية والعشرين وينتهي عند الآية التاسعة والثلاثين.⁴ ويشمل الجزء الثالث الآيات أربعون إلى مائة وثلاثة.⁵ ويمتد الجزء الرابع من الآية الرابعة بعد المائة إلى الآية مائة وواحد

¹ KHURRAM Murad, *op.cit.*, p. 12-13.

² راي몬드 ك. فارين: أستاذ اللغة والأدب العربي بالجامعة الأمريكية بالكويت، ومختص في الدراسات القرآنية. انظر: الحوار الذي أجرته معه مجلة الجامعة الأمريكية بالكويت:

“Faculty Highlight: Dr. Raymond Farrin, Associate Professor, Arabic Language & Literature”. In: *AUK Chronicle*, November 2012, p. 18. See: <https://www.auk.edu.kw/getattachment/a468b6aa-01e9-49e7-a340-2444eaec0842/auk-chronicle-november-2012>. Consulter le: 22/06/2017 à 10:00.

³ وفيها إقرار بأن القرآن هدى للذين يؤمنون، ومقارنة بينهم وبين الكافرين لاسيما المنافقين منهم. وبما أن البقرة تذكر بأن القرآن هدى، فإنها مرتبطة بسورة الفاتحة التي تتضمن دعاء ﴿أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ﴾ الوارد آخرها. ففي الآيتين الأولى والثانية يذكر بأن القرآن هدى، وهما مرتبطتان بالآيتين الثالثة والرابعة اللتين فيهما تحديد صفات هؤلاء المؤمنين، والآية الخامسة تصفهم بأنهم على هدى من ربهم وأنهم هم المفلحون. ثم تليها الآيتان السادسة والسابعة اللتان تتضمنان وصفا للكافرين بأن الله ختم على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى أبصارهم غشاوة. ومن الآية الثامنة حتى الرابع عشرة وصف للمنافقين. ويكتمل هذا الجزء بتشبيه الله لهم بمن استوقد نارا ثم ذهب الله بنوره وذلك من الآية خمسة عشر إلى الآية عشرون. انظر:

RAYMOND, K.Farrin. “Surat Al-Baqarah: A Structural Analysis”. In: *The Muslim World*, Volume 100, January 2010, p. 20.

⁴ يتضمن، حسب رأيه، خطابا موجها إلى مخاطبين غير محددين ولكن يفهم منه أنه موجه إلى الكافرين، مذكرا إياهم بأنه بارئهم ومنذرا إياهم بمعصيته مستحضرا قصة آدم عليه السلام حينما أخطأ واستتاب فغفر الله له ولكنه أنزله من الجنة إلى الأرض. انظر: *Ibid.*, p. 20-21.

⁵ يختص بالحديث عن بني إسرائيل. فمن الآية الأربعين إلى الآية السادسة والأربعين يحثهم الله على الإيمان برسالته وأن يتقوه، وأن يفعلوا البرّ وألا يكتبوا بمجرد الدعوة إليه، ويذكرهم من الآية السابعة والأربعين إلى الآية السادسة والتسعين بأفضالهم عليه. وفي الآيات السابعة والتسعين إلى الثالثة بعد المئة ذكر بأن الله عدو لمن اتخذ جبريل عليه السلام عدوا الذي أنزل عن طريقه الوحي الذي أكد الكتب السماوية السابقة للإسلام، وبأن معظم بني إسرائيل عنه معروضون. انظر:

Ibid., p. 21-22.

وأربعون.¹

ويشمل الجزء الخامس عشر آيات من الآية مائة واثنان وأربعون إلى الآية مائة واثنان وخمسون.² ويضم الجزء السادس الآيات مائة وثلاثة وخمسون إلى مائة وسبعة وسبعون.³ ويمتد الجزء السابع من الآية مائة وثمانية وسبعون إلى مائتين وثلاثة وخمسون.⁴ والجزء الثامن من السورة يشمل الآيات من مائتين وخمسة وأربعون إلى مائتين وأربعة وثمانون.⁵ ويشمل الجزء التاسع والأخير الآيتين مائتين وخمسة وثمانون ومائتين

¹ ويشتمل على جملة من المواضيع، أولها هداية المؤمنين إلى عدم توجيه الأسئلة نفسها التي وجهها بنو إسرائيل إلى موسى، والالتزام بهديه واجتناب الردة عن دينه حين طعن أهل الكتاب في عقيدتهم، وهذا هو ما ورد في الآيات الستة الأولى من هذا القسم (104-141). انظر: Raymond K. Farrin, op.cit., pp 22-24.

² فيه حديث عن القبلة، وجهة المسلمين. وتشير الآيات إلى تغير في قبلة المسلمين فأصبحت مكة بعد أن كانت في الماضي هي المسجد الأقصى، والكعبة تحديداً، البيت الذي بناه النبي إبراهيم وابنه إسماعيل عليهما السلام. كما فيها حديث عن الأمة الإسلامية التي جعلها الله سبحانه وتعالى أمة وسطاً، بين الأمتين اليهودية والمسيحية. انظر: Ibid., p.24-25.

³ هو خطاب مباشر موجه إلى المسلمين وهدايتهم في مواجهة عبدة الأوثان من مشركي مكة، وفيه حث لهم على الصبر وإقامة الصلاة، وحديث أيضاً عن ما أحل لهم أكله وما حرم عليهم، وتعظيم للصفاء والروى وذكر لشعائر الحج، وتنبيه إلى مآل أهل الكتاب الذي يحرفونه من بعد ما تلقوه من ربهم. انظر: Ibid., p. 25-26.

⁴ وهو القسم المتعلق بالتشريع الإسلامي هو وفيه حديث عن العدل في الوصية، وفرض صوم رمضان، والأهله، والإنفاق في سبيل الله والحج والعمرة والأضحية، وحث المؤمنين على الدخول في الإسلام كافة، وتحريم الخمر والميسر، وفي الجزء الأخير من هذا الفصل حديث عن الأحكام المتعلقة بالأسرة من زواج وطلاق وأرامل ويتامى، وذلك بدءاً من الآية مائتان وعشرون إلى الآية مائتان واثنان وأربعون. أما الإحدى عشر آية المتبقية من هذا الجزء، ففيها تأكيد بأن الرسول صلى الله عليه وسلم = نبي الله وحث للمؤمنين على الجهاد في سبيله بأن ذكرهم بقصة بني إسرائيل مع ملكهم طالوت وقتل داود لجالوت، وفيه تذكرة أيضاً بأن الله ينصر المؤمنين ولو كانوا قلة، وهنا نقطة تقاطع بين قصة بني إسرائيل مع ملكهم ونصر الله لهم على جالوت وكانوا فئة قليلة، ونصر الله المسلمين في غزوة بدر وكانوا أقل عدداً من المشركين وهو ما نلمسه في الآية 249: ﴿فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرَبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا آلْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلْكُوا اللَّهَ كَمِ مِّنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ﴾. انظر: Ibid., p. 26-27.

⁵ في هذا القسم دعوة للمؤمنين للإنفاق مما رزقهم الله، وهو المعنى الوارد في الآية مائتين وأربعة وخمسون. وفي الآيات التي تليها (255-260)، التي تشمل سيدة آي القرآن، آية الكرسي وإجلال وتعظيم لصفات الله العزيز الحكيم، وإعلان عن نصرته لمن ينصره وأنه هو المحيي والمميت وهو الذي يبعث الناس يوم تقوم الساعة. وفي الآيات التي بعدها (261-284) ضرب لله أمثالا عن الإنفاق وحسن جزائه، وحديث عن تحريم الربا وسوء عقابه، وعن الديون وطريقة حفظها وكتبها والإشهاد على ذلك. انظر: Ibid., p 28.

وستة وثمانون وهما آخر آي السورة¹

ومهما يكن التقسيم الذي وُضع لسورة البقرة، من العلماء القدماء أو المُحدثين، حسب المواضيع التي اشتملت عليها، فإنَّ الغاية التي نسعى إليها من دراسة ترجمة معاني سورة البقرة هو النظر في ترجمة إعجاز النظم القرآني والمعنى السياقي وتقويم هذه الترجمة، متى كان ذلك واجبا ومتاحا. ولهذا ارتأينا تصنيف الآيات حسب مواضيعها من عقيدة وتشريع وذكر لصفات الله عز وجل وصفات المؤمنين والمنافقين والكفار وقصص وأمثال وحديث عن الرسل والأقوام السابقة، وهو سيوفر لنا إمكانية إمعان النظر في كل زاوية من زوايا النص الأصلي، وبصبح بذلك تقويمنا له تقويما موضوعاتيا، لاسيما وأن السورة حاملة لأحكام تشريعية كثيرة تستوجب الوفاء في النقل، وأي تصرف في معانيها، سواء لتحقيق غايات معينة، أو مجرد قرار اتخذ المترجم في نقلها نابع من اعتماد تفاسير معينة، أو سوء تأويل، يكون ذا أثر جليل في تلقي الترجمة.

إن ما يُستقى من تحليل البنية هو تعدد مواضيع سورة البقرة في كل قسم من أقسامها، بل أن هذا التنوع في المواضيع لا يخص السورة وأقسامها فحسب، بل يتعدى ذلك إلى الآية الواحدة التي قد تشتمل مواضيع متداخلة فيما بينهما. فإذا تدبرنا قوله تعالى: ﴿لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولَّوْا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ﴾ [البقرة-177]، لاستبيننا أنها تشتمل على سبعة مواضيع أو أكثر، ففيها حديث عن القبلة وعن الإيمان والصبر والصلاة والزكاة والإنفاق والإحسان إلى الفقراء وذوي القربى واليتامى والوفاء بالعهد والصبر، وجميعها مُشار إليها في آية واحدة².

4.I. اختيار النماذج التطبيقية من السورة والترجمتين:

تنطرق سورة البقرة، كما أسلفنا، إلى مواضيع كثيرة تخص العقيدة من إيمان بالله وملائكته وكتبه ورسله، وذكر لقواعد التشريع الإسلامي في مجال العبادات، من صلاة وزكاة وصيام وحج، وتنظيم للمعاملات كتحليل البيع وتحريم الربا وتوجيه المؤمنين إلى توثيق الديون عن طريق الكتابة أو الشهادة، وتنظيم شؤون الأسرة المسلمة بوضع نظم تؤطر الزواج والطلاق والوصية، وحث للذين آمنوا على تقوى الله والبر والإحسان والإنفاق، وتحريم الخمر والميسر لما فيهما من مضرّة، وذكر تاريخ الأمم السابقة على سبيل التذكير والوعظ للأمة الإسلامية الناشئة.

¹ وفي هذين الآيتين الأخيرتين حديث عن إيمان الرسول صلى الله عليه وسلم والمؤمنين بالوحي وبالأنبيا السابقين ورسالاتهم، وإقرار بأن مصيرهم بيده، واستغفار له، وبأن الله لا يكلف أيا كان أكثر مما يطيق، وهو تصريح أيضا وإعلام بعدالة البارئ سبحانه وتعالى. انظر: Raymond K.Farrin, op.cit.p.28.

² القرطبي، محمد بن أحمد الأنصاري أبو عبد الله. الجزء الثالث، مصدر سابق، ص 53-63.

وأمام هذا الكم الكبير من المواضيع، يجب على المترجم تحري الدقة والأمانة والمسؤولية في النقل، وأن تتوفر لديه كفاءة الإمام بهذه المسائل العقدية والفقهية، وأن يرجع، ما أمكن إلى المصادر التي شرحتها وبيّنت معانيها ووضحت حدودها، فالترجمة تشمل على العموم مرحلتين أساسيتين هما فهم النص الأصلي ونقل معانيه إلى اللغة المترجم إليها:

" وبالنسبة للنصوص المقدسة الإسلامية، فإن هناك مرحلة إضافية، لا يمكن تجاهلها، وتأتي هذه المرحلة قبل وأثناء مرحلة الفهم، وهي مرحلة الاختيار من القراءات المتعددة لبعض المفردات في القرآن الكريم وبعض التفاسير المتعددة [...] ¹

ومثلما يعسرُ الفهم والترجمة على المترجم، فإن المقوم معني كذلك بإحراز الفهم الصحيح حتى يمكنه وضع اليد على ما يمكن أن يشوب الترجمة من نقائص، ولأجل ذلك، عليه أن يلجأ إلى المصادر نفسها التي اختارها المترجم لتحقيق فهم النص.

ونظرا لتعقيد بنية السورة، وتداخل المواضيع بعضها ببعض حتى في الآية الواحدة، نرى أنّ اعتماد التقسيم الموضوعي لآيات السورة لأجل التطبيق عليها، وفقا للموضوع الغالب في كل آية، أمر غير مجد، فبعض الآيات تتطرق إلى موضوع رئيسي ومواضيع فرعية، وأخرى تأتي تباعا وتتناول موضوعا وحيدا غالبا كتلك التي وردت في فرض الصيام والحج والطلاق وبعض قصص الأنبياء، وأخرى تنتشر في مواضع عديدة من السورة كآيات العقدية وآيات الصلاة والزكاة. ولذا، فضلنا العمل على تقويم ترجمة كل موضوع على حدة، واصطفاء نماذج من آي النص القرآني التي تتناول موضوعا رئيسيا واحدا، دون أن نغفل الإشارة إلى مواضيعها الفرعية.

كما أن الموضوع الواحد يتفرع إلى مواضيع أخرى، ولناخذ آيات العقيدة على سبيل المثال، وهي التي تتطرق إلى صفات الله والإيمان به والتوحيد والإيمان بالملائكة والكتب والرسل والقضاء والقدر، وكل هذه العناصر تشكل مفهوم العقيدة الإسلامية، يضاف إليها صفات المؤمنين والكافرين والمنافقين وأهل الكتاب والمشركين.

وتتداخل مواضيع النكاح والطلاق بالإيمان باليوم الآخر، وذلك في قوله تعالى: ﴿نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ﴾ [البقرة- الآية 223]، وقوله أيضا: ﴿وَالْمُطَلَّقاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبَعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾ [البقرة- الآية 228].

¹ صالح، سعيد إسماعيل. مرجع سابق، ص 59.

والواضح هنا أن الموضوع الغالب في الأولى هو الجماع¹، وفي الثانية هو العدة²، وورد الموضوع الثانوي في قوله تعالى: ((واعلموا أنكم ملاقوه)) وقوله أيضاً: ((إن كنن يؤمن بالله واليوم الآخر)).

ومنه نخلص إلى أن التقسيم الموضوعي للآيات واختيار عينات للتحليل حسب الموضوع، وإن كانت يوفر على الباحث الكثير من الوقت، إلا أنه لا يقدم تقويماً شاملاً للمدونة.

وعليه، ارتأينا اعتماد التقسيم المعتمد على علم المناسبات، وهو علم، كما يقول الزركشي "[...] تُحرز به العقول ويُعرف به قدر القائل في ما يقول"[...] وهو "[...] علم تعرف منه علل ترتيب أجزائه، وهو سر البلاغة لأدائه إلى تحقيق مطابقة المعاني لما اقتضاه من الحال، وتتوقف الإجابة فيه على معرفة مقصود السورة المطلوب ذلك فيها، ويفيد ذلك معرفة المقصود من جميع جملها"[...] ما يعني أن كل مجموعة من الآيات قد أنزلت موافقة لحادثة أو مناسبة معينة، فالوحي قد نزل منجماً وفقاً للمراحل التاريخية التي مرت بها الدعوة الإسلامية.

وعلاوة على ما سبق، فإن تحديد العينات والمقاطع من نص المدونة حسب أسباب النزول، يتيح لنا التعرف على السياق الزمني والتاريخي لنزول الآيات، وهو عامل مهم في حصر معناها العام، وله أثر هام في تحديد تأويل النص. فالمناسبة في النص القرآني مساوية للسياق الذي يوافق أيضاً أسباب النزول من حيث إحالته إلى العالم المحيط بالنص، والسياق النصي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالنص، ولما كان السياق النصي من بين الآليات المؤسسة للفعل التفسيري للنصوص القرآنية، فقد اعتنى به علماء القرآن ووضعوا له مصطلح المناسبة⁵.

والفائدة من معرفة المناسبة: "جعل أجزاء الكلام، بعضها آخذاً بأعناق بعض، فيقوى بذلك الارتباط ويصير التأليف حاله حال الأكيد البناء المحكم المتلائم الأجزاء"⁶ أي أن معرفة المناسبة لا يخص فقط معرفة أسباب النزول، بل يُظهر ترابط الوحي القرآني الذي نزل به جبريل على النبي الكريم في نيف وعشرين سنة، والعلاقات الموجودة بين آياته وأجزائه وسوره.

ويشير عبد الحميد زاهيد إلى التقارب الكامن بين علم المناسبات والترجمة، تعقيباً على حديث البقاعي عن رغبته في عنوانه مصنفه بـ "ترجمان القرآن ومبدي مناسبات الفرقان"، بالقول:

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الثاني، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 5-7.

² المصدر نفسه، ص 23-33.

³ الزركشي، بدر الدين. مصدر سابق، ص 35.

⁴ البقاعي، برهان الدين. الجزء الأول، مصدر سابق، ص 6.

⁵ زواوي، مختار. سيميائيات ترجمة النص القرآني، مرجع سابق، ص 87-88.

⁶ الزركشي، بدر الدين. مصدر سابق، ص 35.

"إن تسمية علم المناسبات بترجمان القرآن تسمية تعكس منهج هذا العلم. فما المناسبات إلا ترجمة داخلية Intralingual Translation لنظم القرآن، أو قل إن شئت هي إعادة فك رموز هذا النظام المحكم بشكل تفصيلي Exegetic Translation أو بشكل جوهري Gist Translation".¹

ومن نافلة القول أن هذا التفكيك يتطلب ربط الكلام بسياقه الزمني، فالكلام مرتبط ببعضه ببعض، كما يقول صاحب البرهان، وكذلك الآيات القرآنية، ومن أوجهه أن "ذكر الآية بعد الأخرى، إما أن يظهر الارتباط بينهما لتعلق الكلام ببعضه ببعض وعدم تمامه بالأولى فواضح، وكذلك إذا كانت الثانية للأولى على جهة التأكيد والتفسير أو الاعتراض والتشديد، وهذا القسم لا كلام فيه".² ويفهم من كلام الزركشي هذا، أن بعض الآيات القرآنية تربطها علاقات منطقية، لا يمكن أن يكتمل المعنى ويتم بفصل أي منها عن الأخرى.

وأما الوجه الثاني فلا يظهر فيه الارتباط [...] بل يظهر أن كل جملة مستقلة عن الأخرى، وأنها خلاف النوع المبدوء به، فإما أن تكون معطوفة على ما قبلها بحرف من حروف العطف المشترك في الحكم أولاً [...]".³

أي أنه، في هذا النوع لا توجد أي علاقة منطقية بين الآيات وحتى بين أجزائها. ويقدم الزركشي مثلاً عن هذا قوله تعالى: ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيْتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾ [البقرة-189]، والتي لا يبدو فيها الرابط بين السؤال عن الأهل وأحكام إتيان البيوت واضحاً.⁴

وقد يقول قائل، أن اختيار عينات التحليل في هذا البحث حسب أسباب النزول وتربط الآيات وتناسب بعضها ببعض لا يُخرجه عن التصنيف الموضوعي، فإننا نعتقد أن الفرق واضح بين تناسب الآيات موضوعياً أي تطرقها إلى موضوعات تصب في باب واحد كالعبادات والمعاملات والأحكام الاجتماعية كالزواج والطلاق والميراث والإرضاع وغيرها، وبين تناسبها وتربطها حسب موضعها في النص القرآني.

كما أن التصنيف الموضوعي للآيات القرآنية يؤدي إلى إلغاء هذا الترابط الفضائي Relations d'ordre spatial (أي حسب موقع الآية في النص) القائم بينها.⁵

¹ زاهيد عبد الحميد. علم المناسبات وترجمة القرآن الكريم، مرجع سابق، ص 27.

² المرجع نفسه، ص 35-38.

³ المرجع نفسه، ص 35.

⁴ الزركشي، بدر الدين. مصدر سابق، ص 39-40.

⁵ "تناولت الآيات في البدء الحديث عن صفات المؤمنين، الكافرين، والمنافقين فوضحت حقيقة الإيمان، وحقيقة الكفر و النفاق، للمقارنة بين أهل السعادة وأهل الشقاء. ثم تحدثت عن بدء الخليقة فذكرت قصة أبي البشر "آدم" عليه السلام، وما جرى عند تكوينه من الأحداث والمفاجآت العجيبة التي تدل على تكريم الله جل و علا للنوع البشري. ثم تناولت السورة بالإسهاب أهل الكتاب، وبوجه خاص بني إسرائيل "اليهود" لأنهم كانوا مجاورين للمسلمين في المدينة المنورة، فنبهت المؤمنين

وبناء على ما سبق، اخترنا من سورة البقرة ثلاثين نموذجاً، نعرضها فيما يلي بتحديد ما اشتمل عليه كل نموذج من الآيات مع ذكر مناسبتها، حسبما ورد في صفوة التفاسير للصابوني.

النموذج الأول: من الآية 1 إلى نهاية الآية 5

﴿الْم ١﴾ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِلْمُتَّقِينَ ٢ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٣ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ٤ أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٥﴾

المناسبة: جاء في هذه الآيات ذكر لأوصاف المتقين، الذين يتقون سخط الله و يمثلون لأوامره ويجتنبون نواهيه، ويصدقون ما غاب عنهم ولم تدركه حواسهم من البعث، ويقومون الصلاة وينفقون مما رزقهم الله بكافة أوجه البر والإحسان، من صدقة وزكاة وسائر النفقات، الفائزون بالدرجات العليا في جنات النعيم.¹

إلى خبثهم ومكرهم، وما تنطوي عليه نفوسهم الشريرة من اللؤم والغدر والخيانة، ونقص العهود الموثيق، إلى غير ما هنالك من القبايح والجرائم التي ارتكبتها هؤلاء المفسدون، مما يوضع عظيم خطرهم، وكبير ضررهم، وقد تناول الحديث عنهم ما يزيد على الثلث من السورة الكريمة، بدءاً من قوله تعالى: يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ [البقرة: 40]، إلى قوله تعالى: وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ [البقرة: 124].

وأما بقية السورة الكريمة فقد تناولت جانب التشريع، لأن المسلمين كانوا في بداية تكوين "الدولة الإسلامية" وهو في أمس الحاجة إلى المنهاج الرباني والتشيع السماوي، الذي يسيرون عليه في حياتهم سواء في العبادات أو المعاملات، ولذا فإن جماع السورة يتناول الجانب التشريعي، وهو باختصار كما يلي:

"أحكام الصوم مفصلة بعض التفصيل، أحكام الحج والعمرة، أحكام الجهاد في سبيل الله، شؤون الأسرة وما يتعلق بها من الزواج، والطلاق، والرضاع، والعدة، تحريم نكاح المشركات، والتحذير من معاشررة النساء في حالة الحيض إلى غير ما هنالك من أحكام تتعلق بالأسرة، لأنها النواة الأولى للمجتمع الأكبر". ثم تحدثت السورة الكريمة عن "جريمة الربا" التي تهدد كيان المجتمع وتقوض بنيانه، وحملت حملة عنيفة شديدة على المرابين، بإعلان الحرب السافرة من الله ورسوله، على كل من يتعامل بالربا أو يقدم عليه [يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله وذروا ما بقي من الربا إن كنتم مؤمنين - فإن لم تفعلوا فأذنوا بحرب من الله ورسوله، وإن تبتم فلكم رؤوس أموالكم لا تظلمون ولا تظلمون - . وأعقبت آيات الربا بالتحذير من ذلك اليوم الرهيب، الذي يجازى فيه الإنسان على عمله إن خيراً فخير، وإن شراً فشر [واتقوا يوماً ترجعون فيه إلى الله، ثم توفى كل نفس ما كسبت وهم لا يظلمون] وهي آخر ما نزل من القرآن الكريم، وآخر وحي تنزل من السماء إلى الأرض، وبزول هذه الآية انقطع الوحي،= وانتقل الرسول الأعظم (ص) إلى جوار ربه، بعد أن أدى الرسالة وبلغ الأمانة ونصح الأمة، وجاهد في الله حق جهاده، حتى أتاه اليقين.!

- وختمت السورة الكريمة بتوجيه المؤمنين إلى التوبة والإنابة، والتضرع إلى الله جل وعلا برفع الأغلال والآصار، وطلب النصرة على الكفار، والدعاء لما فيه سعادة الدارين [ربنا ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به، واعف عنا، واغفر لنا، وارحمنا، أنت مولانا فانصرنا على القوم الكافرين] وهكذا بدأت السورة بأوصاف المؤمنين، وختمت بدعاء المؤمنين ليتناسق البدء مع الختام، ويلتئم شمل السورة أفضل التثام.!!". انظر: الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص. 23-24.

¹ المرجع نفسه، ص 24.

النموذج الثاني: من الآية 6 إلى نهاية الآية 20

﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ ٧ وَعَلَى أَبْصَرِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٨ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ٩ يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ١٠ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ١١ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ١٢ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ١٣ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ ١٤ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ١٥ وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ١٦ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٧ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ١٨ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ١٩ صُمُّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ٢٠ أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَنُبُقٌ يَّجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي ءَاذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ۗ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ٢١ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٢﴾

المناسبة: جاءت هاته الآيات تعريفا بأحوال الكافرين من مصارحين بكفرهم ومن يظهر الإيمان ويبطنون الكفر أي المنافقين، وأطنب الله تعالى في وصفهم في ثلاث عشرة آية.¹

النموذج الثالث: من الآية 21 إلى نهاية الآية 25

﴿يَأَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٢١﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٢ وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ٢٣ فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَن تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ٢٤ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوا هَٰذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِن قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا ۖ وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢٥﴾

المناسبة: تحمل هذه الآيات الأدلة والبراهين على وحدانية رب العالمين، وتعريف للناس بنعمه ليذكروه عليها، وبين إعجاز القرآن بعجز العرب على التالين بمثله.²

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 28.

² المرجع نفسه، ص 34.

النموذج الرابع: من الآية 26 إلى نهاية الآية 29

﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾﴾

المناسبة: أجاب الله تعالى عن الشبهة التي أوردها الكفار للقدح في القرآن بأن جاء فيه ذكر النحل والذباب وغيرها مما لا يليق ذكرها بكلام الفصحاء فكيف إن كانت من كلام الله، وردَّ عليهم بأنَّ صغر هذه الأشياء لا يقدح في فصاحة القرآن وإعجازه، إذا كان ذكر المثل مشتملاً على حِكْمٍ بالغة¹.

النموذج الخامس: من الآية 30 إلى نهاية الآية 33

﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ وَعَلَّمَ ءَادَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾ قَالُوا سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾ قَالَ يَتَّادُمُ أَنْبِئُهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾﴾

المناسبة: التذكير بأحد وجوه نعم الله على عباده، وهي تشريف أبيهم آدم وتكريمه، بجعله خليفة، وإسكانه دار الكرامة، وفي ذلك التشريف إحسان لهم، فالنعمة على الآباء نعمة على الأبناء.²

النموذج السادس: من الآية 34 إلى نهاية الآية 39

﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَقُلْنَا يَتَّادُمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾ فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾ قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 37.

² المرجع نفسه، ص 40.

أَصْحَبُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

المناسبة: أشارت الآيات السابقة إلى أن الله تعالى خصّ آدم عليه السلام بالخلافة، كما خصّه بعلم غزير وقفت الملائكة عاجزة عنه، وأضافت هذه الآيات الكريمة بيان نوع آخر من التكريم ألا وهو أمر الملائكة بالسجود له تعظيماً لشأنه.¹

النموذج السابع: من الآية 40 إلى نهاية الآية 43

﴿يَبْنَئِ إِسْرَءِيلُ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِنِّي فَأَرْهَبُونَ ﴿٤٠﴾ وَآمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي فَاتَتْقُونَ ﴿٤١﴾ وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾﴾

المناسبة: ورد في هاته الآيات الكلام، وقد تحدث القرآن الكريم عن بني إسرائيل بالإسهاب عنهم فيما يقرب من جزء كامل، أما وجه المناسبة في هذه الآيات هو التذكير بالنعم الخاصة على بني إسرائيل، بعد أن جاء في الآيات السابقة تذكير بالنعم العامة على البشرية في تكريم أبي الإنسانية.²

النموذج الثامن: من الآية 44 إلى نهاية الآية 48

﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾ وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾ يَبْنَئِ إِسْرَءِيلُ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾﴾

المناسبة: لا تزال الآيات تتحدث عن بني إسرائيل، وفي هذه الآيات ذم وتوبيخ لهم على سوء صنيعهم، حيث كانوا يأمرُونَ بالخير ولا يفعلونه، ويدعون الناس إلى الهدى والرشاد ولا يتبعونه.³

النموذج التاسع: من الآية 49 إلى نهاية الآية 54

﴿وَإِذْ نَجَّيْنَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يَدْحِجُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾ وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾ وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾ ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾ وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 43.

² المرجع نفسه، ص 45.

³ المرجع نفسه، ص 47.

بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

المناسبة: لما قدم تعالى ذكر نعمه على بني إسرائيل إجمالاً، بين بعد ذلك أقسام تلك النعم على سبيل التفصيل.¹

النموذج العاشر: من الآية 55 إلى نهاية الآية 59

﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾ وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرَ لَكُمْ خَطَايَكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾﴾

المناسبة: بعد أن ذكرهم تعالى بالنعم، بين لونا من ألوان طغيان بني إسرائيل وجحودهم، وتبديلهم لأوامر الله.²

النموذج الحادي عشر: من الآية 83 إلى نهاية الآية 86

﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾ ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسْرَىٰ تَقْدُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَحْفَظُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾﴾

المناسبة: لا تزال الآيات الكريمة تعدد جرائم اليهود، وفي هذه الآيات أمثلة على عدوانهم وطغيانهم وإفسادهم في الأرض.³

النموذج الثاني عشر: من الآية 99 إلى نهاية الآية 103

﴿وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾ أَوْ كُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَّبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾ وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَنَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَنُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 51.

² المرجع نفسه والصفحة نفسها.

³ المرجع نفسه، ص 65.

مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ^١ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ^٢ وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ^٣﴾

المناسبة: لما ذكر تعالى ما جبل عليه اليهود، من خبث السريرة ونقض العهود، والتكذيب لرسل الله، حتى انتهى بهم الحال إلى عداوة " جبريل " الأمين عليه السلام.¹

النموذج الثالث عشر: من الآية 104 إلى نهاية الآية 110

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ^٤ مَا يَوْذُو الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ^٥ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ^٦ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ^٧ أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِدِلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ^٨ وَكَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كَقَرَارًا حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْتُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ^٩ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ^{١٠} وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ^{١١}﴾

المناسبة: لما ذكر تعالى قبائح اليهود، وما اختصوا به من ضروب السحر والشعوذة، أعقبه ببيان نوع آخر من السوء والشر، الذين يضمرونه للنبي (ص) والمسلمين، من الطعن والحقد والحسد، وتمني زوال النعمة عن المؤمنين، واتخاذهم الشريعة الغراء هدفا للطعن، والتجريح، بسبب النسخ لبعض الأحكام الشرعية.²

النموذج الرابع عشر: من الآية 116 إلى نهاية الآية 123

﴿وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَّهُ قَنِينٌ^{١٢} بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ^{١٣} وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَّهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ^{١٤} إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ^{١٥} وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ^{١٦} الَّذِينَ ءَاتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ^{١٧} يَبْنِي

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 72.

² المرجع نفسه، ص 75.

إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَلَيْ فُضِّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٥٢﴾ وَأَتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفْعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٥٣﴾﴾

المناسبة: ما ذكر تعالى افتراء اليهود والنصارى، وزعمهم أن الجنة خاصة بهم لا يشاركون فيها أحد، أعقبه بذكر بعض قبائحهم، وقبائح المشركين في ادعائهم أن الله ولدا، حيث زعم اليهود أن عزيرا ابن الله، وزعم النصارى أن المسيح ابن الله، وزعم المشركون أن الملائكة بنات الله، فأكذبهم الله جميعا، ورد دعواهم، بالحجة الدامغة والبرهان القاطع¹.

النموذج الخامس عشر: من الآية 151 إلى نهاية الآية 157

﴿كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥٤﴾ فَأَذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونَ ﴿١٥٥﴾ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٦﴾ وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتٌ ۚ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٧﴾ وَلَنُبَلِّغَنَّكُمْ فِي شَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۗ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٨﴾ الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٩﴾ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٦٠﴾﴾

المناسبة: بدأت الآيات الكريمة بمخاطبة المؤمنين، وتذكيرهم بنعمة الله العظمى عليهم، ببعثة خاتم المرسلين (صلى الله عليه وسلم) ثم أمرهم بالصبر على شدائد الحياة².

النموذج السادس عشر: من الآية 87 إلى نهاية الآية 92

﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِقْنَا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ (87) وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ (88) وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ (89) بئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَعِيًّا أَنْ يُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ (90) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ (91) وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ (92)﴾

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 80.

² المرجع نفسه، ص 93.

المناسبة: في هذه الآيات تذكير لبني إسرائيل بالنعم التي أمدهم الله بها وقابلوها بالكفر والجحود.¹

النموذج السابع عشر: من الآية 93 إلى نهاية الآية 98

﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾ قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾ وَلَن يَتَمَنَّوهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾ وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحِّزٍ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ أَن يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾ مَن كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾﴾

المناسبة: هذه فئة أخرى من جرائم اليهود، فقد نقضوا الميثاق حتى رفع جبل الطور عليهم وأمروا أن يأخذوا بما في التوراة، فأظهروا القبول والطاعة ثم عادوا إلى الكفر والعصيان، فعبدوا العجل من دون الله، وزعموا أنهم أحباب الله، وأن الجنة خالصة لهم من دون الناس لا يدخلها أحد سواهم، وعادوا الملائكة الأطهار وعلى رأسهم جبريل عليه السلام، وكفروا بالأنبياء والرسل.²

النموذج الثامن عشر: من الآية 177 إلى نهاية الآية 182

﴿لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وَجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كِتَابٌ عَلَيْكُمْ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحَرْبِ بِالْحَرْبِ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأَنْثَىٰ بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبَاعْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَنٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾ وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾ كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِن تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَلَدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾ فَمَن بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾ فَمَن خَافَ مِن مُّوَصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨٢﴾﴾

المناسبة: أنكر أهل الكتاب على المسلمين التحول إلى استقبال الكعبة، وادعى كل من الفريقين - اليهود والنصارى - أن الهدى مقصور على قبلته، فرد الله عليهم وبين أن العبادة وعمل البر ليس بتوجه الإنسان جهة

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 68.

² المرجع نفسه، ص 70.

المشرق والمغرب، ولكن بطاعة الله وامتنال أوامره وبالإيمان، تلاها حكم القصاص، ثم حكم الوصية للوالدين والأقربين.¹

النموذج التاسع عشر: من الآية 183 إلى نهاية الآية 187

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾ أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَيْتُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾ وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾ أَجَلٌ لَّكُمْ لَيْلَةُ الصِّيَامِ الرِّقْتُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ بَشِّرُوهُمْ وَأَبْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُمْ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾﴾

المناسبة: بعد أن ذكر الله حكم القصاص وحكم الوصية، جاءت في هذه الآيات أحكام الصيام على وجه التفصيل، لأن هذا الجزء من السورة الكريمة يتناول جانب الأحكام التشريعية.²

النموذج العشرون: من الآية 188 إلى نهاية الآية 195

﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾ ۖ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحُجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾ وَقَتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَقْتُلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجْتُمُوهُمْ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يَقْتُلُوَكُمْ فِيهِ فَإِن قَتَلْتُمُوهُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾ فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾ وَقَتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾ وَأَنِفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 104.

² المرجع نفسه، ص 107.

تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

المناسبة: بعد أن بين تعالى في الآيات السابقة أحكام الصيام، عقبه بالنهي عن أكل الأموال بغير حق، وينبه تعالى إلى أن الغرض من الصيام اجتناب الحرام، ولما كان حديث الصيام يتصل برؤية الهلال، جاءت هذه الآيات تبين أن الأهلة مواقيت لعبادات الناس.¹

¹ الصابوني، محمد علي. المجلد 1، مرجع سابق، ص 111.

المبحث الثاني: التعريف بمالك شبل وترجمته

أنجز الترجمة الأولى -التي تُعنى بها هذه الرسالة- مالك شبل (1953-2016)، وصدرت سنة 2009 عن دار النشر الفرنسية فايار. وهو من مواليد مدينة سكيكدة، الجزائر، في الثالث والعشرين أفريل سنة ثلاثة وخمسين وتسعمائة وألف (1953/04/23). تلقى تعليمه الابتدائي والثانوي بمسقط رأسه، وحصل على الإجازة في علم النفس العيادي من جامعة عين الباي بقسنطينة، خلال السبعينيات من القرن الماضي، ليلتحق بعد ذلك بجامعة باريس السابعة بفرنسا، مستفيدا من منحة دراسية قدمتها له القنصلية الفرنسية بالجزائر، حيث تحصل على دكتوراه في علم النفس سنة 1980، ثم نال دكتوراه ثانية في الأنثروبولوجيا والإثنولوجيا وعلم الأديان سنة 1982، وأخرى في العلوم السياسية سنة 1984 من معهد الدراسات السياسية في باريس، واشتغل بالجامعة الفرنسية أستاذا في الدراسات العربية والإسلامية.¹ وقد شغل مالك شبل خلال عقدين أو يزيد من القرن الحادي والعشرين، اهتمام وسائل الإعلام الغربية، لاسيما الفرنسية، من صحافة مكتوبة وقنوات إذاعية وتلفزية، وألف أزيد من أربعين كتابا حول مواضيع تبدوا متقاربة في أهدافها مختلفة في فحواها، تصب جُلّها في محاولة تعريف الغرب بالإسلام وتقديمه له على أنه دين تسامح. وبحكم تكوينه الجامعي، كانت كتابات شبل حول الجسد والجنس والحب والسكر، وغيرها من المواضيع التي تصب في اهتمامات التحليل النفسي، محل استنكار من الأوساط الإسلامية.²

عُرف مالك شبل في الأوساط الأكاديمية الفرنسية والعالمية بكونه أحد دعاة إصلاح الإسلام- وهم كثر- وكان من دعاة ما يُعرف بـ "إسلام التنوير" أو "إسلام الأنوار" « L'islam des lumières »، وهو موضوع أحد مؤلفاته المنشور سنة 2004 لدى دار النشر آشأت ليتيراتور Hachette littératures بعنوان: « Manifeste pour un Islam des Lumières: 27 propositions pour réformer l'Islam » أي: بيان من أجل إسلام التنوير: سبعة وعشرون مقترحا لإصلاح الإسلام. كما أَلّف كتابا آخر صدر سنة 2007 في سلسلة تامبوس tempus عن دار النشر بيران Perrin عنوانه: L'islam expliqué par Malek Chebel، وفيه حديث عن مفهوم إسلام الأنوار وبوادره الأولى، وأهم من دعا إلى إصلاح الإسلام وجعله يتماشى مع العصر

¹ أنظر: مؤمنون بلا حدود، "مالك شبل"، قسم التحرير، تاريخ النشر: 11 سبتمبر 2013، تاريخ زيارة الموقع: 2017/12/14، الساعة: 14:18. على الرابط:

<http://www.mominoun.com/articles/%D9%85%D8%A7%D9%84%D9%83-%D8%B4%D8%A8%D9%84-1028>

² وتشمل هذه المؤلفات المتعلقة بشكل مباشر بالقرآن الكريم العناوين التالية:

-Le Coran raconté aux enfants (2007)- Le Coran (Traduction) (2009)- Dictionnaire encyclopédique du Coran (2009)- Le Coran pour les nuls (2009)-Comprendre le Coran (2015)- 3 minutes pour comprendre les 50 notions-clés de l'islam (2016)- Les 100 mots du Coran (2017).

انظر: المرجع نفسه.

وقيم الحداثة، من دعاة "النهضة" في الوطن العربي والإسلامي، بدءاً ممن شجع هذا النهج من الحكام المسلمين¹. وآخر إصدارته في هذا الباب هو: Changer l'Islam : Dictionnaire des réformateurs musulmans des origines à nos jours، وفيه تطرق شبل إلى رواد الإصلاح في العالم الإسلامي، وهو المؤلف الذي صدر عن دار آلان ميشال Albin Michel سنة 2013.

وقد توجت حصيلة العمل الفكري لشبل بإصدار ثلاثة وأربعين مؤلفاً، واحد وأربعون منهما خلال حياته ألحقت باثنين بعد وفاته، وخمسة منها على الأقل تتطرق مباشرة إلى القرآن الكريم من بينها الترجمة موضوع هذه الرسالة، وخصص ربعها أو يزيد إلى مواضيع متعلقة بالإسلام وتقديمه للقارئ الفرنسي والغربي.

ولا ريب أنّ المتأمل في أعمال شبل، يلاحظ لا محالة الصبغة الخاصة التي اصطبغت بها أعمال شبل، وهو أنها موجهة إلى دراسة الشخصية الإسلامية عموماً، وشخصية الفرد في البلاد الإسلامية سواء في المشرق أو المغرب العربيين خصوصاً، وتركيز جلها على مواضيع لم تكن مطروقة بعد من بعض معاصريه أو من سبقوه، وهو المنحى الذي انتهجه المفكرون المستشرقون على وجه التحديد، والمسار الذي وجه دراساتهم على الرغم من اختلاف مضامينها وتعدد المجالات التي خاضوا فيها. وهنا يخطر ببالنا التساؤل حول سر هذا تركيز شبل على مسائل لطالما تناولها المفكرون المسلمون في عصور سابقة بنوع من التحفظ، لاسيما ما تعلق بالجنس والرق والخمر وغيرهما، على الرغم من أن هذه المواضيع قد تناولها العرب في أشعارهم وأعمالهم الأدبية قبل الإسلام وبعده، وهي عناصر متعلقة بشخصية الفرد بغض النظر عن انتمائه وعقيدته، إلا أن شبل ألحقها جميعها بالمعتقد الإسلامي، وهو جزء من مشروعه الفكري الرامي إلى تقديم الإسلام للغرب والدفاع عن إسلام التنوير. ويعبر شبل عن أسفه كون النضال من أجل التنوير، لم يتجاوز، بالنسبة للإسلام، المرحلة التي تركه عليها الكاتب الفرنسي فولتير في القرن الثامن عشر، يتجاذبه دعاة التحديث من جهة وردة فعل المحافظين من جهة أخرى، وعلينا بناء أسس لحقوق الإنسان والمواطن وحرية الفرد والمسؤولية السياسية والحرية:

« A l'évidence, le combat des Lumières est resté en Islam là où Voltaire l'a laissé au XVIIIe siècle : le progrès d'un coté, la réaction conservatrice de l'autre. Les droits de l'homme et du citoyen, l'autonomie du sujet, la responsabilité politique et d'une certaine façon la liberté, sont à construire. »²

ويرى شبل أن قيام ثورة فكرية جديدة لا يمكن أن يتحقق دون مفاهيم محددة تعكس صورة المسلمين. ويذكر من بين هذه المفاهيم، ما يسمى "الاجتهاد المُحدث" أو التفسير المُحدث (للنصوص) للقرآن، والذي تتعطل دونه كل جهود إصلاح الإسلام، بعقبة فهم النص، ويستشهد على ذلك بمصطلح الجهاد الذي يرى أنه لا زال يؤول وفقاً لمفهوم القتال، بينما الجهاد يبدأ في الواقع بمجاهدة النفس.³

¹ CHEBEL, Malek. *L'islam expliqué par Malek Chebel*. Éditions Perrin, 2007, p. 209-210.

² *Ibid.*, p. 213.

³ CHEBEL, Malek. *L'Islam Expliqué par Malek Chebel*.op.cit., p. 214.

وفي حوار أجرته معه جريدة لوسوار البلجيكية في السادس عشر فيفري سنة ألفين وخمسة عشر، أجاب مالك شبل حول سؤال عم إذا كان "إسلام الأنوار" مجرد أرضية نظرية لا تقوم على أي أسس ملموسة، بالقول أنه برنامج شامل، نابع من فلسفة عصر الأنوار، ويتبع منهاجاً مكيفاً ومتدرجاً، يجب اعتباره أحد المنافذ الممكنة، وأنه على المسلمين الالتفاف حول هذا التوجه والالتزام به وتشجيعه الخ... "حتى يدرك الجميع أن العمليات الإرهابية التي وقعت بباريس وكوبنهاغن هي عبثية لا اسم لها، هي مأزق ومرض أصاب أناساً عاديين يريدون أن يصبحوا خارقين للعادة. لا، بالعكس، أصبح إسلام الأنوار، يوماً بعد يوم، رؤية مُرضية ومنطقية، للتنافر الذي نعيشه حالياً".¹

وفي آخر حوار له أجراه مع جريدة الوطن الجزائرية الناطقة باللغة الفرنسية،² ردّ شبل حول سؤال حول مفهوم إسلام الأنوار بالقول أن "إسلام الأنوار هو إسلام تقدم، ولكنه لا يرفض الأبحاث السابقة، بالقول:

" (علينا) فهم القرآن وشرحه بصورة أفضل بعيداً عما يدعو إليه المنظرون الإسلاميون وأيديولوجياتهم، وما يبحث عليه علماء الأخلاق (الإسلاميون) والقيم التي يدافعون عنها (إلا إذا كانت تحترم شخصية كل فرد)، ودفع الشباب إلى بذل جهود أكبر في مجالات المعرفة، ورفض القيم السياسية البائدة، والعمل على تهذيب أفضل لمنظمتنا... (ترجمتنا)

ولا بُدّ أن هذه الآراء والرؤى التي دافع عنها شبل واعتنقها لسنوات طويلة، هي التي تؤسس موقفه الترجمي وتمهّد الطريق إلى ترجمة للقرآن الكريم تختلف عن سابقتها، وهو موضوع العنصر الموالي.

1.II. موقفه الترجمي:

تحديد الموقف الترجمي لمالك شبل يستوجب منا محاولة استقراء شخصية المترجم والبحث في الأسباب الذاتية والموضوعية التي دفعت المترجم إلى إصدار ترجمة جديدة لمعاني القرآن الكريم سنة 2009، واستقراء رأيه حول الترجمات السابقة وتصوره للفعل الترجمي، لاسيما ترجمة النص القرآني إلى اللغة الفرنسية، خصوصاً عندما نعرف أن ما أنجز سابقاً من ترجمات يكاد لا يعد ولا يحصى، فهل انطوت تلك المحاولات الترجمية على عيوب معينة جعلت مالك شبل يحاول هو الآخر تقريب معاني القرآن الكريم إلى القارئ؟ فكل إعادة ترجمة تشكل في حد ذاتها ضرباً صريحاً أو مضمر من ضروب نقد الترجمة، كما يقول برمان.³

ونستعين، لأجل ذلك، بعناصر النص الموازي لترجمة شبل، ومحدث المترجم عن عمله خلال المقابلات الصحفية ومؤلفاته المختلفة التي تطرق فيها إلى القرآن الكريم والترجمة وآراءه حول الترجمات السابقة

¹ CHEBEL, Malek: *Un Islam des Lumières pour être une solution à l'autisme actuel*, entretien accordé au journal belge Le Soir, mise en ligne le : 16/02/2015 à 11:38, [en ligne] consulté le : 14/12/2017. Voir : <http://www.lesoir.be/archive/recup/795402/article/debats/chats/2015-02-16/malek-chebel-un-islam-des-lumieres-peut-etre-une-solution-l-autisme-actuel>

² CHEBEL, Malek: « Le Coran doit être abordé de manière consciencieuse et libre », entretien accordé au quotidien *El Watan*, publié le : 06 juillet 2015, p. 5.

³ BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne*. op.cit., p. 40.

وأَسباب جودتها أو سوءها، وكيفية تقديمه لعمله، والتي سنسعى إلى استغلالها للوقوف على تصور المترجم لترجمة النص القرآني ومقاصده.

أشار المترجم في مقدمة ترجمته للقرآن الكريم، إلى ما دفعه إلى تقديم ترجمة فرنسية جديدة لمعاني القرآن الكريم، وهو اعتباره بأن بعض الترجمات التي كانت تُعتبر جيدة حال صدورها، ولكنها أصبحت "قديمة" قبل الأوان ولا تواكب العصر، وأُضحت في الوقت الحالي خالية من أي قوة دفع جديدة، وهي مبهمة بالنسبة لأغلب القراء:

« [...] D'ailleurs, certaines traductions étaient techniquement très bonnes en leur temps, mais ayant vieilli prématurément, elles sont désormais privées d'impulsions nouvelles et demeurent obscures au plus grand nombre. »¹

ويعتبر شبل أن الترجمة الجديدة التي أنجزها تقدم قراءة سليمة للكتاب المقدس للإسلام، وأنها توافق تماماً روح النص وعقلية القراء الطبيعيين له، وهم المسلمون، وأن هدفه يتمثل في إثبات أن القرآن يمكنه دعم مسيرة التقدم العلمي، سواء على من وجهة النظر الأخلاقية، وبصفة غير مباشرة، على المستويين الاجتماعي والسياسي:²

وقد أرفقت الترجمة، بقاموس موسوعي للقرآن الكريم، كما أن بعض عناصر النص الموازي، تحيل على مشروع مالك شبل الفكري، وهو إسلام الأنوار، إذ تظهر على الغلاف الخارجي لطبعة سنة 2009 المنشورة لدى دار النشر فايار، الآية الخامسة والثلاثون من سورة النور، وهي قوله تعالى: ﴿اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾، من دون أي إشارة إلى قداسة النص، فلا تدل عناصر النص الموازي للناسخ على ذلك، لاسيما تلك الظاهرة على الواجهة الأمامية للغلاف الخارجي، وهو النهج نفسه الذي سار عليه ناشرون آخرون لترجمات سابقة لمعاني القرآن الكريم، على غرار تلك التي أنجزها جون غروجون وتلك التي قدمتها دونيز ماسون للقراء سنة 1967، وغيرها من ترجمات المستشرقين الأخرى.

وفي الصفحة الداخلية، يتوسط العنوان الصفحة ببنط غليظ، ويظهر أسفل اسم المترجم مرفقا بإشارة إلى أن النص قد نُقل من العربية إلى الفرنسية، وملاحظة مكتوبة بخط مائل تشير إلى أن الترجمة قد أنجزت استناداً إلى النصوص القديمة، وأكدّ العالمون المحدثون باللغة العربية صحتها، وأنها ترجمة "عصرية" ويمكن للجميع فهمها:

« Traduction fondée sur les textes anciens, validée par les érudits d'arabes d'aujourd'hui, moderne et compréhensible par tous »³

وعلى الواجهة الخلفية للكتاب، وضع الناشر فقرة نسبها إلى المترجم، تشير إلى أن هذه الترجمة التي أنجزت مباشرة من العربية، تهدف إلى جعله يسير الفهم أكثر من أي وقت مضى:

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Paris : Le Livre de Poche, 2016, p.7. (Les Classiques de Poche, 32242)

² *Ibid.*, p. 6-7.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, op.cit., p. 3.

« La présente traduction directe de l'arabe au français vise à le rendre plus accessible qu'il ne l'a jamais été auparavant. »¹

إن ما يستقى من عناصر النص الموازي للنشر هذه، هو أن المشروع الترجمي لمالك شبل هو محاولة لتقديم ترجمة فرنسية لمعاني القرآن الكريم تكون أيسر للفهم من الترجمات السابقة التي أصبحت، حسب رأيه، لا تواكب التطور العلمي الذي يشهده العالم اليوم لا سيما في مجال قراءة النصوص المقدسة، وخصوصا القرآن الكريم، ويكتنفها كثير من الغموض. وفي الاستهلال الذي وضعه المترجم للطبعة الأخيرة لترجمة إدوارد مونتي الصادرة سنة 1998 عن دار النشر Payot، ينتقد شبل بصورة غير مباشرة عدداً من الترجمات السابقة لمعاني القرآن الكريم، معتبراً أن بعضها يعبر عن نصوص مستقاة من القرآن الكريم وأعيد تشكيلها كونها تولي الاهتمام لشخصية المترجم وأذواقه وعقيدته والقيم الجمالية التي يؤمن بها أكثر من النص المقدس.²

وفي حواشي ترجمته يعرض شبل خيارات المترجمين السابقين. ففي الصفحة الخامسة والخمسين تعليقات حاول ترجمة ماسون وبارك وبلاشير للمقطع «وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ» من الآية 49 من سورة البقرة، ونقل كازمرسكي وبوبكر حمزة وهاشمي حفيان وبلاشير للفتحة «الطُّور» في الآية 63 من السورة نفسها، و ترجمة حميد الله ومونتي وشوركي للفتحة ((فاقع)) في الآية 69 منها.³

ما يميز ترجمة شبل أيضاً أنه قد وضع ترجمة لأسماء سور القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية مرفقة بكتابة صوتية لأسمائها العربية، خدمة لجمهور القراء من الناطقين بالفرنسية.

فلا يخفي مالك شبل، إذن، موقفه الترجمي، بل أنه، على العكس من ذلك، صرح به في عديد الحوارات الصحفية التي أجراها خلال السنوات التي تلت إصداره للترجمة، والتي صرح في إحداها أن الترجمات السابقة لمعاني القرآن الكريم أنجزت بلغة راقية وموجهة خصيصاً لثقافتين يتحدثون اللغة العربية ويعرفون جيداً السياق التاريخي (الوحي) وسيرة النبي الكريم، وأن المترجمين يضيفون هذا التعقيد على ترجماتهم حتى يبهروا زملاءهم من الجامعيين، وأنه، خلافاً لذلك، أراد أن يقدم ترجمة يسهل فهمها كاملة⁴. ويعتبر مالك شبل أن الترجمة التي تزيد من غموض معاني الأصل بدلاً من الإفصاح عنها وعسيرة الاستعمال حتى بالنسبة لقارئ يملك الاستعداد لذلك، عملاً لا طائل من ورائه :

«Quelle fin une traduction du Coran servirait-elle si le résultat définitif était plus hermétique que le texte original, et difficilement utilisable, même par un lecteur motivé ? »⁵

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, op.cit., p. 3.

² Voir : préface de Malek Chebel de la traduction d'Edouard Montet, *Le Coran*, Volume I : Sourate 1 à 19, op.cit., p. 9.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Paris : Le Livre de Poche, op.cit., p. 55.

⁴ CHEBEL, Malek. L'homme qui a traduit le Coran en français courant, entretien accordé au magazine La Vie, publié le : 12/11/2016. Voir : http://www.lavie.fr/religion/islam/malek-chebel-l-homme-qui-a-traduit-le-coran-en-francais-courant-12-11-2016-77695_20.php, consulté le : 20/12/2017 à 14 :00.

⁵ CHEBEL, Malek. *Comprendre Le Coran*. Paris : Éditions Payot, 2015, p. 91. (Petite Biblio Payot Spiritualités)

أما عن تصوره لترجمة النص القرآني، يقول شبل أن النص القرآني غير قابل للترجمة في الأساس فلا يمكن إيجاد مكافئات في اللغة البشرية لألفاظ الوحي، فذلك سيكون إهانة لله، وأنه، على الرغم من ذلك، لا يوافق الرأي القائل بترجمة معاني القرآن فقط، بل أنه قد سعى لأن يقدم للقارئ ترجمة أمينة لا تقتصر على مجرد تلخيص مفاهيمه¹.

وعلى مترجم معاني القرآن الكريم، أن يستعين في تصور شبل، بالترجمات السابقة والدراسات التفسيرية العربية والمترجمة، زيادة على العلوم الاجتماعية والأنثروبولوجيا الثقافية واللسانيات وعلم الدلالة والتحليل النفسي، وهو ما يفهم من تعليقه حول ترجمة مونتيه، الذي كانت تعوزه في رأيه، جميع هذه الأدوات حينما أنجز ترجمته الجزئية الأولى سنة 1925.²

وبالنسبة له، فإن ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية الصادرة منذ بداية القرن العشرين لم تعرف تطوراً كبيراً سوى على مستوى التكلف اللغوي، وهو ما اعتبره المسلمون محاولة لشرح مجمل النص القرآني من خلال التوراة أو الإنجيل:

« [...] à comparer les traductions parues depuis le début de ce siècle, on se rend compte que, dans ce domaine, nous avons peu évolué, sinon bien sûr, dans le maniérisme de la langue et dans cette volonté, suspecte aux yeux des musulmans, de vouloir expliquer tout le Coran à travers la Thora ou l'Évangile. »³

يفهم من تصريحات شبل هذه حول الترجمات السابقة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، تصوره بأن ترجمة معاني القرآن الكريم يجب أن تكون ترجمة تبليغية، أو بعبارة أخرى، يسيرة الفهم لدى أي قارئ، وهذا ما يعيبه على أعمال سابقه. كما أن تصريحه الذي أوردناه آنفاً حول اعتباره ترجمة المعاني فقط، ينم عن تناقض واضح، فهو لا يؤمن بأن الترجمة، التي موضوعها ووسيلتها اللغة البشرية كفيفة بأن تكون مكافئة للوحي الإلهي، وينتقد من جهة أخرى الترجمات التي تُقدم نفسها على أنها مجرد "تفسير" للمعاني المتضمنة في القرآن الكريم، معتبراً ترجمته نقلاً صحيحاً ودقيقاً للأصل. أما الحكم على كون ترجمة ما لمعاني القرآن الكريم جيدة أو سيئة، فلا يتأتى بالنسبة له، إلا من خلال مقارنتها بمجموعة من الترجمات الأخرى التي أنجزت خلال الفترة نفسها وفي اللغة ذاتها:

¹ CHEBEL, Malek. *Comprendre Le Coran. op.cit.*, p. 91

² « [...] dès 1925, pour les premiers passages, Montet ne disposait pas encore des outils de travail qui sont les nôtres aujourd'hui, ce qui explique les quelques hésitations que le lecteur averti ne manquera pas de relever ici ou là. Il n'avait ni les multiples traductions du Coran, parfois très bonnes, que nous avons eues depuis, ni les études exégétiques arabes, soit parce qu'elles manquaient sur le marché, soit tout simplement par ce qu'elles n'étaient pas encore traduites [...] A cela s'ajoute un fait historique notoire, celui de l'indigence des sciences sociales d'alors. Ni la sociologie, ni l'anthropologie culturelle, ni la linguistique, ni la sémantique ne lui seront d'un grand secours, dans la mesure où les œuvres les plus brillantes dans ces disciplines sont postérieures à la seconde guerre mondiale. Même la psychanalyse- qui cherchait encore à s'imposer à l'hostilité du corps médical n'avait pu lui ouvrir de voies nouvelles. [...] ». Voir : MONTET, Édouard, *Le Coran*, Volume I : *op.cit.*, p. 15-16.

³ *Ibid.*, p 16.

« Une traduction du Coran ne se révèle bonne ou mauvaise que lorsqu'elle est confrontée à plusieurs autres traductions de la même période, dans la même langue. »¹

وينتقد شبل نهج المترجمين الأوروبيين الذين تتسم أعمالهم بنص مواز مطول يتشكل أساساً من مقدمة تاريخية حول السيرة النبوية وتعاليق نقدية هدفها المعلن هو تدجين المعنى القرآني بوضعه في صيرورة تاريخية، والفهارس الكثيرة التي تنظم حسب طريقتها الخاصة الترجمة النهائية، أضف إلى ذلك إيمانهم بأن المترجم ضامن لوضوح النص الأصلي، وعدم الإقرار بصعوبة فهمه والاهتمام بالقلق للمؤولين الأوروبيين بالبحث عن ترتيب منطقي للصور القرآنية بأي ثمن، وهو ما يعتبره شبل إيماناً منهم بفكرة أن النص القرآني هو مجرد نص بشري.²

2.II. مشروعه الترجمي:

ننتقل الآن إلى استكشاف المشروع الترجمي لمالك شبل، مستعينين بالوسائل ذاتها التي وظفناها في تحديد موقفه الترجمي، وهو أمر مهم، لأن كل ترجمة، كما يقول برمان، تتحدد وفقاً لمشروع ترجمي وتسد عليه، وهو الغرض منها.³ ف وراء كل نص مشروع، و وراء كل ترجمة فكرة وغاية وطريقة لتجسيدهما.⁴

إن مشروع مالك شبل الترجمي هو امتداد لمشروعه الفكري "التنويري"، ومرتبطة به ارتباطاً وثيقاً، وهو ما عبر عنه من خلال مجمل مؤلفاته حول الإسلام، وهي محاولة جعل هذا الدين مقبولا لدى الغرب عامة، لاسيما المجتمع الفرنسي. وقد صدر أول مؤلف لمالك شبل سنة 1984 بإصداره لكتاب: الجسد في الإسلام، وبحكم تكوينه في التحليل النفسي وعلم النفس والأنثروبولوجيا حاول أن يكشف النقاب عن الأنا والهؤ اللذين يميزان شخصية الفرد المسلم، فركز على الجنس والجسد والحب وغيرها من المواضيع ذات الصلة، ثم تحول هذا النهج بدءاً من سنة 2001، أي بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر 2001 في أمريكا، إلى محاولة الذود عن الإسلام "المتنور" أو إسلام "التنوير" وتقديم الإسلام للغرب على أنه دين تسامح لا ينبذ النصرانية أو

¹ : MONTET, Édouard, *Le Coran*, Volume I : *op.cit.*, p. 35.

² « il s'agit aussi de recourir à un paratexte copieux, constitué essentiellement d'une introduction historique (« Vie du Prophète » : *Sîra*), de notes critiques dont le but explicite est de « domestiquer » le sens coranique en l'inscrivant dans une continuité culturelle tangible et une série d'index plus ou moins importants qui réorganisent à leur manière la traduction finale. A cette deuxième strate se rattache la tentation de réduire les incompréhensions du Livre saint, un peu comme si le traducteur devait également garantir l'intelligibilité du texte originel. Le souci un peu inquiet des interprètes européens de trouver à tout prix une logique aux sourates du Coran participe d'une idée inavouée que le texte sacré n'est qu'un matériau profane, une récitation inspirée, certes, mais humaine et non pas divine. ». *Ibid.*, p 36.

³ BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne. op.cit.*, p. 76.

⁴ [...] من مهام نقد الترجمة الأساسية تحديد المشروع الترجمي كما يراه المترجم. إن وراء كل نص مترجم مشروعاً يكون ذلك النص نتيجته وتجسيده. والباحث في نقد الترجمة يقصد استيضاح أسئلة يبعثها فعل الترجمة: لماذا ترجم المترجم هذا النص بعينه؟ كيف ترجم؟ وما الطبيعة المقالية والمقامية للنص المترجم؟ كيف عيّن المترجم مشروعه الترجمي وكيف يراه؟ كيف حدّد أو حلل مراحل إنجاز المشروع الترجمي؟ ما الاختيارات الترجمية التي اعتمد عليها في ترجمته؟ [...] انظر: الشرقاوي عبد الكبير، مرجع سابق، ص 123.

اليهودية أو أيا من الديانات الأخرى، وفي مقابل ذلك، أعلن عن مشروعه لإصلاح الإسلام ورفضه للقطعية التي تحكمه منذ قرون، فأصدر سنة 2004، مؤلفه حول إسلام الأنوار قدم فيه مقترحات لإصلاح هذا الإسلام حتى يصبح قادرا على مسايرة الحداثة، وترجمته لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، هو خطوة في هذا الطريق الذي رسمه مالك شبل لنفسه منذ العشرية الأولى لهذا القرن.

وفي مقدمة الطبعة الأولى للترجمة يذكر شبل أنه يسعى لإظهار كيف أن القرآن قادر على مسايرة التطور العلمي، من وجهة نظر أخلاقية، وعلى المستويين السياسي والاجتماعي. وأن بعض الترجمات الفرنسية التي كانت مميزة خلال الفترة التي صدرت فيها أضحت قديمة قبل الأوان وعاجزة عن تقديم أي دفع جديد وهي غامضة بالنسبة لمعظم القراء.¹

وفي حوار له مع جريدة لوموند الفرنسية يعود لسنة 2009، يقول شبل ردا على سؤال حول الترجمات الموجودة للقرآن الكريم مبررا المنحى الذي سلكه في إنجاز ترجمته الجديدة، بأن بعض الترجمات جيدة كتلك التي أنجزتها دونيز ماسون في مجموعة لابلياد La Pléiade، ولكن ترجمة جاك بارك تضيي طابعاً شعريا مبالغاً فيها على النص القرآني، وفي تلك التي أنجزها أندري شوراي ألفاظ مستحدثة كثيرة، ولكن ترجمته تندرج في إطار مشروع شامل يهدف إلى أن يعيد للإسلام صورته الجميلة، وهو ما يفسر محاولته لترجمة معاني القرآن الكريم بطريقة تُظهر عظمته.²

ويدلنا هذا القول أن مالك شبل حاول جعل الترجمة تُسهّم في إبراز محاسن الإسلام الذي أصبح يلقي اهتماما متزايداً، وهو ما يبرر تقديمه له على أنه دين عظيم من خلال الترجمة.

ويبرر هذا المنحى الخيار الترجمي لشبل، فهو لا يُنكر أنه أنتج "ترجمة مُخففة" سهلة الفهم وفي الوقت ذاته، تستوفي الدقة من وجهة النظر الفكرية.³

وقد تكون هذه المقارنة هي التي أدت إلى ذكر شبل لنماذج من ترجمة سابقه لبعض الألفاظ إلى اللغة الفرنسية، غير أن ما يثير الانتباه في هذا التصريح هو أنه لم يذكر أبداً أي التفاسير التي استعملها أثناء الترجمة،

¹ « Mon but est de montrer que le Coran peut soutenir la marche du progrès scientifique, tant du point de vue éthique que, plus directement, sur les plans politique et social. D'ailleurs, certaines traductions étaient techniquement très bonnes en leur temps, mais, ayant vieilli prématurément, elles sont désormais privées d'impulsions nouvelles et demeurent obscures au plus grand nombre. », Voir : CHEBEL, Malek. *Le Coran*. [Version PDF], Éditions Fayard, 2009, p. 12, Voir : <http://www.lenoblecoran.fr/malek-chebel/>.

² « [...]Quant à moi, je me suis inscrit dans une problématique globale qui vise à réenchanter l'islam, un islam qui aurait retrouvé ses lettres de noblesse, ce qui explique le faste avec lequel j'ai voulu traduire de nouveau le Coran.[...] », voir : CHEBEL, Malek. « Il y'a une modernité à trouver au sein de l'islam », entretien accordé au quotidien français Le Monde, le 17/07/2009. Voir : http://www.lemonde.fr/idees/article/2009/07/17/malek-chebel-il-y-a-une-modernite-a-trouver-au-sein-de-l-islam_1219967_3232.html, consulté le : 20/12/2017.

³ Le Livre de Poche, « Malek Chebel nous parle de son travail sur le Coran », vidéo publié le : 07/07/2011, voir : https://www.youtube.com/watch?v=P_OMpn2TS0o, consulté le : 20/12/2017.

³ Le Livre de Poche, « Malek Chebel nous parle de son travail sur le Coran », vidéo publié le : 07/07/2011, voir : https://www.youtube.com/watch?v=P_OMpn2TS0o, consulté le : 20/12/2017.

ولم ترد أي إشارة إليها لا في المقدمة ولا في حواشي الترجمة.

ما يلاحظ أيضاً، أنّ المترجم استعمل هذه الأخيرة لذكر الألفاظ العربية المقابلة للألفاظ الفرنسية التي وظفها في النص، وهو أمر لا نرى الجدوى الكامنة منه لأنه يقتضي معرفة باللغة العربية، فحتى أسلوب النقحرة translitération الذي استعمله شبل لا يفيد قارئاً فرنسياً لا يتحدث اللغة العربية في معرفة فحوى هذه الألفاظ العربية المكتوبة بخط مائل بحروف فرنسية، وهو من يريد أن يجعل من النص القرآني سهل الفهم لدى الجميع مهما اختلفت مستوياتهم التعليمية، لاسيما ونحن نعلم أنه ألحق ترجمته بقاموس لمصطلحات القرآن الكريم باللغة الفرنسية.

ولا يفوتنا أن نشير هنا، إلى أن شبل، وضع قبل نص الترجمة، تقديماً أسماه « contexte de la révélation أي "سياق التنزيل" ذكر فيه تواريخ مهمة في تاريخ الإسلام وسيرة النبي الكريم صلى الله عليه وسلم، كجمل الترجمات الاستشرافية لمعاني القرآن الكريم التي درسناها في الفصل الثاني من هذه الرسالة. أما ترجمة معاني القرآن الكريم، فهي بالنسبة إليه لا تُنجز كأني ترجمة أخرى لأي مؤلف غير مقدس:

« D'ailleurs, on ne traduit pas le Coran comme une œuvre profane, on en interprète seulement les idées, on cherche à les comprendre et, si besoin est, à les restituer aux lecteurs d'une autre langue. »¹

ومعنى هذا القول، أنّ شبل يعتبر ترجمة القرآن الكريم تأويلاً للأفكار التي يتضمنها والتي نسعى إلى فهمها ونقلها إلى القراء في لغة أخرى. ولكن هذا القول بنقل الأفكار بدلاً من المعاني، يجعل من النص القرآني مطية سهلة للتحريف والتشويه ما دام مفتوحاً، كما هو معروف، على تأويلات مختلفة حاول المفسرون حصرها في مؤلفاتهم، تنشأ لدينا أيضاً قناعة برفض شبل للتفسيرات الموضوعة من لدن علماء المسلمين.

أما عن المنهجية التي اجتباها، يقول شبل أنه اعتمد على النص العربي الذي تختلف اللغة العربية التي نزل بها عن العربية المعاصرة، وأنه قام بالإطلاع على التفاسير وقواميس اللغة العربية لأجل نقل النص القرآني إلى الفرنسية، ثم قارن ترجمته بالترجمات الفرنسية والإنجليزية المنجزة سابقاً، ثم أخضعها لآراء علماء في النحو واللسانيات والفقهاء.²

ولا يفوتنا هنا التطرق إلى نظرة شبل للتفسير عامة، وللتفاسير المختلفة لمعاني القرآن الكريم. ومسألة التفسير في نظره واقعة في صميم تطور الإسلام، لأنها نقطة انطلاق انشغالات أنصار الإصلاح، وهو أيضاً حاجز الصد الممارس من أنصار التأصيل، وسبب الاختلاف القائم بين المذاهب الإسلامية. ويرى المترجم، أن مسائل العلمانية والحداثة والاختلاط بين الجنسين وتحرير يمكن حلها جزئياً عن طريق تكييف الشريعة

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Paris : Le Livre de Poche, p.5.

² CHEBEL, Malek. *l'homme qui a traduit le Coran en français courant*, op.cit., voir : http://www.lavie.fr/religion/islam/malek-chebel-l-homme-qui-a-traduit-le-coran-en-francais-courant-12-11-2016-77695_20.php , consulté le : 21/12/2017.

الإسلامية مع التطورات الحاصلة في المجتمع وهو ما يستدعي إعادة تفسير القرآن الكريم¹، تفسيراً جديداً قائماً على الاجتهاد الجديد *Le Nouvel Ijtihad*²، أو التفسير الجديد للنصوص *Nouvelle Interprétation des Textes* التي تشكل اللبنة الأولى للإسلام الأنوار.

ويوصي شبل بقراءة للنصوص المقدسة تأخذ صيرورة التطور التاريخي بعين الاعتبار. وبالنسبة إليه، فإن المبدأ الموجه للتفسير الجديد للنصوص المقدسة للإسلام هو تقديم أجوبة ملائمة للانشغالات التي يطرحها المسلمون في العصر الحالي، لاسيما في مجالات حساسة مرتبطة بالمحرمات الإسلامية. وباختصار، يدعو شبل إلى تكييف الإسلام مع الحداثة، خلافاً لما تنادي به المقترحات التأصيلية بجعل الحداثة موافقة للإسلام⁴.

وبالنسبة له، فإن تأويل النص القرآني يختلف عبر الأزمنة، فليس تأويل ابن تيمية له خلال القرون الوسطى، هو نفسه تأويل الأفغاني له خلال القرن التاسع عشر، ويختلف تأويل مالك بن نبي له في القرن العشرين عن الأولين⁵. والظاهر أن شبل كان يقصد القراءات المختلفة، لأن تأويل النص مرتبط ارتباطاً وثيقاً بأسباب النزول، وبالرغم أن ابن تيمية اشتغل بتفسير القرآن بالقرآن، إلا أننا لسنا نعلم للمفكرين الآخرين اللذين أشار إليهما أفرادهما أي مصنف لتفسير القرآن الكريم، على الرغم من اهتمام جمال الدين الأفغاني به، وتشابه ما يدعو إليه شبل مع ما سبق إليه الأفغاني من حيث المبدأ، وهو الدعوة إلى تفسير جديد للقرآن الكريم يتوافق مع التطورات الحاصلة في المجتمع.

ويقر شبل بصعوبة هذا المسعى المتمثل في جعل النصوص الأساسية للإسلام تتوافق مع التطور التاريخي للمجتمع، لأن النص القرآني ثابت لا يتغير، أما التاريخ والتقاليد واللغة تتغير وتتطور، وعلى التفسير الجديد للنصوص أن يجد من هذا التعارض، بالاستعانة بالتفكير النقدي في إعطاء الأولوية للاستماع إلى انشغالات المسلمين واقترح حلول بسيطة وعملية⁶.

إن ما يقترحه شبل من إعادة قراءة النص القرآني والسنة النبوية قراءة تتماشى ومبادئ الحداثة وتطور

¹ MONTET, Édouard, *Le Coran, Volume I : Sourate 1 à 19*, Préfacé par CHEBEL, Malek. *op.cit.*, p 77.

² *Ibid.*, p 104.

³ CHEBEL, Malek. *Manifeste pour un islam des lumières*. Librairie Arthème Fayard, 2011, p. 206 (Collection Pluriel).

⁴ *Ibid.*, p. 26.

⁵ « **Patrick Simonin** : Est-ce qu'il y'a d'ailleurs des vérités dans le Coran, ou est ce qu'il peut être interprété ?

Malek Chebel : Le Coran contient énormément de sagesse, et ces sagesse sont riches et complexes, et par définition, donc, interprétables. Le Coran ne peut être un livre vivant, si vous voulez, s'il est figé seulement au VIIe siècle, le siècle de sa création, de sa révélation. Il faut donc qu'il ait des hommes, des intermédiaires, des médiateurs, des théologiens, si vous voulez, des érudits, des penseurs de l'islam, notamment l'islam libre, qui puissent dire ce qu'ils pensent, en tout temps et en tout lieu, et c'est ça l'interprétation. C'est de pouvoir comprendre les mêmes versets, je l'ai traduit ; comme vous le savez, donc je sais très bien la richesse qu'il contient, **les mêmes versets peuvent être interprétés différemment par Ibn Taymiya au Moyen Âge, et par eh... par exemple...ch...Alafghani...ch... au XIXe siècle...et par Malek Bennabi au XXe siècle.** », L'invité, TV5 Monde : Malek CHEBEL : "La vérité sur le sexe et la femme dans l'Islam", voir : <https://www.youtube.com/watch?v=m8Wn0UnLYSw>, consulté le : 27/04/2018, à : 22 :13.

⁶ *Ibidem*.

المجتمع، هي مجد ذاتها دعوة مُقنّعة لجعل الإسلام يساير مبادئ العلمانية الفرنسية والغربية، عن طريق التدخل في الأحكام الفقهية الخاصة بالتحريم لجعل الإسلام أكثر مرونة مع الفكرانية الغربية وأسس الحداثة. وقد أشرنا في الفصل الثاني من هذه الرسالة إلى الكيفيات المختلفة التي حاول من خلالها أصحاب القراءات الحديثة لتفسير القرآن الكريم انطلاقاً من الرؤية النقدية للتفسير الموروث، وكذا نقاط التشابه بين خطط القراءة الحداثية ومبادئ التي وضعها الأنواريون في صراعهم مع الكنيسة.

وعلاوة على ما سبق، فإن ربط تفسير معاني القرآن الكريم بالتطورات التي تعرفها المجتمعات حق أريد به باطل، لأن ذلك سيفتح الباب أمام تأويلات جديدة قائمة على الأهواء الشخصية والأيديولوجيات المختلفة، فيدلي كل معتنق لفكر معين بدلوه في النص القرآني، وقد ظهرت بوادر هذا الاتجاه في ترجمات حداثية لمعاني القرآن الكريم نذكر منها تلك المستندة على مبدأ المساواة بين الجنسين *Gender equality* والنزعة التقدمية *Progressivism* والاستقلالية الفكرية *Intellectual Independence*، وحرقت كثيراً من الأحكام التشريعية القرآنية، وتتهم التفاسير القديمة للقرآن الكريم بأنها مزورة ومنقولة عن طريق الرواية واتبعت ما هو بشري ولا يمت بصلة إلى القرآن الكريم، وتظهر جهل أصحابها وحرقت معاني ألفاظ القرآن الكريم وعظمت من السذاجة والإتباع الأعمى لفتاوى رجال الدين.

3.II. أفقه ترجمته:

تقع ترجمة مالك شبل لمعاني القرآن الكريم في أفق انتظار القارئ الفرنسي خلال العشرية الأولى من القرن الحادي والعشرين، وزيادة الاهتمام بالإسلام لدى الغرب كدين يقترن بـ "الإرهاب"، ولا زال يعتبره كذلك لحد اليوم، وهي وليدة هذه المرحلة التاريخية. ويتضح هذا الأفق من خلال الأعمال الفكرية التي صدرت خلال هذه الفترة لمثقفين مسلمين وغير مسلمين، والصراع الأيديولوجي بين من انتصروا إلى ربط الإسلام بالإرهاب ومن دافع على أنه دين تسامح، من جهة، وبين دعاة الإسلام "الأصولي" الذي لا يقبلون أي تغيير أو تجديد يطرأ على قراءة النص وفهمه وتطبيقه، ودعاة إعادة "قراءة" وتفسير النص من مجددين وفلاسفة وفقاً للتطورات والابتكارات الحديثة وقيم الحداثة.

وليس شبل وحده من اعتنق هذا الفكر التجديدي، بل سبقه إلى ذلك نفر كثير من وجوه الفكر الحداثي أمثال محمد أركون و محمد عابد الجابري ونصر حامد أبو زيد- الذين ناقشنا آراءهم حول القرآن الكريم والسنة النبوية والتفسير الأنسب للنصوص المقدسة الإسلامية- وآخرون، ويجد له هذا الفكر جذوراً تمتد إلى اللسانيات والفلسفة والهرمينوطيقا وغيرها من مجالات الفكر الغربي.

وما يهمننا في هذا الباب هو ما ينتظره القارئ الفرنسي من ترجمة جديدة لمعاني القرآن الكريم، وهو فهم ما تنص عليه تعاليم هذا الدين وشرائعه، فالغرض الأول من عمل شبل ليس دعوة الناس إلى اعتناق صبغة الإسلام، ولكن نقل النص المؤسس لرسالة الإسلام إلى اللسان الفرنسي وتبسيط معانيه للقراء.

هذا، وإن ترجمة شبل هي حلقة من حلقات نسق الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم، ولا بد أن يكون المترجم قد تأثر ببعض منها. وقد رأينا في الفصل الثاني من هذه الرسالة كيف أن هذا النوع من أنواع الترجمة، حكمته مجموعة من الخيارات الفكرانية، سواء أكانت الترجمات المنجزة ذات نزعة استشراقية أم لا، فتكوين المترجم وانتماءه العقدي ومرجعياته الفكرية هي من تحدد قراراته أثناء فعل الترجمة، فهذا الفعل ليس بمعزل عن كل هذه العوامل.

وفي خضم هذه الصراعات الفكرانية المحتدمة، ظهرت ترجمة شبل التي تمخضت عن مسيرة طويلة من العمل الدؤوب لتقديم الإسلام للغرب في صيغ مختلفة، والظاهر أنها جاءت لتعزيز موقف المترجم الذي خاض طريق الدفاع عن "إسلام التنوير" والدعوة إليه، وسيظهر ذلك بلا شك من خلال اختياراته الترجمية في النماذج التي سندرسها في الفصل التطبيقي الأخير من هذه الرسالة.

4.II. منهجه الترجمي:

زيادة على لغتها البسيطة، تتميز ترجمة شبل بمجموعة من الخصائص التي ترتبت عن كيفية قراءة المترجم للنص وتصوره لماهية الفعل الترجمي ونظرته إلى التفسير الموروث ومشروعه "التنويري"، زيادة على بعض الخصائص الأخرى المتعلقة بجواشي نص الهدف، والتي قد تُعزى إلى خيارات الناشر، ولكنها تؤثر على مقروئية الترجمة وتلقيها. وعليه، ستركز محاولة استقراءنا لمنهج شبل الترجمي على عناصر النص الموازي وعلى نماذج من ترجمته لآيات مختلفة من النص الأصلي.

يثير شبل في مقدمة الطبعة الأولى لترجمته، مسألة صعوبة فهم النص القرآني الناجمة عن عدم القدرة على الإحاطة بمحدود بعض الألفاظ والمفاهيم والأفكار المعبر عنها في القرآن الكريم، كما أن سياق التنزيل يكون، أحيانا أخرى، غير واضح بدقة. ويستدل المترجم على هذا القول بتقديم مثال حول ترجمة معنى مفردة «الْعَالَمِينَ» التي وضع لها المترجمون ترجمات مختلفة إلى اللغة الفرنسية، وهو مفهوم يختلف دلالاته حسب السياق الذي يرد فيه، وما يزيد من عُسر فهم النص القرآني، في نظر المترجم، هو بنيته التي تمتاز بالانتقال من المفرد إلى الجمع ومن المفرد وهو ما يُشكّل إشكالات ترجمية كبيرة.¹

وفي الواقع، فإنّ شبل، كان يقصد، بلا ريب، إشكالات الفهم الناتجة عن أسلوب الالتفات في القرآن الكريم، وهو مسألة بلاغية يمكن أن يستعين المترجم في مجابقتها بالتفسير من جهة، وبالمصادر التي تختص بالبلاغة القرآنية، من جهة أخرى. أم مسألة التعدد الدلالي للفظ القرآنية الواحدة حسب السياق الذي ترد

¹ «[...] Parfois, il ne s'agit que de difficultés mineures liées à la compréhension d'un mot, d'un concept ou d'une pensée. À d'autres endroits, c'est bien le contexte de la Révélation qui demeure flou et imprécis. Un mot comme *al- Alamin*, littéralement < les Mondes > (que les traducteurs donnent tantôt comme « l'Univers », « Tous », « Tout le monde », « les Deux mondes », dans son acception duelle, *al- `alamayn*), ne se comprend réellement que par rapport au contexte dans lequel il est employé. Et comme son usage est fréquent, le traducteur est obligé de le préciser chaque fois différemment, au risque de lui faire perdre sa couleur sémantique. [...] », Voir : CHEBEL, Malek. *Le Coran*. Éditions Fayard, 2009, p. 12. Version PDF, voir : <http://www.lenoblecoran.fr/malek-chebel/>.

فيه، فهو وارد، لأن مواضيع الآيات مختلفة من جهة، ومن جهة أخرى، تختلف السياقات القرآنية بأسباب النزول، ولكن المفاهيم القرآنية الأساسية كالصلاة والزكاة والصوم والحج والهدى والتقوى والبر الخ... ثابتة لا تتغير، على الرغم من أنها بعضها يحمل دلالات مختلفة حسب السياق كالصلاة مثلاً التي أشرنا إلى معانيها المختلفة في مواضع متباعدة من القرآن الكريم، والزكاة التي تدل على المقدار الواجب إخراجه من المال المسلم بشروط وفي مواضع محددة، الخ. ولكن الإشكال الحقيقي الذي أغفله شبل، هو أن الألفاظ والمفاهيم القرآنية تمتاز بأن دلالتها متعددة الأركان، أو بعبارة أخرى، تتشكل دلالة المفاهيم القرآنية من مجموعة من المحددات، وهو ما يجعل المقابلات الأجنبية التي يختارها المترجمون عادة غير مكافئة لها دلالياً، كمفهوم الغيب مثلاً الذي عجز جميع المترجمين الفرنسيين عن التالين بلفظة فرنسية للتعبير عن فحواه، على الرغم من مساعيهم العديدة في ذلك، وقد عرضنا في الفصل الثاني من هذه الرسالة المقابلات الفرنسية المختلفة التي اقترحها كل واحد من المترجمين للتعبير عنه، والتي لم يف أي منها بما يدل عليه الغيب في العقيدة الإسلامية والقرآن الكريم، وكانت جميعها مقابلات تقريبية.

ويقدم المترجم مثالين يُظهران كيفية فهمه للنص القرآني، هما الآية التاسعة عشر من سورة الإسراء والآية الرابعة والثمانون من سورة القصص. ويزعم شبل أن فيهما انتقالاً من المفرد إلى الجمع والعكس ويقترح على المترجم إما الإبقاء حين نقله لهذه الآية على الجمع وربطه بالمفرد، أو الإبقاء على الجمع وجعل الجملة تعبر عن النتيجة. ولكن الآية المذكورة من سورة القصص تشتمل، في الواقع، على إظهار بدل الإضمار عن طريق التكرار الذي يهدف إلى تشنيع فعل السيئات وحظ المؤمنين على تجنبها.¹ وقد حذف المترجم بلجويته إلى استعمال المفرد في مطلع كل واحدة من جملتي هذه الآية قوله تعالى: ﴿الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ﴾ التي عبر عنها في نصه بالجملة: التي عبر عنها في نصه بالجملة: «[comme tout ses semblables]»، وهو ما نتج عنه حذف الأثر البلاغي للتكرار في قوله تعالى: ﴿فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ﴾. كما أن الإضافة التي قصد بها الشرح غيّرت معنى الآية التي لا تنطوي على أي مقارنة أو مماثلة التي عبرت عنها جملته الفرنسية المشار إليها. ولا نفهم المغزى من تعليقه عن معنى الآية التاسعة عشر من سورة الإسراء، لأن الخطاب فيها لا يخص الكافرين، كما ذكر، بل المؤمنين.² كما أن الترجمة التي قدمها للآية بقوله: «Ceux-là seront reconnus par

¹ "و {من جاء بالسيئة} ما صدقه الذين عملوا السيئات، و {الذين عملوا السيئات} الثاني هو عين {من جاء بالسيئة} فكان المقام مقام الإضمار بأن يقال ومن جاء بالسيئة فلا يُجْزَى الخ ولكنه عدل عن مقتضى الظاهر لأن في التصريح بوصفهم بـ {عملوا السيئات} تكريراً لإسناد عمل السيئات إليهم لقصد تهجين هذا العمل الذميمة وتبغيض السيئة إلى قلوب السامعين من المؤمنين."، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج. 20، مرجع سابق، ص 191.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, Éditions Fayard, 2009, p.12-13. Version PDF, voir : <http://www.lenoblecoran.fr/malek-chebel/>.

« cet effort » مقابل قوله تعالى: ﴿فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَّشْكُورًا﴾¹ تجانب المعنى الصحيح للآية.

وبالنسبة لشبل فإن أي تأويل جديد للقرآن الكريم يجب أن يركز على ترجمة تأخذ بعين الاعتبار البحوث الأكثر جدة في الميادين ذات الصلة بتحليل النصوص، وهي في نظره تأثيل الكلمات العربية القديمة، والمعرفة الجيدة بالتقاليد اللغوية التي كانت سائدة خلال الفترة التي نزل فيها الوحي، والفهم المتقدم للأفكار المتعلقة بالتفسير.²

إن هذا التعليق يدفعنا إلى التساؤل أولاً عن طبيعة هذا التأويل التي يستند على الترجمة، فالطبيعي والمتعارف عليه هو أن الترجمة هي التي تستند على التأويل. كما أن الدعوة إلى الاعتماد على التأثيل يستند على إيمان بأن رجالات التفسير الموروث لم يعطوا هذا الجانب من جوانب اللغة العربية حقه من العناية والاهتمام، وقد برزت في الآونة الأخيرة مجموعة من الباحثين الفرنسيين الذين سلكوا هذا المسلك على غرار جاكين شابي Jacqueline Chabi، يسعون إلى تأسيس نقد لأشهر التفاسير بإرجاع الألفاظ القرآنية إلى جذورها الأولى ودلالاتها الأصلية مع إغفال المفاهيم التي تدل عليها وإلغاء السياق الذي وردت فيه في النص القرآني.³

إن ما يلاحظ من خلال الاطلاع على الترجمة، أن دعوة شبل إلى تقديم النص القرآني للقارئ الفرنسي في لغة بسيطة يتعارض مع كيفية عرض الناشر للنص الهدف، الذي تتخلله كثير من الحواشي والتعليقات، ولكن وضعها في آخر كل سورة بدلاً من أسفل كل صفحة وردت فيها، يجعل أمر الاطلاع عليها صعباً على القارئ ويعيق هذا الأمر تواصل عملية القراءة. كما أن أغلب هذه الحواشي عبارة عن نقحرة للألفاظ القرآنية، وهو ما يدفعنا إلى التساؤل حول الجدوى من وضعها لأن الترجمة موجهة أساساً لغير الناطقين باللغة العربية، فكيف لهم الإحاطة بمعاني هذه الكلمات العربية المكتوبة بأحرف لاتينية.⁴ وقد ألحق المترجم بعملة قاموساً موسوعياً للقرآن الكريم، شرح فيه بعضاً من المفاهيم والكلمات المفاتيح في النص القرآني، والذي

¹ [...] « فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَّشْكُورًا » أي فأولئك الجامعون للخصال الحميدة من الإخلاص، والعمل الصالح، والإيمان كان عملهم مقبولاً عند الله أحسن القبول، مثاباً عليه [...]". أنظر: الصابوني، محمد علي. صفوة التفاسير، ج. 2، مرجع سابق، ص 143.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran* [Version PDF], op.cit., p 12.

³ اطلع على بعض تعليقات جاكين شابي على معاني الألفاظ القرآنية واعتمادها على التأثيل وعلى العودة إلى دلالتها في زمن النبي صلى الله عليه وسلم وتطورها دلالتها: <https://www.youtube.com/channel/UCLsPJph5-J9MrugsV-vSdCQ>، اطلع عليه يوم: 2019/07/05، على الساعة: 23:25.

⁴ لا نخدم هذه الحواشي التي وضعها المترجم إلا القراء الذين يملكون معرفة باللغة العربية. ومن أمثلتها في نقله لسورة البقرة: « [...] 3. Tijâratuhim. 4. Sûmmûm, bûkmûn, 'ûmyan : une expression qui reviendra en II, 171 et en XVII, 97. [...] 6. Khalifa. [...] 11. Uqtillû anfûssakûm. 12. Al-manna wa salwa. [...] 16. Qûwa . 17. Fâqi 'n . Hamidullah traduit par « jaune », Montet par « d'un jaune très foncé », Chouraqui par « safran vif ». 20. Rûh al-qûds. 21. Ghulfûn. 22. Mûsaddiqan. 23. Hûda. 24. Bouchra. [...] 26. Mûshriqin. 27. Naçir. [...] 29. Al-Machriq. 30. Al-Maghrib. 31. Badi'. [...] », Voir: CHEBEL, Malek. *Le Coran* [Version PDF], op.cit., pp 49-50.

اعتبره أداة ضرورية لفهم الترجمة والإحاطة بالجوانب الفقهية والتاريخية والتأولية للنص القرآني زيادة على تعرضه للاستعارات والألفاظ العربية القديمة وأهم المفاهيم القرآنية ومضمون السور القرآنية¹. وإن كنا نشمن هذا الجهد الذي بذله المترجم في سبيل توصيل معاني النص القرآني للقارئ الأجنبي، إلا أننا نرى أن إلحاق قاموس موسوعي بالترجمة لن يزيد من عملية القراءة إلا تعقيداً، والأفضل في رأينا هو استغلال حواشي نص الهدف، وشرح كل لفظة في أسفل الصفحة التي وردت فيها لضمان استمرارية القراءة، بدلاً من أن يلجأ القارئ في كل مرة إلى حواشي الترجمة الموضوع آخر السورة- والتي جاءت أغلبها عبارة عن مقارنات مع ترجمات سابقة أو نقحرة لألفاظ قرآنية من دون شرح- أو الاستعانة بالقاموس الملحق بالترجمة لفهم ما تحيل عليه من معاني. وبالتالي، يمكن القول أن خيارات الناشر تعيق مقروئية الترجمة، بدلاً من أن تساهم في تيسيرها.

وبغض النظر عن تصريحات المترجم، تميزت ترجمته بالجمع بين أساليب مختلفة من الترجمة تراوحت بين الترجمة المباشرة كلمة بكلمة والترجمة غير المباشرة عن طريق التطويع والتصرف، ومن خلال الأمثلة التالية نبين كيفية تعامل المترجم مع النص الأصلي على مستوى المعجم والدلالة والروابط، وكيفية تأويله للقرآن الكريم:

المثال الأول:

النص الأصلي
﴿وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَرِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ خُمُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ﴾ [سورة النور- الآية 31]
الترجمة
« 31 – Dis aux croyantes de baisser leurs regards, d’être chastes , de ne montrer de leurs atours que ce qui peut être vu, de rabattre leurs voiles sur leurs poitrines [...]» ²

يُظهر هذا النموذج أسلوب مالك شبل في التعامل مع النص القرآني، فمن يقرأ الترجمة يخال أن الآية غير متعلقة بما قبلها ومستقلة دلاليًا عن الآيات السابقة واللاحقة، لأن المترجم حذف العطف الوارد في مطلعها. ومع ذلك، تنقل الترجمة كثيراً من معاني الآية نقلاً صحيحاً، وقد استعمل المترجم التطويع للتعبير عن قوله تعالى: ﴿وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ﴾ بالقول: «**d’être chastes**» أي: يتعففن، والإبدال والتطويع للتعبير عن النهي المتضمن في قوله تعالى: ﴿لَا يَضْرِبْنَ﴾ بالقول: «**Il n’est pas permis**» ويحذف أيضاً العطف الموجود بين: ﴿يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَرِهِنَّ﴾ و﴿يَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ﴾ وبذلك يُظهر نص الهدف الأمر بغض البصر غير متعلق بحفظ

¹ « Ce dictionnaire [...] embrasse tous les aspects de la matière coranique dans ces trois dimensions doctrinales, historique et herménéutique. De fait, c’est une mine d’or pour toutes les autres nuances comprises dans le Coran, aussi bien les métaphores, les expressions anciennes, les concepts les plus importants que le contenu large des sourates. » Voir: CHEBEL, Malek. *Le Coran [Version PDF]*, op.cit., pp, p. 13.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} édition, Le Livre de Poche, p.372.

الفروج، ولكن الله سبحانه وتعالى قد قرن الأول بالثاني لأن النظر إلى المحرمات هو طريق الزنا¹.

وقد نتج هذا الحذف لأداة العطف العربية في الترجمة عن خصوصية اللغة الفرنسية التي يعطف فيها في الترتيب الاسم ما قبل الأخير فقط مع آخر اسم، وهو ما دفع المترجم إلى حذفه. وفي المستوى المعجمي، تتميز ترجمة شبل بكونها تنقل الألفاظ والمفاهيم القرآنية بمقابلات تقريبية بسبب قلة استثناسه بالتفاسير، أو تفضيله أحد التأويلات المقترحة دون غيره، بل حتى تقديم قراءته الشخصية للنص القرآني في أحيان كثيرة، ويتجلى ذلك في نقله لقوله تعالى: ﴿زَيَّنَتْهُنَّ﴾ بالقول: «**leurs atours**»، فلفظة **atours**² الفرنسية- التي استعملت في ترجمات سابقة على غرار تلك التي وضعها حميد الله³ وبلاشير⁴ - تدل على كل ما تتجمل به النساء وتزين من حلي ولباس وغير ذلك من وسائل الزينة والتبرج، بينما الزينة المقصودة في الآية هي الخلقية والمكتسبة⁵.

وتماثل ترجمته المقترحة لقوله تعالى: ﴿عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ﴾ تلك التي نجدها عند حميد الله⁶ ومن جاء بعده من المترجمين، وتوافق نظره للحجاب في الإسلام⁷، فكان استعماله لـ **leurs poitrines**⁸ أي: "صدورهن"، مخالفا

¹ "[...] قال الإمام الفخر: فإن قيل فلم قدم غَضَّ الأبصار على حفظ الفروج؟ قلنا: لأن النظر بريد الزنى، ورائد الفجور، والبلوى فيه أشدُّ وأكثر، ولا يكاد يُحترس منه [...]"، انظر: الصابوني، محمد علي. ج. 2، مرجع سابق، ص 309.

² «**Atours** : nom masculin pluriel : DÉFINITIONS : Littéraire. Tout ce qui sert à la parure des femmes. » Voir : Dictionnaire Larousse en ligne : <https://larousse.fr/dictionnaires/francais/atours/6153?q=atours#6131> , consulté le : 26/04/2018, à : 15 :23.

« B.- (Le plus souvent) au plur., et parfois iron. Tout ce qui entre dans la parure des femmes; en partic. parure riche et/ou surannée. Beaux, grands, riches atours : [...] – P. métaph. ou au fig. [Appliqué à une chose concr. ou abstr.] Parure, ornement : [...] ». Voir : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <https://www.cnrtl.fr/definition/atours>, consulté le : 26/04/2018, à : 15 :32.

³ HAMIDULLAH, Mohammad, *Le Saint Coran*, 1959, op.cit, p. 392.

⁴ BLACHÈRE, Régis, *Le Coran*, op.cit, p. 379.

⁵ "[...] والزينة قسمان خلقية ومكتسبة. فالخلقية الوجه والكفان أو نصف الذراعين، والمكتسبة سبب التزين من اللباس الفاخر والحلي والكحل والحضاب بالحناء. وقد أطلق اسم الزينة على اللباس في قوله تعالى { يا بني آدم خذوا زينتكم عند كل مسجد } الأعراف 31 وقوله { قل من حرم زينة الله التي أخرج لعباده } في سورة الأعراف 32، وعلى اللباس الحسن في قوله { قال موعذك يوم الزينة } طه 59. [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج. 18، مرجع سابق، ص 205.

⁶ HAMIDULLAH, Mohammad, *Le Saint Coran*, 1959, op.cit, p. 392.

⁷ « **Anne Sinclair** : ...Oui ou non le Coran, eh... d'après le Coran, une femme doit-elle être voilée ou pas ? **Malek Chebel** : **Non ! Une femme n'a pas besoin d'être voilée pour être une bonne musulmane. Sinon, comment expliqueriez vous que depuis treize siècles que l'islam existe, la question du voile ne s'est jamais posée nulle part et à qui que ce soit ? Anne Sinclair** : Vous dites que le voile est arrivé dans l'islam au XX^e siècle ? **Malek Chebel** : Absolument ! **Anne Sinclair** : pourquoi ? **Malek Chebel** : parce que l'islam est pris en charge maintenant par des idéologues et des politiciens qui l'utilisent à des fins autres que strictement musulmanes et strictement humaines, on va dire [...] moi, je dis, la femme a le droit de mettre ce qu'elle veut [...] **nous sommes au XXI^e siècle dans un contexte mondialisé, l'islam doit vivre avec les autres religions et les autres cultures. Si l'islam veut vivre dans son oasis primitif, primaire, originel, eh bien, pas de problèmes, mais à ce moment là il faut obliger, et il ne faut pas dire que l'islam est une religion universelle.** » Voir l'interview d'Anne Sinclair avec Malek Chebel diffusée sur Radio Europe 1, diffusée le : 11/10/2014, voir : <https://www.youtube.com/watch?v=qj6RUJbFMsw>, consulté le : 26/04/2018, à : 18 :06.

⁸ « **Poitrine** : Partie du corps humain qui s'étend du cou à l'abdomen et qui contient les principaux organes de la circulation et de la respiration. ». Voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/poitriner>, consulter le : 26/04/2018, à : 18 :15.

لما جاء في التفسير¹، على الرغم من أن لفظة *poitrine*² تعني في علم التشريح تدل على الجزء الممتد من الرقبة حتى أسفل البطن، وتشمل الجذع كاملاً، إلا أن طبيعة النص القرآني تتطلب توضيحاً أكثر لمعنى الجيب في الترجمة، لأن المقابل الفرنسي الذي استعمله شبل يدل في اللغة العامة على منطقة الصدر فقط³، خلافاً لمعناه في اللغة العربية، وهو طوق القميص مما يلي الرقبة، والمعنى هو على المؤمنات أن يضعن خمرهن على جيوب الأقمصة بحيث لا يبقى بين منتهى الخمار ومبدأ الجيب ما يظهر منه الجيد⁴. ولعل ما جعل شبل يقدم هذه الترجمة هو تأثره بالترجمات السابقة، التي تستعمل جملها المقابل *poitrines* للتعبير عن لفظة ((جيوبهن)) على ترجمة بلاشير التي ورد فيها المقابل *gorges*، ولا ريب في أن هذا التأثير ليس بالجديد، فكثير من مترجمي معاني القرآن الكريم يؤسسون لترجمات جديدة بناء على ترجمات سبق صدورها عملهم.

المثال الثاني:

النص الأصلي
﴿وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَغْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾ [النور: 60]
الترجمة
« Quant aux règles qui président aux femmes ayant atteint la ménopause et ne souhaitant pas se remarier, nul grief ne leur est fait si elles déposent leur voile, mais sans exhiber leurs atours. Cependant, il est préférable pour elles d'être chastes . Allah est Celui qui voit et qui sait. » ⁵

يظهر هذا المثال الثاني أيضاً، الحرية التي يتعامل بها شبل مع معاني الألفاظ والصيغ التعبيرية القرآنية، ويتجلى ذلك في نقله لقوله تعالى: ﴿لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا﴾ التي جاءت ترجمتها بالجملة: « ne souhaitant pas se remarier، أي: "لا ترغبين في الزواج مرة أخرى"، ولكن معنى النص الأصلي خلاف ذلك، فهذا الترخيص

¹ [...] وتُنهين عن التساهل في الخمرة. والخمار ثوب تضعه المرأة على رأسها لستر شعرها وجيدها وأذنيها وكان النساء ربما يسدلن الخمار إلى ظهورهن كما تفعل نساء الأنباط فيبقى العنق والنحر والأذنان غير مستورة فلذلك أُمرن بقوله تعالى { وليضربن بخمرهن على جيوبهن }. انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج. 18، مرجع سابق، ص 208. و: [...] { وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ } أي وليلقين الخمار وهو غطاء الرأس على صدورهن لئلا يبدو شيء من النحر والصدر، وفي لفظ الضرب مبالغة في الصيانة والتستر [...]". لأنظر: الصابوني، محمد علي. ج. 2، مرجع سابق، ص 307.

² « **POITRINE** : Face antérieure du thorax allant du cou à la ceinture, généralement pileuse chez l'homme adulte. ». Voir : Dictionnaire Anatomie : [https://www.adverbum.fr/index.php?alias=dictionnaire-d-anatomie&sectionopts\[ff0d52bbb7d33be4fad9bf062c0474fc\]\[first\]=240&sectionopts\[ff0d52bbb7d33be4fad9bf062c0474fc\]\[order\]](https://www.adverbum.fr/index.php?alias=dictionnaire-d-anatomie&sectionopts[ff0d52bbb7d33be4fad9bf062c0474fc][first]=240&sectionopts[ff0d52bbb7d33be4fad9bf062c0474fc][order]); consulté le : 27/04/2018, à 12 : 52.

³ « **Poitrine** : nom féminin : (latin populaire *pectorina*, du latin classique *pectus*, -oris) DÉFINITIONS :Partie du tronc, entre le cou et l'abdomen. Appareil broncho-pulmonaire : Être fragile de la poitrine. **Seins d'une femme : Une opulente poitrine.** », Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://larousse.fr/dictionnaires/francais/poitrine/62089?q=poitrine#61387>, consulté le : 27/04/2018, à 15.03.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج. 18، مرجع سابق، ص 208.

⁵ CHEBEL, Malek. Le Coran, 10^{ème} édition, Le Livre de Poche, op.cit., p.366-367.

يخص جميع النساء اللواتي لا يطمعن في الزواج ولا يرغبن فيه سواء كن متزوجات من قبل أم لا، فالترجمة تنقل معنى خاطئاً. كما أن نقله لقوله تعالى: ﴿وَأَنْ يَسْتَغْفِرَ خَيْرٌ لَّهُنَّ﴾¹ بالجملة: « il est préférable pour elles d'être chastes »، يفهم منه أنهن مخيرات في الاستغفار، ولكن معنى الاستغفار والتعفف في الآية، وفقاً لما ورد في التفاسير، هو التعفف عن وضع الثياب عنهن بارتداء اللباس الذي ترتديه غيرهن من النساء اللواتي لا يخصهن هذا الحكم¹. ولا ندري إن كان هذا الخطأ الوارد في نص شبل ناتجاً عن تأثره بترجمة معينة أم عن سوء فهمه لمعنى الأصل.

المثال الثالث:

النص الأصلي
﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرٍ نَبْظِيرٍ إِنَّهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَأَدْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَعْسِفِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكَ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيُّ فَيَسْتَعِجُ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَعِجُ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكِحُوا زَوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكَ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا﴾ [الأحزاب: 53]
الترجمة
« 53 – Ô vous qui croyez, n'entrez pas dans les demeures du Prophète, à moins que vous n'y soyez autorisés pour un repas. Ne soyez pas fureteurs, mais entrez lorsque vous y êtes invités. Retirez-vous aussitôt sans amorcer de longues discussions, car cela perturbe le Prophète qui éprouvera une gêne à vous le dire, mais Allah n'éprouve aucune gêne à dire la vérité. Et si vous venez demander un ustensile aux femmes du Prophète, faites-le derrière une cloison ²⁰ , car cela est plus pur d'intention pour ce qui est de vos cœurs et des leurs. Car il est inutile de mettre dans l'embarras le Prophète, de l'offenser, de même que jamais vous n'épouserez ses femmes après lui, car cela aurait des conséquences extrêmement fâcheuses auprès d'Allah. » ²

لجأ المترجم في نقل هذه الآية الطويلة نسبياً، التي يتخللها الوقف الجائز واللازم، إلى تقسيمها إلى مجموعة من الجمل في نص الهدف، ولكنه أساء تقدير معنى قوله تعالى: ﴿غَيْرَ نَبْظِيرٍ إِنَّهُ﴾ الذي عبر عنه بالقول: « Ne soyez pas fureteurs³ » أي: "لا تجولوا بنظركم في بيت الرسول لتفحصه"، وهو معنى خاطئ،

¹ - [...] والاستغفار التعفف، فالسين والتاء فيه للمبالغة مثل استجاب، أي تعففهن عن وضع الثياب عنهن أفضل لهن ولذلك قيد هذا الإذن بالحال وهو { غير متبرجات بزينة } أي وضعاً لا يقارنه تبرج بزينة. [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج. 18، مرجع سابق، ص 298. =
 = و: [...] { وَأَنْ يَسْتَغْفِرَ خَيْرٌ لَّهُنَّ } أي وأن يستترن بارتداء الجلباب ولبس الثياب كما تلبسه الشابات من النساء، مبالغة في التستر والتعفف خير لهن وأكرم، وأزكى عند الله وأطهر [...]، انظر: الصابوني، محمد علي. ج. 2، مرجع سابق، ص 320.

² CHEBEL, Malek. Le Coran, 10^{ème} édition, Le Livre de Poche. op.cit., p. 454.

³ « **Fureteur, fureteuse** : adjectif et nom : DÉFINITIONS : Qui cherche, fouille partout, s'enquiert de tout : Un fureteur de bibliothèques. Un œil fureteur.[...] », Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://larousse.fr/dictionnaires/francais/fureteur/35615?q=fureteur#35582>, consulté le : 27/04/2018, à : 16 :43.

أدى به إلى الفصل بين معنى دعوة الرسول إياهم لطعام ونهيمهم عن انتظار نضجه¹، ففصل شبل بذلك بين معنيين مترابطين كان من الأصوب التعبير عنهما في الجملة نفسها.

ويظهر في نقله لهذه الآية أيضاً حذف قوله تعالى: ﴿فَإِذَا طَعِمْتُمْ﴾: **«mais entrez lorsque vous y êtes»** «invités. Retirez-vous aussitôt sans amorcer de longues discussions» وهو حذف لا يؤثر على وضوح المعنى في الترجمة لتكرار ذكر الطعام في الآية². والزيادة في ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْخَلْقِ﴾ الذي عبّر عنه بالجملة: **«Allah n'éprouve aucune gêne à dire la vérité.»** ، التي تنطوي على تجسيم وعلى تجاوز أيضاً.

ما يلاحظ أيضاً حول ترجمة شبل لهذه الآية هو عمده أحياناً إلى تقديم أكثر من مقابل واحد للمفردة القرآنية الواحدة كما هو ظاهر في ترجمته لقوله تعالى: ﴿أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ﴾ حيث عبّر عن الإيذاء بالقول: **«de mettre dans l'embarras le Prophète, de l'offenser»** ونقله لقوله تعالى: ﴿ذَلِكَ أَظْهَرَ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ﴾، حيث أنه استعمل التطويع في ترجمة قوله ((أظهر لقلوبكم وقلوبهن)) بالقول: **«cela est plus pur d'intention»** وأعاد نقل الآية كلمة بكلمة **«pour ce qui est de vos cœurs et des leurs.»** والمستحسن هو القول: **«cela est plus pur d'intention pour vous et pour elles.»** وبعبارة أخرى، استعمل المترجم أسلوب التطويع ولكنه حاول أيضاً الحفاظ على شكل النص الأصلي.

المثال الرابع:

النص الأصلي
﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَذًى أَنْ يُعْرِفْنَ فَلَا يُؤْذِينَ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا﴾ [الأحزاب: 59]
الترجمة
« 59 – Ô Prophète, demande à tes épouses, à tes filles et aux femmes des croyants de rabattre sur elles leur voilette. C'est le meilleur moyen qu'elles ont de se faire connaître et de ne pas être importunées. Allah est Celui qui pardonne et qui est miséricordieux. » ³

¹ [...]و { ناظرين } اسم فاعل من نظر بمعنى انتظر، كقوله تعالى { فهل ينتظرون إلا مثل أيام الذين خلوا من قبلهم } يونس 102 الآية. ومعنى ذلك لا تحضروا البيوت للطعام قبل تهيئة الطعام للتناول فتقعوا تنتظرون نضجه[...]"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج.22، مرجع سابق، ص 82.

² كما فعل حينما حذف في ترجمته للآية السابعة والثلاثون من سورة الأحزاب معنى ((قضى وطراً)) في نقل قوله تعالى: ﴿فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِّنْهُ وَطَرًا﴾، واستبدله بمعنى الانفصال، و « Quand Zaïd s'est séparé d'elle » وتصرف إذن في نقل النص الأصلي لأن معنى الانفصال مضمّر في النص الأصلي فأظهره. أنظر:

CHEBEL, Malek. Le Coran, 10^{ème} édition, Le Livre de Poche, op.cit., p.452.

³ Ibid., p. 454-456.

يُظهر هذا المثال أيضاً عدم تحري الدقة من لدن المترجم في اختيار المقابلات المعجمية، ويتجلى ذلك في نقله للفظة ((جلابيهن)) التي عبّر عنها بالمقابل الفرنسي « leurs voilettes » أي: غلالة الوجه، التي تكون عادة شفافة تسمح برؤية مرتديتها والتعرف عليها¹، وهو ما لا يماثل معنى الجلباب وهو ثوب أصغر من الرداء وأكبر من الخمار ترتديه النساء عند الخروج أو السفر يغطي الوجه والظهر والكتفين، ويختلف شكله من منطقة إلى أخرى حسب العادات، والإدناء كناية عن ارتداءهن له.²

وزيادة الملاحظة السابقة، يقدم شبل المعنى الحرفي في نقله لقوله تعالى: ﴿ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يُعْرِفَنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ﴾ الذي يترجمه بالقول: « C'est le meilleur moyen qu'elles ont de se faire connaître et de ne pas être importunées أي: "تلك هي الوسيلة الوحيدة التي يمكن التعرف بواسطتها عليهن حتى لا يتعرضن للأذى"، وهي ترجمة مقبولة توافق المقابل الذي اختاره شبل لنقل لفظة ((جلابيهن)). ومع ذلك، فإن معنى "التعرف" وفقاً للسياق وسبب النزول هو تمييز هؤلاء النسوة الحرائر عن الإيماء حتى يتجنبن الأذى الذي كانت تتعرض له النساء من الدُّعار والفساق، وهو التأويل الذي تقدمه التفسيرات المختلفة³.

المثال الخامس:

النص الأصلي
﴿أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِجَنَّةٍ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ﴾ [التوبة: 16]
الترجمة
« 16 – Croyez-vous que vous serez abandonnés à votre sort et qu'Allah ne connaît pas ceux qui parmi vous ont combattu, sans qu'ils prennent d'autres dieux en dehors d'Allah, du Prophète et des croyants ? Allah est au courant de ce que vous faites. » ⁴

يُبرّرُ هذا المثال أيضاً عدم تحري الدقة في نقل معاني النص القرآني، فهو يكتفي في ترجمة هذه الآية

¹ « Voilette: nom féminin (de voile 1): DÉFINITIONS -Morceau de voile de tulle posé au bord d'un chapeau et recouvrant le visage en partie ou en totalité.», Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://larousse.fr/dictionnaires/francais/voilette/82386?q=voilette#81417>, consulté le : 28/04/2018, à : 15.40.

² انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج.22، مرجع سابق، ص 106.

³ المرجع نفسه، ص 107.

" [...] وقد كانت المملوكة إذا مرّت تناولوها بالإيذاء، فنهى الله الحرائر أن يتشبهن بالإماء. [...]، انظر: الطبري، أبو جعفر، دار هجر، ج.19، مصدر سابق، ص 182.

"عن السُّدِّي أَن القُسَّاق كانوا يؤذون النساء إذا خرجن بالليل، فإذا رأوا المرأة عليها قناع تركوها وقالوا: هذه حرة، وإذا رأوها بغير قناع قالوا: أمة فأذنوا فأنزل الله: { يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ... }"، انظر: الصابوني، محمد علي. ج.2، مرجع سابق، ص 493.

⁴ CHEBEL, Malek. Le Coran, , 10^{ème} edition, Editions Fayard, op.cit., p..195

بنقل الألفاظ استناداً إلى مقابلاتها في اللغة الهدف دون الاستناد إلى السياق الذي تعبر عنه، كما هو ظاهر في نقله لقوله تعالى: ﴿أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا﴾ بالجملة: «Croyez-vous que vous serez abandonnés à votre sort التي تعني: "أتحسبون أنكم سيتخلى عنكم/ تتركوا لقدركم" ¹، ويكون بذلك قدّم للقارئ معنى خاطئاً لأن معنى الترك هنا لا يعني التخلي بل أن تتركوا دون امتحانكم بدعوتكم إلى الجهاد في سبيل الله بعد فتح مكة ².

أما نقله لقوله تعالى: ﴿وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً﴾ فيه خطأ فادح في ترجمة لفظة "وليعة" التي عبر عنها شبل ب: «d'autres dieux» أي آلهة أخرى أو موالى آخرين، وهو معنى يخالف ما تدل عليه لفظة "وليعة" وهي البطانة أو الأولياء من المشركين وفقاً لمقصد الآية ³.

المثال السادس:

النص الأصلي
﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَأُمُّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ [المائدة: 17]
الترجمة
« 17- Ceux qui disent : Dieu est Jésus, fils de Marie, commettent un péché. Dis, au contraire : Qui peut disposer de Dieu en quoi que ce soit, s'Il veut anéantir le Messie, fils de Marie, et sa mère, et même tout ce que la terre contient ? À Allah revient la souveraineté de ce qui se trouve dans les cieux, sur terre et dans l'espace intermédiaire. Il crée ce qu'Il veut. Allah est puissant en toute chose. » ⁴

ينقل مالك شبل مفهومي الكفر والإيمان وما يدل عليهما من الألفاظ القرآنية بكثير من التصرف، وهما ما يتجلى في نقله لقوله تعالى: ﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ﴾ حيث استبدل معنى الكُفر بمعنى الإثم «commettent un péché»، وعبر عنه في قوله تعالى: ﴿لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ تَالِثُ ثَلَاثَةٍ﴾ [المائدة-73] بالجملة: Dieu est: Sont considérés comme incrédules ceux qui disent ceci : 73- «la troisième partie d'une trinité»، التي أبدل فيها الفعل بالاسم incrédule في صيغة الجمع الذي يدل على معان متعددة هي الشكك والمشكك والمرتاب والجاحد والكافر، وحرّف مبدأ التثليث القائل بأن الله واحد ولكن يتجسد في ثلاثة أقانيم هي الأب والابن والروح القدس، وهو ظاهر في ترجمته له في الآية المشار إليها بالقول: «Dieu est la troisième partie d'une trinité»، ليعتقد من يؤمن به من المسيحيين أن الخطاب في

¹ «Abandonner quelqu'un à son (triste) sort, l'y laisser, l'y livrer. », Larousse Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/abandonner/27>, consulté le : 29/04/2018, à : 19.03.

² الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير، ج.11، دار هجر، مصدر سابق، ص 372.

ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، ج.10، مرجع سابق، ص 138.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير، ج.11، مصدر سابق، ص 371.

⁴ CHEBEL, Malek. Le Coran, 10^{ème} édition, Le Livre de Poche, op.cit., p.116.

هذه الآية لا يعينهم، زد على ذلك، أنه يعتمد في تعديل معنى الكفر والإيمان في مواضع كثيرة من الترجمة على تغيير الأزمنة التي يدل عليها الفعلان "آمن" و"كفر" كما في نقله لقوله تعالى في الآية نفسها: ﴿وَأَن لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ حيث عبّر عن معنى "الذين كفروا" باستعمال زمن المستقبل السابق futur antérieur: « ceux qui auront été incroyables » الذي يساهم في تلطيف التعبير¹.

المثال السابع:

النص الأصلي
﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ﴾ [المائدة: 59]
الترجمة
« 59 – Dis : Ô vous qui avez un Livre sacré, que nous reprochez-vous si sévèrement ? Le fait que nous croyions en Allah et à ce qui nous a été révélé à nous et avant nous ? Mais la plupart d'entre vous sont des pervers! » ²

وعلى نفس المنوال السابق، يعتمد شبل إلى تقديم دلالات للمفاهيم القرآنية والفقهية خلافاً لما هو متعارف عليه، ويستعمل مقابلاً مستحدثاً غير ذلك الشائع والمتداول في الترجمات الدينية الإسلامية: Les gens du Livre . فكما هو واضح من هذا المثال، يعبر المترجم عن أهل الكتاب، المخاطبين في هذه الآية بالقول: « vous qui avez un Livre sacré » أي: "أنتم الذين لكم كتاب مقدس"، ويجرف بذلك الخطاب القرآني الموجه في هذه الآية إلى اليهود والنصارى³، ويترتب عن هذه الترجمة جعل المسلمين معنيين به لأنهم حظوا بمنة الله عليهم بأن بعث فيهم رسولاً وأنزل إليهم أحد الكتب السماوية الثلاثة.

ومما سبق، يمكن تلخيص موقف مالك شبل ومشروعه الترجمي وأفق ترجمته ومنهجه في نقل معاني القرآن الكريم، في النقاط التالية:

« اعتقد شبل أن الترجمات الفرنسية السابقة لمعاني القرآن الكريم أصبحت لا تواكب التطورات الحاصلة وأنها غير مؤثرة، وهو ما دفعه إلى إنجاز ترجمة جديدة. فالتجديد إذن بالنسبة لشبل لا يقتصر على تقديم قراءة جديدة للنص الأصلي تعتمد على التفكير النقدي، بل يجب، علاوة على ذلك، تقديم ترجمة لمعاني القرآن الكريم تجسد هذا الفهم الجديد للنص الأصلي.

¹ « Le futur antérieur permet :[...] d'atténuer, par politesse, l'expression d'un fait passé [...] ». Voir : DUBOIS, Jean et LAGANE, René. *Larousse grammaire*. Éditions Larousse, 2012, p 105.(Collection : Livres de bord)

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} édition, Le Livre de Poche, op.cit., p.123.

³ " أهل الكتاب. (العقيدة) (الفقه): اليهود والنصارى بفريقهم المختلفة، ولهم في الإسلام أحكام تخصهم غير أحكام بقية المشركين[...]"، انظر: معجم مصطلحات العلوم الشرعية، مرجع سابق، ص 290.

﴿ يعيب شبل على الترجمات الفرنسية السابقة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية أنها عسيرة الفهم على ذوي المستويات التعليمية المحدودة، وأنها إنما أوجدت لأولئك الذين يتكلمون اللغة العربية، وهي زيادة على ذلك، غامضة على أولئك الذين لا يتحقق فيهم هذا الشرط. ولكنه يقع في التناقض، حينما يعتبر هذه الترجمات نفسها وسيلة من الوسائل التي يعتمد عليها أي مترجم في إنجاز ترجمة للنص الأصلي، ولا شك أنه هو نفسه قد سار على هذا النهج، فقد أشار في أحد الحوارات الصحفية- التي اقتبسنا منها بعض تصريحاته فيما سبق من هذا الفصل- أن منهجيته في الترجمة اعتمدت على مقارنة ما أنجزه بالترجمات السابقة، ولا ريب إذن أنه تأثر بكثير من الترجمات التي يوجه لها النقد، وقد أثنى كثيراً على تلك التي أنجزها إدوارد مونتييه سنة 1929 والتي قدم لطبعتها الثانية المنشورة سنة 1998.

﴿ إن فكرة إسلام الأنوار وإصلاح الإسلام تتناقض مع الهدف المعلن للمترجم وهو إعادة بعث نور الإسلام من خلال الترجمة وتقديمه للقارئ الأوروبي على أنه دين تسامح ورُقي. كما أن محاولة تقليد التنوير الأوروبي هذه خاطئة من حيث المبدأ لأن هذا الأخير قائم على الإلحاد، الذي لا يتوافق مع العقيدة الإسلامية. وفي الوقت ذاته الذي يحاول فيه شبل تقديم صورة مشرفة عن الإسلام، فإنه يعتقد في قرارة نفسه أنه دين فاسد بحاجة إلى إصلاح، لا بد من رأب صدعه من خلال تغيير معاني نصوصه الأساسية وهي القرآن والسنة النبوية، وبهذا يكون المترجم قد سعى إلى خدمة أجندة معينة فرضها عليه محيطه الذي عاش فيه، وفي دعوته هذه فتح لباب القراءات المتعددة التي تجعل من النص القرآني لا يستقيم على معنى واحد، وللتفسير ضوابطه ورجاله ولا يمكن لأي كان أن يؤول معاني النظم القرآني حسب أهوائه.

﴿ يجمع شبل في منهجه الترجمي بين نقل الألفاظ دون المعنى تارة والتصرف الكبير في المعنى تارة أخرى، فهو يزاوج إذن بين نهجين سلكهما المستشرقون في نقل معاني القرآن الكريم. وقد أظهرنا من خلال الأمثلة السابقة كيف حاول المترجم تغيير دلالة عديد المفاهيم لاسيما تلك المتعلقة بمسائل تثير كثيراً من الجدل في الغرب عامة، وفرنسا تحديداً، لا سيما الحجاب وتطرق القرآن الكريم إلى أهل الكتاب ومواضيع الكفر والإيمان والحلال والحرام، والتي عادة ما يُستند إليها لبعث روح العداء ضد الإسلام والمسلمين. وقد حاول المترجم، في كثير من المواضع، تلطيف معاني النص القرآني بما يوافق هذا الاتجاه.

المبحث الثالث: التعريف ببوريما عبده داود وترجمته

الترجمة الثانية التي نخضعها بالتحليل والتقييم في هذه الدراسة هي ترجمة منسوبة لبوريما عبده داود Boureïma Abdou Daouda، وهو إمام خطيب وداعية إسلامي من النيجر، وصاحب مؤلفات عديدة حول الإسلام. وقد صدرت هذه الترجمة سنة 1999 عن دار السلام للنشر والتوزيع بالرياض، المملكة العربية السعودية. وقد تقلد المترجم مناصب عديدة وشارك في كثير من الهيئات والمنظمات الإسلامية، فهو عضو مؤسس لمكتب الترجمات الإسلامية بالنيجر، وعضو بمركز شؤون الدعوة بالجامعة الإسلامية، والندوة العالمية للشباب الإسلامي، ومجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، بالمدينة المنورة، ووزارة الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد بالرياض¹ وكان رئيساً لرابطة علماء وأئمة ودعاة الساحل حتى شهر مارس 2017²، وعضواً بلجنة الترجمة لاتحاد علماء إفريقيا³.

وقد كانت وجهة بوريما بعد نيله شهادة البكالوريا كلية الطب بالجامعة الوطنية بنيامي، النيجر، حيث درس لبضع سنوات⁴، قبل أن يختار التخصص في الدراسات الإسلامية، فانتسب إلى الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة لدراسة العلوم الشرعية⁵، وهو الطريق الذي اختاره ليسخر نفسه لخدمة الدين الإسلامي:

"والجدير بالذكر أنه- بعد الدراسات الثانوية النيرة المختمة بشهادة البكالوريا التي هيأتها للدراسات الطبية، فضل الشيخ أن يضع نفسه لخدمة الإسلام باتخاذ سبيل الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، مدينة النبي محمد صلى الله عليه وسلم المباركة."⁶

وكان ثمرة دراساته الإسلامية وإتقانه للغة الفرنسية، مجموعة من المؤلفات الإسلامية باللغة الفرنسية⁷، وله، زيادة على ترجمته لمعاني آيات القرآن الكريم، عدد من الترجمات الدينية الأخرى، هي نقله لمؤلف محمد بن محمد المختار الشنقيطي "كيف ترق قلوبنا؟" إلى اللغة الفرنسية بعنوان: Comment attérir nos cœurs؟ وهي الترجمة الصادرة عن دار السلام بباريس سنة 1998، و"العقيدة الطحاوية" لأبي جعفر

¹ Voir : <http://www.lenoblecoran.fr/boureïma-abdou-daouda/>, consulté le : 23/12/2017, à : 15 : 26.

² Agence Islamique Internationale de Presse IINA, « Démission du président de la ligue des Oulémas, Prêcheurs et Imams des Pays du Sahel : voir : consulté le : 24/12/2017 , à : 09 : 41.

³ Voir : <http://africanulama.org/membres/>, consulté le : 12/09/2019, à : 21 : 38.

⁴ SOUNAYE, Abdoulaye. « Le français : Langue d'élite, langue de religiosité, outil de réislamisation au Niger ». In : *Histoire, monde et culture religieuses*, n°36, 2015/4, p. 129.

⁵ Fouchard Laurent & al. *Entreprises religieuses transnationales en Afrique de l'Ouest*, Éditions Karthala, 2005, p. 379.

⁶ Voir : DANDA MAHAMADOU, préface de la traduction des sens des versets du Saint Qur'ân par BOUREÏMA, Abdou Daouda. Riyadh, Royaume d'Arabie Saoudite : Editions Darussalam, , 1999, p4.

⁷ -La dépravation morale : les causes, les manifestations et les solutions islamiques, suivi d'un bref aperçu du : Concept de la Jeunesse En Islam, Editions Daroussalam, Riyadh, R.A.S, 1998.

- Préceptes du jeûne du Ramadan, Editions Essalam, Paris, 1998

- Le guide détaillé de la Oumra et du Hadj, Editions Essalam, Paris, 1999.

- Le mariage en Islam, Editions Albouraq, Paris, 2004.- Les secrets de la richesse licite, Niamey, Niger, 2006.

- Les 50 rabbana Arabe, Editions Albouraq, Paris, 2007.

- La relation du musulman avec les non-musulmans, Éditions Univ. Européenne, collection : OMN.UNIV.EUROP., 2015. Voir : <https://islamhouse.com/fr/author/7988/> consulté le : 23/12/2017, à : 15 : 39.

الطحاوي، الذي نقله بعنوان: La doctrine des croyants، وهي الترجمة المنشورة لدى دار النشر دار السلام بالرياض سنة 2003، وكتيب "الحجاب لماذا؟" لمحمد بن أحمد بن إسماعيل المقدم، بعنوان: Le voile de la femme musulmane, pourquoi ?، وهي ترجمة صادرة عن دار النشر نفسها سنة 1998، ونقول لكتب دينية أخرى عديدة.¹ وله مؤلف وحيد باللغة العربية حول الترجمة الدينية، وهو العمل الذي توجّ دراسته في مرحلة الأستاذية في العلوم الشرعية بالجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة²، عنوانه: "دور الترجمة الدينية في الدعوة إلى الله تعالى، دار البخاري، بريدة- المدينة المنورة، 1996.

وقد أصبح بوريماء عبده داود، منذ سنة 1996، أحد الوجوه البارزة في الساحة الإسلامية بالنيجر: « Cheikh Boureïma Abdou Daouda fait partie des nouveaux leaders et intellectuels islamiques du pays qui ont émergé à partir de 1996. »³

وزيادة على هذه المهام المتعددة التي يشغلها المترجم، فإن بوريماء قد وضع لنفسه هدفاً مجتمعياً آخر هو نشر التعليم وتحسين الظروف المعيشية لبني وطنه، والدعوة إلى الله تعالى من خلال الدروس والندوات التي يقدمها هنا وهناك في أماكن مختلفة في النيجر، وسعيه إلى نشر الإسلام الصحيح في بلده من خلال وسائل غير تقليدية، فقد صمم المترجم موقعا إلكترونياً ينشر فيه خطبه المنبرية وبياناته التي يصدرها ومواد دعوية أخرى، وهو مؤسس صحيفة "اقرأ" الدينية أيضاً، ومنشئ "مدرسة الحياة" l'école de la vie التعليمية.⁴ ومن هذا المنطلق، فإن بوريماء مع شبل في مناهضة العديد من المظاهر السلبية التي ألصقت بالإسلام، وهو من دعاة الوسطية ومجابهة التعصب الديني، ولكن الفرق بينهما يكمن في المنهج، فالأول يدعو إلى إصلاح للإسلام انطلاقاً من جعل نصوصه الأساسية تتماشى مع العصر من خلال إعادة قراءة وتأويل القرآن الكريم والسنة النبوية، والثاني يؤمن بأن الإصلاح يتأتى من خلال العودة إلى الإسلام الصحيح بتعليم أفراد المجتمع مبادئ الفطرة السليمة، ومكافحة أشكال التصرفات والسلوك السلبية التي شوهت صورة الدين، وهو مجدد أيضاً حتى في الطرق والوسائل الدعوية.

ويستعمل بوريماء في كل هذه النشاطات التربوية والدعوية، اللغة الفرنسية، على الرغم من إتقانه للغة العربية، وهي لغة تكوينه الديني بالجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، زيادة على لغات دول الساحل الإفريقي الأخرى، لاسيما الهوسا والزرمة، فهو إذن يفضل استعمال اللغة الرسمية الجامعة لجميع النيجيريين ويجعل منها لغة للإسلام في إفريقيا، وهو ما يؤكد إتقانه للغة فرنسية خاصة مكنته من الخوض في مسائل الإسلام والتأليف فيها وترجمة المؤلفات الدينية العربية إليها.⁵

¹ Voir : <https://islamhouse.com/fr/author/7988/> consulté le : 23/12/2017, à : 15 :39.

² Voir : <https://islamhouse.com/fr/author/7988/> consulté le : 23/12/2017, à : 15 :39.

³ Fouchard Laurent & col., op.cit., p. 379.

⁴ SOUNAYE, Abdoulaye, op.cit., pp 129-130.

⁵ Ibid., pp 129-131.

1.III. موقفه الترجمي:

يتحدد الموقف الترجمي لبوريما في ثنايا المذكرة التي قدّمها لنيل درجة الأستاذية بالجامعة الإسلامية للمدينة المنورة، وفيها حديث عن الترجمة الدينية، وشروطها وأحكامها والكفاءات الضرورية التي يجب أن يحوز عليها مترجم هذا النوع من النصوص.

يرى بوريما أنه رغم من الجهود المبذولة في مجال ترجمة النصوص الإسلامية، إلا أن هذا النوع من أنواع الترجمة لا يزال يتخبط في مشاكل كثيرة. وبالنسبة له، يمكن تصنيف المشتغلين على نقل هذه النصوص في فئتين اثنتين: فئة أولى مختصة في ترجمة النصوص المدونة إلا أن معرفتها بفقه الإسلام محدودة، وهذا مرد العجز الذي يميز أعمال هؤلاء المترجمين، وفئة ثانية لها معرفة واسعة بالإسلام ولكن كفاءاتها في اللغات الأجنبية محدودة، مما يسبب اشمئزاز القراء ونفورهم من الإسلام¹. ويعتبر المترجم التحريف الذي يشوب ترجمات النصوص المقدسة الإسلامية، وهي القرآن الكريم والسنة النبوية ناتجاً عن جهل المترجمين بالإسلام، وصعوبة فهم اللغة العربية لدى ما تتميز به من لطائف وثناء فريد:

« Cela est imputable à leur ignorance de l'Islam à laquelle s'ajoutent les difficultés de compréhension de la langue arabe en raison de la subtilité et de la richesse inégalable de cette langue [...] »²

يضاف إلى ذلك احتكار المستشرقين لمجال ترجمة النصوص الإسلامية، لاسيما القرآن الكريم وكتب السيرة والتاريخ الإسلامي، وما طرأ من تحريف وتشويه على هذه النصوص:

"وهذا علاوة على الدور الحبيث المدسوس الذي يقوم به المستشرقون من ترجمة الكتب الإسلامية، التي على رأسها القرآن الكريم وكتب السيرة والتاريخ، ترجمة خاطئة كاذبة مستهدفة."³

ولا ينكر بوريما دور هذه الترجمات في الدعوة إلى الإسلام، على الرغم من أخطائها، ويرى أن على مترجم النصوص الدينية الإسلامية أن يكون متخصصاً في العلوم الإسلامية، وهو شرط أساسي:

"فكم من الناس في شتى بقاع العالم دخلوا في الإسلام عن طريق هذه الترجمات الدينية على رغم ما فيها من الأخطاء والزلات؟! فما بالنا إذا قام المسلمون الذي لديهم العلم والبصيرة ومعرفة اللغات بهذا الأمر الجليل!!!"⁴

كما أن هذا الشرط الذي يختص به المترجم المسلم ليس كافياً بذاته، وفقاً للشروط التي وضعها الفقهاء، فمن الضروري أن يكون مترجم القرآن الكريم عالماً بمعاني الألفاظ الشرعية في القرآن وبعيداً عن أية شبهة

¹ BOUREÏMA, m Abdou Daouda. *op.cit.*, p 8.

² *Ibidem*.

³ بوريما، أبو عبد السلام عبده. دور الترجمة الدينية في الدعوة إلى الله تعالى. بريدة- المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية: دار البخاري، 1995، ص 13.

⁴ المرجع نفسه، ص 14.

في عقيدته وسلوكه¹. وقد ذكر في باب سلبيات الترجمة الدينية برغبة بعض المترجمين في نشر عقيدتهم الصوفية أو الأشعرية أو القدرية، أو غيرها من الاعتقادات الفاسدة عبر ترجماتهم².

ويرى بوريماء أن إنجاز الترجمات الدينية جائز بالنسبة لأولئك الذين ليس لهم دراسة بعلوم الدين، ولكنه يتعين عليهم، في حال جهلهم بشيء منه، اللجوء لأهل العلم بدلا من المعاجم ثنائية اللغة، خاصة وأن معظمها من تأليف غير المسلمين³.

فمن نتائج هذا الجهل التأويلات الباطلة والتعليقات التي قد تؤدي لتضليل الأحكام من الآيات، واستدل بوريماء في هذا بإحدى الترجمات الإنجليزية لمعاني القرآن الكريم ومثلها ترجمات فرنسية تصب في السياق نفسه، للآية 241 من سورة البقرة ﴿وَلَمَّا طَلَّغَتْ مَتَعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ﴾، التي أخطأ المترجم عبد الله علي يوسف خطأ في نقلها لاستبداله المتقين بالمحسنين ثم في ترجمتها حين جعل المتاع بمعنى نفقة المطلقة دون تحديد زمن العدة، وكان هذا سبب في جعل أحد المحاكم الهندية تثبت النفقة لإحدى المطلقات إلى أن تتزوج بناء على هذه الترجمة التي استدلت بها محاميها، ووقع في الخطأ نفسه عدد من المترجمين أمثال حميد الله والدكتور صلاح الدين كشريد ومحمد حسن خان بعدم تبين زمن العدة، ومن الحواشي التفسيرية التي وضعها المترجم عبد الله علي يوسف، في مواضع أخرى، كان تأويل العديد من مصطلحات القرآن باطلا⁴.

نقل بوريماء أراء الفقهاء حول حكم ترجمة القرآن من استحالة الترجمة الحرفية ومنعها لاستحالة إيجاد مفردات في اللغة المترجم إليها بإزاء اللغة المنقول منها، وعدم وجود أدوات للمعاني في اللغات الأخرى مشابهة لأدوات اللغة العربية، واستحالة تماثل اللغتين المنقول منها والمنقول إليها في ترتيب الكلمات من حيث التركيب في الجمل والصفات والإضافات، وبالرغم من إمكانية تحقيقها في بعض الآيات إلا أنها لا تحقق المعنى كاملا ولا تحدث الأثر نفسه الذي يحدثه القرآن الكريم، وجواز الترجمة التفسيرية باعتبارها تفسيرا للقرآن بلغة غير لغته⁵، ولهذه الترجمة شروط، أوجزها بوريماء في ستة شروط منها ما يتعلق بالترجمة وما يخص المترجم، وزاد عليهم شرطين يعكسان تصوره في ترجمة معاني القرآن الكريم.

وتشمل الشروط الواجب توفرها في المترجم أن يكون عالما بمعاني الألفاظ الشرعية في القرآن وبمدلولاتها في اللغتين المنقول منها وإليها وما تقتضيه حسب السياق، ويكون بعيدا عن أي شبهة في عقيدته وسلوكه، أما الترجمة التفسيرية فيجب أن تخضع للشروط التي يجب توافرها في التفسير، من حيث اعتمادها على الروايات المأثورة، وإخضاعها لقواعد اللغة العربية، كما لا تُجعل بديلا عن القرآن وعليه لا بد

¹ بوريماء، أبو عبد السلام عبده. مرجع سابقة، ص. 43-44.

² المرجع نفسه، ص 77.

³ المرجع نفسه، ص 88.

⁴ المرجع نفسه، ص 77-78.

⁵ المرجع نفسه، ص 42-43.

من أن يُكتب القرآن باللغة العربية و إلى جانبه الترجمة لتكون تفسيراً له، كما يُفضل أن تكون ترجمات القرآن على يد لجنة علمية متخصصة للعناية بالترجمة وضبطها، وذلك لتفادي تعدد الترجمات الفردية التي تبرز اتجاهات شخصية تعبر عن آراء المترجم.¹

ويتعلق الشرطان اللذان أضافهما بمنهجية الترجمة، وهما أولاً أن تُترجم معاني آيات الصفات بما يطابق عقيدة السلف الصالح من الصحابة و التابعين والأئمة المجتهدين، دون تشبيه ولا تمثيل ولا تحريف ولا تعطيل ولا تأويل، والغرض من ذلك تثبيت صفات الله وأسماءه كما أثبتتها لنفسه دون نقص.

وثانياً عدم ترجمة المصطلحات الشرعية مثل الإيمان، والإسلام والصلاة والزكاة... الخ، والأعلام من أسماء الأنبياء والرسل التي نص عليها في القرآن الكريم، وكذا لفظ الجلالة.²

كما يوصي المترجم بتفادي استعمال الكلمات والعبارات الصعبة وهو ما أطلق عليه لفظ "التحذلق"، وكثرة التعليقات التي لا يثبت فيها والتي من شأنها أن تُضل القارئ، وإنما عليه عرض ترجمته في أسلوب بسيط يفهمه القارئ.³ وأن لا يقتدي بالمستشرقين في منهجهم الترجمي و كتابة الكلمات العربية بالحروف اللاتينية كتابة خاطئة مثل كتابتهم (Al-Zakat) و (Al-Tawhid) والتي يجب أن تُكتب كما تُقرأ (AZ-ZAKAT) و (AT-TAWHID).⁴

ومن خلال تفحص العناصر المناصية للناشر، تتجلى خيارات بوريماء الترجمية، بدءاً من اعتماده أسلوب النقحرة في ترجمة لفظ "قرآن" التي لها دلالات كثيرة، تلخص رفضه للاصطلاح الفرنسي Le Coran الذي استعمله مترجمون سابقون ولاحقون له في عنوانه أعمالهم الترجمية لمعاني القرآن الكريم. وهذا الخيار الترجمي شبيه بما انتقته زينب عبد العزيز التي اختارت استعمال لفظ Qur'an مع وضع فاصلة عليا apostrophe بين المقطعين الأول والثاني للفظ "قرآن" وذلك يهدف، حسب رأيها، إلى تحقيق التماثل الصوتي بين اللفظ الأصلي وترجمته.

كما وضع لعمله، عنوان: Les sens des versets du Saint Qur'an، أي "معاني آيات القرآن الكريم"، ومرد ذلك، كون الترجمة التي أجازها العلماء ترجمة تفسيرية خاضعة للقواعد نفسها التي تخضع لها تفاسير القرآن، فما هذه الترجمة -على حد قوله- سوى تفسير للقرآن الكريم بلغة غير لغته التي نزل بها، ولا يمكن أن تحل محله، وعليه، لا بد أن يُكتب القرآن الكريم باللغة العربية وإلى جانبه الترجمة لتكون كتفسير له.⁵

¹ بوريماء، أبو عبد السلام عبده. مرجع سابق، ص 43-44.

² المرجع نفسه، ص 44-45.

³ المرجع نفسه، ص 107.

⁴ المرجع نفسه، ص 108.

⁵ المرجع نفسه، ص 43.

وهو ما ميز ترجمته ومجموعة من الترجمات الأخرى التي أنجزها مترجمون مسلمون، على غرار محمد بن شقرون¹ والمختار ولد باه² وأحمد حركات³ وغيرهم.

واعتمد في ترجمته للنص القرآني على أمهات التفاسير، وهو أمر يعلن عنه الناشر صراحة على الغلاف فيذكر أن هذا التفسير "مقتبس من تفسير الطبري والقرطبي وابن كثير وصحيح البخاري"، وفي مقدمة الترجمة، يؤكد بوريماء هذا الخيار، مُعتبراً أنّ عمله يتميز بميزتين أساسيتين: أولها أنه مستقى من تفاسير الطبري والقرطبي وابن كثير، والثانية هي أنه لجأ إلى توظيف مئات الأحاديث لشرح بعض الآيات⁴.

ويرى بوريماء أن ترجمة معاني القرآن الكريم وسيلة من وسائل تبليغ الدعوة الإسلامية للناس كافة، وهي أمر واجب للقادرين عليها، وبالرغم من ذلك، لا يمكن لترجمات القرآن أن تنقل ثروته اللغوية، وعليه لا يجب الاكتفاء بالترجمة دون محاولة الفهم أو تعلم اللغة العربية، وذلك للوقوف على جوانب الإعجاز فيه⁵.

واقترح في كتابه أن لا يُسمح لأحد بالقيام بهذا النوع من الترجمة إلا بعد أن يثبت للجهات المختصة أهليته لذلك، وعلى المؤسسة الدعوية تكليف أولي العلم بالإسلام واللغتين المنقول منها وإليها لمراجعة الترجمة قبل توزيعها، ولا تكون المراجعة إلا بمقارنة الترجمة بالأصل، وعلاوة على ذلك، يجب التدقيق في المراجعة قبل الطبع والتوزيع⁶.

ولم يغفل المترجم عن وضع بعض التوصيات للفئات التي يراها عماد هذه الدعوة، بداية من المترجمين المهتمين بالترجمة الدينية بصفة عامة، من صفات وجب التحلي بها (من صدق وأمانة وإخلاص)، زيادة على الملكة اللغوية، والتزود بالعلوم الشرعية من مصطلحات و أصول فقهية و قواعد في أسماء الله الحسنى و صفاته، ثم إلى الجهات المختصة بها من أجل الاهتمام أكثر بهذا النوع من الترجمة ولاسيما ترجمة معاني القرآن الكريم ليقوم به المسلمون مقاومة لأعداء الدين الذي كانت ترجماتهم لصد الناس عن الإسلام، وكذا بإنشاء مراكز خاصة لاختص فيها المسلمون بدراسة الإسلام و اللغات للقيام بها، أما آخر فئة فكانت أغنياء المسلمين الذين يدعوهم للمساهمة في تحسين هذا المجال الدعوي⁷.

واختتم كتابه بوضع ملحق لعرض اللغات الموجودة في العالم حسب عدد الدول المتحدثين بها مع بيان

¹BENCHEKROUN, Mohamed. *Le Noble Coran, Traduction du sens de ses versets en français*. Paris : Éditions Universel, 2012.

²OULD BAH, El-Moktar. *Le Noble Coran et la traduction en langue française de ses sens*. Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran, 2006.

³HARKAT, Ahmed. *Essai de traduction du Coran*. Beyrouth- Liban : Dar Al-Coran Al-Karim, 3ème éd., 2011.

⁴« [...] Deux points font l'originalité de cette traduction : 1- Le fait qu'elle s'appuie sur trois traductions principaux commentaires du Saint Qur'ân : a) Le commentaire de Attabari, b) Le commentaire de Alquouroubi, c) le commentaire d'Iboun Kasîr. 2- Le fait que nous avons utilisé plusieurs centaines de Hadîs pour expliquer certains versets. » Voir : BOUREÏMA, Abdou Daouda. *Op.cit.*, p. 9.

⁵ بوريماء، أبو عبد السلام عبده. مرجع سابق، ص 79.

⁶ المرجع نفسه، ص 109.

⁷ بوريماء، أبو عبد السلام عبده. مرجع سابق، ص 105-113.

موقعها الجغرافي و عدد سكانها ونسبة المسلمين فيها، لتكون دليلاً للدعاة وتوجيها لهم، وهو ما يؤكد مشروع الدعوي لخدمة الإسلام.

III.2. مشروع الترجمة:

يؤمن بوريم بالدور الدعوي الذي تضطلع به الترجمة، فالقرآن كتاب سماوي أنزله الله سبحانه وتعالى من سبع سماوات ليكون هدياً للعالمين، ولم يختص به العرب دونهم من الأقوام الأخرى، ولذا فعلى الأمة الإسلامية بذل جهد أكبر في مجال الترجمة الدينية، لتيسير فهم هذا الدين من غير العرب، حديثي العهد بالإسلام، أو من لهم رغبة في التعرف على هذا الدين.

ويدلنا التأمل في المؤلفات التي أنتجها الكاتب ولا يزال إلى اليوم، أنها كلها موجهة لشرح الإسلام وتعاليمه للمسلمين غير الناطقين باللغة العربية ودعوة غير المسلمين إلى دين الله، ويتمحور مشروع الترجمة حول هذا الهدف النبيل.

ويعتبر بوريم أنه من الواجب على كل مسلم بذل أقصى الجهد لأجل فهم القرآن الكريم والسنة النبوية، وهما المصدران الأساسيان للإسلام، والتدبر فيها لأجل أخذ العبر من القوانين والفضائل والقصص التي يتضمنها. غير أن فهم اللغة العربية التي نزلت بها رسالة الإسلام يحول دون ذلك، علماً أن 75 بالمائة من المسلمين لا يفهمون هذه اللغة، وهذا ما يبرر ضرورة ترجمة تعاليم الإسلام.¹

وعن الغاية من هذه الترجمة الجديدة، يقول بوريم أن هدفه، وهو جوهر مشروع الترجمة، هو تصحيح بعض الأخطاء التي احتوت عليها ترجمات سابقة من خلال التوضيحات التي قدمها المترجم لعديد آي القرآن التي يشكل فهم معانيها على القارئ الناطق باللغة الفرنسية.²

ومما سبق يمكن القول أن المشروع الترجمي لبوريم نابع من الإطلاع على ترجمات سابقة، ووقوفه على بعض الأخطاء التي اكتفتها، فهو عمل تقويي لما موجود من أعمال ترجمية للنص القرآني، نابع من صيرورة نقدية لهذه الأخيرة.

إن ما يمكن استخلاصه مما سبق، هو أن مشروع بوريم الترجمي هو مشروع دعوي بالدرجة الأولى، وترجمته لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، لبنة أولى في إسهامه في الدعوة إلى الله تعالى لإيمانه بأن رسالة الإسلام جاءت لهدي البشرية جمعاء وليس العرب وحدهم، وتجسد ذلك في ترجمة جديدة اجتنبت خلالها المترجم ما وقف عليه من أخطاء في ترجمات سبقت عمله.

¹ BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 8.

² « [...] Nous espérons par la présente traduction en langue française du sens des versets du Saint Qur'ân, remédier à certaines de ces erreurs grâce aux éclaircissements que nous avons apportés à beaucoup des versets qui paraissent ambigus aux lecteurs francophones. [...] » Voir : *Ibid.*, p. 8-9.

3.III. أفقه الترجمي:

توجد كثير من أوجه الشبه الأفق الترجمي لبورينا وشبل، فالترجمة التي أصدرها سنة 1999 أنتجت خلال المرحلة التاريخية نفسها، التي عرفت صعود تيار الإسلام السياسي والتطرف الديني، ولم تسلم منطقة الساحل الإفريقي، كغيرها من أقطار العالم الإسلامي، منه. ولكن السبيل الذي رسمه بورينا لنفسه يختلف عن ذلك الذي سار عليه شبل، فالترجمات التي أنجزها توعوية ودعوية وإصلاحية، والإصلاح الذي يرومه بورينا خلاف ذلك الذي يريده شبل، كما أسلفنا، فهو إصلاح للفرد المسلم وتطهير عقيدته مما اختلطت به من سلوك هجين، لا إصلاحاً للدين، وبالتالي يمكن القول أن الأفق الترجمي الذي تسبح في فلكه أعمال بورينا الترجمية هو أفق الترجمات التي أنجزت منذ نهاية التسعينيات من القرن الماضي تقع جميعها في نسق الدعوة إلى الله ونشر العقيدة الصحيحة بين المسلمين ومجابهة الفرق الضالة من الأعاجم والمعتنقين الجدد للإسلام، وهي الجهود التي ترعاها عديد المنظمات الإسلامية مثل مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ورابطة العالم الإسلامي واتحاد علماء إفريقيا، زيادة على كثير من دور النشر التي اختصت بنشر وطباعة الترجمات الدينية. ولا ريب أن بورينا قد تأثر بكثير من هذه المؤلفات، وبالتحديد، ترجمات معاني القرآن الكريم التي أصدرها مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، وهو ما يعلن عنه المترجم في مقدمة ترجمته، وسناقشه حين التطرق إلى منهجه الترجمي، الذي نتطرق إليه في العنصر الموالي.

4.III. منهجه الترجمي:

يصرح بورينا، في مقدمة عمله، أنه اعتمد على الترجمات السابقة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، لا سيما تلك التي نشرها مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف¹. وفي الواقع، ليست هذه الترجمة الجديدة التي أنجزها بورينا سوى تعديلاً جديداً من سلسلة التعديلات التي أجراها عدد من المترجمين المسلمين على ترجمة حميد الله التي أشرف مجمع الملك فهد على مراجعتها كما ذكرنا في الفصل الثاني من هذه الرسالة، أو هي بالأحرى، كما يقول حسام سباط: "محاولة ترميم طفيفة" لها.² ونقف من خلال المثال التالي على طبيعة التعديلات والتصويبات التي أدخلها بورينا على ترجمة حميد الله المراجعة:

ترجمة حميد الله المعدلة
« Sourate 19. Maryam (Marie) 98 Versets, Pré-hég. n°44 <i>Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.</i> 1. Kaf, Ha, Ya, Ain, Sad. 2. C'est un récit de la miséricorde de ton Seigneur envers Son serviteur Zacharie. 3. Lorsqu'il invoqua son Seigneur d'une invocation secrète, 4. et dit: "Ô mon Seigneur, mes os sont affaiblis et ma tête s'est enflammée de cheveux

¹ « [...] 1) En ce qui concerne le texte même de la traduction, je me suis beaucoup appuyé sur les traductions françaises du sens des versets du Saint Qur'an déjà existantes, plus précisément celle du Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Saint Qur'an à Médine. [...] ». Voir : BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 8.

² سباط، حسام، مرجع سابق، ص 88.

blancs. [Cependant], je n'ai jamais été malheureux [déçu] en **te** priant, ô mon Seigneur.
 5. **Je crains [le comportement] de mes héritiers, après mois. Et ma propre femme est stérile. Accorde-moi, de Ta part, un descendant**
 6. qui hérite de moi et hérite de la famille de Jacob. Et fais qu'il **te** soit agréable, ô mon Seigneur".
 7. « Ô Zacharie, Nous t'annonçons la bonne nouvelle d'un fils. Son nom sera Yahya [Jean]. Nous ne lui avons pas donné auparavant d'homonyme"
 8. Et [Zacharie dit]: « Ô mon Seigneur, comment aurai-je un fils, quand ma femme est stérile et que je suis **très avancé en vieillesse?** »
 9. [Allah] lui dit: « Ainsi sera-t-il! Ton Seigneur a dit: « Ceci m'est facile. Et avant cela, Je t'ai créé alors que tu n'étais rien".
 10. « Ô mon Seigneur, dit [Zacharie], accorde-moi un signe ». « Ton signe, dit [Allah,] sera que tu ne pourras pas parler aux gens pendant trois nuits tout en étant bien portant.
 11. Il sortit donc du sanctuaire vers son peuple; puis **il leur fit signe de prier matin et soir.** »¹

ترجمة بورينا

« **Sourate 19 MARYAM (98 versets — Pré-Hégire)**
Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux .
 1. Kâf, Ha, Ya, Aîn, Çâd. (ces lettres sont l'un des miracles du Qour'ân et Allah Seul connaît leurs sens).
 2. [Voici le] **récit de la miséricorde de ton Seigneur envers Son serviteur Zakariyyâ** .
 3. Lorsqu'il invoqua son Seigneur (Allah) d'une invocation secrète,
 4. et dit : « Ô mon Seigneur, mes os sont affaiblis et ma tête s'est enflammée de cheveux blancs. [Cependant], je n'ai jamais été malheureux (déçu) en Te priant, ô mon Seigneur.
 5. **Je crains [le comportement de] mes héritiers, après moi.** Et ma propre femme est stérile. Accorde-moi, de Ta part, un descendant
 6. qui héritera de moi et héritera de la famille de **Ya`qûb**. Et fais qu'il Te soit agréable, ô mon Seigneur».
 7. «Ô **Zakariyyâ**, Nous t'annonçons la bonne nouvelle d'un fils. Son nom sera Yahya. Nous ne lui avons pas donné auparavant d'homonyme».
 8. Et [Zakariyyâ dit] : «Ô mon Seigneur, comment aurais-je un fils, quand ma femme est stérile et que je **suis très avancé en âge ?** »
 9.[Allah] lui dit : «Il en sera ainsi ! Ton Seigneur a dit : « Ceci m'est facile. Et avant cela, Je t'ai créé alors que tu n'étais rien. »
 10. « Ô mon Seigneur, dit [Zakariyyâ], accorde-moi un signe ». « Ton signe, dit [Allah] sera que tu ne pourras pas parler aux gens pendant trois nuits tout en étant bien portant ». 11. Il sortit donc de *Almihârâb* (sanctuaire) vers son peuple ; **puis il leur fit signe de prier matin et soir.** »²

من خلال الماثلة بين الترجمتين، يتضح أنَّ ما ألحقه بورينا على النص الأساسي الذي اعتمد عليه

¹ حميد الله، محمد. القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الفرنسية، المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1420 هـ، ص 305.

² BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p pp 440-441.

لإنتاج ترجمة جديدة، هي مجرد تعديلات طفيفة مسّت أساساً أسماء الأعلام التي نقلها عن طريق الرومنة، باستعمال الحرف اللاتيني، مثلما هو ظاهر في: زكريا- Zakariyyâ، ويحيى Yahya ويعقوب¹ Ya`qoûb، وأضاف لفظة المحراب *Almihrah* العربية إلى المقابل *sanctuaire* الذي جاء في ترجمة حميد الله التي وضعها بين قوسين عملاً بالمبدأ الذي يؤمن به وهو إمكانية وضع المقابلات الأجنبية بين قوسين للمفاهيم القرآنية المنقولة عن طريق النقحرة، وبدّل ترجمة قوله تعالى: ﴿بَلَّغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا﴾² بـ: «très avancé en vieillesse» بالقول: «Très avancé en âge»، وصحح بعض الأخطاء الإملائية المتعلقة باستعمال الحروف التاجية في الضمائر التي تحيل على الذات الإلهية، كما هو ظاهر في نقل قوله تعالى: ﴿بِدْعَايِكَ﴾ بالقول: «en te priant» في نص حميد الله وتصحيح بوريماء له بالقول: «en Te priant». ويمكن القول أن التعديل والتصويب الذي أجراه بوريماء على ترجمة حميد الله المنقحة لا يعدو كونه تطبيقاً للشرطين اللذين وضعها لترجمة معاني القرآن الكريم وتطرقنا إليهما سالفاً.

كما أن عمل بوريماء أنجز بإيعاز من المجمع، ودليلنا في ذلك تطابق الخصائص الشكلية لترجمته مع الترجمة الإنجليزية التي أصدرتها الهيئة المذكورة وأنجزها محمد تقي الدين الهلالي بالاشتراك مع محمد محسن خان²، والتي أشار بوريماء إلى اعتماده عليها في وضع الأقواس في متن النص والأحاديث في حواشيه³، بل أننا نشعر حين قراءة الترجمتين أن الثانية- أي ترجمة بوريماء- تقدم ترجمة كلمة بكلمة للترجمة الإنجليزية، باستثناء بعض الإضافات التي عمد بوريماء إلى وضعها حينما ظهر له أن الترجمة الإنجليزية لم توف المعنى أو أن بعضاً منه قد أسقط في عملي الهلالي وخان، وهو ما نلاحظه من خلال الاطلاع على الترجمة الإنجليزية لسورة مريم التي يظهر فيها أن الهلالي وخان وضعوا الشروح التالية في المتن، والتي تطابقها تلك التي وضعها بوريماء:

ترجمة بوريماء	الترجمة الإنجليزية
(ces lettres sont l'un des miracles du Qur'ân et Allah Seul connaît leurs sens). ⁵	[These letters are one of the miracles of the Qur'ân, and none but Allah (Alone) knows their meanings]. ⁴

¹ "حادي عشر: ترجمة الأعلام، وهذا خطأ كبير، فإن الاسم العلم لا يُترجم كما يفعله بعض المترجمين، مثل (يحيى) بالعربية، يكون: (JOHN) بالإنجليزية وجان (JEAN) بالفرنسية، ولكن لا بأس أن يوضع بين قوسين معنى الاسم إذا قصد بذلك وضع جسر التفاهم بين المترجم والقراء الذين ليس لهم علم بذلك الاسم بالعربية." انظر: بوريماء، أبي عبد السلام عبده. مرجع سابق، ص 93.

² See: Al- Hilali, Muhammad Taqi-ud-Din & Khan, Muhammad Muhsin. *Translation of the Meanings of the Noble Quran in the English Language*, Madinah, K.S.A : King Fahd Complex for the Printing of the Holy Qu'ran, , 1998.

³ « [...] 2) En ce qui concerne les parenthèses et les Hadîs, pour la majorité, je les ai empruntés au commentaire en langue anglaise du sens des versets du Saint Qur'ân de Dr : Mouhammad Mouhsin Khan. [...] » Voir: BOUREÏMA,, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. p9.

⁴ Al- Hilali, Muhammad Taqi-ud-Din & Khan, Muhammad Muhsin, *op.cit.*, p.402.

⁵ BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.440.

je suis très avancé en âge ²	I have reached the extreme old age ¹
11. Il sortit donc de <i>Almihrâb</i> (sanctuaire) vers son peuple ⁴	11. Then he came out to his people from <i>Al-Mihrâb</i> (a praying place or a private room) ³
Zakariyyâ, Ya`qûb, Yahya <sup>6</sup>	Zakariyyâ, Ya`qûb, Yahyâ ⁵

وليس سورة مريم استثناء، بل أن هذه المحاكاة لطريقة الهلالي وخان في وضع التعليقات والإضافات والشروح يمتد من فاتحة الكتاب إلى سورة التاس، وهو ما يثبته المثالان التاليان:

الترجمة الإنجليزية
“ Sûrat Al-Fâtiḥah (The Opening) I 1. In the Name of Allâh, the Most Gracious, the Most Merciful. 2. All the praises and thanks be to Allah, the Lord ^[1] of the ‘Âlamîn (mankind, jinn and all that exists). ^[2] 3. The Most Gracious, the Most Merciful. 4. The Only Owner (and the Only Ruling Judge) of the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection) 5. You (Alone) we worship, and You (Alone) we ask for help (for each and everything). 6. Guide us to the Straight Way. ^[3] 7. The Way of those on whom You have bestowed Your Grace ^[4], not (the way) of those who earned Your Anger ^[5] (such as the Jews), nor of Those who went astray (such as the Christians). ^{[1] [2] [3]}”⁷
ترجمة بورينا
« Sourate 1 AL-FATIHA ^[1] 1. Au nom d’Allah ^[2], le Tout Miséricordieux ^[3], le Très Miséricordieux ^[4]. 2. Toutes louanges et tous remerciements sont dus à Allah, Seigneur ^[1] de ‘Âlamîn (hommes, djinns et tout ce qui existe autre qu'Allah). 3. Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux. 4. L'Unique Maître ^[2] (et seul juge souverain) du Jour de la rétribution (c'est-à-dire le Jour de la résurrection). 5. C'est Toi ^[3] (Seul) que nous adorons, ^[4] et c'est de Toi (Seul) que nous cherchons aide. ^[1] 6. Guide-nous dans la voie droite, ^[2] 7. la voie de ceux que Tu as comblés de Tes grâces, ^[3] non pas [la voie] de ceux qui ont encouru Ta colère ^[1], (tels les juifs), ni les égarés, (tels les chrétiens). ^{[2], [3]} » ⁸

¹ Al- Hilali, Muhammad Taqi-ud-Din & Khan, Muhammad Muhsin *op.cit.*, p.402.

² BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.441.

³ Al- Hilali, Muhammad Taqi-ud-Din & Khan, Muhammad Muhsin *op.cit.*, p.402.

⁴ BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.441.

⁵ Al- Hilali, Muhammad Taqi-ud-Din & Khan, Muhammad Muhsin *op.cit.*, p.402.

⁶ BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.441

⁷ AL- HILALI, Muhammad Taqi-ud-Din & KHAN, Muhammad Muhsin, *op.cit.*, pp 2-3.

⁸ BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p 8.

ومن خلال المقارنة بين الترجمة الانجليزية لسورة الفاتحة والأسلوب الذي سلكه بوريماء في نقله لها إلى اللغة الفرنسية، يظهر أنه قد قلّد الترجمة الأولى في اعتمادها على أسلوب النقرة في نقل بعض الألفاظ والمفاهيم القرآنية، لا سيما ((العلمين)) في قوله تعالى: ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾، التي جاءت في عمل الهلالي وخان بالمقابل العربي: «the Âlamîn» التي أرفقاها بالشرح بين قوسين: (mankind, jinn and all that exists)، وجاءت نص بوريماء كالتالي: «de Âlamîn (hommes, djinns et tout ce qui existe autre qu'Allah)»، وهي ترجمة مطابقة تقريبا للنص الهدف الإنجليزي عدا إضافة بوريماء معنى "سوى الله". وزيادة على ذلك، قدّم بوريماء ترجمة كلمة بكلمة معنى ((الحمد لله)) أسوة بالترجمة الإنجليزية التي عبّرت عنه بالجملة: «All the praises and thanks be to Allâh, the Lord of the Âlamîn»، والتي جاءت كالتالي: «Toutes louanges et tous remerciements sont dus à Allah, Seigneur de Âlamîn».

كما تتماثل الترجمات الفرنسية والانجليزية في الإضافات التي جاءت بين قوسين بغرض توضيح المضمّر في الآيات، مثلما هو عليه في ترجمة "إياك نعبد وإياك نستعين"، إذ أبرزت وحدانية المعبود بإضافة «Alone» في الترجمة الإنجليزية و«Seul» في ترجمة بوريماء، وإبراز من بآء عليهم الله بغضبه وهم اليهود، والضالين وهم المسيحيون، في قوله ﴿صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ﴾، فجاءت الترجمة الإنجليزية: «those who earned your anger (such as Jews), nor of those who went astray (such as Christians)»، وكانت ترجمة بوريماء مطابقة لهذه الأخيرة «ceux qui ont encouru ta colère (tels les Juifs), ni des égarés (tels les Chrétiens)». الترجمة الانجليزية، أنا ترجمة بوريماء لمعاني القرآن الكريم، ما هي إلا ترجمة من لغة وسيطة، فقد جاء نقل بوريماء لهذه الإضافات مع الإحالات التي وُضعت في الحواشي لتبرير الاستعمال المذكور، وهي عبارة عن أحاديث.

وما يدفعنا إلى تبني هذا الرأي ويعضده أكثر، هو أنّ وجيه بن حمد عبد الرحمن، الأستاذ بالجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، الذي حرّر تقديم كتابه "دور الترجمة الدينية في الدعوة إلى الله تعالى"، هو أحد أعضاء لجنة مراجعة ترجمة الهلالي وخان¹، والتي أثنى عليها في ورقة بحثية قدمها في ندوة مجمع الملك فهد حول عناية المملكة العربية السعودية بالقرآن الكريم وعلومه².

¹ "وخدمة لإخواننا الناطقين باللغة الإنجليزية، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة الإنجليزية، التي قام بها فضيلة الدكتور محمد تقي الدين الهلالي، وفضيلة الدكتور محمد محسن خان، وراجعها من قبل المجمع الدكتور فضل إلهي ظهير، والدكتور أمين الدين أبو بكر، والدكتور وجيه عبد الرحمن، والدكتور ف. عبد الرحيم"، انظر: تقديم عبد الله بن عبد المحسن التركي لترجمة الهلالي وخان:

Al- Hilali, Muhammad Taqi-ud-Din & Khan, Muhammad Muhsin, op.cit., p II

² "وقد صدرت هذه الترجمة في عدة طبعات. ونستطيع الحكم عليها بأنها أفضل الترجمات إن لم تكن أفضلها، ولا سيما من الناحية العقدية. وقد استخدم المترجمان التفاسير المعتمدة كتفسير الطبري والقرطبي وابن كثير، إضافة إلى اعتمادهما على

إنّ هذه الترجمة للآية السابعة من سورة الفاتحة تدفعنا إلى التساؤل حول طبيعة القارئ الموجه له عمل بوريماء، أهو مُعتنق جديد للإسلام أم أنّه مُسلمٌ فرنسي اللسان أم أنّه ينتمي إلى ديانة أخرى أو لا يدين بأي دين يريد الاطلاع على ما جاء في الكتاب المقدس للمسلمين؟ فإن كان من الفئة الأولى أو الثانية، فإنّ هذه الترجمة قد تكون ملائمة أو مقبولة بالنسبة إليه، أما إن كان ذا رغبة في اعتناق هذا الدين ويعمل لأجل ذلك على قراءة ما ورد في الكتاب الأساسي لهذا الدين فقد ينفره أن يلاحظ أنّ السورة الأولى منه تصف اليهود والنصارى بهكذا وصف. ولا شك في أن هذا القارئ الأخير سيسعى إلى اختيار ترجمة مبسطة توفر عليه الوقت والجهد، ولا تمثل ترجمة بوريماء الخيار الأنسب بالنسبة إليه، التي تلائم أكثر القارئ المتحمس لمعرفة النص القرآني والوقوف على أدق تفاصيله.

ويُظهر المثال الموالي، كيف أنّ بوريماء قد قلّد الترجمة الانجليزية في وضع عبارة الصلاة على النبي (صلى الله عليه وسلم) في متن نص الهدف، على الرغم من عدم ورودها في الأصل، واعتماده على الإظهار في الآيات التي جاء في الخطاب على سبيل الإضمار، كما في نقله لقوله تعالى: ﴿إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ﴾ [النصر: 1]، الذي عبّر عنه الهلالي وخان بإظهار أنّ الخطاب يخص الرسول صلى الله عليه وسلم:

« 1. When there comes the Help of Allâh (to you O Muhammed صلى الله عليه وسلم against your enemies) »

ونقله بوريماء بالكيفية نفسها: ﴿لorsque vient le secours d'Allah [pour toi Mouhammed ﷺ contre tes ennemis] » « 1. Lorsque vient le secours d'Allah [pour toi Mouhammed ﷺ contre tes ennemis] » وأضافها بوريماء بين قوسين في ترجمته: « (la conquête de la Mecque) ».

الترجمة الإنجليزية
« Sûrat An-Nasr (The Help) CX In the Name of Allah the Most Gracious, the Most Merciful. 1. When there comes the Help of Allah (to you, O Muhammad صلى الله عليه وسلم , against your enemies) and the conquest (of Makkah). 2. And you see that the people enter Allah's religion (Islam) in crowds. 3. So glorify the Praises of your Lord, and ask His Forgiveness. Verily, He is the One Who accepts the repentance and Who forgives.»¹
الترجمة الفرنسية
« Sourate 110 AN-NAÇR (Le Secours) 'Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux. 1. Lorsque vient le secours d'Allah [pour toi Mouhammad ﷺ contre tes ennemis] ainsi que

صحيح البخاري[...]. انظر: عبد الرحمن، وجيه بن محمد، وقفة مع بعض الترجمات الإنكليزية لمعاني القرآن الكريم، أعمال ندوة عناية المملكة العربية السعودية بالقرآن الكريم وعلومه، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1421 هـ، ط 1، ص 483.

¹ AL- HILALI, Muhammad Taqi-ud-Din & KHAN, Muhammad Muhsin, *op.cit.*, p 853.

la victoire (la conquête de la Mecque), 2. et que tu vois les gens entrer en foule dans la religion d'Allah (l'Islam),
3. alors, par la louange, célèbre la gloire de ton Seigneur et implore Son pardon. Car c'est Lui le grand Accueillant au repentir. »¹

وقد استثمر بوريمما حواشي الترجمة لنقل التفاسير المتعلقة بالآيات التي تتضمنها كل صفحة، وعرض فيها إلى أسماء كل سورة والأحاديث الواردة في ذلك، وبرّر أحيانا بعض خياراته الترجمية، إذ نجده يذكر في حاشية ترجمته لسورة الفاتحة، السبب الذي دفعه إلى اختيار ترجمة لفظ "الله" بـ « Allah » الذي يعني الله الأحد الذي لا إله إلا هو، وحده لا شريك له، الجدير وحده بالعبادة في كل مكان وزمان، لأنه على العكس من اللفظ الفرنسي Dieu، لا يمكن أن يثنى أو يجمع لفظ الله، وهو لا ينتمي إلى أي جذر ولا يقبل أي سابقة أو لاحقة إلا في أسلوب الدعاء وهي قول الشخص "اللهم" التي هي تصغير لأسلوب آخر هو "يا الله"، فالله إذن هو اسم علم ولا تترجم أسماء الأعلام.²

ولا يمانع من كتابة معنى لفظ الجلالة باللغة المترجم إليها بين قوسين، وذلك في حال أراد المترجم رد بعض شبهات أهل الكتاب، وهو نفسه ما يدعو إليه وجيه عبد الرحمن، ويفهم من تعليقه على ترجمة تقي الدين الهلالي ومحمد محسن خان لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية بالقول:

"وتتميز الترجمة- كما ذكرت- بالسلامة العقديّة واستخدام اللغة الإنجليزية المعاصرة مع أن المترجم أغفل بعض الألفاظ مثل "العالمين" حيث اكتفى بنقلها بالحرف اللاتيني، وكان الأولى أن يضع مقابلها اللفظ الإنجليزي المقابل في صيغة الجمع worlds [...]»³

هذا اللجوء إلى النقحرة في الترجمة يخص عديد الألفاظ والمفاهيم الإسلامية كالصلاة والزكاة والصوم والغيب والمؤمنون والكافرون والمنافقين والمهاجرين والأنصار وغيرها من المصطلحات الإسلامية، وهو متبوع بشروح طويلة وضعها المترجم في حواشي النص، كما يرى أن ذلك شرط من شروط ترجمة معاني القرآن السليمة، وليس من البأس وضع ترجمتها بين قوسين لوضع جسر التفاهم بين المسلمين وغيرهم، والأمر نفسه بالنسبة لأسماء الأعلام.⁴

ومن بعض ما اجتبه المترجم من أساليب ترجمة هو ترك بعض أسماء سور القرآن الكريم دون ترجمة

¹ BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, pp. 863-864.

² «[...] Contrairement au terme Dieu, le mot Allah ne se met ni au féminin ni au pluriel ; il ne dérive d'aucune racine et n'accepte ni suffixe ni préfixe, sauf l'invocatif (Allahoumma) qui est la contraction de (yâ Allah !)[...] Allah est donc le nom propre de Dieu, or les noms propres ne se traduisent pas.[...] ». Voir : BOUREÏMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 11.

³ عبد الرحمن، وجيه بن محمد. مرجع سابق، ص 484.

⁴ «[...] ألا تترجم المصطلحات الشرعية مثل الإيمان والإسلام والصلاة والزكاة...، والأعلام، كأسماء الأنبياء والرسل التي نص عليها القرآن الكريم، كإبراهيم ونوح وعيسى وموسى ومحمد صلى الله عليه وسلم وعليهم أجمعين. ولا بأس أن تكتب معاني هذه الأسماء باللغة المترجم إليها، وذلك بين قوسين لوضع جسر التفاهم بين المسلمين وغيرهم. وكذلك لفظ الجلالة (الله) لا يُترجم إلا إذا خفنا أن يقال هذا إله العرب، كما هي شبهة أهل الكتاب وغيرهم. فحينئذ نشرح لهم هذا الاسم الأعظم ليفهموا أن المراد إله الناس جميعا الأولين والآخرين. "راجع: بوريمما، أبي عبد السلام عبده. مرجع سابق، ص 45.

وهي الفاتحة، التي وجدناها في ترجمات أخرى مترجمة بمقابلات هي: la préface عند دي ريار¹، و la laminaire عند بنو²، و l'ouvrante عند شوراكى، و l'introduction عند سافاري، و l'ouverture عند بارك وحميد الله، و l'inaugurale عند زينب عبد العزيز⁶.

ومما سبق يمكن القول أن الموقف الترجمي لبوريما ومشروعه وأفقه الترجمي ومنهجه في الترجمة، تتلخص في النقاط التالية:

﴿ يعتقد بوريما أن ضعف ترجمات معاني القرآن الكريم، إنما يعزى لسببين أساسيين هما: أولاً جهل المترجمين بالإسلام والقرآن والسنة النبوية، وثانياً ضعف الكفاءة اللغوية لدى بعض المترجمين المسلمين في اللغات الأجنبية، وبالتالي فإن أي مترجم يريد نقل معاني القرآن الكريم أو السنة النبوية إلى اللغات الأخرى أن يكون عليماً بالدين الإسلامي وأن تتوفر لديه الكفاءة اللغوية الضرورية.

﴿ يرى بوريما أنه يُشترط على المترجم الحفاظ على الخاصية العربية والإسلامية للمصطلحات وأسماء الأعلام والصفات القرآنية حين نقلها إلى اللغات الأخرى، لأن المصطلحات الدينية لا تعادل بعضها بعضاً، وأن الأسلوب الأنسب لترجمتها هو النقحرة مع الاستعانة بالشرح في المتن والحواشي. وعليه، فإن إدراكه لمفهوم الترجمة عموماً ونقل المؤلفات الدينية الإسلامية على وجه التحديد يختلف عن تصور أي مترجم لمفهوم الترجمة، فهذه الأخيرة لا يمكن أن تضاهي الأصل وتكون أجود كلما حافظت عليه. وبعبارة أخرى، يمكن القول أن بوريما يؤمن بأن ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية يجب أن تكون موجهة نحو الأصل، لا تكييف فيها بما يتوافق مع الخصائص الثقافية والدينية لمتلقيها، سوى ما تعلق بنقل أسماء الأعلام التي يمكن للمترجم أن يزيد على نقحرتها وضع الاسم بالمقابل الديني والثقافي لمتلقي الترجمة.

﴿ إن مشروع بوريما الترجمي وأعماله الترجمية تتركز في غاية واحدة، هي الدعوة إلى الله وإصلاح العقيدة والرقى بسلوك الفرد المسلم ليتوافق ومقاصد الشريعة. ومع ذلك، فإن هذه الترجمة الجديدة لمعاني القرآن الكريم قد تناسب من جمهور القراء من اعتنقوا الإسلام في وقت سابق، أو من يدرسون معاني القرآن الكريم باللغات الأجنبية، غير أننا لا نرى أنها مناسبة لقارئ حديث الاهتمام بالتعرف على الإسلام، فلا حجم الترجمة، ولا حواشيتها المطولة، ولا بعض المعاني المضمرة في الأصل والظاهرة فيها يمكن أن تشجع هذا القارئ على قراءتها واعتناق الإسلام.

﴿ لاحظنا من خلال المقابلة بين ترجمته وترجمة حميد الله محمد المنقحة، أن عمله لم يكن سوى تدخلاً جديداً في مراجعة نص المترجم الأول وتصويبه، مستنداً في ذلك على أسس الترجمة التي وضوابطها التي وضعها

¹ DU RYER, André. *op.cit.*, p. 1.

² PENOT, AbdAllah. *op.cit.*, p. 1.

³ CHOURAQUI, André. *op.cit.*, p 28.

⁴ SAVARY, Claude-Etienne. *op.cit.*, p 1.

⁵ HAMIDULLAH, Mohammed. *op.cit.*, p 7.

⁶ ABDELAZIZ, Zeinab. Traduction du sens des versets du saint coran. Alidrissi Intellectual fondation, 2013, *Op.cit.*, p.1.

صاحب مشروع الترجمة، وهو في هذه الحالة دار السلام للنشر والتوزيع بالمملكة العربية السعودية، التي توافق تلك التي وضعها مجلس الترجمات بمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف¹، وعلى التعليقات والأقواس والشروح والإضافات التي نجدها في ترجمة الهلالي وخان لمعاني القرآن الكريم باللغة الانجليزية، وقد أثبتنا ذلك من خلال الأمثلة المقدمة وحديث وجيه عبد الرحمن عنها.

« اتبع بوريماء التفاسير نفسها التي اعتمد عليها الهلالي وخان، والتي هي أحسن التفاسير في نظره.

¹ " هذا، وقد وضع المجلس الضوابط التالية لترجمة معاني القرآن الكريم:

- 1- عدم إخضاع الترجمة والتفسير للرؤى المذهبية والاجتهادات الشخصية والآراء الفلسفية.
- 2- الالتزام بوحدة ترجمة الألفاظ القرآنية المتكررة ما لم تختلف معانيها وفقاً للسياق.
- 3- عدم التصرف في مفهوم الآيات القرآنية لدى الترجمة بزيادة أو نقصان.
- 4- تجنب الترجمة الحرفية.
- 5- الإبقاء على المصطلحات الإسلامية التي يتعذر ترجمتها إلى اللغات الأخرى بلفظها العربي مع شرحها في قائمة تُلحَق بالترجمة كالزكاة والحج والعمرة.
- 6- الالتزام باستخدام المصطلحات والتعبيرات الإسلامية عند الترجمة وتجنب استخدام الكلمات والمصطلحات الخاصة بالأديان الأخرى، كاليهودية والنصرانية والبوذية.
- 7- التقيد بنظام النقل عند كتابة الكلمات العربية إلى اللغات الأخرى.
- 8- كتابة الأعلام عند الترجمة إلى اللغات الأخرى بلفظها العربي، والإشارة إلى لفظها بتلك اللغات إن وُجد في الحاشية أو بين قوسين.
- 9- اختيار اللغة المعاصرة المفهومة لدى معظم الناطقين باللغة المترجم إليها، وتجنب استخدام اللغة القديمة المهجورة." انظر: تقرير مركز الترجمات حول جهود المملكة العربية السعودية في مجال ترجمة معاني القرآن الكريم من خلال مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة، ص 12-13. الرابط:

<https://elibrary.medi.u.edu.my/books/MEDIU1445.pdf>، اطلع عليه يوم: 2018/05/20، على الساعة: 40: 12.

خلاصة الفصل:

تتسم سورة البقرة، التي سندرس ترجمتين فرنسيتين لها، بالتعدد الموضوعي، ليس على مستوى أجزائها فقط، بل حتى على مستوى الآية الواحدة التي قد تتطرق إلى مواضيع مختلفة، وفيها إرشاد وتوجيه للمسلمين إلى العقيدة الصحيحة ونهي عن الغي والابتعاد عنها. كما أنها تتطرق إلى الأمم السابقة، وما حل بها من غضب الله وعذابه لنقضها للمواثيق التي قطعتها مع الله، وفيها عدد من الآيات المتشابهات التي ترد في مواضيع مختلفة منها. وهي سورة مترامية الأطراف، تتناول كثيراً من الأحكام التشريعية التي يتعين على أي مترجم يحاول نقل معانيها إلى لغة أجنبية توخي الدقة في ذلك، تجنباً لمغبة نقلها إلى القارئ نقلاً خاطئاً يجعل فهمه لها فاسداً.

ونظراً لبنيتها المعقدة، بدأ لنا أن الطريقة الأنسب لتقسيمها إلى عيّنات تحليل هي تلك التي تعتمد على التناسب بين الآيات مع ما يليها وما قبلها، وهو ما سيُجنّبنا الوقوع في أي تداخل موضوعي - أو تقليص إمكانية ذلك على الأقل - وهو ما نتج عنه اختلاف طول المقاطع التي سنُخصّصها بالتحليل في الفصل التطبيقي الثاني.

وقد أتاحت لنا المفاهيم المُقترضة من مسار برمان التحليلي، إمكانية التعرف أكثر على المترجمين والوقوف على تصوريهما لفعل الترجمة، وتحديد الخطوط العامة لمشروعيهما الترجميين، وبالأخص موقفيهما من التفاسير الذي سُبّنى عليه كثير من الأحكام حول ترجمتيهما حين إخضاع النماذج المختارة من السورة للتطبيق. وقد توصلنا من خلال التعرض إلى الأفكار والمبادئ التي يؤمن بها المترجمان، إلى التناقض الذي يطبع تفكير شبل ونظريته إلى ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، التي يعيب عليها لغتها المعقدة وتركيزها على تنميق الأسلوب بدلاً من تبليغ الرسالة التي ينقلها النص القرآني، إلا أنه اعتمد على كثير منها في ترجمته، فهو يعتبرها من الوسائل المساعدة للمترجم، وهو ما يُستقى من تعليقه حول الترجمة الأولى لإدوارد مونت.

وقد جاءت ترجمة شبل موافقة لفكرة "إسلام الأنوار" الذي يُدافع عنه، ودفعه إلى تقديم قراءة شخصية لكثير من الآيات، كما اتسمت بعدم تحري الدقة في اختيار المقابلات المعجمية لكثير من المفاهيم القرآنية، بل أنه سعى إلى نقل بعضها بصورة تلقى القبول لدى القارئ الأجنبي، لاسيما لدى مُعتنقي اليهودية والمسيحية، لاسيما من خلال مفهومي الكُفر والإيمان والجُهاد والحجاب وغيرها من المسائل التي تُقابل بالرفض في الأوساط الفكرية الفرنسية التي كان ينتمي إليها.

كما أنّ كيفية إخراج الترجمة، هي الأخرى، لا توافق غاية المترجم، الذي سعى - على حد قوله - إلى تبسيط معاني النص الأصلي للقارئ، إلا أنّ وضع حواشي النص في آخر ترجمته للسورة يُعرقّل عملية القراءة، زيادة على كون كثير منها مجرد كتابة بالحرف اللاتيني لألفاظ معاني القرآن الكريم، وهو ما جعل شبل يقع في الخطأ نفسه الذي عابه على الترجمات السابقة، وهو كونها موجهة إلى قارئ عارف باللغة العربية.

أما بوريماء، فهو متمسك بأمهات التفاسير، لاسيما تلك التي تتبع منهج التفسير بالمأثور والتفسير اللغوي. وقد حاول في ترجمته-التي بيّنا من خلال هذا الفصل أنها لا تعدو كونها مراجعة أخرى لترجمة حميد الله- الجمع بين التفسير والحديث استثناساً بمنهج الهلالي وخان في نقلهما لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية، وهو المنهج الذي يوافق ما وضعه مكتب الترجمات بمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف من شروط وضوابط لترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية.

وعلاوة على ما سبق، فإنّ إخراج ترجمة بوريماء هو الآخر غير مُناسب لجميع القراء. فبالرغم من سعي المُترجم والناشر إلى تحري الدقة وتذييل صفحات العمل بشروح مطولة وتعليقات دعمها بنصوص أحاديث منقولة من صحيح البخاري، إلا أن قراءة هذا الكم الهائل من المعلومات والمعاني وفهمها يتطلب توفر عُنصري الرغبة والحماسة لدى القارئ، زيادة على معرفة قدر من اللغة العربية لاشتغال العمل على كثير من الألفاظ العربية المنقولة عن طريق النقحرة.

وقد كشف هذا الفصل أيضاً عن علاقة كل واحد من المترجمين باللغتين المنقول منها والمنقول إليها، وأنّ علاقتهما بالثانية أقوى من الأولى، بالنظر إلى انتماء الأول، بحكم الهجرة والدراسة والعمل، إلى معقل اللغة الفرنسية في العالم، وتحكّم الثاني في هذه الأخيرة كونها اللغة الرسمية في وطنه واللسان الذي اعتاد على استعماله في نشاطه وعمله.

إنّ جميع هذه النتائج والملاحظات الأولية، بحاجة إلى إثبات وتأكيد إضافي، سنعمل على تقديمه من خلال الفصل التطبيقي الثاني.

الفصل الرابع:

دراسة تقويمية مقارنة لنماذج من الترجمتين

تمهيد:

ليس تقويم ترجمات النصوص المقدسة كقياس جودة أي نمط آخر من النصوص، نظراً لطبيعة النصوص المقدسة من جهة وضروب الإكراه التي تمارس على المترجم وعلى المقوم، ولعل أهمها التفسيرات الموضوعة للنص والتي تعتبر بمثابة ترجمة داخل اللغة نفسها. وفي حالة تقويم ترجمة معاني القرآن الكريم، فإنه لا سبيل إلى إنجاز هذه المهمة دون الاستعانة بالتفسير، التي تفتح للمترجم مغاليق النص وتيسر عليه إعجازه وتبين له ما يعسر عليه الإحاطة به من معان ظاهرة ومضرة فيه، وهي أيضاً أحد أدوات عمل المقوم الذي يستند في إنجازها عليه خاصة حينما يشير المترجم إلى مصنف أو مجموعة من مصنفات التفسير التي استعان بها. ومع ذلك، لا يخلو هذا النهج من صعوبة لأن كثيراً من التفسير، على اختلاف مناهجها، تعرض كثيراً من الأقوال والتأويلات المختلفة بل حتى الإسرائيليات، التي قد ينقلها المترجم في ثنايا نص الهدف، ويتعين على المقوم الوقوف عليها وتعديلها.

ومع ذلك، ليس التفسير وحده الأداة الوحيدة الذي يعمل بها مقوم ترجمات معاني القرآن الكريم، بل يعتمد على مجمل علوم القرآن الكريم، وأهمها علم المناسبات وأسباب النزول، اللذين يحددان السياق القرآني، وعلم القراءات الذي تتحدد من خلاله كثير من التأويلات المختلفة لمعاني القرآن الكريم، المتصلة بعلم التفسير، وعلوم اللغة العربية من إعراب وقواعد وبلاغة وما يقابلها في اللغة الهدف. ولأجل إنجاز تقويم الترجمتين، نتبع الخطوات المنهجية التالية:

منهجية الدراسة:

نباشر تحليل العشرين نموذجاً التي قسمنا إليها سورة البقرة وفقاً للتناسب بين الآيات القرآنية وما يقابلها في الترجمتين، باعتماد منهج كاترينا رايس الذي نخصه للاشتغال على المقاطع الخمسة عشر الأولى من مدونتنا (من الآية 01 إلى الآية 82)، ونشتغل في المرحلة الثانية على خمسة نماذج من مواضع مختلفة من السورة باستعمال منهج جوليان هاوس، ونخصص منهج روبير لاروز للاشتغال على تقويم الخمسة الأخيرة. ولغرض الإيجاز، سنكتفي بوضع كل مقطع من النص القرآني قبل التحليل مع وضع المقاطع الإشكالية من الترجمتين في المتن، لأن حجم المدونة لا يتيح لنا استعمال الجداول، التي يمكن الإطلاع عليها في الملاحق. أما المقارنة بين الترجمتين، فتكون متضمنة في التحليل، مع موازنة عامة بينهما في خلاصة الفصل.

أما وسائل التقويم التي سنوظفها فهي أولاً الأدوات اللغوية والدلالية والمعجمية والنحوية والتداولية التي تتيحها مناهج رايس وهاوس ولازور، والتي وقع عليها اختيارها لإحاطتنا بالمفاهيم التي تتأسس عليها ولمعرفتنا لكيفية تطبيقها في تقويم النصوص المترجمة، بحكم استعمالنا لها في تقويم الترجمة الأدبية، وتجربتها في الفصل النظري من هذه الدراسة، وهو ما دفعنا إلى اعتبارها أكثر نماذج التقويم انصياعاً على النص الذي نشتغل عليه في هذا العمل.

ونزيد على الوسائل المذكورة، جملة التفاسير التي استندنا عليها في الفصل النظري الثاني من الرسالة وهي تفسير الطبري والقرطبي وابن كثير، التي استعملها بوريمّا في الترجمة وأشار إليها في مقدمة العمل وحتى في متن نصه، وهي من أمّهات التفاسير، نزيد عليها تفسير الزمخشري لكونه تفسيراً بلاغياً، وهو من أقدم التفاسير، وتفسير ابن عاشور لمنهجه اللغوي والبلاغي، وتفسير الصابوني لجمعه بين تفاسير مختلفة المناهج ولاختصاره، زيادة على مصادر ومراجع أخرى أهمّها الإتقان في علوم القرآن للزمخشري والبرهان في علوم القرآن للزركشي اللذين نستعين بهما على التعرف على معاني الروابط القرآنية.

أما على المستوى المعجمي، فستكون قواميس اللغتين العربية والفرنسية المصادر التي نقف من خلالها على الدلالات المختلفة للألفاظ وقياس مدى تطابق مفاهيم القرآن الكريم مع المقابلات التي قدمها لها المترجمان.

I. التقويم باستعمال منهج رايس:

نُذِّكر هنا، قبل مباشرة عمليتي التقويم والمقارنة بنمط النص، كما ذكرنا حين عرضنا لمقاربة كاترينا رايس واستعماله في التطبيق على ترجمة بارك لسورة الممتحنة، هو إخباري وتعبيري وإقناعي في آن واحد، وأن سورة البقرة اشتملت على المقاصد والأغراض التي تطرقنا إليها في الفصل السابق، كما أن الغاية من الترجمة بالنسبة لمالك شبل هي تقديم معاني القرآن الكريم إلى القراء في أسلوب فرنسي بسيط سهل الفهم بالنسبة لجميع القراء مهما اختلفت مستوياتهم، وبالتالي فإنه يمكن القول أن الغرض من الترجمة دعوي، يتطلب من المترجم الحرص على أن تُحدث الترجمة الأثر نفسه الذي يُحدثه القرآن الكريم في قارئه، وهو أمر نسبي كما ذكرنا.

أما بوريمّا فقد انطلق من ذكر أسباب فساد الترجمات السابقة، والذي يُعزى بالنسبة إليه إلى ضعف الكفاءة اللغوية لدى المترجم سواء في اللغة المنقول منها أو اللغة المنقول إليها من جهة، وثانياً عدم الإلمام بالموضوع، وهو عند الحديث عن ترجمة معاني القرآن الكريم المعرفة الواسعة بالدين الإسلامي وعلومه المختلفة. ومما سبق ومن خلال التأمل في المميزات الشكلية لترجمة بوريمّا التي أسماها تفسير معاني القرآن الكريم باللغة الفرنسية، يظهر أن الغاية من الترجمة هي أولاً محاولة تطبيق ضوابط ترجمة معاني القرآن الكريم التي وضعتها الهيئات الدينية الإسلامية من خلال عمله، وتزويد نصه الفرنسي بالشروح من أوثق التفاسير ومصنّفات الحديث قصد تبليغ معاني القرآن الكريم بشكل دقيق وتام إلى القراء، وهو هدف دعوي بامتياز.

وبناء على ما تقدم، نكون قد حددنا نمط النص الأصلي وغرضه، والهدف من الترجمة، وهو ما يُغني عن تكرار الحديث عن هذا قبل الشروع في تحليل كل مقطع من المقاطع التالية، ويرتكز التقويم على العناصر اللغوية وغير اللغوية مع المقارنة بين الترجمتين.

1.I. النموذج الأول:

النص القرآني
﴿الْم ۝ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ۝ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۝ أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝﴾
ترجمة شبل
SOURATE II. LA VACHE (AL-BAQARA) « Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux 1-Alif. Lam. Mim.¹ 2- Voici le Livre sur lequel aucun doute n'est permis, guide pour ceux qui craignent Dieu. 3- Qui croient à l'invisible, qui prient et qui dépensent honorablement les biens que Nous leur avons octroyés. 4-Et qui croient à ce qui t'a été révélé et à ce qui a été révélé précédemment, à ceux enfin qui ont l'intime conviction de la vie future. 5- Ceux-là suivent la voie tracée par le Seigneur ; ils sont ceux qui réussissent. »¹
ترجمة بورينا
SOURATE 2 AL-BAQARAH (la vache) « Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux 1. Alif, Lâ, Mim (ces lettres sont l'un des miracles du <i>Qour'ân</i> et Allah Seul connaît leurs sens). 2. Ceci est le Livre (le <i>Qour'ân</i>) au sujet duquel il n'y a aucun doute; c'est un guide pour ceux qui sont <i>Mouttaqoûn</i> (les pieuses et vertueuses personnes qui craignent Allah et s'abstiennent de commettre les péchés et toutes les mauvaises actions qu'Il a interdites; qui aiment Allah d'un amour fort et accomplissent, dans la mesure de leurs capacités, toutes les bonnes actions qu'Il a ordonnées de faire), 3. qui croient au <i>Ghaïb</i> ^[1] et accomplissent la Çalât (<i>Iqâmatouç-Çalâtet</i>)^[2] dépensent de ce que Nous leur avons attribué (c'est-à-dire donnent la <i>Zakât</i>^[3], dépensent pour eux-mêmes, pour leurs parents, leurs enfants, leurs femmes et font charité aux pauvres et pour servir la cause d'Allah-Djihâd-). 4. Ceux qui croient à ce qui (le <i>Qour'ân</i> et la <i>Sounnah</i>) t'a (à toi Mouhammad ﷺ) été descendu (révélé) et à ce qui a été descendu avant toi (la <i>Tawrât</i>- la Torah-et l'<i>Indjîl</i> - l'Evangile- et qui croient fermement à la vie future (la résurrection, le jugement dernier, la rétribution des bonnes et des mauvaises actions, le Paradis, l'Enfer,...). 5- Ceux-là sont sur le (vrai) chemin de leur Seigneur, et ce sont eux qui réussissent. » ²

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.14.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p. 15-17.

1- تحليل العناصر اللغوية:

يبتدئ هذا المقطع بالحروف المقطعة «آلَمْ» لأن البقرة من السور التي اشتملت على مواضيع خلق الكون ونهايته وغايته وعلى الشرائع والأوامر¹، وقد جاء استفتاح السورة بجملة خبرية في قوله تعالى ((ذَلِكَ أَلَكْتُبُ)) الذي فيه إشارة إلى الصراط المستقيم الوارد في الآية ((اهدنا الصراط المستقيم)) من سورة الفاتحة، ويظهر فيه ارتباط سورة البقرة بالفاتحة². وفيه حديث أيضاً عن صفات المتقين باستعمال جمل خبرية والنفي في الآية الثانية ((لَا رَيْبَ))، وهو من أقسام الخبر كما يقول السيوطي³. واشتمل المقطع أيضاً على اسمي الإشارة ((ذلك)) في الآية الثانية و((أولئك)) مكرراً في الآية الخامسة، والاسم الموصول ((الذين)) في الآيتين الثالثة والرابعة، وجاءت جميع الأفعال في الزمن المضارع باستثناء ((أنزل)) الذي جاء في الماضي.

وقد وافقت الترجمتان العناصر اللغوية للنص الأصلي، حيث ترجم شبل وبوريم الحروف المقطعة من خلال استعمال المقابل الصوتي لكل واحد من الحروف أ Alif ل Lam م Mim. وجاءت جميع الجمل في الترجمة تصريحية موافقة للجمل الخبرية في الأصل، ونقل المترجمان النفي الوارد في الجملة الثانية بالمفردة الفرنسية «aucun» الدالة على النفي. كما استعمل المترجمان المقابلين الفرنسيين «Voici»⁴ و«Ceci»⁵ وهما أداتي إشارة للقريب، توافقان استعمال اللغة الفرنسية ومقصدية النص القرآني الذي استعمل فيه اسم الإشارة ((ذلك)) الذي يستعمل للبعيد والقريب في القرآن الكريم لإحداث أثر بلاغي وهو إظهار رفعة شأن هذا القرآن لجعله بعيد المنزلة عن المشركين الذين عارضوه وادعوا أنه افتراء⁶.

كما جاءت أزمنة الأفعال في الترجمة موافقة للنص القرآني، إذ استعمل المترجمان المضارع الفرنسي لترجمة المضارع والماضي المركب لترجمة الفعل ((أنزل)).

2- تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية:

وفق المترجمان في اختيار المقابل الأنسب لترجمة قوله تعالى ((لا ريب فيه))، حيث ترجم شبل هذا الشرط بـ «sur lequel aucun doute n'est permis» ونقله بوريم بـ «au sujet duquel il n'y a aucun doute»، وهما ترجمتان لا يشوبهما أي انزياح دلالي.

¹ الزركشي، بدر الدين. الجزء الأول، مصدر سابق، ص 132.

² السيوطي، جلال الدين عبد الرحمان. الجزء الثالث، مصدر سابق، ص 269.

³ المرجع نفسه، ص 188.

⁴ «[...] A. – [Présente une pers. ou une chose qui sont à proximité du locuteur] [...]» Voir : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, Définition de « Voici », <https://www.cnrtl.fr/definition/voici>, consulté le : 15/05/2019, à : 15 :07.

⁵ «[...] 1. [Désigne une chose, un obj. proche du locuteur, souvent avec accompagnement du geste et valeur insistante][...]» Voir : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, Définition de « Ceci », <https://www.cnrtl.fr/definition/ceci>, consulté le : 15/05/2019, à : 15 :11.

⁶ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الكتاب الأول، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 219.

إلا أنّ الإبهام يكتنف ترجمة شبل لقوله تعالى ((وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ)) التي جاءت كالتالي: « qui prient »، لاسيما وأن لفظ الصلاة متعدد الدلالة، كما رأينا في الفصول السابقة، لأنه يحيل على الدعاء والصلاة والرحمة وعلى معابد اليهود حسب اختلاف السياق، وهو الأمر الذي لا تظهره الترجمة، التي كانت لتكون أوضح لو قرن المترجم اللفظة الفرنسية Prière بالفعل الفرنسي Accomplir، الذي استعمله بوريمًا وقرنه لفظة la Çalât المنقولة عن طريق الكتابة الصوتية من اللغة العربية للدلالة على الصلاة الإسلامية دون سواها، وزاد على ذلك شرحاً مطولاً للمفهوم ونقلًا صوتياً، وهي مسألة ناقشها في العناصر المعجمية.

كما قدمت ترجمة شبل معنى خاطئاً لمقدار الإنفاق للقارئ، إذ أن الترجمة العكسية للجملة « dépensent honorablement les biens que Nous leur avons octroyés » هي: ينفقون الأملاك التي وهبناهم في الخير، أي كل ما رزقناكم. إلا أن الحرف المدغم ((مما)) الذي يعني من الذي يدل على التبعية لا على الكل، ومعنى الآية هو: "من بعض ما رزقناكم".¹ ويمكن تصحيح هذه الترجمة باستبدال أداة التعريف الفرنسية « les » بأداة التبعية des « des » Partitif ليستقيم المعنى، وتكون الترجمة كالتالي: « dépensent honorablement des biens que Nous leur avons octroyés. » أما ترجمة بوريمًا لهذا القسم من الآية فتعبر بوضوح عن التبعية المتضمن فيه: « dépensent de ce que Nous leur avons attribué ».

وعلاوة على ما سبق، تحصر ترجمة شبل الإنفاق وتربطه بالأملاك والمكاسب المادية فقط، وذلك ناتج عن استعماله المقابل « biens » لترجمة مفهوم الرزق الوارد في الآية. إلا أن الرزق قد يكون مادياً أو معنوياً²، وهو ما عبرت عنه ترجمة بوريمًا باستعمال اسم صيغة المفعول « attribués » التي تدل على الإنفاق عامة أكان مالياً أم طعاماً أم بذلاً للنفس في سبيل الله أو تلقين علم أو أيا كان يُنتفع به في الدنيا والآخرة. وقد يكون شبل قد قرن الإنفاق بالزكاة لاقتранها بالصلاة في الآية، فعبر عن ذلك بالمقابل الفرنسي المشار إليه أعلاه، للتعبير عن أي غرض مادي، إلا أن مفهوم الزكاة في الإسلام لا يقتصر على الآخر بالأغراض المادية بل يشمل أغراضاً معنوية وشرعية أخرى عبر عنها بوريمًا بالشرح الذي وضعه بين قوسين في متن الترجمة.

ما يلاحظ أيضاً، حين المقابلة بين الترجمتين، أن بوريمًا يلجأ إلى النقل الحرفي لكل مفهوم إسلامي يعتقد أن مقابلاته الفرنسية المحتملة غير كافية للتعبير عن جميع معانيه ويشرحه بين قوسين، بينما اكتفى مالك شبل

¹ " وفي الإتيان بمن التي هي للتبعية إيماء إلى كون الإنفاق المطلوب شرعاً هو إنفاق بعض المال لأن الشريعة لم تكلف الناس حرجاً، وهذا البعض يقل ويتوفر بحسب أحوال المنفقين. فالواجب منه ما قدرت الشريعة نُصَبَه ومقاديره من الزكاة وإنفاق الأزواج والأبناء والعبيد، وما زاد على الواجب لا ينضبط تحديده وما زاد فهو خير، ولم يشرع الإسلام وجوب تسليم المسلم ما ارتزقه واكتسبه إلى يد غيره. انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 236.

² " (...) والرزق رزقان: رزق الأجسام بالأطعمة ونحوها، وزرق الأرواح بالعلوم والمعارف وهو أشرف الرزقين لأن ثمرته باقية وبه حياة الأبد، ورزق الأبدان إلى مدة قريبة الأمد (...) انظر: معجم مصطلحات العلوم الشرعية. مرجع سابق، ص 834.

بتقديم المقابل الفرنسي. إلا أن المترجمين نقلوا الصفة ((أَلْمُفْلِحُونَ)) عن طريق الإبدال بالقول « ceux qui réussissent » التي تدل على معنى "النجاح"، إلا أن مفهوم الفلاح متعلق بالنجاة من النار والفوز بالجنة¹، وهي معان لا تظهر في الترجمة التي تبدو مُبهمّة في هذا المقطع، وكان بإمكان المترجمين الإشارة إلى هذه المعاني المضمرة في الهامش لغرض التبليغ التام والدقيق لها.

ويزيد بوريمّا على الفعل ترجمة الفعل المبني للمجهول "أنزل" « descendu » المقابل « (révéle) » ليظهر للقارئ أن المقصود بفعل التنزيل أو الإنزال هو الوحي وليس شيئاً آخر، إلا أن الجملة الفرنسية ce qui t'a été descendu التي نجدها في كثير من الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم، لاسيما ترجمة حميد الله المعدلة²، ترجمة ركيكة من الناحية الأسلوبية على الرغم من كونها سليمة نحوياً.

وقدم المترجمان ترجمتين متقاربتين للاستعارة التصريحية التمثيلية الواردة في قوله تعالى: ﴿أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾، وهي تشبيه "تمكن المتقين من الهدى وثباتهم عليه ومحاولتهم الزيادة به والسير في طريق الخيرات بهيأة الراكب في الاعتلاء على المركوب والتمكن من تصريفه والقدرة على إرضائه..."³، حيث ترجمها شبل بـ: «Ceux-là suivent la voie tracée par le Seigneur»، أي أولئك الذين يتبعون الطريق الذي رسمه الرب، حيثُ حذف المضاف إليه "هم" التي تدل على تعظيم المتصفيين بالهدى وبأنهم محل عناية من الله⁴، وبهذا يكون شبل قد حذف أحد الدلالات التي تسوقها الآية. أما ترجمة بوريمّا «Ceux-là sont sur le (vrai) chemin de leur Seigneur»، فحافظت على جميع عناصر الجملة القرآنية، واختار المترجم أن ينقل الاستعارة التمثيلية ((على هدى)) بالطريق الحق «le (vrai) chemin» التي تشبه هي وترجمة شبل «la voie tracée» مفهوم الصراط المستقيم إلى حد مدي.

وعلى المستوى المعجمي أيضاً جاءت ترجمة أسماء الجلالة "الله" و"الرب" باستعمال النقل الصوتي تارة، كما جاء في البسملة، واستعمال المكافئ الثقافي Seigneur تارة أخرى وذلك في نقل المترجمين لقوله تعالى: ﴿أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ﴾.

ولنقل مفهوم الغيب، لجأ شبل إلى المقابل الذي نصادفه في عديد الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن

¹ " والفلاح الفوز وصلاح الحال، فيكون في أحوال الدنيا وأحوال الآخرة، والمراد به في اصطلاح الدين الفوز بالنجاة من العذاب في الآخرة". انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير. الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 247.

² حميد الله، محمد. القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الفرنسية. ط. 1، دار ابن كثير، 2014، ص 3.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 242.

⁴ "قوله { من ربهم } تنويه بهذا الهدى يقتضي تعظيمه وكل ذلك يرجع إلى تعظيم المتصفيين بالتمسك منه. وإنما وصف الهدى بأنه من ربهم للتنويه بذلك الهدى وتشريفه مع الإشارة بأنهم بمحل العناية من الله وكذلك إضافة الرب إليهم هي إضافة تعظيم لشأن المضاف إليه بالقرينة". انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، مرجع سابق، الجزء الأول، الكتاب الأول، ص 245.

الكريم، وهو l'invisible ، الذي يدل على الإيمان بما لا نراه، وقد سبق وأن بيّنا قصور هذا المقابل عن نقل جميع المعاني التي يقتضيها الإيمان بالغيب في الإسلام، والتي فضل بوريمما وضعها في متن النص بين قوسين مع اعتماده النقحرة سبيلاً إلى نقل المفهوم، وهي الطريقة نفسها التي قدم بها مفهوم التقوى للقارئ، بينما اكتفى شبل بنقل المعنى العام للتقوى وهو خشية الله بالقول « ceux qui craignent Dieu ».

يكرر شبل استعمال الاسم الموصول « qui » في ترجمته لهذا المقطع مرات عديدة نظراً لطول الآيات، لاسيما الآيتين الثالثة والرابعة، حيث وظفه ست مرات مما أثر على سلاسة الأسلوب في نص الهدف، ولو أن استعماله كان من قبيل احتراز الدقة. وزيادة على ما سبق، لا يوافق استعمال أداة العطف الفرنسية « et » في ترجمة الآية الرابعة مبدأ النحو الفرنسي الذي ينص على أن أداة العطف توضع قبل آخر معطوف¹، والإيمان بالوحي في هذا المقطع معطوف على الإيمان بالغيب وعليه عطفت جميع المعطوفات المتتابعة في هذه الآيات، وبذلك يكون شبل قد وقع في نسخ بنيوي. ولم تخلُ ترجمة بوريمما بدورها من تكرار الضمير المتصل « qui » وأداة العطف « et » ، مما يؤثر سلباً على جودة الأسلوب الفرنسي ويعتبر خرقاً لقواعد اللغة الفرنسية وفقاً للمبدأ المشار إليه أعلاه.

3- العناصر غير اللغوية:

جاءت لغة الترجمتين موافقة للاستعمال المعاصر للغة الفرنسية، إذ لم يستعمل المترجمان أي ألفاظ مهجورة، كما أن بوريمما أرفق بالمفاهيم التي نقلها باستعمال النقحرة شروحاً أظهر من خلالها جميع الدلالات التي يتأسس عليها كل مفهوم. وبالنظر إلى الغرض الدعوي للترجمة، يمكن القول أن ترجمة بوريمما تخدم عنصر التبليغ لأن المترجم عمد إلى إيضاح وفك إبهام جميع العناصر المضمرة في النص الأصلي. كما أن ترجمة شبل كتبت في لغة بسيطة يسهل فهمها على جميع القراء باختلاف كفاءتهم اللغوية الفرنسية. وجاءت الترجمتان موافقتين للسياق العام للنص الأصلي، ولم نقف على أي انزياح ناتج عن عدم إلمام المترجمين بموضوع النص الأصلي، كما أن النص الأصلي لا يحتوي على أي من عبارات الهزل أو السخرية أو التحقير أو غيرها من العناصر الانفعالية الأخرى.

¹ « a) Et et ou (ou bien), dans l'usage ordinaire, ne se placent que devant le dernier terme de la coordination. » Voir : GREVISSE, Maurice et GOSSE André. *Le bon usage*. 13^{ème} édition, Éditions s de Boeck, 2007, p.1545. (ISBN : 978-2-8011-1642-5)

2.I. النموذج الثاني:

النص القرآني

﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَرِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يُخَدِّعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١١﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾ وَإِذَا لُقُوا بِالَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ ﴿١٥﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٦﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٧﴾ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٨﴾ صُمُّ بَكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٩﴾ أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ يَّجْعَلُونَ أَصْدِعَهُمْ فِي عَادَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشْأُوهُ فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾﴾

ترجمة شبل

- « 6- **Mais** les incroyables, qu'ils soient avertis ou non, ils ne croiront pas.
 7- Allah a placé un voile sur leurs cœurs, leurs oreilles et leurs yeux. Un châtement terrible les attend.
 8 -Il y a parmi les gens ceux qui prétendent croire en Dieu et au Jour dernier, alors qu'ils sont des incroyables.
 9 - Ils essaient de tromper Allah, et les autres croyants, alors qu'au fond ils n'abusent qu'eux-mêmes sans en être conscients.
 10 - Une maladie ronge leur cœur, Allah **a renforcé** cette maladie. Un châtement cruel sera la sanction de ce dont ils ont douté.
 11- Lorsqu'on leur dit : Ne commettez pas de méfaits sur terre, ils disent : Nous sommes au contraire en train de l'améliorer !
 12 - Ce sont en fait des malfaisants, mais ils n'ont pas conscience de cela.
 13 - Quand on leur dit : Croyez donc comme ont cru les êtres humains, ils rétorquent : Allons-nous croire comme le font les stupides? Ce sont eux les stupides, mais ils ne le savent pas.
 14 - Lorsqu'ils croisent les vrais croyants, ils disent : Nous croyons. Mais, sitôt rendus seuls devant leurs semblables, des démons comme eux, ils tiennent d'autres propos : Nous sommes avec vous. Nous les avons induits en erreur, par moquerie.
 15 - Allah se moquera d'eux et les laissera végéter dans leur erreur.
 16 - Ceux qui ont troqué la vérité contre l'erreur verront leurs affaires³ échouer et ne seront plus orientés dans le bon chemin.
 17 - Ils ressemblent à celui qui a allumé un feu. Lorsque ce feu a éclairé les alentours, Allah les a privés de leur lumière en les abandonnant, aveugles, dans les plus grandes ténèbres.
 18 - Dès lors, sourds, muets, aveugles, ils ne reviendront pas [de leurs erreurs].
 19 - Comme lorsqu'un gros nuage chargé de ténèbres, d'éclairs et de tonnerre éclate soudain, ils se bouchent les oreilles par peur de la foudre et de la mort, mais de toute part Allah cerne

les incroyants.

20 - Peu s'en faut que l'éclair ne les prive de la vue. Dès lors qu'il brille, ils avancent, mais, sitôt l'obscurité revenue, ils s'arrêtent. Or, s'il le voulait, Allah les priverait de leur vue et de leur audition, car Allah est puissant en toute chose. »¹

ترجمة بورينا

« 6. **En vérité**, les infidèles, cela leur est égal: que tu (Mouhammad ﷺ) les avertisses ou non, ils ne croiront pas.

7. Allah a scellé leurs cœurs et leurs oreilles (c'est-à-dire qu'ils sont fermés vis-à-vis de l'acceptation de la guidée d'Allah) ; et un voile épais leur couvre la vue ; et pour eux il y aura un grand châtimeur.

8. Parmi les gens, il y en a (les hypocrites) qui disent: «Nous croyons en Allah et au Jour dernier ! » tandis qu'en fait, ils n'y croient pas.

9. Ils [pensent pouvoir] tromper Allah et les croyants; mais ils ne trompent qu'eux-mêmes, et ils ne s'en rendent pas compte.

10. Il y a dans leurs cœurs une maladie (de doute et d'hypocrisie), et Allah laisse croître leur maladie. Ils auront un châtimeur douloureux, pour avoir menti.

11. Et quand on leur dit : «Ne semez pas la corruption sur la terre», ils disent : «Au contraire nous ne sommes que des réformateurs ! »

12. Certes, ce sont eux les véritables corrupteurs, mais ils ne s'en rendent pas compte.

13. Et quand on leur dit (aux hypocrites): « Croyez comme les gens (qui ont suivi Mouhammad ﷺ: Ançâr et Mouhâdjirouîn) ont cru », ils disent: « Croirons-nous comme ont cru les faibles d'esprit? » Certes, ce sont eux les véritables faibles d'esprit, mais ils ne le savent pas.

14. Quand ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent : «Nous croyons»; mais quand ils se trouvent seuls avec leurs *Chayâthîn* (diables, polythéistes, hypocrites...) ils disent : « Certes, nous sommes avec vous; en vérité, nous ne faisons que nous moquer d'eux ».

15. C'est Allah qui Se moque d'eux ; et Il les endurcira dans leur révolte et prolongera sans fin leur égarement.

16. Ce sont eux qui ont troqué le droit chemin contre l'égarement. Leur négoce n'a donc point profité. Et ils ne sont pas sur la bonne voie.

17. Ils ressemblent à quelqu'un qui a allumé un feu ; puis quand le feu a illuminé tout à l'entour, Allah a fait disparaître leur lumière et les a abandonnés dans les ténèbres, [ainsi] ils ne voient rien.

18. Sourds, muets, aveugles, ils ne peuvent donc pas revenir [sur le droit chemin].

19. Ou comme une averse tombant du ciel, accompagnée de ténèbres, de tonnerre et d'éclairs. Ils se mettent les doigts dans les oreilles, à cause de la terreur de la foudre et par crainte de la mort ; et Allah encercle de tous côtés les infidèles (Allah les rassemblera tous).

20. L'éclair presque leur emporte la vue : chaque fois qu'il leur donne de la lumière, ils avancent ; mais dès qu'il fait obscur, ils s'arrêtent. Si Allah le voulait, Il leur enlèverait certes l'ouïe et la vue, car Allah a pouvoir sur toute chose. »²

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p. 14-16.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p. 17-18.

1- تحليل العناصر اللغوية والمعجمية والنحوية:

بعد الانتهاء من ذكر صفات المتقين والثناء عليهم في الآيات السابقة، ينتقل الله تعالى إلى صفات الكافرين والمنافقين. وقد جاءت أساليب هذا الجزء من السورة جملاً خبرية لأن الله يخبر الناس عن صفات هؤلاء الذين أعرضوا عن الدين أو تظاهروا بالإيمان كذباً، في أساليب لغوية وبلاغية بدأها بالتسوية في قوله ﴿سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾، والاستعارة التحقيقية حينما شبه قلوبكم وأسماعهم بالإناء المختوم والمغلق لا ينفذ إليه الإيمان، وأن أبصارهم مغطاة محجوبة عن الحق¹، والتقديم والتأخير في قوله ﴿فَلُوبِهُم مَّرَضٌ﴾ لإظهار أن خداعهم لله والذين آمنوا إنما مردده الحلل الكامن في قلوبهم، واستعمال المجاز حين التطرق إلى ذمهم أخلاقهم ومكابرتهم وغرورهم إذ شبهه بالمرض، وأسلوب القصر في قوله ﴿إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ﴾ وقوله ﴿أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ﴾ و﴿أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ﴾ و﴿إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ﴾ والمشكلة في قوله ﴿اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ﴾ والاستعارة في قوله ﴿خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ﴾، والمجاز العقلي في قوله ﴿فَمَا رِبْحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ﴾ والتشبيه التمثيلي في قوله ﴿مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا﴾ إلى آخر الآية، وقوله ﴿أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ﴾ إلى آخر الآية التي بعدها² كما تميزت أفعال بعض الجمل في الآيات الكريمة ببناؤها للمجهول في قوله تعالى ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ﴾ وقوله أيضاً ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ﴾، وجميع الأفعال الأخرى مبنية للمعلوم. وتراوحت أزمنة الأفعال في هذا المقطع من النص القرآني بين الماضي والمضارع.

وقد اعتمد المترجمان في نقل هذا المقطع أسلوب الترجمة كلمة بكلمة، لاسيما في نقل العناصر البلاغية والمجاز الوارد في الآيات، وجاءت جميع الجمل خبرية، واختار المترجمان نقل أزمنة الأفعال بما يوافقها في اللغة الفرنسية. والملاحظ أن شبل يحاول في ترجمته الابتعاد في كل مرة عن الترجمة الحرفية واللجوء إلى الإبدال وإعادة الصياغة، كما هو الحال في نقله لقوله تعالى: ﴿وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ﴾، حيث عبر عن ذلك بالقول: «qui prétendent croire en Dieu et au Jour dernier»، أي: يزعمون أو يدعون أنهم يؤمنون بالله واليوم الآخر، وهو معنى النفاق، والإبدال في ترجمته لقوله تعالى: ((وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ)) بـ: «alors qu'ils sont des incroyants»، أي: بينما هم كافرون، حيث استبدل أسلوب الإنكار، وهو أحد سبل النفي في القرآن الكريم، الوارد في الآية بأسلوب التأكيد. وفي المقابل، يحافظ بوريم في كل مرة على بناء النص الأصلي في الترجمة ويتقيد به فلا يغير من ترتيب الكلمات ولا من الأساليب الموجودة في النص القرآني، عدى استعماله لعلامتي التنصيص في نقل الكلام المباشر ((ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ)).

وقد اختار مالك شبل ربط هذا الجزء من السورة بالجزء الذي قبله، فاستعمل أداة التعارض الفرنسية Mais، وهي ترجمة توافق بعض ما جاء في تفسير هذه الآية. والتعارض هنا واقع بين صفات المتقين الذين أثنى الله عليهم في الخمس آيات الأولى من سورة البقرة، وصفات الكافرين والمنافقين التي تتعرض لها آيات هذا

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الكتاب الأول، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 255.

² المرجع نفسه، ص 314.

الجزء من السورة، أي أن هناك انتقالاً إلى الضد¹، وهي ترجمة نصادفها في النسخة المعدلة من ترجمة حميد الله أيضاً²، بينما فضل بوريمما استعمال أداة التوكيد الفرنسية *en vérité* ³مقابلاً لأداة التوكيد العربية "إِنَّ"، لتعزيد التسوية في قوله ﴿سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ والتعبير عن إمعان المقصودين بهذا الخطاب في الكفر والعناد، وكلا الترجمتين تؤديان المعنى السياقي للآية.

وجاءت ترجمة بوريمما لهذا المقطع أدق وأكثر موافقة للتفسير من ترجمة شبل. وأول ما يلاحظ على هذه الأخيرة هو أن المترجم استبدل حين نقله للآية السادسة المبني للمعلوم بالمبني للمجهول، وذلك في التعبير عن قوله تعالى: ﴿أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ﴾ بالقول: « Qu'ils soient avertis ou non », في حين أن المخاطب في هذه الآية حسب السياق القرآني هو الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم، وبذلك تكون الترجمة قد حذفت المُخاطب وغيّرت من أسلوب الآية. وفي الجهة المقابلة من الجدول، تظهر ترجمة بوريمما التي نقلت المعنى مجملًا دون أي حذف، حيث استعمل المترجم ضمير المخاطب « tu » الذي يعبر عن القائم بفعل الإنذار ووضع بين قوسين توضيحاً لذلك بالإشارة إلى أن المعنى بالخطاب هو الرسول محمد صلى الله عليه وسلم. وعلى الرغم من ذلك، حافظت كلتا الترجمتين عن معنى التسوية المتضمن في الآية.

وقد وقع الانزياح الدلالي أيضاً في ترجمة شبل للاستعارة المتضمنة في الآية الموالية، حيث عبر عن الختم والغشاوة معاً بالمقابل الفرنسي « voile », إلا أن معنى الختم يدل على إحكام الإغلاق، أي أن قلوب الذين كفروا مٌقفلة لا منفذ للإيمان إليها، وأسماعهم مغلقة لا يمكنها سماع الحق، وأبصارهم مغشاة لا يمكن أن يتسرب نور الحق إليها⁴ كما ورد في التفاسير، أما ترجمة شبل فقد جاءت كالتالي: « Allah a placé un voile sur leurs cœurs, leurs oreilles et leurs yeux. أي: وضع الله غطاء على قلوبهم وعلى أسماعهم وعلى عيونهم، بينما خص الله تعالى القلوب والأسماع بالإقفال لأنها كالإناء الذي يُقفل حتى لا يتسرب إليه الماء أو أي عرض آخر، وخص الأبصار بالغشاوة، أي الغطاء الذي يحجب الرؤية عن العيون، وهي صورة لم تنقلها ترجمة شبل نقلاً صحيحاً وتاماً.

¹ "هذا انتقال من الثناء على الكتاب ومتقلديه ووصف هديه وأثر ذلك الهدى في الذين اهتموا به والثناء عليهم الراجع إلى الثناء على الكتاب لما كان الثناء إنما يظهر إذا تحققت آثار الصفة التي استحق بها الثناء، ولما كان الشيء قد يقدّر بضده انتقل إلى الكلام على الذين لا يحصل لهم الاهتداء بهذا الكتاب..."، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 247.

² « [Mais] certes, les infidèles ne croient pas, cela leur est égal, que tu les avertisses ou non : ils ne croiront jamais. انظر: حميد الله، محمد، دار ابن كثير، مرجع سابق، ص 3.

³ « En vérité, à dire vrai (pour introduire une rectification, une précision) ; assurément, certainement (pour renforcer une assertion). » Dictionnaire Larousse en ligne, définition du mot « vérité », voir : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/v%C3%A9rit%C3%A9/81553>, consulté le : 17/05/2019, à : 11 :28.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 254-255.

وفي ترجمة شبيل للآية التاسعة إضافة غير مبررة لعبارة « et les autres croyants » ، وذلك في نقله لقوله تعالى ﴿يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا﴾، على الرغم من أن باقي ترجمة أجزاء الآية يوافق المعنى السياقي للنص والتأويلات التي جاءت في التفاسير، فمن خلال الترجمة العكسية نحصل على: يحاولون خداع الله والمؤمنين الآخرين، ولكنهم في حقيقة الأمر لا يخدعون إلا أنفسهم وهم لا يشعرون أو لا يدرون بذلك، والترجمة الحرفية التي لا يستند أصحابها إلى التفسير تؤدي إلى الوقوع في الخطأ، إذ أن معنى يخادعون في الآية أنهم يقصدون خداع الذين آمنوا، فقد "[...] قد يقصد خداع أحد فيصادف غيره كما يخادع أحد وكيل أحد في مال فيقال له أنت تخادع فلاناً وفلاناً تعني الوكيل وموكله، فهم قصدوا خداع المؤمنين لأنهم يكذبون أن يكون الإسلام من عند الله فلما كانت مخادعتهم المؤمنين لأجل الذين كان خداعهم راجعاً لشارع ذلك الدين [...]»، وهو المعنى الذي عبر عنه شبيل بالقول « Ils essaient de tromper Allah » ، ونقله بوريماء بقوله: « Ils [pensent pouvoir] tromper Allah » ، أي: "يظنون أنهم قادرون على خداع الله". وقد ترجم شبيل الفعلين "يخدع" و"يخدع" الواردين في الآية باستعمال الترادف، من خلال المقابلين الفرنسية tromper وabuser، بينما كرّر بوريماء الفعل الفرنسي tromper مرتين.

وقد عمد المترجمان إلى نقل المجاز الوارد في الآية العاشرة في قوله تعالى: ﴿ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ ﴾ نقلاً حرفياً، فاستعمل كلاهما المقابل الفرنسي « maladie » ، بينما المقصود بالمرض هنا هو الخلل الذي طبع تفكير المنافقين وأدى إلى سوء أعمالهم واتصافهم بزميم الأخلاق والشك في أن الإسلام دين الحق، فهو ليس مرضاً حسيماً يصيب الأعضاء، والقلب يدل على العقل في هذه الآية كما في قوله تعالى ﴿ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ ﴾، والمراد بالمرض في هذه الآية هو "معناه المجازي لا محالة لأنه هو الذي اتصف به المنافقون وهو المقصود من مذمتهم وبيان منشأ مساوي أعمالهم".² وهو الشك وهو مرض في الدين لا مرض في الأجساد.³ والملاحظ أن شبيل قد نقل قوله تعالى ﴿فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا﴾ الذي يعني أن تلك الأخلاق الذميمة تتزايد فيهم بمرور الأيام حتى تصير ملكات⁴، بقوله: « Allah a renforcé cette maladie » ، وفي هذا معارضة للاستعمال الفرنسي لأن الفعل renforcer يستعمل غالباً للتعبير عن معاني إيجابية فهو يدل على التثبيت والترسيخ والتعزيز والتقوية، وبالتالي فإن المتلازمة اللفظية renforcer une maladie لا توافق الاستعمال الفرنسي ولو قال المترجم Allah laisse s'aggraver cette/ leur maladie لكانت التعبير الفرنسي أدق وأوضح بالنسبة للقارئ الفرنسي، ولو أن المترجم استبدل المجاز "مرض" بالمعنى الحقيقي وهو "الشك" لكانت الترجمة بالقول Allah a renforcé leur doute موافقة للاستعمال الفرنسي.

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 275.

² المرجع نفسه، ص 279.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 109.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 279.

أما ترجمة بوريماء لهذا الشرط من الآية وهي قوله: «Allah laisse croître leur maladie» فهي سليمة لغوياً ونحويّاً ودلاليّاً، نقلت المعنى المراد في الآية نقلاً أميناً وتاماً.

كما جانب شبل الصواب أيضاً في نقله للشرط الأخير من الآية وهو قوله تعالى: ﴿وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ﴾، إذ تنقل ترجمته «Un châiment cruel sera la sanction de ce dont ils ont douté» معنى خاطئاً للقارئ وهو: "سيعاقبون عقاباً فظيماً لشكهم"، بينما العذاب الشديد الذي تنطرق إليه الآية هو نتيجة لكذب المنافقين وإظهارهم للإيمان للذين آمنوا وإضمارهم الكفر، والغريب في الأمر أن المترجم لم يضع أي تعليق في الهامش يشرح من خلاله ما دفعه إلى تقديم هذه الترجمة لهذا الشرط من الآية.¹

وكغيرها من الترجمات السابقة، لم تنجح ترجمتا شبل وبوريماء في نقل مفهوم الإفساد في الأرض نقلاً دقيقاً، حيث جاءت ترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ﴾ كالتالي: «Lorsqu'on leur dit : Ne commettez pas de méfaits sur terre, ils disent : Nous sommes au contraire en train de l'améliorer !» التي تحصر الإفساد في الأرض في الأذى méfaits، وهذا المقابل الفرنسي يدل على كل إثم أو فعل سيء² إجمالاً وليس مخصوصاً بالمجال الديني، بينما يدل مفهوم الفساد في الأرض، الذي عرضناه حين تحليلنا لترجمات المستشرقين والمسلمين في الفصل الثاني من هذه الرسالة، على العمل فيها بما نهى الله جل ثناؤه عنه، وتضييع ما أمر الله بحفظه³، وهو مراتب كما قال ابن عاشور فيه إفساد لأنفسهم وللناس ولأبنائهم وللمجتمع بنشرهم للأخلاق الذميمة التي تنشأ عنها العداوة بين الناس.⁴ أما ترجمة بوريماء فهي نفسها التي نجدتها في عديد الترجمات السابقة الأخرى لاسيما تلك المنسوبة إلى حميد الله، والتي جاءت كالتالي:

ترجمة حميد الله:

«[11] Et quand on leur dit : « Ne semez pas la corruption sur la terre », ils disent :
« Au contraire nous ne sommes que des réformateurs ! »».⁵

ترجمة بوريماء:

« 11. Et quand on leur dit : «Ne semez pas la corruption sur la terre», ils disent :
«Au contraire nous ne sommes que des réformateurs ! »»⁶

¹ " ثم أخبر تعالى ذكره أن لهم عذاباً أليماً بتكذيبهم بما كانوا يكذبونه من نبوة نبيه واعتقاد الكفر به، وبما كانوا يكذبون في زعمهم أنهم مؤمنون، وهم على الكفر مصرّون."، انظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الأول، دار هجر، مصدر سابق، ص 281.

² « 1. Mauvaise action. Les méfaits d'un voyou. Par ext. Acte délictueux. Répondre de ses méfaits devant la justice. », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « méfait », voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/m%C3%A9faits>, consulté le : 17/05/2019, à : 11 :28.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الأول، دار هجر، مصدر سابق، ص 299.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 284.

⁵ حميد الله، محمد. دار ابن كثير، مرجع سابق، ص 3.

⁶ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.17.

وهي تقريبا الترجمة نفسها التي قدمتها دونيز ماسون، مع اختلافات طفيفة:

« Lorsqu'on leur dit : « Ne semez pas la corruption sur la terre » Ils répondent : « Nous sommes que des réformateurs ! » »¹

وقد سبق وأن بيّنا مواطن ضعف هذه الترجمة في الفصل النظري الثاني، في معرض تحليلنا لعمل ماسون. ونزيد على ذلك، التنبيه إلى أن ترجمة المفردة القرآنية ﴿مُصْلِحُونَ﴾ بالمقابل الفرنسي «réformateur» يترتب عنه إحالة القارئ الفرنسي على مفهوم الإصلاح الديني المرتبط بالعقيدة المسيحية أساساً وأدى إلى نشأة التيار البروتستانتي، والفساد والإصلاح في سياق هذه الآية ما ذهب إليه المفسرون لاسيما الزمخشري في الكشف وهو أن "المنافقين كانوا يميلون الكفار ويمالئونهم على المسلمين بإفشاء أسرارهم إليهم وإغرائهم عليهم، وذلك مما يؤدي إلى هيج الفتن بينهم"² وهذا هو المعنى المقصود من الإفساد في الأرض، فكان جوابهم أنهم يسعون إلى الإصلاح بينهم.

وكما بوررما الذي قدم ترجمة لهذه الآية متماثلة تماماً مع تلك التي قدمها حميد الله وشبيهة إلى حد كبير بتلك التي اقترحتها ماسون، فإن شبل أيضاً قد قدم للقارئ ترجمة تشبه إلى حد ما تلك التي وضعها عبد الله بينو والتي جاءت كالتالي: Et si l'on vient à leur dire : Ne semez pas la corruption sur terre, ils répliquent : Nous ne faisons qu'améliorer [les choses].³ السياق العام للآية الذي أشرنا إليه أعلاه.

وفي ترجمة شبل للآية الثالثة عشر انزياح دلالي أيضاً لاسيما في نقله لقوله تعالى: ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ﴾، حيث اختار المترجم العبارة الفرنسية «les êtres humains» مقابلاً للفظ ((الناس)) التي ذكرت في الآية، بينما تعني في سياق الآية المؤمنين من أقارب هؤلاء المنافقين المعنيين بهذه الآيات، والعرب تستعمل لفظة الناس للإغراء بالفعل والحث عليه لأن شأن النفوس أن تسرع إلى التقليد والاقتراء بمن يسبقها في الأمر، فلذلك يأتون بهاته الكلمة في مقام الإغراء أو التسلية أو الائتساء[...]⁴، فليس كل البشر آمنوا بما أتى به الرسول صلى الله عليه وسلم والمعنى الذي قدمه شبل باختياره لهذا المقابل يجافي المنطق.

وما يدعو إلى الاستغراب أكثر حول ترجمة شبل هو ذلك التعليق الذي وضعه آخر ترجمته لسورة البقرة بخصوص معاني لفظة "السفهاء"، والذي مفاده أنها تدل أيضاً على المتشرد والصعلوك والترب:

« 2. Sûfaha peut également signifier les va-nu-pieds, les misérables. »⁵

1 MASSON, Denise, *op.cit.*, p.5.

² الزمخشري، أبي القاسم جار الله محمود بن عمر. الكشف عن حقائق التزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، مصدر سابق، ص 33.

³ PENOT, Abdellah, *op.cit.*, p.3.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 287.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, 10ème édop.cit., p.55.

وهي معان لا تشير إليها لا التفاسير ولا مصادر اللغة العربية، فالسفهاء "جمع سفیه وهو المتصف بالسفاهة، والسفاهة خفة العقل وقلة ضبطه للأمور... والعرب تطلق السفاهة على أفن الرأي وضعفه، وتطلقها على سوء التدبير للمال"¹، ويذكر ابن منظور في مادة سفه قوله: "السَّفَهُ والسَّفَاهُ والسَّفَاهَةُ: خِفَّةُ الحِلْمِ، وقيل: نقيض الحِلْمِ، وأصله الخفة والحركة، وقيل: الجهل وهو قريب بعضه من بعض. وقد سَفِهَ حِلْمَهُ ورَأْيَهُ ونَفْسَهُ سَفْهًا وسَفَاهًا وسَفَاهَةً: حمّله على السَّفَه..."² ويضيف: "... والسَّفَهُ في الأصل: الحِفَّةُ والطَّيْشُ. ويقال: سَفِهَ فلانٌ رأيه إذا جهله وكان رأيه مضطرباً لا استقامة له. والسَّفِيه: الجاهل..."³، والمعنى السياقي للآية هو أنّ المنافقين وصفوا الذين آمنوا بالجهلة وضعاف العقول مكبرة وإعراضاً منهم عن الحق، وهو ما عبر عنه شبل بالصفة « stupides » مقابلاً للفظه "سفهاء" القرآنية⁴، التي قد تدل في مواضع أخرى من النص القرآني كما في الآية الخامسة من سورة النساء وهي قوله تعالى: ﴿وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ﴾، على سوء التصرف في المال وسوء التدبير في الأمور الدنيوية مع الطيش وضعف العقل.

وقد اعتمد بوريمّا كما في نقله للآيات السابقة على أسلوب الإيضاح عن طريق الشرح في المتن، حيث أشارت ترجمته إلى الفئة التي يقصدها الخطاب القرآني والمعبر عنها في الآية بالضمير "هم" في قوله تعالى: ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ﴾ وهم المنافقون «(aux hypocrites)»، وإلى أن لفظة التّاس الواردة في الآية تدل على المهاجرين والأنصار الذين آمنوا برسول الله صلى الله عليه وسلم Croyez comme les gens (qui ont suivi Mouhammad: Ançâr et Mouhâdjiroun) ont cru» وهي ترجمة تفسيرية سليمة دلاليًا.

والملاحظ أيضاً هو لجوء شبل إلى إعادة الصياغة وإضافة عناصر غير موجودة في النص الأصلي ولكن اقتضاها المعنى العام الذي تقدمه الترجمة للقارئ، كما في نقله للآية الرابعة عشر، حيث ترجم قوله تعالى: ﴿وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا﴾ بـ «Lorsqu'ils croisent les vrais croyants»، فقد عمد المترجم إلى إبدال الفعل "آمن" بالاسم "المؤمنين" وأضاف الصفة «les vrais» أي "المؤمنون الحقيقيون" مع حذف الاسم الموصول "الذين"، للتعبير عن وجود فريقين هم المنافقون الذين تنطرق إليهم هذه الآيات والمؤمنون الأتقياء الذين خصهم الله بالثناء في مستهل السورة. أما بوريمّا فقد حافظ على نفس بناء الجملة القرآنية فترجم قوله تعالى: ﴿الَّذِينَ آمَنُوا﴾ بـ: «ceux qui ont cru»، وكلا الترجمتين تؤدي المعنى.

ويعتمد شبل، علاوة على ما سبق، في ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ﴾ على التصرف والإضافة، حيث جاءت ترجمته كالتالي: Mais, sitôt rendus seuls devant leurs semblables, des démons comme

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 287.

² ابن منظور. لسان العرب، ج. 4، مادة "سفه"، مصدر سابق، ص 606.

³ المصدر نفسه، ص 607.

⁴ « [En parlant d'une pers.] 1. Qui est habituellement dénué d'intelligence, qui présente une grande lourdeur d'esprit, une grande inertie. Synon. abruti, crétin, idiot. », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « stupide », voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/stupide>, consulté le : 18/05/2019, à : 23 :14.

«eux، أي: "وحيثما ينفردون بأشباههم، الشياطين أمثالهم"، وتأويل شياطينهم في هذه الآية هو رؤسائهم وكبارتهم أهل الظلال والنفاق¹. والشيطان في اللغة العربية لفظ يطلق على كل متمرّد مُفسد كإبليس،"ويطلق الشيطان على المفسد ومثير الشر، تقول العرب فلان من الشياطين ومن شياطين العرب وذلك استعارة"²، وعليه فإن استعمال المقابل الشائع لهذه المفردة القرآنية كاف للتعبير عن هذا المعنى، لأن لفظة démon³ الفرنسية تستعمل في التشبيه للتعبير عن أي شخص سيء الخلق وحاد الطباع، وكان بوسع المترجم وضع تعليق أسفل الصفحة للتوضيح وتجنب التطويل والتجاوز الذي وقع فيه حين نقله لهذه الآية الذي يظهر في نقله للشرط الأخير من الآية، حيث أضاف شبل معنى "التظليل" حينما ترجم قوله تعالى: ﴿إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ﴾ بالقول: « Nous les avons induits en erreur, par moquerie. », أي: لقد ضللناهم استهزاء بهم، بينما المعنى السياقي هو: إنما قولنا أننا آمنّا هو استهزاء بالمؤمنين بإظهار الإيمان⁴، ولا حاجة إلى الإضافة والتطويل لأن المعنى واضح من السياق.

وكما وقع شبل في التطويل والتجاوز والإضافة، فإن الشرح الذي قدمه بوريمّا في المتن للمفردة القرآنية ﴿شَيَاطِينُهُمْ﴾ يبدو زائدا عن الزوم، فقد عمد إلى النقحرة «Chayâthîn» دون الحاجة إلى ذلك، فلفظة الشيطان موجودة في جميع اللغات وكافة الأديان السماوية وهو لفظ يطلق على إبليس وعلى أي شخص متمرّد سيء السيرة، وهو لا يوافق تأويلها الذي أشرنا إليه فيما سبق وهو رؤسائهم وكبارهم في الشرك والنفاق، وهو ما لا تظهره المقابلات الفرنسية التي وضعها المترجم في المتن وهي: «(diabls, polythéistes, hypocrites...)»، ويبقى المعنى غير واضح تماماً على الرغم من هذا الشرح الذي عمد إليه المترجم.

والتصرف ظاهر أيضاً في ترجمة شبل للتشبيه التمثيلي القرآني الثاني وهو قوله تعالى: ﴿أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعُهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ﴾ [البقرة-19]، حيث اختار المقابل « gros nuage » لنقل ((صَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ)) التي تدل حسب التأويلات التي ذكرها المفسرون إلى المطر الشديد، وإن كان الصيب يدل أيضاً على السحاب ذي الصّوب والصّوب هو المطر بقدر ما ينفع ولا يؤذي، وهؤلاء المنافقون حالكم أشبه بحال قوم كانوا سائرين بأرض أصابها الغيث وكان أهلها في مسأكنهم، فنفعهم ذلك المطر ولم يصبهم الرعد والصواعق المتصلة به ولم ينفع المارين بها وأضرّ بهم ما اتصل به من الظلمات والرعد والبرق. وقد ورد في هذه الآية تشبيه القرآن وهدى الإسلام بالغيث، كما يقول ابن

¹ الصابوني، محمد علي. الجزء الأول، مرجع سابق، ص 30.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 290.

³ « Démon : [...] P. anal. Individu qui incarne le mal; personne méchante, néfaste [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « démon », voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/d%C3%A9mon>, consulté le : 18/05/2019, à : 23 :30.

⁴ الصابوني، محمد علي. الجزء الأول، مرجع سابق، ص 30.

عاشور¹. وفي هذه الحالة، فإن الأسلوب الذي اعتمده شبل في نقل هذا التشبيه هو التحوير حيث عبّر عن الكل وهو المطر الغزير بالسحاب، وعلى الرغم من أن ذلك لا يؤثر على المعنى العام للآية إلا أنه لا ينقل الصورة المتضمنة فيها نقلاً تاماً. أما ترجمة بوريماء، فقد عبرت تماماً عن المعنى ونقلت الصورة القرآنية نقلاً صحيحاً، حيث أن المترجم نقل قوله تعالى: ((صَيَّبَ مِنَ السَّمَاءِ)) بـ: «une averse tombant du ciel»، فالمقابل الفرنسي ² averse يدل على المطر الغزير الذي يسقط فجأة ويستمر لمدة قصيرة، وبذلك فهي أدق من ترجمة شبل.

ولم تختلف ترجمة الاستعارة المتمثلة في قوله تعالى: ﴿وَاللَّهُ يُحِيطُ بِالْكَافِرِينَ﴾ في عملي شبل وبوريماء عن الاقتراحات التي وضعها لها المترجمون السابقون، والتي من بينها: «Allah cerne les incroyants» و «Allah encercle les infidèles»، وهما في نظرنا ترجمتان حرفيتان لا تؤديان المعنى وهو القدرة الكاملة، أي أن الله تعالى لا يفلت الكافرين وأنه يجازيهم على سوء صنعهم³، والأفعال الفرنسية cerner و encercler و entourer لا تعبر عن هذا المعنى، ويترتب عن ترجمة الاستعارة بهذا الأسلوب غموض في نص الهدف، وهو ما أدى ببوريماء إلى الاستعانة بالشرح في المتن فأضاف جملة «(Allah les rassemblera tous)»، أي إن الله جامع لهم جميعاً وهو أحد التفاسير الذي ذكرها القرطبي في الجامع لأحكام القرآن⁴، والأجدر في رأينا هو ترجمة المعنى لا الصورة البيانية كأن يقال مثلاً: Or, les incroyants n'échapperont point à la puissance d'Allah، وهي ترجمة شارحة وموافقة للمعنى الذي أشرنا إليه في هذا التحليل.

وعلاوة على ما سبق، حاول شبل تقديم ترجمة مختلفة عن تلك التي اقترحتها الترجمات السابقة لعمله لقوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾، إذ جاءت ترجمته لهذا القول الذي يتكرر ست مرات في سورة البقرة ويختلف تأويله حسب سياق الآية التي جاء فيها، كالتالي: «car Allah est puissant en toute chose.»، والتي يفهم منها أن: قدرة الله تتجلى في كل شيء أو أن الله قدير في كل شيء، بينما المعنى السياقي للآية هو أن الله يحذر المنافقين من خداع الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم وأهل الإيمان لأنه قادر أن يحل بهم نعمته فهو على ذلك وعلى غيره من الأشياء قدير، والقدير هو القادر⁵، أي أن الله قادر على الإحاطة بالمنافقين والكافرين وقادر على إذهاب أسماعهم وأبصارهم ولا يُعجزه شيء.

أما ترجمة بوريماء لهذا الشطر الأخير من الآية بالقول: «car Allah a pouvoir sur toute chose» فهي ترجمة حرفية نجدها في العديد من الترجمات الفرنسية السابقة واللاحقة لمعاني القرآن الكريم، على غرار تلك

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الكتاب الأول، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 318.

² «A. – MÉTÉOR. Précipitation subite, souvent de courte durée mais tombant avec abondance, sous forme de pluie, de grêle ou de neige. Averse brusque, forte, violente[...]», Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de «averse», voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/averse>, consulté le : 19/05/2019, à : 15 :30.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 321.

⁴ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. الجزء الأول، مصدر سابق، ص 334.

⁵ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 133.

التي أنجزها أحمد حركات ودونيز ماسون والهاشمي حفيان، وغيرهم، وممكن ضعفها أنها تحاكي بنية النص القرآني وتدل على الظاهر منه فقط وذلك ظاهر في الترجمة الحرفية لحرف الجر على بمقابله الفرنسي sur، ويفهم منها أن قدرة الله تفوق قدرة أي شيء، وهذا صحيح، ولكنها لا تنقل معنى أن الله قادر على كل شيء، وقد تكون الترجمة بالقول: « rien n'échappe à la puissance d'Allah » أبلغ، في رأينا، وأقرب للمعنى.

تتكرر هنا الملاحظة السابقة حول استعمال أداة العطف الفرنسية « et » في ترجمة بوريماء، فقد استعملها-استعمالاً ينافي قواعد اللغة الفرنسية- في هذا الشطر من السورة سبع مرات، أولها في الآية السابعة التي تكرر فيها استعمال حرف العطف ثلاث مرات Allah a scellé leurs cœurs et leurs oreilles (c'est-à-dire qu'ils sont fermés vis-à-vis de l'acceptation de la guidée d'Allah) ; et un voile épais leur couvre la vue ; et pour eux il y aura un grand châtement. » عشر « Et quand on leur dit : « Ne semez pas la corruption sur la terre » وفي الآية السادسة عشر أيضاً: « Leur négoce n'a donc point profité. Et ils ne sont pas sur la bonne voie. » ، وهو ما جعل الترجمة تبدو نسخاً لبنية النص الأصلي وبنائه.

وفي ترجمة شبل للآية الثامنة أضاف شبل إلى المُسند incroyables ضمير التعريف الفرنسي des، في حين كان من الأجدر حذفه لكونه مسبوقاً بالفعل المساعد être، والأصح نحويّاً أن يقال: alors qu'il sont incroyables لا incroyables alors qu'il sont des incroyables.

3. تحليل العناصر غير اللغوية:

تفتقر ترجمة شبل إلى كثير من الدقة في نقل معاني هذا الشطر من السورة، وقد يعزى ذلك إلى قلة اطلاعه على التأويلات التي تجود بها التفاسير، أو محاولته تقديم قراءة شخصية للنص القرآني من خلال الترجمة، وإن كنا لا نجزم هنا بعدم تمكنه من الموضوع، إلا أن ترجمته تنطوي على كثير من الغموض الذي كان بالإمكان الحد منه باستغلال حواشي النص، إلا أن ذلك قد يخالف ربما تصوره للفعل الترجمي ولكيفية نقل معاني القرآن الكريم، فحتى الحواشي القليلة التي وضعها المترجم جاءت عبارة عن ملحق وضعه الناشر آخر السورة، وهو ما يجعل العودة إليها في كل مرة أمراً غير يسير بالنسبة للقارئ. كما جاءت ترجمة بوريماء على العكس، كثيرة الشروح، وهو أمر يفسد الترجمة خاصة عند تقديم مقابلات متعددة للفظ القرآنية الواحدة في المتن، كما هو الأمر بالنسبة لنقله لمفردة ((شياطينهم)) والتي وضع لها بوريماء ثلاث مقابلات.

3.I. النموذج الثالث:

النص القرآني
﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ۝ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝ وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ۝ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝﴾
ترجمة شبل
« 21 - Ô vous les hommes, adorez le Dieu qui vous a créés, ainsi que ceux qui vous ont précédés. Peut-être Le craindrez-vous. 22 - Qui a fait pour vous de la terre une couche et du ciel un toit ? Du ciel, Il a fait descendre une eau, grâce à laquelle Il a fait éclore des fruits. Ne mettez pas Allah en rivalité, alors que vous êtes informés. 23 - Si vous doutez de la véracité du message que Nous avons révélé à Notre serviteur, donnez-en une sourate semblable et faites venir vos témoins autres qu'Allah si vous êtes véridiques. 24 - Si vous ne le faites pas et ne pouvez le faire, redoutez le feu qui se fournit en êtres humains et en pierres (les idoles), préparé spécialement pour les incrédules. 25 - Annonce la bonne nouvelle aux croyants, ceux qui ont réalisé des actions louables, qu'au paradis ils auront des jardins irrigués de fleuves souterrains. Chaque fois qu'ils cueilleront un fruit, ils diront : Voilà bien un fruit qui nous a été offert auparavant, mais il n'est semblable à celui qu'il y a sur terre que dans la forme. Aussi, ils auront des épouses purifiées qui demeureront pour l'éternité au paradis.»¹
ترجمة بورينا
« 21. Ô hommes! Adorez votre Seigneur (Allah), qui vous a créés vous et ceux qui vous ont précédés, afin que vous deveniez des Mouttaqouîn (les pieux, voir sourate 2 (la vache): verset 2). 22. C'est Lui qui vous a fait la terre pour lit, et le ciel pour toit; qui précipite l'eau (la pluie) du ciel et par elle, fait surgir toutes sortes de fruits pour vous nourrir: ne donnez donc pas des égaux à Allah (dans l'adoration, le jugement, l'amour...), alors que vous savez (que Lui Seul a le droit d'être adoré). 23. Si vous (arabes, païens, juifs, chrétiens...) avez un doute sur ce que Nous avons fait descendre (le <i>Qur'ân</i>) à Notre Serviteur (Mouhammad ﷺ), tâchez donc de produire une sourate (un chapitre) semblable et appelez vos témoins (supporteurs et assistants) en dehors

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.16.

d'Allah, si vous êtes véridiques.

24. Mais si vous ne le faites pas et vous ne le ferez jamais! Craignez donc le feu, dont le combustible sera composé d'hommes et de pierres, préparé pour les infidèles.

25. Annonce à ceux qui croient et pratiquent de bonnes œuvres qu'ils auront pour demeures des jardins sous lesquels coulent les ruisseaux; chaque fois qu'ils seront gratifiés d'un fruit des jardins ils diront: « C'est bien là ce qui nous avait été servi auparavant». Or c'est quelque chose de semblable (seulement dans la forme mais différent dans le goût) ; ils auront là des *Azwâdjoum-mou-tahhara* (conjointes purifiées), et là ils demeureront éternellement. »¹

1. تحليل العناصر اللغوية:

يستأنف الخطاب القرآني في هذا الشرط بأسلوب النداء، فبعد أن تحدثت الآيات السابقة عن فضائل المتقين ومذام الكافرين والمنافقين، يتوجه الله سبحانه وتعالى بالخطاب إلى عموم البشر، وهو ما عبر عنه حرف النداء ((يا)) وعبرت عنه الترجماتان بأداة النداء الفرنسية «Ô»، واشتملت الآيات على جمل خبرية الغاية منها تذكير الناس بنعم الله عليه، أتبعه النهي عن الشرك بالله واتخاذ أنداد له. ثم انتقل الله تعالى إلى تحدي المشركين بأن يأتوا بمثل القرآن الكريم ولو سورة، وجاء ذلك في قالب الشرط، وينتهي هذا الشرط بأسلوب الأمر في قوله: ((وبشر الذين آمنوا)) وهو من أساليب الترغيب، بعد أن ورد الترهيب في قوله تعالى: ((فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة))، وقد عبرت الترجمات عن هذه الأساليب بما يناسبها في اللغة الهدف، وذلك باستعمال النداء لترجمة النداء والأسلوب الخبري لنقل الجمل الخبرية، والشرط للتعبير عن الشرط الوارد في الآية والأمر لترجمة صيغ الأمر.

كما اشتمل هذا الشرط من السورة على مجموعة من الأساليب البلاغية تتمثل في الالتفات من ضمير الغيبة في قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ [البقرة- 20]، إلى ضمير المخاطب في قوله: ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾، وذكر الربوبية في هذه الآية وأضافها إلى المخاطبين للتفخيم والتعظيم، والإضافة في قوله: ﴿عَلَى عَبْدِنَا﴾ للتشريف والتخصيص، والتعجيز في قوله تعالى: ﴿فَأْتُوا بِسُورَةٍ﴾، والمقابلة في قوله: ﴿الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً﴾، والجملية الاعتراضية ﴿وَلَنْ تَفْعَلُوا﴾ لبيان عجزهم عن الإتيان بسورة في أي عصر وزمان، والإيجاز بذكر الكناية في قوله تعالى: ﴿فَاتَّقُوا النَّارَ﴾ أي فاحشوا نار جهنم بتصديقكم بالقرآن.²

2. تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية:

وقع شبل كما في النموذجين السابقين في نقله لهذا الشرط من السورة في بعض الانزياح الدلالي بعضه بسيط وآخر فادح. ففي ترجمته للآية الأولى: ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾ اختار المترجم الاسم «le Dieu» لنقل قوله تعالى: ((رَبَّكُمْ)). والإشكال كامن هنا في استعمال أداة

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 18-19.

² الصابوني، محمد علي. الجزء الأول، مرجع سابق، ص 37.

التعريف l'article défini الفرنسية « le » التي لا تستعمل عادة مع المفردة Dieu دون الحرف التاجي للتعبير عن الآلهة في الديانات الوثنية أو في بعض العبارات الشائعة للتعبير عن الله مثل Le bon Dieu. ويكفي في اللغة الفرنسية استعمال الاسم Dieu بحرف تاجي أول الكلمة للتعبير عن الله، لأن الألف واللام حرفان أصليان في اسم الجلالة وليس ألف ولام التعريف العربية.

ويُفهم من قوله تعالى: ﴿الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ (21) الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾، أن بسط الأرض للناس كالفرش هي صفة ثانية لله تعالى متصلة بالأولى وهي خلق البشر وهو إشارة أخرى إلى ضرورة إفراجه بالعبادة واستحقاقه بها وحده¹، أي أنه بين الآيتين اتحاد تام ولذلك وجب الفصل بينهما وهذا ما حققته ترجمة بوريمما بترجمته « c'est Lui qui » ، ولا ننتبين الدافع من تحويل هذه الجملة الخبرية إلى صيغة السؤال في ترجمة شبل « Qui a fait pour vous de la terre une couche et du ciel un toit ? » ، في حين يقتضي السياق وصلها بالجملة الأولى.

وزيادة على ما سبق، اختار شبل كما في نقله للآية الثانية من السورة، خشية الله والخوف منه مقابلاً للتقوى. وجاء ذكر مفهوم التقوى في الآية الثانية في محل الصفة ((هدى للمتقين))، إلا أنه في هذه الآية جاء في صيغة الفعل "تتقون". إلا أن مفهوم التقوى لا ينحصر في خشية الله بل هي كمال التدين والعبادة ويكون الحذر مما ينهى عنه الله واتقاء حدوده وعذابه وعبادته سبيلاً إلى ذلك². وعليه، فإن المقابل الأمثل في رأينا للفظ التقوى الوارد في هذه الآية بالصيغة التي ذكرنا هو لفظة Piété³. وقد استعمل بوريمما الصفة pieux لترجمة الفعل ((تتقون)) بعد أن لجأ إلى النقحرة وتغيير صيغة الفعل ((تتقون)) إلى الصفة ((متقون)) فجاءت الترجمة كالتالي: « ... (les pieux...) » afin que vous deveniez des Mouttaqoun ، إلا أننا لا نفهم إلحاح المترجم على اللجوء إلى النقحرة ما دام المقابل الفرنسي الذي اختاره يؤدي المعنى. وعلى العموم، فإن ترجمة بوريمما لهذه الآية أدق من ترجمة شبل، الذي، زيادة على ما سبق، وقع في الخطأ ذاته الذي ارتكبه كثير من مترجمي معاني القرآن الكريم الذين قدمنا نماذج من أعمالهم في الفصول السابقة، وهو اعتبار أن "لعل" تفيد الشك، بينما تدل على الرجاء الذي هو الإخبار عن وقوع أمر في المستقبل وقوعاً مؤكداً⁴. والترجمة الأصوب

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 331..

² " والتقوى هي الحذر مما يكره، وشاعت عند العرب والمتدينين في أسبابها، وهو حصول صفات الكمال التي يجمعها التدين... ولما كانت التقوى نتيجة العبادة جعل رجاؤها أثراً للأمر بالعبادة وتقدم عند قوله تعالى { هدى للمتقين } فالمعنى اعبدوا ربكم رجاء أن تتقوا فتصبحوا كاملين متقين، فإن التقوى هي الغاية من العبادة فرجاء حصولها عند الأمر بالعبادة وعند عبادة العابد أو عند إرادة الخلق والتكوين واضح الفائدة."، انظر: المرجع نفسه، ص 330.

³ «Piété, Subst. Fém. 1. Attachement fervent à Dieu; respect des croyances et des devoirs de la religion.[...]», Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « piété », voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/pi%C3%A9t%C3%A9>, consulté le : 19/05/2019, à : 18 :08.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 330.

لحرف "لعل" هي تلك التي قدمها بوريماف هي afin que.

كما جانب مالك شبل الصواب أيضاً حينما حذف قوله تعالى: ﴿رِزْقًا لَّكُمْ﴾ في الترجمة، ويكون بذلك قد حذف الغاية من خلق الشمار للناس وهو إطعامهم، فالرزق في قوله تعالى: ﴿وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ﴾ يدل على الغذاء، وهو معنى غائب في الترجمة: «Du ciel, Il a fait descendre une eau, grâce à laquelle Il a fait éclore des fruits. أما ترجمة بوريماف فقد نقلت المعنى نقلاً تاماً غير منقوص.

ويتمثل موطن الضعف الآخر في ترجمة شبل في نقله للشطر الأخير من الآية، وهو قوله تعالى: ﴿فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾، حيث جاء المعنى الذي قدمه المترجم كالتالي: "لا تجعلوا منافسين لله وقد أعلمتم" «Ne mettez pas Allah en rivalité, alors que vous êtes informés. » يكون مقبولاً إلى حد ما لأن المنافس rival ينطوي على معنى الند أو الشبيه أو الضد égal، إلا أنه ترك قدم معنى خاطئاً لقوله تعالى ﴿وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾¹، والواضح أنه ربط ذكر الله تعالى للنعم والمن التي أفاء الله بها على عباده بالتحذير من اتخاذ شركاء له في آخر هذه الآية، وهو ما نتج عنه غموض في المعنى، فقد يتساءل قارئ الترجمة عن فحوى هذا الرسالة التي أعلم بها المخاطبون في هذا الجزء من السورة، وهو ما انتبه له بوريماف وشرحه بعد وضعه للترجمة بالقول: «alors que vous savez (que Lui Seul a le droit d'être adoré). أي وأنتم تعلمون أنه الأحق بالعبادة دون غيره ولا ند له، وهو ما زاد عليه بوريماف شرحاً في حاشية الترجمة نقل عن التفاسير.

ونختتم هذا التحليل للعناصر الدلالية بالإشارة إلى المعنى الخاطئ الذي قدمه شبل في نقله لقوله تعالى: ﴿وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾، حيث جاءت الترجمة كالتالي: «ils auront des épouses purifiées qui demeureront pour l'éternité au paradis. أي: لهم زوجات مطهرات خالدات في الجنة، وهو لا يوافق مقصد الآية التي يتوجه فيها الله سبحانه إلى رسوله الكريم صلى الله عليه وسلم ليدعوه إلى إخبار المؤمنين بجزيل ثوابه لهم في الآخرة عن إيمانهم وعملهم الصالحات. وفي الواقع فإن المعنى هنا واضح، ففي قوله تعالى: ﴿وَلَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾، تعود "هم" على الذين آمنوا وعملوا الصالحات من دون تحديد الجنس، وتعود الهاء والألف في قوله ﴿فِيهَا﴾ على الجنات.

وقد اتسمت كلا الترجمتين لهذه الآية بالتكرار، حيث استعمل شبل المفردة الفرنسية paradis مرتين، وكرّر بوريماف لفظة jardins مرتين كذلك، على الرغم من إمكانية تجنب ذلك، لعدم وجود أي تكرار بلاغي في الآية ولأن هذا التكرار غير مستحسن أسلوبياً.

¹ "وقد أوماً قوله { وأنتم تعلمون } إلى أنهم يعلمون أن الله لا ند له ولكنهم تعاملوا وتناسوا فقالوا "إلا شريكاً هو لك". انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 335.

3. تحليل العناصر غير اللغوية:

إن أهم ملاحظة يمكن الإشارة إليها في هذا الباب، هو أن كلا المترجمين عمداً إلى نقل بعض المفردات القرآنية بما يوافق ثقافة متلقي الترجمة، كما في ترجمة بوريماء لقوله تعالى: ((رَبِّكُمْ)) بالمقابل الفرنسي: votre Seigneur بدلاً من Allah، وهو المقابل الأنسب لنقلها لشيوعه في الاستعمال الفرنسي خاصة لدى معتنقي الديانة المسيحية.

كما أن نقل كلا المترجمين للمفردة القرآنية: ﴿عَبْدَنَا﴾ بالعبرة الفرنسية: «Notre serviteur» كان موفقاً -على الرغم من التحفظ على استعماله كما أشرنا حين تحليلنا لترجمة حميد الله الأولى لكونه ذات مرجعية مسيحية- لأنه يجنب جعل الترجمة تنطوي على معنى العبودية وذلك عند استعمال المقابل «Notre esclave».

4.I. النموذج الرابع:

النص القرآني
﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أََمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾﴾
ترجمة شبل
« 26- Allah n'hésite pas à donner en parabole un moucheron ⁵ ou quelque chose de supérieur. Ceux qui croient savent bien qu'il s'agit là d'une preuve venant de leur Dieu, tandis que ceux qui ont abandonné toute croyance, ils se demanderont ce qu'Allah a voulu dire en recourant à ce symbole. En fait, grâce à cela, Dieu désoriente beaucoup de gens et en met beaucoup d'autres sur le bon chemin. Quant à ceux qui sont désorientés, ce ne sont que des pervers incrédules. 27-Ceux qui rompent le pacte conclu avec Allah après avoir pris un engagement à Son égard et empêchent l'avènement de Son ordre, tout en semant le désordre sur terre, ceux-là sont les perdants. 28- Comment pouvez-vous abjurer Allah alors que vous étiez morts et qu'Il vous a donné la vie, qu'Il vous fera ensuite mourir et de nouveau vous ressuscitera, pour qu'enfin vous soyez ramenés à Lui ? 29- Il a tout créé pour vous sur terre, puis s'est tourné vers le ciel et en a fait sept. Il est l'Omniscient. » ¹
ترجمة بوريماء
«26. Certes, Allah n'a pas honte de citer en parabole un moustique ou quelque chose de plus grand (ou plus petit) [que le moustique]. Quant aux croyants, ils savent bien qu'il s'agit de la

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p. 16-17.

vérité venant de la part de leur Seigneur ; quant aux **infidèles**, ils disent : «Qu'a voulu dire Allah par une telle parabole? ». Par cela, nombreux sont ceux qu'Il **égare** et nombreux sont ceux qu'Il guide; mais Il n'égare par cela que les Fâsiqûn (**les rebelles, les pervers, ceux qui désobéissent à Allah**),

27. **qui défont le pacte qu'ils avaient fermement conclu avec Allah**, rompent ce qu'Allah a ordonné d'unir (en ce qui concerne la religion d'Allah qui est le pur monothéisme et l'application de ses lois sur la terre et aussi en ce qui concerne le maintien de bonnes relations avec les parents et amis),^[1] et **sèment le désordre sur la terre**. Ceux-là sont les vrais perdants.

28. Comment pouvez-vous **renier** Allah, considérant qu'Il vous a donné la vie alors que vous étiez inexistantes ? Puis Il vous fera mourir; puis Il vous fera revivre (le Jour de la résurrection) et enfin c'est à Lui que vous retournerez (Voir sourate 40 (le Pardonneur) : verset 11).

29. **C'est Lui** qui a créé pour vous tout ce qui est sur la terre, puis S'est orienté (dirigé) «Istawâ» vers le ciel et en a fait sept cieux. **Et Il est Omniscient**. »¹

1- تحليل العناصر اللغوية:

يحتوي هذا المقطع على جمل خبرية يتخللها النفي والمجاز في قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي﴾، والتعجب الذي جاء في صيغة الاستفهام غير الحقيقي في قوله تعالى: ﴿كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ والذي يحمل معنى التعجب والتوبيخ للمشركين واليهود والوعظ للمؤمنين المتقين، والتوكيد في الآية التاسعة والعشرين في قوله سبحانه: ﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾ الذي يسير في نفس النسق، وهو التعجب والتوبيخ والموعظة. وعلاوة على ذلك، يحتوي هذا المقطع على المجاز في عدة مواضع منه أولها قوله تعالى: ﴿مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ﴾ ثم في قوله: ﴿وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ﴾، وفي قوله أيضاً: ﴿ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ﴾، والمقابلة بين ﴿الَّذِينَ آمَنُوا﴾ و﴿الَّذِينَ كَفَرُوا﴾ و﴿يُضِلُّ﴾ و﴿يَهْدِي﴾ و﴿يُمَيِّتُكُمْ﴾ و﴿يُحْيِيكُمْ﴾.

2- تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية:

أول ملاحظة تخص العناصر الدلالية هو كيفية نقل المترجمين للمجاز المتضمن في قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي﴾، فبينما اختار بوريماء اعتماد الترجمة الحرفية، حاول شبل نقل المعنى دونما التقييد باللفظ. والمشكل الذي تطرحه ترجمة المجاز هو متعلق بالتجسيم anthropomorphisme، وهو كما أشرنا إليه في الفصل النظري الثاني تصوير الذات الإلهية ونعتها بصفات بشرية. وقوله تعالى في هذه الآية: ((لا يستحي)) يعني: لا يمتنع ولا يترك، وهو التأويل الذي تشير إليه التفاسير. وقد نزلت هذه الآية في المشركين واليهود الذي قالوا حينما أنزل الله سبحانه وتعالى قوله: ﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضَرْبٌ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْعًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الظَّالِمُ وَالْمُظْلُومُ﴾ [سورة الحج- الآية 73] وقوله: ﴿مَثَلُ الَّذِينَ أَخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ [سورة العنكبوت- الآية 41]، ما الغاية من ضرب هذا المثل وضحكوا من ذلك وقالوا أن كلاماً كهذا لا يمكن أن

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p. 19-20.

يصدر عن الله¹. وفي الواقع، فإن هذه الآية من أكثر آيات سورة البقرة التي يعسر على المترجمين نقلها إلى اللغات الأجنبية، لاسيما إلى اللغة الفرنسية، وجميع محاولات نقلها إلى اللغة الفرنسية في الترجمات التي تسنى لنا الاطلاع عليها إلى حد الآن، تراوحت بين الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية ولكن أيا منها لم توفق في إلغاء التجسيم المتعلق بالحياة والاستحياء الوارد في الآية الأولى.

ومن خلال المقارنة بين الترجمتين، يبدو التجسيم ظاهراً أكثر في ترجمة بوريم: «Allah n'a pas honte» «de[...]». أما شبل، فقد حاول التخفيف منه باستعمال صيغة أخرى تدل على الترك والامتناع «Allah n'hésite pas à donner[...]». وأقرب الترجمات إلى المعنى المقصود في الآية من دون تجسيم ظاهر، تلك التي اقترحها هدروق ميموني²: «Allah n'éprouve aucune gêne à[...]» ، ونجدها أيضاً في ترجمة حمزة بوبكر لمعاني القرآن الكريم³: «26-En vérité, Dieu n'éprouve aucune gêne de[...]».

أما الخطأ الثاني الذي وقع فيه المترجمان هو اعتبارهما أن المقابل الفرنسي parabole هو المكافئ الأنسب لترجمة المفردة القرآنية ((مثل)) الواردة في الآية نفسها، إلا أن المثل هنا، وفي الآيات السابقة ((مثلهم كمثل الذي استوقد ناراً)) و ((أو كصيب من السماء))، لا يعدو كونه تمثيلاً أي تشبيه حال بحال، ففي الآيتين السابقتين شبه الله سبحانه وتعالى حال المنافقين وترددهم في الإيمان به بالذي أشعل ناراً ثم انطفأ نورها فأصبح لا يرى، وشبه إصرارهم على الكفر ورفضهم للحق بالقوم الذين أصابهم مطر شديد أضربهم ولم ينفعهم، وفيهما مقارنة حال بحال أخرى. أما المفردة الفرنسية التي استعملها المترجمان فتدل على حكاية مجازية رمزية تنطوي على موعظة أخلاقية أو دينية ونجدها عادة في الكتب المقدسة لا سيما الإنجيل⁴. ولتجنب التكرار، استعمل شبل مقابلاً ثانياً للمفردة القرآنية التي وردت في بداية الآية ووسطها، هو symbole الذي يدل على الرمز وهو أحد مميزات القصص والأمثال الدينية. ومما سبق، يبدو لنا أن المقابل الأنسب للفظه ((مثل)) حسب سياق هذه الآية وحسب أسباب نزولها التي أشرنا إليها فيما سبق، هو: exemple أو comparaison.

ويظهر التباين أيضاً في نقلهما لقوله تعالى: ﴿بُعُوضَةٌ مِّمَّا فَوْقَهَا﴾، فقد اختار شبل المقابل الفرنسي moucheron لـ ﴿بُعُوضَةٌ﴾ وهو دال على كل الحشرات الصغيرة من صنف الذباب والبعوض⁵، واستعمل بوريم المقابل moustique، وكلا المقابلين مناسبان للتعبير عن معنى الآية وهو ضرب المثل بحشرة صغيرة.

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الكتاب الأول، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 358.

² « Istaha » veut dire ici, être gêné. » Voir : MIMOUNI, Hadroug. op.cit., p.164.

³ BOUBAKEUR, Cheikh Si-Hamza. Le Coran. Editions ENAG, 1994, p.78.

⁴ « PARABOLE. Subst. Fém. : 1. Court récit allégorique, symbolique, de caractère familier, sous lequel se cache un enseignement moral ou religieux, que l'on trouve en partic. dans les livres saints et qui fut utilisé par le Christ dans sa prédication. [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/parabole>, consulté le : 20/05/2019, à : 15 :33.

⁵ « MOUCHERON, Subst. Mas. : 1- A. – Toute espèce de petits insectes diptères volants qui ressemblent à la mouche ou au moustique. », Centre National de Ressources Textuelles, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/Moucheron>, consulté le :20/05/2019, à : 15 :51.

ومع ذلك فإن ترجمة بوريماء جاءت موافقة أكثر للتأويل الذي وضعه المفسرون لقوله تعالى ﴿فَمَا فَوْقَهَا﴾، الذي يعبر في آن واحد على ما أهو أحقر منها وأقل منها حجماً وما هو أكبر منها حجماً¹، وهو ما عبر عنه بوريماء بالقول: [que le moustique ou quelque chose de plus grand (ou plus petit) moustique]. وهو القول الذي يتضح منه أن المترجم وضع المعاني التي تزيد عما يدل عليه ظاهر الآية بين أقواس، في حين اكتفى شبل بنقل المعنى الظاهر دون نقل المعنى البلاغي.

والإشكال الآخر الذي نقف عليه في ترجمة شبل والذي يتكرر في كامل العمل، هو نقل المترجم لقوله تعالى ((الذين آمنوا)) تارة بالإبدال فيحول الاسم الموصول والحال إلى اسم، فيقول Les croyants أي المؤمنون، ويعمد إلى الترجمة كلمة بكلمة تارة أخرى فيحافظ على نفس بناء العبارة فيقول ceux qui croient. ويبدو أن المترجم يسعى إلى تحقيق غاية ما من وراء هذين الخيارين الترجمين، وهو ما يظهر من خلال ترجمته للآية السادسة والعشرين حيث ترجم ((الذين كفروا)) بالقول: « ceux qui ont abandonné toute croyance »، والذي يفهم منه القارئ أن الخطاب القرآني يخص الملحدين والأدريين والدهريين وغيرهم ممن ينكر وجود الله، بل والأخطر من ذلك أنه جعل كل معتنق لأي دين آخر لا يعد كافراً وفقاً لنص الآية القرآنية، وهو ما يتنافى مع سياق الآية، التي نزلت في زمن معين وخصت جماعة معينة من المخاطبين هم المشركون واليهود، كما أسلفنا². وعليه، فإن شبل أخرج النص القرآني من سياقه، وقدم تأويلاً للآية يتنافى مع جاء في التفسير، خدمة لغرض معين لا يطلعنا عليه شبل في أي من عتبات نص الهدف.

وفي مقابل ذلك، استعمل بوريماء المقابلين croyants لنقل قوله تعالى ((الذين آمنوا)) و infidèles لترجمة قوله عز وجل ((الذين كفروا))، وإن كان المقابل الأول يحتاج إلى توضيح وتخصيص للإيمان بالله ورسوله صلى الله عليه وسلم، فإن المقابل الثاني ينقل تماماً معنى الكفر، إذ تدل الصفة infidèle الفرنسية على أي شخص خارج عن دين يعتبر هو الدين الحق³.

والتباين ظاهر أيضاً في نقل المترجمين لقوله تعالى: ((فيعلمون أنه الحق من ربهم)). فقد بدا لشبل أنه ((الحق)) في هذه الآية يعني الدليل أو الحجة: «Ceux qui croient savent bien qu'il s'agit là d'une preuve venant de leur Dieu» ورأى بوريماء أنّ معناه هنا هو الحقيقة: «Quant aux croyants, ils

¹ [...] وهو في هذه الآية صالح للمعنيين أي ما هو أشد من البعوضة في الحقارة وما هو أكبر حجماً. [...] والمعنى أن يضرب البعوضة مثلاً فيضرب ما فوقها أي ما هو درجة أخرى أي أحقر من البعوضة مثل الذرة وأعظم منها مثل العنكبوت والحمار[...]. انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 363.

² [...] والمراد بالذين كفروا هنا إما خصوص المشركين كما هو مصطلح القرآن غالباً، وإما ما يشملهم ويشمل اليهود بناء على ما سلف في سبب نزول الآية. [...] انظر: المرجع نفسه، ص 364.

³ «INFIDÈLE. Adj.[...] Emploi subst. [souvent avec majuscule] Qui est étranger à la religion considérée comme vraie. [...]», Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « parabole », voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/infidele>, consulté le : 20/05/2019, à : 22 :05.

« savent bien qu'il s'agit de la vérité venant de la part de leur Seigneur » وكلا الترجمتين لا توافقان السياق الذي أشرنا إليه سالفاً وهو سبب تنزيل الآية، إلا أنّ ترجمة بوريمّا أقرب للمعنى. وتدل لفظة ((الحق)) هنا على أنّ هذا المثل الذي يذكر فيه الله تعالى أحقر الحشرات وأصغرها حجماً أو أي دابة أكبر منها في القرآن الكريم، فهو حقاً كلام الله¹ فهم مصدقون لذلك وموقنون به، عكس اليهود الذي قالوا لا يمكن أن يكون هذا كلام الله والمشرّكين الذين لم يروا بداً من ضرب أمثال كالمثلين اللذين ورد ذكرهما في الآية 73 من سورة الحج والآية 41 من سورة العنكبوت.

ومن أمثلة عدم التكافؤ بين المصطلحات القرآنية وما يختاره المترجمون عادة لنقلها من مفردات، تلك المتصلة بمفهوم "الفسق" و"الفساق" و"الفسوق"، التي عادة ما نجدّها في الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم مترجمة بالصفة « pervers »، وهو مقابل لا توافق دلالاته ما يدل عليه المفهوم القرآني، إذ أنه يدل على الشخص الشرير الفاسد الشاذ²، وهذا المعنى الأخير هو السائد في الاستعمال الشائع للغة الفرنسية. بينما الفاسق هو، حسب التأويلات الموضوعية في التفاسير، الخارج عن طاعة الله³ كما أشرنا إليه في تحليلنا لنماذج من الترجمات الفرنسية.

وقد زاد شبل على هذا المقابل الفرنسي صفة أخرى هي « incrédule » التي تقابل ((الكافرين))، لتوضيح المعنى الذي عبرت عنه الترجمة حين استعماله للمقابل الفرنسي المذكور. إلا أنّ هذه الصفة التي أضافها شبل تتعارض مع الفسق، فالفسق لا يعني الكفر لأنّ المعاصي وإن كثرت لا تزيل الإيمان كما يقول ابن عاشور في تفسيره.⁴

أما بوريمّا، فقد اختار النقل الصوتي للمصطلح وتعزيزه بالشرح في متن الترجمة، فهو يعلم بلا ريب أن المقابل الفرنسي الذي استعمله شبل وكثير من المترجمين قبله لا يؤدي المعنى الصحيح لمفهوم "الفسق"، ولذا

¹ " القول في تأويل قوله تعالى: { فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهِذَا مَثَلًا } [...] { فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا } فأما الذين صدقوا الله ورسوله. وقوله: { فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ } يعني فيعرفون أن المثل الذي ضربه الله لما ضربه له مثل. [...] أن هذا المثل الحق من ربهم أنه كلام الله ومن عنده. انظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 26.

² « PERVERS, -ERSE, adj. et subst.[...] 1. Personne qui est encline au mal, qui fait ou qui aime à faire le mal.[...] PSYCHOPATHOL. [...] Sujet totalement dépourvu de sentiments et de sens moral, enclin à faire le mal volontairement et dont le caractère asocial se manifeste très tôt, dès l'enfance''[...] – En partic. Sujet dont le comportement sexuel s'écarte de la normalité. [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « pervers », voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/pervers>, consulté le : 21/05/2019, à : 08 :30.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 152.

⁴ [...] والفسق مراتب كثيرة تبلغ بعضها إلى الكفر. وقد أطلق الفسق في الكتاب والسنة على جميعها لكن الذي يستخلص من الجمع بين الأدلة هو ما اصطلح عليه أهل السنة من المتكلمين والفقهاء وهو أن الفسق غير الكفر وأن المعاصي وإن كثرت لا تزيل الإيمان وهو الحق. انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 366.

وضع ترجمة بالنقحرة للفظه "الفاسقين" «les Fâsiqûn» ثم أتبعها بمقابلات الدلالات التي يعبر عنها المصطلح بدءاً بالمقابل الأقرب للمعنى، فالخارج عن الطاعة هو المتمرد وهو من يُفسد في الأرض وهو من يعصي ربه: «(les rebelles, les pervers, ceux qui désobéissent à Allah)».

وزيادة على ما سبق، يرتبط قوله: ﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي﴾ إلى آخر الآية بالآية التي تليها: ﴿الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ﴾، وهي "صفة للفاسقين لتقرير اتصافهم بالفسق لأن هاته الخلال من أكبر أنواع الفسوق بمعنى الخروج عن أمر الله تعالى".¹ وقد حافظت ترجمة بوريم على هذا الوصل بين الآيتين باستعمال أداة الوصل الفرنسية «qui»، بينما استأنف شبل في ترجمته الآية باسم الإشارة وأداة الوصل الفرنسي «ceux» التي تجعل من الآية الأولى مستقلة دلاليًا عن الثانية، وهو خطأ.

والملاحظ في نقل المترجمين لهذه الآية، تأثرهما بالترجمات السابقة في اختيار المقابلات الفرنسية للمصطلحات والمفاهيم القرآنية. ويتجلى ذلك، في استعمال كلا المترجمين للمفردة الفرنسية ² pacte التي تعني اتفاقاً أو معاهدة تبرم بين طرفين أو مجموعة من الأطراف لغرض معين، وتقع على عاتق كل طرف منهم مجموعة من الالتزامات ويحصل لقاء ذلك مجموعة من المزايا، وهو مصطلح متعلق أساساً بالمجالين القانوني والسياسي. بينما يعني العهد في هذه الآية وفي آيات متفرقة أخرى في هذه السورة وسور أخرى من القرآن الكريم ما عاهد به بنو إسرائيل الله من نصرة الدين والرسول والامتناع عن سفك الدماء مرات عديدة فأصبح ميثاقاً، والميثاق هو عهد يؤكد عهداً سابقاً أو لاحقاً له.³ وعليه فإن الترجمة الصحيحة لقوله تعالى: ﴿الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ﴾ هي: «qui après avoir fait un serment à Allah le violent, après l'avoir confirmé» وهي الترجمة ذاتها التي اقترحها هدروق ميموني عند نقده لترجمة بلاشير.⁴

وقد اقترح المفسرون تأويلات مختلفة لقوله تعالى: ﴿وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ﴾، وهي قطع الأرحام التي أمر الله بوصلها الناتج عن سوء معاملة اليهود بعضهم لبعض، وقيل الإعراض عن قطع ما أمر الله به أن يوصل يعني موالاتة المؤمنين، والجمع بين القول والعمل، وقيل تفرقة اليهود بين الأنبياء بالإيمان بالبعث منهم والكفر بالبعث الآخر، وقيل الإيمان بمحمد صلى الله عليه وسلم، وأضاف ابن عاشور على ذلك إيصال البشر إلى تحقيق الغاية التي خلقوا من أجلها وحفظ نظام العالم الذي يعيشون فيه وضبط استقراره.⁵

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 367.

² «PACTE : nom masculin (latin pactum) : Accord solennel conclu entre deux ou plusieurs personnes : Faire un pacte avec quelqu'un. Convention entre deux États : Pacte de non-agression.», Dictionnaire Larousse en ligne, définition du mot «pacte», voir :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pacte/57203?q=pacte#56873>, consulté le : 21/05/2019, à : 15 : 59.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 371.

⁴ MIMOUNI, Hadroug. op.cit., p.131.

⁵ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 371.

ومن خلال النظر في الترجمتين، نلاحظ أن ترجمة شبل « empêchent l'avènement de Son ordre » أي: يمنعون أو يحولون دون تحقق نظامه/ أمره، يكتنفها نوع من الغموض، على الرغم من أنها توافق التفسير الذي قدمه ابن عاشور لهذه الجملة القرآنية في بعض أجزاءه. أما بوريماء، فقد قدمت ترجمته الحرفية التي دعمها بالشرح في المتن المعنى السياقي للقارئ: « rompent ce qu'Allah a ordonné d'unir (en ce qui concerne la religion d'Allah qui est le pur monothéisme et l'application de ses lois sur la terre et aussi en ce qui concerne le maintien de bonnes relations avec les parents et amis), » هذه المعاني توافق التأويلات التي أجازها المفسرون.

كما يكتنف الانزياح الدلالي أيضاً ترجمة شبل للآية الثامنة والعشرين نظراً للمقابلات التي وقع اختياره عليها في نقل مفردات النص القرآني، حيث يدل الفعل الفرنسي ¹ abjurer الذي اعتبره شبل مقابلاً للفعل "يكفر" على الارتداد عن الدين بعد الإيمان، ولكن الكفر المقصود في الآية الكريمة التي يخص الخطاب فيها المشركين هو جحود وجود الله وإشراك غيره معه في العبادة²، وأولى معاني الكفر هو الستر والتغطية والإخفاء. وبالعودة إلى ترجمة شبل، فإن الارتداد يكون عن الدين، وليس ارتداداً عن الله، وهو ما يدل عليه تعريف المقابل الفرنسي الذي اختاره.

أما ترجمة بوريماء فجاءت موافقة للتفسير وهو الجحود: « Comment pouvez-vous renier Allah » وهو ما يدل عليه المقابل الفرنسي ³ renier.

وعلاوة على ما سبق، يفهم من ترجمة شبل أن الناس وجدوا أمواتاً قبل أن يحييهم الله، أي أنهم وجدوا قبل بدء الخلق وقام الله ببعث الروح فيهم من جديد: « alors que vous étiez morts et qu'Il vous a donné la vie » ولكن البشر لم يكونوا موجودين سواء موتى أو أحياء قبل أن يخلق الله الأرض والسموات وقبل أن يخلق آدم عليه السلام ومنه زوجه. فلفظة ((أمواتا)) هنا جاءت مجازاً وتمهيداً لقوله ((فأحياكم)).⁴ وقد عبر بوريماء عن هذا المعنى المجازي بترجمة شارحة توافق التفسير: « vous étiez inexistantes »

¹ « ABJURER, verbe trans. I.-Sens propre, RELIG. Abandonner, par une déclaration formelle et solennelle, une croyance religieuse.[...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « abjurer », voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/abjurer>, consulté le : 21/05/2019, à : 19 :26.

² ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. مرجع سابق، ص 104.

³ « RENIER, Verbe. Trans. A. – Déclarer ne plus croire en Dieu, en la divinité. Renier Dieu.[...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « abjurer », voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/renier>, consulté le : 21/05/2019, à : 20 :02.

⁴ [...] وإطلاق الأموات هنا مجاز شائع بناء على أن الموت هو عدم اتصاف الجسم بالحياة سواء كان متصفاً بها من قبل كما هو الإطلاق المشهور في العرف [...] فيكون إطلاق الأموات في هذه الآية عليهم حين كانوا غير متصفين بالحياة إطلاقاً شائعاً والمقصود به التمهيد لقوله { فأحياكم } ثم التمهيد والتقريب لقوله ((ثم يميّتكم ثم يحييكم)) [...] انظر: تفسير ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الكتاب الأول، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 376.

إلا أن ترجمة شبل لمعنى البعث الوارد في الآية كانت موفقة، حيث أنه استعمل المقابل الأمثل لنقل قوله تعالى: ((ثم يحييكم)) والمتمثل في الفعل الفرنسي ¹ ressusciter، بينما اختار بوريمما الترجمة الحرفية مع الشرح في المتن «puis Il vous fera revivre (le Jour de la résurrection)» وقدم المعنى نفسه الذي يعبر عنه المقابل الذي استعمله شبل.

وفي آخر الآية إشارة إلى يوم الحشر في قوله تعالى: ﴿ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ الذي نقله شبل ب: «pour qu'enfin vous soyez ramenés à Lui ?» أي : وفي آخر المطاف تُردّون إليه، وهو ما يختلف المعنى الذي تحيل إليه التفسير التي تدلنا على أن معنى قوله هذا هو أنه يكون رجوعكم إليه ². كما أن هذه الترجمة التي وضعها شبل لهذه الجملة تقدم معنى خاطئاً للقارئ، لأن العبارة الفرنسية «Ramener qqn à Dieu» تعني في الديانة المسيحية إقناعه باعتراف النصرانية ³. أما ترجمة بوريمما لهذه الآية «et enfin c'est à Lui que vous retournerez» فهي أكثر دقة ووفاء للأصل، وهي على الرغم من استبدال المبني للمجهول ((تُرجعون)) بالمبني للمعلوم ((تُرجعون)) توافق إحدى القراءات المعلومة وهي قراءة يعقوب الحضرمي البصري ⁴. زد على ذلك أن الترجمتين لا تحققان الأثر البلاغي للاستفهام غير الحقيقي في هذه الآية التي نقلها شبل وبوريمما في صيغة السؤال.

وفي آخر آية من هذا النموذج، وقع المترجمان في خطأ التجسيم حين نقلهما لقوله تعالى: ﴿ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ﴾، إذ تصور ترجمتهما «puis s'est tourné vers le ciel» «S'est orienté (dirigé) «Istawâ» vers le ciel» أن الله كان في وضعية ما ثم توجه إلى السماء فجعل منها سبع سماوات، وتوحيان بأن السماء كانت موجودة قبل الخلق. والاستواء هو مجاز يطلق على القصد إلى الشيء بعزم وسرعة، ومعنى أن الله عز وجل استوى إلى السماء تعلق إرادته بالتنجيزي بإيجادها تعلقاً يشبه الاستواء في التهيء للعمل العظيم المتقن ⁵. أي هو إرادة الإنجاز وقصده. وعليه، فإن الأصح أن يقال: puis en

¹ «RESSUSCITER, v.tr. Ramener de la mort à la vie.[...] RESSUSCITER est aussi intransitif et signifie Revenir de la mort à la vie. Notre-Seigneur ressuscita le troisième jour. Tous les hommes ressusciteront au jugement dernier.», définition de « Ressusciter», voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/ressusciter>, consulté le : 21/05/2019, à : 22 :37.

² "[...] شَبَّ الحضور للحساب برجوع السائر إلى منزله باعتبار أن الله خلق الخلق فكأنهم صَدَرُوا من حضرته فإذا أحياهم بعد الموت فكأنهم أرجعهم إليه وهذا إثبات للحشر والجزاء. [...]"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 377.

³ «RAMENER. Verbe.trans.[...] En partic. Ramener qqn à Dieu. Le convertir à la foi chrétienne.[...]», Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « Ressusciter», voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/ramener>, consulté le : 21/05/2019, à : 23 :16.

⁴ "و { تُرْجَعُونَ } بضم التاء وفتح الجيم في قراءة الجمهور، وقراءه يعقوب بفتح التاء وكسر الجيم والقراءة الأولى على اعتبار أن الله أرجعهم وإن كانوا كارهين لأنهم أنكروا البعث والقراءة الثانية باعتبار وقوع الرجوع منهم بقطع النظر عن الاختيار أو الجبر."، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 377.

⁵ المرجع نفسه، ص 385.

.construisant le ciel, Il en a fait sept.

كما أن ترجمة شبل لا تظهر التوكيد الذي تبتدئ به الآية في قوله تعالى: ﴿هُوَ الَّذِي﴾، فبدلاً من ربط الآية بسابقتها، عمد شبل إلى استعمال الضمير « Il » ((هو)) دون الاسم الموصول، وبذلك ألغت ترجمته التوكيد التي تتضمنه الآية، عكس ترجمة بوربما التي حافظت عليه: « C'est Lui qui a créé pour vous: tout ce qui est sur la terre ».

ومن الناحية النحوية، لم نلاحظ وجود أي إشكالات متعلقة بقواعد اللغة المنقول إليها، عدى تكرار الخطأ الذي أشرنا إليه في ترجمة بوربما المتعلق بأداة العطف الفرنسية Et في نقله للجملة الأخيرة من الآية التاسعة والعشرين، إذ أنه ابتدأ الجملة بحرف العطف الفرنسي تأثراً بمبنى الجملة القرآنية وهو كان بوسعه تفاديه والاستغناء عنه: Et: « puis S'est orienté (dirigé) » Istawâ» vers le ciel et en a fait sept cieux. Il est Omniscient. »

3- تحليل العناصر غير اللغوية:

لقد بدا لنا من تحليل هذا النموذج والنماذج السابقة، أن شبل يحاول في كل مرة تلطيف الخطاب القرآني من خلال الترجمة وفقاً لما يخدم مشروعه "لتغيير الإسلام" و"إسلام الأنوار"، والذي يقوم أساساً على رفض التأويلات القديمة التي وضعها المفسرون للنص القرآني، ولذلك نجده قد قدم من خلال الترجمة قراءة حديثة للنص القرآني، تُخرج النص من سياقه وتجعله بذلك كغيره من النصوص الأخرى التي تتغير دلالاتها بتغير الأزمنة. أما بوربما، فإنه يحرص على ترجمة النص القرآني وفقاً للتفسير ويدعم خياراته بأدلة من السنة النبوية، ولا يسعى أبداً إلى ترجيح تأويلاته الشخصية وإبرازها من خلال الترجمة.

أما ما يخص العناصر الانفعالية والوجدانية، فلا يسعنا سوى الإشارة إلى الآثار البلاغية التي تميز هذا النموذج وهي التعجب والتوبيخ والترغيب والترهيب، التي لا يستشعرها إلا متدبر للأصل وعارف بأسرار القرآن اللغوية والبلاغية، وتعجز أي ترجمة مهما كانت جودتها عن إحداثها في نفس القارئ.

5.I. النموذج الخامس:

النص القرآني

﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥١﴾ قَالُوا سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٥٢﴾ قَالَ يَتَّبِعُكُمْ أَنبِيَائُهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٥٣﴾﴾

ترجمة شبل

« 30-Et lorsque **votre Seigneur** dit aux anges: Je vais établir sur terre un **vicaire**, ils **rétorquèrent: Vas-Tu créer quelqu'un** qui sème la **discorde** et **répande le sang d'autrui**, alors que nous célébrons Tes louanges et nous Te glorifions ? **Dieu dit alors : Je sais ce que vous ne savez pas !**

31- Il **enseigna** à Adam tous les noms. Ensuite, pour les éprouver, **Il demanda aux anges de les Lui réciter en leur disant : Informez-Moi des noms de ceux-là si vous êtes véridiques.**

32 - Les anges dirent : Gloire à Toi, nous n'avons de savoir que celui que Tu nous as enseigné. Tu es **le Maître des connaissances, le Maître de la sagesse.**

33 -Dieu dit à Adam : Révèle-leur les noms des êtres. Quand ce dernier les instruisit des noms qu'ils ignoraient, Dieu leur dit : Ne vous ai-Je pas dit que Je connaissais **l'insondable** des cieus et de la terre, et que Je sais aussi **ce que vous montrez et ce que vous dissimulez ?** »¹

ترجمة بورينا

« 30. Et [rappelle] lorsque **Ton Seigneur** dit aux anges: «**Certes**, Je vais établir sur la terre un **Khalifah (l'Humanité) générations après générations**», ils dirent: « Vas-Tu y placer des gens qui y **mettront le désordre** et **répandront le sang**, alors que **nous sommes là à Te sanctifier et à Te glorifier ?** » - Il (Allah) dit: «En vérité, Je sais ce que vous ne savez pas! ».

31. Et Il apprit à Adam **tous les noms (de toutes chose** puis Il les présenta aux anges et dit : «Dites-Moi les noms de ceux-ci, si vous êtes véridiques!».

32. Ils (les anges) dirent : «Gloire à Toi ! Nous n'avons de savoir que ce que Tu nous as appris. Certes **c'est Toi l'Omniscient, le Sage**

33. Il dit: «**Ô Adam**, informe-les de **ces noms**». Puis quand celui-ci les eut informés de ces noms, Il dit : «Ne vous ai-Je pas dit que Je **connais le Ghaïb (invisible) des cieus et de la terre**, et que Je sais ce que **vous divulguez et ce que vous cachez ?** ». ».²

1- تحليل العناصر اللغوية:

اشتملت هذه الآيات على مجموعة من الأساليب اللغوية والبلاغية تشمل الجمل الخبرية لما في هذا المقطع من أخبار أعلم الله بها نبيه محمد صلى الله عليه وسلم عن بدء الخلق بعد أن أخبره عن خلق الأرض والسموات، وتعجب الملائكة من جعل الله البشر خلفاء له في الأرض في قوله تعالى: ﴿قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ﴾، والأمر في قوله: ﴿أَتُبَيِّنُونَ﴾، والنداء في قوله: ﴿يَا آدَمُ﴾، والحوار في جميع هذه الآيات، وقد حافظت الترجمتان على نفس شكل النص الأصلي والعناصر اللغوية التي تميزه باستثناء الحوار الذي جاء في شكل الاقتباس، فنقل المترجمان الحوار القرآني في شكل حوار مباشر.

2- تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية:

الملاحظة الأولى في هذا الباب، تخص تكرار بعض المقابلات الفرنسية التي صادفناها في ترجمات

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.17.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p. 20-22.

سابقة لنقل مفاهيم معين يعبر عنها في هذا النموذج قوله تعالى: ﴿إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً﴾، وقوله: ﴿إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾، وهي مفهوم خلافة الإنسان لله في الأرض، والغيب، والإبداء والإخفاء التي أشرنا إليها في ما سبق من هذا البحث، والتي نقلها كثير من المترجمين المستشرقين والمسلمين بـ: vicaire، و remplaçant و successeur و calife، مقابلاً لـ ﴿خَلِيفَةً﴾، و invisible و mystère و inconnaissable و insondable مقابلاً لـ ﴿غَيْبٌ﴾. وقد استعمل شبل أحد المقابلات المذكورة لترجمة ﴿خَلِيفَةً﴾ وهو ¹ vicaire وهو رتبة ووظيفة كنسية، كما يستعمل للدلالة عن من ينوب عن شخص ما يتقلد منصباً سامياً في الدولة، وكان يدل خلال القرون الوسطى على الشخص الذي يكلف بتحصيل الضرائب، ولا توافق أي من هذه الاستعمالات للمقابل الفرنسي الذي اختاره شبل ² لا المعنى السياقي للآية وهو الحديث عن بدء الخلق، ولا الدلالة التي ينطوي عليها المفهوم القرآني ﴿خَلِيفَةً﴾، ولا تأويلات المفسرين التي تشير إلى أن قوله تعالى ﴿إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً﴾ يعني: قوماً يخلف بعضهم بعضاً، قرناً بعد قرن، وجيلاً بعد جيل³، أو مستخلف في الأرض خليفة ومصير فيها خلفاً⁴.

والمعنى المراد في هذه الآية هو المعنى المجازي لـ ﴿خَلِيفَةً﴾ أي أن الله سبحانه وتعالى أراد بقوله هذا إخبار الملائكة أنه يجعل في الأرض مديراً يعمل ما يريده في الأرض، والخليفة هو آدم عليه السلام ومهمته تعمير الأرض وتلقين ذريته ما أراد الله عز وجل من العالم الأرضي وتحقيق النظام فيه.⁵ والخليفة هنا هي البشرية جمعاء، وهو ما عبّر عنه بوريماف في ترجمته التي استعمل فيها أسلوب النقحرة مع الشرح في المتن: «Je vais établir sur la terre un **Khalifah (l'Humanité) générations après générations**» وهي ترجمة توافق التأويلات التي أشرنا إليها أعلاه، بينما لم يأخذ شبل في ترجمته بتأويلات المفسرين، ويُفهم منها أن الخليفة الذي جعله الله في الأرض هو آدم عليه السلام، وهو صحيح، ولكن الإفساد في الأرض وسفك الدماء لا يمكن أن يُنسب لآدم عليه السلام، ولا يُعقل لأنه نبي الله، بل لأبناءه، وهو ما يزيدنا قناعة بأن القصد من قوله تعالى ((خليفة)) هم البشر أجمعون. وزيادة على ما سبق، فإن استعمال شبل للمقابل الفرنسي المذكور قدّم للقارئ مصطلحاً مرجعية دينية مسيحية.

¹ « **VICAIRE**, n.m. Celui qui est établi sous un supérieur pour tenir sa place en certaines fonctions. Dans l'empire germanique, après la mort d'un empereur et jusqu'à l'élection du nouveau, le pouvoir était tenu par un vicaire de l'empire. Dans l'Église catholique, Le vicaire de JÉSUS-CHRIST, Le pape.

VICAIRE se dit plus ordinairement de Celui qui remplit les fonctions ecclésiastiques sous un supérieur. Le curé et son vicaire. Il est premier vicaire de cette paroisse. Grand vicaire, vicaire général d'un archevêque, d'un évêque, d'un abbé. Vicaire apostolique, Ecclésiastique ayant les pouvoirs et les attributions d'un évêque, dans les pays hérétiques ou infidèles. Dans certaines Communautés, Le père vicaire, Le religieux qui en l'absence du supérieur en fait les fonctions. À Rome, Cardinal-vicaire, Cardinal à qui le pape confie particulièrement l'administration ecclésiastique de la ville de Rome. », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/vicaire>, consulté le 22/05/2019, à : 15.15.

³ ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء، مصدر سابق، ص 109.

⁴ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 162.

⁵ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 399.

وبث الشقاق بين الناس ونشر الفوضى اللذين تشير إليهما ترجمة شبل: «Vas-Tu créer quelqu'un: qui sème la discorde» وترجمة بوريم «qui y mettront le désordre»، فهما وجهان من أوجه الإفساد في الأرض وقد عرضنا الدلالات المختلفة التي يتضمنها هذا المفهوم في معرض تحليلنا للنموذج الثاني. أما جملة شبل: «et répande le sang d'autrui» لترجمة قوله تعالى: ﴿وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ﴾ فهي ترجمة لا توافق السياق، لأن سفك الدماء هنا جاء بالمعنى العام للقتل سواء أكان قتل الغير أم النفس أم التقاتل بين الناس، ويُفهم من ترجمة شبل أن قتل النفس ليس سفكاً للدماء. وتدل العبارة الفرنسية ¹ répandre le sang على الجرح أو القتل عموماً وقد جانب شبل الصواب حينما أضاف "الغير" «autrui» للعبارة الفرنسية التي تكفي وحدها لنقل المعنى بأمانة ودقة.

وفي ترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ﴾ التي جاءت كالتالي: «Ensuite, pour les éprouver, Il demanda aux anges de les Lui réciter» آدم أسماء كل الموجودات طلب من الملائكة أن يتلوها عليه بعد حفظها؟؟؟!!!، دليل آخر على تأويله الشخصي على تأويلات المفسرين.

ولا ندري كيف توصل شبل إلى أن مقابل قوله تعالى: ﴿ثُمَّ عَرَضَهُمْ﴾ هو الفعل réciter الذي يدل في اللغة الفرنسية على قراءة نص ما نحفظه في ذاكرتنا جهراً²، كما يتلو طالب القرآن الكريم ما ثبته في ذاكرته على شيخه، أو يقرأ التلميذ الدرس الذي حفظه على معلمه. بينما تدل الجملة ﴿ثُمَّ عَرَضَهُمْ﴾³ على عرض المخلوقات والجمادات والأشياء التي علّم الله آدم أسماءها على الملائكة ليبين لهم عجزهم وجهلهم بأسمائها، وهو ما يدل عليه قوله تعالى: ﴿فَقَالَ أَتُبَيِّنُ بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾. وقد تكون هذه الترجمة التي قدّمها شبل هي نقل لقوله تعالى: ﴿أَتُبَيِّنُ﴾، أي أعلموني بأسمائهم، ويكون بذلك قد حذف قوله تعالى: ﴿ثُمَّ عَرَضَهُمْ﴾، وكرّر معنى ﴿أَتُبَيِّنُ﴾ في الترجمة: «Ensuite, pour les éprouver, Il demanda aux anges de

¹ «Répandre le sang, Blesser ou tuer. Dieu défend de répandre le sang humain ou, simplement, de répandre le sang. Répandre son sang, Être blessé ou Mourir pour une cause honorable, sacrée, ou qu'on regarde comme telle, Il a répandu son sang pour la patrie dans vingt combats. Les martyrs ont répandu leur sang pour la foi. », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/r%C3%A9pandre>, consulté le : 22/05/2019, à : 15.42.

² « **RÉCITER**, v. tr. Prononcer à voix haute, et d'une manière soutenue, quelque discours, quelque morceau de prose ou de vers qu'on sait par cœur. Réciter des vers. Réciter avec intelligence. L'acteur Baron disait qu'on ne doit pas déclamer la tragédie, qu'on doit la réciter. En ce sens il est vieux. Il signifie surtout Dire de mémoire un texte qu'on avait pour obligation d'apprendre par cœur. Réciter sa leçon. ».. Voir : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <https://www.cnrtl.fr/definition/r%C3%A9citer>, consulté le : 22/05/2019, à : 15.55.

³ [...] وضمير {عرضهم} للمسميات لأنها التي تعرض [...] وأما الأسماء فلا تعرض لأن العرض إظهار الذات بعد خفائها ومنه عرض الشيء للبيع ويوم العرض والألفاظ لا تظهر فتعين أن المعروض مدلولات الأسماء إما بأن تعرض صور من الذوات فقط ويسأل عن معرفة أسمائها أي معرفة الألفاظ الدالة عليها، أو عن بيان مواهبها وخصائصها وإما بأن تعرض الذوات والمعاني بخلق أشكال دالة على المعاني [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 412.

.les Lui réciter en leur disant : **Informez-Moi** des noms de ceux-là si vous êtes véridiques.

« أما ترجمة بوريمما ⁽¹⁾ puis II les présenta بوريما « Et Il apprit à Adam **tous les noms (de toutes choses)**,⁽¹⁾ puis II les présenta بوريما « Dites-Moi les noms de ceux-ci, si vous êtes véridiques! ». aux anges et dit : « Dites-Moi les noms de ceux-ci, si vous êtes véridiques! ». ترجمة وتظهر للقارئ المعنى المضمر الذي توضحه التفاسير، إذ يدل الفعل الفرنسي présenter على عرض الله الأشياء التي علّم الله أسماءها على الملائكة ليطلب منهم بعد ذلك إخباره بمسمياتها، وهي الدلالة الصحيحة للآية.

وفي نقل المترجمين للآية الأخيرة من هذا النموذج وهي قوله تعالى: ﴿قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾، وقع كلا المترجمين في أخطاء نحوية وأسلوبية، أولها استبدال ضمير الملكية في صيغة الجمع leurs باسم الإشارة ces في ترجمة بوريمما التي جاءت بمعنى "هذه الأسماء": «**Ô Adam, informe-les de ces noms**». «**informe-**» والصحيح هو: «**informe-**» «**Révèle-leur les**» les des noms de ces êtres، وقدم شبل أيضاً ترجمة خاطئة حذف فيها اسم الإشارة: «**Révèle-leur les**» **noms des êtres**. «**أخبرهم بأسماء المخلوقات، أي جميعها**». كما تُظهر ترجمة بوريمما تكراراً لتلك الجملة الفرنسية حين نقله للجملة: ﴿فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ﴾ التي يتكرر فيها قوله تعالى: ﴿بِأَسْمَائِهِمْ﴾، في حين أن شبل قد تجنب التكرار عن طريق التصرف فجاءت ترجمته لتلك الجملة كالتالي: «**Quand ce dernier les instruisit des noms qu'ils ignoraient**»، أي فلما أعلمهم بالأسماء التي كانوا يجهلون.

والملاحظ أيضاً أن شبل قد حذف النداء الذي جاء في قوله تعالى: ﴿يَا آدَمُ﴾، واكتفى بالقول: «**Dieu dit**» : «**à Adam**»، وحذف بذلك الأثر البلاغي للنداء وهو التنويه بشأن آدم عليه السلام وإظهار اسمه في الملأ الأعلى والتلطف معه¹، وهو ما لا تُظهره الترجمة المشار إليها. أما بوريمما، فقد حافظ على الأسلوب القرآني وبنية الخطاب، وعبر عن النداء بالقول: «**Il dit: «Ô Adam**»».

وعلاوة على ما سبق، تقدم الترجمتان معناً خاطئاً لقوله تعالى: ﴿إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾، لسوء اختيارهما للمقابل الأمثل للمفردة القرآنية ﴿غَيْبٌ﴾. والغيب، كما ذكرنا في مواضع عديدة من هذا البحث، هو ما غاب عن معرفة الخلائق وعن نظرهم وإدراكهم من حقائق وظواهر وأحداث وجميع الغيبات، وهي الدلالة التي تغيب في ترجمتي شبل وبوريمما. أما ترجمة الأول للغيب بالمقابل الفرنسي l'insondable فلا تعبر عن المعاني التي أشرنا إليها لأن هذه الصفة الفرنسية تدل على ما تعجز قدراتنا على فهمه أو شرحه² اللذين يستلزمان المعرفة بوجود الشيء، وهو شرط لا يتحقق بالنسبة لجميع الغيبات. أما ترجمة بوريمما التي اعتمدت فيها على النقل الصوتي لمفردة الغيب ودعمها بالشرح، فقد تمت مقابلاً

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 417.

² «**INSONDABLE**, Adj.[...] ☆2. Qui passe la mesure de nos facultés, que l'entendement ne peut suffire à pénétrer, à comprendre, à expliquer. C'est un insondable mystère. », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/insondable>, consulté le : 22/05/2019, à : 20.42.

لا يعبر عن الدلالة ذاتها التي تعبر عنها لفظة الغيب، فعلى الرغم من النقحرة، استعمل المترجم أحد المقابلات الفرنسية التي سبق وأن بيّنا قصورها هو l'invisible فالغيب لا يقتصر على ما لا يسع الإنسان رؤيته، وكثير من المعارف التي نملك حول الأنبياء والرسل والملائكة والجن وقيام الساعة ويوم القيامة نعلم وجودها دون أن نراها، ويمكن التعبير عن مفهوم الغيب بالقول: Tout ce qui échappe à la connaissance humaine. وقد اقترح هدروق ميموني حين نقده لترجمة دونيز ماسون لهذه الآية، الترجمة الشارحة التالية: « Je connais ce qui vous échappe aussi bien dans les cieux que sur terre. »¹ الغيب هو كل ما لا يمكن الإحاطة بعلمه.

ومن مظاهر التأثير بالترجمات السابقة أيضاً، كيفية نقل المترجمين لقوله تعالى: ﴿وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾، واستعمالهما مقابلات سبق لنا مصادفتها في أعمال سابقة، كذلك التي أنجزها جاك برك²، وحمزة بوبكر³ وغيرهما، التي يكتنفها بعض الغموض، لاسيما تلك التي قدمها شبل نظراً لاستعماله المقابلين الفرنسيين montrer لترجمة الفعل "أبدى"، وdissimuler للتعبير عن الفعل "كتم"، والذين غالباً ما يستعملان في معناهما الحقيقي للتعبير عن الحسيات، ويعنيان الإظهار والتعيين والإخفاء والحجب، ويستعملان مجازاً للتعبير عن الكشف عما يختلج النفس من مشاعر. غير أن استعمالهما في هذه الآية لم يكن مجازاً بل حقيقة، إذ يعني قوله تعالى: ﴿وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ﴾ ما تظهرون بألسنتكم، أي ما تعبرون عنه وتفصحون، وهو قول الملائكة لله تعالى أتجعل فيها من يفسد فيها، ﴿وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ﴾ ما كان يراودكم من أفكار وتحدثون بها أنفسكم ولا تظهرونها، وهو كما قال المفسرون ما كان يكتمه إبليس من الخلاف على الله في أوامره والتكبر عن طاعته⁴. وتجنباً لأي إبهام، نقترح الترجمة التالية: ainsi que les pensées que vous manifestez et celles enfouies en vous أو « ainsi que les pensées que vous manifestez et celles que vous gardez secrètes »⁵ الفعل منهم.

3- تحليل العناصر غير اللغوية:

لا يحتوي المقطع على أي عنصر من عناصر التحليل التي أشارت إليها كاترينا رايس.

¹ MIMOUNI, Hadroug. *op.cit.*, p.165.

² « Et je sais ce que vous publiez comme ce que vous cachez. », voir : BERQUE, Jacques, *Le Coran*, *op.cit.*, p.30.

³ « [...] de même que je n'ignore rien de ce que vous divulguez et de ce que vous cachez ? » », voir : BOUBAKEUR Hamza, *Le Coran*. Editions ENAG, 1994, p.88.

⁴ ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. مصدر سابق، الجزء الأول، ص 116.

⁵ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 418.

6.I. النموذج السادس:

النص القرآني
﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتْنَعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾ فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾ قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾﴾
ترجمة شبل
« 34 - Et c'est là que Nous dîmes aux anges de se prosterner devant Adam, ce qu'ils firent, à l'exception d'Iblis, qui refusa de le faire et s'enfla d'orgueil. Il se trouva alors du côté des mécréants. 35 - Et Nous dîmes à Adam : Séjourne avec ton épouse au paradis ; mangez librement de tout ce que vous y trouverez comme fruits, mais ne vous approchez pas de cet arbre-ci, car vous serez tous les deux du nombre des iniques. 36 - Mais Satan les fit déchoir de leur séjour et les fit sortir du paradis. Et Nous dîmes : Descendez en ennemis les uns des autres, vous aurez sur terre un séjour et une jouissance temporaires. 37 - Adam reçut de son Dieu des paroles qui en firent un repentant, Dieu est Celui qui pardonne, le Miséricordieux. 38 - Nous dîmes : Descendez tous du paradis. Dès lors que vous recevrez de Ma part une orientation, ceux qui l'observeront n'auront rien à craindre et ne seront point affligés. 39 - Tandis que ceux qui ne croient pas et qui traitent Nos signes de mensonges, ceux-là séjourneront éternellement en enfer. »¹
ترجمة بورينا
« 34. Et [rappelle] lorsque Nous dîmes aux anges : « Prosternez-vous devant Adam! », ils se prosternèrent, à l'exception de Iblis (Satan) qui refusa, s'enfla d'orgueil et fut parmi les infidèles (les désobéissants à Allah). 35. Et Nous dîmes: « Ô Adam, habite le Paradis toi et ton épouse, et nourrissez-vous-en de partout à votre guise ; mais n'approchez pas cet arbre sinon vous seriez du nombre des Zhâlimîn (injustes) ». 36. Puis, le Chaythân (Satan) les fit glisser de là (du Paradis) et les fit sortir du lieu où ils étaient. Et Nous dîmes: « Descendez ; ennemis les uns des autres. Et pour vous il y aura une demeure sur la terre, et un usufruit pour un temps. 37. Puis Adam reçut de son Seigneur des paroles, et Allah lui pardonna (accepta son repentir). Certes, c'est Lui le Grand Pardonneur (qui accepte le repentir), le Très Miséricordieux. 38. Nous dîmes: « Descendez de cette place (le Paradis), vous tous ! Toutes les fois qu'une guidée vous viendra de Ma part, ceux qui suivront Ma guidée n'auront rien à craindre et ne seront point affligés ». 39. Mais ceux qui ne croient pas et traitent de mensonges Nos Ayât (preuves, évidences, versets, enseignements, révélations...), tels sont les compagnons du Feu où ils demeureront éternellement. »²

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p. 17-18.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 22-23.

1- تحليل العناصر اللغوية:

أسلوب الجمل الخبرية هو الغالب أيضاً في هذا المقطع الذي يروي قصة أخرى لآدم عليه السلام والملائكة وإبليس، والتي يتخللها النداء التلطيف وتبيان مكانة المنادى أمامهم في قوله تعالى: ﴿وَقُلْنَا يَا آدَمُ﴾، والنفي والاستثناء في قوله ﴿إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ﴾، والأمر في قوله: ﴿اسْجُدُوا﴾، و﴿اسْكُنْ﴾ و﴿كُلَا﴾ و﴿اهْبِطُوا﴾ والنهي في قوله ﴿لَا تَقْرَبَا﴾ والتأكيد في قوله ﴿فَإِذَا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدًى﴾ والشرط والنفي في قوله: ﴿فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾. أما الأساليب البلاغية فاشتملت على صيغة الجمع للتعظيم في قوله تعالى: ﴿وَإِذْ قُلْنَا﴾، والالتفات من الغائب في قوله تعالى: ﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً﴾ إلى قوله: ﴿وَإِذْ قُلْنَا﴾ لإثارة المهابة وإظهار الجلالة، ومعنى السرعة في التنفيذ الذي دلت عليه الفاء في قوله: ﴿فَسَجَدُوا﴾ والحذف في القول نفسه الذي تقديره "فسجدوا له"، وتعليق النهي عن الأكل من الشجرة بالقرب منها في قوله: ﴿وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ﴾ للمبالغة، لأن النهي عن القرب نهي عن الفعل، وصيغ المبالغة في قوله: ﴿إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ﴾، والمجاز في قوله تعالى: ﴿فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ﴾، فالتلقي هنا هو تعليم الله لآدم وتلقيه كيف يدعو لطلب التوبة منه. وقد حاول المترجمان الحفاظ على الأساليب اللغوية التي تميز الأصل فوفقا في التعبير الصحيح عن بعض منها وأخفقا في البعض الآخر لاسيما في نقل الأساليب البلاغية للنص القرآني، وهو ما نقف عليه من خلال تحليلنا للعناصر الأخرى.¹

2- تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية:

يعرض هذا النموذج قصة أخرى لنبي الله آدم عليه السلام والملائكة، وهي قصة متصلة بالأولى، أي قوله تعالى: ﴿وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً﴾ والآيات اللاحقة التي نخبرنا بتعليم الله لآدم جميع أسماء الأشياء وعجز الملائكة عن معرفتها. ويفهم من ترجمة شبل للآية الأولى من هذه النموذج، لاسيما قوله تعالى: ﴿وَإِذْ قُلْنَا﴾ «Et c'est là que Nous dimes»، أي: "حينئذ إذن قلنا"، أي أنه عطف القصة الثانية على القصة الأولى اعتقاداً منه أنها استمرار لسرد القصة الأولى، وهذا خطأ لأنها مستقلة عنها ولأجل ذلك لم يؤت بهذه القصة الثانية معطوفة بفاء التفريع فيقال: ((فقلنا للملائكة اسجدوا لآدم)).² وفي المقابل، بينت ترجمة بوربما عدم ترابط القصتين واستقلالية الأولى عن الثانية بالقول: «Et [rappelle] lorsque Nous dîmes: aux anges ».

وملاحظة الثانية تخص نقل المترجمين لقوله تعالى: ﴿اسْجُدُوا لِآدَمَ﴾، بترجمة متطابقة هي: «prosternez-»

¹ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 44.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 420.

vous devant Adam¹ وهي ترجمة حرفية لا تظهر أن السجود هنا إنما جاء على وجه التكريم لا على سبيل العبادة²، وكان بوسع المترجمين وضع تعليق في الهامش لوضع هذا التنبيه الهام للقارئ بالقول: pour lui rendre hommage et non pas en signe d'adoration.

ولا تعبر كلا الترجمتين على الأثر البلاغي في قوله تعالى: ﴿فَسَجَدُوا﴾، فالفاء هنا تدل على السرعة في الإنجاز والامتثال إلى أمر الله تعالى دون إبطاء³. وحتى يظهر ذلك، كان بإمكان المترجمين القول: ils se prosternèrent aussitôt أو ils le firent tout de suite.

الملاحظ أيضاً أنّ بوريمّا قد زاد على المقابل الذي وضعه للصفة ﴿الْكَافِرِينَ﴾ وهو « infidèles » والتي عبّر عنها شبل بالقول « mécréants »، الشرح بين قوسين في المتن لإيضاح سبب كفر وهو عصيانه لله تعالى لما أمره بالسجود لآدم، ومفهوم الكفر يحمل دلالات عديدة منها الجحود والإخفاء والعصيان، كما أسلفنا.

ويظهر الحشو والتطويل في ترجمة شبل لهذا المقطع من السورة في عدة مواضع أولها في نقله لقوله تعالى: ﴿أَبَى﴾ الذي حُذف مفعوله في الآية القرآنية من باب الإيجاز بالحذف⁴، وتقدير الكلام "أبى السجود"، والذي جاءت ترجمة شبل له كالتالي: « qui refusa de le faire »، وكان بالإمكان - كما في ترجمة بوريمّا - الإيجاز بالقول: « qui refusa » الذي يؤدي المعنى أداء تاماً. كما يظهر التطويل أيضاً في ترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ﴾: « Il se trouva alors du côté des mécréants »، الناتج عن اختيار المترجم فصل هذه الجملة في الترجمة عن قوله تعالى: ﴿أَبَى وَاسْتَكْبَرَ﴾.

وفي نقل المترجمين لقوله تعالى: ﴿يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ﴾، وضع كل واحد منهما مقابلاً للفعل ﴿اسْكُنْ﴾ فاستعمل شبل الفعل الفرنسي séjourner الدال على الإقامة في مكان معين لمدة محددة طالت

¹ الغريب أنّ مالك شبل يذكر عن آدم عليه السلام في مؤلفه الموسوم بـ « L'islam expliqué par CHEBEL, Malek » قصة وترجمة محرفة مفادها أنّ آدم هو خليفة الله في الأرض vicaire وأنه يعرف جميع الأسماء - دون الإشارة إلى أنّ الله علّمه إياها - وأنّ الملائكة سجدوا لله كم في القصة الإنجيلية، وأنّ الله قد جازاه على ذلك بأن جعل له الجنة سكناً:

« Adam et Eve »

Adam jouit d'une bonne image dans le Coran. Selon un pacte divin, Adam créé de terre et de dépositaire de l'esprit de Dieu, et par ailleurs son vicaire, *khalifatân* (II, 30), est « celui qui connaît les noms de tous les êtres » (II, 31). Il s'est prosterné devant Allah (devant Dieu, dans la Bible), au moment où le démon désobéissait. En récompense, Allah dit : « Ô Adam. Séjournez, toi et ton épouse, dans le paradis. Manger librement ce qui vous échoit de ses fruits et de ce qu'il produit (*raghdân*), et allez où bon vous semble, mais ne vous approchez pas de cet arbre là, afin de ne pas commettre des torts... » (II, 35) » voir : Chebel, Malek. *L'islam expliqué par CHEBEL, Malek. op.cit.*, p.94.

² " السجود لله تعالى على سبيل العبادة، ولغيره على وجه التكرمة كما سجدت الملائكة لآدم، وأبو يوسف وإخوته له؟ ويجوز أن تختلف الأحوال والأوقات فيه." انظر: الزمخشري، أبي القاسم، مرجع سابق، الجزء الأول، ص 62.

³ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 44.

⁴ المرجع نفسه والصفحة نفسها.

أم قصرت¹، ووظف بوريمما الفعل *habiter* الذي يدل على اتخاذ مكان ما مأوى أو إقامة بصفة اعتيادية، وهو الترجمة الحرفية للفعل "اسكن" الوارد في الآية. وقد يكون شبل أثر استعمال الفعل الفرنسي المذكور وفقاً للسياق العام للقصة وهو خلق الله لآدم عليه السلام ليكون وذريته خليفة له في الأرض لا في السماء.

ويظهر في ترجمة شبل أيضاً الحذف المتمثل في إسقاطه في الترجمة قوله تعالى: ﴿حَيْثُ شِئْتُمَا﴾ الذي يدل على أن الأكل مباح من أي مكان من الجنة سوى الشجرة التي نهاهما الله عن الأكل منها بالقول: ﴿وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ﴾، حيث جاءت الترجمة كالتالي: *mangez librement de tout ce que vous y trouverez comme fruits*، فالمقابل الذي اختاره لترجمة قوله تعالى: ﴿رَغَدًا﴾ هو الحال: *librement* وجعل جملة: *mangez de tout ce que vous y trouverez comme fruits* ... مقابلاً لقوله تعالى: ﴿وَكُلَا مِنْهَا﴾، ولا يظهر في الترجمة مقابل الجملة: ﴿حَيْثُ شِئْتُمَا﴾ وهو: *partout où vous voulez* أو *d'où vous voulez*. وقد يكون شبل قد اعتبر الحال *librement* كافياً للدلالة على المكان أيضاً.³ وعبرت ترجمة بوريمما عن ظرف المكان هذا بعبارة: «*de partout à votre guise*».

ويزيد شبل على ترجمته للآية اقتراحاً آخر، لا يعدو كونه تحريفاً صارخاً لمعاني الأصل، وضعه في هامش نقله للسورة واعتبره ترجمة أخرى صحيحة⁴، ولكنها في الواقع تأويل شخصي أضاف فيه كثيراً من المعاني غير الموجودة في الأصل، فأول الظرف الوارد فيها: ﴿حَيْثُ﴾ بـ: "أذهباً حيث شئتما" وهو المعنى الذي لا نصادفه في أي تفسير، واعتبر أن قوله تعالى: ﴿رَغَدًا﴾ يعني: *librement ce qui vous échoit de ses fruits et de ce qu'il* (produit *raghdân*)، وهي الترجمة ذاتها التي وضعها في مؤلفه «*L'islam expliqué par Malek Chebel*» الذي أشرنا إليها فيما سبق. وقد يكون شبل فهم من قوله تعالى: ﴿وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ﴾ الامتناع عن القرب منها، ولكنه استعمال مجازي للفعل "قرب" الذي يعني في هذا الموضع: لا تأكلا من هذه الشجرة⁵، وهو ترتب عنه تقديم معنى خاطئ للقارئ.

¹ «**SEJOURNER**, Verbe intrans. A. – [Le suj. désigne une pers.] Demeurer un certain temps dans un lieu, y résider sans y être fixé. [...] – P. ext. Rester un moment dans un endroit. [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/s%C3%A9journer>, consulté le : 26/05/2019, à : 14.36.

² «**HABITER**. V.tr. et intr. XI^e siècle. Emprunté du latin *habitare*, « avoir souvent ; demeurer », fréquentatif de *habere*, « avoir ». 1. V. tr. Avoir pour demeure, pour résidence, prendre pour séjour ; occuper de manière habituelle. [...] 2. V. intr. Demeurer, vivre habituellement en quelque lieu. *Habiter en ville, à la campagne*. [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/s%C3%A9journer>, consulté le : 26/05/2019, à : 14.45.

³ [...] ومعنى الأكل من الجنة من ثمرها لأن الجنة تستلزم ثماراً وهي مما يقصد بالأكل [...] والرغد وصف لموصوف دل عليه السياق أي أكلاً رغداً، والرغد الهنيء الذي لا عناء فيه ولا تقتير. وقوله { حيث شئتما } ظرف مكان أي من أي مواضع أردتُما الأكل منها [...] انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 432.

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.55.

⁵ الصابوني، محمد علي. الجزء الأول، مرجع سابق، ص 44.

ويفهم من ترجمتي شبل وبوريماء للآية السادسة والثلاثين أنهما نقلا قوله تعالى: ﴿فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا﴾ بناء على أحد التفسيرين الموضوعين لها وهو إبعاد آدم وزوجه وتحويلهما من الجنة لا إغوائهما بالأكل من الشجرة¹. ومع ذلك، كان المقابل الذي اختاره شبل لترجمة قوله تعالى: ﴿مَتَاعٌ﴾ الذي يدل على التمتع بالعيش²، وهو jouissance أعم وأشمل وأدق للتعبير عن هذا المعنى. أما مصطلح usufruit³ الذي استعمله بوريماء، فينتهي أساساً إلى المجال القانوني ويدل على الحق الانتفاع دون الملكية ويستعمل بهذا المعنى الشائع، أما هنا فقد استعمل في معناه المجازي وهو انتفاع الناس بالأرض التي هي ملك لله وهو استعمال قديم ومهجور.⁴

وفي ترجمة صيغتي المبالغة في قوله تعالى: ﴿إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ﴾، جاءت ترجمة شبل لاسم الله تعالى ((التَّوَّابُ)) بمعنى "الذي يغفر" « Dieu est celui qui pardonne »، ولم تعبر عن معنى المبالغة وسعة فعل الغفران والرحمة مثلما عبرت عنه ترجمة بوريماء (qui accepte le repentir), le Très miséricordieux. »

كما يظهر معنى الشرط المتضمن في قوله تعالى: ﴿فَإِذَا يَأْتِيَنَّكُم مِّنْهُ هُدًى﴾ في ترجمة شبل، التي استعمل فيها أداة الربط الفرنسية الدالة على الشرط dès lors que⁵، التي تقابلها في اللغة العربية الأداة "طلما" أو "بما أن". غير أن هذه الأداة لا تحافظ على معنى التوكيد الذي يعبر عنه حرف "ما" الزائد في "إِذَا" ويعبر عنه النون في قوله تعالى: ﴿يَأْتِيَنَّكُم﴾⁶، كما أنه قد يفهم من ترجمة شبل أنها تدل على ظرف الزمان "ما إن".

أما ترجمة بوريماء فهي لا تبين الشرط الأول الذي عبرت عنه في الآية الكريمة الأداة "إِذَا" بل تدل على تكرار إرسال الله تعالى على الرسل والرسالات، ولكنها تؤكد حدوث ذلك، وهم ما دلت عليه الأداة toutes les fois que⁷ ولكن الترجمة الأفضل والأوضح لهذه الآية من بين جميع الترجمات الفرنسية هي تلك التي

¹ الصابوني، محمد علي. الجزء الأول، مرجع سابق، ص 43.

² الزمخشري، أبي القاسم. الجزء الأول، مصدر سابق، ص 63.

³ « USUFRUIT, Subst. masc. DR. Droit réel temporaire d'usage et de jouissance d'un bien appartenant à un tiers, le nu-propriétaire, à charge pour le titulaire de conserver la substance et la destination de ce bien.[...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/usufruit>, consulté le : 26/05/2019, à : 15.53.

⁴ « USUFRUIT, Subst. masc. A. - DR. "(Droit de) jouissance d'un bien dont la propriété appartient à un autre" B. - P. métaph. [À propos de la terre, dont Dieu confie la jouissance aux hommes] » Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/dmf/usufruit>, consulté le : 26/05/2019, à : 16 :01.

⁵ « b) [Dans la lang. soutenue, pour énoncer un raisonnement, un argument log.; valeur temp.-causale, pour énoncer une cause immédiate] Dès lors que. À partir du moment où, et, par voie de conséquence, du moment = que, puisque. ». Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/d%C3%A8s>, consulté le : 26/05/2019, à : 20.57.

⁶ "[...] و (إِذَا) مركبة من إن الشرطية و (ما) الزائدة للتأكيد، وكثير تأكيد الفعل بعدها بالنون [...]"، انظر: الألوسي، شهاب الدين السيد محمود. روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني. الجزء الأول، مصر: إدارة الطباعة المنيرية-، بيروت-لبنان: دار إحياء التراث العربي، دت، ص 239.

⁷ « [...] b) [Pour marquer la périodicité, la fréquence] Toutes les fois que [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/toute>, consulté le : 26/05/2019, à : 21 :08.

قدمها بلاشير والتي تُظهر معنى التأكيد الذي أشرنا إليه: Assurément, il vous viendra de moi [...]»¹.

ولترجمة قوله تعالى: ﴿هُدًى﴾ الذي يدل هنا على الكتب والرسالات التي ينزلها الله والرسل والأنبياء الذي يرسلهم لهداية الناس²، استعمل شبل مقابلاً فرنسياً ليس له أي استعمال ولا أي دلالة دينية، وهو orientation³ على الرغم من أنه يحمل دلالات التوجيه والإرشاد والوجهة والقبلة والجهة والقصد. وفي نص بوريمما يظهر استعمال المقابل الفرنسي guidée⁴ وهو كلمة مستحدثة néologisme لا وجود لها في قاموس اللغة الفرنسية الذي يدلنا على أن هذا اللفظ يكون اسم صفة أو اسم مفعول participe passé لا اسماً، على الرغم من أن الاستعمال الاستعاري للفعل guider يدل على جعل شخص ما يتبع منهجاً فكرياً أو أخلاقياً معيناً. وذكرونا هذا المقابل الذي نجده في ترجمة بوريمما باللفظة الانجليزية anglicisme التي استعملها برك لنقل المفهوم ذاته وهي guidance.

وفي ترجمة شبل يظهر الحذف في نقله لقوله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ﴾، حيث أسقط ﴿أَصْحَابُ النَّارِ﴾، وتعبّر ترجمته عن المعنى التالي: فأما الذين كفروا وكذبوا بآياتنا فهم في جهنم خالدون فيها « Tandis que ceux qui ne croient pas et qui traitent Nos signes de mensonges, ceux-là séjourneront éternellement en enfer. » على الرغم من أنه أشار إليها في قاموسه لمفردات القرآن الكريم الذي أرفقه بالترجمة⁵، واقترح المقابلين les hôtes du feu و les compagnons du feu وهذا الأخير هو ترجمة بلاشير⁶.

أما بوريمما، فيظهر في ترجمته استعمال المقابل الحرفي نفسه الذي حللناه حين اشتغالنا على البحث في مناهج الترجمة التي استعملها جاك برك، وهو: compagnons du feu. وقد رأى المفسرون أن صاحب هنا يعني الملازم لها المخلد فيها⁷، وأن أصحاب النار هم أهلها⁸. وفي الواقع، لا يدل قوله تعالى: ﴿أَصْحَابُ النَّارِ﴾ لا على الملكية ولا على المرافقة اللذين تدل عليهما جميع هذه الترجمات. ولعل الترجمة التي اقترحها حمزة بوبكر هي الأفضل لكونها عبرت عن المعنى بشكل صحيح مع التخلي عن الحرفية، وهي: « [par contre] ceux qui: »

¹ BLACHÈRE, Régis, *Le Coran*, op.cit., p.33.

² ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 127.

³ Voir : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « orientation » lien : <https://www.cnrtl.fr/definition/orientation>, consulté le : 27/05/2019, à : 09 :39.

⁴ « Guider, v.tr.[...] 3. Fig. Mettre une personne dans une certaine direction morale ou intellectuelle, ou lui en indiquer la voie.[...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, définition de « guider » lien : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/guid%C3%A9e>, consulté le : 27/05/2019, à : 10 :01.

⁵ « - Les infidèles seront les hôtes/ compagnons du feu : II, 39. » Voir : CHEBEL, Malek. *Dictionnaire Encyclopédique du Coran*. Fayard, 2009, p.209.

⁶ BLACHÈRE, Régis, *Le Coran*, op.cit., p.34.

⁷ ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 446.

⁸ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. *المجلد الأول، مؤسسة الرسالة*، مرجع سابق، ص 183.

¹ «l'éternité», حيثُ ورد التعبير المضاف والمضاف إليه المذكورة بالقول: سيلقون في النار أو سيكون مصيرهم النار.

4- تحليل العناصر غير اللغوية:

أظهر تحليل الترجمتين، أن مالك شبل قد تصرف في نقل معاني الآيات في كثير من الأحيان، واعتبر هذا المقطع من السورة الذي يروي قصة أخرى تنتم للقصة الأولى لخلق آدم عليه السلام وتعليمه أسماء جميع الأشياء والمخلوقات، وهذا إن دل فإنما يدل على عدم إيلاء المترجم لكثير من الاهتمام للتفسير وبلاغة النص القرآني. أما بوريماء، فقد حاول في كل مرة، وكلما بدا له أن ذلك ضروري، الشرح لتوضيح المعنى وتقريبه للقارئ، وتنم ترجمته عن استغلال أكبر للمصادر الإسلامية واللغوية، لاسيما التفاسير، إلا أن بعض الترجمات التي وضعت سابقاً في نقول سابقة للقرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية قد وجدت لها طريقاً إلى نصه وبدا له أنها صحيحة في حين أنها ترجمات حرفية لا تعبر عن المعنى الاستعاري ولا توافق الاستعمال في اللغة الهدف، كما في ترجمته لقوله تعالى: ﴿أَصْحَابُ النَّارِ﴾.

7.I النموذج السابع:

النص القرآني
﴿يَبْنَئِ إِسْرَءِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِنِّي فَأَرْحَبُكُمْ ۖ وَعَاسِفُوا إِذْ أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي فَاتَّخِذُكُمْ ۖ وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۖ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ۖ﴾
ترجمة شبل
« 40- Ô fils d'Israël , souvenez-vous de Mes bienfaits, soyez fidèles à Mon alliance , comme Je serai fidèle à la vôtre. Redoutez-Moi . 41- Croyez à ce que J'ai révélé en confirmation de ce que vous avez déjà reçu . Ne soyez pas les premiers à ne pas y croire ; ne troquez pas Mes signes à vil prix. Craignez-Moi . 42- N'habillez pas la vérité de mensonge. Ne dissimulez pas la vérité, alors que vous savez . 43- Accomplissez vos prières , donnez l'aumône et inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent . » ²
ترجمة بوريماء
« 40. Ô! Enfants d'Israël , rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés. Si vous tenez votre engagement vis-à-vis de Moi, Je tiendrais le Mien. Et ne redoutez que Moi . 41. Et croyez à ce que J'ai fait descendre (ce Qur'ân), en confirmation de ce qui était déjà avec vous (la Tawrât et l'Indjîl); et ne soyez pas les premiers à le renier. Et ne vendez [n'échangez] pas Mes révélations (la Tawrât et l'Indjîl) contre un vil prix (obtenir un vil gain ou profit en vendant Mes versets). Et craignez-Moi et Moi Seul .

¹ BOUBAKEUR, Hamza. *Le Coran*. Editions ENAG, 1994, p.99.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.18.

42. Et **ne mêlez pas** le faux à la vérité. Ne cachez pas sciemment la vérité (Mouhammad ﷺ, est le Messager d'Allah et ses qualités sont bien écrites dans vos Livres [la Tawrât et l'Indjîl]; **et vous savez toute cette vérité**)

43. Et accomplissez la **Çalât**, et acquittez la **Zakât**, et inclinez-vous (ou soumettez-vous en toute obéissance à Allah) avec les **Raki-oûn** (ceux qui s'inclinent).»¹

1- تحليل العناصر اللغوية:

الأساليب اللغوية الغالبة في هذا النموذج هي النداء الذي ابتدأ به الله سبحانه وتعالى خطابه لبني إسرائيل، والأمر والنهي بالملاطفة تارة والتخويف تارة أخرى وفي أحيان أخرى بتذكيرهم بنعمه عليهم. أما الأساليب البلاغية فتشتمل على الإضافة في قوله تعالى ﴿نَعْمَتِي﴾ لإظهار عظم قدرها، والاستعارة في قوله: ﴿وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا﴾، وتكرار لفظة "الحق" في قوله ﴿وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ﴾ وقوله ﴿وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ﴾ للتأكيد وزيادة تقبيح المنهي عنه بالتصريح لا بالضمير، والتعبير عن الكل وهو صلاة الجماعة بالجزء وهو الركوع في قوله ﴿وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ﴾ وقد يكون تأكيداً على وجوب الصلاة بأركانها وشرائطها²، والاختصاص والقصر في قوله: ﴿وَإِيَّايَ فَارْهُبُونَ﴾ وقوله: ﴿وَإِيَّايَ فَاتَّقُونَ﴾³. وقد عبرت الترجمات عن بعض من هذه الأساليب اللغوية وأسقطت بعضاً من المعاني البلاغية، لاسيما ترجمة شبل التي تصرف فيها المترجم كثيراً وأعطى لنفسه حرية في نقل النص القرآني، كما سنراه في تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية في العنصر الموالي.

2- تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية:

ينتقل الله سبحانه وتعالى من الحديث عن إرسال الهدى إلى الناس، الذي ختم به قصة نبيه آدم عليه السلام حينما أمره بالهبوط من الجنة بعد أن عصاه بالأكل من الشجرة إل الحديث عن أولى الأمم التي بعث فيها رسلاً وأنزل إليهم كُتُباً وهم اليهود. ففي الآية الأولى من هذا المقطع يتوجه عز وجل بالنداء إلى بني إسرائيل، وهم أبناء نبيه يعقوب عليه السلام وذريته وكانوا اثنا عشر سبطاً، الذين انحصرت فيهم الأمة اليهودية جمعاء.⁴ وقد عبرت الترجمات عن هذا النداء باستعمال حرف النداء الفرنسي « Ô ». والملاحظ أن شبل وبورما قد استعملتا طريقتين مختلفتين للتعبير عن هذه الصفة "بني إسرائيل"، فعمد الأول إلى استعمال مقابل شائع وهو « fils d'Israël » وفضل الثاني المقابل « enfants d'Israël ». ولفظة fils الفرنسية تدل في الاستعمال الفرنسي على الذرية⁵ مهما كانت درجة قرب الفرع من الأصل. أما المقابل Enfants فيدل على الذكور والإناث معاً، وهو مرادف descendants وهي المفردة التي يمكن أن تكون بدورها مقابلاً آخر

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 23-24.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 473.

³ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 46.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 450-451.

⁵ « **FILS**. Subst. Masc. 2. [Ascendance éloignée, voire très lointaine] Descendant. », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/fils>, consulté le : 28/05/2019, à : 10 : 36.

للدلالة على المعنى ذاته.

ويقدم المترجمان في نقل قوله تعالى: ﴿وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ﴾ مثلاً عن أسلوبين مختلفين من أساليب ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، فلا يجد شبل حرجاً في توظيف مصطلح ¹alliance ذي المرجعية المسيحية لترجمة مفهوم العهد، بينما يسعى بوريمّا إلى النقيض من ذلك، فهو يستعمل المصطلح العام engagement أي الالتزام لنقل مفهوم العهد. فكما هو الحال بالنسبة للمصطلح المسيحي pacte الذي تناولناه بالتحليل في نموذج سابق، فإن مصطلح Alliance ليس اتفاقاً مع الله، بل مجرد وعد، إذ لا يعقل أن يقع اتفاق بين طرفين غير متعادلين أو متقاربين. واستعمال لفظ "العهد" في النص القرآني هو استعمال استعاري²، فاستعيرت لفظة "العهد" في قوله ﴿عَهْدِي﴾ للتعبير عن قبول بني إسرائيل لما كلفهم الله به من الدين والدخول فيه، كما قرن بالضمير "كم" في قوله ﴿عَهْدِكُمْ﴾ لوعده الله لهم بالخواب في الآخرة والنصرة في الدنيا. وعليه، لا يمكن اعتبار هذا الوعد والالتزام المتبادل اتفاقاً أو ميثاقاً، ويكفي المقابل promesse أو engagement للتعبير عنه. وبالتالي، فإن ترجمة بوريمّا تكون قد عبرت عنه المعنى بدقة من دون استعمال أي لفظة أو مصطلح ذي صبغة مسيحية، يجعل القارئ يعتقد أن النص القرآني مجرد اقتباس من النصوص الإنجيلية.

وقد قُرِنَ هذا الأمر بالوفاء بالعهد بأمر آخر يعبر عن نهي أيضاً هو قوله تعالى: ﴿وَأَيَّيَ قَارِهَبُونَ﴾، فالأمر هو دعوة بني إسرائيل إلى رهبته، والنهي هو ما عبر عنه قوله ﴿إِيَّايَ﴾ أي أنه خص نفسه دون غيره في ذلك. والمعنى التضميني لهذا الأمر هو: لا تخشوا ولا ترهبوا كبارئكم وأحباركم الذين يحولون بينكم وبين وفائكم بعهدكم لي ويأمرون بخلاف ما أمرتكم به في التوراة³، وهو تتمّة للأمر الأول: ﴿وَأَوْفُوا بِعَهْدِي﴾. والواضح من ترجمة شبل أنه حذف هذا الاختصاص واعتبر هذا الأمر الثاني مستقلاً عن الأول إذ لا تظهر ترجمته: «Redoutez-Moi.» لا العطف ولا النهي. أما ترجمة بوريمّا، فعلى الرغم من نقلها لهذا المعنى بأمانة إلا أنها تنطوي على خطأ نحوي-أشرنا إليه سابقاً- وهو استعمال علامة العطف الفرنسي Et استعمالاً لا يوافق قواعد اللغة الفرنسية، وكانت بالإمكان تفادي ذلك من خلال استعمال الفاصلة بدلاً من وضع جملة جديدة، فالأصوب القول:

¹ « ALLIANCE, Subst. Fém.[...] 2. Pacte entre Dieu et les hommes. – Ancienne alliance. Pacte entre Dieu et Adam, renouvelé avec Noé, avec Abraham et ses descendants puis avec le peuple hébreu, par l'intermédiaire de Moïse, sur le Sinaï; judaïsme. Terre de l'Alliance. Terre de Chanaan. Livre de l'Alliance. Décalogue. Arche d'alliance. Coffre dans lequel furent enfermées les tables de la loi remises à Moïse sur le mont Sinaï.[...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/alliance>, consulté le : 28/05/2019, à : 11 : 41.

² [...] "ولك أن تجعل المجموع استعارة تمثيلية بأن شبه الهيئة الحاصلة من قولهم لما أمرهم الله به وأن لا يقصروا في العمل ومن وعد الله إياهم على ذلك بالخواب بهيئة المتعاهدين على التزام كل منهما بعمل للآخر ووفائه بعهد في عدم الإخلال به[...]"، انظر:

ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 453.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 454.

« Ô fils d'Israël, rappelez vous de mes bienfaits dont je vous ai comblés, tenez votre engagement envers Moi, Je tiendrai ma promesse envers vous, et ne craignez que Moi. »

وفي ترجمة الآية الموالية، لا يُظهر نص شبل العطف الذي ابتدئ به، فقد وضع المترجم فعل الأمر Croyez غير مقترن بالعطف ليوافق نصه استعمال اللغة الفرنسية الذي لا يقبل بدأ الجملة بالأداة Et، ولكن نص شبل يوحي بعدم ترابط الآيات فيما بينها. وفي مقابل ذلك، أفرط بوريم في استعمال الأداة المذكورة نسخاً للنص القرآني.

وقد جاء نقل الاستعارة المتضمنة في قوله تعالى: ﴿وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا﴾ نقلاً حرفياً في كلا الترجمتين، فيه كثير من الإخفاق في التعبير عن المعنى، فقول شبل: « Ne troquez mes Signes à vil prix » يدل أولاً على أنه لا يفرق بين المعاني المختلفة للمفردة القرآنية "آية" والتي يفهم من السياق المباشر للآية ﴿وَأَمِنُوا بِمَا أُنزِلَتْ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ﴾ أنها تدل على الوحي والرسالة التي أنزلها الله إلى اليهود، أي التوراة، التي معهم أي حائزون عليها، وما أنزل من كتب أخرى أكدت صدق ما جاء به كتابهم، أي الإنجيل والقرآن الكريم. فالمقابل الفرنسي Mes Signes هنا استعمل في غير موضعه، بينما عبر بوريم بالمقابل Mes révélations عن المعنى الصحيح لقول الله تعالى: ﴿آيَاتِي﴾.

الإشكال الآخر الذي ترتب عن النقل الحرفي لهذه الاستعارة يكمن في قول المترجمين à vil prix أي ثمناً بخساً أو زهيداً، الذي يفهم منه أن الله سبحانه وتعالى قد نهى بني إسرائيل عن عدم الامتثال إلى ما جاء في تنزيله مقابل منافع ضئيلة، وأن لهم فعل ذلك إن كان ما يحصلون عليه لقاء ذلك ذا قيمة كبيرة، وحاشا لله أن يكون ذلك قصده، بل تنطوي الاستعارة على نهى موجه لأخبار اليهود من الصدّ عن دعوة الإسلام خشية أن تزول مصالحهم وعبر عن ذلك بالقول ﴿ثَمَنًا قَلِيلًا﴾ للتحقير²، وحتى الشرح الذي قدمه بوريم في المتن، لم يكن كافياً لإظهار هذا المعنى: « (obtenir un vil gain ou profit en vendant Mes versets). ». والأصح هو أن يقال مثلاً: N'échanger pas Mes révélations contre vos vils intérêts.

ولا تُظهر ترجمة شبل مرة أخرى أسلوب القصر في نقله لقوله تعالى: ﴿وَأَيَّاهُ فَاتَّقُوا﴾: « Craignez Moi »، والتي لا تُبرز أيضاً المعنى الشرعي للتقوى الذي يدل الرهبة المعتبر فيها العمل بالمأمورات واجتناب المنهيات، على الرغم من أن الفعل الفرنسي craindre يستعمل في الأسلوب الإنجيلي للتعبير عن الرهبة اتجاه

¹ MIMOUNI, Hadroug. op.cit., p.134.

² « وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا ». عطف على النهي الذي قبله وهذا النهي موجه إلى علماء بني إسرائيل وهم القدوة لقومهم والمناسبة أن الذي صدّهم عن قبول دعوة الإسلام هو خشيتهم أن تزول رئاستهم في قومهم فكانوا يتظاهرون بإنكار القرآن ليلتفت حولهم عامة قومهم فتبقى رئاستهم عليهم [...] ووُصف { ثمنًا } بقوله { قليلاً } ليس المراد به التقييد بحيث يفيد النهي = عن أخذ عوض قليل دون أخذ عوض له بال وإنما هو وصف ملازم للثمن المأخوذ عوضاً عن استبدال الآيات فإن كل ثمن في جانب ذلك هو قليل فذكر هذا القيد مقصود به تحقير كل ثمن في ذلك [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 463.

الله، وإجلاله وحبه¹. أما ترجمة بوريماء فقد عبّرت عن اختصاص الله بالتقوى دون غيره بالقول: - craignez- « Moi et Moi Seul، وكان في وسع المترجمين توضيح المعنى الشرعي للتقوى في عتبات ترجمتهما.

وعلى الرغم من اعتماد الترجمة الحرفية في نقل شبل للفعل "لبس" لقوله تعالى: ﴿وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ﴾ بقوله: « N'habillez pas la vérité de mensonge »، إلا أنّ تعبيره عن ذلك كان موافقاً وموافقاً للاستعمال الفرنسي، لأنّ الفعل الفرنسي Habiller يدل مجازاً على الإخفاء والتخفي²، ومرادفاته هي الأفعال masquer و camoufler و déguiser وجميعها تدل على معنى الإضلال الذي تعبر عنه الآية الكريمة. أما ترجمة بوريماء فجاءت بمعنى خلط أو مزج الحق بالباطل « Et ne mêlez pas le faux à la vérité. » وتؤدي المعنى ذاته للتحريف في التأويل.

ومع ذلك، يحيط الإبهام بترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ التي جاءت كالتالي: « alors que vous savez، التي تدفع القارئ حتماً إلى التساؤل عن ماهية هذه المعرفة وموضوعها. وقد عبّر الله تعالى عن هذا بالحذف، فتقدير القول: وتكتمون الحق وأنتم تعلمون أنّه الحق، وعجز كثير من المترجمين عن إيجاد سبيل إلى الحفاظ على هذا الحذف مع تقديم ترجمة تنقل المعنى بوضوح للقارئ. ولتحقيق ذلك، استعان بوريماء بالشرح ولكنه وقع في التطويل زيادة على تكراره للفظ vérité مرات عديدة في الآية نفسها: « Et ne mêlez pas le faux à la vérité. Ne cachez pas sciemment la vérité (Mouhammad ﷺ, est le Messenger d'Allah et ses qualités sont bien écrites dans vos Livres [la Tawrât et l'Indjîl]; et vous savez toute cette vérité) » وتميزت ترجمته بالضعف من الناحية الأسلوبية. وكان بالإمكان الحفاظ على الحذف مع تجنب التكرار بالقول مثلاً: « Ne cachez pas sciemment la vérité alors que vous la connaissez. »

كما يتضح من نقل المترجمين للآية الأخيرة أنّ شبل لم يوفق في اختيار المقابلات المعجمية، لا سيما في نقله مفهوم الصلاة بـ: « vos prières » في صيغة الجمع، فزيادة على عدم وضوح المعنى المقصود في الترجمة فهو "دعاءكم" أم "صلواتكم"، فإن استعمال صيغة الجمع يزيد من هذا الغموض. وقد اختار بوريماء أن ينقل مفهومي الصلاة والزكاة لا بما يكافئهما في اللغة الهدف، بل عن طريق النقل الصوتي إيماناً منه بعدم تكافؤ فعلي الصلاة والزكاة في الإسلام بالصلاة والإنفاق الواجب في الأديان الأخرى، الذي نقله شبل بالمقابل aumône الدال على صدقة الإحسان والتطوع لا على الزكاة الإسلامية. أما نقلهما لقوله تعالى: ﴿وَارْكَبُوا مَعَ الرَّاكِبِينَ﴾ فجاء حرفياً متماثلاً لم ينقل أيّاً من الآثار البلاغية التي يمتاز به النص الأصلي، بالرغم من أن

¹ « CRAINDRE, Verbe.trans.[...] β) Spéc., RELIG. (lang. biblique). Craindre Dieu (Dieu terrible).[...] – P. ext. Craindre Dieu (Dieu bon, mais constituant une autorité). Respecter, adorer.[...] » », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/craindre>, consulté le : 28/05/2019, à : 20 :49.

² « Habiller, verbe transitif.[...] Littéraire. Envelopper, arranger quelque chose au moyen de quelque chose qui orne ou dissimule : Habiller un refus de considérations élogieuses. [...] », Voir : <https://larousse.fr/dictionnaires/francais/habiller/38766#synonyme>, consulté le : 28/05/2019, à : 22 :54.

بوريمّا عمد إلى النقل الصوتي للصفة ﴿الرَّكِعِينَ﴾: «et inclinez-vous (ou soumettez-vous en toute obéissance à Allah) avec les Raki-oûn (ceux qui s'inclinent). »

3- تحليل العناصر غير اللغوية:

اشتمل هذا المقطع من المدونة على التذكير بنعم الله تعالى التي خص بها بني إسرائيل في الآية 40 من السورة، والترهيب في قوله تعالى: ﴿وَأَيَّاهُ فَارْهَبُونَ﴾ وقوله: ﴿وَأَيَّاهُ فَاتَّقُونَ﴾ والتحقيق في قوله: ﴿وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا﴾، وجميع هذه العناصر لا يمكن الحفاظ عليها في الترجمة إلا إذا أمكن المترجم نفسه التعرف عليها ونقلها بطريقة تجعل قارئ الترجمة يشعر بأثرها من خلال نص الهدف، ولا يمكن تحقيق هذا الأثر من خلال الترجمة الحرفية التي تنقل النص دون المعنى. وعلاوة على ذلك، لا يمكن أن يحدث النص الديني سواء في لغته الأصلية أو في اللغة التي نُقل إليها أي أثر في نفس قارئ ما لم يتحقق شرط الإيمان بما يقرأه أكان قرءاناً أم غيره. كما يتضح من النقل الحرفي المترجمين للمجاز القرآني فشل الترجمة في إحداث هذه الآثار الوجدانية والانفعالية لدى القارئ.

8.I النموذج الثامن:

النص القرآني
﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٤٤﴾ وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ٤٥ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبَّهُمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ٤٦ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ٤٧ وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٤٨﴾
ترجمة شبل
« 44 -Demandez-vous aux gens une bonté que vous oubliez d'observer, alors même que vous lisez le Livre? N'allez-vous pas revenir à la raison ? 45-Entourez-vous de patience et de prière, celles-ci sont certes lourdes à porter, hormis pour les humbles, 46-...ceux qui ont la conviction de rencontrer leur Dieu, car c'est vers Lui qu'ils retourneront. 47- Ô fils d'Israël, souvenez-vous des bienfaits dont Je vous ai comblés, car Je vous ai préférés à tous les peuples. 48 - Croyez à l'avènement d'un jour où nulle âme n'intercédera pour une autre, et où aucune pitié ne lui sera accordée, nulle compensation non plus, tandis que personne ne sera secouru. » ¹
ترجمة بوريمّا
« 44. Recommanderez-vous aux gens al-Birr (piété, droiture et toute action d'obéissance ordonnée par Allah) et vous oubliez vous-mêmes de le faire,[2] alors que vous récitez le Livre (la Tawrât)? Etes-vous donc insensés? 45. Et cherchez aide dans la patience et la Çalât: certes, la Çalât est une lourde et dure

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p. 18-19.

obligation, sauf pour **les Khâchi-oûn** (les humbles qui croient réellement en Allah, qui Lui obéissent en toute soumission, qui sont convaincus de Sa Promesse - le Paradis - et de Sa menace - l'Enfer -).

46. [Ce sont ceux] qui ont la certitude de rencontrer leur Seigneur et de retourner à Lui Seul.

47. Ô ! Enfants d'Israël, rappelez-vous **Ma faveur dont Je vous ai comblés, et que Je vous ai préférés à 'Ālamîn (hommes, djinns et tout ce qui existe autre qu'Allah) (de votre époque, dans le passé).**

48. Et **redoutez** un jour (celui du Jugement) où nulle âme ne suffira en quoi que ce soit à une autre ; où l'on n'acceptera d'elle aucune intercession ; et où on ne recevra d'elle aucune compensation. Et ils ne **seront point secourus.** »¹

1- تحليل العناصر اللغوية:

يحتوي هذا المقطع الاستفهام غير الحقيقي في الآية الأولى في قوله تعالى: ﴿تَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ﴾ وقوله: ﴿أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾ اللذين عبر عنهما المترجمان بالسؤال في الترجمة، والجمل الخبرية ﴿وَأَنَّهَا لَكَبِيرَةٌ﴾ و﴿الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾ و﴿أَنعَمْتُ عَلَيْكُمْ﴾ و﴿فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾ و﴿يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ﴾ التي جاءت خبرية أيضاً في الترجمة، والأمر في قوله: ﴿اسْتَعِينُوا﴾ و﴿اذْكُرُوا﴾ و﴿اتَّقُوا﴾، ويتكرر النداء في قوله ﴿يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ﴾ المعبر عنه في الترجمتين بالأسلوب نفسه كما في نقل المترجمين له في المرة الأولى، واستعمال المضارع في قوله ﴿تَأْمُرُونَ﴾ و﴿تَنْسَوْنَ﴾ للتعبير عن تجدد الفعل، والتعبير عن المبالغة في الترك بالقول ﴿وَتَنْسَوْنَ﴾² وكما في النماذج السابقة، حافظ المترجمان على الأساليب اللغوية التي ميّزت النص الأصلي.

2- تحليل العناصر الدلالية والمعجمية ولنحوية:

يواصل الله تعالى في هذا النموذج في توجيه الخطاب إلى بني إسرائيل، ويخص به في الآية الأولى من هذا المقطع أحبارهم ورهبانهم.

ومن الناحية المعجمية، نلمس في نقل المترجمين لمفهوم البرّ سبيلين مختلفين سلكهما المترجمان. فقد اختار شبل المقابل الفرنسي bonté الذي يدل على صفة الالتزام بالفضائل والخير والقيم الأخلاقية وحسن المعاملة.³ وهو مرادف للفضيلة والطيبة وحسن المعاملة. أما المفهوم الشرعي والقرآني للبرّ فهو مزيج بين

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 24-25.

² الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 55-56.

³ « **b**) *Domaine moral*. Caractère de ce qui est conforme au bon, au bien, aux valeurs morales reconnues favorables à l'épanouissement de l'Homme. *La bonté d'une action morale, d'une cause*. (Quasi-) *synon. vérité, vertu*; (quasi-) *anton. mauvaieseté, vice* [...] 1. Qualité d'une personne bonne, portée à considérer, traiter les autres d'une façon favorable, en s'abstenant de leur nuire, et surtout en œuvrant pour leur épanouissement vital, aux dépens même de ses propres intérêts. *Grande bonté, bonté d'âme, du cœur* [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/bont%C3%A9>, consulté le : 29/05/2019, à : 11 : 41.

تقوى الله بأداء فرائضه واجتناب نواهيه وحسن المعاملة¹، ومن هذا المنطلق فإنّ التدين باب من أبواب البر، وهو ما عبّر عنه بوريمّا في ترجمته بالقول: **al-Birr (piété, droiture et toute action d'obéissance ordonnée par Allah)**. ولا غرو أن يستعين بوريمّا بهذا الشرح كما في كل مرة لشرح الدلالات المتعددة للمفهوم الذي اختار نقله عن طريق النقحرة لاعتقاده الراسخ أنه لا توجد مفردة فرنسية تشمل جميع الدلالات التي أشرنا إليها.

وقد فرضت صياغة الجملة على شبل أن يجعل المقابل **bonté** نكرة **une bonté que vous oubliez d'observer** أي: أتطلبون من الناس برّاً لا تلتزمون به، ولكن الترجمة، على الرغم من ذلك، كانت موافقة للمعنى المقصود في الآية. أما بوريمّا فقد احترّم التعريف الوارد في الآية وبناء النص القرآني ولم يحد عنه: **Recommanderez-vous aux gens al-Birr (piété, droiture et toute action d'obéissance ordonnée par Allah) et vous oubliez vous-mêmes de le faire,[2] alors que vous récitez le Livre (la Tawrât)? Etes-vous donc insensés?** وما يلفت الانتباه في هذه الترجمة هو كيفية نقله لقوله تعالى: ﴿وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ﴾ التي جاءت حرفية مرفقة بنقل صوتي للفظ "التوراة"، ولا ندري كيف سيفهم القارئ الفرنسي اللسان الذي لا يعرف اسم التوراة إلا بلغته الأصلية هذه اللفظة العربية المنقولة عن طريق النقحرة؟؟ والأجدر، في رأينا، استعمال المقابل الذي ينتمي إلى ثقافة اللغة المنقول إليها وهو: La Torah، لتحقيق الغاية التبليغية للترجمة.

أما نقلهما لقوله تعالى: ﴿أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾ الذي جاء من باب التوبيخ أيضاً لا الاستفهام الحقيقي، فقد جاء عن طريق التكافؤ لدى شبل الذي حاول أن التعبير عن معنى "عدم التعقل" المعبر عنه في هذا الشطر من الآية بالعبارة الفرنسية **ne pas revenir à la raison** واستعمل بوريمّا المقابل **insensés** الذي صادفناه في كثير من الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم مقابلاً للفظة ((السفهاء)) والسفيه هو من لا عقل له، وزاد تفخيم القول باستعمال الأداة **Si**. وقد جاءت ترجمة شبل لهذه الآية أبلغ وأحسن من الناحية الأسلوبية من ترجمة بوريمّا، الذي قدّم للقارئ ترجمة طويلة فيها كثير من الشرح الذي كان بالإمكان وضعه في هامش الترجمة لتوضيح معنى البر الذي نقله عن طريق النقل الصوتي.

ولنا في نقل المترجمين للآية الموالية مجموعة من الملاحظات، أولها المقابلان اللذان اختاراهما لترجمة الفعل "استعن"، فبينما لجأ بوريمّا إلى النقل الحرفي بقوله **Chercher aide**، أي ابجثوا عن العون، حاول شبل أن يجد فعلاً فرنسياً يدل على المعنى الذي يعبر عنه هذا الفعل، فعمد إلى استعمال المقابل الفرنسي **entourer qqn de qqch** الذي يدل على وضع شيء ما أو شخص ما تحت تصرف شخص آخر، ويدل أيضاً على تقديم العون

¹ " [...] والبر — بكسر الباء — الخير في الأعمال في أمور الدنيا وأمور الآخرة والمعاملة، وفعله في الغالب من باب علم إلا البر في اليمن فقد جاء من باب علم وباب ضرب، ومن الأقوال المأثورة البر ثلاثة بر في عبادة الله وبر في مراعاة الأقارب وبر في معاملة الأجانب، وذلك تبع للوفاء بسعة الإحسان في حقوق هذه الجوانب الثلاثة [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 475.

إلى الغير¹ ولا يستعمل مع مفعول به ثاني. وحتى الفعل المسبوق بالضمير s'entourer² لا يدل على معنى الاستعانة. وقد سبق لنا التطرق إلى ترجمة هذا الفعل حين تحليلنا نماذج من ترجمات المستشرقين والمسلمين في الفصل الثاني من هذه الرسالة واقترحنا أن يُنقل فعل الأمر هذا بالقول: « Réconfortez-vous pas la patience et la prière ».

وتخص الملاحظة الثانية استعمال شبل للمقابل الفرنسي prière لترجمة مفهوم الصلاة كما في نقله لقوله تعالى: ﴿الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ﴾ [البقرة- الآية 3]، وهو الحال نفسه بالنسبة لبورينا الذي يعتمد من جديد إلى النقحرة بالقول: la Çalât. ونقف من خلال ترجمتهما لقوله تعالى: ﴿وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ﴾، على اعتمادهما تأويلين مختلفين. فقد تأوّل بعض المفسرين هذا القول بأنه يعود على الصلاة، وقال آخرون أنهما يعودان على الصلاة والصبر معاً، وذهب فريق آخر إلى أن ذلك عائد على مجمل الأوامر التي جاءت في هذه الآيات بدءاً من قوله تعالى: ﴿يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ادْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ﴾ [البقرة- الآية 40] إلى قوله: ﴿وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ﴾ وهو قول الزمخشري في الكشاف³. ويبدو أن شبل قد اعتمد أحد التأويلين الأخيرين، فجاءت ترجمته كالتالي: «celles-ci sont certes lourdes à porter أي: لا شك أن هذه حمل ثقيل على عاتقكم. أما بورينا فقد اعتمد التأويل الأول، فجعل الصلاة بذلك هي المقصودة بهذا القول، وزاد من التأكيد على ذلك باستعمال الأداة الفرنسية certes والتكرار بالقول: «certes, la Çalât est une lourde et dure obligation ».

ويقدم المترجمان المقابل نفسه لترجمة صفة "الخاشعين" هي humbles. ومع ذلك، يستعين بورينا مرة أخرى بالنقل الصوتي les Khâchi-oun والشرح تفادياً لأي غموض للمعنى. والخشوع هنا يدل على تذليل النفس وكسر سورتها وعودها الاطمئنان إلى أمر الله وتطلب حسن العواقب ولا تغتر بما تزينه الشهوة الحاضرة. والخاشع هو الخائف الناظر في العواقب فتخف عليه الاستعانة بالصبر والصلاة مع ما فيهما من مشقة⁴. أما المقابل الفرنسي الذي اختاره المترجمان فيدل إلى إذعان النفس وإخضاعها لفعل شيء ما لإقرارها

¹ «**ENTOURER**, Verbe trans. I.- [Le suj. désigne une pers.] Disposer (quelque chose/quelqu'un) autour de (quelque chose/quelqu'un).[...] - En partic. Soutenir, aider (quelqu'un). Depuis que j'existe, j'ai été entouré, préservé, soutenu, vivifié par les femmes(MONThERL., Malatesta,1946, IV, 7, p. 524). [...]♦ [Sans compl. second.] Entourer quelqu'un. L'aider. Dans la solitude il emportait, l'entourant et le soutenant, l'image de la société (BERGSON, Deux sources,1932, p. 11).Tu l'as conseillé, dirigé, entouré... et maintenant, tu ne le regardes même plus (MAURICAC, Mal Aimés,1945, p. 232). [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/entourer>, consulté le : 29/05/2019, à : 15 :58.

² « **S'entourer**, Verbe pronominal. Placer quelque chose autour de soi, avoir quelque chose autour de soi : La Lune s'entoure d'un halo clair à cette heure. Choisir des personnes comme compagnons, associés, etc., les avoir autour de soi : Il a su s'entourer de collaborateurs compétents. Se pourvoir de quelque chose : S'entourer de garanties. » Voir : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/s_entourer/29972, consulté le : 29/05/2019, à : 16 :05.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 479.

⁴ المرجع نفسه، ص 480.

بضعفها مع إلغاء أي غرور أو تكبر فيها، وهو التواضع، ويستعمل أيضاً للدلالة على التواضع لله. والواضح أنّ مفهوم الخشوع في القرآن يقتضي التواضع لله مع التقوى، وإن رُبط بالصلاة فإنه يدل على السكون والطمأنينة،² وهو ما لا يعبر عنه المقابل الفرنسي Humble، وعليه، يستلزم الأمر اللجوء إلى الشرح في حواشي الترجمة لتوضيح هذه الدلالات المختلفة.

ولا ندري لم عبّر شبل عن السببية بدل العطف بين الجملتين ﴿الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ﴾ و﴿وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾: «car c'est vers Lui qu'ils retourneront.» كما لا نفهم الدافع الذي جعل بوربما يعبر عن معنى القصر في نقله لقوله تعالى: ﴿وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾ على الرغم من غيابه في الجملة: «et. de retourner à Lui Seul.» وعلى الرغم من ذلك، نقل المترجمان باقي المعاني التي يحيل عليها الأصل بصورة سليمة.

ويكرر شبل هذه العلاقة السببية، الغائبة في النص الأصلي، في نقله للآية الموالية، فيقرن تذكر بني إسرائيل للنعم التي أفاء بها الله تعالى بسبب تفضيل الله لهم على باقي أمم عصرهم، ويقدم بذلك معنى خاطئاً للقارئ. والعطف واضح في قوله تعالى: ﴿يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَلَيَّ فُضِّلْتُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾، والقصد هو تذكيرهم بنعمه وبتفضيله لهم.

ومن الناحية الدلالية، يُفهم من ترجمة شبل أنّ الله سبحانه وتعالى قد خص بني إسرائيل بالتفضيل عن سائر الأمم قديماً وحاضراً. بينما الأمر يخص ذرية يعقوب عليه السلام وأعقابهم من الصالحين الذي اختصوا بهذا التفضيل عن الأمم المعاصرة لهم³، وهو ما عبّر عنه بوربما بالجملة: «(de votre époque, dans le passé).» ويدلنا هذا على التوجه الانتقائي لشبل حين تعامله مع التفاسير، فهو يعود إليها أحياناً ويعمل بها، ويتركها أحياناً أخرى، ويقدم بدلاً من ذلك قراءته الشخصية للنص القرآني ويتصرف في نقل بعض المعاني دونما حرج في ذلك.

ويقدم شبل معنى خاطئاً للقارئ مرة أخرى في نقله للآية الأخيرة من هذا النموذج، بتغيير دلالة أهم عنصر في الجملة وهو الفعل ﴿اتَّقُوا﴾ الذي اختار الفعل «Croire» مقابلاً له، والذي لا يوافق البتة مفهوم

¹ «HUMBLE, adj. A- 1. Qui s'abaisse volontairement (à faire quelque chose) en réprimant tout mouvement d'orgueil par sentiment de sa propre faiblesse. Anton. orgueilleux. [...]— Emploi subst. Personne qui fait preuve d'humilité. Dieu résiste aux superbes et donne grâce aux humbles (Ac.). J'ai vu celui par qui Dieu règle l'univers Qui hausse l'humble au ciel et dompte le pervers (Leconte de Lisle, Poèmes trag., 1886, p. 97). [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/humble>, consulté le : 30/05/2019, à : 09 :42.

² معجم مصطلحات العلوم الشرعية، مرجع سابق، ص 741.

³ «[...] فلا جرم أن يكون المراد من العالمين هنا هم الأمم الإنسانية فيعم جميع الأمم لأنه جمع معرف باللام لكن عمومها هنا عرفي يختص بأهم زمانهم [...]»، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 483.

الاتقاء هنا وهو الخوف مما يحدث فيه من الأهوال والعذاب¹. وفي مقابل ذلك، وُفق بوريمّا في اختيار المقابل الأنسب للتعبير عن هذا المعنى وهو الفعل « Redouter ». ويقع شبل، علاوة على ما سبق، في الانزياح الدلالي الناتج عن الحذف والإضافة في وهو ما نلمسه في نقله لقوله تعالى: ﴿لَا تَحْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ﴾، الذي جاء كالتالي: « nulle âme n'intercédera pour une autre, et où: aucune pitié ne lui sera accordée, nulle compensation non plus, tandis que personne ne sera secouru. » والذي يتضح منه حذفه لمعنى جزاء شخص عن شخص آخر، والفعل "جزى" يعني في هذه الآية قضى حقاً عن غيره²، الذي يمكن التعبير عنه بالمقابل الفرنسي expier³ بالقول: « Redoutez un jour où: aucune pitié ne pourra en quoi que se soit expié une autre » وتظهر الإضافة أيضاً في قوله « aucune pitié ne lui sera accordée » وهو المعنى الذي لا نجد له مقابلاً في الآية الكريمة. وقد عبّر بوريمّا عن معنى قوله: ﴿لَا تَحْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا﴾ بالقول: « ne suffira en quoi que ce soit à une autre » أي لا تغني نفس عن نفس شيئاً وهو المعنى الذي يوافق تفسير الطبري⁴.

وعلى الرغم من توفيق المترجمين في اختيار المقابل الأنسب لترجمة قوله تعالى: ﴿لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ﴾، وهو المفردة الفرنسية compensation التي تدل على التعويض والمقاصة والفدية الموافقة لدلالة المفردة القرآنية ((عدل))⁵، إلا أنّ ترجمتهم لمعنى عدم النصر الوارد في آخر الآية جاءت حرفية مبهمة، لأن الفعل الفرنسي secourir متعدد الدلالة ويعني تقديم العون وإبعاد الخطر والإسعاف⁶، ولكن معنى قوله تعالى: ﴿وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ﴾ هو: ليس لهم من يمنعهم وينجيهم من العذاب. وعليه، فمن الضروري توضيح هذه الدلالة بإضافة تعليق في المتن كأن يُقال مثلاً: de Mon tourment، أو أن يقال: personne ne les épargnera de Mon châiment، أو: Ils ne seront point épargnés de Mon tourment.

3- تحليل العناصر غير اللغوية:

نقلت الترجمتان الآثار البلاغية المستقاة من هذا المقطع نقلاً نسبياً، ويرجع ذلك إلى اختلاف صيغ

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع ساب، ص 484.

² المرجع نفسه والصفحة نفسها.

³ « EXPIER, Verbe.trans.[...] b) [Le suj. n'est pas l'agent de l'action désignée par le compl. d'obj.] Réparer la faute (de quelqu'un) en acceptant ou en subissant, à la place, la peine encourue.[...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/secourir>, consulté le : 30/05/2019, à : 16 :03.

⁴ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 197.

⁵ "[...] فالعنى ولا يقبل منها ما تفتدي به عوضاً عن جرمها[...]"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 488.

⁶ « SECOURIR, Verbe.trans. Venir en aide à quelqu'un qui se trouve dans le besoin. Synon. assister[...]. 2. Apporter de l'aide à quelqu'un qui se trouve exposé à un danger.[...] 3. Donner des soins à un malade, un blessé. Synon. porter secours , soigner.[...] 4. Apporter un soulagement moral à quelqu'un qui se trouve dans une situation pénible. Synon. aider, soutenir. [...] » Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/secourir>, consulté le : 30/05/2019, à : 15 :28.

التعبير في اللغتين ومدى تعرف المترجمين على هذه الآثار البلاغية وإيجاد صيغ مناسبة في اللغة الهدف تحقق الأثر نفسه. وجاء الخطاب في الآية الأولى في شكل الاستفهام الدال على التوبيخ والتقريع الذي يتولد منه التعجب من حال الموبخ من إرادة الخير للغير مع تركه أنفسهم¹. وقد عبرت الترجمتان عن هذا الاستفهام غير الحقيقي باستفهام حقيقي في اللغة الفرنسية ذيل بأداة الاستفهام، فلم تعبدا عن التوبيخ والتعجب الذي يُستقى من الآية.

وزيادة على ما سبق، بدا لنا من خلال تحليل هذا المقطع كيف أنّ شبل يقدم قراءته الشخصية ويغير ما تحيل عليه كثير من الروابط في النص الأصلي فيستبدل العطف بالسببية في الترجمة، وذلك نابع من تأويل شخصي للنص.

9.I. النموذج التاسع:

النص القرآني
﴿وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ٥٠﴾ وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ٥١﴾ وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ٥٢﴾ ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٣﴾ وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ٥٤﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَقُومُ إِنَّكُمْ تَظْلِمُونَ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ٥٥﴾
ترجمة شبل
« 49 - C'est alors que Nous vous sauvâmes des gens de Pharaon, dont vous n'aurez vu que violence. Ils égorgaient vos fils et épargnaient vos filles⁹. C'était en cela une terrible épreuve venue de votre Dieu. 50-Souvenez-vous, lorsque Nous ouvrîmes la mer pour vous sauver, tandis que Nous faisons périr Pharaon et les siens pendant que vous les regardiez ! 51- Alors que durant quarante nuits, nous avons promis à Moïse une rencontre, vous avez préféré en son absence adorer le Veau. Vous avez été injustes. 52 - Ensuite, Nous vous avons pardonné, dans l'espoir que vous soyez reconnaissants. 53- Souvenez-vous, lorsque Nous avons donné le Livre à Moïse et le sens du discernement, afin que vous soyez bien guidés. 54 - Moïse dit à son peuple : Ô mon peuple, vous vous êtes lésés vous-mêmes en privilégiant l'adoration du Veau. Revenez à votre Dieu et supprimez votre âme pécheresse)¹, ce sera la meilleure chose pour vous auprès de votre Créateur. Il vous pardonnera, car Il est Celui qui pardonne et qui est miséricordieux. »²

¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 475.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p19.

ترجمة بوريم

« 49. Et [rappelez-vous], lorsque Nous vous avons délivrés des gens de Fir'awn (Pha-raon), qui vous infligeaient le pire châtement en égorgeant vos fils et en épargnant vos femmes. C'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.
50. Et [rappelez-vous], lorsque Nous avons fendu la mer pour vous et Nous vous avons donc délivrés, et noyé les gens de Fir'awn, tandis que vous regardiez (ces gens au moment où la mer les engloutissait).
51. Et [rappelez-vous], lorsque Nous donnâmes rendez-vous à Moûs-â (Moïse) pendant quarante nuits. Puis en son absence vous avez pris le veau [pour objet d'adoration]; vous étiez alors Zhâlimoûn (polythéistes et injustes).
52. Puis après cela Nous vous pardonnâmes, afin que vous soyez reconnaissants.
53. Et [rappelez-vous], lorsque Nous donnâmes à Moûsâ le Livre (la Tawrât et le Discernement- entre la vérité et le faux-) afin que vous soyez guidés.
54. Et [rappelez-vous], lorsque Moû-sâ dit à son peuple : « Ô ! Mon peuple, certes vous vous êtes fait du tort à vous-mêmes en prenant le veau pour objet d'adoration. Revenez donc à votre Créateur ; et faites-vous tuer les uns par les autres (que les innocents tuent les coupables) : ce serait mieux pour vous, auprès de votre Créateur » ! ... C'est ainsi qu'Il accepta votre repentir ; car c'est Lui, certes, le Grand Accueillant au repentir et le Très Miséricordieux ! »¹

1- تحليل العناصر اللغوية:

يعود أسلوب السرد هنا بذكر البلاء الذي وقع على أسلاف بني إسرائيل لتذكير الله تعالى بنعمه وأفضاله عليهم، وابتداءً ذكر هذه الأحوال الماضية، كما في الآيات السابقة الذي ذكر فيها الله سبحانه وتعالى قصة خلقه لآدم عليه السلام وحادثة استكبار إبليس عن السجود له وسبب إخراج آدم وزوجه من الجنة، بقوله ﴿وَإِذْ﴾ التي عبر وفق بوريم في نقله في الجملة: ² «Et [rappelez-vous], lorsque» أي: "واذكروا حينما". إلا أن شبل جعل من الآية الأولى من هذا النموذج متصلة بالآية الأخيرة من النموذج السابق، ولا نرى وجود أي علاقة منطقية بينهما لأن الآية الثامنة والأربعين تتحدث عن الحشر والحساب، أما الآية التي تليها فتتحدث عن موضوع آخر مستقل تماماً عنها، فلا نفهم الدافع الذي أدى بشبل إلى نقل اسم الزمان "إذ" بالجملة: «C'est alors que» ³ خاصة وأن نقله له في الآية ﴿وَإِذْ فَزَعْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ﴾ المولية نقل سليم: ⁴ «Souvenez-vous». lorsque ولكن ترجمة بوريم اتسمت هي الأخرى بتكرار هذه الدعوة إلى التذكر باستعمال الجملة «Et [rappelez-vous]» وهو أمر لا تحبذه اللغة الفرنسية وكان بالإمكان اللجوء إلى مرادفات للتعبير عن هذا المعنى.

والأسلوب الغالب في هذه الآيات هو الجمل الخبرية، فالله سبحانه وتعالى يعرض حقائق يذكر بها أخبار اليهود وكبرائهم. أما الأساليب البلاغية التي نقف عليها في هذا الجزء من المدونة فهي الاستعارة في قوله

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 25-26.

² *Ibid.*, p.25.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.19.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.25.

تعالى: ﴿يَسْأَلُكُمْ سَاءَ الْعَذَابِ﴾ وتعني يلزمونهم وهو استعارة من السوم في البيع والتفخيم الناتج عن التنكير في ﴿بَلَاءٍ﴾ و﴿عَظِيمٍ﴾، وصيغة المفاعلة في ﴿وَأَذْوَاعُنَا﴾ التي لا تفيد المشاركة بل تدل الفعل الثلاثي "وَعَدَ"، والمجاز في قوله تعالى: وصيغ المبالغة في قوله تعالى: ﴿إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ﴾.

2- تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية:

نلاحظ أولاً، من خلال تأمل ترجمة شبل للآية الأولى من هذا النموذج، أنه ربط الآية الأولى من هذا الجزء من السورة وعطفها على قوله تعالى: ﴿يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ﴾ [البقرة- الآية 47]، وهو في الواقع صحيح¹ ولكنه حذف معنى التذكير الذي يستفاد من بدء الآية باسم الزمان "وإذ".

ويظهر نقل المترجمين لقوله تعالى: ﴿وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ﴾ اعتماد المترجمين على تأويلين مختلفين، إذ استعمل شبل المقابل² «vos filles» لـ ﴿نِسَاءَكُمْ﴾ عملاً بالرأي القائل أن وكلاء فرعون وجنوده كانوا يقتلون المواليد الذكور ويتركون الإناث، وأن لفظ نساء تُطلق على مجموعة من جنس الإناث سواء كن صغيرات في السن أم كبيرات³، واختار بوريماء التأويل القائل بأن فرعون أمر باستبقاء النساء للخدمة، فجاءت الترجمة⁴ وفقاً لذلك: «en épargnant vos femmes».

ويتصرف شبل في ترجمة قوله تعالى: ﴿سَاءَ الْعَذَابِ﴾ فيصور العذاب للقارئ عنفاً «dont vous n'aurez vu que violence»⁶، ولكنه عذاب يتمثل في تذيبح الذكور من المواليد واستحياء النساء، فهو حسي ومعنوي في آن واحد. أما ترجمة بوريماء فهي تصور العذاب عقاباً شديداً «qui vous infligeaient le pire châtement»⁷، ولكن وجود العقاب يقتضي وقوع التعدي أو الجرم أو الإثم، وهو ما يقتضيه العذاب الإلهي الذي تعبر عنه عادة المفردة الفرنسية «châtiment»⁸ حين الحديث عن عذاب الله. وعليه فإن كلا المترجمين لم يُحسنّا اختيار المقابل الأنسب للفظ العذاب التي يمكن التعبير عنها في هذا السياق بـ: supplice أو

¹ " عطف على قوله ﴿نعمتي﴾ البقرة 47 فيجعل إذ مفعولاً به كما هو في قوله تعالى ﴿واذكروا إذ كنتم قليلاً فكثركم﴾ الأعراف 86 فهو هنا اسم زمان غير ظرف لفعل والتقدير اذكروا وقت نجيناكم [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 489.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.19.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 492.

⁴ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 56.

⁵ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.25.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.19.

⁷ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.25.

⁸ « CHÂTIMENT, subst.masc. Punition sévère donnée à celui qui a commis une faute, pour le corriger. Infliger, subir un châtement; un châtement léger, sévère, rigoureux; des châtements corporels. Synon. peine, correction [...] – P. ext., littér. Punition en général. Anton. récompense, rémunération.[...] [En partic., en parlant de la vie future] Châtiments divins, éternels. Les supplices de l'enfer infligés aux damnés.[...]. Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/chatiment>, consulté le 31/05/2019, à : 15.03.

atrocités.

والتباين واضح أيضاً في كيفية نقل المترجمين لقصة نجاة بني إسرائيل من آل فرعون بعد أن فلق الله البحر وأغرق آل فرعون، كما تدل عليه الآية خمسون، فبينما تنقل ترجمة بوريماء معنى غرق آل فرعون كما في الآية «lorsque Nous avons fendu la mer pour vous et Nous vous avons donc délivrés, et noyé les gens de Fir'awn»¹ تدلّ ترجمة شبل على أن الله أهلك فرعون وآله، ولا شيء في الآية الكريمة يدل على غرق فرعون: «Souvenez-vous, lorsque Nous ouvrîmes la mer pour vous sauver, tandis que Nous faisons périr Pharaon et les siens»² وبذلك يكون شبل قد وقع في التجاوز surtraduction فعلى الرغم من هلاك فرعون وجنوده كما تدل عليه الآيات 90-92 من سورة يونس ﴿وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْعَرْقُ قَالَ ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِ بَنُوءَ إِسْرَءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ﴾³ وَاللَّسَّ وَكَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ⁴ فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدْنِكَ لَنُكَوِّنَ لِمَنْ خَلَقْنَا آيَةً وَإِنْ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَفُلُونَ⁵﴾ إلا أن شبل قدم للقارئ معنى غير موجود في الآية.

الملاحظ أيضاً أن بوريماء قد اعتمد مرة أخرى على النقحرة في نقله لاسم العلم "فرعون" ووضع المقابل الفرنسي بين قوسين³ «Fir'awn (Pha-raon)»، وقد يكون القصد من وراء ذلك هو التمييز بين اسم العلم "فرعون" واللقب الذي كان يطلق على جميع ملوك مصر. ثم نقل موسى⁴ Moûs-â (Moïse) عن طريق النقحرة من الشرح، وذلك لإيمانه بضرورة عدم ترجمة أسماء الأعلام الذي جعله من شروط ترجمة معاني القرآن الكريم⁵.

ويحذف شبل العطف الذي تبتدئ به الآية الواحدة والخمسون، كما يلغي اسم الزمان "إذ" الذي أشرنا إليه فيما سبق، ويجعل طرفي الآية متعلقين ببعضهما: «Alors que durant quarante nuits, Nous avons promis à Moïse une rencontre, vous avez préféré en son absence adorer le veau.»⁶ الترجمة لا تدل على لقاء الله بموسى ليعطيه الشريعة وينزل عليه التوراة الذي تعبر عنه الاستعارة في قوله "واعدنا"⁷، وتحيل على مجرد الوعد باللقاء فقط. وحتى الترجمة التي يقدمها بوريماء لا توضح هذا المعنى، لأن المترجم اكتفى بالنقل الحرفي للاستعارة: «Et [rappelez-vous], lorsque Nous donnâmes rendez-vous à

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.25.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.19.

³ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.25.

⁴ *Ibidem*.

⁵ بوريماء، أبو عبد السلام عبده، مرجع سابق، ص 54.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.19.

⁷ [...] واستعملت هنا لأن المناجاة والتكلم يقتضي القرب فهو بمنزلة اللقاء على سبيل الاستعارة ولذلك استغني عن ذكر الموعود به لظهوره من صيغة المواعدة. وقيل المفاعلة على بابها بتقدير أن الله وعد موسى أن يعطيه الشريعة وأمره بالحضور للمناجاة فوعد موسى ربه أن يمثل لذلك، فكان الوعد حاصلًا من الطرفين [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 497.

¹ « Moûs-â (Moïse) pendant quarante nuits. » وكان الأجدر بالمرجم اللجوء إلى الشرح لتوضيح هذا المعنى.

ولا نفهم سبب نقل المترجم لأداة العطف "ثم" بالمقابل الفرنسي ² « Puis » في ترجمة بوريماء طالما أن اتخاذ العجل رباً من بني إسرائيل وقع خلال فترة غياب موسى، وهو ما عبّر عنه قوله تعالى: ﴿ مِنْ بَعْدِهِ ﴾، فلا يعبر هذا المقابل الذي اختاره بوريماء عن هذا التزامن بين الحدثين. وعلاوة على ذلك، تتميز ترجمته لقوله تعالى: ﴿ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ ﴾ أي عبدتم العجل بالتطويل: [pour objet: vous avez pris le veau] ³ « d'adoration »، الناتج عن النقل الحرفي للمجاز، وجاءت ترجمة بوريماء له أبلغ وأحسن من الناحية الأسلوبية ⁴ « vous avez adoré le veau ».

وفي ترجمة ﴿ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴾ قدمت الترجمتان معنى: كنتم ظالمين، بدلاً من الحال المعبر عنه في الآية وفصلتا بين أجزائها. وعلى الرغم من أن أمهات التفسير تشير إلى أن معنى هذا القول هو: إنكم وضعتكم العبادة في غير موضعها وعبدتم العجل ظلماً منكم ⁵، وظلمتم أنفسكم بشرككم ⁶، يذكر ابن عاشور أن المعنى هو لا عذر ولا شبهة لكم في عبادته. ⁷

ويظهر أثر اختلاف التأويلات واعتماد تفاسير مختلفة في الترجمة مرة أخرى في نقل شبل وبوريماء للآية الثانية والخمسين، حيث نقل بوريماء معنى "لعل" بـ: ⁸ afin que، أي: كي تشكروا الله، وهو ما يوافق تفسير الطبري ⁹، ووضع شبل ترجمة تدل على الرجاء: ¹⁰ « dans l'espoir que vous soyer reconnaissants »، وهو المعنى الذي يحيل عليه تفسير ابن عاشور ¹¹.

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.25.

² *Ibidem*.

³ *Ibidem*.

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.19.

⁵ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الأول، دار هجر، مصدر سابق، ص 675.

⁶ الزمخشري، أبي القاسم، مصدر سابق، ص 68.

⁷ « [...] وقوله { وأنتم ظالمون } حال مقيدة لا تخذمت ليكون الاتخاذ مقترباً بالظلم من مبدئه إلى منتهاه وفائدة الحال الإشعار بانقطاع عذرهم فيما صنعوا وأن لا تأويل لهم في عبادة العجل أو لأنهم كانوا مدة إقامتهم بمصر ملازمين للتوحيد محافظين على وصية إبراهيم ويعقوب لذريتهما بملازمة التوحيد فكان انتقاهم إلى الإشراك بعد أن جاءهم رسول انتقالاً عجيباً. فلذلك كانوا ظالمين في هذا الصنع ظلماً مضاعفاً فالظاهر أن ليس المراد بالظلم في هاته الآية الشرك والكفر وإن كان من معاني الظلم في اصطلاح القرآن لظهور أن اتخاذ العجل ظلم فلا يكون للحال معه موقع. وقد اطلعت بعد هذا على «تفسير الشيخ محمد بن = عرفة التونسي» فوجدته قال { وأنتم ظالمون } أي لا شبهة لكم في اتخاذ. [...] انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 500-501.

⁸ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.25.

⁹ تفسير الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الأول، دار هجر، مرجع سابق، ص 676.

¹⁰ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.19.

¹¹ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 501.

ويعتمد شبل الكناية *métonymie* سبيلاً لنقل قوله تعالى: ﴿فَأَقْضُوا أَنْفُسَكُمْ﴾ حيث عبّر عن قتل بني إسرائيل للمذنبين منهم بعبادة العجل بالقضاء على النفس المذنبية: «supprimer votre âme»¹ «pécheresse»¹، فعبر عن الكل وهم جميع المذنبين بالجزء الذي هو الشخص أو النفس التي أجمرت بالإشراك بالله تعالى. أما ترجمة بوريماء فجاءت حرفية وشارحة في آن واحد، حيث أضاف المترجم في المتن التأويل الذي تحيل إليه التفاسير بالقول: «faites-vous tuer les uns par les autres (que les innocents tuent les coupables)»² أما في نقل المترجمين لأسماء الله الحسنى وصفاته المعبر عنه بصيغ المبالغة الواردة في آخر هذا المقطع، فنقل شبل معنى ((التوّاب)) بمعنى الغفور: «Il est Celui qui pardonne»³، وهي الترجمة التي لا تُظهر صيغة المبالغة، عكس ترجمة بوريماء التي حافظت على المعنى وعلى التفخيم الذي تعبر عنه كثرة قبول الله تعالى للتوبة وشدة رحمته بعباده: «c'est Lui, certes, le Grand Accueillant au repentir et le Très Miséricordieux!»⁴

3- تحليل العناصر غير اللغوية:

بدا لنا من تحليل هذه النموذج سعي شبل إلى تقريب النص أكثر إلى القارئ الفرنسي بتجنب النقل الحرفي للصور البيانية التي اشتملت عليها الآيات القرآنية لاسيما الاستعارة في المواضع التي أشرنا إليها أعلاه، ولكنه تعامل بحرية أكبر مع النص وأول خطأ كثيراً من الروابط الموجودة بين الآيات وداخلها. أما بوريماء فقد قدّم ترجمة تغلب عليها الحرفية وإظهار كثيرة من المعاني المضمرّة التي احتوتها التفاسير، سعياً منه إلى توضيح المعنى وإزالة اللبس كلما ظهر له أنّ الترجمة الحرفية لا تكفي وحدها للتبليغ، فاقسمت ترجمته بالتطويل أكثر من ترجمة شبل الذي قدم نصاً يخلو من الإطناب.

10.I. النموذج العاشر:

النص القرآني
﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ٥٥ ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٦ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٥٧ وَإِذْ قُلْنَا أَدْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ٥٨ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ٥٩﴾
ترجمة شبل
« 55 - Vous dites : Ô Moïse, nous ne croirons pas en toi tant que nous ne verrons pas de visu Dieu , mais la foudre vous a éblouis alors que vous regardiez. 56 — Après votre mort, Nous vous avons ressuscités, dans l'espoir que vous soyez

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.19.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.26.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.19.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.26.

reconnaissants.

57 - **Nous vous avons protégés grâce à un nuage**, et Nous avons fait amener la manne et les caillies. **Mangez de tous ces biens ce qui vous plaît**. Ils ne peuvent **Nous nuire**, mais ils se **faisaient du tort** à eux-mêmes.

58 - C'est alors que Nous dîmes : Entrez dans cette cité et mangez **ce qui vous plaît** en termes de nourriture, mais entrez par la porte en vous prosternant et en demandant la **rémission** [de vos péchés]. Vos fautes vous seront pardonnées **et Nous comblerons** ceux qui ont fait le bien.

59 - **Mais ceux qui étaient injustes substituèrent à la parole qui leur avait été donnée une autre parole**. Nous avons fait descendre du ciel sur eux **une colère**¹ pour les punir **de leurs méfaits**. »¹

ترجمة بورينا

« 55. **Et [rappelez-vous]**, lorsque vous dites : «Ô ! Moû-sâ, nous ne te croirons jamais jusqu'à ce que tu nous fasses voir Allah **clairement** » !... Alors la [lumière de la] foudre **vous saisit** tandis que vous regardiez.

56. Puis Nous vous **ressuscitâmes** après votre mort afin que vous soyez reconnaissants.

57. **Et Nous vous couvrîmes de l'ombre d'un nuage**, et fîmes descendre sur vous al-Manna [1] (la manne) et les caillies [en disant] : «**Mangez des délices que Nous vous avons attribués** ! » - [Mais ils se rebellèrent] et **ce n'est pas à Nous qu'ils firent du tort, mais ils se firent du tort à eux-mêmes**.

58. Et [rappelez-vous], lorsque Nous dîmes : «Entrez dans cette ville (**Jérusalem**), et mangez-y **à l'envie** où il vous plaira ; mais entrez par la porte en vous prosternant (ou en vous courbant avec humilité) et dites: "**Pardonne-nous [Seigneur]**" ; Nous vous pardonnerons ainsi vos fautes **et donnerons davantage [de récompense] pour les bienfaisants** ».

59. Mais les **pervers** substituèrent à ces paroles d'autres que ce qu'on leur a dit. Ainsi, Nous fîmes descendre **du ciel Ridjzan (un châtiment avilissant)** sur les injustes à cause de leur désobéissance [à Allah]. (Voir Tafsir Attabari vol. I page 305). »²

1- تحليل العناصر اللغوية:

تكرر في هذا النموذج صيغة السرد والتذكير باستعمال اسم الزمان "إذ"، والنداء في ﴿يَا مُوسَى﴾ والشرط في ﴿لَنْ تُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً﴾ والجمل الخبرية، والأمر في قوله ﴿كُلُوا﴾ و﴿ادْخُلُوا﴾ و﴿قُولُوا﴾، وجاءت أزمنة الأفعال في الماضي والمضارع والأمر، وجمع في الآية السابعة والخمسين بين الماضي في قوله تعالى ﴿وَمَا ظَلَمُونَا﴾ وقوله ﴿كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ﴾ للدلالة على استمرارهم في الكفر وتماديهم فيه. وعبرت الترجمات عن هذه العناصر والصيغ اللغوية بما يقابلها في اللغة الهدف. ومع ذلك، تكرر في ترجمة شبل عطف القصة على القصة، كما في المرات السابقة، مما يوحي للقارئ بأن هذه الأحداث المختلفة التي يسرد الله تعالى كل واحدة منها على حدة، هي في الواقع أحداث تنتمي إلى قصة واحدة، وهو ما يدلنا عليه نقله لقوله تعالى: ﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى﴾ الذي يوحي بأن قصة طلب بني إسرائيل من موسى رؤية الله كي يؤمنوا به وقعت مباشرة بعد أن اتخذ بعض منهم العجل معبوداً دون الله. ولكن الله سبحانه وتعالى يذكر بني إسرائيل بمحادثة معينة وسوء تصرفهم

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.20.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p. 26-27.

2- تحليل العناصر الدلالية والمعجمية والنحوية:

ويقدم شبل، مرة أخرى، في نقله للآية نفسها مقابلاً فرنسياً غير مناسب للتعبير عن معنى الأصل، وهو ما نقف عليه في ترجمته لقوله تعالى: ﴿فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ﴾، إذ قال: «la foudre vous a éblouis»

⁷ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.26.

¹ «alors que vous regardiez. أي: أعماك ضوء الصاعقة/ ذهلت من الصاعقة وأنتم تنظرون، وهو ما يحيل عليه الفعل الفرنسي éblouir.² ومعنى الأخذ هنا هو القتل أو الإماتة، وهو ما يفهم من الآية الموالية: ﴿ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ﴾، أي أنهم صعقوا عقاباً لهم على عجزتهم وقلة أكتراثهم بالمعجزات. وبذلك يكون شبل قدم قدم للقارئ معنى خاطئاً نتج عن تأويله الشخصي لمعنى الآية. أما ترجمة بوريماء، فتعبر عن معنى الأخذ الدال هنا على القتل أو الإهلاك³ باستعمال الفعل saisir: «Alors la [lumière de la foudre vous saisit tandis que vous regardiez. وبذلك يكون قد اعتبر أن ضوء الصاعقة هو الذي أمتهم، ولكن النص القرآني يعبر فقط عن موتهم جراءها دون تحديد كيفية ذلك وسببه، أكان ضوءها أو صوتها، على الرغم من أن تضارب التأويلات في هذه المسألة⁵. والواقع أن معنى الموت من الصاعقة وارد في هذه الآية، وهو ما يدل عليه الإيجاز البديع في قوله تعالى: ﴿ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ﴾ أي: فتم من الصاعقة ثم بعثناكم من بعد موتكم، وكلا الترجمتين لا تعبران بوضوح عن هذا المعنى. ويمكن أن التعبير عن هلاكهم بسبب الصاعقة بالقول مثلاً: «la foudre vous a tués/anéantis pendant que vous regardiez.»

وزيادة على سبق، يؤخذ شبل أيضاً في ترجمته لهذا المقطع لحذفه للروابط بين الآيات، كما في إسقاطه لـ "ثم" في قوله تعالى: ﴿ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ﴾: «Après votre mort, Nous vous avons ressuscités, dans l'espoir que vous soyez reconnaissants. وهو ما يوجي بأن الآية السادسة والخمسين منفصلة سياقياً عن الآية الخامسة والخمسين. وفي المقابل، حافظة ترجمة بوريماء على هذا الرابط ودلت على أن وقوع إحياء بني إسرائيل وقع بعد موتهم بالصاعقة: «54- Puis Nous vous ressuscitâmes après votre mort: afin que vous soyez reconnaissants.»⁷

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.20.

² « ÉBLOUIR, verbe trans. A. – Troubler la vue par un éclat, une luminosité insupportable.[...] B. – Au fig. 1. Frapper la vue, l'esprit d'admiration.[...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9blouir>, consulté le : 01/06/2019, à 11.32.

³ « SAISIR, verbe trans.I. – Prendre quelqu'un/quelque chose vivement. A. – [Le suj. désigne un être animé] 1. [Le compl. désigne un obj. concr.]a) [Avec une idée de rapidité et de précision dans le mouvement] Synon. attraper, happer. [...] c) [un malaise, un accident] Prendre. La fièvre la saisit; une convulsion effroyable l'a saisi. La migraine, l'horrible mal, la migraine qui torture comme aucun supplice ne l'a pu faire (...) la migraine m'avait saisi (Maupass., Sur l'eau, 1888, p. 306). » », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/saisir>, consulté le : 01/06/2019, à 14.29.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.26.

⁵ [...] « والصاعقة نار كهربائية من السحاب تحرق من أصابته، وقد لا تظهر النار ولكن يصل هواؤها إلى الأحياء فيختنقون بسبب ما يحالط الهواء الذي يتنفسون فيه من الحوامض الناشئة عن شدة الكهرباء، وقد قيل إن الذي أصابهم نار، وقيل سمعوا صعقة فماتوا. وقوله { وأنتم تنظرون } فائدة التقييد بهذا الحال عند صاحب «الكشاف» الدلالة على أن الصاعقة التي أصابتهم نار الصاعقة لا صوتها الشديد لأن الحال دلت على أن الذي أصابهم مما يرى، وقال القرطبي أي وأنتم ينظر بعضكم إلى بعض أي مجتمعون.[...]»، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 507.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.20.

⁷ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.26.

وليس في الآية الموالية وتحديدًا في قوله تعالى: ﴿وَلَلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ﴾ ما يدل على معنى الحماية الذي تعبر عنه ترجمة شبل: ¹ «Nous vous avons protégés grâce à un nuage»، التي لا توافق أيا من التفسير، وتتفق جميعها على أن الغمام إنما أنزله الله ليقبهم من حر الشمس حين سفرهم عبر سيناء إلى البيت المقدس. أما ترجمة بوريمما فقد جاءت موافقة للأصل وللتأويلات التي توردها التفسير: **«Et Nous vous couvrîmes de l'ombre d'un nuage»**².

ويظهر الانزياح الدلالي أيضاً في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿لَوْ مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ﴾ الذي جاء شيها بترجمته لقوله تعالى: ﴿وَكُلَّا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا﴾ [البقرة- الآية 35]، حيث عبر عن "طيبات ما رزقناكم" بالجملة نفسها التي نقل بها قوله ((رغداً)): **«Mangez de tous ces biens ce qui vous plaît.»** أي: كلوا من جميع هذه الأرزاق ما أعجبكم أو ما طاب لكم، بينما يعني قوله تعالى: ﴿مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ﴾ المستلذات والحلال الذي أجنه لكم فجعلناه لكم رزقاً³، وهو المعنى الذي ورد في ترجمة بوريمما وعبرت عنه الجملة: **«Mangez des délices que Nous vous avons attribués !»**⁴، ولا نعرف أي مصادر اعتمد عليها شبل حتى جاءت ترجمته مخالفة لمعاني النص القرآني في كل مرة.

وفي قوله تعالى: ﴿وَمَا ظَلَمُونَا﴾ إيجاز بالحذف تقديره فظلموا أنفسهم بأن كفروا⁵، عبر عنه في ترجمة بوريمما بالقول: ⁶ «[Mais ils se rebellèrent]»، وهي إضافة ضرورية حتى يتضح المعنى، فقد يلبس على القارئ هذا الانتقال من الحديث عن النعم والمن التي أغدق بها الله سبحانه وتعالى على بني إسرائيل إلى الحديث عن ظلمهم لأنفسهم، ولا يمكن تحقق هذا الفهم لدى القارئ دون العودة إلى التفسير. وعلى الرغم من ذلك، اكتفى شبل بالتعبير عن المعنى الوارد في الآية دون أن يهتم بالمعنى المضمر: **«Ils ne peuvent Nous nuire, mais ils se faisaient du tort à eux-mêmes.»**

ويتكرر الحشو Pléonasme في ترجمة شبل في نقله لقوله تعالى: ﴿فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا﴾، حيث عبر عن فعل الأمر الوارد في الآية ((كلوا)) بالجملة: ⁷ **«Mangez...en termes de nourriture»**، أي: كلوا من الغذاء، ويحدث في الترجمة ظرف المكان ((حيث)) الذي يعبر عنه بوريمما بالأداة الفرنسية **«Entrez :où»** ⁸ **«dans cette ville (Jérusalem), et mangez-y à l'envie où il vous plaira ;»**، ويشوب هذه الترجمة خطأ يمكن في الاستعمال الخاطئ للعبارة الفرنسية **à l'envi** ⁹ الدالة على معنى التنافس،

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.20.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.26.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 463.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.26.

⁵ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 60.

⁶ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.26

⁷ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.20.

⁸ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.26.

⁹ « La locution à l'envi signifie quant à elle « à qui mieux mieux ». On évitera donc de lui donner un sens qui la rattacherait au nom envie, et l'on rappellera qu'elle ne signifie pas « selon ses goûts, comme on le souhaite »,

التي وُظفت في ترجمة بوريمّا للتعبير عن قوله تعالى: ﴿سَيُثْمُّ﴾، كما أنه ارتكب خطأ إملائياً غير من شكل العبارة التي تكتب دون الحرف «e» في آخرها، والغريب أنه عبر عنه أيضاً بالقول: *il vous plaira*. وللتعبير عن معنى الرغد يمكن استعمال المقابل الفرنسي: *abondamment*، ومنه نخلص إلى أن معنى الرغد غائب في كلتا الترجمتين. ومن نافلة القول الإشارة إلى أنّ بوريمّا يضمن ترجمته التفسير وهو ظاهر من إشارته إلى أنّ القرية المقصودة هي بيت المقدس، وبذلك يضمن المترجم تبليغاً أفضل لمعاني الأصل.

كما نقف على الاستعمال غير الموفق للمقابلات الفرنسية في ترجمة شبل مرة أخرى حين نقله لقوله تعالى: ﴿وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ﴾، إذ عبر عن "زاد" بالفعل الفرنسي *comblér*، الذي يدل حين استعماله في معناه المطلق على معنى الملء والإغداق وجميع المعاني الإيجابية، وهو وإن كان يوافق معنى "زاد" الوارد في الآية، إلى أنّ استعمال المترجم له بالقول: «*et Nous comblerons ceux qui ont fait le bien*»، بمعنى: "نلبي جميع رغبات من يعملون الصالحات" الذي تدل عليه الجملة الفرنسية *comblér quelqu'un*¹، ولو أنّ المترجم قال مثلاً: *Nous comblerons (de récompenses) les bienfaisants* لأصبح الفعل الفرنسي المذكور مناسباً للتعبير عن معنى الجملة القرآنية المسطورة. كما اتسمت هذه الترجمة بإعادة الصياغة غير الجائزة *paraphrase* *illégitime* حيث كان من الممكن التعبير عن صفة ﴿الْمُحْسِنِينَ﴾ بمفردة فرنسية واحدة هي *les bienfaisants* تجنباً للتطويل. أما ترجمة بوريمّا فقد كفت ووفت المعنى الذي تعبر عنه الآية، وزادت على ذلك نقل التأويل الذي ورد في التفاسير للدلالة على مفعول "نزيد": وهو الجزاء الحسن، فيزيد الله تعالى المحسنين إحساناً ويتجاوز عن خطايا التائبين²، ويزيدهم من خيري الدنيا والآخرة³: «*Nous vous pardonnerons*» وبهذا تكون ترجمة بوريمّا لهذا الشطر من الآية أوفى للأصل وأدق من ترجمة شبل.

وفي ترجمة الآية التاسعة والخمسين ﴿فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ﴾ الخ الآية، نقل بوريمّا قوله تعالى: ((الذين ظلموا)) بالمقابل *pervers*: «*Mais les pervers*»⁴ الذي استعمل في عديد الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم لنقل معنى الفسق، وقد بيّنا في موضع سابق من هذا الفصل أنه ليس المقابل الأمثل للتعبير عن هذا المعنى. وعلى الرغم من ذلك، فقد يكون معنى العصيان وارداً في سياق الآية، لأنّ النفر من

=Site de l'Académie française, voir : <http://www.academie-francaise.fr/lenvie-pour-lenvi>, consulté le : 02/06/2019, à : 11 :52.

« 4. Loc. adv. a) À qui mieux mieux. À qui fera mieux que l'autre, à l'envi, avec émulation. », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/saisir>, consulté le : 02/06/2019, à : 12 :02.

¹ « – Absol. **Comblér qqn.** Satisfaire tous ses désirs. *Vous me comblez! Un homme comblé.* », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/saisir>, consulté le : 02/06/2019, à : 17 :05.

² الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 219.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 516.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.27.

بني إسرائيل الذين أمروا بالدخول سُجداً وأن يقولوا حطة عصوا ربهم وبدلوا هذا القول بقول آخر كما توردته التفاسير، فظلموا بذلك أنفسهم.¹ أما شبل بفضل المقابل الحرفي **les injustes**: **Mais ceux qui étaient injustes**، الذي يعبر عن المعنى السالف شرحه لمعنى الظلم في هذه الآية.

أما قوله تعالى ﴿رَجِزًا مِّنَ السَّمَاءِ﴾، فعبر عنه المترجمان بمقابلين مختلفين. فبينما حبذا بوريمما النقل الصوتي للفظه ((رجزاً)) وزاد عليه الشرح بين الأقواس: **Nous fîmes descendre du ciel Ridjzan (un châtimement avilissant)[1] sur les injustes**³ أي عذاب مهين، اختار شبل المقابل الثقافي المسيحي الذي للتعبير عن عذاب الرب هو: **colère**: **« Nous avons fait descendre du ciel sur eux une colère. »**⁴ ويوصف يوم القيامة في اللغة الفرنسية بـ: **Le jour de colère**⁵، ولكنه وقع جراً هذا الاختيار في الحشو مرة أخرى لأنّ المقابل الفرنسي **colère** يكفي وحده للدلالة على تسليط الله عقابه على المذنب وفقاً لما يدل عليه تعريفه، ولا نرى داع لإضافة جملة **pour les punir**. وزيادة على ما سبق، قد ينتج عن استعمال هذا المقابل تضليل للقارئ محدود المعرفة باللغة الفرنسية- وهي فئة القراء يستهدفها مالك شبل بهذه الترجمة ولذلك سعى إلى تقديم ترجمة لغتها بسيطة سهلة الفهم - لا سيما وأنّ هذا المقابل له استعمال خاص في المجال الديني، لا يحيط بمعناه سوى قارئ متمكن في اللغة الفرنسية وفي الاستعمالات الخاصة لمفرداتها في المجالات المختلفة. ولذلك، فإنه من الضروري إرفاق هذا المقابل بالشرح في الهامش لتوضيح أنه يدل على معنى عذاب الله للمذنب.

ويتصرف شبل مرة أخرى في معاني المفاهيم القرآنية في نقله لمعنى "الفسق" في قوله تعالى: ﴿يَمَّا كَانُوا يَفْسُقُونَ﴾، حيث عبر عنه بالجملة **« de leurs méfaits »**⁶: أي عاقبهم الله لقاء شرورهم/أذاهم. ولكن الفسوق في سياق هذه الآية الكريمة هو العصيان، وقد بيّنا في مواضع سالفه من هذا التحليل عمّا يدل عليه هذا المفهوم، وهو ما دلّت عليه ترجمة بوريمما للجملة الأخيرة من هذه الآية: **« à cause de leur désobéissance [à Allah]. »**⁷ وهو التأويل الذي قدمه الطبري لهذه المفردة القرآنية، كما أشار إليه المترجم.

¹ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الأول، دار هجر، مصدر سابق، ص 724، 723.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.20.

³ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.27.

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.20.

⁵ « **COLÈRE**. Subst. fém.[...] 2.RELIGION [...] b) Manifestation violente de la justice divine pour châtier l'homme pécheur. Le vent de la colère divine agitait les flots de sa [d'Ézéchiél] barbe blanche, et [que] le feu du courroux céleste brillait dans ses yeux de prophète (Lamartine, Voyage en Orient, t. 1, 1835, p. 298). Le peuple se prive du nécessaire pour apaiser la colère du Dieu serpent (Dupuis, Abr. de l'orig. de tous les cultes, 1796, p. 438).- **Le jour de colère**. Le jugement dernier où se manifesterait la colère divine. L'hymne de la colère « Dies irae » (Chateaubriand, Génie du Christianisme, t. 2, 1803, p. 323) [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/saisir>, consulté le : 02/06/2019, à : 21 :04.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.20.

⁷ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.27.

3- تحليل العناصر غير اللغوية:

لاحظنا من خلال تحليل هذا النموذج، ونماذج أخرى سابقة، أنّ ترجمة بوريمّا كانت أدق وأوفى للأصل من ترجمة شبل، الذي سعى لا إلى تبسيط اللغة وجعل معاني سهلة الفهم لدى جميع القراء على اختلاف مستوياتهم، بل إلى التصرف في معاني النص القرآني وحذف ما بدا له من الدلالات التي ينطوي عليها. وزيادة على ما سبق، حاول مالك شبل اعتماد التكيف في ترجمة المفاهيم القرآنية بما يوافق الثقافة الدينية لمتلقي الترجمة، وهو ما وقفنا عليه في نقله لمعنى الرجز، ولكن نصه تميّز بإسقاط كثير من الروابط والتصريف في معانيها مما يوحي بعدم التناسب بين آيات النص القرآني وأجزائه، وفي أحيان كثيرة عطف ما ليس معطوفاً في النص الأصلي وتغيرت بذلك الاتساق والتسلسل الموضوعي في الترجمة. أما ترجمة بوريمّا، فاتسمت بالتطويل، كما ذكرنا آنفاً، لايضاح المترجم لكثير من المعاني المضمرة في النص الأصلي سعياً إلى تبليغ أحسن لها. ومع ذلك، فإن الإفراط في اعتماد النقحرة سبيلاً إلى نقل كثير من المفاهيم والصفات والأعلام الواردة في النص الأصلي، وإن كان يوافق مبدأ الحفاظ على الغريب، يجعل من نص الهدف نصاً غريباً على القارئ الفرنسي لكثرة الألفاظ العربية المضمنة فيه. أما العناصر الانفعالية في النص القرآني، فليست ظاهرة لأي قارئ، كما أشرنا إليه سابقاً، ويتطلب استنباطها من لدن المترجم إماماً واسعاً بلطائف النظم القرآني وبلاغته، وهي من الآثار المضمرة التي تتطلب الاستعانة بمصادر البلاغة القرآنية كي يتسنى إبرازها في نص الهدف.

وختاماً لهذا التحليل، يمكن القول أن هذا النموذج قابل إلى حد ما للتطبيق على ترجمات معاني القرآن الكريم، لاشتماله على مستويات تحليل تنصاع لخصائص أنماط مختلفة من النصوص، لا سيما النصوص المقدسة. وقد أظهر التحليل، أن المقوم يمكن أن يتوصل إلى نتائج مرضية باستعماله، عدى مستوى تحليل العناصر غير اللغوية، التي لا يمكن الوقوف عليها إلا باللجوء إلى التحليل البلاغي للأصل ومقارنة ما يتضمنه من عناصر، تكون عادة مضمرة، ومماثلتها مع الأصل.

II- التحليل باستعمال منهج هاوس:

لا بأس أن نذكر هنا قبل الشروع في التحليل بما أشرنا إليه في الفصل النظري الأول حول عدم تناسب بعض العناصر التداولية للتحليل المتعلقة أساساً بشكل النص مع النصوص المقدسة، لاسيما القرآن الكريم بحيث يعسر على المقوم الإجابة على مجموعة من الأسئلة المتعلقة بالأصل الجغرافي والطبقة الاجتماعية لكاتب النص الأصلي ووظيفته، وعليه سينصب تركيزنا على العناصر القابلة للتحليل بوجه خاص.

ولغرض الاختصار، فإنه لزاماً علينا تجاوز مرحلة الترجمة العكسية لكلا الترجمتين لأن ذلك يفرض علينا وضع الترجمتين في المتن، وهو أمر غير ممكن، كما أسلفنا، بالنظر إلى حجم وطبيعة مدونتنا التي تشتمل على ترجمتين، ولذا سنعمد إلى إقحام الترجمة العكسية في المقارنة باستخدام كل عنصر من عناصر النموذج التي نستعملها في التحليل، يليه الحكم على الترجمة على حدة حينما نفرغ من تحليل كامل المقاطع.

ولا بأس أن نشير أيضاً إلى أن تركيزنا سينصب على تحليل العناصر النصية والتركيبة والمعجمية، ولذا سنحاول استعمال جميع عناصر التحليل اللغوية وغير اللغوية في مقطع أو اثنين من تلك التي سيشملها تطبيق نموذج هاوس، ثم نبقى فقط على العناصر التركيبية والمعجمية التي نرى أنها الأهم لأن أغلب الأخطاء المكشوفة تترتب إما عن أخطاء ناتجة عن عدم احترام معايير الكتابة في لغة الهدف، أو عن سوء اختيار المقابلات المعجمية للمفردات القرآنية أو سوء تأويل معاني النص الأصلي.

II-1- النموذج الحادي عشر:

النص القرآني
﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾ ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسْرَىٰ تَقْدُوهُمْ وَهِيَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَبِئْسَ الْقِيَمَةُ يَرْضَوْنَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَحْقُقُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾﴾
ترجمة شبل
« 83 - Voici donc le pacte que Nous avons établi avec les fils d'Israël : Ne vénérez que Dieu, soyez bienveillants à l'égard de vos géniteurs et vos proches, les orphelins, les pauvres, et ne tenez aux gens que de bonnes paroles. Priez et faites l'aumône . Hélas, vous vous êtes détournés, exception faite de quelques-uns parmi vous ; vous vous êtes éloignés . 84 - Nous avons reçu de vous l'engagement que vous ne verseriez pas mutuellement votre sang, de même qu'aucune contrainte ne serait exercée sur vos demeures respectives . Vous l'avez accepté et vous en êtes témoins. 85 - Et pourtant, vous vous entre-tuez comme des gens ordinaires , et vous expulsez une partie d'entre vous, non sans leur avoir manifesté animosité et hostilité . Prisonniers, vous les chargez encore plus, alors qu'il vous est interdit de les chasser. Croyez- vous donc à une partie du Livre révélé et refusez-vous l'autre partie ? quelle rétribution doit recevoir celui qui commet cela, sinon l'ignominie dans ce monde et au jour de la résurrection où ils seront soumis à un cruel châtimement. Dieu est loin d'être inattentif à ce que vous faites . 86- Ceux qui ont acheté la vie de ce bas monde au prix de la vie dernière ne verront pas leur châtimement se réduire ; ils ne seront pas secourus . » ¹
ترجمة بورينا
83. Et [rappelle], lorsque Nous avons pris l'engagement des enfants d'Israël (disant): « N'adorez rien hormis Allah (Seul), faites le bien envers les pères, les mères, les proches parents, les orphelins et les Ma-sâkîn [1] (nécessiteux) , dites de bonnes paroles aux gens (recommander le bien, interdire le mal dire la vérité à propos de Mouhammad □; accomplissez régulièrement la <i>Çalât</i> et acquittez la <i>Zakât</i> ! Mais à l'exception d'un petit

¹ CHEBEL Malek, *Le Coran, op.cit.*, pp 23-24.

nombre de vous, vous manquez à vos engagements en vous détournant de Nos commandements. (Tafsir Alqourtoubi, vol. 2 ; page 392)

84. et [rappelez-vous] lorsque Nous avons pris votre engagement (en vous disant): « **Ne versez pas vos sangs [par le meurtre]**, expulsez pas vos gens de leurs demeures. s vous y avez souscrit avec votre propre témoignage.

85. Après cela, vous voilà entrain de vous entre-tuer, d'expulser de leurs maisons une partie d'entre vous en prêtant main forte [à leurs ennemis contre eux] par péché et agression. Mais quelle contradiction ! Si vos coreligionnaires vous viennent comme captifs vous les rançonnez alors qu'il vous était interdit de les expulser (de chez eux). Croyez-vous donc en une partie du Livre et rejetez-vous le reste ? Quelle est donc la récompense de ceux d'entre vous qui agissent de la sorte, sinon l'ignominie dans cette vie, et au Jour de la résurrection, ils seront voués au plus dur châtement. Et Allah n'est pas inattentif à ce que vous faites.

86. Voilà ceux qui ont échangé la vie présente contre la vie future. Leur châtement ne sera pas diminué. Et ils ne seront point **secourus**. »¹

1- تحليل النص الأصلي وتحديد وظيفته :

المجال:

هذا المقطع من السورة متعلق بما قبله من وصف الله تعالى لبني إسرائيل وتعدد لجرائمهم، وتقديم أمثلة واضحة عن تعنتهم وطغيانهم وإفسادهم في الأرض ونقضهم ما عاهدوا الله عليه في التوراة وقتل النفس وأكل أموال بعضهم بعضاً بالإثم والعدوان وإخراجهم أهلهم من ديارهم، وتعجيب من فعلهم المتمثل في إخراج بعض من قومهم ومع ذلك تجدهم يفدونهم عند أسرهم واستحقاقهم بذلك الخزي والعذاب في الدنيا والآخرة.

الأدوات المعجمية:

يتضمن هذا النموذج بعضاً من العناصر الدلالية والمعجمية التي حظيت بالتحليل في ما سلف، وهي اسم الزمان "إذ" و"إقامة الصلاة" و"إيتاء الزكاة" و"الميثاق" و"سفك الدماء" وقوله تعالى: ﴿وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ﴾ و﴿وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ﴾ بما يُغني عن تحليلها مرة أخرى في ما يلي.

الأدوات التركيبية:

يغلب على هذا الشطر من السورة آيات مكونة من جمل قصيرة عدى الآية خمسة وثمانون المركبة من خمس جمل قصيرة، فالوقف ظاهر عند قوله تعالى: ((إخراجهم)) و ((ببعض)) و ((الدنيا)) و ((العذاب)) وآخر جملة تظهرها رأس الآية ((عما تعملون)).

الأدوات النصية:

النص الأصلي متناسق وذلك ثابت من التوازي البنيوي بين الآيات وترابط معانيها بالآيات السابقة لها التي تتطرق إلى صفات وأفعال بني إسرائيل.

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p. 31-32.

الترابط البنيوي:

تتطرق جميع الآيات التي يتشكل منها هذا المقطع إلى الموضوع ذاته الذي أشرنا إليه أعلاه، وبذلك يتحقق الترابط البنيوي بينها.

دينامية الموضوع:

توجد الكثير من الإحالات النصية القبلية والبعدية في النص الأصلي المنحصرة في الضمائر وأسماء الإشارة، ومن أمثلتها النون في قوله تعالى ((أخذنا)) الذي يحيل على المتكلم وهو الله سبحانه وتعالى، والنون في ((تعرضون)) ((تعبدون)) و ((تسفكون)) الخ التي تدل على المخاطبين في هذا المقطع وهم بنو إسرائيل، و النون في ((يُردون)) تدل على الفريق المعتدي على حدود الله من بني إسرائيل، و الحذف بالإيجاز في قوله تعالى ((بعض)) الذي يعني: ببعض الكتاب، و اسم الإشارة ((أولئك)) الذي يحيل أيضا على الفريق المخالف لأوامر الله من بني إسرائيل.

العلاقة:

الأصل الجغرافي والطبقة الاجتماعية وزمن النص الأصلي:

يشكل عنصر التحليل هذا أحد العناصر التي لا يمكن الإجابة عليها، كما سبق الإشارة إليه في المثال التطبيقي الذي عرضناه في الفصل النظري الأول، لاسيما ما يتعلق منه بالأصل الجغرافي والطبقة الاجتماعية لمستعمل اللغة وهو في حالة النص القرآني الله سبحانه وتعالى. أما زمن النص الأصلي فمحدد بسبب التنزيل المشار إليه أعلاه، وهو الفترة المدنية.

الوسيط:

بسيط كُتب ليقرأ وليتلى، وهذا ينطبق على المدونة كاملة بما يُغني عن تكراره في تحليل كل نموذج.

المشاركة:

بسيطة: يوجه الله سبحانه وتعالى خطابه إلى بني إسرائيل ليذكرهم بفضائله عليهم التي قابلوها بالآثام والتعنت والفساد في الأرض ونقضهم للعهد وتعتديهم على بني قومهم بإخراجهم الخ...، من دون مشاركة من المُخاطب في العملية الاتصالية، كما أنه لا يمكن تصنيف هذا الخطاب على أنه حوار ثنائي dialogue ولا حوار ذاتي monologue، وهو مالا يتناسب مع أنماط المشاركة التي حددتها هاوس. ونصادف الحوار الثنائي في النص القرآني في بعض مواضع القصص منه.

علاقة الدور الاجتماعي:

لا يمكن الحديث عن تماثل أو تساو بين المُخاطب والمُخاطب، وهذا ينطبق على المدونة كاملة أكان المُخاطبُ جميع الناس أو فئة منهم كالكافرين أو المؤمنين أو بني إسرائيل أو الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم، ولذا فإنه من الأنسب تجاوزه في تحليل النماذج اللاحقة.

الاتجاه الاجتماعي:

أسلوب النص رسمي وبناءه صلب، يتسم بالانسجام والتناسق، مع انعدام أي علاقة مشاركة بين المتكلم والمخاطب.

المجال:

يعسر على المقوم هنا أيضاً تحليل هذا العنصر، لأنه لا يمكن، كما أسلفنا، الحديث عن "وظيفة مؤلف النص".

تحديد وظيفة النص:

تحدد وظيفة النص بالموضوع الذي تتناوله آيات هذا المقطع والذي سبق الإشارة إليه أعلاه.

2- المقارنة بين النص الأصلي والترجمتين وتحديد مستوى الجودة:

قدم المترجمان ترجمة مكشوفة تحافظ على شكل النص الأصلي ووظيفته ولكن تشوبها بعض الأخطاء التي سنخصها بالتحليل والتقويم في عرضنا للعناصر اللاحقة.

المجال:

تحافظ الترجمتان على وظيفة النص الأصلي وتحاولان نقل معانيه إلى اللغة الهدف نقلاً صحيحاً.

اللاتناسب النصي:

تنطوي هذه الترجمة على بوريماء لقوله تعالى: ﴿وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ﴾ الذي نقله بالقول: «alors qu'il vous était interdit de les expulser»¹ على خطأ متعلق بزمان الفعل être الذي جاء في زمن الماضي الناقص imparfait والأصح هو استعمال الزمن المضارع لأنه يفهم من هذه الترجمة أنّ تحريم إخراج إخوانهم من ديارهم كان سارياً في الماضي وانقضى، وللتعبير عن ديمومة هذا النهي في جميع الأزمنة فلا بديل لنا عن استعمال الماضي، وبذلك فإنّ الأصح أن يُقال: «qu'il vous est interdit de les expulser (de chez eux)».

اللاتناسب التركيبي:

جاءت ترجمة شبل أبلغ من ترجمة بوريماء في نقله لقوله تعالى: ﴿لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ﴾ التي عبّر عنها المترجم بالقول: «ne versiez pas mutuellement votre sang»²، التي اعتمد عليها بوريماء في نقلها إلى استعمال العبارة الفرنسية verser le sang وهي العبارة نفسها التي استعملها شبل، ولكن بوريماء زاد على ترجمته الشرح بين قوسين، وجاءت ترجمته كالتالي:³ «Ne versez pas vos sangs [par le meurtre]»، أي: تسفكوا دماءكم بالقتل، وهي الترجمة التي تنطوي على حشو لأنّ العبارة الفرنسية المذكورة تكفي وحدها للتعبير عن القتل، ولما كان المعنى الذي تحيل عليه الآية هو الاقتتال أي لا يقتل بعضكم بعضاً، عبّر عنه

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.32.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.23.

³ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.32.

شبل بالظرف الحالي *mutuellement: adverb de manière*، وهي ترجمة موفقة أبلغ من تلك التي قدمها بوريمما الذي ترجم العبارة حرفياً.

وفي آخر النموذج، يعطف بوريمما الآية السادسة والثمانين على الآية السابقة لها، بالقول: «Voilà ceux qui ont échangé la vie présente contre la vie future»¹ والعصيان اللذين يرتكبهما هؤلاء الذي باعوا الآخرة بالدنيا ولقوا لأجل ذلك العذاب الذي لا يخفف عنهم ولا محيد لهم عنه، بينما اكتفى شبل بالنقل الحرفي للآية من دون نقل علاقة العطف هذه الضرورية لإظهار تناسب الآيات وترابطها فيما بينها: «86- Ceux qui ont acheté la vie de ce bas monde au prix de la vie dernière»². وقد أهملت كلا الترجمتين نقل دلالة الفاء في قوله تعالى: ﴿فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ﴾ الدالة على النتيجة أو الترتب³ الذي يمكن التعبير عنه باستعمال الأداة الفرنسية *ainsi* بالقول مثلاً: Voilà ceux qui ont échangé la vie présente contre la vie future. Ainsi, leur châtement ne sera pas atténué et ne seront point épargnés.

الموقف الشخصي الوجداني والثقافي للمترجم:

لا يظهر الموقف الشخصي الوجداني للمترجمين من خلال نصيهما.

اللاتناسب المعجمي:

يتضمن هذا النموذج بعضاً من العناصر المعجمية التي حظيت بالتحليل في ما سلف، وهي اسم الزمان "إذ" و"إقامة الصلاة" و"إيتاء الزكاة" و"الميثاق" و"سفك الدماء" وقوله تعالى: ﴿وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ﴾ و﴿وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ﴾ بما يُعني عن تحليلها مرة أخرى في ما يلي تحت عنوان الأخطاء المكشوفة.

العلاقة:

علاقة الدور الاجتماعي:

لا يوجد أي تساو أو تماثل بين المتكلم والمخاطب في كلا الترجمتين كما في الأصل.

الشكل:

المشاركة:

لا يوجد أي اختلاف في مستوى المشاركة بين النص الأصلي والترجمتين.

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.32.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.24.

³ "وموقع الفاء في قوله { فلا يخفف عنهم العذاب } هو الترتب لأن المجرم بمثل هذا الجرم العظيم يناسبه العذاب العظيم ولا يجد نصيراً يدفع عنه أو يخفف." انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 594.

نوع النص:

النصان الهدف ترجمتان لتُصَّ أصلي مقدس يتسم بالطابع الوعظي ولا يوجد أي اختلاف بين وظيفته وتلك التي تؤديها الترجمتان.

الأخطاء المستترة:

لا نقف على أي شكل من أشكال الأخطاء المستترة لأن الترجمتين تحافظان على وظيفة الأصل.

الأخطاء المكشوفة:

الأخطاء المكشوفة في الترجمتين ناتجة أساساً عن اللاتناسب المعجمي وسوء استعمال الروابط في الترجمتين، زيادة على التأويل الخاطئ لمعاني النص القرآني الناتج عن تقديم قراءة شخصية لأجزائه. وفي ترجمة شبل كثير من مظاهر عدم تناسب المقابلات التي يوظفها مع الدلالات التي تحيل إليها المفاهيم والألفاظ القرآنية، منها:

- المعنى الخاطئ، يستعمل شبل في نقله لقوله: ﴿وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ﴾ في الآية الرابعة والثمانين مقابلاً غير مناسب للدلالة على مفهوم "الإخراج" هو: *contrainte* الدال على الإكراه والإجبار والإرغام لا على الإخراج، وجاءت الترجمة كالتالي: *de même qu'aucune contrainte ne serait exercée sur vos demeures respectives* أي: "ولا تمارسوا أي إكراه على مساكن بعضكم بعضاً"، ولكن معنى الإخراج هو الطرد من الديار والإجلاء من الأوطان²، وهو أحد الوصايا الإلهية المتضمنة في الوصايا العشر التي أنزلها الله تعالى على موسى عليه السلام.³ ومما يثير الاستغراب، أن المترجم يوظف المقابل المناسب للمفهوم ذاته حينما يتكرر في الآية الخامسة والثمانين في قوله تعالى: ﴿وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ﴾ *et vous expulsez une partie d'entre vous*⁴.

وتنطوي هذه الترجمة التي يقدمها بوريم على لحن دلالي الظاهر في استعمال المترجم للعبارة الفرنسية *prêter main-forte* الذي يحيل على معنى تحسيني⁵ *mélioratif*، وهو ما لا يوافق سياق الآية التي تُشنع صنيع اليهود ببني قومهم. وتقدم كثير من الترجمات الفرنسية على غرار تلك التي أنجزها عبد الله بينو ومحمد شيادي وزينب عبد العزيز والمختار ولد باه المقابل الفرنسي *se liguer* الذي يعني التحالف أو الاعتصاب، وهو أقرب

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.24..

² الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 75.

³ [...] وأشارت هذه الآية إلى وصيتين من الوصايا الإلهية الواقعة في العهد المعروف بالكلمات العشر المنزلة على موسى عليه السلام من قوله «لا تقتل، لا تشته بيت قريبك» فإن النهي عن شهوة بيت القريب لقصد سد ذريعة السعي في اغتصابه منه بفحوى الخطاب [...]»، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 586.

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.24.

⁵ « **main-forte** (Réf. ortho. mainforte) nom féminin singulier : EXPRESSIONS: Prêter main-forte à quelqu'un, lui prêter aide, secours. SYNONYMES: Prêter main-forte à quelqu'un SYNONYMES : aide - appui - assistance - secours. », Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/main-forte/48696>, consulté le : 10/06/2019 à 21 :46.

إلى معنى التعاون على الشر أو إلحاق الضرر بالغير الذي يدل عليه قوله تعالى: ﴿تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ﴾. بالإضافة غير المبررة الظاهرة في نقله للآية الثالثة من هذا النموذج وتحديدًا في قوله تعالى: ﴿ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ﴾ [البقرة-الآية 85]، والتي جاءت ترجمتها في نص شبل كالتالي: «85 - Et pourtant, vous vous entre-tuez comme des gens ordinaires, أي: "تقتلون أنفسكم مثلما يفعل الناس العاديون". وعلى الرغم من وضوح معنى الآية، إلا أننا نتساءل عن التفسير الذي اعتمد عليه المترجم والذي يحيل على هذا المعنى الذي يوحي بوجود صنفين من البشر، عاديين وخارقين للعادة.

ويجانب شبل الصواب مرة أخرى في نقله لقوله تعالى: ﴿وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسَارَى تُفَادُوهُمْ﴾ إذ تحرف ترجمته معنى الآية تمامًا: «2 Prisonniers, vous les chargez encore plus» والتي تعني: "وإن يُأسروا تزيدوا العبء عليهم"، ولا ندري من أين أتى المترجم بهذا المعنى لأن جميع التفاسير القديمة منها والحديثة تتفق على أن معنى: ﴿تُفَادُوهُمْ﴾ هو: تدفعون الفدية لفك أسرهم. ويؤثر هذا المعنى الخاطئ على معنى التناقض المعبر عنه عن طريق المقابلة بين فدية بني إسرائيل لأسراهم وإخراجهم من ديارهم في الوقت نفسه، الذي عبر عنه بوريمًا بالقول: «Mais quelle contradiction ! Si vos coreligionnaires vous viennent comme captifs vous les rançonnez alors qu'il vous était interdit de les expulser (de chez eux).»³

2.II. النموذج الثاني عشر:

النص القرآني
﴿وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾ أَوْ كَلَّمَآ عَاهِدُوا عَهْدًا تَبَدَّهٖ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾ وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيمَنَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيمَنُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هِرُوتَ وَمَرُوتَ ۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ ۚ وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ ۚ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ۚ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾﴾
ترجمة شبل
« 99 — Nous t'avons révélé des versets parfaitement explicites, que seuls les pervers peuvent nier . 100 — Ainsi , chaque fois qu'ils prennent un engagement, un autre clan le récusé, car la plupart sont des mécréants . 101 — Et lorsqu'un prophète s'est présenté à eux de la part de Dieu, bien que confirmant ce qu'ils avaient déjà reçu, un clan parmi eux a rejeté derrière lui le Livre de Dieu, en faisant semblant de ne rien savoir .

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.23.

² *Ibid.*, p.24.

³ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.32.

102 — Ils ont suivi ce que racontaient les démons au sujet du règne de Salomon, mais Salomon **ne s'est pas rétracté, tandis que les démons, devenus incrédules, sont tombés dans l'infidélité.** Ils apprennent la magie aux hommes et tout ce qui a été révélé, à Babylone, aux deux anges Harout et Marout. Ceux-ci disaient à ceux qui les écoutaient qu'ils cherchaient **à les séduire** et qu'il ne fallait point **les suivre.** Cependant, **ils apprennent d'eux les savoirs qui séparent et qui divisent les couples.** Ils ne nuisent à personne, sans l'accord de Dieu. Toutefois, les gens apprennent des choses qui leur sont nuisibles et qui ne leur servent à rien. Ils ont su que ce qu'ils avaient **troqué en matière de conduite ou de vêtements ne leur serait d'aucune valeur dans la vie future. Si au moins ils savaient.**

103 — S'ils avaient cru et s'ils avaient été pieux, la récompense de Dieu aurait été plus satisfaisante. **Le savaient-ils ? »¹**

ترجمة بورينا

« 99. Et très certainement Nous avons fait descendre vers toi des Ayât (**preuves, évidences, versets, enseignements, révélations... qui informent en détail à propos des juifs et de leurs intentions secrètes**). Et seuls les Fâsi-qoûn (**les rebelles, les pervers, ceux qui désobéissent à Allah**) n'y croient pas.

100. **N'est-ce pas que chaque fois qu'ils concluent un pacte, une partie d'entre eux le dénonce ? Non ! En vérité** la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.

101. Et quand leur vint d'Allah un messenger (Mouhammad ﷺ) confirmant ce qu'il y avait déjà avec eux, certains à qui le Livre avait été donné jetèrent derrière leurs dos le Livre d'Allah comme s'ils ne savaient pas !

102. Et ils suivirent ce que les *Chayâtîn* (les diables) racontent (comme magie) **pendant** le règne de Soulayman (Salomon) ; alors que Soulayman n'a jamais été mécréant, mais bien les *Chayâtîn* qui enseignent aux gens la magie ainsi que ce qui est descendu aux deux anges Hâroût et Mâroût, à Babylone; mais ceux-ci n'enseignaient rien (de cela) à personne, qu'ils n'aient dit d'abord: « Nous ne sommes rien qu'une tentation : ne sois pas mécréant (en apprenant de nous la magie)»; [de ces anges, les gens] apprennent ce qui sème la désunion entre l'homme et son épouse. Or ils ne sont capables de nuire à autrui qu'avec la permission d'Allah. Et les gens apprennent ce qui leur nuit et ne leur est pas profitable. Et ils savent, très certainement, que celui qui acquiert [ce pouvoir magique] n'aura aucune part dans l'au-delà. Certes, quelle détestable marchandise pour laquelle ils ont vendu leurs âmes! Si seulement ils savaient !

103. Et s'ils avaient cru et s'étaient gardés du mal tout en vouant leur devoir à Allah, une récompense de la part d'Allah serait certes meilleure [pour eux]. Si seulement ils savaient !. »²

1- تحليل النص الأصلي وتحديد وظيفته:

المجال:

هذا المقطع من السورة متعلق بما قبله من وصف الله تعالى لبني إسرائيل وهو من الموضوعات التي تشتمل عليها سورة البقرة، وفيه حديث عن نقض اليهود للمواثيق والعقود وتكذيب الرسل وسلوكهم طريق السحر والشعوذة الذي أملتهم عليهم الشياطين، كما فعلوا حينما نسبوه إلى النبي سليمان عليه السلام، وقد كان ذلك تصرفهم مع جميع الأنبياء الذي بعثوا فيهم. وقد نزلت هذه الآية حينما زعم أحبار اليهود أن سليمان

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.26.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.35-36

لم يكن نبياً بل ساحراً حينما ذكره الرسول صلى الله عليه وسلم مع المرسلين.¹

الأدوات المعجمية:

تكرر في هذا المقطع من السورة كثير من الأفعال والألفاظ والمفاهيم التي صادفناها في المقاطع السابقة من السورة هي: التنزيل والآيات البينات والكفر والإيمان والتصديق والتقوى وأداة الهم والامتعة المتضمنة في قوله ((بئس ما شروا به أنفسهم)). كما يغلب عليه أسلوب الجمل الخبرية لأن المقام هو مقام وصف وإخبار.

الأدوات التركيبية:

يغلب على هذا الشطر من السورة آيات مكونة من جمل قصيرة عدى الآية مائة وواحد التي فيها تكذيب لما زعمه بني إسرائيل عن نبي الله سليمان. ويتخلله النفي في عديد المواضع لاسيما في قوله: ((بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ)) و ((لا يعلمون)) و ((وما كُفِر)) و ((ما له في الآخرة من خلاق))، وتكرار الفعل ((كفر))، والتوبيخ المعبر عنه بالاستفهام غير الحقيقي في قوله تعالى: ﴿أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ﴾، والقصر في قوله ((إلا الفاسقون)) والشرط في قوله: ((وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ)) وفي قوله: ((وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ)) وفي قوله أيضاً: ((وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ)). وتترابط الآيات وتناسب فيما بينهما وتصب في موضوع واحد هو نقض بني إسرائيل للعهد وكذبهم على الأنبياء.

الأدوات النصية:

النص الأصلي متناسق وذلك ثابت من التوازي البنيوي بين الآيات وتربط معانيها بالآيات السابقة لها التي تتطرق إلى صفات وأفعال بني إسرائيل.

الترابط البنيوي:

تتطرق جميع الآيات التي يتشكل منها هذا المقطع إلى الموضوع ذاته الذي أشرنا إليه أعلاه، وبذلك يتحقق الترابط البنيوي بينها.

دينامية الموضوع:

توجد الكثير من الإحالات النصية القبلية والبعدية في النص الأصلي المتمثلة بشكل حصري في الضمائر وهي النون في ((أنزلنا)) الذي يحيل على المتكلم وهو الله سبحانه وتعالى، والكاف في ((إليك)) الذي يحيل على الرسول محمد صلى الله عليه وسلم، والهاء في ((بها)) التي تعود على ((الآيات البينات)) وهم في ((منهم)) وفي ((أكثرهم)) و ((جاءهم)) و ((معهم)) و ((ظهورهم)) و ((كانهم)) العائد على بني إسرائيل، وهما في ((منهما))

¹ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 84.

الذي يحيل على ((هاروت وماروت)) و الهاء في ((به)) العائد على السحر الذي يتعلمونه. وعلاوة على ذلك، تكررت الكثير من الألفاظ والجمل في النص مثل: فريق، الذي اقترن في الآية مئة بالإضمار في قوله تعالى ((فريق منهم)) وبالتصريح في الآية المائة وواحد في قوله تعالى ((فريق من الذين أوتوا الكتاب))، وقُرُن بقوله ((أكثرهم)) للدلالة على أن قوله فريق لا يعني أنهم قليل، والكتاب بالتنكير في ((أوتوا الكتاب)) الدال على التوراة، و ((كتاب الله)) بالإضافة للدلالة على التوراة أو القرآن الكريم، والفعل كفر وتعلم، وجملة ((لو كانوا يعلمون)).

العلاقة:

الأصل الجغرافي والطبقة الاجتماعية وزمن النص الأصلي:

يشكل عنصر التحليل هذا أحد العناصر التي لا يمكن الإجابة عليها، كما سبق الإشارة إليه في المثال التطبيقي الذي عرضناه في الفصل النظري الأول، لاسيما ما يتعلق منه بالأصل الجغرافي والطبقة الاجتماعية لمستعمل اللغة وهو في حالة النص القرآني الله سبحانه وتعالى. أما زمن النص الأصلي فمحدد بسبب التنزيل المشار إليه أعلاه، وهو الفترة المدنية.

الوسيط:

بسيط كُتب ليقراً ولتلى، وهذا ينطبق على المدونة كاملة بما يُغني عن تكراره في تحليل كل نموذج.

المشاركة:

بسيطة: يوجه الله سبحانه وتعالى خطابه إلى نبيه محمد صلى الله عليه وسلم ليخبره عن سوء فعل بني إسرائيل وآثامهم، من دون مشاركة من المُخاطب في العملية الاتصالية، كما أنه لا يمكن تصنيف هذا الخطاب على أنه حوار ثنائي dialogue ولا حوار ذاتي monologue، وهو مالا يتناسب مع أنماط المشاركة التي حددتها هاوس. ونصادف الحوار الثنائي في النص القرآني في بعض مواضع القصص منه.

علاقة الدور الاجتماعي:

لا يمكن الحديث عن تماثل أو تساوي بين المُخاطب والمُخاطب، وهذا ينطبق على المدونة كاملة أكان المُخاطب جميع الناس أو فئة منهم كالكافرين أو المؤمنين أو بني إسرائيل أو الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم، ولذا فإنه من الأنسب تجاوزه في تحليل النماذج اللاحقة.

الاتجاه الاجتماعي:

أسلوب النص رسمي وبنائه صلب، يتسم بالانسجام والتناسق، مع انعدام أي علاقة مشاركة بين المتكلم والمخاطب.

المجال:

¹ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 83.

يعسر على المقوم هنا أيضاً تحليل هذا العنصر، لأنه لا يمكن، كما أسلفنا، الحديث عن "وظيفة مؤلف النص".

تحديد وظيفة النص:

تحدد وظيفة النص بمقاصد سورة البقرة، وهي في هذا المقطع من السورة والمقاطع السابقة بدءاً من الآية أربعين وهي قوله تعالى: ﴿يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ﴾ حتى الآية مائة وأربعة وعشرون وهي قوله تعالى: ﴿وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ﴾ حديث عن أهل الكتاب لاسيما بني إسرائيل وتحذير للمؤمنين، الذين كانوا مجاورين لهم في المدينة المنورة، من مكربهم وخداعهم، وهي في هذا المقطع تنبيه لهم من سلوكهم السيئ المتمثل في خيانة العهود والافتراء على أنبياء الله.

2- المقارنة بين النص الأصلي والترجمتين وتحديد مستوى الجودة:

النصان الذي أنتجتهما كل من مالك شبل وعبد بوريما داوود ترجمان لنص أصلي هو القرآن الكريم، وهما ترجمة مكشوفة وفقاً لتصوير هاوس لأن المترجمين حافظا على شكل النص الأصلي، وحاولا قدر الإمكان احترام بنائه ونقل معانيه إلى القارئ الفرنسي، ولكن مسألة الدقة في هذا النقل تظل نسبية، وهي ما سنظهره من خلال تحليل الأخطاء المكشوفة.

المجال:

تحاكي الترجمتان وظيفة النص الأصلي، الذي يعتبر نصاً مقدساً تشريعياً يهدف إلى تبليغ الدين وتنظيم حياة الناس الدينية والدنيوية. وفي هذا المقطع الذي يعتبر تحذيراً من الله سبحانه وتعالى للنبي محمد صلى الله عليه وسلم من كيد بني إسرائيل ومكربهم وسوء افتراءهم على أنبيائه، تحاول الترجمتان نقل هذه المعاني قدر الإمكان.

اللاتناسب النصي:

اللاتناسب النصي الذي نقف عليه في نقل المترجمين لهذا المقطع من السورة، كامن فقط في استبدال الاستفهام غير الحقيقي الدال على التوبيخ في قوله تعالى: ﴿أَوَكَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ﴾ في ترجمة شبل بأسلوب التأكيد أو الاستنتاج الذي يدل عليه قول المترجم: «Ainsi, chaque fois qu'ils prennent — 100»¹ «un engagement, un autre clan le récuse,» وفي نقله للشرط الدال على النفي في قوله تعالى: ﴿لَمُتُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ [البقرة-103]، بصيغة السؤال: «²Le savaient-ils ?». أما في ترجمة بوريما، فهو ناتج عن جعل المترجم للتفسير جزءاً من النص الأصلي ووضعه له في متنه، وذلك ظاهر في نقله للآية التاسعة والتسعون: ﴿وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ﴾ الذي جاء كالتالي: «99. Et très certainement Nous avons fait descendre vers toi des Ayât (preuves, évidences, versets,

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.26.

² Ibid., p.26.

enseignements, révélations... qui informent en détail à propos des juifs et de leurs intentions secrètes). Et seuls les Fâsi-qoûn (les rebelles, les pervers, ceux qui désobéissent à Allah) n'y croient pas. »¹ على الرغم من كون هذا لا يتعارض مع اعتباره عمله تفسيراً للقرآن الكريم باللغة الفرنسية.

اللاتناسب النصي ظاهر أيضاً في نص شبل الذي اختار استبدال أسلوب الخطاب المباشر style direct إلى أسلوب الخطاب غير المباشر، في نقله لقوله تعالى: ﴿إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرُ﴾.

اللاتناسب التركيبي:

لا نجد في الترجمتين أي شكل من أشكال اللاتناسب التركيبي عدى في بنية الجملة الأولى في ترجمة بوريماء للآية التاسعة والتسعين، وتحديدًا قوله تعالى: ﴿وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ﴾ التي يظهر فيها سوء ترتيب عناصر الجملة الفرنسية: «Et très certainement Nous avons fait descendre vers toi des Ayât»، والأصح هو: «Et Nous avons, très certainement, fait descendre vers toi des Ayât». كما ترتب عن الترجمة الحرفية لهذه الجملة استعمال تركيب غير معهود في اللغة الفرنسية هو: Descendre vers quelqu'un quelque chose، والأصح استبدال الأداة vers بالأداة sur حتى يستقيم المعنى.

الموقف الشخصي الوجداني والثقافي للمترجم:

لا يظهر الموقف الشخصي الوجداني للمترجمين من خلال النص. ومع ذلك، يبرز الموقف الثقافي للمترجمين من خلال اختيار المقابلات المعجمية لبعض المفاهيم القرآنية، كما هو الحال بالنسبة لترجمة بوريماء لهذا المقطع، ومقاطع سابقة، حيث اختار هنا النقل الحرفي للألفاظ ﴿آيَاتٍ﴾ «Ayât» و﴿الْفَاسِقُونَ﴾ «les Fâsi-qoûn»، و﴿الشَّيَاطِينُ﴾ «les Shayâtîn»، و﴿سُلَيْمَانَ﴾ «Soulayman»، و﴿اللَّهِ﴾ «Allah»، لإيمانه بضرورة الإبقاء على أصلها العربي كما جاءت في النص الأصلي. وفي المقابل، يمكن اعتبار اعتماد شبل على المكافئات الثقافية، التي تبرز بوضوح في نقله لاسم الله تعالى (الله) «Dieu» واسم النبي (سليمان) عليه السلام «Salomon»، في نقل هذه المفردات تعبيراً عن موقف ثقافي.

اللاتناسب المعجمي:

من أشكال اللاتناسب المعجمي التي نصادفها في ترجمة شبل نقله لـ: ﴿الْفَاسِقُونَ﴾ بـ: «les pervers»، و﴿لَا يُؤْمِنُونَ﴾ بـ: «des mécréants»، و﴿جَاءَهُمْ رَسُولٌ﴾ بـ: «un prophète s'est présenté à eux»، و﴿وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ﴾ بـ: «derrière eux»، و﴿كَفَرُوا﴾ بـ: «rétracter»، و﴿كَفَرُوا﴾ بـ: «devenus incrédules, sont tombés dans l'infidélité.». و﴿فِتْنَةٌ﴾ بـ: «qu'ils cherchaient à les séduire»، و﴿فَلَا تَكْفُرُ﴾ بـ: «qu'il ne fallait point les suivre»، و﴿لَمَنِ اشْتَرَاهُ﴾ بـ: «ce qu'ils avaient troqué en matière de conduite ou de vêtements».

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.35.

العلاقة:

علاقة الدور الاجتماعي:

لا يوجد أي تساو أو تماثل بين المتكلم والمخاطب في كلا الترجمتين كما في الأصل.

الشكل:

المشاركة:

لا يوجد أي اختلاف في مستوى المشاركة بين النص الأصلي والترجمتين.

نوع النص:

النصان الهدف ترجمتان لتص أصلي مقدس يتسم بالطابع الوعظي ولا يوجد أي اختلاف بين وظيفته وتلك التي تؤديها الترجمتان.

الأخطاء المستترة:

لا نقف على أي شكل من أشكال الأخطاء المستترة لأن الترجمتين تحافظان على وظيفة الأصل.

الأخطاء المكشوفة:

الأخطاء المكشوفة في الترجمتين ناتجة أساساً عن اللاتناسب المعجمي وسوء استعمال الروابط في الترجمتين، زيادة على التأويل الخاطئ لمعاني النص القرآني الناتج عن تقديم قراءة شخصية لأجزائه. وفي ترجمة شبل كثير من مظاهر عدم تناسب المقابلات التي يوظفها مع الدلالات التي تحيل إليها المفاهيم والألفاظ القرآنية، منها:

- المعنى الخاطئ، الناتج عن ترجمته للاستفهام غير الحقيقي بالأداة الفرنسية ¹ Ainsi التي أشرنا إليها أعلاها التي استعملها المترجم للربط بين الآية مئة والآية التي قبلها ولكنه نتج عنه إلغاء معنى التوبيخ المستقى من الاستفهام في الآية: « Ainsi, chaque fois qu'ils prennent un engagement, un autre clan le récusé² », ونحصل من خلال الترجمة العكسية على: " وهكذا/ بذا/ بالتالي كلما اتخذوا عهداً، يرفضه فريق منهم".

كما ترتب عن حذفه لقوله: ﴿ مِنْهُمْ ﴾ الواضح من الجملة الفرنسية التي حللناها وترجمتها العكسية أعلاه، معنى خاطئ، لأن المعنى الأصلي هو: فريق أو عصابة من بني إسرائيل، بينما تدل الترجمة على معنى:

¹ « Ainsi : adverb (peut-être croisement de l'ancien français ensi et eissi [du latin sic, ainsi]) DÉFINITIONS : Introduit ou rappelle un développement ; de cette manière : Si tout s'est passé ainsi, le doute n'est plus permis. Littéraire. Introduit le deuxième terme d'une comparaison : Comme un naufragé s'agrippe à une épave, ainsi il se raccrochait à ce faible espoir. Parfois renforcé par donc, introduit une conclusion : Ainsi donc, tu as changé d'avis? » Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ainsi/1937?q=ainsi>, consulté le : 25/06/2019 à : 15 : 03.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.26.

عصبة أو مجموعة من دون تخصيص.

وعلاوة على ما سبق، ينتج المعنى الخاطئ أيضاً عن سوء ترجمة الروابط، وورد في هذه الآية الحرف "بل"، الذي لا يمكن أن يكون معناه في هذه الآية إبطال ما قبله بل هو الانتقال من غرض لآخر كما ذكر صاحب الإتيان¹، وعليه فإن ترجمة بوريم لهذا الحرف بالمقابل الفرنسي² «Non ! En vérité» يفهم منها إلغاء اتصافهم بنقض العهود، وإنما كان إقبالهم على هذا الفعل لضعف إيمانهم بالتوراة³. وبالتالي، فإن شبل يكون قد أحسن اختيار الرابط المقابل للحرف "بل" في اللغة الفرنسية وهو الأداة: car. ومع ذلك، ورد معنى خاطئ آخر في نقله لهذه الجملة القرآنية: ﴿بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ بالقول: «car la plupart sont des mécréants.» الذي تدل ترجمته العكسية على معنى: "لأن الغالبية كافرون"، ولكن معنى الآية يحيل على معنى الكفر بالله وبالدين الذي يفهم من استعمال الاسم الفرنسي⁴ mécréant مقابلاً لقوله تعالى: ﴿لَا يُؤْمِنُونَ﴾، الذي لا يطابق المعنى الذي أشرنا إليه أعلاه، وما جاء في تحليل الآيات السابقة من أن بني إسرائيل كانوا يؤمنون بما شاءوا من التوراة ويكفرون بالبعض الآخر. ومنه فإن الأصح ما ذهب إليه بوريم في ترجمته التي حافظت على معنى الأصل: «la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.»⁵

المعنى الخاطئ الناتج عن الاختيار غير المتأني للمقابلات الفرنسية ظاهر أيضاً في ترجمة شبل في نقله لقوله تعالى: ﴿وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ﴾، إذ عبّر عن الفعل ((كفر)) بالفعل الفرنسي se rétracter : Salomon «ne s'est pas rétracté»⁶ الذي يعني: تراجع ويدل في سياق الجملة القرآنية على معنى ارتد عن الإيمان⁷، الذي يعارض تأويل الجملة وهو: لم يكن سليمان كافراً أو لم يكفر بتعلمه السحر.⁸ وجاءت ترجمة بوريم أدق من هذه التي قدمها شبل وفيها تفخيم لنفي هذه الصفة عن النبي سليمان عليه السلام: «alors que Soulayman n'a jamais été mécréant»⁹ أي: "ولم يكن سليمان كافراً أبداً".

¹ السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن، الإتيان في علوم القرآن، مصدر سابق الجزء الثاني، ص 154.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.35.

³ [...] «بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ» أي بل أكثر اليهود لا يؤمن بالتوراة الإيمان الصادق لذلك ينقضون العهود والمواثيق [...]، انظر: الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 83.

⁴ « MÉCRÉANT, adj. XIe siècle, mescreant. Participe présent de l'ancien mécroire, « être incroyant ; refuser de croire », composé de mé- et de croire. 1. Vieilli. Qui ne croit pas aux dogmes de la religion chrétienne, et qu'on tient pour impie. Par méton. Une âme mécréante. Subst. Les mécréants, les infidèles. 2. Qui est sans foi religieuse, incroyant. Subst. C'est un mécréant. » Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/m/%C3%A9cr%C3%A9ant>, consulté le : 25/06/2019 à : 15 : 39.

⁵ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.35.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.26.

⁷ «Se rétracter : verbe pronominal : DÉFINITIONS : Nier formellement ce qu'on avait dit : Le témoin s'est rétracté et a avoué qu'il n'avait rien vu.» Dictionnaire Larousse en ligne, voir : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/se_r%C3%A9tracter/68923?q=r%C3%A9tracter#68168, consulté le : 25/06/2019 à : 16 : 10.

⁸ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 83.

⁹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.35.

ومع ذلك، أصاب شبل في نقل صيغة النهي المتعلقة بالفعل ((كفر)) في قوله تعالى: ﴿إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ﴾ بالقول: «Ceux-ci disaient à ceux qui les écoutaient qu'ils **cherchaient à les séduire**.¹ et qu'il ne fallait point **les suivre**.»¹ إغوائهم وأنهم لا يجدر بهم اتباعهما.، فعبر عن الكفر الذي يعني في هذه الآية الافتتان بمعنى الإتياع، على الرغم من أنه نتج عن إعادة الصياغة paraphrase لقوله تعالى: ﴿إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ﴾ تغيير لمعنى النص القرآني والذي جاء في الترجمة بمعنى الإغواء، ولكن لفظة ((فتنة)) أتت في هذه الجملة موضع القصر الادعائي للمبالغة، فليس الملكان هما من يفتنان الناس بل ما يعلمانه لهم من فنون السحر التي تؤدي بهم إلى الكفر²، وقد أول بعض المفسرين معنى قول الله تعالى هذا بمعنى: هذا الذي نعلمك إياه إنما هو ابتلاء من الله فلا تكفر بسببه³. أما ترجمة بوريمما فقد عمد فيها صاحبها إلى الترجمة الحرفية مع الشرح بين الأقواس في المتن: «« Nous ne sommes rien qu'une tentation : ne sois pas mécréant (en apprenant de nous la magie) » »⁴ التي تقدم المقابل الحرفي للفظه "فتنة".

- الإطناب pléonasme في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا﴾ ب: «tandis que les démons, devenus incrédules, sont tombés dans l'infidélité.»⁵ عكسياً على: "في حين/ بينما/ إلا أن الشياطين أصبحوا كافرين/ مشككين، فوقعوا في الكفر".

- الإطناب عن طريق الترادف في نقله لقوله تعالى: ﴿مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ﴾ بالقول: «qui séparent et qui divisent les couples.»⁶ إذ يعبر عن الفعل ((فرق)) بفعلين فرنسيين مترادفين: ⁷ séparer و¹

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.26.

² "والذي يظهر في تفسير هذه الجملة أن قولهما { إنما نحن فتنة } قصر ادعائي للمبالغة فجعلنا كثرة افتتان الناس بالسحر الذي تصديا لتعليمه بمنزلة انحصار أوصافهما في الفتنة ووجه ابتدائهما لمن يعلمانه بهذه الجملة أن يبيننا له أن هذا العلم في مبادئه يظهر كأنه فتنة وشر فيوشك أن يكفر متعلمه عند مفاجأة تلك التعاليم إياه إذا كانت نفسه قد توطنت على اعتقاد أن ظهور خوارق العادات علامة على ألوهية من يظهرها، وقولهما { فلا تكفر } أي لا تعجل باعتقاد ذلك فينا فإنك إذا توغلت في معارف السحر علمت أنها معلولة لعل من خصائص النفوس أو خصائص الأشياء فالفتنة تحصل لمن يتعلم السحر حين يرى ظواهره وعجائبه على أيدي السحرة ولمن كان في مبدأ التعليم فإذا تحقق في علمه اندفعت الفتنة فذلك معنى قولهما { فلا تكفر } فالكفر هو الفتنة وقولهما { فلا تكفر } بمنزلة فلا تفتن [...]»، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 643-644.

³ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 83.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.35.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.26.

⁶ Ibidem.

⁷ « **SÉPARER** : Verbe trans.[...] 2. Séparer qqn de qqn α) Mettre chacun à part; placer dans des lieux différents. [...] b) Éloigner l'un de l'autre; contraindre à vivre éloignés l'un de l'autre.c) α) Distendre, rompre le lien qui unissait des personnes entre elles. [...] - En partic. Séparer un homme d'une femme, un mari de sa femme. [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/s%C3%A9parer>, consulté le : 25/06/2019 à : 18 :00.

diviser، أي أوقع الشقاق وفرّق، وهو ما يمكن اعتباره إضافة أيضاً.

- الحذف: أولاً: حذف الضمير ((هم)) في نقله لقوله تعالى: ﴿مِنْهُمْ﴾ و ﴿بَلْ أَكْثَرُهُمْ﴾ في الآية التاسعة والتسعين: «chaque fois qu'ils prennent un engagement, un autre clan le récuse, car la plupart sont des mécréants. »² المقصود بالخطاب.

ثانياً: حذف قوله تعالى: ﴿مِنْ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ﴾ في نقله للآية مائة وواحد واستبدالها بالضمير eux الذي يستوجب تعيين المعنى بالخطاب قبل استعماله وهو الغائب في ترجمة شبل: «un clan parmi eux a rejeté »³ derrière lui le Livre de Dieu، واكتفى، حسبما تظهره هذه الترجمة بالقول: رفضت عصبة منهم كتاب الله وراءهم.

ثالثاً: يُسقط شبل في ترجمته قوله تعالى: ﴿وَلَيْئَسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ﴾ تماماً ويتكفي بنقل الشطر الأخير من الجملة: «Si au moins ils savaient. »⁴

-الإضافة: في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ﴾ الذي يعني: لا حظ في الآخرة لمن باع إيمانه واستبدله لقاء تعلم السحر، حيث زاد على هذا المعنى معنى غريباً هو: من تصرفات أو سلوكات أو ملابس؟؟؟!!! الذي تدل عليه الترجمة التالية: «Ils ont su que ce qu'ils avaient troqué en matière de conduite ou de vêtements ne leur serait d'aucune valeur dans la vie future. »⁵

- التطويل: الناتج عن الترجمة الشارحة في ترجمة بوريم لقوله تعالى: ﴿وَاتَّقُوا﴾: 103. Et s'ils avaient cru et s'étaient gardés du mal tout en vouant leur devoir à Allah.⁶ كما أن استبدال أسلوب الخطاب المباشر style direct بالخطاب غير المباشر style indirect نتج عنه التطويل أيضاً في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿وَمَا يُعْلِمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ﴾ بالقول: «Ceux-ci disaient à ceux qui les écoutaient qu'ils cherchaient à les séduire et qu'il ne fallait point les suivre. »⁷

- عدم احترام الاستعمال في اللغة الهدف: نتج عن الترجمة الحرفية للمجاز المتضمن في قوله تعالى: ﴿وَرَأَى ظُهُورَهُمْ﴾ الذي يعني: أعرضوا عن التوراة إعراضاً تاماً لأنها تدل على نبوة النبي محمد صلى الله عليه وسلم⁸،

¹ « **DIVISER**: Verbe trans.[...] B.- Séparer (une chose, une personne) d'une autre, de plusieurs autres.[...]2. Au fig. et gén. péj. [Le compl. d'obj. désigne des pers.] Semer la discorde entre des personnes, désunir un groupe qui est considéré comme normalement uni. [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/diviser>, consulté le : 25/06/2019 à : 18 :05.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.26.

³ Ibidem.

⁴ Ibidem.

⁵ Ibidem.

⁶ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p. 35-36.

⁷ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.26.

⁸ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 83.

الذي عبر عنه بوربما بترجمة حرفية هي: ¹ «jetèrent derrière leurs dos le Livre d'Allah»، وحاول شبل تعديل هذه الحرفية بعض الشيء بالقول: «un clan parmi eux a rejeté derrière lui le Livre de Dieu» ²، ولكن ترجمته تعبر عن متلازمة لفظية لا توافق الاستعمال الفرنسي هي: rejeter quelque chose، والأصح استبدال هذه الصورة القرآنية بما يعبر عن المعنى ويوافق الاستعمال الفرنسي، كأن يقال مثلاً: «certains à qui le Livre avait été donné rejetèrent totalement le Livre d'Allah».

II-3. النموذج الثالث عشر:

النص القرآني
﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٤﴾ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٥﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٦﴾ أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٧﴾ وَكَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٨﴾ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٠٩﴾
ترجمة شبل
« 104 — Ô vous les croyants, ne dites pas : Aie de la considération pour nous, dites : Regarde-nous tels que nous sommes. Écoutez ! Les mécréants subiront un châtement terrible. 105 — Ceux qui, parmi les adeptes du Livre, sont des incroyants ou des polythéistes²⁶ ne veulent aucunement que Dieu déverse sur vous Ses biens. Mais Allah réserve Sa grâce à qui Il veut, car Il détient la plus grande des faveurs. 106 — Nous n'abrogeons certains de Nos versets — ou les faisons oublier — que si Nous leur substituons des versets meilleurs ou identiques. Ne sais-tu pas qu'Allah est tout-puissant en tout ? 107 — Ne sais-tu pas qu'Allah dispose de la royauté du ciel et de la terre, et que vous n'avez en dehors de Lui ni maître ni défenseur ? 108 — Souhaitez-vous interroger votre prophète de la manière dont Moïse a été interrogé auparavant ? Celui qui échange la foi contre l'incroyance, celui-là quitte le droit chemin. 109 — Nombreux sont ceux des gens du Livre qui, jaloux et envieux, aimeraient te renvoyer dans l'incroyance, quand bien même la vérité t'est apparue. Il faut être indulgent et patienter jusqu'à ce que survienne l'injonction d'Allah, car Allah est puissant en toute chose. 110 — Observez vos prières, donnez une part d'aumône et, quelque bien que vous fassiez en cette vie, vous le retrouverez auprès de Dieu. Certes, Dieu est au courant de tout ce que vous faites. »³

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.35.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions s Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.26.

³ *Ibid.*, p. 26-27.

ترجمة بوريما

« 104. Ô vous qui croyez ! Ne dites pas [au Messenger d'Allah ﷺ] : «*Râ-inâ*» (favorise-nous) mais dites : «*Ounzournâ*» (fais-nous comprendre); et écoutez ! Un Châtiment douloureux sera pour les infidèles.

105. Ni les mécréants parmi les gens du Livre (les juifs et les chrétiens) ni les Mou-chrikoûn (les idolâtres, les polythéistes, les mécréants vis-à-vis de l'Unicité d'Allah, les païens) n'aiment qu'on fasse descendre sur vous un bienfait de la part de votre Seigneur, alors qu'Allah réserve à qui Il veut Sa miséricorde. Et c'est Allah le Détenteur de l'abondante grâce.

106. Quelque verset (révélation) que Nous abrogeons ou faisons oublier, Nous en apportons un meilleur ou un identique. Ne sais-tu pas qu'Allah est Omnipotent ?

107. Ne sais-tu pas qu'à Allah appartient le royaume des cieus et de la terre, et qu'en dehors d'Allah vous n'avez ni *Wali* (protecteur ou gardien) ni secoureur ?

108. Ou bien voudriez-vous interroger votre Messenger (Mouhammad ﷺ) comme on interrogea Moû-sâ auparavant (la question était : fais-nous voir Allah clairement)? Quiconque substitue la mécréance à la foi s'égare certes de la voie droite.

109. Beaucoup de gens du Livre (les juifs et les chrétiens) aimeraient pouvoir vous rendre mécréants après que vous avez cru, par jalousie de leur part, après que la vérité (prouvant que Mouhammad ﷺ est bien le Messenger d'Allah) leur soit venue. **Pardonnez et oubliez** jusqu'à ce qu'Allah fasse venir Son commandement. Allah est très certainement Omnipotent!

110. Et accomplissez la *Çalât* et acquittez la *Zakât*. Et tout ce que **vous avancez de bien pour** vous-mêmes (parmi les actes qu'Allah aime), vous le retrouverez auprès d'Allah, car Allah voit parfaitement ce que vous faites. »¹

1- تحليل النص الأصلي وتحديد وظيفته:

المجال:

هذا المقطع من السورة جزء من حديث الله سبحانه وتعالى عن بني إسرائيل وموضوعه التطرق إلى حقدهم على الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم وتمني زوال النعمة عن المسلمين وطعنهم في الإسلام بحجة نسخ بعض الآيات لبعض.

الأدوات المعجمية:

المفردات الواردة في هذا المقطع تقع في الحقل الدلالي للكفر والإيمان وصفات بني إسرائيل، والصفات التي اختص بها الله سبحانه وتعالى دون غيره.

الأدوات التركيبية:

يتميز هذا المقطع من السورة بتعدد الأساليب اللغوية كالنداء والأمر والنهي والتوكيد والاستفهام غير الحقيقي.

الأدوات النحوية:

على الرغم من غياب الروابط بين الآيات في هذا المقطع من السورة باستثناء واو العطف بين الآيتين

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.36-37.

مائة وتسعة ومائة وعشرة، إلا أنَّ أجزائه مترابطة فيما بينها وآياته متناسبة موضوعياً مع بعضها.

الترابط النبوي:

يتحقق الترابط النبوي بين الآيات المتضمنة في هذا المقطع لتطرقها إلى الموضوع نفسه المشار إليه أعلاه.

دينامية الموضوع:

تتكرر، كما في المقاطع الأخرى من النص القرآني، الإحالات النصية على السابق واللاحق، وهي نون الوقاية في قوله تعالى: ﴿رَاعِنَا﴾ و﴿انظُرْنَا﴾ والضمير المتصل ((كُم)) في قوله تعالى: ﴿عَلَيْكُمْ﴾ و﴿رَبِّكُمْ﴾ التي تحيل على المخاطبين في الآيتين الأولى والثانية من هذا المقطع وهم ﴿الَّذِينَ آمَنُوا﴾، والهاء في قوله تعالى: ﴿بِرَحْمَتِهِ﴾ وهي إحالة قبلية على ﴿اللَّهُ﴾ تعالى، ونون المضارع في قوله تعالى: ﴿نُنْسِهَا﴾ و﴿نَأْتِ﴾ التي تحيل على الله تعالى، والهاء في قوله: ﴿نُنْسِهَا﴾ و﴿مِنْهَا﴾ و﴿مِثْلَهَا﴾ التي تحيل على ﴿آيَةٍ﴾، وتاء المضارع في قوله تعالى: ﴿أَلَمْ تَعْلَمْ﴾ التي تحيل على المخاطب في الآية المائة وستة وهو الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم وأُمته وهو ما يدل عليه قوله تعالى: ﴿وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ﴾¹، والضمير المتصل ((كُم)) في قوله تعالى: ﴿وَمَا لَكُمْ﴾ و﴿رُسُلَكُمْ﴾ و﴿يُرْذَوْنَكُمْ﴾ و﴿إِيمَانَكُمْ﴾ و﴿لَأَنْفُسِكُمْ﴾ يحيل عموم المؤمنين، وياء المضارع في قوله تعالى: ﴿يُرْذَوْنَكُمْ﴾ و﴿(هم)﴾ في: ﴿أَنْفُسِهِمْ﴾ و﴿لَهُمْ﴾ تحيل جميعها على ﴿كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ﴾ والهاء في قوله ﴿تَجِدُوهُ﴾ تحيل على ((خير))، وجميع هذه الإحالات تدل على تماسك بناء النص.

تحديد وظيفة النص:

وظيفة هذا المقطع كما السابق هي تقديم الوعظ للمؤمنين وللنبي الكريم، وتحذير من أفعال وأقوال بني إسرائيل.

2- المقارنة بين النص الأصلي والترجمتين وتحديد مستوى الجودة:

تحافظ الترجمتان على بناء النص الأصلي وكلاهما ترجمة مكشوفة وفق تصور هاوس.

المجال:

تحاول الترجمتان نقل معاني النص الأصلي التي تحدد وظيفته المشار إليها أعلاه، ولا يوجد أي تغيير لمبنى الأصل ووظيفته.

اللاتناسب النصي:

لا وجود لأي شكل من أشكال اللاتناسب النصي في النصين الهدف، عدى في استعمال النفي والجملة

¹ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 76.

الاعتراضية والاستثناء في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا﴾ بالقول: 106 — Nous n'abrogeons certains de Nos versets — ou les faisons oublier — que si Nous leur substituons des versets meilleurs ou identiques. » وهي قوله تعالى: ﴿وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ﴾، إذ غير في الترجمة المخاطب في هذه الآية وهم الذين آمنوا الموجه لهم الخطاب في مطلع هذا المقطع بالضمير المخاطب المفرد في اللغة الفرنسية tu، وما يفهم منه أن الخطاب موجه للرسول الكريم محمد ﷺ، وهو ما عبرت عنه الترجمة التالية: 109 — Nombreux sont ceux des gens du Livre qui, jaloux et envieux, aimeraient te renvoyer dans l'incroyance, quand bien même la vérité t'est apparue. » .

اللاتناسب التركيبي:

في نقل بوريمما لقوله تعالى: ﴿وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ بالجملة: « Un châtement douloureux sera pour les infidèles »، وهو خطأ تعبيرى وأسلوبى لأن هذا التركيب في اللغة الفرنسية باستعمال فعل الكينونة être في زمن المستقبل دون اسم المفعول participe passé أو الصفة adjectif من الاستعمالات اللغوية الشفهية لا الكتابية، والأصح أن يقال مثلاً: « Un châtement douloureux sera réservé aux infidèles » ، أو « Les infidèles auront un châtement douloureux ».

الموقف الشخصي الوجداني والثقافي للمترجم:

لا يظهر الموقف الشخصي الوجداني والثقافي للمترجمين من خلال النص.

اللاتناسب المعجمي:

من أمثله في ترجمة شبل تعبيره عن قوله تعالى: ﴿أَهْلِ الْكِتَابِ﴾ التي عبر عنها شبل ب: les adeptes du Livre² وهي ترجمة مستحدثة لا نجدها في أي من الترجمات السابقة التي تنقل هذه العبارة بالمقابل الشائع les gens du Livre، وفي نقله لقوله تعالى: ﴿أَنْ يُزَلَّ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ﴾ بالقول que Dieu déverse sur vous Ses biens³ فللحديث عن الخير بالمفهوم الديني تستعمل اللغة الفرنسية صيغة الإفراد والتنكير le bien لا صيغة الجمع التي تدل غالباً على ما يمكنه تملكه من الماديات⁴.

كما يظهر اللاتناسب المعجمي في نقله لقوله تعالى ﴿انظُرْنَا﴾ التي ترجمها شبل ب: Regarde-nous

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.36.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.26.

³ *Ibidem*.

⁴ « **Bien** : nom masculin- **DÉFINITIONS** : Ce que prescrit une règle morale, par opposition à ce qu'elle condamne ; conduite conforme à cette prescription : **Distinguer le bien et le mal**. Ce qui est utile, nécessaire profitable à quelqu'un, à la collectivité, à quelque chose : **Cette mesure a été un bien pour le commerce**. Ce dont la possession est considérée comme un avantage, une chose précieuse : **La santé est le premier des biens**. Ce que quelqu'un possède, ce qui a une valeur financière et peut être objet de propriété : **Laisser tous ses biens à une œuvre charitable**. », Dictionnaire Larousse en ligne, voir :

<https://larousse.fr/dictionnaires/francais/bien/9153?q=bien#9076>, consulté le : 01/07/2019, à 15 :23.

¹ «tels que nous sommes» وأيضاً في ترجمته لقوله تعالى: ﴿عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ بالقول: «Allah est tout-puissant en tout»، وفي تعبيره عن العفو والصفح بالمقابلين الفرنسيين *patience* و *indulgence* على الرغم من أن في قوله تعالى: ﴿فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا﴾ دعوة من الله تعالى إلى المؤمنين إلى الصبر والتريث حتى يأذن لهم بقتال أهل الكتاب وهو ما تدل عليه جملة ﴿حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ﴾، وهو ما عبر عنه بوريماً بالمقابلين *pardon* و *oublie* أي العفو والنسيان والصفح هو الإعراض والترك والعفو.

العلاقة:

علاقة الدور الاجتماعي:

لا يوجد أي تساو أو تماثل بين المتكلم والمخاطب في كلا الترجمتين كما في الأصل.

الشكل:

المشاركة:

مستوى المشاركة متماثل في الأصل والترجمتين.

نوع النص:

الغاية من هذا المقطع من سورة البقرة هي وعظ المؤمنين وتحذير لهم من أفعال أهل الكتاب، وهي الوظيفة التي تحافظ عليها الترجمتان.

الأخطاء المستترة:

لا نقف على أي شكل من أشكال الأخطاء المستترة لأن الترجمتين تحافظان على وظيفة الأصل.

الأخطاء المكشوفة:

أغلبها في ترجمة شبل، وهي ناتجة بشكل أساسي عن عدم تناسب العناصر المعجمية بين الأصل والترجمة، إضافة إلى سوء اختيار الروابط، ومنها:

- المعنى الخاطئ: في نقله لقوله نقله لقوله تعالى ﴿انظُرْنَا﴾ بالجملة: «Regarde-nous tels que nous sommes» أي انظر إلينا كما نحن، وهي ترجمة حرفية لا توافق معنى الأصل وهو: أمهلنا، كما ذكر والصابوني³ و: انتظرنا¹ حسب الطبري. ورجح ابن عاشور أنّ معناه الرفق والمراقبة في التيسير². ومع ذلك،

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.26.

² Ibidem.

³ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 85.

فإن هذا القول محل خلاف بين المأولين، وهو ما تدل عليه ترجمة بوريماء له بالقول: ³ (fais- «Ounzournâ» « nous comprendre) التي توافق ما ذكره القرطبي في تفسيره وهو أن معنى ((أنظرونا)) هو: أخرنا وأمهلنا حتى نفهم عنك⁴، ومن الترجمات التي اقترحها المترجمون السابقون لهذا القول، ما جاء في ترجمة جاك بارك وهي: ⁵ « nzurna « Aie de nous sollicitude ».

- **المعنى الخاطئ:** في نقل المترجمين لقوله تعالى: ﴿وَأَسْمِعُوا﴾ الذي عبر عنها كلاهما بالقول: ⁶ « Ecoutez », لأن السمع المقصود في الآية هو الوعي والفهم، كما يقول الطبري: "فمعنى الآية إذا: يا أيها الذين آمنوا لا تقولوا لنبيكم راعنا سمعك وفرغنا لنا نفهمك وتفهم عنا ما نقول، ولكن قولوا انتظرونا وترقبنا حتى نفهم عنك ما تعلمنا وتبينه لنا، واسمعوا منه ما يقول لكم فعوه واحفظوه وافهموه".⁷ وقيل أريد بالسمع الامتثال إلى أوامر الرسول صلى الله عليه وسلم، كما نقل ابن عاشور عن ابن قتبية.⁸ وعليه، فإن الأصح أن يترجم هذا الفعل، وفقاً للسياق والقصد من الآية بالقول: « et obtempérez » أو « et soumettez-vous à cet ordre ».

- **المعنى الخاطئ في ترجمة شبل نتج عن حذف واو العطف في قوله تعالى: ﴿وَأَسْمِعُوا﴾ الذي ألحقه المترجم بالجملة الأخيرة من الآية وهي قوله: ﴿وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ دون مراعاة الوقف التام الموجود عند الفعل ((اسمعوا))، وبذلك أصبح معنى ترجمته: «Écoutez ! Les mécréants subiront un châtement terrible. » هو: "اسمعوا! سيتعرض الكافرون لعذاب فضيع"، بدلاً من: لا تقولوا لنبيكم راعنا سمعك ولكن قولوا له انظرونا حتى نفهم واسمعوا قوله واعقلوه، وسيجزى الله الكافرين عذاباً أليماً.**

- **المعنى الخاطئ الناتج أيضاً عن سوء اختيار المقابلات المعجمية الفرنسية، وذلك في ترجمة شبل لقوله**

¹ " وقد قيل أن معنى أنظرونا بقطع الألف بمعنى: أمهلنا [...] فإن القراءة التي لا أستجيز غيرها قراءة من قرأه «وقولوا أنظرونا»، بوصل الألف بمعنى: انتظرونا. لإجماع الحجة على تصويبها، ولافض غيرها من القراءات في ذلك. أنظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الثاني، دار هجر، مصدر سابق، ص 385.

² " [...] وقوله { وقولوا انظرونا } أبدلهم بقولهم { راعنا } كلمة تساويها في الحقيقة والمجاز وعدد الحروف والمقصود من غير أن يتدبر بها الكفار لأذى النبي صلى الله عليه وسلم وهذا من أبداع البلاغة فإنَّ نَظَرَ في الحقيقة بمعنى حَرَسَ وصار مجازاً على تدبير المصالح، ومنه قول الفقهاء هذا من النظر، والمقصود منه الرفق والمراقبة في التيسير فيتعين أن قوله { انظرونا } بضم همزة الوصل وضم الظاء وأنه من النظر لا من الانتظار. [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 651.

³ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.35.

⁴ القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر، الجزء الأول، مصدر سابق، ص 298.

⁵ BERQUE, Jacques. *op.cit.*, p.39.

⁶ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.35.

CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.26.

⁷ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مرجع سابق، ص 329.

⁸ " [...] وقوله تعالى { واسمعوا } أريد به سماع خاص وهو الوعي ومزيد التلقي حتى لا يحتاجوا إلى طلب المراعاة أو النظر وقيل أراد من اسمعوا امتثلوا لأوامر الرسول قاله ابن عطية وهو أظهر. [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 652.

تعالى: ﴿مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ﴾ حيث عبر عن أهل الكتاب عن طريق النسخ بالقول: ¹ les adeptes du Livre أي أنصار الكتاب أو أتباعه أو المطلعون عليه والمشايعون له ². وبذلك، فإن شبل قد ترك المقابل الشائع « les gens du Livre » وحاول استحداث مقابل جديد لأهل الكتاب، وهو ما يعبر عن عدم رضاه عن الترجمة المستعملة للتعبير عن هذا المفهوم.

- المعنى الخاطئ ظاهر أيضاً في ترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ﴾ الذي عبر عنه بالجملة: «Ceux qui, parmi les adeptes du Livre, sont des incroyants ou des polythéistes» ³ أي: إن الذين، من بين أهل الكتاب، كافرون أو مشركون، والأصح ما جاء في ترجمة بوريم في قوله: ⁴ «Ni les mécréants parmi les gens du Livre (les juifs et les chrétiens) ni les Mou-chrikoûn (les idolâtres, les polythéistes, les mécréants vis-à-vis de l'Unicité d'Allah, les païens)» وهي ترجمة دقيقة شارحة لمعني أهل الكتاب والمشركون.

- المعنى الخاطئ في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿أَنْ يُزَلَّ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ﴾ في الآية نفسها، وذلك لأن الخير المقصود هنا في هذه الآية هو النبوة وما دعمها من الوحي والقرآن والنصر، وجاءت ترجمته كالتالي: «que Dieu déverse sur vous Ses biens.» ⁶ التي تدل ترجمتها الحرفية على معنى: "أن يدفق/ يصب/ يفرغ الله عليكم خيراته"، وقد أشرنا في معرض حديثنا عن اللاتناسب المعجمي عن الأسباب الكامنة وراء هذا الخطأ. وفي المقابل، عبر بوريم عن هذه الجملة بالقول: «n'aiment qu'on fasse descendre sur vous un bienfait de la part de votre Seigneur» وهي ترجمة كلمة بكلمة تحافظ على نفس بناء النص القرآني.

- الإطناب pléonasme في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ بالقول: «Ne sais-tu pas qu'Allah est tout-puissant en tout ?» أي: "ألا تعلم أن الله قدير في كل شيء"، وكان من الأجدر بالمرجم القول: «Allah est tout-puissant» التي تكفي للتعبير عن قدره الله على كل شيء.

5.II. النموذج الرابع عشر:

النص القرآني
﴿وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَه قَانِثُونَ ﴿١٣٠﴾ بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١٣١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١٣٢﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.26.

² « ADEPTE : n. 2. Membre d'une secte, d'un groupe plus ou moins fermé ; personne qui adopte une religion, une doctrine [...]Par ext. Partisan d'une idée, d'une idéologie, d'un système.[...]», CNRTL voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/adepte>, consulté le : 16/08/2019, à : 13 :32

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.26.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.35.

⁵ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 653.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.26.

الْجَحِيمِ ﴿١١٦﴾ وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى وَلَئِنَّ اتِّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ
بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٧﴾ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَثْلَوْنَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَئِكَ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١١٨﴾ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي
فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١١٩﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿١٢٠﴾

ترجمة شبل

«116 — Ils ont dit : **En Sa grandeur**, Dieu S'est donné un fils. Or tout, au ciel comme sur terre, Lui appartient. **Et tout ce règne Lui est soumis**. 117 — Créateur³¹ des cieus et de la terre. Et quand Il décide de donner un ordre, Il dit seulement : Sois, et l'ordre est ! 118 — **Tous ceux qui ne savent rien ont dit : S'il en était autrement, Allah aurait fait en sorte que cela se produise et qu'un signe nous parvienne**. Ainsi, ceux qui les ont précédés ont tenu des paroles semblables, **leurs cœurs ayant connu le même sort**. Mais Nous avons révélé ces signes à un peuple fermement convaincu de sa croyance. 119 — Nous t'avons envoyé comme annonciateur de vérité et porteur de bonne nouvelle. **Tu ne seras pas interrogé** pour ceux **qui sévront dans la fournaise**. 120 — Mais les juifs et les chrétiens ne t'approuveront que lorsque tu auras embrassé leur religion. Dis, au contraire, que la direction d'Allah est la bonne direction. Ne te soumets pas à leurs passions après ce que tu as reçu comme révélation, sinon tu n'auras en Allah ni protecteur ni défenseur. 121 — Ceux à qui Nous avons transmis le Livre le récitent de la meilleure façon, ceux-là y croient ; ceux qui n'y croient pas sont les perdants. 122 — Ô fils d'Israël, souvenez-vous de la grâce dont Je vous ai gratifiés, Je vous ai placés au-dessus de tous les mondes. 123 — Craignez le jour où aucune âme ne sera **comptable d'une autre**, où aucune n'acceptera de compensation pour l'autre et ne lui sera pas utile. Ils ne seront point secourus. »¹

ترجمة بوريم

116. Et ils (les juifs, les chrétiens et les païens) ont dit: «Allah s'est donné un fils (des enfants ou une progéniture) ». **Gloire à Lui** (qu'Il soit exalté, Il est au-dessus de ce qu'on Lui associe) ! Non ! Mais c'est à Lui qu'appartient ce qui est dans les cieus et la terre et c'est à Lui que tous obéissent (par l'adoration).
117. Il est le Créateur des cieus et de la terre **à partir du néant** ! Lorsqu'Il décide une chose, Il dit seulement : « Sois », et elle est aussitôt.
118. **Et ceux qui ne savent pas on dit : «Pourquoi Allah ne nous parle-t-Il pas (face à face), ou pourquoi un signe ne nous vient-il pas» ?** De même, ceux d'avant eux disaient une parole semblable. **Leurs cœurs se ressemblent**. Nous avons clairement exposé les signes pour **des gens qui ont la foi ferme**.
119. Certes, Nous t'avons envoyé (Ô Mouhammad ﷺ) avec la vérité (l'Islam), en annonciateur (pour ceux qui croient et suivent ce que tu as apporté de ton Seigneur : ils entreront au Paradis) et avertisseur (pour ceux qui ne croient pas à ce que tu as apporté de ton Seigneur: ils entreront au Feu) ; [1] et on ne te **demande pas compte des gens de l'Enfer**.
120. Ni les juifs, ni les chrétiens ne seront jamais satisfaits de toi (Ô Mouhammad ﷺ), jusqu'à ce que tu suives leur religion. Dis : « Certes, la guidée d'Allah (le pur monothéisme islamique) est la vraie (et seule) guidée ». Mais si tu (Ô Mouhammad ﷺ) suis leurs passions après ce que tu as reçu comme science (le *Qur'ân*), tu n'auras contre Allah ni Wali (protecteur ou gardien) ni secoureur.

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p. 28-29.

121. Ceux (parmi les enfants d'Israël qui ont embrassé l'Islam) à qui Nous avons donné le Livre (— la *Tawrât* — ou ceux parmi les compagnons de Mouhammad ﷺ à qui Nous avons donné le Livre — le *Qur'ân* —) le récitent (obéissent à ses ordres et suivent ses enseignements) comme il doit être récité (et suivi) : ceux-là y croient. Et ceux qui ne croient pas (au *Qur'ân*) sont les perdants. (Voir *Tafsîr Alqour'toubi*, vol. 2, page 95) . »

122. Ô enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés et que vous ai favorisés par-dessus le reste de lamîn (hommes, djinns et tout ce qui existe être qu'Allah) [de votre époque].

123. Et craignez le jour (du Jugement) où nulle âme ne profitera à une autre, où l'on acceptera d'elle aucune compensation, et aucune intercession ne lui sera utile. Et ne seront pas secourus. »¹

1- تحليل النص الأصلي وتحديد وظيفته:

المجال:

في هذا المقطع من السورة حديث عن افتراء اليهود والنصارى على الله وملائكته وزعمهم أنهم المختصون بالجنة دون غيرهم من الأمم الأخرى، وادعاء اليهود أن عزيز ابن الله وفعل النصارى مثلهم بادعائهم أن عيسى عليه السلام ابنه، وقال المشركون الملائكة بناته. ويبتدئ هذا المقطع بالحديث عن صفات الله سبحانه وتعالى وقدرته ثم ينتقل الله إلى الحديث عن سوء أفعال أهل الكتاب، ويتوجه بعده إلى مخاطبة الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم وتحذيره من اتباع ملة أهل الكتاب، وينتهي هذا المقطع بآيتين من متشابهات سورة البقرة، تعرضنا إليهما بالتحليل في نموذج سابق حين دراستنا للآيتين 47 و 48 من سورة البقرة.

تحديد وظيفة النص:

وظيفة هذا المقطع هو الرد على مزاعم أهل الكتاب وتحذير للرسول الكريم وأمتة من اتباعهم، وتذكير جديد لبني إسرائيل بفضل الله ونعمه عليهم وتحذيرهم من يوم الحساب.

المقارنة بين النص الأصلي والترجمتين وتحديد مستوى الجودة:

اللاتناسب النصي:

لا نقف في الترجمتين على أي وجه من أوجه اللاتناسب النصي.

اللاتناسب التركيبي:

لا نلاحظ وجود أي إشكال تركيب في النصين الهدف.

اللاتناسب المعجمي:

من أوجهه في ترجمة شبل نقله لقوله تعالى: ﴿سُبْحَنَهُ﴾ بالقول² «En Sa grandeur» ، وقوله: ﴿قُنُوتٌ﴾

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.38-39.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.28.

ب: « soumis »¹ أي خاضعون، وقوله: ﴿الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾ بالجملة: ² « Tous ceux qui ne savent rien » أي: "جميع أولئك الذين لا يعلمون شيئاً"، وقوله تعالى: ﴿وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ﴾ الذي عبر عنه بالقول: «Tu ne seras pas interrogé pour ceux qui sévront dans la fournaise.»³ ⁴ «aucune âme ne sera comptable d'une autre» بالجملة: أما ترجمة بوريمما فقد جاءت مفرداتها وألفاظها موافقة لمعاني الألفاظ والمفاهيم القرآنية، ولم نقف فيها على أي شكل من أشكال اللاتناسب المعجمي.

العلاقة:

علاقة الدور الاجتماعي:

لا يوجد أي تساو أو تماثل بين المتكلم والمخاطب في كلا الترجمتين كما في الأصل.

الشكل:

المشاركة:

غائبة في الأصل والترجمة.

نوع النص:

توافق الترجمتان نوع النص وتماثل وظيفتها وظيفته

الأخطاء المستترة:

منعدمة لتطابق وظيفة الترجمتين مع الأصل.

الأخطاء المكشوفة:

- المعنى الخاطيء: في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ﴾ بالجملة الفرنسية: «Ils ont: 116 — 5» ⁵ «En Sa grandeur, Dieu S'est donné un fils. dit : التي يفهم منها المقابلة بين عظمة الله سبحانه وتعالى واتخاذها ولداً، أي: "بالرغم من عظمتها، اتخذ الله ولداً"، وقد قدّم شبل في الترجمة قوله ((سبحانه)) عن قوله ((اتخذ الله ولداً)) المفصولين أصلاً في النص القرآني بالوقف، مما أدى إلى تحريف معنى الآية، وهو: تنزهه وتقدس عما زعموا تنزهها كبيراً⁶. والأصوب ما جاء به ترجمة بوريمما على الرغم من تميزها بالتطويل الناتج عن وضعه التفسير في متن الترجمة واعتمادها على الشرح: «Et ils (les juifs, les chrétiens et les païens) ont

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.28.

² *Ibidem*.

³ *Ibidem*.

⁴ *Ibidem*.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.28.

⁶ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 91.

dit: «Allah s'est donné un fils (des enfants ou une progéniture)».[1] **Gloire à Lui** (qu'Il soit exalté, Il est au-dessus de ce qu'on Lui associe) !¹ تبليغ القراء أنّ الله منزّه عن زعم أهل الكتاب والوثنيين أنّ الله اتخذ ولداً وهو ما عبرت عنه الجملة التي أضيفت إلى نص الآية في الترجمة وهي: « (qu'Il soit exalté, Il est au-dessus de ce qu'on Lui associe) ! » أي: "سبحان الله عما يشركون".

-**المعنى الخاطئ:** ظاهر أيضاً في نقل شبل لقوله تعالى: ﴿كُلُّ لَهْوَ قَنِتُونَ﴾ بالجملة: «Et tout ce règne Lui est soumis. أي: "كل ما في ملكوت الأرض والسموات خاضع له". وعلى الرغم من اختلاف التأويلات التي اقترحها المفسرون لمعنى القنوت، الذي يدل في كلام العرب على الطاعة والقيام والكف عن الكلام والإمساك عنه، إلى أولى معانيه في هذه الآية هو "الطاعة والإقرار لله عز وجل بالعبودية بشهادة أجسامهم بما فيها من آثار الصنعة، والدلالة على وحدانية الله عز وجل، وأن الله تعالى ذكره بارئها وخلقها".³ أما ابن عاشور فيعتبر هذا القول حجة ثالثة على عدم اتخاذ الله سبحانه وتعالى ولداً "لأن الخضوع من شعار العبيد أما الولد فله إدلال على الوالد وإنما يبرّه ولا يقنت، فكان إثبات القنوت كناية عن انتفاء الولدية بانتفاء لازمها لثبوت مُساوي نقيضه ومُساوي النقيض نقيض وإثبات النقيض يستلزم نفي ما هو نقيض له".⁴ ومهما يكن تأويل معنى القنوت فإن شبل قدّم للقارئ ترجمة لا تعبر بدقة عن معنى الأصل، وعلى الرغم من أن معنى الخضوع يحيل على معنى الطاعة، إلا أنه وقع في نقله لهذه الآية في المعنى الخاطئ والفقهري sous- traduction. أما ما جاء في ترجمة بوريماء فهو أقرب إلى المعنى من ذلك الذي اقترحه شبل، إذ جاءت الترجمة في نص بوريماء كالتالي: «et c'est à Lui que tous obéissent (par l'adoration)». وهي ترجمة توافق التفسير الذي قدمه الطبري.⁵

- **المعنى الخاطئ:** في ترجمة شبل أيضاً لقوله تعالى: ﴿وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾ بالقول: «Tous ceux qui ne savent rien, أي: جميع أولئك الذي لا يعلمون شيئاً، وهو ما يمكن اعتباره تجاوزاً للأصل surtraduction.⁶

- **المعنى الخاطئ:** في ترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ﴾ المعبر عنه في نص الهدف بالقول: «: S'il en était autrement, Allah aurait fait en sorte que cela se produise et qu'un signe nous parvienne. أي: "لو أن الأمر كان غير ذلك، لجعله الله يحدث أو أرسل إلينا آية"، ولكن الفعل ((كَلَّمَ))، الذي حذفه المترجم في الترجمة، ضروري في هذه الآية لأنّ المشركين فضلوا عدم الإصغاء إلى الرسول الكريم

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.37.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.28.

³ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. المجلد الأول، مؤسسة الرسالة، مصدر سابق، ص 360.

⁴ ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 684.

⁵ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.38.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.28.

⁷ *Ibidem*.

محمد صلى الله عليه وسلم والامثال لأوامره وقالوا لولا يكلمنا الله أو يرسل إلينا آية نتبين منها أنك رسوله¹. أما ترجمة بوريم: ² [...] «Pourquoi Allah ne nous parle-t-Il pas (face à face)» ، فتعبر بدقة عن معنى الجملة كما وردت في الأصل.

- **المعنى الخاطئ:** في كلا الترجمتين الناتج عن النقل الحرفي للتشبيه البليغ المعبر عنه في قوله تعالى: ﴿تَشَبَّهَتْ قُلُوبُهُمْ﴾ والذي يعني: تشابهت عقولهم أي طرق تفكيرهم لأن التعبير في اللغة العربية توظف لفظة القلب للتعبير عن العقل³، أي تفكير مشابه لتفكير بني إسرائيل الذين قالوا لموسى عليه السلام نريد أن نرى الله جهرة، وقد غير شبل من معنى هذه الجملة بما يتوافق مع ترجمته للجميل السابقة أو تأويله الشخصي، فقدم للقارئ الجملة الفرنسية التالية: ⁴ «leurs cœurs ont connu le même sort» أي: "لقيت قلوبهم المصير نفسه"، وجاءت ترجمة بوريم الحرفية: ⁵ «Leurs cœurs se ressemblent.» أي: تشابهت قلوبهم، أفضل من ترجمة شبل. ولا يفوتنا الإشارة هنا إلى أن الترجمات السابقة والمعاصرة- التي تسنى لنا الاطلاع عليها- للترجمتين تقدم ترجمة شبيهة أو مماثلة لهاتين اللتين قدمهما بوريم وشبل⁶، عدى ما اقترحه محمد شيادي، الذي تجرد من الحرفية وقدم للقارئ معنى موافقاً للتفكير ولثقافة مستعمل اللغة، هو قوله: ⁷ «Même raisonnement, même mentalité !»

- **المعنى الخاطئ:** في ترجمة شبل أيضاً لقوله تعالى: ﴿وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ آلِ جَعِيمٍ﴾ وذلك لأن جملة: «Tu ne seras pas interrogé» تعبر عن المعنى الحرفي للسؤال الذي لا يوافق المعنى المقصود في الآية وهو

¹ "و { لولا } هنا حرف تحضيض قصد منه التعجيز والاعتذار عن عدم الإصغاء للرسول استكباراً بأن عدوا أنفسهم أحراراً بالرسالة وسماح كلام الله تعالى وهذا مبالغة في الجهالة لا يقوله أهل الكتاب الذين أثبتوا الرسالة والحاجة إلى الرسل. [...]"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. **التحرير والتنوير**، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 689.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.38.

³ "وقوله { تشابهت قلوبهم } تقرير لمعنى { قال الذين من قبلهم مثل قولهم } ، أي كانت عقولهم متشابهة في الأفق وسوء النظر فلذا اتحدوا في المقالة. فالقلوب هنا بمعنى العقول كما هو المتعارف في اللغة العربية. وقوله { تشابهت } صيغة من صيغ التشبيه وهي أقوى فيه من حروفه وأقرب بالتشبيه البليغ [...]"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. **التحرير والتنوير**، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص 690.

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.28.

⁵ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.38.

⁶ قدم بيرك الجملة: «leurs cœurs se ressemblaient» ، انظر: Berque, Jacques. *op.cit.*, p.41. وعبرت زينب عبد العزيز عن هذا التشبيه البليغ بالجملة نفسها: انظر: Abdelaziz, Zeinab. *Le Qur'an*, *op.cit.*, p.77. وقالت دونيز ماسون: «leurs cœurs se ressemblent» ، انظر: MASSON, Denise. *op.cit.*, p.23. وقال بلاشير: «Leurs cœurs sont identiques.» ، انظر:

BLACHÈRE, Régis. *op.cit.*, p.45

⁷ CHIADMI, Mohammed, *Le Noble Coran, nouvelle traduction du ses de ses versets* [en ligne]. Lyon - France: Edition Tawhid, 2008, p.18. Voir : <http://www.lenoblecoran.fr/mohammed-chiadmi/>, consulté le : 17/08/2019, à : 14.36.

⁸ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.28.

الحساب الناشئ عن المسؤولية¹. وجاءت ترجمة بوريماء أدق حينما عبرت عنه بالقول: «et on ne te demande pas compte des gens de l'Enfer. أي ولا تُحاسب عن أهل النار/الجحيم.»²

- **التطويل:** في ترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿تَشَبَّهَتْ قُلُوبُهُمْ﴾ بالجملة: «leurs cœurs ont connu le même»³ sort الناتج عن التصرف، وفي ترجمة بوريماء، الناتج عن الشرح وإظهار ما أضمر في النص الأصلي، وذلك جلي في نقله لقوله تعالى: ﴿إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا﴾ بالقول: «Certes, Nous t'avons envoyé (Ô Mouhammad ﷺ) avec la vérité (l'Islam), en annonciateur (pour ceux qui croient et suivent ce que tu as apporté de ton Seigneur: ils entreront au Paradis) et avertisseur (pour ceux qui ne croient pas à ce que tu as apporté de ton Seigneur: ils entreront au Feu); [1]»⁴ على المُخاطب وهو الرسول محمد صلى الله عليه وسلم وعلى أن الحق المقصود في الأصل هو رسالة الإسلام، وهما عنصران مضمنان في النص القرآني، وزادت على ذلك شرح معنى البشير والنذير وفقاً لما جادت به التفسير.

5.II. النموذج الخامس عشر:

النص القرآني
﴿كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ﴾ ^{١٥١} فَادْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونَ ^{١٥٢} يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ^{١٥٣} وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ ^{١٥٤} بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ^{١٥٥} وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ^{١٥٦} وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ^{١٥٧} الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُّصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ^{١٥٨} أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ^{١٥٩}
ترجمة شبل
« 151 — De même, Nous vous avons envoyé un messenger issu de vos rangs ; il vous récite Nos versets, vous purifie, vous enseigne le Livre et la sagesse . Il vous enseignera ce que vous ne saviez point. 152 — Souvenez-vous de Moi, Je me souviendrai de vous. Soyez reconnaissants et non ingrats. 153 — Ô vous qui croyez, armez-vous de patience et aidez-vous de beaucoup de prières . Allah est solidaire avec ceux qui patientent. 154 — Ne dites pas que ceux qui meurent au service de Dieu sont des morts, mais des vivants. Mais vous n'en avez pas conscience.

¹ " القول في تأويل قوله تعالى: { وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ } يا محمد إنا أرسلناك بالحق بشيراً ونذيراً، فبلغت ما أرسلت به، وإنما عليك البلاغ والإنذار، ولست مسئولاً عما كفر بما أتيت به من الحق وكان من أهل الجحيم. وقرأ ذلك بعض أهل المدينة: «وَلَا تُسْأَلُ» جزماً بمعنى النهي مفتوح التاء من «تُسْأَلُ»، وجُزْم اللام منها. ومعنى ذلك على قراءة هؤلاء: إنا أرسلناك بالحق بشيراً ونذيراً لتبلغ ما أرسلت به، لا لتسأل عن أصحاب الجحيم، فلا تسأل عن حالهم، انظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الثاني، دار هجر، مصدر سابق، ص 480.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.39.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.28.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.39.

155 — Nou vous éprouvons **par la peur, par la faim**, par une diminution de biens ou de personnes, et moins de récoltes. **Mais** annonce la bonne nouvelle à ceux qui **persévèrent**.

156 — Ceux [notamment] qui, **lorsqu'ils sont atteints de quelque mal**, disent : Nous sommes à Allah, et nous finissons tous par Lui revenir.

157 — Ceux-là bénéficient d'une **bénédiction** de leur Seigneur et d'une miséricorde, **car ce sont les bien guidés**. »¹

ترجمة بورينا

151. Ainsi (pour parachever Nos bienfaits sur vous), Nous avons envoyé parmi vous un messenger **de chez vous** (Mouhammad ﷺ) qui vous récite Nos versets (le *Qur'ân*), vous purifie, vous enseigne le Livre (le *Qur'ân*) et la **Hikmah (la Sounnah la loi islamique, le Fiqh ou jurisprudence)** et vous enseigne ce que vous ne saviez pas.

152. **Souvenez-vous de Moi donc (par le Zikr, la prière, la glorification...), [1] Je Me souviendrai de vous. Remerciez-Moi (pour Mes faveurs innombrables) et ne soyez pas ingrats envers Moi.** 153. Ô vous qui croyez ! **Cherchez secours dans l'endurance et la Çalât (la prière).** Car Allah est avec les *Çâbîroûn* (les endurants).

154. Et ne dites pas de ceux qui **sont tués dans la voie d'Allah** qu'ils sont morts. Au Contraire ils sont vivants, mais vous en êtes inconscients.

155. Très certainement, Nous vous éprouverons **par un peu de peur**, de faim et de diminution de biens, de personnes et de fruits. Et fais la bonne annonce aux *Çâbîroûn* (endurants),

156. qui disent, quand un malheur les atteint : « Certes nous sommes à Allah, et C'est à Lui que nous retournerons ».

157. Ceux-là reçoivent des *Çalawât* (des **bénédiction et un pardon**) de leur Seigneur, ainsi que la miséricorde ; **et ceux-là sont les biens guidés**. »²

1 - تحليل النص الأصلي وتحديد وظيفته:

المجال:

يختلف موضوع هذا المقطع من السورة عن موضوع المقاطع السابقة التي تطرقت آياتها إلى صفات المشركين والمنافقين وجرم بني إسرائيل ونقضهم لعهودهم مع الله وتحريفهم كلام الله وقتلهم الأنبياء وصفات أهل الكتاب وتحذير المؤمنين منهم جميعاً، فالخطاب في هذا الشطر من السورة موجه للمؤمنين دون سواهم وفيه دعوة غير مباشرة إلى الاعتاض بما آله بنو إسرائيل لعصيانهم ربهم وجحودهم وكفرهم نعمه التي من بها عليهم، وتذكير للمؤمنين بشرائع الجليلة التي فيها صلاح دنياهم وأخراهم. وفيه أيضاً عن حديث عن فضل الشهادة في سبيل الله والصبر عند حلول المصائب، التي تدل في سياق هذه الآية على القتل في سبيل الله.

تحديد وظيفة النص:

وظيفة هذا المقطع هو توجيه المؤمنين إلى ما فيه صلاحهم ودعوة لهم إلى التمسك بما شرعه له بارئهم.

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p 32-33.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., pp.47-48.

المقارنة بين النص الأصلي والترجمتين وتحديد مستوى الجودة:

المجال:

اللاتناسب النصي:

لا نقف في الترجمتين على أي وجه من أوجه اللاتناسب النصي.

اللاتناسب التركيبي:

لا نلاحظ وجود أي إشكال تركيب في الترجمتين.

اللاتناسب المعجمي:

تشتمل ترجمة شبل لهذا المقطع على ثلاثة مواضع فيها لا تناسب معجمي بين المفاهيم والألفاظ القرآنية ومقابلاتها الفرنسية، أولاً في نقله لمفهوم ((الحكمة)) الوارد في الآية مائة وواحد وخمسون وهي قوله تعالى: ﴿وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ﴾ الذي نقله بالجملة: ¹ «vous enseigne le Livre et la sagesse»، فعلى الرغم من أن القواميس اللغوية تعتبر المفردة الفرنسية Sagesse مقابلاً للفظة الحكمة العربية، إلا أن القصد من الحكمة في هذه الآية القرآنية التي تقترن فيها بلفظة "الكتاب"، هو تعاليم الدين المانعة من الوقوع في الخطأ والفساد، أي يعلمهم الرسول صلى الله عليه وسلم تعاليم دينهم ويفقههم فيه ²، وهو ما عبّر عنه بوريمما بما ورد في التفاسير باستعمال أسلوب النقحرة: «vous enseigne le Livre (le Qur'an) et la Hikmah (la Sounnah la loi islamique, le Fiqh ou jurisprudence)» ³ لاطلاعه على التفسير ولإبراز أن معنى لفظة الحكمة كما وردت في النص القرآني تعني غير معناها العام.

الموضع الثاني هو نقله كليهما لقوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ﴾ الذي يعني، حسب ما جاء في التفاسير، أن الله ناصر الصابر وظهيره وراض بفعله ⁴، الذي عبر عنه بالقول: «Allah est solidaire avec ceux qui patientent» ⁵، "أي أن الله متضامن مع الذين يصبرون"، وهو ما يدل عليه استعماله للمقابل solidaire الذي لا يوافق بتاتاً المعاني التي أشرنا إليها أعلاه. كما أنه، اجتناباً للتكرار الذي لا يجوز في استعمال اللغة الفرنسية، يصطفي مقابلين اثنين للصبر هما patience و persévérance، أولهما مناسب كونه يدل على الجلد والتحمل والشدة الخ، إلا أنّ الثاني لا يرقى للتعبير عن معنى مفهوم الصبر المعبر عنه في النص القرآني المرتبط في هذا

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.32.

² [...] والحكمة العلم بالله ودقائق شرائعه وهي معاني الكتاب وتفصيل مقاصده، وعن مالك الحكمة معرفة الفقه والدين والاتباع لذلك، وعن الشافعي الحكمة سنة رسول الله صلى الله عليه وسلم [...] (تفسير الآية 129). انظر: تفسير ابن عاشور،

محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، الكتاب الثاني، مرجع سابق، ص723

³ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.47.

⁴ الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. الجزء الثاني، دار هجر، مصدر سابق، ص 698.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.33.

السياق بالجهاد في سبيل الله.¹ ومنه فإن المقابل الأنسب لترجمة لفظة الصبر وفقاً للسياق هو: endurance. وقد اكتفى بوريمما في نصه بالنقل الحرفي لمعنى هذه الجملة القرآنية كالتالي من دون شرح أو إيضاح:² « Car Allah est avec les Çâbiroûn (les endurants), ولكن هذه الترجمة الحرفية تعبر عن معنى التأيد والعون اللذين يعبر عنهما الأصل، وهي في تقديرنا أفضل وأصح من تلك التي اقترحها شبل.

الموضع الثالث الذي يظهر فيه اللاتناسب المعجمي في ترجمة شبل، هو في نقله للآية مائة وستة وخمسون وهي قوله تعالى: ﴿الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾³، حيث عبر شبل عن "المصيبة" بالمقابل الفرنسي « mal »⁴ أي الضرر أو الأذى، ولكن المصيبة تعني كل مكروه يلحق بالإنسان وهي الفجيعة أي أشد مما تدل عليه معاني المقابل الفرنسي الذي اختاره شبل، وهي وفقاً للسياق المباشر للآية بعض الخوف والجوع وقلة الأموال والأنفس والثمرات التي تعددها الآية مائة وخمسة وخمسون الواقعة قبلها، أو الموت المعبر عنه في الآية مائة وأربعة وخمسون. وعليه، فإن المقابل الأنسب لنقل معنى المصيبة وفقاً للسياق هو ذلك الذي جاء في ترجمة بوريمما وهو:

« malheur »⁵ : « 156. qui disent, quand un malheur les atteint : « Certes nous sommes à Allah, et C'est à Lui que nous retournerons ».⁶

¹ " وفي افتتاح هذا الخطاب بالاستعانة بالصبر إيدان بأنه سيعقب بالتدب إلى عمل عظيم وبلوى شديدة، وذلك تهيئة للجهاد، ولعله إعداد لغزوة بدر الكبرى [...] فالوجه في تفسير هذه الآية أنها تهيئة للمسلمين للصبر على شدائد الحرب، وتحبيب للشهادة إليهم. [...]، انظر: تفسير ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الثاني، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 52.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.48.

³ [...] وقال ههنا { بَشِيٍّ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ } أي بقليل من ذلك { وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ } أي ذهاب بعضها { وَالْأَنْفُسِ } كموت الأصحاب والأقارب والأحباب { وَالْثَّمَرَاتِ } أي لا تغل الحقائق والمزارع كعادتها. قال بعض السلف فكانت بعض النخيل لا تثمر غير واحدة، وكل هذا وأمثاله مما يختبر الله به عباده، فمن صبر أثابه، ومن قنط أحل به عقابه، ولهذا قال تعالى { وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ } وقد حكى بعض المفسرين أن المراد من الخوف ههنا خوف الله، وبالجوع صيام رمضان، وبنقص الأموال الزكاة، والأنفس الأمراض، والثمرات الأولاد، وفي هذا نظر، والله أعلم، ثم بين تعالى من الصابرون الذين شكرهم؟ فقال { الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ } أي تسلبوا بقولهم هذا عما أصابهم، وعلموا أنهم ملك لله، يتصرف في عبيده بما يشاء، وعلموا أنه لا يضيع لديه مثقال ذرة يوم القيامة، فأحدث لهم ذلك اعترافهم بأنهم عبيده، وأنهم إليه راجعون في الدار الآخرة. [...]، انظر: ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء، مصدر سابق، ص 293.

⁴ « **Mal, maux** : nom masculin (latin *malum*) DÉFINITIONS : Ce qui est susceptible de nuire, de faire souffrir, ce qui n'est pas adapté : Le mal est fait. Inconvénient, difficulté, problème, tout ce qui perturbe quelque chose : Entre deux maux, il faut choisir le moindre. » Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mal/48790?q=mal#48706>, consulté le : 20/08/2019, à : 12 :38.

⁵ « **Malheur** : nom masculin (de mal et heur) DÉFINITIONS : Situation pénible qui affecte douloureusement quelqu'un. Accident fâcheux, funeste. » Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/malheur/48890?q=malheur#48801>, consulté le : 20/08/2019, à : 12 :45

⁶ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.48.

العلاقة:

علاقة الدور الاجتماعي:

لا يوجد أي تساو أو تماثل بين المتكلم والمخاطب في كلا الترجمتين كما في الأصل.

الشكل:

المشاركة:

غائبة في الأصل والترجمة.

نوع النص:

توافق الترجمتان نوع النص وتماثل وظيفتها وظيفته.

الأخطاء المستترة:

منعدمة لتطابق وظيفة الترجمتين مع الأصل.

الأخطاء المكشوفة:

- **المعنى الخاطئ:** في ترجمة شبل لقوله تعالى ﴿وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ﴾ الذي عبر عنه بالقول: **par la peur, par la faim**, par une diminution de biens ou de personnes, et moins de récoltes. Mais annonce la ¹ «bonne nouvelle à ceux qui persévèrent. »¹ والأشخاص وقلة الغلال"، على الرغم من أن الآية صريحة في أن البلاء سيكون قليلاً لا مطلقاً حسبما عبرت عنه ترجمة شبل، وهو الخطأ الذي يمكن أن يصنف كذلك في خانة القهقري لأن المترجم لم يعبر عن المعنى التام للآية.

أما نص بوريماء، فيحافظ على مبنى ومعنى الآية تماماً: « 155. Très certainement, Nous vous éprouverons **par un peu de peur**, de faim et de diminution de biens, de personnes et de fruits. Et fais la bonne annonce aux **Çâbiroûn (endurants)**, »² العطف الفرنسي et بما لا يوافق الاستعمال الفرنسي.

- **المعنى الخاطئ:** في ترجمة شبل لمعنى الشهادة في قوله تعالى ﴿وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ﴾ إذ عبر عن الاستشهاد في سبيل الله بالموت في خدمة الله، وهو ما عبرت عنه الترجمة التالية: « 154 — Ne dites pas que ceux qui **meurent au service de Dieu** sont des morts, mais des vivants »³ ولا بد أن شبل قد عمد إلى تقديم هذه الترجمة بهذه الشكل للتوافق مع يؤمن به وما يدعو إليه وهو إلغاء الجهاد في سبيل الله وهو

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.33.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.48.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.33.

أحد السبعة وعشرين مقترحاً التي وضعها التي وضعها في كتابه "خطاب من أجل إسلام الأنوار" Manifeste pour un islam des Lumières، وتحديدًا في مقترحه الثالث الذي أسماه "الإعلان بمراسيم أن "الجهاد" غير مجد وتجاوزوه الزمن « Décréter la « guerre sainte » inutile et dépassée » ، لأن الجهاد حسبه يجلب الموت وهو ما لا يعتبر، وفقاً للقرآن الكريم، نفسه عملاً متعالياً، ويجب أن يكون له مبرر واضح وصالح بالنسبة لجميع المسلمين وأن إعلان الجهاد يجب أن يكون لغرض الذود عن قطر معين فقط، ولا أن يحل محل الثورات الدائمة التي تخوضها الشعوب المقهورة للتحرر.¹ ولكن، وإن كنا نحترم هذا الرأي إلا أن تحريف النص القرآني لخدمة غرض أيديولوجي واضح تماماً في ترجمته لهذا المقطع.

أما بوريماء، فتدل ترجمته على أنه حافظ على معنى الشهادة كما وردت في الآية وهو ما يدل عليه استعماله للمقابل tués الذي يدل على القتل لا على الموت مطلقاً: 154. Et ne dites pas de ceux qui **sont tués** dans la voie d'Allah qu'ils sont morts. Au Contraire ils sont vivants, mais vous en êtes inconscients. وهو قرينة عن اختلاف في منهج المترجمين وقناعاتهما الدينية.²

- **المعنى الخاطئ:** الناتج عن عدم تحري شبل الدقة في نقله لقوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ﴾ المعبر عنه في نص الهدف بقوله: 153 — Ô vous qui croyez, armez-vous de patience et **aidez-vous de beaucoup de prières.**³ الترجمات السابقة الفرنسية ومحاولته تقديم ترجمة مختلفة عنها، إلا أنّ تعبيره عن معنى الصلاة بالمقابل الفرنسي prières يلبس على قارئ الترجمة المعنى المقصود به أهو الصلاة أم الدعاء، لأن المقابل الفرنسي الذي اختاره يدل على كليهما، لا سيما وأن المترجم قد تصرف في نقل معنى الآية فجعل من الصلاة التي جاءت في صيغة المفرد للتعبير عن أهم أركان الإسلام، بصيغة الجمع التي قد يفهم منها غير ذلك.

أما ترجمة بوريماء لهذه الآية، فقد سبق الإشارة إلى قصورها حين تحليلنا لترجمات سابقة لاسيما المقابل chercher secours: 4. Cherchez secours dans l'endurance et la Çalât (la prière). ، وقد جاءت ترجمة شبل لهذا الجزء أصوب وأقرب للمعنى من ترجمة بوريماء.

- **المعنى الخاطئ:** الناتج عن اعتماد المترجمين على الحرفية في نقل قوله تعالى: ﴿فَاذْكُرُونِي﴾ بالقول: Souvenez-vous de moi وهي ترجمة سائدة في جميع الترجمات الفرنسية لمعاني القرآن الكريم- التي درسنا بعضاً منها في الفصل الثاني من هذا البحث- ولكن ذكر الله لا يكون بتذكر ذاته بل بذكر صفاته وعظمته وثنائه وما

¹ « Pourquoi faut-il rendre la guerre sainte irréalisable et illégitime ? D'abord par ce qu'elle est virtuellement porteuse de mort, ce qui, aux yeux mêmes du Coran, ne peut être considéré comme un acte de grande transcendance. Elle doit avoir une justification explicite et unique- c'est-à-dire valable pour l'ensemble des musulmans- pour être déclenchée [...] La guerre sainte doit être réservée à la défense d'un territoire précis, elle ne peut se substituer à la révolution permanente des peuples opprimés. [...] » voir : CHEBEL, Malek. *Manifeste pour un islam des Lumières*, op.cit., p.38-41.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.48.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.33.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.48.

يقتضيه ذلك من أمر ونهي، والفرق شاسع بين ذكر الله وتذكره الذي يعبر عنه استعمال المترجمين للفعل الفرنسي se souvenir، أما قوله تعالى: ﴿أَذْكُرْكُمْ﴾ فمجاز عن نعمه وفضائله في الدنيا والآخرة على أولئك الذين يذكرونه بالطاعة وما يستلزم ذلك من تعظيم لصفاته على حد قول ابن عاشور¹.

ونختتم تحليلنا هذا بالقول أن منهج رايس يتسم بكثرة فئات التحليل التداولية التي يتعذر على مقوم ترجمات معاني القرآن الكريم تقديم إجابات لها، مما يجعل عملية قياس الجودة تركز أساساً على العناصر اللغوية والدلالية والمعجمية، وهو ما يؤكد الملاحظة السابقة التي وردت في الفصل النظري الأول من هذه الدراسة، وهو أن هذا النموذج يصلح أكثر لتقويم الترجمات الأدبية والنفعية الموجهة للنشر، لأن المبادئ التي صُمم على أساسها لا توافق خصائص النص القرآني وخصوصية ترجمة معانيه التي عادة ما تكون مكشوفة، وبالتالي لا يمكن الحديث عن وجود أخطاء ناتجة عن الاختلاف بين وظيفتي الأصل والترجمة، وقد جاءت جميع الأخطاء التي وقفنا عليها من خلال المقابلة بين الأصل والترجمتين، مكشوفة وفقاً لتصنيف هاوس.

III- التحليل باستعمال منهج لا روز:

III-1. النموذج السادس عشر:

النص القرآني

﴿وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٧٧﴾ وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٧٨﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٩﴾ بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ بَعِثْنَا أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٨٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنزَلَ عَلَيْنَا وَيكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾ ۖ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٨٢﴾﴾

¹ "والذكر في قوله { أذكركم } يجيء على المعنيين، ولا بد من تقدير في قوله { فاذكروني } على الوجهين لأن الذكر لا يتعلق بذات الله تعالى فالتقدير اذكروا عظمي وصفاتي وثنائي وما ترتب عليها من الأمر والنهي، أو اذكروا نعمي ومحامدي، وهو تقدير من دلالة الاقتضاء، وأما { أذكركم } فهو مجاز، أي أعاملكم معاملة من ليس بمغفول عنه بزيادة النعم والنصر والعناية في الدنيا، وبالعوام والدرجات في الآخرة، أو أخلق ما يفهم منه الناس في الملأ الأعلى وفي الأرض فضلكم والرضى عنكم، نحو = قوله { كنتم خير أمة } آل عمران 110، وحسن مصيركم في الآخرة، لأن الذكر بمعنييه الحقيقيين مستحيل على الله تعالى"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الثاني، الكتاب الأول، مرجع سابق، ص 50.

ترجمة شبيل
« 87 – Car Moïse est venu avec le Livre. D'autres prophètes le suivirent : Jésus, fils de Marie, porteur de signes clairs et de l'Esprit saint, mais chaque fois qu'un prophète est venu vers vous avec un message qui ne vous convenait pas, vous vous êtes montrés bien orgueilleux. Certains d'entre eux furent traités de menteurs, tandis que d'autres se firent tuer. 88 – Ils soutiennent : Nos cœurs sont impénétrables. Mais que Dieu les maudisse pour leur impiété, car leur croyance est si ténue. 89 – Lorsqu'un Livre de Dieu leur parvint, confirmant ce qu'ils avaient déjà comme message – alors qu'ils aspiraient à prendre l'avantage sur les mécréants –, lorsqu'ils reçurent, donc, ce qu'ils savaient déjà, ils refusèrent de croire. Malédiction de Dieu sur les incroyants. 90 – Médiocre est le prix de l'achat de leur âme s'ils doivent pour cela ne pas croire dans la révélation de Dieu. Ils refusent l'idée que Dieu gratifie celles de Ses créatures qu'Il souhaite privilégier. Ils subiront colère sur colère, car les incrédules auront un châtiment avilissant. 91 – Et lorsqu'on leur demande de croire à ce que Dieu a révélé, ils rétorquent : Nous croyons ce qui nous a été révélé à nous, refusant d'entendre ce qui est venu après eux, alors même que cette vérité-là confirme la leur. Dis-leur : Pourquoi donc avez-vous tué par le passé les prophètes, si vous étiez des croyants ? 92 – Moïse s'est présenté à vous avec des preuves éclatantes ; mais, après son départ, vous avez pris le Veau. Vous avez été injustes. »¹
ترجمة بورينا
87. Certes, Nous avons donné le Livre à Moû-sâ; Nous avons envoyé après lui des prophètes successifs. Et Nous avons donné des preuves claires à `Î-sâ fils de Maryam, et Nous l'avons renforcé du <i>Roûhoul-qoudous</i> [Saint-Esprit Djibrîl عليه السلام]. Est-ce que chaque fois qu'un Messager vous apportait des vérités contraires à vos désirs, vous vous enfliez d'orgueil ? Vous traitiez les uns d'imposteurs et vous tuiez les autres. 88. Et ils dirent: «Nos cœurs sont enveloppés et impénétrables (ne comprennent pas la Parole d'Allah)». Non mais Allah les a maudits à cause de leur infidélité, ils ne croient que très peu. 89. Et quand leur (les gens du Livre) vint d'Allah un Livre (<i>le Qour'ân</i>) confirmant celui qu'ils avaient déjà (la <i>Tawrât</i> et l'<i>Indjîl</i>) - alors qu'auparavant ils invoquaient Allah (pour la venue de Mouhammad ﷺ, afin d'avoir la suprématie sur les mécréants -, quand donc leur vint cela même qu'ils reconnaissaient, ils refusèrent d'y croire. Que la malédiction d'Allah soit sur les mécréants! 90. Comme est vil ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes, pour avoir mécré en ce qu'Allah a fait descendre (<i>le Qour'ân</i>), révoltés à l'idée qu'Allah, de par Sa grâce, fasse descendre la révélation sur ceux de Ses serviteurs qu'Il veut. Ils ont donc acquis colère sur colère. Et un châtiment avilissant attend les infidèles ! 91. Et quand on leur dit (aux juifs) : «Croyez à ce qu'Allah a fait descendre », ils disent: «Nous croyons à ce qu'on a fait descendre à nous ». Et ils rejettent le reste, alors qu'il est la vérité confirmant ce qu'il y avait déjà avec eux. Dis-[leur (Ô Mouhammad ﷺ)]: « Pourquoi donc avez-vous tué auparavant les prophètes d'Allah, si vous étiez croyants ? ». 92. Et en effet Moû-sâ vous est venu avec des preuves évidentes. Malgré cela, vous avez pris, en son absence, le veau [pour objet d'adoration]; vous étiez alors Zhâlimoûn (polythéistes et injustes). »²

(أ)-تحليل العناصر المحيطة بالنص:

1- هدف المتلفظين:

يتحدد كما رأينا في الفصل النظري بالهدف من تنزيل الآيات التي يتشكل منها هذا المقطع من السورة

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.28.. op.cit., p. 24-25.

² BOUREIMA, Abdou Daouda, op.cit., p. 32-34.

وأسباب النزول والتناسب بين الآيات، وفيها حديث عن جرائم بني إسرائيل التي قابلوا بها نعم الله عليهم من تكذيبهم للأنبياء وقتلهم للرسول وتشريف الله لهم بأن بعث فيها رسولاً منهم ولكنهم أشركوا بعبادة ربهم العجل في غيبة موسى. وتسعى الترجمتان إلى نقل هذه المعاني إلى القارئ.

2-المضمون المعلوماتي:

حافظت الترجمتان على بناء الأصل من دون تبسيط أو تلخيص. ومع ذلك، تشوبهما كثير من الانزياحات الدلالية والمعجمية والنحوية التي نناقشها في العناصر اللاحقة.

3-المكون المادي:

تمثل الترجمتان النص الأصلي في شكل التحرير والوسيط، فكتب الأصل ليقراً وكذلك النصان الهدف.

4-الخلفية الاجتماعية والثقافية:

توافق الترجمتان في المجلد الاستعمال الفرنسي، إلا أن نص بوريمافيه نماذج من النقحرة في نقل أسماء الأنبياء والملائكة والكتب السماوية ولفظ الجلالة الخ...

ب) تحليل العناصر النصية:

I-تحليل شكل التعبير:

بنية المقاطع:

المستوى الصوتي الحرفي:

تتكرم الترجمتان قواعد الكتابة الفرنسية وفي نص بوريمافيه كثير من الشرح الموضوع في المتن.

2.1. المستوى الصرفي:

تتكرم الترجمتان القواعد النحوية وأزمنة النص الأصلي عدى بعض الأخطاء في نقل الروابط في نص شبل.

3.1. المستوى المعجمي:

لا يتضمن النص الأصلي والترجمتان أيًا من الأنواع المعجمية التي أشار إليها لاروز، عدى نقحرة بعض المفاهيم القرآنية مثل: روح القدس وظالمون وتكرار الكثير من الألفاظ القرآنية التي وردت في الأصل حفاظاً منه على شكل النص الأصلي.

4.1. المستوى التركيبي:

يتكون النص الأصلي من خمس آيات متقاربة الطول تتطرق إلى الموضوع المشار إليه أعلاه.

2- إعادة التوزيع الخطي:

1.2. المستوى الصوتي الحرفي والصرفي والمعجمي:

المستوى الصوتي الحرفي:

نجد في هذا المقطع من الفواصل المتماثلة ((يُؤْمِنُونَ - تَقْتُلُونَ))، و ((الْكَافِرِينَ - مُهَيِّنٌ - مُؤْمِنِينَ))، مع وجود تصدير لفاصلة الآية تسعة وثمانون بتقديم مادتها ((الكفر)).

2.2. المستوى الصرفي:

من الأدوات ذات الإيقاع المتماثل أو المتقارب، تكرار حرف التحقيق "قد" المقترن بلام التوكيد مرتين، وورد فيه فعل الهم "بئسما" وحرف الإضراب "بل" وظرف الزمان "لما" و "إذا"، وقد تباين نقل المترجمين لهما في النصين الهدف وهو ما سنراه في ما يلي من هذا التحليل.

3.2. المستوى المعجمي:

جميع مفردات هذا المقطع أسماء متعلقة بموضوع الآيات، وهي: ((الكتاب)) و ((البينات)) و ((الرسل)) و ((روح القدس)) و أفعال مثل ((استكبرتم)) و ((كذبتم)) و ((تقتلون))، والأسماء والأفعال الدالة على لعنة الله وغضبه وهي ((لعنة)) و ((غضب)) و ((عذاب)) و ((مهين)) الخ... وقد اختلف تأويل المترجمين ونقلها لكثير من هذه الوحدات المعجمية.

4.2. المستوى التركيبي:

يوافق التوزيع الخطي على المستوى التركيبي في الترجمتين التوزيع الخطي للجمل في النص القرآني.

3- إعادة التصنيف الاستبدالي:

لم نقف على أي إشكال متعلق بفئات التحليل على جميع المستويات الأربعة، لا سيما على مستوى استبدال الفونيمات، وتخلو الترجمتان من أي أغلاط نحوية أو إملائية ومن أي لحن تركيبية.

4- العلامات الاجتماعية والتاريخية:

توافق الترجمتان الاستعمال المعياري للغة الفرنسية الحديثة من دون أي ألفاظ ذات طابع جغرافي مميز ولا استعمال لألفاظ مهجورة.

II- تحليل شكل المضمون:

1- التعيين:

توافق الترجمتان قواعد التحرير في اللغة الهدف.

1.1. المستوى الصرفي:

تتكرر هنا الملاحظة نفسها بالنسبة للبوادي والدواخل واللواحق، كما في الأمثلة السابقة. كما يُظهر هذا المقطع أيضاً تصرف شبل، كما في المقاطع السابقة، في ترجمة الروابط. فهو أولاً يربط الآية الأولى من هذا الجزء من السورة بما قبله باستعمال أداة السببية *car* كالتالي: *Car Moïse est venu avec le Livre.*¹ بينما في الآية الأولى منه انتقال من التطرق تصرفات بني إسرائيل مع الرسول محمد صلى الله عليه وسلم إلى أفعالهم الشنيعة وعدائهم للرسول السابقة له وتعنتهم وعدم امتثالهم إلى ما جاء في الشريعة التي أرسل الله بها نبيه موسى عليه السلام.² أما ترجمة بوريماء فقد استعمل فيها، كما في مواضع سابقة، أداة التأكيد الفرنسية *certes*:³ *Certes, Nous avons donné le Livre à Moû-sâ* 87. لأنه مما يدل عليه حرف التحقيق "قد" عند اقترانه بلام التوكيد.

وتتوالى المعاني الخاطئة في ترجمة شبل، إذ نجده ينقل في الآية الموالية قوله تعالى: ﴿بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ﴾ بالقول: *Mais que Dieu les maudisse pour leur impiété, car leur croyance est ténue* أي: "ولكن لعنة الله عليهم لكفرهم، لأن إيمانهم بسيط/ ضئيل/ ضعيف جداً"، ففي هذه الترجمة نقل خاطئ لحرف العطف "بل" الذي يدل على إضراب عن الأول وإثبات للثاني⁴، أي أن الله تعالى نفى عنهم إغلاق قلوبهم وأثبت لعنته لهم لكفرهم، وهو ما لا يدل على التعارض بل النفي، ولذا استعمل بوريماء في نقله الأداة الفرنسية: *non*:⁵ *Non mais Allah les a maudits à cause de leur infidélité*، الذي يمكن التعبير عنه أيضاً بالعبارة الفرنسية *au contraire*.

ويزيد شبل على هذين الخطأين، حذف العطف الواقع بين الجمل في هذه الآية لاسيما بين قوله تعالى: ﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ﴾ وقوله: ﴿فَقَيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ﴾: *Car Moïse est venu avec le Livre. D'autres prophètes le suivirent: Jésus, fils de Marie, porteur de signes clairs et de l'Esprit saint*⁷ كما يفهم من استعمال النقطتين في ترجمته لها أنه سيذكر ويعدد جميع الرسل الذي أرسلهم الله تعالى بعد موسى، لأن من أغراض استعمال النقطتين في اللغة الفرنسية التعداد والشرح أو استباق اقتباس لقول مباشر أو الدلالة على علاقة سببية أو نتيجة⁸، ولكن النص الأصلي لا يعبر عن أي من هذه المعاني، وفيه مجرد عطف لجمل خبرية بعضها على بعض.

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.24.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 592.

³ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., pp 32-34.

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, op.cit., p 24.

⁵ الزركشي، البرهان في علوم القرآن، مصدر سابق، الجزء الرابع، ص 189.

⁶ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p 33.

⁷ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p 24.

⁸ « Les deux points (ou le double point, le deux-points en termes d'imprimerie) s'emploient : a) Pour annoncer la citation d'un texte, la reproduction des paroles ou des pensées de quelqu'un [...] b) Pour annoncer l'analyse, l'explicitation, la cause, la conséquence, la synthèse de ce qui précède [...] », voir : André Goosse, op.cit., p 164.

أما ترجمة بوريماء لقوله تعالى: ﴿يُسَمَّا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ﴾ بالقول: «pour¹ avoir mécréu en ce qu'Allah a fait descendre (le Qour'ân), »¹ يفهم منها معنى أنّ الثمن الذي باعوا به أنفسهم ثمن بخس لأنهم كفروا بما أنزل الله، يعني لو أنهم باعوا أنفسهم لقاء شيء آخر فلا حرج في ذلك، وهو ما يحيل عليه استعمال الرابط pour الدال على السببية، ولكن قوله تعالى: ﴿أَنْ يَكْفُرُوا﴾ واقع موقع الحال، ويزيد استعمال المضارع من دلالة أن الكفر قد وقع في الماضي قبل نزول القرآن الكريم وهم لا يزالون عليه²، لذلك فإنّ الأجدد في رأينا هو استعمال الفعل غير المصرّف l'infinitif بعد النقطتين بالقول: «Comme est vil ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes : mécroire en ce qu'Allah a fait descendre (le Qour'ân), » بوريماء.

2.1. المستوى المعجمي:

و تتعدد أشكال الانزياح على المستوى المعجمي في الترجمتين، إذ تنطوي ترجمة شبل، المشار إليها أعلاه، على معنى خاطئ ناتج عن سوء اختيار المقابل الفرنسي الأنسب للفعل ((آتيناً))، فترجمة شبل هذه تعبر عن معنى: لأنّ موسى أتى بالكتاب، بينما يحيل قوله تعالى: ﴿آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ﴾ على معنى أنزلنا عليه التوراة أعطيناها إياها³. فهي لا توضح معنى بعث الرسل من الله ويفهم منها أن الرسل إنما أتت بمحض إرادتها لا عن تكليف الذي يدّل عليه قوله تعالى: ﴿وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ﴾ أي وأتبعناه أو أرسلنا على إثره الكثير من الرسل⁴، ولكن ترجمة شبل التالية: «⁵ : D'autres prophètes le suivirent» أي وتلاه الكثير من الرسل.

ثم إنّ المترجم يجانب الصواب حينما يترجم قوله تعالى: ﴿لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ﴾ بالقول: «que Dieu les maudisse» أي لعنة الله عليهم، ولكن الآية تتحدث عن لعنة الله عليهم في الماضي والأصح أن يقال: Dieu/Allah les a maudit.

ثم ينقل شبل قوله تعالى: ﴿وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ﴾ بالقول: «Jésus,

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p 33.

² "[...] وحيء بصيغة المضارع في قوله { أَنْ يَكْفُرُوا } ولم يؤت به على ما يناسب المبيّن وهو { مَا اشْتَرَوْا } المقتضي أن الاشتراء قد مضى للدلالة على أنهم صرحوا بالكفر بالقرآن من قبل نزول الآية فقد تبين أن اشتراء أنفسهم بالكفر عمل استقر ومضى، ثم لما أريد بيان ما اشترؤا به أنفسهم نبه على أنهم لم يزالوا يكفرون ويعلم أنهم كفروا فيما مضى أيضاً إذ كان المبيّن بأن يَكْفُرُوا معبراً عنه بالماضي بقوله { مَا اشْتَرَوْا } [...]»، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 605.

³ الطبري، أبو جعفر، ح. 2، دار هجر، مصدر سابق، ص 219.

⁴ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 77.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p 24.

⁶ *Ibidem*.

¹ «fils de Marie, porteur de signes clairs et de l'Esprit saint» أي: "عيسى ابن مريم الحامل للآيات البينات وروح القدس"، أي أنه يستعمل لترجمة «الْبَيِّنَاتِ» المقابل نفسه الذي استعمله لنقل ((آيات)) في النماذج السابقة. ولكن اللافت للانتباه هو استعمال شبل لمقابل ذو مرجعية مسيحية لنقل ((روح القدس)) وهو: Esprit saint الذي يُعد أحد أركان التثليث المسيحي²، وهو ما يتعارض مع المعاني التي تدل عليها التفسير وهي جبريل عليه السلام أو الإنجيل³، ولكن ترجح المعنى الأول، ولهذا لجأ بوريماء إلى النقل الصوتي وأضاف هذه المعلومة الضرورية بين قوسين لتوضيح أن الروح القدس في الإسلام ليس هو ذاته الذي يؤمن به المسيحيون:

«Et Nous avons donné des preuves claires à `Î-sâ fils de Maryam, et Nous l'avons renforcé du Roûhoul-qoudous [Saint-Esprit Djibrîl (عليه السلام)].»⁴

ثم يتصرف شبل في نقل قوله تعالى: ﴿وَكَاْنُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا﴾ الذي عبّر عنه بالقول: ⁵ «alors qu'ils aspiraient à prendre l'avantage sur les mécréants»، أي كانوا يرجون النصر أو تكون لهم الغلبة على الكافرين، إلا أنّ معنى قوله تعالى: ﴿يَسْتَفْتِحُونَ﴾ هو: يطلبون الفتح أي النصر أي أن اليهود كانوا إذا قاتلوا المشركين من أهل المدينة يطلبون من الله أن ينصرهم عليهم بأن يبعث إليهم الرسول الموعود به في التوراة، ومن المفسرين من جوز معنى الإعلام والإخبار أي أنهم كانوا يخبرونهم بما جاءت به التوراة عن آخر الأنبياء⁶. وفي ترجمة بوريماء، يظهر هذا المعنى بوضوح من خلال الشرح الذي وضعه المترجم: ⁷ «- alors qu'auparavant ils invoquaient Allah (pour la venue de Mouhammad ﷺ, afin d'avoir la suprématie sur les mécréants, ومع ذلك، أساء المترجم اختيار المقابل الأنسب للتعبير عن الفعل ((استفتح)) وهو⁸ suprématie، والأصوب استعمال المقابل⁹ triomphe الأنسب للدلالة على النصر والفتح والغلبة، وعليه نقترح تعديل الترجمة كالتالي:

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p 24.

² «ESPRIT, subst. Masc. [...] 2. NOUVEAU TESTAMENT, THÉOL. CATH. et PROTESTANTE. Saint(-) Esprit ou Esprit(-) Saint ou, absol., Esprit. Troisième personne de la Sainte Trinité, procédant du Père et du Fils. Esprit vivifiant, consolateur. L'Esprit Saint descendit sur les apôtres, pour leur infuser le don des langues (SAINT-MARTIN, Homme désir, 1790, p. 407)[...], Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/esprit>, consulté le : 11/06/2019 à : 17 : 54.

³ الطبري، أبو جعفر، الجزء الثاني، مصدر سابق، ص 222.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p 32.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p 24.

⁶ ابن عاشور، محمد الطاهر. ج. 1، مرجع سابق، ص 601

⁷ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p 33.

⁸ «**SUPRÉMATIE**, n.f. Supériorité, prééminence, excellence au-dessus de tous les autres. *Il prétend à la suprématie dans son art. Suprématie navale. Suprématie économique.* », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/supr%C3%A9matie>, consulté le : 12/06/2019 à : 22 : 52.

⁹ «**TRIOMPHE**, subst.masc. 1. Grand succès militaire.[...] a) Victoire éclatante remportée dans une lutte, une compétition, une confrontation. [...] b) Succès décisif, établissement éclatant (de quelque chose). [...] α) Réussite, succès éclatant (de quelqu'un). [...] », Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir : <https://www.cnrtl.fr/definition/triomphe>, consulté le : 12/06/2019 à : 23 : 12.

« Alors qu'auparavant ils invoquaient Allah (pour la venue de Mouhammad ﷺ) afin de triompher des mécréants. ».

ويستمر شبل في التصرف في نقله لمفهومي الكفر والإيمان، وذلك حين نقله لقوله تعالى: ﴿وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ﴾ بالقول: ¹ «refusant d'entendre ce qui est venu après eux» أي: "رافضين الاستماع إلى الذي أتى بعدهم"، ويقدم بوريمما ترجمة قريبة منها هي: ² «Et ils rejettent le reste» أي "ويرفضون الباقي"، زيادة على خرق شبل الترجمة لقاعدة نحوية وهي استعمال الاسم المعرف بعد فعل الحالة être بدلاً من استعمال الصفة المسندة adjectif attribut في قوله: «Pourquoi donc avez-vous tué par le passé les prophètes, si vous étiez **des** croyants ?»³

وفي نقل الآية الأخيرة من هذا النموذج، يظهر استعمال شبل مرة أخرى لمقابلات غير مناسبة للتعبير عن دلالة الأصل كاستعماله للفعل ⁴ se présenter الدال على الحضور لدى شخص معين وفي مكان أو مجلس ما أو تقديم شخص لنفسه لآخر على سبيل التعريف لنقل قوله: ﴿جَاءَكُمْ﴾ الذي يعني أنه مرسل من عندنا بالبيّنات والمجيء هو الإتيان والقدوم، والأصح استعمال فعل فرنسي آخر هو: venir الذي يظهر في ترجمة بوريمما: ⁵ «Moû-sâ vous est venu avec des preuves évidentes.» ، ويزيد شبل على هذا الاختيار غير المناسب معنى خاطئاً في نقله للجملة: ﴿مِنْ بَعْدِهِ﴾ هو: après lui، ولكن الأصح هو en son absence الذي نقف عليه في ترجمة بوريمما، لأن بني إسرائيل عبدوا العجل عندما توجه موسى إلى الطور لمناجاة ربه خلال أربعين يوماً.⁶

3.1. المستوى التركيبي:

ولا نفهم ما دفع شبل إلى استعمال المبني للمجهول في نقل قوله تعالى: ﴿فَقَرِيحًا كَذَبْتُمْ وَقَرِيحًا تَقْتُلُونَ﴾، علماً أنّ الآية القرآنية صريحة وتقصد بني إسرائيل، بالقول: «Certains d'entre eux furent traités de menteurs, tandis que d'autres se firent tuer»⁷ يقدم معنى خاطئاً للقارئ وقد يكون نابغاً عن تصرف أيديولوجي، لاسيما وأن وقفنا في كثير من المواضع التي تحدثت عن بني إسرائيل على إضافة بعض المعاني وحذف أخرى والتصرف في نقل بعض آخر. وبمقارنة هذه

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran, op.cit.*, p 25.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p 33.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran, op.cit.*, p 25.

⁴ « **SE PRÉSENTER** : verbe pronominal : DÉFINITIONS : Se produire, survenir ou être disponible, se laisser saisir [...]. Se montrer, se faire voir : Je ne peux pas me présenter dans cette tenue. Se laisser voir, être vu [...] Venir à l'esprit [...] Apparaître sous tel aspect, favorable ou défavorable [...] Se rendre quelque part, y aller, en particulier à la suite d'une convocation, d'un appel, etc. [...]. », Dictionnaire Larousse en ligne, voir : https://larousse.fr/dictionnaires/francais/se_pr%c3%a9senter/63703?q=se+pr%c3%a9senter#62988, consulté le : 14/06/2019 à : 11 :11.

⁵ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p 33.

⁶ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 78.

⁷ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p 24.

الترجمة مع تلك التي قدمها بوريمبا فإننا نلاحظ أن هذه الأخيرة على الرغم من أنها حافظت على بناء الفعلين للمعلوم إلا أنها استبدلت الزمن المضارع للفعل ((تقتلون)) بالماضي، وبذلك فقد ألغت الأثر البلاغي الناتج عن هذا الاستعمال وهو التعبير عن فظاعة فعلهم¹: «Vous traitiez les uns d'imposteurs et vous tuiez les autres.»²

وبجانب شبل الصواب مرة أخرى في نقل الاستعارة التمثيلية المتضمنة في قوله تعالى: ﴿بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ﴾ ووقع في المعنى المخالف contresens الناتج عن سوء تقدير معنى الفعل "اشترى" الوارد في الآية الدال على عكس مدلوله الأصلي لأنه مجاز أطلق على استباق الشيء المرغوب فيه تشبيها لابتياح شيء مرغوب فيه³، ويعني باعوا أنفسهم لا اشتروها⁴: «Médiocre est le prix de l'achat de leur âme - 90»⁵ وبالترجمة العكسية نحصل على: اشتروا أنفسهم بثمان زهيد. ولكن الآية تدل على أنهم كفروا بما أنزل الله ليحصلوا على منافع دنيوية، أي قايسوا ما أنزل الله بمزايا دنيوية زهيدة، وهو ما يعبر عنه بوريمبا بالقول: «90. Comme est vil ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes»⁶ والثمان الذي دفعوه لقاء حصولهم على هذه المنافع الزائلة هو الكفر بما أنزل الله، وهو المعنى الذي لا تعبر عنه ترجمة شبل بوضوح: «s'ils doivent»⁷ «pour cela ne pas croire dans la révélation de Dieu» يعني: "إن كان عليهم لأجل ذلك عدم الإيمان بوحى الله".

2- المحددات الدالية:

1.2. المستوى الصوتي الحرفي:

يخلو الأصل والترجمتان من أي اختصارات كتابية.

2.2. المستوى الصرفي:

لا نلمس في الترجمتين أي إشكال متصل بنقل ضمائر الملكية.

3.2. المستوى المعجمي:

لا تنتطوي الترجمتان على أي حذف أو زيادة.

4.2. المستوى التركيبي:

لا نقف في الترجمتين على أي إشكال في المستوى التركيبي في هذه المرحلة من التحليل.

¹ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 78.

²BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p 32.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 604.

⁴ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 78.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p 24.

⁶ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p 33.

⁷ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p 24.

3. إعادة التشفير الدلالي:

1.3. المستوى الصوتي الحرفي:

لا توجد في النص القرآني أي اختلالات موضوعية لإحداث أثر بلاغي.

2.3. المستوى الصرفي:

يخلو النص القرآني من أخطاء نحوية أو إملائية معتمدة بغية إحداث أثر بلاغي.

3.3. المستوى المعجمي:

تخلو الترجمتان من أي نقل لمعاني الأصل عن طريق المجاز اللغوي.

4.3. المستوى التركيبي:

لا نلاحظ وجود أي أخطاء في المستوى التركيبي متعلقة بإعادة التشفير الدلالي.

4. الإحالات النصية والبينصية:

لم يعتمد المترجمان إلى اعتماد التكييف في نقل المعاني القرآنية المتضمنة في هذا المقطع، والتناسل الداخلي يتحقق مع الآيات التي تخص بني إسرائيل ضمن السورة نفسها وسور أخرى.

2.III النموذج السابع عشر

النص القرآني
﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾ قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾ وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾ وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّزٍ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾﴾
ترجمة شبل
« 93 – Et lorsque Nous avons accepté votre alliance et élevé au-dessus de vous le mont Thaur, c'est pour que vous preniez avec force ce que Nous vous avons donné, et que vous écoutiez. Nous avons écouté, dirent-ils, mais nous avons désobéi ! Leurs cœurs furent abreuvés du Veau de l'incroyance . Dis-leur : Combien est mauvaise l'inclination de votre foi , si toutefois vous êtes de [vrais] croyants ! 94 — Dis-leur : Si la dernière demeure auprès de Dieu vous est réservée, à l'exclusion de toute autre personne, espérez la mort si vous êtes sincères ! 95 — Mais ils ne l'espèrent en aucun cas, compte tenu de ce qu'ils ont fait . Allah connaît les injustes.

96 — Et tu ne trouveras aucun homme **plus soucieux** qu'eux de **vouloir vivre**. **Mais à supposer que, parmi les idolâtres, il en soit un qui puisse vivre mille ans**, cela ne le **dédouanerait pas du châtement qui l'attend**, Dieu étant Celui **qui voit ce qu'ils font**.

97 — Dis : **Quel est l'ennemi de Gabriel ?** Alors que **c'est bien lui qui, autorisé par Dieu, t'a révélé le Livre qui corrobore ce qui existait déjà**. Ce Livre est une direction et une bonne nouvelle²⁴ **pour tous ceux qui croient**.

98 — Celui qui est ennemi de Dieu, de Ses anges, de Ses prophètes, de Gabriel et de Mikâïl... **Allah ne peut être que l'ennemi des incrédules.**¹

ترجمة بورينا

93. Et [rappelez-vous], lorsque Nous **avons pris l'engagement de vous**, et brandi sur vous le Mont en vous disant : «Tenez ferme à ce que Nous vous avons donné, et **écoutez [Notre Commandement] !** ». Ils dirent : « Nous avons écouté et désobéi ». **Et leurs cœurs furent passionnément épris du veau à cause de leur impiété**. Dis : «Comme est mauvais ce que votre foi vous ordonne, si vous êtes croyants ».

94. Dis-[leur] : « Si l'ultime demeure auprès d'Allah est pour vous seuls, à l'exclusion des autres gens, souhaitez donc la mort [immédiate] si vous êtes véridiques ! ».

95. Or, ils ne la souhaiteront jamais, à cause de ce que leurs mains **ont avancé (à cause de ce que leurs mains ont fait comme mal)**. Et Allah connaît bien les *Zhâlimoûn*.

96. Et certes tu les (les juifs) trouveras les plus avides de cette vie, et même plus avides que ceux qui ont attribué des partenaires à Allah **[et qui ne croient pas en la résurrection: les mazdéens, les païens, les idolâtres]**. **Tel d'entre eux aimerait vivre mille ans. Mais une pareille longévité ne le sauvera pas du châtement! Et Allah voit bien leurs actions**.

97. Dis (Ô Mouhammad ﷺ): « Quiconque est ennemi de Djibrîl **[qu'il meurt de sa rage]** car c'est lui qui, avec la permission d'Allah, a fait descendre sur ton cœur cette révélation (le *Qur'ân*) confirmant ce qu'il y avait avant lui - (la *Tawrât* et l'*ilndjîl*) - servant de guide et d'heureuse annonce aux croyants ».

98. « Quiconque est ennemi d'Allah, de Ses anges, de Ses messagers, de Djibrîl et de Mîkâ-îl... [Allah sera son ennemi] car Allah **est l'ennemi** des infidèles». ²

(أ)-تحليل العناصر المحيطة بالنص:

2- هدف المتلفظين:

يستمر في هذا المقطع من السورة تذكير الله تعالى لبن إسرائيل بنعمه عليهم برفع الطور عليهم، التي قابلوها بالكفر والعصيان ونقض الميثاق الذي قطعوه على أنفسهم ومع الله، وعبادتهم للعجل وادعائهم أنهم ينالون الجنة وأنهم أحباب الله دون غيرهم من الأمم، ومعاداتهم للملائكة والأنبياء وكفرهم بهم. وقد سعى كل واحد من المترجمين إلى نقل هذه المعاني في نصه.

¹ CHEBEL Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p25.

² BOUREIMA, Abdou Daouda, op.cit., p.34

2-المضمون المعلوماتي:

نقل المترجمان معاني النص الأصلي إلى اللغة الفرنسية من دون تلخيص أو تبسيط، عدى ما عمدا إليه من شرح لأجل إيضاح بعض المعاني الظاهرة والمضمرة.

3-المكون المادي:

لا تختلف الترجمان عن الأصل في شكل التحرير والوسيط، فكلاهما كُتب ليُقرأ.

4-الخلفية الاجتماعية والثقافية:

جاء النصان الهدف موافقين للاستعمال الفرنسي، وحررت الترجمة في لغة بسيطة من دون أي تعقيد أو استخدام لألفاظ مهجورة. وقد أقدم بوريمبا في كل مرة على استعمال النقحرة للصفات كما في نقله لقوله تعالى: ﴿بِالْظَّالِمِينَ﴾ ب: «les Zhâlimoûn»، وأسماء الملائكة في: ﴿جِبْرِيلَ وَمِيكَالَ﴾ ب: «Djibrîl et de Mîkâ-îl»، لتعدد أركان المفهوم القرآني للظلم مقارنة بما يدل عليه اللفظ الفرنسي العام injustes، وحفاظا على النطق العربي لاسمي الملكين الواردين في هذا المقطع

ب) تحليل العناصر النصية:

I-تحليل شكل التعبير:

بنية المقاطع:

المستوى الصوتي الحرفي:

تحترم الترجمان قواعد الكتابة الفرنسية. وفي ترجمة بوريمبا عدد من الأقواس الموضوعية للشرح وإظهار بعض المعاني المضمرة التي تحيل عليها التفاسير.

2.1. المستوى الصرفي:

لا تظهر في الترجمتين أي أخطاء متعلقة بالمستوى الصرفي، باستثناء ما جاء في ترجمة شبل التي نلاحظ فيها استعماله في نقل الآية الأولى من هذا المقطع لرباط غير موجود أصلا في النص القرآني، وهو « c'est pour que » الذي يُعبر عن الغاية مما ترتب عنه تشويه معنى الآية، لأن المترجم اعتبر أخذ ميثاق بني اسرائيل ورفع الطور فوقهم كان بغرض أن يستمسكوا بالتوراة التي أنزلها الله على نبيهم وأن يمثلوا بأوامرها وينتهوا بنواهيها وهو الميثاق. أما أزمنة الأفعال، فقد جاءت موافقة لأزمنة النص القرآني. ونلمس في الترجمتين استعمال الماضي المركب في بداية المقطع لترجمة قوله تعالى: ﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا﴾، بدلا من الماضي البسيط، الذي يستلزمه السرد.

ويظهر الانزياح في ترجمة شبل أيضاً في نقله لاسم الشرط الجازم "من" في قوله تعالى: ﴿قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا

لجِبْرِيلَ ﴿ إذ عبّر عنه باسم الاستفهام الفرنسي quel : ¹ « Dis : Quel est l'ennemi de Gabriel ? »، فطبع الاستفهام على الترجمة التي تعني: "قل: من هو عدو جبريل؟"، ثم يتصرف في نقل جواب الشرط الوارد في الآية: «Alors que c'est bien lui qui, autorisé par Dieu, t'a révélé le Livre qui corrobore ce qui existait déjà. وفي المقابل، يتصرف بوربما أيضاً في نقل الآية من خلال الإضافة في نقله للشرط الوارد فيها، بالقول: ² [qu'il meurt de sa rage]، فهو يضيف للشرط جواباً: "فليموتوا بغيظهم"، لم يرد في الآية وهو معنى مضمر، ويربط بين الشرط وجوابه الأصلي بأداة السببية car : «car c'est lui qui, avec la permission d'Allah, a fait descendre sur ton cœur cette révélation ⁴ وَمَلَأْتُكَ بِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿ جواب شرط آخر هو معنى مضمر أيضاً: «... Quiconque est ennemi d'Allah, de Ses anges, de Ses messagers, de Djibrîl et de Mîkâ-îl... ⁵ [Allah sera son ennemi] car Allah est l'ennemi des infidèles».

3.1. المستوى المعجمي:

لا يحتوي المقطع والترجمتان على الأنواع المعجمية التي وضعها لاروز عند تطرقه إلى عناصر التحليل المعجمية في هذا المستوى.

ويقدم المترجمان في آخر المقطع مقابلين متباينين للصفة المشبهة ﴿بَصِيرٌ﴾ لا يعبران تماماً عن معناها، فبينما اختار شبل القول: ⁶ «Dieu étant Celui qui voit ce qu'ils font» أي: "إنَّ الله هو الذي يرى ما يفعلونه"، يقترح بوربما ترجمة قريبة منها على الرغم من تفخيم المعنى باستعمال المفردة الفرنسية Et : bien Allah voit bien leurs actions. ⁷ وجاءت صيغة المبالغة في هذه الآية بمعنى العليم ⁸، والبصير هو من أسماء الله تعالى، وهو الذي يشاهد الأشياء كلها ظاهرها وخافيها بغير جارحة، والبَصَرُ عبارة في حقه عن الصفة التي ينكشف بها كمالُ نعوتِ المُبْصِرَاتِ، وهو القول الذي ينقله ابن منظور عن ابن الأثير في اللسان ⁹، والأصوب أن يقال مثلاً: «Allah voit tout ce qu'ils font».

وزيادة على ذلك، يُفهم من نقل المترجمين لصيغة المبالغة التي جاءت في قوله تعالى: ﴿وَاللَّهُ عَلِيمٌ

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p 25.

² Ibidem.

³ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p 34.

⁴ Ibidem.

⁵ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p 34.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p 25.

⁷ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p 34.

⁸ "وقوله {والله بصير بما يعلمون} البصير هنا بمعنى العليم [...] وهو خير مستعمل في التهديد والتوبيخ لأن القدير إذا علم بما يجترحه الذي يعصيه وأعلمه بأنه علم منه ذلك علم أن العقاب نازل به لا محال [...]، انظر: ابن عاشور، التحرير والتنوير، مرجع سابق، الجزء الأول، ص 619.

⁹ ابن منظور، لسان العرب، المجلد الأول، مادة [بصر]، مصدر سابق، ص 429.

بِالظَّالِمِينَ» أَنَّ اللَّهَ يَعْرِفُ الظَّالِمِينَ، وهو ما عبّرت عنه ترجمة شبل التي حُذِفَ فيه العطف: Allah connaît¹ «Et Allah connaît bien les injustes.»، وَأَنَّ اللَّهَ يَعْرِفُ جَيِّدًا الظَّالِمِينَ الَّذِي تَدُلُّ عَلَيْهِ تَرْجُمَةُ بوريما: Allah connaît bien les injustes/ des transgresseurs. وهذا القول كالآتي: Allah sait tout des injustes/ des transgresseurs.

4.1. المستوى التركيبي:

لا نلاحظ وجود أي إشكال يخص شكل التعبير في المستوى التركيبي. وجاءت بنية الجمل الفرنسية في الترجمتين مماثلة للجمل التي تتكون منها الآيات القرآنية

2- إعادة التوزيع الخطي:

المستوى الصوتي الحرفي والصرفي والمعجمي:

1.1.2 المستوى الصوتي الحرفي:

يحتوي هذا المقطع على فواصل متماثلة، على نحو: ((مُؤْمِنِينَ - الظَّالِمِينَ - صَدِيقِينَ - لِلْمُؤْمِنِينَ - لِلْكَافِرِينَ)).

2.2. المستوى الصرفي:

يخلو النص الأصل من أي أدوات ذات إيقاع متماثل أو متقارب، ولكن التوكيد يتكرر في ثناياه بأساليب وأدوات مختلفة، منها نون التوكيد في قوله تعالى: وَلَتَجِدَنَّهُمْ، و "إِنَّ" في قوله: فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ. ويتكرر فعل الأمر "قل" الذي جاء في مطلع الآيتين 94 و 97، كما سبق وأن جاء في بداية الآية 91 من المقطع السابق، وفي الآية 93 بعد الوقف الجائز ﴿قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ﴾، والتي تحمل أثرا دلاليا⁴ زيادة على الإيقاع الذي نلتمسه في المقطع، ونقلنا كلتا الترجمتين هذا الفعل حرفيا مع اللجوء إلى أسلوب الخطاب المباشر في اللغة الفرنسية: «Dis : [leur]» أو «Dis :».

3.2. المستوى المعجمي:

توافق الألفاظ التي جاءت في الترجمتين المفردات القرآنية من حيث إعادة التوزيع الخطي، وتقع جميعها

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran, Op.cit.*, p 25.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *Op.cit.*, p 34.

³ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 80.

⁴ "من قوله { قل فلم تقتلون أنبياء الله } البقرة 91. وقوله { قل بئسما يأمركم } البقرة 93. وقوله { قل إن كانت لكم الدار الآخرة } البقرة 94. فإن الجميع للرد على ما تضمنه قولهم { نؤمن بما أنزل علينا } البقرة 91 لأنهم أظهروا به عذراً عن الإعراض عن الدعوة المحمدية وهو عذر كاذب ستروا به السبب في الواقع وهو الحسد على نزول القرآن على رجل من غيرهم فجاءت هاته المجادلات المصدرة بقل لإبطال معذرتهم وفضح مقصدهم." انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، الجزء الأول، مرجع سابق، ص 619.

في الحقل الدلالي نفسه الذي يُعبر عن موضوع الأصل.

4.2. المستوى التركيبي:

نلمس في نقل شبل للآية السادسة والتسعين: ﴿وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحِّزٍهُ مِنَ الْعَذَابِ إِنَّ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ﴾، تقديمه معنى لا يوافق معنى الأصل وذلك لأنه قسم الجملة الأولى إلى شطرين ربط ثانيهما بالجملة التي بعدها وهو قوله تعالى: ﴿وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا﴾: «Et tu ne trouveras aucun homme plus soucieux qu'eux de vouloir»¹، «vivre. Mais à supposer que, parmi les idolâtres,»¹ العيش. ولكن وإن فرضنا، أنه يوجد من بين الوثنيين، ولكن معنى الآية هو: ولن تجد أحرص من اليهود على الحياة، بل هم أحرص عليها من المشركين.

3-إعادة التصنيف الاستبدالي:

لا يوجد أي خلل في الترجمتين في المستويات الأربع جميعها تتعلق بهذه المرحلة من التحليل.

العلامات الاجتماعية والتاريخية:

حرر النصان الهدف بلغة فرنسية عصرية معيارية وبالتالي لا يمكن الحديث عن وجود أي اختلافات ناتجة عن استعمال محدد بالانتماء الجغرافي أو المحلي.

II- تحليل شكل المضمون:

1- التعيين:

يوافق النصان الهدف ضوابط كتابة النصوص المقدسة، ويتميزان بالخصائص نفسها التي عرضناها في تحليلنا للنماذج السابقة بما يُغني عن تكرارها هنا.

1.1. المستوى الصرفي:

لا يحتوي النص الأصلي على أي من العناصر المشار إليها في منهج لاروز، ولا نلاحظ وجود أي إشكال متعلق بشكل المضمون في هذا المستوى.

2.1. المستوى المعجمي:

يتضمن هذا المقطع على مفردات ومصطلحات ومفاهيم قرآنية تطرقنا إليها في تحليل المقاطع السابقة.

3.1. المستوى التركيبي:

أول ملاحظة تخص هذا المستوى هو الترجمة الحرفية للاستعارة في قوله تعالى: ﴿وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمْ

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p 25.

العَجَلُ» التي أشرنا إليها في ما سبق من هذه الرسالة وبالتحديد في الفصل النظري الثاني، وقلنا أنّ كثيراً من المترجمين لم يوفقوا في نقلها إلى اللغة الفرنسية، وهو الفشل الذي يُعزى إلى اعتمادهم النقل الحرفي وترجمة الألفاظ القرآني بدلاً من نقل المعنى. وقد سار شبل على نهج سابقه من المترجمين، فاعتمد على النقل الحرفي أو اختار من الترجمات السابقة ما بدا له صحيحاً، فترجمته تقترب كثيراً من تلك التي وضعتها دونيز ماسون التي تقدم للمتلقي الفرنسي صورة غريبة وغير واضحة: «Leurs cœurs furent abreuvés du Veau de l'incroyance.»¹ أما ترجمة بوريمما فهي أبلغ من ترجمة شبل لأنها تنقل هذه الصورة البيانية للقارئ الفرنسي بتعبير واضح يسير الفهم بالنسبة لأي قارئ: «Et leurs cœurs furent passionnément épris du veau à cause de leur impiété.»²

وزيادة على الملاحظات السابقة، وقع كلا المترجمين في الخطأ في نقلهما للكناية المتضمنة في قوله تعالى: ﴿بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَهُمْ﴾ التي تعني: بما اقترفوا من ذنوب وآثام³، فبينما حاول شبل تفادي الحرفية في نقل هذه الصورة بالقول: «**compte tenu de ce qu'ils ont fait**»⁴، أي بالنظر أو بسبب ما فعلوه، والأصوب هو: **compte tenu du mal qu'ils ont commis**، قدّم بوريمما ترجمة حرفية تُعبر عن المعنى الحرفي لهذه الصورة البيانية: «**à cause de ce que leurs mains ont avancé (à cause de ce que leurs mains ont fait comme mal)**»⁵، أي أنه حصر الذنوب والآثام في ما ارتكبه بأيديهم دون الجوارح الأخرى، فقدم بذلك معنا خاطئاً للقارئ.

3- المحددات الدلالية:

1.2. المستوى الصوتي الحرفي:

كما المقاطع السابقة، لا يتضمن هذا المقطع من السورة والترجمتين أي اختصارات.

2.2. المستوى الصرفي:

نقلت الترجمتان ضمائر الملكية الواردة في هذا المقطع بدقة.

3.2. المستوى المعجمي:

لا وجود لأي حذف أو زيادة في الترجمتين عدى ما وضعه المترجمان من شرح أو إظهار لمعاني مضمرة.

4.2. المستوى التركيبي:

لا نقف في الترجمتين على أي إشكال في المستوى التركيبي.

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p 25.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p 34.

³ [...] والمراد بما قدمت أيديهم ما أتوه من المعاصي سواء كان باليد أم بغيرها بقرينة المقام، فقل عبر باليد هنا عن الذات مجازاً [...]، انظر: ابن عاشور، *التحرير والتنوير*، مرجع سابق، الجزء الأول، ص 616.

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p 25.

⁵ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p 34.

3. إعادة التشفير الدلالي:

1.3. المستوى الصوتي الحرفي:

لا وجود في النص الأصلي لأي اختلالات ذات غرض دلالي على المستوى الصوتي الحرفي.

2.3. المستوى الصرفي:

لا نصادف في النص أي استعمال لا يوافق القواعد النحوية أو الإملائية لإحداث أثر بلاغي على المستوى الصرفي.

3.3. المستوى المعجمي:

قدم شبل ترجمة عن طريق المجاز لقوله تعالى ((وَمَا هُوَ بِمُزَحَّزَجِهِ مِنَ الْعَذَابِ)) باستعمال الفعل الفرنسي « dédouaner »¹ الذي يعني براء أو أعاد الاعتبار، وهو لا يفي بالمعنى الأصلي وهو الإبعاد عن العذاب.²

4.3. المستوى التركيبي:

لا توجد أي أخطاء في الترجمتين متعلقة بالتشفير الدلالي في المستوى التركيبي.

4. الإحالات النصية والبينصية:

تتكرر هنا الملاحظة السابقة حول التناسخ الداخلي والخارجي بما يعني عن الإشارة إليها مرة أخرى.

III.3. النموذج الثامن عشر

النص القرآني

﴿لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٧٧﴾ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأَنْثَى بِالْأُنْثَى فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَنٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٨﴾ وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٧٩﴾ كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْأَقْرَبِينَ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٨٠﴾ فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٨١﴾ فَمَنْ خَافَ مِن مُّوَصٍّ جَنَافًا أَوْ إِيْمًا فَاصْلَحْ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٢﴾﴾

¹ « Dédouaner, verbe transitif : [...] Relever quelqu'un du discrédit dans lequel il était tombé ; réhabiliter, blanchir [...] ». Dictionnaire Larousse [en ligne], voir : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9douaner/22552>, consulter le: 12/06/2019, à 15:40.

² [...] « {بِمُزَحَّزَجِهِ} الزحزحة: الإبعاد والتنحية قال تعالى {فَمَنْ زُحِرَ عَنِ النَّارِ} {آل عمران: 185} أي أبعد [...] ». انظر: الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص70.

ترجمة شبل

« 177 — La piété ne consiste pas à vous tourner vers l'Orient ou vers l'Occident ; la piété consiste à croire en Allah, au Jour dernier, aux anges, au Livre et aux prophètes. Elle consiste aussi à **partager son bien**, en dépit même de l'attachement que l'on éprouve pour lui, avec les proches, les orphelins, les nécessiteux, **ceux de la route**⁵⁰, les « voyageurs », les **quémandeurs**⁵¹, et pour l'affranchissement des esclaves⁵². La piété consiste [enfin] en **un respect de la prière** et en **une dépense effective de l'aumône légale**⁵³. **Dès lors, ceux** qui honorent ces usages, quand ils auront tenu leurs engagements, et qui demeurent patients face à l'hostilité ou aux moments difficiles ou douloureux, **ceux-là sont ceux qui auront raison et qui auront été les plus pieux**⁵⁴.

178 — **Ô vous qui croyez !** Il vous est prescrit, **selon l'usage**, la loi du talion en cas de meurtre : l'homme libre pour l'homme libre⁵⁵, l'esclave pour l'esclave⁵⁶, la femme pour la femme⁵⁷. Si quelqu'un se voit pardonner une peine quelconque par son frère, **il est recommandé de lui témoigner de l'indulgence** en sachant que celui-ci s'acquittera de sa dette selon les usages en vigueur. Tout cela en guise d'allègement et de miséricorde⁵⁸ de la part de votre Seigneur, **à charge d'être plus strict avec le récidiviste**.

179 — Vous avez dans le talion une vie à préserver, ô vous les êtres doués d'esprit. **Peut-être** craindrez-vous Dieu.

180 — Il vous est prescrit que, devant la mort, celui qui a laissé un bien doit le transmettre à ses parents et à ses proches **selon ce qui est convenable**. C'est un devoir pour ceux qui craignent Dieu.

181 — Celui qui **transforme** le testament **après l'avoir recueilli**, son malheur sera celui qui **s'abat sur les gens de peu de foi**. Allah entend et sait tout. 182 — **À l'inverse, celui qui tente de régler un litige lié à une transmission aux héritiers afin d'éviter quelque tromperie ne commettra aucun mal, Dieu étant celui qui pardonne ; il est le Miséricordieux.** »¹

ترجمة بورما

177. *Albirr* (la piété, la bonté et toute œuvre d'obéissance à Allah) ne consiste pas à tourner vos visages vers le Levant ou le Couchant (pendant les prières). Mais *Albirr* est [la qualité] de celui qui croit en Allah, au Jour dernier, aux Anges, aux Livres et aux Prophètes,[1] qui donne de son bien, quelque amour qu'il en ait : aux proches, aux orphelins, aux *Masâkîn* (nécessiteux), aux voyageurs indigents et à ceux qui demandent l'aide et pour délier les jougs; qui accomplit la Çalât et acquitte la Zakât. Et ceux qui remplissent leurs engagements lorsqu'ils se sont engagés, ceux qui sont endurants dans la misère, la maladie et quand les combats font rage, les voilà les véridiques et les voilà les vrais Mouttaqûn (les pieux, voir *sourate 2: verset 2*)!

178. **Ô vous qui croyez ! On vous a prescrit le Qiçâç (le talion) au sujet des tués :** homme libre pour homme libre, esclave pour esclave, femme pour femme. Mais celui à qui son frère [ou les parents du défunt] aura pardonné de quelque façon, **doit faire face à une requête convenable et doit payer des dommages de bonne grâce**. Ceci est un allègement de la part de votre Seigneur et une miséricorde. Donc, **quiconque après cela transgresse (en tuant le meurtrier après avoir obtenu le prix du sang), aura un châtiment douloureux**.

179. C'est dans le *Qiçâç* que vous aurez [la préservation de] la vie, Ô vous [qui êtes] doués d'intelligence, ainsi vous deviendrez des Mouttaqûn.

180. On vous a prescrit, quand la mort est proche de l'un de vous et s'il laisse des biens, de faire un testament en règle en faveur de son père et de sa mère et de ses plus proches. [Cela] est un devoir pour les Mouttaqûn.

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., pp 35-36.

181. Quiconque l'altère après l'avoir entendu, le péché reposera certes, sur ceux qui l'ont altéré ; certes, Allah est Audient et Omniscient.

182. Mais quiconque craint d'un testateur quelque partialité, et réconcilie [les parties concernées], alors pas de péché sur lui car Allah est certes Pardonneur et Très Miséricordieux !¹.

أ)-تحليل العناصر المحيطة بالنص:

3- هدف المتلفظين:

يتحدد كما أسلفنا بالهدف من تنزيل هذا المقطع من السورة وأسباب النزول والمناسبة بين الآيات. وفي مجموعة الآيات هذه حديث عن أحكام تشريعية فرعية تخص القبلة، لأن أهل الكتاب اختلفوا في دينهم ووقع الشقاق بينهم وهو ما يدل عليه قوله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ﴾ وأنكروا على المسلمين التحول إلى استقبال الكعبة وادعوا أن الهدى يقتصر على التوجه إلى القبلة فكان رد الله تعالى عليهم بأن البر لا يتحقق إلا بالإيمان الصادق الراسخ لا في تولية المرء وجهه شرقاً أو غرباً² وفيها حديث عن أحكام القصاص والوصية. أما هدف الترجمة، فهو توصيل الأحكام والتشريعات المذكورة إلى عموم الناس ممن لا يتقنون اللغة الأصلية التي نزلت بها، وتكون وظيفة الإعلام والتوجيه والإرشاد من الوظائف التي يشترك فيها الأصل والترجمة.

2-المضمون المعلوماتي:

لا نقف في الترجمتين على أي نوع من التلخيص أو التبسيط، باستثناء ذلك الذي يهدف إلى توضيح معاني النص الأصلي في الترجمتين، وقد نقل المترجمان المعلومات المتضمنة في الأصل نقلاً كاملاً. إلا أن شبل غيّر من موضوع الآيات المتعلقة بالوصية وهي 180-182، وهو ما سنناقشه في المستوى المعجمي في مرحلة تحليل شكل المضمون، وهو ما يعتبر خطأ فادحاً في نظر لاروز لأنه يمس البنية الكبرى.

3-المكون المادي:

هنا تطابق بين الترجمتين والنص الأصلي في شكل التحرير والوسيط، فالنص الأصلي كُتب ليقرأ وكذلك الترجمتان.

4-الخلفية الاجتماعية والثقافية:

توافق الترجمتان في المجلد الاستعمال الفرنسي، إلا أن نص بوريمافيه محاولة للحفاظ على الطابع العربي للنص الأصلي من خلال استعمال النقحرة لنقل العديد من المفاهيم القرآنية مثل: البر والصلاة والزكاة والقصاص الخ...

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.52-53.

² الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 117.

ب) تحليل العناصر النصية:

I- تحليل شكل التعبير:

بنية المقاطع:

المستوى الصوتي الحرفي:

تحتزم الترجمان قواعد الكتابة الفرنسية وتخلل ترجمة بوريمما كثير من الأقواس لغرض الشرح.

2.1. المستوى الصرفي:

تحتزم الترجمتان القواعد النحوية وأزمنة النص الأصلي ولكن ترجمة شبل تتميز بسوء التعامل مع الروابط والوقف والعطف الذي يتكرر في النص القرآني، وذلك في: أولاً: نقله للآية الأولى من هذا المقطع إذ استبدل عند نقله لقوله تعالى: ﴿وَالْمُؤْمِنُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا﴾، العطف بالأداة الفرنسية *dés lors* واستعمل العبارة الفرنسية *à l'inverse* للوضعين المختلفين اللذين تشير إليهما الآية الآيتان الأخيرتان المتعلقةتان بالوصية.

3.1. المستوى المعجمي:

لا يتضمن النص الأصلي والترجمتان أيًا من الأنواع المعجمية التي أشار إليها لاروز، عدى النقل الحرفي الظاهر في نص بوريمما لعدد من المفاهيم القرآنية. ولكن النص الأصلي يشتمل على الطباق بين "اتباع" و"أداء" وبين "الحر" و"العبد". وفي النص الأصلي تكرر لعدد من المفردات القرآنية هي: البر والحر والعبد والأنثى والقصاص والفعلين آتى وبَدَل والمعروف والتقوى والمتقون، وقد حافظت ترجمة بوريمما على هذا التكرار بالنظر إلى أسلوب الترجمة كلمة بكلمة الذي اتبعه المترجم وحفاظه على مبنى النص الأصلي، أما نص شبل ففيه تكرار للفظة *piété* الفرنسية التي اختارها لنقل مفهوم البر واستعمل المقابل *talion* للتعبير عن مفهوم القصاص مرتين، ولكنه استعمل مقابلات مختلفة للتعبير عن التقوى. كما ورد في مواضع مختلفة من النص القرآني اسم الفاعل في قوله تعالى: ((الموفون)) و((الصبرين)) و((المتقون))، وصيغ المبالغة: ((غفور رحيم)) و((سميع عليم)).

4.1. المستوى التركيبي:

يتكون النص الأصلي من خمس آيات متفاوتة الطول تتطرق إلى ثلاثة مواضيع مختلفة وهي تشريعات فرعية كما أسلفنا. تبدأ الآية الأولى بتركيب النفي المعبر عنه بقوله تعالى: ((ليس البر))، ثم يأتي الانتقال إلى تركيب التوكيد في قوله تعالى: ((ولكن البر)) الخ الآية وفيه إظهار مقام الإضمار، والإيجاز بالحذف في قوله تعالى ((وفي الرقاب)) وتقديره وفي فك الرقاب¹. وتوافق الترجمتان النص الأصلي في بنية الآيات ولكن طول الآية الأولى فرض على المترجمين اللجوء إلى تقسيمها إلى جملتين طويلتين في نص بوريمما وثلاث جمل في نص

¹ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 119-120.

شبل وذلك حتى توافق خصوصية اللغة المترجم إليها التي لا تكون فيها الجمل عادة بالطول نفسه الذي تمتاز به الجمل القرآنية.

2-إعادة التوزيع الخطي:

المستوى الصوتي الحرفي والصرفي والمعجمي:

1.1.2المستوى الصوتي الحرفي:

نجد في هذا المقطع من الفواصل ما تلازم فيه ثلاث حروف (آلٌ مُتَّقُونَ- تَتَّقُونَ) وهي فواصل متماثلة، وما تلازم فيها حرفان (عليم- رحيم). جاءت بعض الألفاظ على سياق واحد وهو ما يُسمى بالتعدد وفقاً لما أورده السيوطي¹ نحو: (ذِي الْقُرْبَى -الْيَتَامَى) و(الْبُسَاءِ وَالضَّرَاءِ)، ولا يمكن أن تحافظ أي ترجمة كانت مهما بلاغة براعة المترجم في تحقيق هذا التجانس والتقارب الصوتي كما هو في النظم القرآني بالنظر إلى الإعجاز الصوتي للقرآن الكريم

2.2. المستوى الصرفي:

من الأدوات ذات الإيقاع المتماثل أو المتقارب، تكرار اسم الإشارة أولئك في قوله تعالى: ((أولئك الذين صدقوا وأولئك هم المتقون)) واسم الإشارة ذلك في قوله تعالى: ((ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ.))، وأداة التوكيد "إن" في قوله تعالى: ((إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ)) وقوله أيضاً: ((إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ)). وقد حافظ المترجمان على تكرار هذه العناصر في النصين الهدف.

3.2. المستوى المعجمي:

يتكرر الحديث في هذا المقطع عن البر والقصاص والوصية التي تشكل المواضيع الثلاثة التي يختص بها التشريع في هذا الشطر من السورة. وقد حافظ المترجمان على هذا التكرار في الترجمتين.

4.2. المستوى التركيبي:

يوافق التوزيع الخطي على المستوى التركيبي في الترجمتين التوزيع الخطي للجمل في النص القرآني. ويتكرر أسلوب الإثبات والتوكيد في الجمل الفعلية والاسمية. ولكن على مستوى الجملة، نلاحظ اختلافاً بين ترجمة شبل وترجمة بوريم في استعمال الروابط بين الآيات والجمل القرآنية.

3-إعادة التصنيف الاستبدالي:

لم نلاحظ وجود أي خلل في هذه الفئة على جميع المستويات الأربعة، لا سيما على مستوى استبدال

¹ [...] "التعدد هو إيقاع الألفاظ المفردة على سياق واحد، وأكثر ما يوجد في الصفات، مثل قوله: النبيون العابدون الحامدون، وقوله: المسلمات المؤمنات [...]". أنظر: السيوطي، جلال الدين، الاتقان في علوم القرآن، مصدر سابق، الجزء الثالث، ص 219.

الفونيمات، كما أن الترجمتين خاليتان من أي أخطاء نحوية أو إملائية ولم على أي شكل من أشكال اللحن التركيبي.

4- العلامات الاجتماعية والتاريخية:

لا يمكن الحديث عن اختلافات بين الترجمتين ناتجة عن استعمال علامات جغرافية أو لهجات محلية لأن النصين المهدف كتبوا بلغة فرنسية فصيحة معيارية لا تنم عن أي انتماء جغرافي للمترجمين، ولا يحتوي النصان الفرنسيان على أي عبارات أو ألفاظ مهجورة.

II- تحليل شكل المضمون:

4- التعمين:

تحتزم الترجمتان استعمال قواعد كتابة النصوص المقدسة لاستعمالها الحروف التاجية في كتابة الأدوات والضمائر والمفردات الفرنسية الدالة على "الله" سبحانه وتعالى وأسمائه الحسنى أو على القرآن الكريم، وذلك ظاهر في نص شبل في المواضع التالية: الله « Dieu » « Allah » و اليوم الآخر « Jour dernier » والكتاب « Livre » والرحيم ¹ « le Miséricordieux », ومن أمثلته في نص بوريم: الله « Allah » واليوم الآخر « Jour dernier » والملائكة « les Anges » و النبيين « les Prophètes » و السميع العليم « Audient et Omniscient » والغفور الرحيم « Pardonneur et Très Miséricordieux ! » زيادة على استعماله للحروف التاجية في نقله للمفاهيم القرآنية مثل الصلاة « la Çalat » والزكاة « la Zakat » و البر « Albirr » و القصاص « Qiçaç » والمساكين « Masâkin » والمتقون ² « Mouttaqoun » التي جاءت بحروف ماثلة للإشارة على أنها مقترضة من النص الأصلي وليس ألفاظا فرنسية.

1.2. المستوى الصرفي:

لا يحتوي النص الأصلي على أي بواقي préfixes أو لواحق suffixes أو دواخل infixes . ومن الأدوات التي وردت فيه: أداة النفي "ليس" التي وُفق كلا المترجمين في التعبير عنها بالنفي بالقول: « ne consiste pas », وأداة الاستدراك "لكن" التي حذفها شبل في ترجمته واستغنى عنه بالجوء إلى التكرار وعلامة التقييم الدالة على الشرح المتمثلة في النقطتين ":" فجاءت ترجمته كالتالي: La piété ne consiste pas à vous — 177 « [...] tourner vers l'Orient ou vers l'Occident : la piété consiste à croire en Allah » ³ ولكن ذلك لم يؤدي إلى تحريف معنى الآية. أما بوريم فقد حافظ على الأداة في الترجمة وعبر عنها بالمقابل الفرنسي فجاءت الترجمة كالتالي: 177. Albirr (la piété, la bonté et toute œuvre d'obéissance à Allah) ne consiste pas à tourner vos visages vers le Levant ou le Couchant (pendant les prières). Mais

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p. 35-36.

² BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.52-53.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.35.

¹ «... [Albirr est [la qualité] de celui qui croit en Allah] كما أن العطف يتكرر في ثانيا النص القرآني، وهو ما لم يحافظ عليه شبل حينما حذفه في نقله لقوله تعالى: ((وَالْمُؤْمِنُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا)) واستبدله بالأداة الفرنسية: dès lors التي تعبر عن الظرفية الزمانية أو النتيجة²، وبذلك تغير معنى الآية عند هذا الموضع. أما الخطأ الثاني المتعلق باستعمال الروابط فظاهر في نقله للآية الأخيرة من هذا المقطع، والتي تدل ترجمتها على مقابلة المترجم بين وضعين أولهما تزوير الوصايا وثانيهما محاولة إصلاح فساد الوصية إذا كان فيها إجحاف في حق أحد من ذوي الحقوق، وهو ما عبر عنه شبل باستعمال العبارة الفرنسية à l'inverse على الرغم من عدم وجود أي تعارض بين معنى الآية الأخيرة والتي قبلها، بل هو مجرد استدراك.

كما أنه يحذف التأكيد الذي يعبر عنه الناسخ "إن" في قوله تعالى: ((إن الله سميع عليم)) و((إن الله غفور رحيم))، فجاءت الترجمة في قالب الإخبار فقط لا التأكيد، وهو ما يدل عليه قول شبل: Allah «entend et sait tout أي: الله يسمع ويرى كل شيء، وقوله أيضا: il est le Mésiricordieux³».

أما ترجمة بوريمافقد حافظت على جميع الروابط الموجودة في النص القرآني والعبارات التفخيمية، فاستعمل المترجم كما رأينا الأداة الفرنسية mais للتعبير عن الاستدراك المتضمن في قوله تعالى: ((ولكن البر))، وحافظت على العطف المتكرر في التعداد الذي جاء فيها لأوجه البر واستعمل المترجم تارة أداة التفخيم الفرنسية certes لنقل الناسخ إن بالقول: «certes, Allah est Audient et Omniscient.» وزاد من تفخيمه تارة أخرى في ترجمته باستعمال أداة السببية car بالقول: «car Allah est certes Pardonneur et Très Miséricordieux!⁴».

2.1. المستوى المعجمي:

نلاحظ على المستوى المعجمي عدداً من مواضع الانزياح في الترجمتين، أولها في نقل شبل لقوله تعالى: ((وَابْنَ السَّبِيلِ)) التي جاءت ترجمتها كالتالي: ⁵ «voyageurs», ⁵⁰ «ceux de la route» أي: أصحاب الطريق، والمسافرين، أي أن شبل استعمل مقابلين اثنين لترجمة مفهوم ابن السبيل ولكن يظهر من الترجمة واستعمال الفاصلة بينهما أنهما لا يدلان على المقابل ذاته، ولا نجد في النص الأصلي ما يبرر هذه الترجمة. وابن السبيل هو المسافر الغريب الذي يحل بمكان ما ليس فيه فنادق أو نزل ولا يحمل معه القدر الكافي من المال سوى زاد الطريق ومن واجب المسلمين ضيافته⁶، ولذلك عبر عنه شبل بالمقابلين الفرنسيين المشار إليهما

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.52.

² «Dès lors, à partir de ce moment-là, en conséquence.» Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%AAs/24123/locution?q=D%C3%AAs+lors#16001682>, consulté le : 30/08/2019, à : 15 :32.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.35.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.52.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.35.

⁶ ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، مرجع سابق، الجزء الثاني، الكتاب الأول، ص 131.

أعلاه. وكان من الأجدر اقتراح مقابل فرنسي واحد للتعبير عن ذلك المفهوم، كما جاء في ترجمة بوريماء له بالقول: ¹ «voyageurs indigents» أي: للمسافرين المحتاجين.

والموضع الثاني الذي يظهر فيه سوء اختيار شبل للمقابلات الفرنسية للمفردات العربية فهو في نقله لمفهوم السؤال في قوله تعالى: ((وَالسَّائِلِينَ)) الذي أوله المفسرون بالذين يسألون المعونة بدافع الحاجة²، وذكر ابن عاشور في تفسيره أنه يعني الفقراء³، وترجمه شبل بالمقابل: ⁴ «les quémanteurs» أي المتسولين⁵، ولكن البون شاسع بين الفقير الذي يسأل المعونة عند الحاجة والشحاذ الذي يلح في السؤال ويتخذ من ذلك مصدراً للعيش، والإسلام كره التسول وحث على العمل.⁶ أما ترجمة بوريماء، فهي ترجمة شارحة لا تتجنب المعنى: ⁷ «ceux qui demandent l'aide» أي الذين يطلبون المعونة.

ثم يقدم شبل ترجمة أخرى مبهمة لمعنى إقامة الصلاة، الذي صادفناه في موضع سابق من سورة البقرة، والذي عبر عنه بما يلي: ⁸ «un respect de la prière» أي: أي "احترام الصلاة"، الذي لا يدل على معنى أدائها وإقامتها بشروطها وفرائضها وحدودها، والأصح هو «observez la prière» لأن الفعل الفرنسي observer يدل على معنى القيام بالشيء.⁹

والموضع الآخر للانزياح في نص شبل هو نقله لمفهوم إيتاء الزكاة، بالقول: «une dépense effective de l'aumône légale»¹⁰، ويمكن الخلل في هذه الترجمة هو التطويل أو إعادة الصياغة غير الجائزة، من جهة، ومن جهة أخرى هو أنها تنقل معنى خاطئاً لمفهوم الزكاة، فمن خلال الترجمة العكسية نحصل على معنى: "الإنفاق بوجه الإحسان للصدقة الشرعية"، ولكن الزكاة فرض وركن من أركان الإسلام وهو حق مالي واجب

¹ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.52.

² الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 118.

³ ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، مرجع سابق، الجزء الثاني، الكتاب الأول، ص 131

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.35.

⁵ «Quémanteur, quémanteuse: nom: DÉFINITIONS: Littéraire. Personne qui quémante. SYNONYMES: Personne qui quémante. SYNONYMES: mendiant; solliciteur.», Dictionnaire Larousse en ligne, voir: <https://larousse.fr/dictionnaires/francais/qu%c3%a9mandeur/65625?q=qu%c3%a9mandeur#64882>, consulté le : 02/09/2019, à : 22 :11.

⁶ "التسول: الفقه: سؤال المرء الناس أن يعطوه من أموالهم على سبيل الشحاذة. ومن شواهد الحديث الشريف: "من سأل الناس أموالهم تكثراً فإنما يسأل جمراً، فليستقلّ، أو ليستكثّر" انظر: *معجم مصطلحات العلوم الشرعية*، مرجع سابق، ص 450.

⁷ BOUREIMA, Abdou Daouda. *op.cit.*, p.52.

⁸ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.35.

⁹ «OBSERVER, v. tr. 1. Accomplir, suivre ce qui est prescrit. Observer les commandements de Dieu. Observer le jeûne, le carême. Observer les lois, les coutumes, les bienséances. Observer la discipline, le règlement. Observer un mot d'ordre. Observer le silence, une minute de silence. Par ext. Se conformer à une attitude, s'en tenir à une décision. Observer une prudente réserve.[...]», Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir: <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/observer>, consulté le : 02/09/2019, à : 22 :35.

¹⁰ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, *op.cit.*, p.35.

معين، في مال معين، لفئات مخصوصة وفي أوقات محددة¹، ولا تكون الزكاة على سبيل الإحسان فتقتضي الترك أو التأخير وهي خاضعة لشروط حددها الشارع الحكيم.

وفي ترجمته للصفة ((المتقون)) يفخم شبل المعنى على الرغم من عدم تفخيمه في الأصل بالقول: «et qui auront été les plus pieux أي أولئك هم الأتقى، ولا نفهم الداعي من وراء ذلك، فالآية ذكرت جميع صفات المتقين ونسبتها إليهم والمتصفون بالفضائل المشار إليها فيها هم من ينالون صفة التقوى.

كما أن شبل قد أسقط مفهوم الوصية حين نقله لقوله تعالى: «كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ (180)» الذي جاء كالتالي: II — 180 «vous est prescrit que, devant la mort, celui qui a laissé un bien doit le transmettre à ses parents et à ses proches selon ce qui est convenable. C'est un devoir pour ceux qui craignent Dieu.»³ فلا تدل هذه الترجمة إلا على مفهوم نقل الملكية بين المورث والمورثة الذي قد يأخذ أشكالاً مختلفة كالبيع والصدقة والهبة الخ... ثم يذكره شبل في الآية الموالية المتصلة دلالياً بالتالي قبلها فيخال القارئ أنهما تتناولان موضوعين مختلفين الأول هو نقل الملكية للوالدين والأقارب قبل الوفاة، والثاني هو تبديل نص وصية الموصي. ثم يحذف الإحالة إليها في الآية مائة واثنتان وثمانون التي بعدها كما جاءت في قوله تعالى: «فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا»، الذي عبّر عنه بالقول: celui qui tente de régler un litige»⁴ «lié à une transmission aux héritiers afin d'éviter quelque tromperie» أي: "من سعى في حل نزاع/خلاف متعلق بنقل الملكية للورثة لأجل تفادي أي غش"، وهنا يكون قدّم معنى خاطئاً آخر، نتج عن سوء اختيار المقابلات المعجمية، لأن الجنف هو الخطأ غير المتعمد والعدول عن الحق لا الغش⁵. ولكن، لا يمكن أن ننسب هذا الخطأ إلى عدم إلمام المترجم بالموضوع، بل يُعزى إلى سوء تأويله لمعاني الأصل.

أما ترجمة شبل لمفهوم الاعتداء بعد العفو المعبر عنه في قوله تعالى: «فَمَنْ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ» بالجملة: «à charge d'être plus strict avec le récidiviste.»⁶ التي تعني أن من قتل بعد العفو عنه فإنه يستحق تغليظ العقوبة، والتي يبدو جلياً اختلافها التام عن ترجمة بوريمها لها بالقول: «Donc, quiconque après cela transgresse (en tuant le meurtrier après avoir obtenu le prix du sang), aura un châtement douloureux.»⁷ قبض الدية، فهو راجع إلى اختلاف التأويلات التي اقترحها المفسرون لهذه الجملة القرآنية، فترجمة شبل

¹ معجم المصطلحات الشرعية، مرجع سابق، ص 868.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.35.

³ Ibid., p.36.

⁴ Ibidem.

⁵ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 117.

⁶ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.36.

⁷ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.53.

موافقة لرأي بعض المفسرين¹، وأتت ترجمة بوربما مطابقة للتأويل الذي جاء في تفسير ابن كثير². 3.1. المستوى التركيبي:

التقديم والتأخير ظاهر في هذا المقطع من السورة في تقديم المسند المعرفة وهو الخبر في قوله تعالى: ﴿لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ﴾، وهو الذي احترمه المترجمان في النصين الهدف بالقول: «La piété ne consiste pas à vous tourner vers l'Orient ou vers l'Occident»³ كما هو ظاهر في نص شبل، وترجمة بوربما له بالحفاظ على بنية الآية: «177. Albirr (la piété, la bonté et toute œuvre d'obéissance à Allah) ne consiste pas à «⁴ tourner vos visages vers le Levant ou le Couchant (pendant les prières).» كما أن في المقطع تقديم الجار والمجرور على المفعول الأول في قوله تعالى: ﴿وَأَتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ﴾ وهو التركيب الذي حافظ عليه المترجمان في نص الهدف فاستعمل شبل الفعل في صيغة المصدر «donner» من دون استعمال الاسم الموصول qui الذي نقف عليه في ترجمة بوربما: «qui donne». والتقديم أيضاً ظاهر في اسم الإشارة من سبيل تقديم المسند إليه عن الخبر الفعلي في قوله تعالى: ﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ﴾ الذي عبر عنه المترجمان باسم الإشارة الفرنسي ceux، وتقديم الحر على العبد من باب التقديم بالشرف في قوله تعالى: ﴿الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ﴾ الذي احترمه المترجمان أيضاً، وعلى العموم لا نلاحظ وجود أي إشكال في المستوى التركيبي.

5- المحددات الدلالية:

1.5. المستوى الصوتي الحرفي:

لا يتضمن هذا المقطع من السورة والترجمتان على أي من الاختصارات المتعلقة بالكتابة.

2.5. المستوى الصرفي:

نقلت الترجمتان ضمائر الملكية الواردة في هذا المقطع نقلاً صحيحاً.

¹ [...] "وقد فسر الجمهور العذاب الأليم بعذاب الآخرة والمراد تشديد العذاب عليه كقوله تعالى ((ومن عاد فينتقم الله منه)) المائدة 95، ثم له من حكم العفو والدية ما للقاتل ابتداء عندهم، وفسره بعضهم بعذاب الدنيا أعني القتل فقالوا إن عاد المعفو عنه إلى القتل مرة أخرى فلا بد من قتله ولا يمكن الحاكم الولي من العفو ونقلوا ذلك عن قتادة وعكرمة والسدي ورواه أبو داود عن سمرة بن جندب عن النبي - صلى الله عليه وسلم - وروي عن عمر بن عبد العزيز أنه موكل إلى اجتهد الإمام [...]"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، مرجع سابق، الجزء الثاني، الكتاب الأول، ص 144.

² [...] وقوله {فَمَنْ آعْتَدَتْ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ} يقول تعالى فمن قتل بعد أخذ الدية أو قبولها، فله عذاب من الله أليم موجه شديد [...]"، انظر: ابن كثير، أبي الفداء، مصدر سابق، ص 312.

³ CHEBEL, Malek. Le Coran, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.35.

⁴ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.52.

3.5. المستوى المعجمي:

لا نلاحظ وجود أي حذف في الترجمتين عدى ما أشرنا إليه أعلاه في نقل شبل للآية مائة وثمانون: ﴿كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ﴾ التي أسقط فيها لفظة الوصية واستبدلها بنقل الملكية من الهالك إلى ورثته، فخلط بذلك بين مسألتين تشريعتين مختلفتين. كما تكررت كثير من المفردات في هذا المقطع. وزيادة على ما أشرنا إليه أعلاه، ورد قوله تعالى: ﴿بِالْمَعْرُوفِ﴾ الذي عبّر عنه شبل بالقول: ¹ «Selon l'usage» أي حسب العرف، حين وروده في الآية 178.

وجاءت ترجمته في نقله للآية 179 بالقول: ² «selon l'usage en vigueur» أي حسب العرف السائد/ المعمول به، ولكن الترجمة الأولى تنقل معنى خاطئاً، لأن تأويل القول المذكور كما ورد في التفاسير هو المراضاة و مطالبة القاتل بالدية دون عنف أو إرهاب ³ في الآية الأولى، واستعمال المقابل الفرنسي usage للتعبير عن "المعروف" قد يفهم منه أنا هذه التشريعات عرفية وليست شرعية، وتأويله في الثانية هو بالعدل، أي أن لا يتجاوز مقدار الموصى به الثلث وأن لا يوصى للغني ويحرم الفقير ⁴. أما ترجمة بوريماله في الآية الأولى بالقول: ⁵ «convenable» أي مناسباً فإنها تؤدي معنى الرضا فقط.

4.5. المستوى التركيبي:

لا نقف في الترجمتين على أي إشكال في المستوى التركيبي.

3. إعادة التشفير الدلالي:

1.3. المستوى الصوتي الحرفي:

لا يشتمل النص أي اختزالات ذات غرض دلالي على المستوى الصوتي الحرفي.

2.3. المستوى الصرفي:

لا نصادف في النص أي استعمال لا يوافق القواعد النحوية أو الإملائية لإحداث أثر بلاغي على المستوى الصرفي.

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.36.

² Ibidem.

³ [...] المعروف هو الذي تألفه النفوس وتستحسنه فهو مما تُسرّ به النفوس ولا تشمئز منه ولا تنكره، ويقال لضده مُنكر وسيأتي عند قوله تعالى { كنتم خير أمة أخرجت للناس تأمرون بالمعروف وتنهون عن المنكر } آل عمران 110 في سورة آل عمران. والباء في قوله { بالمعروف } للملابسة أي فاتباع مُصاحب للمعروف أي رضا وقبول، وحسن اقتضاء إن وقع مطل، وقبول التنجيم إن سأله القاتل. [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. *التحرير والتنوير*، مرجع سابق، الجزء الثاني، الكتاب الأول، ص 142.

⁴ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 119.

⁵ BOUREIMA, Abdou Daouda. op.cit., p.53.

3.3. المستوى المعجمي:

حاول شبل نقل قوله تعالى: ﴿وَالْمُؤْمِنُونَ بِعَهْدِهِمْ﴾ عن طريق المجاز اللغوي بالقول: «ceux qui honorent ces usages أي: أولئك الذي يقومون بهذه الفضائل ويستمرون عليها، وهي الإيمان بأركانه و إيتاء المال للفتات المذكورة في الآية الأولى من المقطع وإقامة الصلاة وإيتاء الزكاة، ولكن ترجمة هذه تجانب المعنى لأن تأويل القول القرآني المذكور هو: عدم مخالفة الوعود وتنبيه على ضرورة الاحتياط عند بذل العهد فلا لا يعاهد المرء حتى يتحقق أنه يستطيع الوفاء². كما جانبت ترجمة شبل المعنى الأصلي في كثير من المواضع كما في نقله لقوله تعالى: ﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا﴾ الذي يعني: صدقوا في إيمانهم، بالجملة: «ceux-là sont ceux qui auront raison أي: هؤلاء هم الذين سيكونون على حق، وهو معنى خاطئ يكشف عن ضعف الكفاءة اللغوية للمترجم وقلة استعانتة بالتفسير، وهو ما جعله يظن أنّ معنى ((صدقوا)) في هذه الآية هو كقول المرء "صدقت"

4.3. المستوى التركيبي:

لا نلاحظ وجود أي أخطاء في المستوى التركيبي متعلقة بإعادة التشفير الدلالي.

4. الإحالات النصية والبينصية:

يتحقق التناص الداخلي بين الآيات القرآنية داخل السورة ومع آيات أخرى في سور أخرى، وتخلوا الترجمات من أي إحالات بينصية فلا يظهر فيها لجوء المترجمين إلى أي تكييف.

4.III. النموذج التاسع عشر

النص القرآني
﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾ أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُ وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾ شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْءَانُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَيْكُم وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾ وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾ أَحَلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَنكِفُونَ فِي الْمَسَجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.35.

² ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، مرجع سابق، الجزء الثاني، الكتاب الأول، ص 453.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche , op.cit., p.35.

اللَّهُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

ترجمة شبل

« 183 — **Ô vous les croyants**, le jeûne vous a été prescrit comme il a été prescrit à ceux qui vous ont précédés. **Puissiez-vous craindre Dieu**.

184 — **Un nombre compté** de jours, sauf si quelqu'un parmi vous est malade ou en voyage, il pourra rattraper le même nombre de jours ultérieurement. Ceux qui devraient jeûner mais ne le font pas doivent se racheter en nourrissant un pauvre. Celui qui concède un tel bien, cela sera compté pour lui, mais jeûner est encore mieux pour vous pour autant que vous compreniez cela.

185 — Le mois de ramadhan durant lequel le Coran a été révélé comme une voie droite pour le genre humain et une preuve explicite pour la bonne guidance et le discernement. Celui qui, parmi vous, est présent en ce mois, qu'il le jeûne ! Le malade et le voyageur rattraperont leurs jours ultérieurement. Allah veut vous soulager de vos peines et ne pas chercher à en rajouter. Tout cela afin que vous acheviez votre jeûne et que vous glorifiez Allah pour la bonne orientation. Peut-être serez-vous reconnaissants !

186 — Et si Mes serviteurs t'interrogent à Mon sujet, Je suis proche. Je réponds au vœu de celui qui M'aura invoqué. Pour autant qu'ils Me répondent et qu'ils croient en Moi, ils seront bien orientés.

187 — Il vous est permis au cours des nuits de jeûne de vous tourner vers vos femmes, lesquelles sont un vêtement pour vous comme vous êtes un vêtement pour elles, car Dieu a su que vous vous limitiez. Il vous a pardonné et vous a graciés, vous pouvez maintenant les entreprendre et assouvir ce que Dieu vous a autorisé. Mangez et buvez jusqu'à ce que vous distinguiez à l'aube le fil blanc du fil noir. Ensuite, vous accomplirez le jeûne jusqu'à la tombée de la nuit. N'approchez pas vos femmes tout le temps que durera votre retraite à la mosquée. Telles sont les prescriptions d'Allah. Ne vous en approchez pas, car c'est ainsi qu'Allah expose Ses signes aux gens, **dans l'espoir qu'ils Le craignent.** »¹

ترجمة بورينا

« 183. **Ô vous qui croyez !** On vous a prescrit le Çiyâm (jeûne islamique) comme on l'a prescrit à ceux d'avant vous, afin que vous soyez des Mouttaqûn.

184. [Observez le Çiyâm] **pendant un nombre déterminé** de jours. Quiconque d'entre vous est malade ou en voyage, devra jeuner un nombre égal d'autres jours. Mais ceux qui ne pourraient le supporter avec grande difficulté (tels le vieillard, le malade chronique), il y a une compensation consistant à nourrir un Miskîn (pauvre) [chaque jour durant tout le mois du jeûne]. Et si quelqu'un fait plus de son propre gré, c'est pour lui ; mais il est mieux pour vous de jeûner ; si vous saviez

185. [Ces jours sont] le mois de Ramadhan au cours duquel le Coran a été descendu comme guide pour les gens, et preuves Claires de la bonne direction et du discernement (entre le vrai et le faux). Donc quiconque d'entre vous aperçoit [le croissant lunaire la première nuit] du mois (de Ramadhan, c'est-à-dire qui est présent à la maison et non en voyage), qu'il observe le Çiyâm ! Et quiconque est malade ou en voyage, alors qu'il jeûne un nombre égal d'Autres jours. Allah veut pour vous la facilité, Il ne veut pas la difficulté pour vous, afin que vous en complétiez le nombre et que vous proclamiez la grandeur d'Allah (en proclamant le *Takbir*: *Allahou akbar* : Allah est le plus grand) pour vous avoir guidés, et afin que vous soyez

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., pp 36-37.

reconnaisants ! 186. Et quand Mes serviteurs t'interrogent (Ô Mouhammad ﷺ) sur Moi... Je suis tout proche (d'eux par Ma science, connaissant parfaitement leurs états et leurs problèmes) : Je réponds à l'appel de celui qui M'invoque quand il M'invoque (directement, sans l'intermédiaire d'un intercesseur). Qu'ils répondent donc à Mon appel, et qu'ils croient en Moi, afin qu'ils soient bien guidés.

187. On vous a permis, la nuit du Çiyâm, d'avoir des rapports sexuels avec vos femmes ; elles sont pour vous *Libâs* (des vêtements ou couvertures : autrement dit vous trouvez du plaisir à vivre avec elles, comme cela est stipulé dans la sourate 7 (*Al-A'râf*): verset 189 et comme il est dit dans le *Tafsir de Attabari*) et vous êtes *Libâs* pour elles. Allah sait que vous aviez clandestinement des rapports sexuels avec vos femmes. Il vous a pardonnés et vous a graciés. Coïtez donc avec elles, maintenant, et cherchez ce qu'Allah a prescrit en votre faveur (comme progéniture); mangez et buvez jusqu'à ce que se distingue, pour vous, le fil blanc (la clarté) de l'aube du fil noir (l'obscurité de la nuit). Puis accomplissez le Çiyâm jusqu'à (la tombée de) la nuit. Mais n'ayez pas des relations sexuelles avec elles (vos femmes) pendant que vous êtes en *I'tikâf* (retraite pieuse) dans les mosquées. Voilà les limites (fixées) d'Allah: ne vous en approchez donc pas (au risque de les transgresser). C'est Ainsi qu'Allah expose aux hommes Ses *Ayât*, ainsi fin Qu'ils deviennent des Mouttaqouîn. »¹

أ- تحليل العناصر المحيطة بالنص:

1- هدف المتلفظين:

الهدف من الآيات التي يشتمل عليها هذا المقطع هو تشريع الصيام على المؤمنين والأحكام المتعلقة به، ويتخللها الحديث عن تعظيم الله تعالى لشهر رمضان بجعله شهر الصيام وشهر تنزيل القرآن، وعن قرب الله من المؤمنين وحثهم على الدعاء واليقين بالاستجابة التي تستوجب منهم الامتثال لأمره والإيمان به لتحقيق هدايتهم، وقد حافظت الترجمتان على موضوع هذا الشطر من الآية وسعتا إلى تبليغ مضامينه للقارئ بما يوافق التعبير عنها في اللغة الهدف.

2- المضمون المعلوماتي:

3- المكون المادي:

نلمس تماثلاً بين النص الأصلي والترجمتين في شكل التحرير والوسيط، فالنص القرآني كُتب ليُقرأ وكذلك الترجمتان. ولكن درجة الدقة في نقل المعلومات المتضمنة في النص القرآني متفاوتة بين الترجمتين بالنظر إلى اختلاف التفاسير والتأويلات التي اعتمد عليها كل واحد منهما، يضاف إليها تباين طريقة فهمها وقراءتها للنص. وبالنسبة لترجمة شبل، ففيها كثير من مكامن الاختلال الدلالي التي سنشير إليها في المستويات اللاحقة لتحليل شكل التعبير وشكل المضمون.

4- الخلفية الاجتماعية والثقافية:

¹ BOUREIMA, Abdou Doua, *op.cit.*, pp.53-64.

لا نلمس أي تغيير للخلفية الثقافية والاجتماعية للأصل، ولا نلاحظ وجود أي تكييف في الترجمتين.

ب). تحليل العناصر النصية:

I- تحليل شكل التعبير:

1- بنية المقاطع:

1.1. المستوى الصوتي الحرفي:

لا يشتمل النص الأصلي على أي اختزالات أو اختصارات أو كلمات أوأئلية أو مختصرات، وتوافق علامات الترقيم وكتابة الأرقام قواعد التحرير في اللغة الهدف، ولا نلمس في الترجمتين وجود أي هفوات إملائية.

2.1. المستوى الصرفي:

تتحرر الترجمتان القواعد النحوية واستعمال الأدوات وتناسب الأزمنة المستعملة فيها أزمنة النص القرآني.

3.1. المستوى المعجمي:

لا يشتمل النصان على أي من العناصر المذكورة في تصنيف لاروز.

4.1. المستوى التركيبي:

تراوحت الجمل في النص الأصلي بين الجمل البسيطة (مبتدأ+خبر) والفعلية الموسعة (فعل+فاعل+مفعول به)، وجلها جمل مثبتة لا منفية تخدم الأغراض البلاغية لهذا المقطع من السورة، وقد حاول المترجم الحفاظ على نفس البناء التركيبي للآيات في نص الهدف.

2- إعادة التوزيع الخطي:

1.2. المستوى الصوتي الحرفي والصرفي والمعجمي:

وردت الفاصلة في هذا المقطع متماثلة، إذ تنتهي جميعها بالواو والنون، وجاءت متفقة في الوزن والقافية وهو ما يطلق عليه لفظ "المنازلي" على نحو (تَشْكُرُونَ - تَعْلَمُونَ - تَتَّقُونَ)، و (يَرْشُدُونَ - يَتَّقُونَ)، كما اشتمل على طباق السلب والجناس الناقص: أَلَيْسَ - أَلْعُسْرُ، والجناس اللاحق في قوله تعالى: ((فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ))، وعلى تجنب التجنيس الاشتقاق¹: أَجِيبُ - فَلْيَسْتَجِيبُوا، و المقابلة في قوله تعالى: ((الْحَيُّطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْحَيِّطِ الْأَسْوَدِ))، وجميع هذه العناصر داخلية في الإعجاز الصوتي للقرآن الكريم التي لا يمكن لأي ترجمة مهما بلغت دقتها ومهارة صاحبها في الحفاظ عليها.

2.2. المستوى التركيبي:

¹ [...] أن يجتمعا في أصل الاشتقاق، ويُسمى المقتضب [...] أنظر: السيوطي، جلال الدين، الاتقان في علوم القرآن، مصدر سابق، الجزء الثالث، ص 222.

توافق الترجمان التوزيع الخطي للأصل وتنقلان التكرار الوارد في جملة بنسب متفاوتة.

3-إعادة التصنيف الاستبدالي:

لم نلاحظ وجود أي خلل في هذه الفئة على جميع المستويات الأربعة.

4- العلامات الاجتماعية والتاريخية:

لم نلاحظ وجود أي علامات جغرافية أو تاريخية مميزة في هذه الفئة على جميع المستويات الأربعة.

II-تحليل شكل المضمون :

1.التعيين:

تتكرر هنا الملاحظة نفسها المتعلقة باستعمال الحروف التاجية وموافقة صيغ التحرير في اللغة الهدف، بما يغني عن التطرق إليها ثانية.

1.1. المستوى الصرفي:

لا يحتوي النص الأصلي على أي من فئات التحليل التي أشار إليها لاروز في هذا المستوى من تحليل شكل المضمون.

2.1. المستوى المعجمي:

من العبارات والكلمات التفخيمية الواردة في هذا الشطر من الآية الحرف "لعل" الذي يتكرر في هذا المقطع أربع مرات، والذي اختلف نقل المترجمين له، فعبر عنه شبل بمعنى الرجاء، كما في المقاطع السابقة من السورة، بينما نقلته ترجمة بوريمما بمعنى "لكي"، وقد تقدم تحليلنا له في ما سبق من هذا البحث . ويتكرر الاسم الموصل "مَنْ" في هذا المقطع من السورة أيضا، في قوله تعالى: ((فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ)) الذي ترجمه شبل بالقول: ¹ «sauf si quelqu'un parmi vous est malade ou en voyage» ، أي عبر عنه بالاستثناء غير الموجود في الأصل، ومع ذلك، لم يؤثر ذلك على المعنى العام للآية، وعبرت عنه ترجمة بوريمما بالقول: ² «Quiconque d'entre vous est malade ou en voyage» وهي ترجمة لا تنطوي على أي انحراف، ولكن quiconque لا تعبر عن الاسم الموصل "مَنْ" الذي يقابله في اللغة الفرنسية الاسم celui الذي استعمله شبل في ترجمته في باقي المواضع التي ورد فيها في هذا المقطع.

3.1. المستوى التركيبي:

من أشكال التقديم والتأخير ذي الأثر البلاغي في هذا المقطع قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ﴾ وفيه تقديم للمجرور على نائب الفاعل، وتقديم الجار والمجرور على خبر كان في قوله تعالى: ﴿فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ﴾، وتقديم المفعول على الفاعل في قوله تعالى: ﴿وَإِذَا

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.37.

² BOUREIMA, Abdou Doua, *op.cit.*, p.58.

سَأَلَكْ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ ﴿١﴾، وتقديم الظرف عن نائب الفاعل في قوله تعالى: ﴿أَجَلٌ لَّكُمْ لَيْلَةَ الصَّيَامِ الرَّفْتُ إِلَىٰ نَسَائِكُمْ﴾، الخ... ومما لا شك فيه أن المترجمين قد سعوا إلى نسخ هذه البنى التركيبية في الترجمتين، ولكن التصرف فيهما وارد لاختلاف طرق التعبير بين النظم القرآني واللغة البشرية المنقول إليها، فلا يمكن التقييد بها تقيدا تاما.

2- المحددات الدلالية:

1.2. المستوى الصوتي الحرفي:

تتكرر هنا الملاحظة السابقة حول الاختصارات الكتابية التي أشار إليها لاروز في نموذجها للتقويم، والتي لا يشتمل عليها النص القرآني، وتخلو بذلك منها الترجمتان.

2.2. المستوى الصرفي:

تنقل الترجمتان ضمائر الملكية الواردة في الآيات نقلاً صحيحاً.

3.2. المستوى المعجمي:

لا نقف على أي حذف أو تجاوز في الترجمتين، ولكن كلا منهما تنطوي على القهقري sous-traduction، فنرى في نص شبل أنه اكتفى بالترجمة الحرفية لقوله تعالى: ((أياماً معدودات)) بالقول: «Un nombre compté de jours»¹، وقد أساء المترجم تقدير الحذف المتضمن في مطلع الآية ونتج عن محاكاته calque لبنية النص الأصل هذه تقديم جملة لا تحترم قواعد التعبير في اللغة الفرنسية ولا تربط الآية بتلك السابقة لها. أما ترجمة بوريماء، فقد أضيف فيها معنى "صوموا" وقدمت جملة تامة المعنى للقارئ: «[Observez le Çiyâm] pendant un nombre déterminé de jours»². كما أن ترجمة بوريماء لقوله تعالى: ﴿فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ﴾ التي جاءت كالتالي: «Quiconque d'entre vous est malade ou en voyage, devra jeuner un nombre égal d'autres jours»³. الناتج عن الحذف بالإيجاز، والذي تقديره: «فمن كان منكم مريضاً أو على سفر فأفطر فعليه قضاء الأيام التي أفطرها خلال أيام أخرى، وبالتالي لا يمكن فهم هذا المعنى من خلال الترجمة إلا بربطها بالسياق المباشر وهي الآية السابقة والآيات اللاحقة التي تنطرق إلى تشريع الصوم، ويمكن القول أن في هذه الترجمة مثلاً آخر عن القهقري.

وتشوب ترجمة شبل عديد الأخطاء الدلالية تنحصر أغلبها في خانة المعنى الخاطئ ناتجة عن سوء اختيار المقابلات الفرنسية والتأويل الشخصي وقلة استئناسه بالتفسير، أولها في نقله لقوله تعالى: ﴿وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ﴾ بالقول: «Ceux qui devraient jeûner mais ne le font pas doivent»

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.37.

² BOUREIMA, Abdou Doua, op.cit., p.57.

³ Ibidem.

¹ «se racheter en nourrissant un pauvre». والتي يفهم منها أن من هو مكلف بالصوم ولم يفعل يمكنه التكفير عن ذلك بإطعام فقير، وهي ترجمتها تنطوي على تحريف لمعنى الآية، فتأويل قوله: ((الذين يُطيقونه)) هو: من كان قادراً على الصوم مع كثير من المشقة لكبر سنه أو ضعفه لمرض أو غيره فأفطر فعليه أن أداء فدية عن ذلك بإطعام مسكين²، وهو حكم شرعي جاء لتخفيف مشقة الصيام عن الناس ممن يكون ذلك خطراً عليهم. ولهذه الترجمة الخاطئة أثر خطير جداً، لأنها تجعل من الصوم عبادة اختيارية وتلغي كونها ركناً من أركان الإسلام.

والموضع الثاني للمعنى الخاطئ في نص شبل هو في نقله لقوله تعالى: ﴿فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ﴾³ بالجملة: «Celui qui concède un tel bien, cela sera compté pour lui»³، والتي تعني: فمن أعطى من خير، فسيُحسب له، ولكن تأويل الآية هو: من زاد عن من مقدار الفدية المذكورة أو جمع الصوم مع الفدية كما قال الطبري⁴، وقد عبرت ترجمة بوريم عن هذا المعنى بدقة: «Et si quelqu'un fait plus de son propre gré, c'est pour lui»⁵ ويظهر فيها بوضوح معنى التطوع.

أما نقل المترجمين لقوله تعالى: ﴿فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ﴾، فتتم عن اعتمادهما على تفسيرين مختلفين، فجاءت ترجمة شبل: «Celui qui, parmi vous, est présent en ce mois» موافقة لمن قال بأن شهد يعني حضر، أي كان مقيماً لا مسافراً⁶، وجمعت ترجمة بوريم بين تفسيرين أحدهما أول شهد بمعنى شهد دخول الشهر برؤية الهلال وآخر قال أنه كان حاضراً⁷، فجاءت مطولة ولكنها وضحت معنى الحضور على العكس من ترجمة شبل التي يكتنفها بعض الإبهام لعمد المترجم إلى ترجمة شطر الآية هذا ترجمة حرفية.

والموضع الآخر الذي يظهر فيه المعنى الخاطئ في ترجمة شبل هو في نقله لقوله تعالى: ﴿فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي﴾

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.37.

² الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 121.

³ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.37.

⁴ "[...] والصواب من القول في ذلك عندنا أن الله تعالى ذكره عزم بقوله: { فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا } فلم يخص بعض معاني الخير دون بعض، فإن جمع الصوم مع الفدية من تطوع الخير وزيادة مسكين على جزاء الفدية من تطوع الخير. وجائز أن يكون تعالى ذكره عن بقوله: { فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا } أي هذه المعاني تطوع به المفتدي من صومه { فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ } أن كل ذلك من تطوع الخير ونوافل الفضل. [...]"، انظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. مصدر سابق، الجزء الثالث، دار هجر، ص 186.

⁵ BOUREIMA, Abdou Doua, op.cit., p.58.

⁶ "[...] أي فمن حضر في الشهر فليصمه كله ويُفهم أن من حضر بعضه يصوم أيام حضوره. [...]"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، مرجع سابق، الجزء الثاني، الكتاب الأول، ص 174.

⁷ "[...] ذكر من قال ذلك: حدثنا محمد بن حميد ومحمد بن عيسى الدامغاني، قالوا، ثنا ابن المبارك، عن الحسن بن يحيى، عن الضحاك، عن ابن عباس في قوله: { فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ } قال: هو إهلاله بالدار. يريد إذ هلّ وهو مقيم. [...]"، انظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير. مصدر سابق، الجزء الثالث، دار هجر، ص 193.

الذي يعني: فاستجيبوا لدعوتي إياكم بالإيمان وداوموا عليه وأطيعوني¹، وهي الجملة التي عبر عنها شبل بالقول: ² « Pour autant qu'ils Me répondent », أي: شرط أن يجيبوني، وهو خطأ ناتج عن سوء اختيار المقابل الأنسب للتعبير عن معنى الفعل الأصلي.

كما نتج عن التأويل الخاطئ للأداة "كذلك" المتشكلة من حرف الجر واسم الإشارة بمعنى كما، إلى تغيير معنى الآية وتقديم معنى خاطئ في نقله لقوله تعالى: ﴿كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ﴾³ بالقول: ³ «car c'est ainsi qu'Allah expose Ses signes aux gens, dans l'espoir qu'ils Le craignent» وقد استعمل أداة السببية الفرنسية car كما هو ظاهر في الترجمة وربط الآية الأخيرة المستقلة دلاليا عن الآية السابقة لها على الرغم من وجود الوقف الواجب عند نهاية الآية السابقة لها.

4.2. المستوى التركيبي:

لا نلمس وجود أخطاء على المستوى التركيبي

3. إعادة التشفير الدلالي:

1.3. المستوى الصوتي الحرفي:

لا نصادف في النص أي اختلالات ذات غرض دلالي على المستوى الصوتي الحرفي.

2.3. المستوى الصرفي:

لا نصادف في النص أي استعمال لا يوافق القواعد النحوية أو الإملائية لإحداث أثر بلاغي على المستوى الصرفي.

3.3. المستوى المعجمي:

نشير هنا إلى أن شبل قدم ترجمة عن طريق الكناية Métonymie لقوله تعالى: ﴿أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ﴾⁴ بالقول: ⁶¹ Il vous est permis au cours des nuits de jeûne de vous tourner vers vos femmes والتي جاء فيه تهذيب لمعنى الرفث، ونرى أنه أفضل من الترجمة التصريحية التي جاءت في ترجمة بوريم: «On vous a permis, la nuit du Çiyâm, d'avoir des rapports sexuels avec vos femmes»⁵ لأن التصريح بالمعاشرة الزوجية لا يليق في نص مقدس، وحتى في ترجمة الإنجيل استعملت بعض الصيغ الكنائية والأفعال مثل commercer و connaitre لجعل الخطاب المقدس أكثر تهذيباً، وقد تعرضنا في الفصل النظري الثاني من هذا العمل إلى نماذج من الترجمات الفرنسية التي تأثرت بالأسلوب الإنجيلي في هذا الصدد.

¹ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، ص 122.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.37.

³ Ibidem.

⁴ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.37.

⁵ BOUREIMA, Abdou Doua, *Le sens des versets du Saint Qur'an*, op.cit., p.63.

وجاءت ترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمْ الْعُسْرَ﴾ ترجمة استعارية شارحة: «Allah veut vous soulager de vos peines et ne pas chercher à en rajouter.» واكتفى بورينا بالترجمة كلمة بكلمة مع الشرح: «Allah veut pour vous la facilité, Il ne veut pas la difficulté : pour vous» وهي الترجمة التي يشوبها تكرار لا جدوى منه للضمير vous لأنه لا يؤدي أي أثر بلاغي في الأصل.

4.3. المستوى التركيبي: لم تشمل الترجمة على أي أخطاء متعلقة بإعادة التشفير الدلالي على المستوى التركيبي.

4. الإحالات النصية والبنائية: الإحالات النصية موجودة بين فواصل هذا المقطع وأجزاء أخرى من السورة، ولا تحتوي الترجمان على أي إحالات بنائية لخلوها من أي تكرار.

III. 5. النموذج العشرون:

النص القرآني
﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ﴾ ^(١٨٨) ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحُجَّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَىٰ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ﴾ ^(١٨٩) وَقَتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَقْتُلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ﴾ ^(١٩٠) وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يَقْتُلُوَكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ﴾ ^(١٩١) فَإِنْ أَنْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ﴾ ^(١٩٢) وَقَتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ أَنْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ﴾ ^(١٩٣) الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ﴾ ^(١٩٤) وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾ ^(١٩٥)
ترجمة شبل
« 188 — Ne prétextez aucune fausse raison pour dévorer vos biens mutuels. Et ne les marchandez pas auprès de quelques juges afin de vous donner des raisons de le faire de manière vénale, alors même que vous en êtes conscients. 189 — Ils t'interrogeront au sujet des lunaisons. Dis : Ce sont des repères dans le temps pour les hommes et pour le pèlerinage. Quant à la piété, elle n'est pas liée au fait de rentrer chez soi par-derrière, elle consiste à craindre Dieu et à rentrer chez soi par les portes ordinaires. Craignez Dieu, puissiez-vous être heureux. 190 — Combattez dans la voie de Dieu ceux qui vous combattent, mais ne soyez pas des provocateurs, car Allah n'aime pas les transgresseurs. 191 — Tuez-les partout où vous les rencontrerez ; chassez-les des endroits d'où ils vous ont chassés, car la subversion est plus grave que le meurtre. En revanche, il ne faut pas les combattre au sein de la Mosquée sacrée jusqu'à ce qu'ils engagent les hostilités. Mais dès lors qu'ils vous combattent, tuez-les, car tel est le traitement des incroyants. 192 — S'ils interrompent leur agression, [vous en ferez de même] Allah est Celui qui pardonne et qui fait miséricorde.

193 — Quant au combat, il doit aller jusqu'à ce que la discorde ⁶⁸ cesse et que la religion de Dieu s'impose. Sitôt l'agression finie, l'hostilité ne sera plus dirigée que vers les injustes.

194 — Le mois sacré contre le mois sacré. Les interdits sont soumis au talion. Celui qui vous agresse, agressez-le à la manière dont il a agi. Pour le reste, craignez Dieu, car Allah aime ceux qui Le craignent.

195 — Dépensez dans la voie d'Allah ce que vous pouvez, mais ne vous mettez pas en situation de péril. Faites le bien, Dieu aime ceux qui font le bien. »¹

ترجمة بورينا

188. Et ne dévorez pas mutuellement et injustement vos biens (par des voies illicites, illégales, tels que le vol, le détournement des deniers publics, la tricherie), et ne vous en servez pas pour corrompre des juges afin de vous permettre de dévorer une partie des biens des gens, injustement et sciemment.

189. Ils t'interrogent sur les nouvelles lunes. Dis (Ô Mouhammad ﷺ) : «Elles servent aux gens pour compter le temps, et aussi pour le Hadj. Et ce n'est pas un acte de *Albirr* (la piété, la bonté) que de rentrer chez vous par l'arrière des maisons. Mais *Albirr* est [la qualité] de celui qui craint Allah. Entrez donc dans les maisons par leurs portes. Et craignez Allah afin que vous réussissiez ! ».

190. Combattez dans la voie d'Allah[1] ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas. Certes, Allah n'aime pas les transgresseurs !

191. Et tuez-les (ceux qui vous combattent). où que vous les rencontriez; et chassez-les d'où ils vous ont chassés: la *Fitnah* (polythéisme, apostasie, épreuve, trouble, calamité...) est plus grave que le meurtre. Mais ne les combattez pas près de *Almasdjidil-harâm* (le sanctuaire sacré à Makkah)[1] avant qu'ils ne vous y aient combattus (les premiers). S'ils vous y combattent, tuez-les donc. Telle est la rétribution des mécréants.

192. S'ils cessent, Allah est certes, Pardonneur et Très Miséricordieux.

193. Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de *Fitnah* et que la religion soit entièrement à Allah Seul.[1] S'ils cessent, alors plus d'hostilités, sauf contre les *Zhâlimoûn*.

194. Le mois sacré pour le mois sacré ! Et pour les choses interdites, il y a la loi d'égalité (*Qîçâç* : le talion). Alors, quiconque transgresse la prohibition contre vous, transgressez contre lui à transgression égale. Et craignez Allah. Et sachez qu'Allah est avec les Mouttaqoûn.

195. Et dépensez pour la cause d'Allah (le Djihâd sous toutes ses formes). Et ne vous jetez pas par vos propres mains dans la destruction (en refusant de dépenser pour la cause d'Allah). Et faites le bien. Certes, Allah aime les *Mouhsinoûn* [2] (les bienfaisants). »²

(أ)-تحليل العناصر المحيطة بالنص:

1. هدف المتلفظين:

تتطرق هذه الآيات إلى مواضيع مختلفة أولها حرمة الانتفاع بأموال الغير سواء كانت طعاماً أو شرباً أو عقاراً أو نقوداً ناضية وعدم إرجاعها لأصحابها، وهنا يظهر التناسب بين هذه الآية وتلك التي قبلها التي

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., pp 37-38.

² BOUREIMA, Abdou Doua, op.cit., p.64-66.

تتحدد عن حرمة الاعتداء على حرمة الله حين الصيام، ثم يأتي الموضوع الثاني وهو أهمية الأهلّة في إرشاد الناس إلى الزمن ومعرفة مواقيت الفرائض لا سيما الحج وإرشاد الناس إلى الدخول إلى البيوت من أبوابها لا من ظهورها حين الإحرام كما كان سائداً في الجاهلية، وآخر ما يتطرق إليه هذا الشطر الدعوة إلى قتال المشركين والمعتدين والأحكام الواجب التحلي بها فيه وبذل المال في خدمة القتال في سبيل الله، ويسعى هذا الشطر إلى تبليغ هذه الأحكام التشريعية للناس، وهو ما تحاول الترجمات نقله إلى القارئ.

2-المضمون المعلوماتي:

تنقل الترجمتان المعلومات المتضمنة في الأصل نقلاً تاماً، باستثناء بعض المعاني المُحوّرة في ترجمة شبل والتي سنتطرق إليها في المستويات اللاحقة من التحليل.

3-المكون المادي:

تُطابق الترجمة النص الأصلي في شكل التحرير والوسيط، فكلتا النصين كُتب ليُقرأ.

4-الخلفية الاجتماعية والثقافية:

لا يظهر في الترجمتين أي محاولة لجعل الخلفية الثقافية والاجتماعية للأصل موافقة لثقافة القارئ الأجنبي، ولا يبرز أي تكييف في النصين الفرنسيين.

ب).تحليل العناصر النصية:

I-تحليل شكل التعبير:

2- بنية المقاطع:

1.2. المستوى الصوتي الحرفي:

لا يشتمل النص الأصلي على أي اختزالات أو اختصارات أو كلمات أوائلية أو مختصرات، وتوافق علامات الترقيم وكتابة الأرقام قواعد التحرير في اللغة الهدف، ولا نلمس في الترجمتين وجود أي هفوات إملائية.

2.1. المستوى الصرفي:

تحتزم الترجمة القواعد النحوية واستعمال الأدوات وتناسب الأزمنة المستعملة فيها أزمنة النص القرآني.

3.1. المستوى المعجمي:

لا يحتوي النصان على أي من العناصر المذكورة في تصنيف لاروز.

4.1. المستوى التركيبي:

تتراوح جمل هذا المقطع بين طويلة وقصيرة حسب طول الآية، وتتخلله عديد الأساليب الإنشائية والخبرية، مثل النفي والنهي والنداء والأمر. وقد حافظ المترجمان على جميعها في النصين الهدف.

2-إعادة التوزيع الخطي:

المستوى الصوتي الحرفي والصرفي والمعجمي:

تتناسب فواصل الآيتين مائة وثمانية وثمانون ومائة وتسعة وثمانون مع ما قبلهما (تَعْلَمُونَ - تُقْلِحُونَ) إذ جاءت متماثلة في القافية، ثم تلتها فواصل متماثلة فيما بينها من قسم المتوازي ومتقاربة لما قبلها إذ مُدَّت بالياء والنون بدلا من الواو، على نحو: (الْمُعْتَدِينَ - الْكَافِرِينَ - الظَّالِمِينَ - الْمُتَّقِينَ - مُحْسِنِينَ).

2.2. المستوى الصرفي:

تتكرر كثير من الأفعال والأسماء والضمائر المتماثلة والمتقاربة صوتياً مثل: ((تأكلوا)) و((تُدَلُّوا)) و((تأتوا)) و((أتوا)) و((انتهوا)) و((تلقوا)) و((أموالكم)) و((بينكم)) و((الحكام))، وتكرر ((البيوت)) و((اقتلوهم)) و((قاتلوهم)) و((أخرجوهم)) و((أخرجوكم)).

3.2. المستوى المعجمي:

الغرض من تكرار ذكر الأموال والبيوت والقتال والعدوان في النص الأصلي هو التوكيد والإظهار بدل الإضرار، وقد تفاوت حفاظ المترجمين على هذا التكرار في النصين الهدف لتباين منهجيهما في الترجمة.

4.2. المستوى التركيبي:

يوافق التوزيع الخطي على المستوى التركيبي في الترجمتين التوزيع الخطي للجمل في النص القرآني. ويتكرر أسلوب الإثبات والتوكيد في الجمل الفعلية والاسمية. ولكن على مستوى الجملة، نلاحظ اختلافا بين ترجمة شبل وترجمة بوريم في استعمال الروابط بين الآيات والجمل القرآنية. ولكنه يشوب ترجمة بوريم لقوله تعالى: ﴿وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ﴾ بالقول: ¹ «Et pour les choses interdites, il y a la loi d'égalité» بعض الخلل التركيبي لأن المترجم نسخ بنية النص الأصلي في ترجمته، والأصوب أن يقال: «La loi du talion doit être appliquée s'il y'a violation de leur part» وتنطبق هذه الملاحظة أيضاً على نقله للتعبير الاستعاري المتضمن في قوله تعالى: ﴿وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾ الذي اعتمد في نقله على النسخ البنيوي والترجمة بكلمة، فجاءت الترجمة: «Et ne vous jetez pas par vos propres mains dans la destruction» ² «Ne vous exposez pas, à cause de vos propre actes, à la déperdition».

¹ BOUREIMA, Abdou Doua, op.cit., p.66.

² Ibidem.

3- إعادة التصنيف الاستبدالي:

لم نلاحظ وجود أي خلل في هذه الفئة على جميع المستويات الأربعة.

4- العلامات الاجتماعية والتاريخية:

لم نلاحظ وجود أي علامات جغرافية أو تاريخية مميزة في هذه الفئة على جميع المستويات الأربعة.

II- تحليل شكل المضمون:

التعيين:

توافق الترجمتان قواعد التحرير وشروط كتابة النصوص المقدسة في اللغة الفرنسية.

1.1. المستوى الصرفي:

نلاحظ في ترجمة شبل استعماله للعبارة الفرنسية *quant à* التي توظف عادة للانتقال حين الحديث من موضوع إلى آخر، ويقابلها في اللغة العربية العبارة "أما عن"، ولكن الانتقال في النص القرآني من مسألة إلى أخرى حدث تلقائياً دون استعمال أي أداة ولكنها مسائل فرعية متعلقة بالموضوع الأساسي للآية، ففي قوله تعالى: ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ (189)﴾ يرتبط ((البر)) بتصرف معين أثناء الحج وهو أحد تفاصيله وفي الآية إلغاء لتصرف معين كان سائداً في الجاهلية أثناء الحج. وبذلك يكون المترجم قد جانب الصواب في استعمال أداة الربط المذكورة، لأنه جعل قارئ الترجمة يعتقد أن هناك انتقالاً من موضوع معين إلى آخر في الآية نفسها، كما هو ظاهر في هذه الترجمة:

«Ils t'interrogeront au sujet des lunaisons. Dis : Ce sont des repères dans le temps pour les hommes et pour le pèlerinage. **Quant à la piété**, elle n'est pas liée au fait de rentrer chez soi par-derrière ⁶⁵, elle consiste à craindre Dieu et à rentrer chez soi par les portes ordinaires. Craignez Dieu, puissiez-vous être heureux » ²

وفي ترجمته للآية الأخيرة من هذا المقطع وهي قوله تعالى: ﴿وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾، يستعمل شبل أداة المقابلة الفرنسية *Dépensez dans* : *mais* ne vous mettez pas en situation de péril. ³ من عدم وجود أي تعارض بين الدعوة إلى الإنفاق والنهي عن إهلاك النفس لأن هذا الأخير مقترن بالامتناع عن البذل لأجل الجهاد في سبيل الله، وفقاً لما توردته التفسيرات ⁴.

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p38.

² Ibidem.

³ Ibidem.

⁴ " [...] وقوله تعالى { ولا تلحقوا بآيديكم إلى التهلكة } عطف غرض على غرض، عَقَّب الأمر بالإنفاق في سبيل الله بالنهي عن الأعمال التي لها عواقب ضارة إبلاغاً للنصيحة والإرشاد لئلا يدفع بهم يقينهم بتأييد الله إياهم إلى التفريط في وسائل الحذر من

2.1 المستوى المعجمي:

لا تقتصر الأخطاء في الترجمتين على العبارات التفخيمية فقط، فكثير منها ناتج عن قرارات المترجمين الخاطئة حين اختيار المقابلات المعجمية، لا سيما في نص شبل، وقد رأينا في تحليلنا للمقاطع السابقة نماذج عن الأخطاء المترتبة عن ذلك، وفي ترجمة شبل لهذا المقطع كثير من المعاني الخاطئة، أولها في ترجمته لقوله تعالى: ﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ﴾ التي عبر عنها المترجم بالقول: «Ne prétextez aucune ¹ fausse raison pour dévorer vos biens mutuels أي حجة واهية، وهو ما تدل عليه الصفة الفرنسية ² mutuel وهي الترجمة الذي يظهر منها سوء اختيار المترجم للمقابل المعجمي الأنسب للتعبير عن قوله تعالى: ﴿أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ﴾ الذي يعني: يأكل بعضكم أموال بعض بما حرم الله. ³ وقد أحسن بوريمما عندما استعمال الحال mutuellement الذي يدل على معنى بعضكم بعضا: ⁴ «188. Et ne dévorez pas mutuellement et injustement vos biens» إلا أن كلا الترجمتين نقلت حرفيا المجاز المتضمن في قوله تعالى ((تأكلوا أموالكم))، بالفعل: dévorer.

وفي ترجمته لمعنى قوله تعالى: ((بالإثم)) في الآية نفسه يعبر عنه شبل بالقول: «de manière vénale والذي يعني عن طريق المال أو الرشوة، ولكن الإثم هو مرادف الباطل، أكان رشوة أو غيره. ⁵

وفي نقله لمفهوم الفتنة الوارد في الآيتين مائة وواحد وتسعون ومائة وثلاثة وتسعون يستعمل شبل المقابلين subversion لترجمته في الأولى، وهي المفردة الفرنسية التي تدل على الإثلاف والإفساد والتخريب، ويعبر عنه في الآية الثانية بالمقابل discorde الذي يعني الشقاق والخلاف والتنازع والخصومة، بينما معنى الفتنة في الآيتين هو: أي فتنهم عن دينهم وإرجاعهم إلى حال الوثنية التي كانوا عليها قبل الإسلام، كما تدل الفتنة إلى أي مرج واضطراب وتشتت حال بالخوف على الأموال والأنفس. ⁷ أما ترجمة بوريمما، فيظهر فيها

غلبة العدو، فالنهي عن الإلقاء بالنفوس إلى التهلكة يجمع معنى الأمر بالإنفاق وغيره من تصاريف الحرب وحفظ النفوس، ولذلك فالجملة فيها معنى التذليل وإنما عطفت ولم تفصل باعتبار أنها غرض آخر من أغراض الإرشاد[...]"، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، مرجع سابق، الجزء الثاني، الكتاب الأول، ص 213.

¹ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., pp 37-38.

² « Mutuel, mutuelle: adjectif (latin mutuus, réciproque) DÉFINITIONS : Qui s'échange entre deux ou plusieurs personnes, qui implique un comportement simultané et réciproque [...] », Dictionnaire Larousse en ligne, voir : <https://larousse.fr/dictionnaires/francais/mutuel/53467?q=mutuel#53116>, consulté le : 05/09/2019, à : 11 : 01.

³ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 125.

⁴ BOUREIMA, Abdou Doua, op.cit., p.64.

⁵ CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche, op.cit., p.38.

⁶ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 125.

⁷ "[...] الفتنة لفظ يجمع معنى مرج واضطراب أحوال أحد وتشتت باله بالخوف والخطر على الأنفس والأموال على غير عدل ولا نظام وقد تخصص وتعمم بحسب ما تضاف إليه أو بحسب المقام يقال فتنة المال وفتنة الدين. ولما كانت هذه الحالة يختلف ثبات الناس فيها بحسب اختلاف راحة عقولهم وصبرهم ومقدرتهم على حسن المخارج منها كان من لوازمها الابتلاء والاختبار

استعمال النقرة مع وضع كافة المقابلات الممكنة لمعنى الفتنة فيعسرُ بذلك التعرف على أي المقابلات أنسب لمعنى الفتنة وفقاً للسياق: «la Fitnah (polythéisme, apostasie, épreuve, trouble, calamité...) est plus grave que le meurtre.»¹ وقد وضع المترجم بين قوسين المفردات التالية: الوثنية والردة والامتحان والاضطراب والمصيبة، بين قوسين كمقابلات لمعنى الفتنة، والتي يمكن إلغاء عدد منها حسب السياق على غرار المصيبة والامتحان، ويبقى على المقابل الأول والثاني والرابع.

كما جاء نقل المترجمين لقوله تعالى: ((الشهر الحرام بالشهر الحرام)) حرفية، حيثُ ترجمه شبل بالقول:² «194. Le mois sacré contre le mois sacré — 194»، و عبر عنه بوريمما بالقول: «194. Le mois sacré pour le mois sacré !»³ ولكن هذا القول فيه حذف بالإيجاز تقديره: هتك حرمة الشهر الحرام يقابلها هتك حرمة الشهر الحرام.⁴

3.1. المستوى التركيبي:

يظهر التقديم والتأخير في مواضع عديدة في هذه الآية. وكما ذكرنا آنفاً لا يمكن لأي ترجمة أن تحقق الأثر نفسه للتقديم والتأخير مهما بلغت كفاءة المترجم.

المحددات الدلالية:

1.2. المستوى الصوتي الحرفي:

لا نجد في النص القرآني والترجمة على أي من الاختصارات المتعلقة بالكتابة.

2.2. المستوى الصرفي:

لا نصادف في الترجمة أي إشكال متعلق بنقل ضمائر الملكية الواردة في الآيات.

3.2. المستوى المعجمي:

لا نلاحظ وجود أي حذف أو تجاوز في الترجمتين، ولكن ترجمة شبل لقوله تعالى: ﴿وَأَنْفَقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ﴾ تشوبها الزيادة ajout : «Dépensez dans la voie d'Allah ce que vous pouvez» أي: أنفقوا في سبيل الله في حدود طاقتكم، وهي إضافة فرضها على المترجم تأويله الخاطئ لقوله تعالى: ﴿وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾ والذي فسر المترجم بأنه دعوة من الله تعالى إلى ترشيد الإنفاق حتى لا يتعرض المنفق

فكان ذلك من المعاني التي يكتفى بالفتنة عنها كثيراً ولذلك تسامح بعض علماء اللغة ففسر الفتنة بالابتلاء وجرأه على ذلك قول الناس فتنن الذهب أو الفضة إذا أذابهما بالنار لتمييز الرديء من الجيد [...]، انظر: ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير، مرجع سابق، الجزء الأول، ص 643. (تفسير الآية 102).

¹ BOUREIMA, Abdou Doua, *op.cit.*, p.65.

² CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10ème éd., Éditions Le Livre de Poche , *op.cit.*, p.38.

³ BOUREIMA, Abdou Doua, *op.cit.*, p.66.

⁴ الصابوني، محمد علي. مرجع سابق، الجزء الأول، ص 127.

إلى الضرر جراء إفراطه فيه، ولكن الهلاك المقصود في الآية ناتج عن تقوي الأعداء على المسلمين لتفريطهم في الإنفاق في سبيل الجهاد في سبيل الله والذود عن أنفسهم وأموالهم ودينهم.

4.2. المستوى التركيبي:

لا نلاحظ وجود أي أخطاء تركيبية في النصين الهدف عدى ما أشرنا إليه أعلاه.

3. إعادة التشفير الدلالي:

1.3. المستوى الصوتي الحرفي:

لا نصادف في النص أي اختلالات ذات غرض دلالي على المستوى الصوتي الحرفي.

2.3. المستوى الصرفي:

لا نصادف في النص أي استعمال لا يوافق القواعد النحوية أو الإملائية لإحداث أثر بلاغي على المستوى الصرفي.

3.3. المستوى المعجمي:

لا تشتمل الترجمان على أي ترجمة عن طريق المجاز لأية جملة أو عبارة من النص الأصلي.

4.3. المستوى التركيبي:

لم تشتمل الترجمة على أي أخطاء على المستوى التركيبي سوى ما أشرنا إليه أعلاه.

4. الإحالات النصية واللينصية:

يتحقق التناص الداخلي بين الآيات القرآنية داخل السورة ومع آيات أخرى في سور أخرى، ولم يلجأ المترجم إلى أي إحالات بينصية مع نصوص أخرى.

وكخاتمة لهذا التحليل، يمكن القول أن منهج لاروز، كما منهج هاوس، على الرغم من أنه يقدم لمقوم الترجمات الأدبية والنفعية أدوات فعالة للتقويم تمكنه من أن الغوص في البنية المصغرة والكبرى للأصل والترجمة، والنظر بعين فاحصة إلى جميع عناصرهما بما لا يترك مجالاً لوجود أخطاء في الترجمة. وفي الواقع، على الرغم من أن هذا المنهج قد صُمم خلال العقد الثامن من القرن الماضي، إلا أن تطبيقه في الميدان يبقى محدوداً جداً وتندر الدراسات الأكاديمية الرصينة التي طُبّق فيها هذا المنهج.

ومن خلال تطبيق هذا المنهج على ترجمة معاني القرآن الكريم، بدا لنا، أن أغلب الأخطاء التي وقع فيها المترجمان تخص المضمون لا الشكل، وأغلبها تخص المستوى المعجمي في نص شبل. أما الأخطاء التي وقفنا عليها في نص بوريمما فتخص المستوى التركيبي.

خلاصة الفصل:

غالباً ما تُتهم الممارسات النقدية والتقييمية بالذاتية وتوصف بأن خاضعة لاعتبارات شخصية للقائمين عليها، تقليلاً من شأن هاتين العمليتين تارة، أو إنتقاصاً من مكانة المقوم والناقد والمراجع في قياس جودة الترجمة نظراً لخبرته الضئيلة أو ضعف كفاءته أو عدم حيازته للوسائل العلمية والمنهجية التي تتيح له إصدار أحكام موضوعية على الترجمات، تارة أخرى.

وقد أتاح لنا التطبيق الذي أنجزناه في هذا الفصل، على الرغم من عدم الانصياع التام للمناهج المعتمدة في التقييم مع خصائص النص الأصلي، الكشف عن مواطن ضعف كثيرة في الترجمتين، بعضها ناتج عن عدم توشي الدقة الضرورية في نقل النص القرآني، وجزء آخر ترتب عن التأويلات الشخصية وقلة الاعتماد على المصادر التي تتيح للمترجم الفهم الصحيح لتبليغ معاني النظم القرآني بدقة إلى القارئ، خصوصاً تلك المتعلقة بالعبادات والمعاملات، وفئة أخيرة من الأخطاء يمكن القول عنها أنها ناتجة عن عدم اعتماد المترجمين على منهجية واضحة في الترجمة زاد من حدتها تأثرهما بالترجمات السابقة التي لم تخضع هي الأخرى إلى مراجعة وتنقيح دقيقين.

وقد وقفنا من خلال المقارنة بين ترجمتي شبل وبوريم للمقاطع التي طبقنا عليها هذا المنهج، أن أغلب أخطاء الأول كانت على المستوى المعجمي والدلالي والصرفي، فهو يسيء اختيار المقابلات المعجمية، ويتصرف في نقل الروابط، ويقدم في أحيان كثيرة معان غير موجودة لا في الأصل ولا في التفاسير، بل يعتمد في ترجمتها على تأويله الشخصي أو يستعين لأجل ذلك بما تتيحه المصادر اللغوية من معان، يجافي أغلبها الأصل. أما أخطاء بوريم فهي قليلة على المستوى الدلالي والمعجمي والصرفي، وجل ما وقفنا عليه من انزياح إنما نتج عن سوء استعمال اللغة الفرنسية.

أجاب هذا الفصل أيضاً على كثير من التساؤلات المطروحة في مقدمة هذا العمل، ومكّن من الوقوف على حقيقة أن الترجمات التي تطرقنا إليها في ثنايا هذه الدراسة من نقل من أعمال سابقة، أو لنقل هي مشاريع إعادة ترجمة لترجمات قديمة. ولم يخرج مالك شبل وبوريم عن هذا المسار، فترجمة الأول، الذي لا يُخفي مقارنة لعمله بترجمات سابقه بل ويعتبرها من أدوات عمل مترجم معاني القرآن الكريم، فيها كثير من النقل. أما ترجمة بوريم فهي نسخة معدلة من ترجمة حميد الله، وهو ما أثبتناه من خلال المقارنة.

إنّ جملة الملاحظات والاستنتاجات السابقة تدفعنا إلى القول بأنّ ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية لم تشهد تطوراً كبيراً منذ العقد الأخير من القرن الماضي، فعلى الرغم من عديد المحاولات الرامية إلى تحسينها وتعديلها وصدور ترجمات جديدة بين الحين والآخر، إلا أن كثيراً منها - لاسيما تلك الصادرة في الغرب - لا تزال أوعية تحوي رواسب النقول السابقة وتحمل في كل مرة بذوراً أيديولوجية جديدة.

خاتمة

لا تكفي دراسة أكاديمية واحدة لمعالجة جميع الإشكاليات التي تطرحها ترجمات معاني القرآن الكريم، وذلك لما نقف عليه من مشكلات عديدة تتعلق بنقل هذا النمط الفريد من أنماط النصوص، ولما يتميز به النظم القرآني من خصائص تجعل أي ترجمة، مهما بلغت جودتها، تقريبية، ولما تثيره النقول القديمة والحديثة لمعانيه من معضلات وتساؤلات تطرح نفسها بإلحاح وتتجدد في كل زمان ومكان. وقد سعت هذه الرسالة إلى الإجابة عن بعض الأسئلة التي تتبادر إلى الأذهان حينما يتعلق الأمر بمحاولة تقويم تلك النقول وقياس جودتها، وكانت تتولد في كل زاوية من زواياها إشكالية جديدة وتبرز علامات استفهام في عنصر من عناصرها تدفعنا إلى البحث أكثر.

وقد خالصنا من خلال مدخل هذه الدراسة والفصلين النظريين، إلى النتائج التالية:

- بالعودة إلى أصل التفكير الترجمي، ظهر لنا أن المفاهيم المتصلة بتقويم الترجمة إنما استخلصت وتفرعت عن أصل واحد هو مفهوم الأمانة.
- وأنه حين الحديث عن معاني القرآن الكريم، فإن الحسم في كون الترجمة أمينة إلى الأصل من عدمه يعترضه واقع كثرة التأويلات الموضوعية للقرآن الكريم، فنجد في كثير من الأحيان اختلافاً واضحاً بين تفسير آيات القرآن الكريم وقراءات متعددة للآية الواحدة، زيادة على الغايات المختلفة للمترجمين وانتماءاتهم العقيدية والإيديولوجية المتباينة.
- وأن نقد ترجمات معاني القرآن الكريم وتقويمها يجب أن ينطلق من معايير محددة وضوابط بينة تحدد أولاً المنهج الأمثل والشروط الواجب توفرها في أية ترجمة وفي أي مترجم، وتحديد الهدف من الترجمة، حتى يتسنى لنا تحديد جودة العمل، التي تتوقف، وفقاً لرأينا، في مدى دقة نقل المعلومات المتضمنة في الأصل، مع ضرورة الحفاظ على شكل النص قدر الإمكان، مع إعطاء الأولوية للمعنى على المبنى.
- وأن مفهوم التكافؤ بتصنيفاته المختلفة لا يقدم ركيزة صلبة لترجمة معاني القرآن الكريم، لأن القول بضرورة تحقيق الترجمة للاستجابة نفسها مع حفاظها على شكل النص، أمر بعيد المنال، لأن أي نقل له لا يمكن أن يعادل الأصل الإلهي.
- وأن كفاءة المقوم مكونة من جملة الكفاءات اللغوية والثقافية والمعرفية والاجتماعية التي تقوم عليها كفاءة المترجم، وتزيد على ذلك المعرفة المتخصصة بالموضوع والخبرة الكافية التي تعين الشخص المكلف بالتقويم على غلبة الترجمات وتقديم منتج ترجمي إلى القارئ خالياً من الأخطاء قدر الإمكان.

ومن خلال النظر في بعض الأسس التي تقوم عليها المقترحات النظرية التي صاغها المنظرون الغربيون التي تناولوا بالدرس ترجمات الإنجيل والتوراة، وتحديد نظرية التكافؤ لنيدا وشعرية ميشونيك، توصلنا إلى:

- أن المنظار الذي استعمله هذان المنظران للاقتراب من نقول العهدين القديم والجديد والنصوص التوراتية غير صالح للإسقاط على ترجمة معاني القرآن الكريم، إذ لا يمكن الحديث، ونحن بصدد البحث عن أنسب

السبل لنقل معانيه، عن تحقيق الترجمة للتكافؤ مع الأصل، ولا يمكن، زيادة على ذلك، تكييف النص القرآني وعناصره المفاهيمية والعقدية والثقافية وفقاً لثقافة المتلقي، بل يجب أن تكون ترجمة معاني القرآن الكريم موجهة نحو الأصل لا نحو نص الهدف أو القارئ.

- أن حفاظ الترجمة على شعرية الأصل وإيقاعه، كما يدعو إليه ميشونيك، ففيها تغليب للشكل على المضمون أولاً، وهي أيضاً غير ممكنة لما يتميز به النص القرآني من إعجاز.

- وأن النظرية السيميائية لغريماس والأدوات التي تتيحها لمترجم معاني القرآن الكريم، فهي بحاجة إلى البحث في علوم القرآن الكريم حتى يمكن استغلالها في وضع منهجية للترجمة، وهي بدونها قاصرة وغير مجدية للتعامل مع النص القرآني.

- وأن النظريات والضوابط التي وضعها العلماء المسلمون للتعامل مع نقل معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية، أنسب المقاربات للتطبيق على النص القرآني، لاسيما النظرية التأصيلية لطفه عبد الرحمن، والنظرية البيانية لعبد الحميد زاهيد القائمتين على مبدأ إعجاز الأصل، واللذان تدعوان إلى جعل الترجمة محفزا للمتلقي على التدين وعلى البحث عما يغيب فيها من معان بالعودة إلى علوم التفسير.

- وأن كثيراً من مشاريع نقل معاني القرآن الكريم إلى الفرنسية لم يكن هدفها الأول توصيل معانيه إلى القارئ الأجنبي لأغراض دعوية، وإنما كانت يبيعاز من هيئات معينة، أو بتعبير أندري لوفافر القوى الراحية والداعمة لإنتاج هذه الأعمال، والتي عادة ما تكون لها أهداف غير مُعلنة تؤثر على عملية الترجمة باعتبارها إعادة كتابة.

- وأن الأهداف الإيديولوجية نشطت حركة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات اللاتينية، وبالخصوص اللغة الفرنسية منذ أول ترجمة إلى هذه اللغة سنة 1647 إلى اليوم.

- وأن مقاصد الهيئات المشرفة في الغرب على نقل معاني النص القرآني عبر التاريخ، تحولت من مناهضة الإسلام، كما رأينا مع أول ترجمة أنجزها أندري دي ريبه وترجمات لاحقة، إلى نقل معاني النص القرآني استناداً إلى البحوث المنجزة في مجال الاستشراق، في محاولة لإثبات أنه مجرد اقتباس من النصوص التوراتية والإنجيلية، وأنه نص لا يتبع نظاماً محدداً ولا يوافق ترتيب سوره تاريخ النزول، وهي المسألة التي أثارها نولدكه وبلاشير. وقد استمرت هذه الترجمات الاستشراقية على هذا النهج حتى السبعينات من القرن الماضي. ولم يتوقف الاعتداء على النص القرآني حتى مع ظهور الترجمات الأولى التي أنجزها مسلمون.

- وأن ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، التي كانت ولا تزال تصدر من حين لآخر، لاسيما في فرنسا والغرب عموماً، لم تتطور كثيراً من حيث الجودة، وتطرح إشكالية أصالة العمل الترجمي، لأن أغلبها بنيت على ترجمات سابقة كثيرة الأخطاء. فقد بينا كيف استعان صاحب أول ترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية بالترجمة اللاتينية لمراتشي، وكيف أن مشروع الترجمة التي أنجزها كازمرسكي بُني على أنقاض ترجمة سافاري المترجمة من لغة وسيطة، إذ نقل صاحبها من الترجمة اللاتينية المذكورة والترجمة الإنجليزية

لجورج ساييل، وكيف حاول بلاشير، مستعينا بالبحوث الاستشرافية، إعادة ترتيب النص القرآني وشابت ترجمته عديد الأخطاء التي نجدها في ترجمات سابقة. أما ترجمات المسلمين، ففيها استعانة واضحة بكثير من الترجمات الاستشرافية، وذلك ظاهر بتكرار بعض المقابلات التي وضعها المستشرقون للمفاهيم القرآنية على غرار: الغيب الذي نجده في كثير من هذه النقول مترجماً بالمقابلين الفرنسيين: *le mystère* و *l'invisible*.

- وأن أغلب الأخطاء التي وقع فيها مترجمو معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية ناتجة عن سوء اختيار المقابلات المعجمية التي لا تفي بالمدلولات المتشعبة التي تتشكل منها المفاهيم القرآنية والإسلامية. يضاف إلى ذلك تأثرهم بترجمات النصوص المسيحية واليهودية، لاسيما العهد القديم، خصوصاً حين تعاملهم مع القصص القرآني. وقد بدا لنا أيضاً أن بعضاً من الأخطاء التي وقع فيها المترجمون متعمدة، خاصة حينما يكون المترجم مشهوداً له معرفته الواسعة باللغة العربية وبشعرها وأدبها، مثل بلاشير.

- وأن إشكالية الطابع التقريبي للفعل الترجمي تطرح بإلحاح حين الحديث عن ترجمات النصوص المقدسة، لاسيما معاني القرآن الكريم.

- وقد أثبتنا الفرضية الثالثة الموضوعة في مقدمة هذه الرسالة، وهي أن مناهج تقويم الترجمات الموجهة للنشر التي اقترحها المنظرون في دراسات الترجمة، والتي وظفنا ثلاثة منها في العمل على مدونتنا لا تنصاع تماماً لخصائص النص القرآني، و يجد مستعملها صعوبة في الإجابة على كثير من الأسئلة التداولية المدرجة فيها، وهو ما لاحظناه تحديداً في منهج جوليان هاوس، لأن هذه المناهج، لم تصمم، في الواقع، لاختبار جودة نقول النصوص المقدسة. أما منهج روبير لاروز، فقد صُمم أساساً للعمل به على قياس جودة الترجمات من اللغة الفرنسية إلى الإنجليزية والعكس، وذلك ثابت من خلال الاطلاع على فئات التحليل التي أشار إليها صاحب المنهج في مؤلفه، وفي أغلبها تركيز على التطابق أو التقارب الصوتي بين الفئات المعجمية والصوتية والتركيبية والصرفية، كما أن حديثه عن المختصرات والكلمات الأولية والاختصارات، يوحي بأن نموذجاً للتقويم صالح للتطبيق على النصوص التقنية.

وتبقى الوظيفة التي تؤديها أي ترجمة لمعاني القرآن الكريم لأي لغة كانت تحاكي الوظيفة التي يؤديها الأصل. ولذا فإن إمكانية وجود أي أخطاء مستترة، طبقاً لتوصيف هاوس، ضئيلة جداً، باستثناء بعض الترجمات الجزئية لمعاني القرآن الكريم التي تسعى إلى تحقيق غايات أخرى غير الوظيفة التبليغية.

- وأن أكثر المناهج انصياعاً للمدونة وأمكننا من خلاله تحليل النصين الهدف وتقويمهما تقويماً كافياً هو ذلك الذي اقترحه رايس، لسهولة تطبيقه من جهة، ولعدم تركيزه على العناصر التداولية كما هو الحال بالنسبة لمنهج هاوس، ولا مفصلاً تفصيلاً مفرطاً كذلك الذي صاغه لاروز والذي لا نجد في فئات التحليل التي يعتمد عليها كثيراً مما يوافق خصائص النص القرآني. ومع ذلك، يجد المقوم نفسه عاجزاً عن الإجابة عن الأسئلة المتعلقة بالعناصر غير اللغوية، لأن رايس لم تحدد بدقة كيفية العمل عليها، واعتبرت شخصية المترجم من

الحدود الذاتية لنقد الترجمات وتقويمها. ولتجاوز هذه العقبة، لجأنا إلى توظيف المسار التحليلي لأنطوان برمان في الفصل التطبيقي الأول، فتعرضنا إلى الموقف الترجمي ومشروع الترجمة وأفقها، لكل واحد من مترجمي المدونة. وقد ساعدنا ذلك على معرفة تصور كل واحد منهما للفعل الترجمي وعلى معرفة رأيه حول الترجمات السابقة وحول المنهج الأمثل لترجمة معاني القرآن الكريم، والإحاطة بمختلف الآراء التي أدليا بها حول القرآن الكريم وحول تفاسيره والوسائل التي اعتمد عليها كل واحد منهما في عمله. وبذلك نكون قد أثبتنا الفرضية الثانية المطروحة في مقدمة هذه الرسالة، التي مفادها أن أي تقويم لأي ترجمة يجب أن يُشرع فيه من إعادة تشكيل منهجية الترجمة التي اتبعها المترجم.

- وأنه على الرغم من عدم انصياح المناهج المستعملة في التطبيق على المدونة انصياعا تاماً، مكّنتنا العمل بها في الفصل التطبيقي الثاني، من إنجاز تقويم موضوعي لمعاني سورة البقرة، حاولنا من خلاله الإحاطة بالمواضيع المختلفة التي تشتمل عليها سورة البقرة، التي لم يُسعِفنا المقام، لتقويم ترجمتي شبل وبوريمها تقويماً كاملاً.

- أثبتنا أيضاً أن معايير تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم تختلف عن تلك الموضوعية في إطار دراسات الترجمة وتخص قياس جودة ترجمة النصوص غير المقدسة، انطلاقاً من مبدأ أن أي ترجمة لا يمكن أن تكون مكافئة للأصل لا من حيث الشكل ولا من حيث المضمون، كما أسلفنا. وبالتالي، فإن تقويم ترجمات معاني القرآن الكريم يجب أن على دقة نقل معانيه ومضامينه، ولا سبيل لتحقيق ذلك إلا الجمع بين الترجمة كلمة بكلمة حينما تكون ممكنة، والترجمة التفسيرية حينما يتطلب الأمر إيضاح المعنى للقارئ، استناداً إلى أوثق التأويلات وأقربها إلى المنطق، بما يدفع القارئ للبحث أكثر قصد بلوغ أفضل فهم لمعاني القرآن الكريم.

أما النتائج التي توصلنا إليها من خلال تقويم الترجمتين والمقارنة بينهما، فتتلخص فيما يلي:

- ترجمة شبل فيها كثير من التأثير بالترجمات السابقة، التي يعتبرها من الأدوات التي يتوسل بها المترجم فهم معاني القرآن الكريم وإعادة التعبير عنه، زيادة على التفاسير المترجمة والمصادر اللغوية، وأن عمل بوريم يعتمد أساساً على ترجمة حميد الله المعدلة بإشراف مجمع الملك فهد، كما أنها تتبع أيضاً المنهج المعتمد في الترجمة الإنجليزية لتقي الدين هلالى ومُحسن خان، وبذلك نكون قد انطلقنا من اكتشاف أدوات عمل المترجمين للوصول إلى تقويم موضوعي لعمليهما، وأثبتنا الفرضية الأخيرة التي وضعناها في صدر رسالتنا.

وأن أسباب إخفاق ترجمة مالك شبل ترجع أساساً:

- لاعتماده على ترجمات سابقة، لم يُفصح عنها، ولكننا أثبتنا من خلال المقابلة بين بعض من نماذج ترجمته بالترجمات السابقة، أن نصه احتوى على عديد الترجمات الخاطئة الموجودة أصلاً في نصوص سابقة.

- لتقديمه قراءته الشخصية لكثير من معاني الآيات دون الاستعانة بأي تفسير، بالرغم من أن بيانات الناشر تشير إلى أن الترجمة أنجزت اعتماداً على أوثق التفاسير الحديثة.

خاتمة

- لمحاولته التصرف في كثير من المفاهيم العقدية، على غرار الكفر والإيمان، من خلال استعمال أزمنة أفعال لا تناسب أزمنة الأصل، تحيل أغلبها على الماضي دون الحاضر، و اعتماده على الإبدال أحيانا أخرى بما لا يوافق مقصدية آيات القرآن الكريم، بما يخدم مشروعه لإصلاح الإسلام.
 - لتصرفه المفرط واللامعقول في الروابط بما يحرف دلالات الآيات القرآنية ويجعلها منفصلة حيث يجب أن تكون موصولة، والعكس.
 - اعتماده أحيانا على النصوص الإنجيلية، كما ثبت من خلال تحليلنا لقصة سجود الملائكة لآدم ورفض إبليس لذلك، وقصة بقرة بني إسرائيل أيضاً.
 - وضعه لحواشي الترجمة، بإيعاز من الناشر، في آخر كل سورة، بما يعيق عملية القراءة، زيادة عن كون معظم هذه الإحالات الهامشية مجرد نسخ لألفاظ قرآنية بأحرف لاتينية، من دون توضيح معانيها للقارئ الذي يفترض جهله باللغة العربية، وبذلك فإن مشروع ترجمة معاني القرآن الكريم بلغة فرنسية بسيطة، الذي وضعه شبل لنفسه، لم يتحقق.
 - وقد فشلت ترجمته أيضا في تقديم مقابلات معجمية تفي بجميع دلالات الألفاظ القرآنية، وجاءت تقريبية كما هو الحال بالنسبة لحل الترجمات السابقة.
 - لاحظنا أيضا من خلال تحليل عديد النماذج من ترجمته لسورة البقرة ضعف الكفاءة اللغوية العربية لدى شبل، وأن عمله اتمم بالكثير من الأخطاء المتعلقة بالأحكام الفقهية لا سيما الصيام والوصية والحجاب.
- أما ترجمة بوريماء، فقد كانت أفضل وأدق من ترجمة شبل في نقل الأحكام العقدية والفقهية والمفاهيم الإسلامية، وذلك لكونها أصلا ترجمة منقحة وفقا للضوابط التي وضعها مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ولكنها مع ذلك تتسم بالتطويل الناتج عن اعتماد المترجم على الإظهار مقام الإضمار ، بتضمينه عديد المعاني التي نجدها في تفاسير الطبري والقرطبي وابن كثير في نصه. كما أنها، على الرغم من ذلك، نقلت كثيرا من الأخطاء الموجودة أصلا في ترجمة حميد الله المعدلة، لا سيما على المستوى التركيبي.
- كما اعتمد المترجم على الترجمة بالزيادة في المتن والهامش، مُقلدا في ذلك الترجمة الإنجليزية لتقي الدين الهلالي ومُحسن خان. ولا يفوتنا أن نشير هنا إلى ملاحظة نراها ضرورية، وهي أن طول عتبات النص يدفعنا إلى القول أن هذه الترجمة ليست موجهة لأي قارئ، بل هي مناسبة لشخص يدين بالإسلام ومُتحمس لمعرفة كل صغيرة وكبيرة حول أحكامه الفقهية والعقدية وفقا لمعاني القرآن الكريم وأسس السيرة النبوية. وقد يعتبر القارئ غير المسلم الراغب في الإطلاع على مبادئ الدين الإسلامي، لا سيما من يدين بالمسيحية أو اليهودية، القرآن الكريم هجوما على دينه بمجرد قراءته لترجمة الآية السابعة من سورة الفاتحة، التي عمد بوريماء في نقلها على إظهار المضمّر في قوله تعالى: ﴿غَيَّرَ آلَ مَعٍ ضُوبَ عَيِّ هِمَّ وَلَا الضَّالِّينَ﴾، مشيرا إلى أن المغضوب عليهم هم اليهود وأن الضالين هم النصارى.

وعطفا على ما سبق، على عكس مبدأ التحفيز الذي نادى به زاهيد عبد الحميد في نظريته البيانية، فإن ترجمة بوريم لا تدفع القارئ للجوء إلى التفاسير لأجل إدراك قصدية الصور البيانية التي تحملها بعض آي القرآن الكريم، إذ تحتوي هوامش الترجمة على تفاصيل جمّة بما يُغني القارئ عن البحث.

ويمكن القول أن مشروعه الترجمي مُحقق نسبياً، لتوافق الترجمة مع الضوابط التي أدرجها في كتابه، ساعياً لتمييز المفاهيم الإسلامية وأسماء الأنبياء والملائكة باعتماده النقحرة والشرح، مُخلصاً بذلك ترجمته من التلون بأي روايب مسيحية أو يهودية.

وفي ضوء النتائج التي توصلنا إليها في هذه الرسالة، نقدم جملة التوصيات التالية المتعلقة بمنهجية ترجمة معاني القرآن الكريم عموماً وتقويمها وكفاءتي المترجم والمقوم:

- إن أنسب سبيل لنقل معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية هو الاكتفاء بتقديم المعنى الأقرب للصور البيانية والمجاز القرآني دون محاولة تقليد الأصل بالحفاظ على بناء النص وشكله. وبعبارة أخرى، مادام تحقيق التكافؤ الشكلي والدينامي غير ممكن، فإنه على المترجم الحرص على دقة المعنى دونما التقيد التام بشكل النص، دون أن يعني ذلك لجوء المترجم إلى التصرف في معاني الآيات.
- عدم الاعتماد على الترجمات السابقة لأن ذلك سيؤثر سلباً على خيارات المترجم ويجعله يتأثر بها دونما أن يشعر، ويؤدي به إلى تكرار الأخطاء نفسها التي تشوبها.
- الاستغلال الجيد لعبات النص دون إفراط أو تطويل، وإحالة القارئ على المصادر التي تساعد على فهم أفضل لمعاني القرآن الكريم.
- الاعتماد على تفاسير معتمدة من الهيئات الدينية المختصة، والابتعاد قدر الإمكان عن التأويلات الشخصية والمذهبية والقراءات الحداثيّة القائمة على أسس غير تلك الموضوعة في علم التفسير وعلوم القرآن عامة، وتجنب تقمص دور المفسر.
- الاعتماد على علوم القرآن الكريم، لاسيما علم المناسبات والبلاغة القرآنية، لفهم بناء النص ومعانيه المضمرّة قبل الشروع في الترجمة.
- إيلاء العناية لمواطن الوقف وأنواعه ومواضع الفصل والوصل في النص القرآني، التي تتدخل جميعها في تحديد دلالة الآيات القرآنية وأجزائها.
- على مترجم معاني القرآن الكريم أن يحوز زيادة على إتقانه للغتين العربية والأجنبية على مجموعة من المعارف المتخصصة في علوم القرآن الكريم والسنة النبوية والتفسير ومطلعا كفاية على أهم الآراء الحداثيّة المطروحة في هذا المجال حتى يتجنب تلون ترجمته بأي نوع من أنواع المفاسد التي تؤدي إلى تحريف معاني الأصل.

- التقيد بالتفسير في ترجيحها لتأويل معين على مجموعة من التأويلات الموضوعية، دونما التحيز لقول أو تأويل معين منها، وإحالة القارئ للاطلاع على التأويل الذي رجحه المفسر.
 - وزيادة على حيازته لجملة الكفاءات الضرورية للمترجم، على مقوم ترجمات معاني القرآن الكريم أن يكون مطلعاً على أساليب الترجمة وتقنياتها ونظرياتها وأصناف الخطأ ومعايير الجودة وأن تكون معرفته بالمترجم وآرائه حول الترجمة وأعماله السابقة ونظراته للقرآن الكريم والتفسير وغيرها من العناصر غير اللغوية المحيطة بالعمل الترجمة معرفة كافية، حتى يتسنى له إصدار حكم موضوعي حول الترجمة دون أي إجحاف في حق المترجم، وأن يبتعد عن أي اقتراح يؤثر على دلالة نص الهدف بما ينجر عنه تحريف لمعاني الأصل.
 - على الهيئات الإسلامية أن تتجاوز مرحلة وضع ضوابط الترجمة بإنجاز ترجمة نموذجية معتمدة لمعاني القرآن الكريم تُعني القارئ أو الراغب في التعرف على الدين الإسلامي عن اللجوء إلى أي ترجمة أخرى، بدلا من تشتيت جهودها في إعادة تنقيح ترجمات قديمة، والعمل أيضاً على استحداث منهج إسلامي لتقويم ترجمات معاني القرآن الكريم، يكشف عن مواطن ضعفها وينبه إلى الأخطار المترتبة عنها.
 - يجب أن يوافق منهج تقويم ترجمات القرآن الكريم خصائصه، ويأخذ في عين الاعتبار الاختلافات التي تعرفها اللغات عامة، والخصائص اللغوية للنصوص المقدسة بصفة خاصة، وأن تتعلق فئات التحليل بالعناصر المعجمية وفقاً لخصائص ألفاظ القرآن الكريم، وتتعلق فئات تحليل العناصر النحوية والتركيبية بخصائص نظمه، وأن تشمل مراحل التقويم على اختبار صحة الترجمة من الناحية النحوية والتركيبية ومدى اتساقها وانسجامها وقياس دقة نقل المفاهيم والمصطلحات القرآنية ومدى مقروئية الترجمة ووضوحها.
- ونظراً لاقتصار هذه الرسالة على تطبيق ثلاثة مناهج فقط لتقويم الترجمات الموجهة للنشر، فإن إمكانية البحث في قابلية تطبيق نماذج أخرى للتقويم أو بناء نموذج تكاملي يجمع بين عدد من طرائق التقويم، أو اقتراح منهج قائم على خصائص النص القرآني، يبقى مفتوحاً أمام الباحثين الراغبين في طرق باب تقويم ترجمة معاني القرآن الكريم.

قائمة المراجع والمصادر

قائمة المصادر والمراجع

وفقا لمعايير الجمعية الفرنسية للتقييس (AFNOR Z 44 005)

مدونة الأطروحة:

القرآن الكريم برواية حفص، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، : برنامج Quran in MS Word، « Version 1.0، إصدار سنة 2019.

قابل للتحميل عبر الموقع الإلكتروني: <http://mowahedin.com/project/quranword>

1. BOUREIMA, Abdou Daouda. *Le sens des versets du Saint Qur'an*, 1^{ère} Éd., Royaume d'Arabie Saoudite : Darussalam, 1999.
2. CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Paris : le livre de poche, 2016. (Les Classiques de Poche, 32242)

الكتب باللغة العربية

1. ابن العربي، أبو بكر محمد بن عبد الله. أحكام القرآن. تحقيق: محمد عبد القادر عطا، ط.3، بيروت-لبنان: دار الكتب العلمية، 2003.
2. ابن عاشور، الطاهر. موجز البلاغة. ط.1، تونس: المطبعة التونسية، 1932.
3. ابن عاشور، محمد الطاهر. التحرير والتنوير. الدار التونسية للنشر، 1984.
4. ابن كثير، عماد الدين أبي الفداء. تفسير القرآن العظيم. الجزء الأول، القاهرة: دار ابن الجوزي، 2009.
5. أبو حسان، جمال محمود. الدلالات المعنوية لفواصل الآيات القرآنية: دراسة في بيان القرآن الكريم وإعجازه. الأردن: دار الفتح للدراسات والنشر، 2010.
6. أبو زيد، نصر حامد. نقد الخطاب الديني، ط 2، مصر: سينا للنشر، 1994.
7. أبوليلة، محمد. القرآن الكريم من المنظور الاستشراقي: دراسة نقدية تحليلية. ط.1، القاهرة: دار النشر للجامعات، 2002.
8. أركون محمد. القرآن من التفسير الموروث إلى تحليل الخطاب الديني. ترجمة وتعليق: هاشم صالح، ط 1، بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، 2001.
9. أركون، محمد. الفكر الإسلامي: نقد واجتهاد. ترجمة وتقديم: هاشم صالح، ط 6، بيروت: دار الساقي، 2012.
10. الألوسي، شهاب الدين السيد محمود. روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني. الجزء الأول، مصر: إدارة الطباعة المنيرية-، بيروت-لبنان: دار إحياء التراث العربي، د.ت.

11. مجراوي حسن وآخرين. محمد عابد الجابري، الموازنة بين التراث والحداثة. إعداد وتقديم: كمال عبد اللطيف، ط.1، بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، يوليو 2016.
12. مجراوي، حسن. أبراج بابل، شعرية الترجمة: من التاريخ إلى النظرية. ط.1، الرباط: منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس أكادال، 2010. (سلسلة بحوث ودراسات، رقم 44)
13. مجراوي، حسن. مأوى الغريب: دراسات في شعرية الترجمة. ط. 1، القاهرة-مصر: المركز القومي للترجمة، 2015.
14. بدوي، عبد الرحمن. موسوعة المستشرقين. ط.1، بيروت، لبنان: دار العلم للملايين، 1993.
15. البقاعي، برهان الدين أبي الحسن إبراهيم بن عمر. نظم الدرر في تناسب الآيات والسور. القاهرة: دار الكتاب الإسلامي، ب.ت.
16. بمبا، آدم. أسماء القرآن الكريم وأسماء سوره وآياته. ط.1، دبي الإمارات العربية المتحدة: مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، 2009.
17. بن عاشور، محمد الفاضل. التفسير ورجاله. القاهرة: مجمع البحوث الإسلامية بالأزهر، 1970.
18. بوريماء، أبو عبد السلام عبده. دور الترجمة الدينية في الدعوة إلى الله تعالى. بريدة- المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية: دار البخاري، 1995.
19. البيضاوي، ناصر الدين. أنوار التنزيل وأسرار التأويل. بيروت، لبنان: دار إحياء التراث العربي، ب.ت.
20. الترابي، حسن. التفسير التوحيدي. ط.1، بيروت، لبنان: دار الساقى للطباعة والنشر، 2004.
21. الجابري محمد عابد. مدخل إلى القرآن الكريم. الجزء 1، ط 1، بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، 2007.
22. الجابري محمد عابد، فهم القرآن الحكيم: التفسير الواضح حسب ترتيب النزول، القسم الثالث، ط 1، الدار البيضاء، المغرب: دار النشر المغربية، 2009.
23. الجابري، محمد عابد. فهم القرآن الحكيم: التفسير الواضح حسب ترتيب النزول. القسم الأول، ط 1، الدار البيضاء، المغرب: دار النشر المغربية، 2008.
24. الجابري، محمد عابد. مدخل إلى القرآن الكريم: الجزء الأول في التعريف بالقرآن. ط 1، بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، 2006.
25. الجاحظ. الحيوان. الكتاب الأول، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، ط 2، القاهرة- مصر: شركة مكتبة ومطبعة الحلبي، 1965.

26. الجامر، علي وأمين مصطفى. البلاغة الواضحة: البيان و المعاني والبديع. ط 2، بيروت: المكتبة العلمية، 2004.
27. الجرجاني، عبد القاهر. دلائل الإعجاز. تقديم: علي أبو زقية، الجزائر-وحدة رغبة: موفيم للنشر، 1991.
28. حميد الله، محمد. القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الفرنسية. ط.1، دار ابن كثير، 2014، ص 3.
29. حميد الله، محمد. القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الفرنسية. المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1420 هـ..
30. الحيرش، محمد. النص وآليات الفهم في علوم القرآن، دراسة في ضوء التأويلات المعاصرة. تقديم: عبد السلام المسدي، ط 1، ليبيا: دار الكتاب الجديدة المتحدة، 2013.
31. الخالدي صلاح عبد الفتاح. إعجاز القرآن البياني ودلائل مصدره الرباني. ط 1، عمان: دار عمار، 2000.
32. خدوسي، رابح وآخرون، موسوعة العلماء والأدباء الجزائريين، منشورات الحضارة، طبعة 2014.
33. الخليلي، حورية. ترجمة النص العربي القديم وتأويله عند رجبيس بلاشير. ط 1، لبنان: الدار العربية للعلوم ناشرون، منشورات الاختلاف، 2010.
34. دراز محمد عبد الله. الدين: بحوث ممهدة لدراسة تاريخ الأديان. دار القلم، ب.ت.
35. الدرويش، محي الدين. إعراب القرآن الكريم وبيانه. المجلد الثاني، حمص، سوريا: دار الإرشاد، 1992.
36. الدوسري، منيرة محمد ناصر. أسماء سور القرآن وفضائلها. ط.1، المملكة العربية السعودية: دار ابن الجوزي للنشر والتوزيع، 1462 هـ
37. الديداي، محمد. الترجمة والتواصل: دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم. ط.1، الدار البيضاء، المغرب: المركز الثقافي العربي، 2000.
38. الديداي، محمد. الكتابة في الترجمة: الترجمة العربية الدولية نموذجاً. ط.1، الدار البيضاء- المغرب، 2012.
39. الرافعي، مصطفى صادق، تاريخ آداب العرب، ج 2، ط 1، بيروت: دار ابن حزم، 2008
40. الزجاج، أبي إسحاق إبراهيم بن السري. معاني القرآن وإعرابه. شرح وتحقيق عبد الجليل عبده شلبي، الجزء الأول، ط.1، بيروت - لبنان: عالم الكتب، 1988.
41. الزرقاني، محمد عبد العظيم. مناهل العرفان في علوم القرآن. تحقيق: فواز أحمد زمرلي، الجزء الثاني، ط 1، بيروت- لبنان: دار الكتاب العربي، 1995.
42. الزركشي، بدر الدين محمد بن عبد الله بن بهادر. البرهان في علوم القرآن. الجزء الأول، ط.1، القاهرة- مصر: دار إحياء الكتب العربية عيسى البابي الحلبي وشركائه، 1957.

43. الزمخشري، أبي القاسم جار الله محمود بن عمر، الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، ج.1، ط.3، بيروت- لبنان: دارالمعرفة، 2009.
44. الزمخشري، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر بن أحمد. أساس البلاغة. ج.2، ط.1، بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية، 1998.
45. زواوي، مختار. سيميائيات ترجمة النص القرآني. ط 1، الجزائر: ابن النديم للنشر والتوزيع، بيروت: دار الروافد الثقافية-ناشرون، 2015
46. زواوي، مختار. فصول في تداوليات ترجمة النص القرآني. ط 1، الجزائر، دار ابن النديم للنشر والتوزيع، 2017.
47. السامرائي، صالح فاضل. التعبير القرآني. ط.4، عمان: دار عمار، 2006.
48. السامرائي، فاضل صالح. من أسرار البيان القرآني. ط 1، بيروت: دار ابن كثير، 2017
49. السيوطي، جلال الدين عبد الرحمان، الإتيقان في علوم القرآن، تحقيق: عبد الرحمان فهمي والزواوي، ج 3، ط 1، القاهرة- مصر: دار الغد الجديد، 2016
50. السيوطي، جلال الدين. الدر المنثور في التفسير بالمأثور. تحقيق عبد الله بن عبد المحسن التركي، الجزء الأول، الطبعة الأولى، القاهرة: مركز هجر للبحوث والدراسات الإسلامية، 2003.
51. شحاتة، عبد الله محمود. أهداف كل سورة ومقاصدها في القرآن الكريم. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1976.
52. شفطر، إيهاب سعد. مصاحبات الكلام وأثرها في الدلالة القرآنية. ط 1، إربد- الأردن: عالم الكتب الحديث، 2018.
53. الصابوني، محمد علي، صفوة التفاسير، ج.1، ط 1، مصر: دار الصابوني للنشر والتوزيع، 2009.
54. صالح بن عبد الله بن حميد وآخرون. موسوعة نظرة النعيم في مكارم أخلاق الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم. ج 10، ط.1، جدة، المملكة العربية السعودية دار الوسيلة للنشر والتوزيع، 1998.
55. صالح، سعيد إسماعيل، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة، ط 1، الرياض: كتاب المجلة العربية، 2013.
56. الطبري، أبو جعفر بن جرير. جامع البيان عن تأويل آي القرآن. تحقيق: بشار عواد معروف وعصام فارس الحارستاني، المجلد السابع، ط.1، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1994.

57. الطبري، أبو جعفر بن جرير، جامع البيان عن تأويل آي القرآن، تحقيق عبد الله بن عبد المحسن التركي بالتعاون مع مركز البحوث والدراسات العربية الإسلامية بدار هجر، الطبعة الأولى، مصر: دار هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، 2001.
58. طه عبد الرحمن. روح الحداثة: مدخل لتأسيس الحداثة الإسلامية. ط1، المغرب: المركز الثقافي العربي، 2006.
59. طه عبد الرحمن. سؤال العمل: بحث عن الأصول العلمية في الفكر والعمل. ط1، المغرب: المركز الثقافي العربي، 2012.
60. طه عبد الرحمن. فقه الفلسفة 1، الفلسفة والترجمة. ط4، المغرب: المركز الثقافي العربي، 2013.
61. عبد العزيز، أمير. دراسات في علوم القرآن. ط2، الجزائر: دار الشهاب، 1988.
62. عتيق، عبد العزيز. علم المعاني. ط1، بيروت: دار النهضة، 2009.
63. عناني، محمد. نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة. ط1، مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، 2003.
64. عوض، إبراهيم. المستشرقون و القرآن، دراسة لترجمة نفر من المستشرقين الفرنسيين للقرآن وأرائهم فيه. ط1، القاهرة: مكتبة زهراء الشرق، 2003.
65. عيد محمد عبد الباسط. النص والخطاب: قراءة في علوم القرآن. المغرب: دار أفريقيا الشرق، 2016.
66. الغزالي، محمد. نحو تفسير موضوعي لسور القرآن الكريم. ط4، القاهرة: دار الشروق، 2000.
67. الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. الجزء الثالث، لبنان: المكتبة العصرية، 2013.
68. الغوري، سيّد عبد الماجد. محمد حميد الله، سفير الإسلام وأمين التراث الإسلامي في الغرب. ط1، بيروت: دار ابن كثير، 2009.
69. الفخر الرازي. مفاتيح الغيب. ط1، بيروت-لبنان: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، 1981.
70. فكري، محمد همام. أوائل ترجمات معاني القرآن الكريم في اللغات الأوروبية. ط1، الدوحة-قطر: مكتبة التراث العربي والإسلامي، 2011.
71. الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب، بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، تحقيق محمد علي النجار، الجزء الأول، القاهرة - مصر: المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، لجنة إحياء التراث الإسلامي، 1996.
72. القحطاني، سعيد بن علي بن وهف. الزكاة في الإسلام في ضوء الكتاب والسنة. ط3، المملكة العربية السعودية: مركز الدعوة والإرشاد بالقصب، شوال 1431-2010.

73. القرضاوي، يوسف. **فقه الزكاة**. الجزء الأول، ط.2، بيروت- لبنان: مؤسسة الرسالة، 1973
74. القرطبي، أبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر. **الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنة والفرقان**. تحقيق عبد الله بن عبد المحسن التركي، ج 1، بيروت- لبنان: مؤسسة الرسالة، 2006.
75. كنفودي، محمد. **القراءات الجديدة للقرآن الحكيم: قراءة محمد أركون**. المغرب: دار أفريقيا الشرق، 2015.
76. كنفودي، محمد. **القراءات الجديدة للقرآن الحكيم: قراءة محمد عابد الجابري**، المغرب: دار أفريقيا الشرق، 2016
77. الشنقيطي، محمد الأمين بن محمد المختار. **أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن**، المجلد الأول، الطبعة الأولى، جدة: دار عالم الفوائد (مطبوعات مجمع الفقه الإسلامي)، 1426 هـ.
78. مخلوف، حسنين محمد. **كلمات القرآن: تفسير وبيان**. المملكة العربية السعودية: هيئة الإغاثة الإسلامية، 1995.
79. مصطفى، حسام الدين. **ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية (1649م إلى 2019م) عرض مختصر**. القاهرة- مصر: مركز الأبحاث والتطبيقات والتطوير بيت الحكمة والمدرسة العربية للترجمة، 2019.
80. نعناعة، رمزي. **الإسرائيليات وأثرها في كتب التفسير**. ط 1، دمشق: دار القلم و بيروت: دار الضياء، 1970.
81. الواحدي، أبو الحسن علي بن أحمد. **أسباب نزول القرآن**. تحقيق ودراسة كمال بسيوني زغلول، ط.1، بيروت- لبنان: دار الكتب العلمية، 1999.

المعاجم والموسوعات

1. ابن منظور. **لسان العرب**. طبعة مراجعة ومصححة، القاهرة: دار الحديث، 2003.
2. أحمد، رضا. **معجم متن اللغة**. المجلد الرابع، ب.ط، بيروت، لبنان: دار مكتبة الحياة، 1960.
3. أنطوان نعمة وآخرون. **المنجد في اللغة العربية المعاصرة**. ط 4، بيروت-لبنان: دار المشرق، 2013.
4. بولس، باسيم وآخرون. **معجم اللاهوت الكتابي**. ط 6، بيروت لبنان: دار المشرق ش م م، 2008.
5. الرازي، محمد بن أبي بكر. **مختار الصحاح، قاموس عربي-عربي**. ط 1، بيروت، لبنان: دار الفكر العربي، 2002.
6. الزبيدي، السيد محمد مرتضى ابن محمد الحسيني. **تاج العروس من جواهر القاموس**. مراجعة محمد سلامة رحمة، مصطفى حجازي، عبد اللطيف محمد الخطيب، تحقيق إبراهيم التريزي، ج 33، ط 1، الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 2000. (سلسلة التراث العربي)

7. عمر، أحمد مختار . المعجم الموسوعي لألفاظ القرآن الكريم وقراءاته. ط.1، الرياض، المملكة العربية السعودية: مؤسسة سطور المعرفة، 2002.
8. الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب. القاموس المحيط. تحقيق: محمد ، ط.8، بيروت: مؤسسة الرسالة، 2005.
9. الكفوي، أبو البقاء أيوب ابن موسى الحسيني. الكليات: معجم في المصطلحات والفروق اللغوية. مؤسسة الرسالة ناشرون، بيروت، لبنان، الطبعة الثانية، 1998.
10. مطلوب، أحمد. معجم المصطلحات البلاغية وتطورها. ج 1، ط 1، بيروت: الدار العربية للموسوعات، 2006.
11. معجم ألفاظ القرآن الكريم، الطبعة الثانية، القاهرة- مصر: مجمع اللغة العربية ، 1989.
12. معجم العلوم المصطلحات الشرعية، الرياض- م.ع.س: مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية ، 2017.
13. الموسوعة الفقهية الكويتية، ج.16، ط.2، الكويت: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، 1989.

المراجع المترجمة إلى اللغة العربية

1. أمبارو ، أورتادو ألبير. الترجمة ونظرياتها: مدخل إلى علم الترجمة. ترجمة: علي ابراهيم المنوفى ، ط.1، القاهرة: المركز القومي للترجمة، 2007.
2. برمان ، أنطوان. الترجمة والحرف أو مقام البعد. ترجمة وتقديم: عز الدين الخطابي، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2010.
3. دوليل جان، أنلورلي يانكي، وكورميه مونيكا. مصطلحات تعليم الترجمة. ترجمة وأقلمة: جينا أبو فاضل، جرجورة حردان، لينا صادر الفغالي، وهنري عويس، بيروت: جامعة القديس يوسف، 2002.
4. سلامة-كار، مريم. الترجمة في العصر العباسي: مدرسة حنين ابن إسحاق وأهميتها في الترجمة. تر: نجيب غزاوي، ط1، دمشق، سوريا: منشورات وزارة الثقافة، 1998.
5. غينتسلر، إدوين. في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة. ترجمة: سعيد عبد العزيز مصلوح، ط 1، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2007.
6. الكتاب المقدس. العهد الجديد. إنجيل لوقا، الإصحاح الأول، دار الكتاب المقدس في الشرق الأوسط، بيروت، لبنان، ب.ت.
7. الكتاب المقدس، العهد القديم، كتاب الخروج. الترجمة العربية المشتركة، الطبعة الرابعة، الإصدار الثاني، جمعية الكتاب المقدس في لبنان، 1995.
8. ياكبسون، رومان. قضايا الشعرية. ترجمة: محمد الولي و مبارك حنوز، ط 1، المغرب: دار توبقال للنشر، 1988.

المقالات

1. جوهري، أحمد. الرواسب الهيلينية والمسيحية والصهيونية في ترجمة معاني القرآن والتوراة، المجلة المغربية لدراسات الترجمة، 2014، العدد الثاني والثالث، وجدة: مركز الدراسات والبحوث الاجتماعية .
2. زاهيد، عبد الحميد، "علم المناسبات و ترجمة القرآن الكريم"، مجلة الواضحة، 2011، العدد 6، المملكة المغربية: مؤسسة دار الحديث الحسنية.
3. عزوزي، حسن ابن إدريس ، ملاحظات على ترجمة معاني القرآن الكريم للمستشرق الفرنسي أندريه شوراكي، مجلة الإحياء، يوليو 2001، العدد 18، رابطة علماء المغرب.

المقالات الالكترونية

1. تقرير مركز الترجمات حول جهود المملكة العربية السعودية في مجال ترجمة معاني القرآن الكريم من خلال مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة. الرابط: <https://elibrary.mediun.edu.my/books/MEDIU1445.pdf>
2. صحيفة الشرق الأوسط. ترجمة جديدة لمعاني القرآن الكريم، الرابط: <http://archive.aawsat.com/details.asp?section=17&article=204648&issueno=9128#.XC0h1dJKJIU>
4. مؤمنون بلا حدود، "مالك شبل"، قسم التحرير، تاريخ النشر: 11 سبتمبر 2013، على الرابط: <http://www.mominoun.com/articles/%D9%85%D8%A7%D9%84%D9%83-%D8%B4%D8%A8%D9%84-1028>

أعمال المؤتمرات

1. بن نور الدين، سيف الإسلام. الترجمة الدينية بين الوساطة والإيديولوجيا. في كتاب: النص الديني والترجمة، من أعمال الندوة الدولية الأولى مارس 2007، ط. 1، مراكش-المغرب: كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2009. (سلسلة ندوات ومناظرات، عدد 4).
2. حسام سباط، استعراض تاريخي لترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، من كتاب: ترجمات معاني القرآن، أعمال المؤتمر الدولي الأول حول ترجمات معاني القرآن الكريم المنعقد في طرابلس- لبنان يومي 28 و 29 كانون الأول (ديسمبر) 2015، إشراف بسام بركة و حسام سباط، ط. 1، لبنان: دار الكتب العلمية، 2017.
3. حمزة، حسن. "ترجمات معاني القرآن الكريم" بين الترجمة والتفسير: قراءة في خلفيات المصطلح". من كتاب: ترجمات معاني القرآن، أعمال المؤتمر الدولي الأول حول ترجمات معاني القرآن الكريم المنعقد في طرابلس-

لبنان يومي 28 و29 كانون الأول (ديسمبر) 2015، إشراف بسام بركة و حسام سباط، ط.1، لبنان: دار الكتب العلمية، 2017.

4. زاهيد عبد الحميد، الإعجاز الترجمي في القرآن الكريم، نحو بناء نظرية بيانية لترجمة القرآن الكريم. في كتاب: ترجمة البلاغة القرآنية بين أسئلة الهوية وثقافة الآخر، إعداد وتحرير: حسن درير، مولاي يوسف الإدريسي وعبد الحميد زهيد، إربد- الأردن: علم الكتب الحديث، 2012. (سلسلة الترجمة والمعرفة، العدد (2)

المراجع باللغة الفرنسية

الكتب

1. ABDELAZIZ, Zeinab. *Traduction du sens des versets du Saint Coran*, Maroc : Alidrissi Intelctual Foundation, 2013.
2. ARKOUN, Mohamed. *Lectures du Coran*. Alger : Sedia Éditions, 2016.
3. BALLARD, Michel. *De Ciceron à Benjamin, Traducteurs, traductions, réflexions*, Presses Universitaires de Septentrion, 2007.
4. BENCHEKROUN, Mohamed. *Le Noble Coran, Traduction du sens de ses versets en français*. Paris : Éditions Universel, 2012.
5. BENNABI, Malek. *Le phénomène coranique, essai d'une théorie sur le Coran*, Alger : Éditions El Borhane, 2008.
6. BERMAN, Antoine. *L'épreuve de l'étranger, culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Gallimard, 1984.
7. BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris : Éditions du Seuil, 1999.
8. BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne*. Gallimard, 1995.
9. BERQUE, Jacques. *Le Coran : essai de traduction*. Paris : Albin Michel, 2002.
10. BLACHÈRE Régis. *Le Coran (Al-Qor'ân)*. Paris : G.-P. Maisonneuve & Larose Éditeurs, 1966.
11. BOUBAKEUR, Hamza. *Le Coran*. Editions Fayard, 1979.
12. BOUBAKEUR, CHEIKH SI-HAMZA. *Le Coran*. Éditions ENAG, 1994.
13. CHEBEL, Malek. *L'islam expliqué par Malek Chebel*. Paris : Éditions Perrin, 2007.
14. CHEBEL, Malek. *Comprendre Le Coran*. Paris : Éditions Payot, 2015.
15. CHEBEL, Malek. *Manifeste pour un islam des lumières*. Librairie Arthème Fayard, 2011 . (Collection Pluriel).
16. CHOURAQUI, André. *Le Coran-l'Appel*. Éditions Robert Laffont, 1990
17. DANDA MAHAMADOU, préface de la traduction des sens des versets du Saint Qur'ân par Boureïma Abdou Daouda, Riyadh, Royaume d'Arabie Saoudite : Éditions Darussalam, 1999.
18. DE FELLER, François-Xavier. *Biographie Universelle*. Paris : J.Leroux, Jouby et Cie, Libraires, 1948.

19. Delisle, Jean et coll., *La traduction raisonnée, Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 3^e édition, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2013.
20. DELISLE, Jean et coll., *Terminologie de la traduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.
21. DESESSARTS, N.L.M. *Les siècles littéraires de la France ou nouveau dictionnaire, historique, critique, et bibliographique, de tous les écrivains français morts ou vivants*. Paris : L'auteur, l'imprimeur-libreur, 1801.
22. DU RYER André. *l'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en Français*. Imprimé chez Antoine de Sommaville, .1649
23. Fouchard Laurent & al. *Entreprises religieuses transnationales en Afrique de l'Ouest*. Paris : Éditions Karthala, 2005.
24. GILE, Daniel. *La traduction, La comprendre, l'apprendre*. France : PUF, 2004.
25. GREVISSE, Maurice et GOSSE André. *Le bon usage*. 13^{ème} édition, Éditions de Boeck, 2007
26. GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie, Penser la traduction, hier, aujourd'hui, demain*. 3^e édition, Éditions de Boeck Supérieur, 2016.
27. HAFIANE, Hachemi. *Le Saint Coran et la traduction du sens de ses versets en claire langue française*, Paris : Éditions Archipoche, 2018.
28. HAMIDULLAH, Muhammad. *Le Saint Coran*, Éditeur Hadj Mohamed Noureddine Ben Mahmoud, Copyright du Club Français du Livre, 1959.
29. HAMIDULLAH, Muhammed. *Le Saint Coran et la traduction en langue française du sens de ses versets*, Complexe du Roi Fahd, S.D.
30. HARKAT, Ahmed. *Essai de traduction du Coran*. 3^{ème} éd., Beyrouth- Liban : Dar Al-Coran Al-Karim, 2011.
31. HORGUELIN, Paul.A et PHARAND, Michelle. *Pratique de la révision*. 4^e édition revue et augmentée, Linguattec éditeur inc., 2009.
32. HURAUT Bernard & HURAUT Louis. *La Bible des peuples*. Éditions du Jubilé, 2002.
33. HURLAUT, Bernard & Louis. *La Bible des peuples*. Edition du Jubilé, 2010.
34. HURTADO ALBIR, Amparo. *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier érudition, 1990. (Collection « Traductologie », n°5)
35. IBN ISHAK, Khalil, *Précis de jurisprudence musulmane ou principes de législation musulmane civile et religieuse selon le rite malékite*. Traduit de l'arabe par : M. Perron, Imprimerie Nationale, Paris, 1848.
36. KASIMIRSKI, Albert Félix Ignace De Biberstein. *Le Coran*. Paris : Éditions Le Point, 2010.
37. KASIMIRSKI. *Le Coran*. Chronologie et préface par Mohamed Arkoun, GF Flammarion, 2001.
38. KASIMIRSKI. *Le Koran*, traduction nouvelle faite sur le texte arabe, Charpentier Libraire-éditeur, 1852.
39. KECHRID, Salah Ed-dine. *Al-Quran Al-Karim, traduction et notes*. Beirut, Liban : Dar Al-Gharb Al-Islami, 2008.
40. KECHRID, Salah Ed-dine. *Al-Quran Al-Karim*. Paris: Dar Al-Gharb Al-Islami, Librairie El Falah, 1984.

41. LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. 2^{ème} édition, Québec : Presses Universitaires, 1989.
42. LEGRAIN, Michel. *Dictionnaire de la Bible et du Christianisme*. France : Larousse, 2008.
43. MARGOT, Jean-Claude. *Traduire sans trahir, la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*. Suisse : Éditions l'Âge d'Homme, Lausanne, 1979.
44. MASSON, Denise. *Le Coran I*. France : Éditions Gallimard, 1967.
45. MASSON, Denise. *Le Coran*. Folio, 2015.
46. MAZIGH, Sadok. *Le Coran : essai d'interprétation du Coran inimitable*, deuxième édition, Paris : Les Éditions du Jaguar, 2006.
47. MESCHONNIC, Henri. *Étique et politique du traduire*. France : Éditions Verdier, 2007.
48. MESCHONNIC, Henri. *Le sacré, le divin, le religieux*. Éditions Arfuyen, 2016. (collection La faute à Voltaire, n° 2)
49. MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*, France : Éditions Verdier, 2012.
50. MIMOUNI, Hadroug. *L'Islam agressé*. Alger : Entreprise Nationale du Livre, 1988.
51. MONTET, Édouard, *Le Coran*, Volume I : sourates 1 à 19, Préfacé par Malek Chebel, Éditions Payot, 2^{ème} édition, 1998.
52. MONTET, Edouard. *Le Coran : Traduction nouvelle avec notes d'un choix de Sourates précédées d'une Introduction au Coran*. Paris : Payot, 1925.
53. MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard, 1963.
54. OULD BAH, El-Moktar. *Le Noble Coran et la traduction en langue française de ses sens*. Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran, 2006.
55. PENOT, Abdallah. *Le Coran : traduit et annoté*. Alif Éditions, 2004.
56. POUILLION François, *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris : IISMM-Karthala, 2012
57. SAVARY, Claude Etienne. *Le Coran*. Les Libraires Associés, 1786.
58. SEDDIK, Youssef. *Le Coran : Autre Lecture, Autre Traduction*. Éditions de l'Aube, 2002.
59. TALBI, Mohamed et BUCAILLE Maurice. *Réflexions sur le Coran*. Paris: Éditions Seghers, 1989.

القواميس والمعاجم

1. DUBOIS, Jean et LAGANE, René. *Larousse grammair*. Éditions Larousse, 2012. (Collection : Livres de bord)
2. REY-DEBOVE Josette et REY Alain. *Le Petit Robert 2014 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris : Robert, 2013.

الكتب الإلكترونية

- 1- CHEBEL, Malek. *Le Coran*. [Version PDF], Paris : Éditions Fayard, 2009, Voir : <http://www.lenoblecoran.fr/malek-chebel/>
- 2- CHIADMI, Mohammed, *Le Noble Coran, nouvelle traduction du ses de ses versets* [en ligne]. Lyon - France: Edition Tawhid, 2008, p.18. Voir : <http://www.lenoblecoran.fr/mohammed-chiadmi/>.

3- Dictionnaire Universel François Et Latin, Vulgairement Appelé Dictionnaire De Trévoux, Compagnie des Libraires Associés, 1771, tome 5. Lien : <https://books.google.dz/books?id=0T1pAAAACAAJ&pg=PA531&lpg=PA531&dq=Lieutenant+de+Dieu+d%C3%A9finition&source=bl&ots=Ojw4ggw5fl&sig=ACfU3U2jYad1g3Yd53hRwWd7FtMraw7YQg&hl=ar&sa=X&ved=2ahUKEwiA2OLtv7zhAhULzoUKHTV5BYQ4ChDoATACegQICBAB#v=onepage&q=Lieutenant%20de%20Dieu%20d%C3%A9finition&f=false>

4- SEGOND, Louis. *La Sainte Bible, L'Ancien Testament, Le livre de l'exode* [en ligne]. Édition Bibebok, 1910, p.172. (ISBN : 978-2-8247-1717-3). Disponible sur : [http : //www.bibebok.com/search/978-2-8247-1717-3](http://www.bibebok.com/search/978-2-8247-1717-3)

المقالات

1. ARKOUN Mohammed. *Le Coran*. traduction nouvelle et commentaires par le Cheik Si Boubakeur Hamza, Tome I : sourates I à XXII ; Tome II : Sourates XXIC à CXIV (Fayard-Denoël), in *Esprit*, Nouvelle série, No. 433 (3) (Mars 1974).
2. BALLARD, Michel. « Les mauvaises lectures : étude du processus de compréhension ». In : DELISLE Jean et LEE-JAHNKE Hannelore. *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* : actes du colloque sur la traduction tenu à l'université Paris XII, du 27 au 30 avril 1997, collection pédagogie de la traduction, Les Presses Universitaires d' Ottawa, 1998.
3. BRUNETTE, Louise. Relecture-révision, compétences indispensables du traducteur spécialisé. In : LAVAULT-OLLÉON, Élisabeth. *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*. Éditions Peter Lang, 2007.
4. CHAMPION, Renée, « MASSON Denise », In : POUILLION François, *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris : IISMM-Karthala, 2012.
5. DARBELNET, Jean. « Niveaux de Traduction ». In : *Babel*, 1977, Volume : 23, n° : 1, Fédération Internationale des Traducteur (FIT), p. 16. (doi.org/10.1075/babel.23.1.02dar).
6. DELISLE, Jean. L'évaluation des traductions par l'historien. In: *Meta, Translator's Journal*, 2001, vol.46, n°2.
7. FLAMAND, Jaques, « Qu'est ce qu'une bonne traduction ? », in : *Meta: journal des traducteurs*, 1984, vol. 29, n° 3.
8. GABR, Rokeya. « Peut-on ou doit-on traduire le Coran ». In : *the Moroccan Journal for Translation studies: translation of meanings of the Holy Qur'an*, Oujda: Centre d'études et de Recherches Humaines et Sociales 2014, n°: 2 et 3,
9. GUIDÈRE, Mathieu. « Introduction à la théorie analytique de la traduction et de l'interprétation ». In: *Babel*, 2010, 56 (4), hal-00945743.
10. GOUADEC, Daniel. Comprendre, évaluer, prévenir, Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction, in *TTR*, Volume 2, numéro 2, 2^e semestre 1989.
11. LAROSE, Robert. « Méthodologie de l'évaluation des traductions ». in *Méta : journal des traducteurs*, 1998, vol 43, n°2.
12. LAROSE, Robert. « Présentation : l'erreur en traduction : par delà le bien et le mal ». In *TTR*, 2e semestre, 1989, volume 2, n°2.
13. LAROSE, Robert. « Qualité et efficacité en traduction : réponse à F. W. Sixel », In *Meta: Translators' Journal*, vol. 39, n° 2, 1994.
14. LARZUL, Sylvette. « BLACHÈRE Régis », In : POUILLION François, *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris : IISMM-Karthala, 2012.

15. LARZUL, Sylvette. « HAMIDULLAH Muhammad », In : POUILLION François, *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris : IISMM-Karthala, 2012.
16. LARZUL, Sylvette. « Gagnier Jean (Paris, vers 1670- Oxford, 1740) ». In : POUILLION François, *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris : IISMM-Karthala, 2012.
17. LARZUL, Sylvette. « *Les premières traductions françaises du Coran, (XVIIe-XIXe siècles)* ». Archives de sciences sociales des religions [En ligne], 147 I juillet-septembre 2009, mis en ligne le 01 octobre 2012, consulté le 30 septembre 2016. URL : <http://assr.revues.org/21429>; DOI : 10.4000/assr.21429.
18. LEE, Hyang. « Révision: Définitions et paramètres ». In : *Méta Journal des traducteurs*, juin 2006, volume 51, n°2.
19. MELIS Nicole Martines, HURTADO ALBIR Amparo. Assessment in Translation Studies: Research Needs. In: *Meta: Translators' Journal*, 2001, vol. 46, n°2.
20. MESCHONNIC, Henri. « Propositions pour une poétique de la traduction ». In: *Langages*, 7ème année, 1972, n°28.
21. PÉNICAUD, Anne. « Vers une lecture figurative de la bible : les mutations de la sémiotique biblique ». In: *Recherches de Science Religieuse*, 3/2001, tome 89.
22. ROINSON, Maxime. « R.Blachère. Le Coran (al-Qor'ân) ». In : *Revue de l'histoire des religions*, tome 155 n°1, 1959. P. 98.
23. SALAMA-CARR, M. « L'évaluation des traductions vers l'arabe chez les traducteurs du moyen âge ». in *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 1993, 6(1), 15-25,.(DOI :10.7202/037136ar).
24. SIMON, Sherry. « Antoine Berman ou l'absolu critique ». In: *TTR*, 2^e semestre, 2001, Volume 14, n°2.
25. SOUNAYE, Abdoulaye. « Le français : Langue d'élite, langue de religiosité, outil de réislamisation au Niger ». In: *Histoire, monde et culture religieuses*, n°36, 2015/4.
26. TATILON.C, Comptes Rendus, Katharina Reiss. La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, traduit de l'allemand par Catherine Bocquet. In *Meta: Journal des traducteurs*, 2^e semestre 2002, volume 15, n°2.

المقالات الالكترونية

1. Agence Islamique Internationale de Presse IINA, « *Démission du président de la ligue des Oulémas, Prêcheurs et Imams des Pays du Sahel* », disponible sur : http://www.iinanews.org/page/public/news_details.aspx?id=197720&NL=True#.XQ9KPdQwhko .
2. BOBINEAU Olivier. « Salut/Délivrance ». In : *Dictionnaire des Idées & notions en religions*, Les Dictionnaires, Encyclopedia Universalis, France, 2016, ebook, voir : <https://books.google.dz/books?id=ot6KBAAQBAJ&pg=PT683&lpg=PT683&dq=dictionnaire+des+id%C3%A9es+religions+universalis+Salut&source=bl&ots=KBP3Q8ekxL&sig=6pTE9Egh59NLk9F4k61b9EBd7wM&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKewjehaib2onXAhWCXR0KHV eOA-YQ6AEIJDA#v=onepage&q=salut&f=false>
3. CHEBEL Malek: « *Le Coran doit être abordé de manière consciencieuse et libre* », entretien accordé au quotidien *El Watan*, publié le : 06 juillet 2015.

4. Malek CHEBEL : *Un Islam des Lumières peut être une solution à l'autisme actuel*, entretien accordé au journal belge Le Soir, mise en ligne le : 16/02/2015 à 11 :38, [en ligne] consulté le : 14/12/2017. Voir :

<http://www.lesoir.be/archive/recup/795402/article/debats/chats/2015-02-16/malek-chebel-un-islam-des-lumieres-peut-etre-une-solution-l-autisme-actuel>

5. Malek CHEBEL : « *Il y'a une modernité à trouver au sein de l'islam* », entretien accordé au quotidien français Le Monde, le 17/07/2009. Voir : http://www.lemonde.fr/idees/article/2009/07/17/malek-chebel-il-y-a-une-modernite-a-trouver-au-sein-de-l-islam_1219967_3232.html

6. Malek Chebel, l'homme qui a traduit le Coran en français courant, entretien accordé au magazine La Vie, publié le : 12/11/2016. Voir : http://www.lavie.fr/religion/islam/malek-chebel-l-homme-qui-a-traduit-le-coran-en-francais-courant-12-11-2016-77695_20.php.

7. SAVIGNEAU, Josyane et CHEBEL Malek. "Il y a une modernité à trouver au sein de l'islam". *Le Monde*, 17/07/2009. Voir : https://www.lemonde.fr/idees/article/2009/07/17/malek-chebel-il-y-a-une-modernite-a-trouver-au-sein-de-l-islam_1219967_3232.html

الرسائل الجامعية

1- ABDEL JALIL, Mohamed Ali. *Approche polysémique et traductologique du Coran : La Sourate XXII (Al-Hajj[le pèlerinage]) comme modèle*. Thèse de doctorat, sous la direction de M. Richard JAQUEMOND, Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (IREMAM), Université Aix-Marseille, 2017.

2- MAMERI Ferhat. *Le concept de littéralité dans la traduction du Coran : le cas de trois traductions*. Thèse de doctorat d'État, sous la direction du Pr. Mokhtar Mehamsadji, Université Mentouri Constantine, Département de Traduction, année universitaire : 2005-2006.

3- MORIN HERNANDEZ, Katell. *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions dans le domaine professionnel*. Thèse de doctorat, sous la direction de Daniel Gouadec, Université de Rennes 2, École doctorale sciences humaines et sociales, 2009.

4- TRABELSI, Salah. *Le Coran et ses traductions en France du XVI^e au XX^e siècle*. mémoire de D.S.B, sous la direction de M.A.Marland ; avec les conseils de N. Eliseeff et A. Ghédira.- Villeurbanne : E.N.S.B., 1985.

قائمة المراجع باللغة الانجليزية

الكتب

1. AL- HILALI, Muhammad Taqi-ud-Din & KHAN, Muhammad Muhsin, *Translation of the Meanings of the Noble Quran in the English Language*, Madinah, K.S.A : King Fahd Complex for the Printing of the Holy Qu'ran, , 1998.

2. BELL, T. Roger, *Translation and Translating: Theory and Practice*. UK: Longman Group, 1993.

3. BINARK Ismet, & EREN Halit. *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an: printed translations 1515-1980*. Istanbul: OIC Research Center, 1986.

4. COWARD, Harold. *Sin and Salvation in World Religions: A Short Introduction*, One World Oxford, 2003.
5. DEJONGE, Michael P. & TIETZ Christiane. *Translating Religion, What is Lost and Gained?*, Routledge, 2015.
6. DINDA, L.Gorlée. *Semiotics and problem of translation, with Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*. Netherlands: Rodopi, 1994.
7. EDIP Yüksel and al, *Quran, A Reformist Translation*, USA: Brainbow Press, Hundred Fourteen Books, 2007.
8. GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.
9. GREIMAS, A.j. & COURTÈS, J. *Semiotics and language: An Analytical Dictionary*. translated by: Larry Crist et al., Bloomington: Indiana University Press, 1982.
10. HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag, 1997.
11. HOUSE, Juliane. *Translation Quality Assessment: Past & Present*. Routledge Taylor & Francis, 2015
12. HOUSE, Juliane. *Translation: A Multidisciplinary Approach*, UK: Palgrave Macmillan, 2014.
13. HOUSE, Juliane. *Translation: The Basics*. Routledge Taylor & Francis Group, 2018.
14. HURTADO ALBIR, Amparo et al., *Researching Translation Competence by PACTE Group*, The Benjamins Translation Library, John Benjamins Publishing Company, 2017.
15. HUSSEIN, Abdul-Raof. *Qur'an Translation: Discourse, Texture and Exegesis*. 1st Edition, London : Routledge, 2001
16. JAKOBSON, Roman. On linguistic aspect of translation. In: *selected writing: word and language*, Netherlands: Mouton et co., printers, the Hague, 1971.
17. KHURRAM, Murad. *Key to Al-Baqarah: The Longest Surah of the Qur'an*. UK: Islamic Foundation, 2007. (Treasures of the Qur'an series)
18. KIRALY, Donald.C. *Pathways to translation, Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: The Kent State University Press, 1995.
19. MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. 1st publish, Routledge, 2001.
20. MUNDAY, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2009.
21. MUNDAY, Jeremy. *Style and Ideology in Translation, Latin America Writing in English*. Routledge, Taylor & Francis Group, 2008.
22. NEWMARK, Peter. *Paragraphs on Translation*. Multilingual Matters Ltd, 1993.
23. NIDA Eugene A. *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in bible translating*. Netherlands: E.J.Brill, Leiden, 1964.
24. NIDA, Eugene A. and TABER, Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Published for the United Bible Societies by E. J. BRILL, 1982.
25. PALUMBO Giuseppe. *Key Terms in Translation Studies*. London-New York: Continuum International Publishing Group, 2009.
26. PALUMBO, Giuseppe. *Key Terms in Translation Studies*. London-New York: Continuum International Publishing Group, 2009.

27. REISS, Katharina, and VEERMER, Hans.J. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. translated from German by Christine Nord, 2nd Edition, Routledge Taylor and Francis Group, 2013.
28. REISS, Katharina. *Translation Criticism-The Potentials & Limitations, Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Translated by: Erroll F.Rhodes, St.Gerome Publishing, 2000.
29. SHUTTLEWORTH Mark and COWIE Maria. *Dictionary of Translation Studies*. Routledge Taylor & Francis Publishing Company, 1997.
30. SWAYER, John A.F. *Sacred Languages and Sacred Texts*, 1st Edition, London : Routledge, 1999.
31. WILLIAMS, Malcolm. *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*, University of Ottawa Press, 2004.

المقالات

1. ALSTON, William P. "Religious Language", in: WAINWRIGHT, William J. *The Oxford Handbook of Philosophy of Religion*, Oxford University Press, 2005.
2. BEEBY A. et al., "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". In: *Meta*, 2005, Volume 50 , n°2.
3. GABR, Rokeya. « peut-on ou doit-on traduire le Coran ». In : Moroccan Journal for Translation studies, 2014, n° 2-3,
4. HANSEN, Gyde. Translation 'error'. In: Yves Gambier and Luc van Doorslaer. *Handbook of Translation Studies*. Volume 1, Amsterdam- Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.
5. HASSEN, Rim. « From a Slave to a Translator: Conflicts and Mediation in Fatma Zaida's Translation of the Quran ». In: Literary Translation and Cultural Mediators in Peripheral Cultures: Customs Officers or Smugglers. Palgrave Macmillan, 2018. (ISBN: 978-3-319-78114-3). (DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-319-78114-3>).
6. HOUSE, Juliane. "Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation". In: *Meta*, 2001, 46(2).
7. HOUSE, Juliane, "Quality", In: BAKER Mona, SALDANHA Gabriela. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd ed., London and New York: Routledge, 2009.
8. HOUSE, Juliane. "Translation Quality Assessment: Past and Present". In: *Translation: A Multidisciplinary Approach*. UK: Palgrave Macmillan, 2014.
9. KANDLER, Günther. On the Problem of Quality in Translation: Basic Considerations. In: Edmond Cary & R.W. Jumpelt. *Quality in Translation*. New York: The Macmillan Company, 1963.
10. LAUSCHER, Susanne. Translation Quality Assessment, Where can Theory and Practice Meet. In: *The Translator*, Studies in Intercultural Communication, Special Issue: Evaluation and Translation, 2000, Vol 6, No.2, Routledge.
11. MAIER, Carol. " Reviewing and Criticism". In: BAKER Mona, SALDANHA Gabriela. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd ed., London and New York: Routledge, 2009.
12. NAUDE, JACOBUS A. "Metatexts and the Regulation of Reader Responses in the Translation of Sacred Texts". In: *Foria Orientalia*, 2012, Vol.49.
13. NAUDE, JACOBUS A. "Religious Translation". In: GAMBIER Yves & DOORSLAER Luc van, *The Handbook of Translation Studies*, Vol. 01, John Benjamin's Publishing Company, 2010.

14. O'BRIEN, Sharon. "Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation". In: *The Journal of Specialized Translation*, January 2012, issue 17.
15. RAYMOND, K.Farrin. "Surat Al-Baqarah: A Structural Analysis". In: *The Muslim World*, Volume 100, January 2010.
16. ROBINSON, Douglas. "Sacred text". In: FRANCE, Peter. *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.2000.

المقالات الالكترونية

- 1- "Faculty Highlight: Dr. Raymond Farrin, Associate Professor, Arabic Language & Literature". In: *AUK Chronicle*, November 2012, p. 18. See: <https://www.auk.edu.kw/getattachment/a468b6aa-01e9-49e7-a340-2444eaec0842/auk-chronicle-november-2012>.

الرسائل الجامعية

- 1- AL-GHAMIDI, Raja. " *Translating Religious Terms and Culture in "The Sealed Nectar": A model for quality assessment.*" A Thesis presented for the Degree of Doctor of Philosophy, University of Leeds, School of Languages, Cultures and Societies, 2016.
- 2- BARGHOUT, Mohamed Abdel-Maguid. " *Translation quality assessment: An Application of Rhetorical Model*". A Thesis presented for the Degree of Doctor of Philosophy, University of Salford Department of Modern Languages , 1990.

المواقع الإلكترونية

1. شرح الكتاب المقدس - العهد القديم: https://st-takla.org/pub_Bible-Interpretations/Holy-Bible-Tafsir-01-Old-Testament/Father-Antonious-Fekry/02-Sefer-El-Khoroug/Tafseer-Sefer-El-Khroug_01-Chapter-03.html
2. Bibliothèque de Genève, Catalogues des manuscrits, Collection MONTET, Edouard.18^e-20^e s, 2011. lien: [http://w3public.villege.ch/bge/odyssee.nsf/Attachments/montet_edouardframeset.htm/\\$file/montet_edouard.pdf](http://w3public.villege.ch/bge/odyssee.nsf/Attachments/montet_edouardframeset.htm/$file/montet_edouard.pdf)
3. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, voir: <https://www.cnrtl.fr>
4. Centre National des Ressources Textuelles Et Lexicales, *Dictionnaire de l'Académie Française*, 9^e édition : <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9> .
5. Centre National des Ressources Textuelles Et Lexicales, *Dictionnaire de l'Académie Française*, 8^e édition,: <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8>
6. Dictionnaire Anatomie : <https://www.adverbum.fr>
7. Dictionnaire Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>
8. <http://africanulama.org/membres/>
9. Islamhouse: <https://islamhouse.com/fr/author/7988/>
10. La Bibliothèque nationale de France: <http://data.bnf.fr>
11. Le noble Coran : <http://lenoblecoran.fr/boureima-abdou-daouda/>
12. Merriam Webster, Online Dictionary, See : <https://www.merriam-webster.com>
13. Mosquée de Paris : <https://www.mosqueedeparis.net/linstitut-musulman/biographies/hamza-boubaker>
14. Oxford learner's dictionary, see: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

الوسائط الالكترونية

باللغة العربية:

- 1- تعليقات جاكين شابي على معاني الألفاظ القرآنية واعتمادها على التأثيل وعلى العودة إلى دلالتها في زمن النبي صلى الله عليه وسلم وتطورها دلالتها: <https://www.youtube.com/channel/UCLsPJph5-J9Mrusv-vSdCQ>، اطلع عليه يوم: 2019/07/05، على الساعة: 23:25.
- 2- طه عبد الرحمن، محاضرة الدكتور طه عبد الرحمان "القول الثقيل والترجمة التأصيلية آفاق وحدود، التي ألقاها في المؤتمر الأول " النص الديني والترجمة"، الذي نظمه مختبر الترجمة وتكامل المعارف شهر مارس 2007 انظر: https://www.youtube.com/watch?v=KbXJ9JepH_g

باللغة الفرنسية:

- 3- Le Livre de Poche, « Malek Chebel nous parle de son travail sur le Coran », vidéo publiée le : 07/07/2011, voir : https://www.youtube.com/watch?v=P_OMpn2TS0o.
- 4- l'interview d'Anne Sinclair avec Malek Chebel, diffusée sur Radio Europe 1, diffusée le : 11/10/2014, voir : <https://www.youtube.com/watch?v=qj6RUJbFMsw>.

اللاحق

برنامج القرآن الكريم برواية حفص

About
X

Quran in MS Word

Version 1.0



This product contains features that enables you to incorporate Quran's ayahs into your office documents. You can use and publish this product freely.

(Compatible with Microsoft Word 2007, 2010 and 2013)

Email : contact@mowahedin.com

Web Site: www.mowahedin.com

Update : www.mowahedin.com/quranword

Web Site: www.islamhouse.com



With Collaboration Of

IslamHouse.com

Quran's Text Refrence
King Fahd Complex for the Printing of the Holy Qur'an
<http://fonts.qurancomplex.gov.sa>

Accueil Insertion Mise en page Références Publipostage Révision Affichage Quran

☒ Insert Ayahs

Surah:  Al-Fatihah From Ayah: 1 To: 1

Quick Access

☐ Insert Translate

Language: Persian ☐ With Address

Position: After Each Ayah

Translation



Insert Ayah/s

Document1 - Microsoft Word
Outil: Image

Accueil Insertion Mise en page Références Publipostage Révision Affichage Quran Format

slate

Persian ☐ With Address

After Each Ayah

Translation

 Insert Ayah/s

Style

Ayah Font: KFGQPC Uthmanic Sc ... Size: 12 Line spacing: Single

Translation Font: Arial ... Size: 12 Line spacing: Single

Style

Hizb Surah's Name

Sajdah  Bism

Brackets Ayah Num:

Symbols



Quick Convert

برنامج « Quran in MS Word, Version 1.0 »، لإدراج آي القرآن الكريم برواية حفص في ملف وورد

ترجمة مالك شبل

Le Coran

Le Coran est un livre sacré pour plus de un milliard quatre cents millions de croyants dans le monde. Il est aussi le plus lu et le plus médité. La présente traduction directe de l'arabe au français vise à le rendre plus accessible qu'il ne l'a jamais été auparavant. Le Coran, prodige de sens multiples et d'images, se révèle ainsi dans sa grandeur et dans sa beauté.

Malek Chebel.



Classiques
Nouvelle traduction
de Malek Chebel.



Couverture : Le Caire, broderie calligraphique. Au centre, le nom d'Allah entouré de la sourate de la pureté. © Roland et Sabrina Michaud / Rapho.

texte intégral

30 / 8917 / 4
6,60 € Prix France TTC

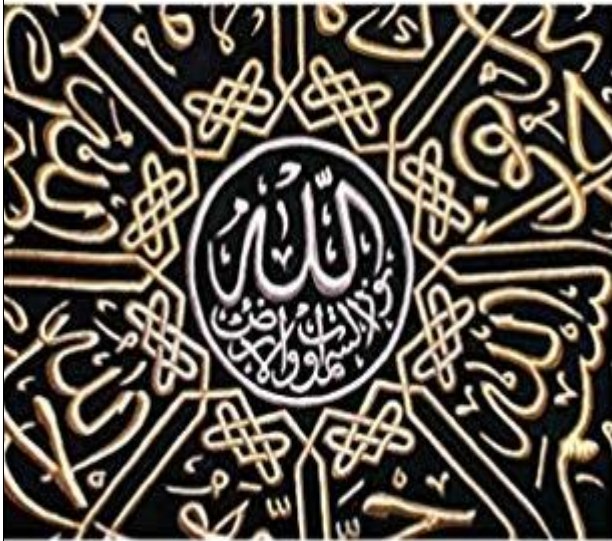
ISBN 978-2-253-08917-9



9 782253 089179

www.livredepoche.com

Le Coran

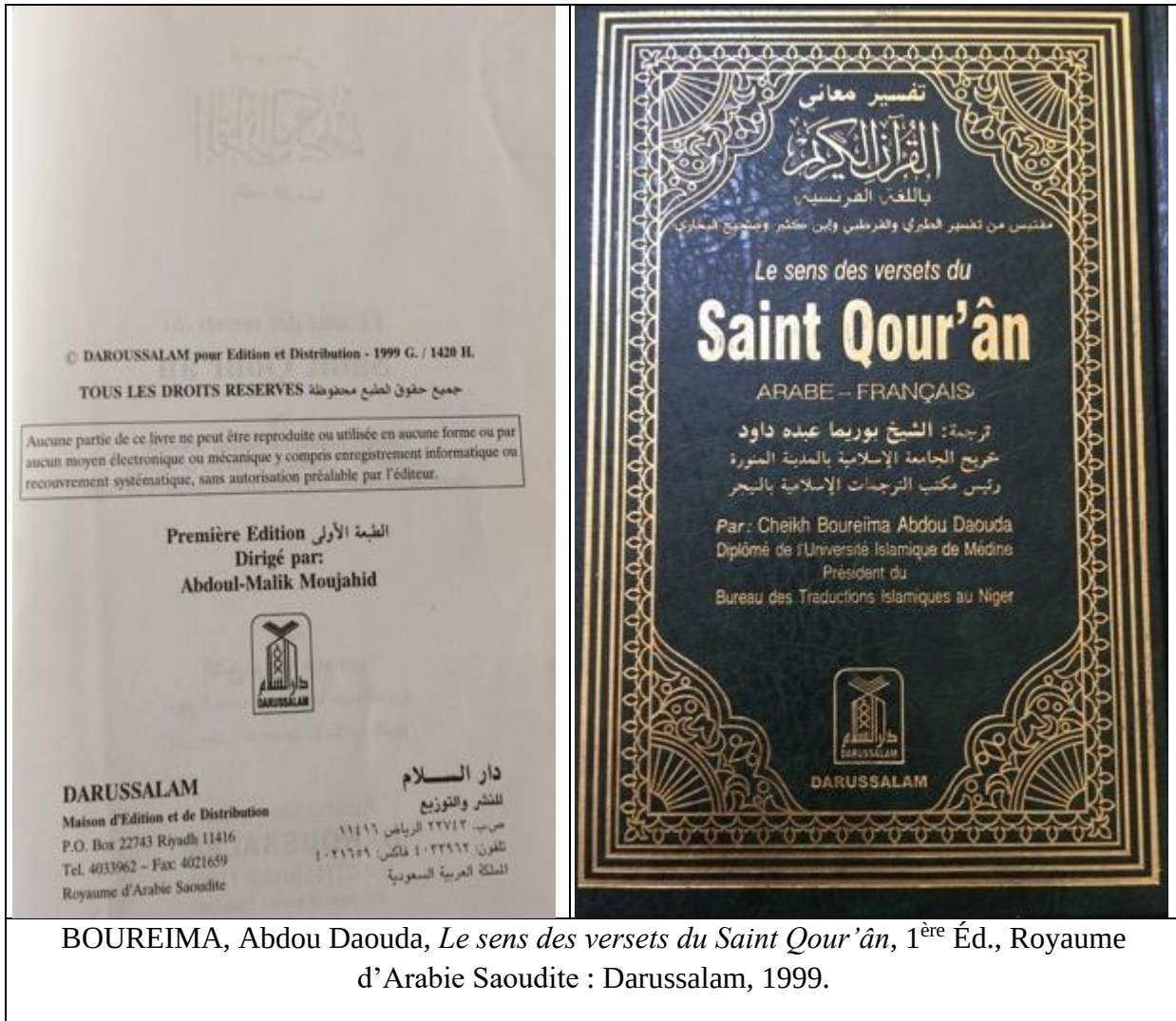


classiques



CHEBEL, Malek. *Le Coran*, 10^{ème} éd., Paris : le livre de poche, 2016.

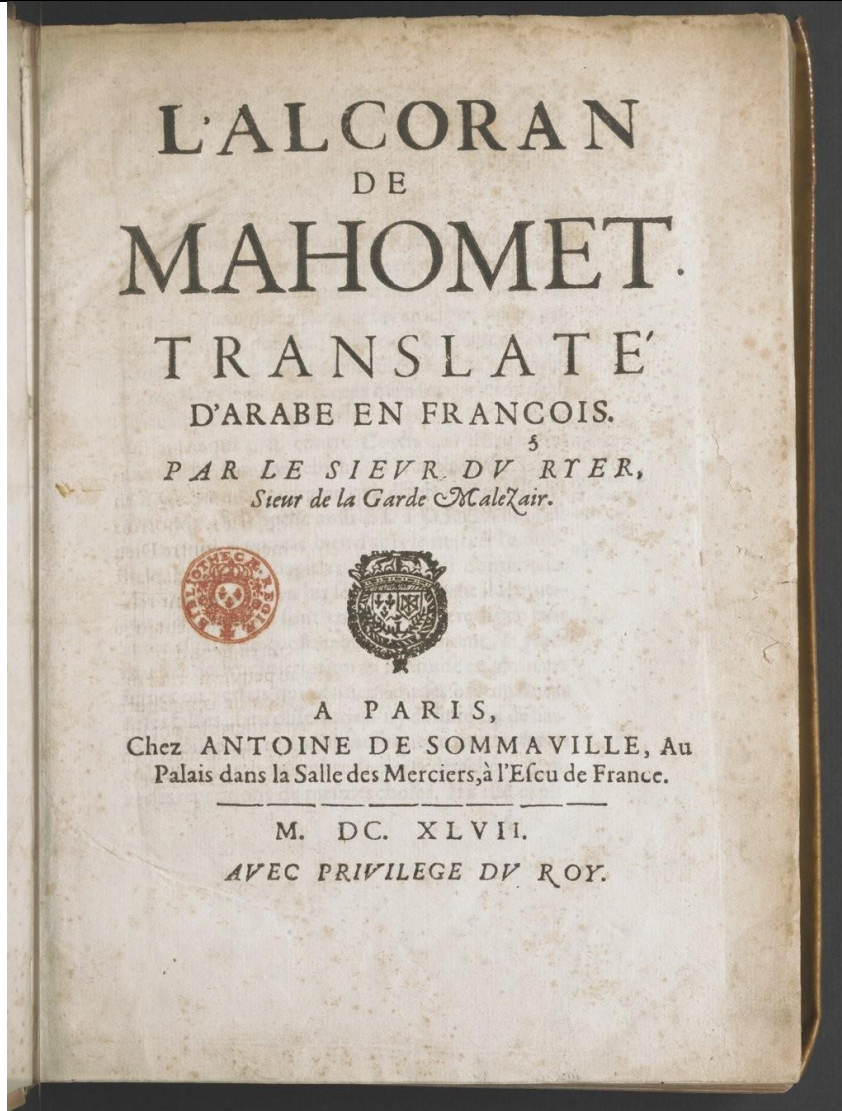
ترجمة بوريماء عبده داود



BOUREIMA, Abdou Daouda, *Le sens des versets du Saint Qur'an*, 1^{ère} Éd., Royaume d'Arabie Saoudite : Darussalam, 1999.

ترجمات المستشرقين لمعاني القرآن الكريم

ترجمة أندري دي ريبه



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

DU RYER André. *l'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en Français*. Imprimé chez Antoine de Sommaville, 1649.

ترجمة ريجيس بلاشير



ترجمة دونيز ماسون

Le Coran I

Préface de Jean Grosjean

Ceux qui dépensent leurs biens,
avec le désir de plaire à Dieu
et pour affermir leurs âmes,
ressemblent à un jardin
planté sur une colline :
si une forte pluie l'atteint,
il donnera deux fois le double de fruits ;
si une forte pluie ne l'atteint pas,
la rosée y suppléera.
— Dieu voit parfaitement
ce que vous faites —

Chacun d'entre vous ne souhaiterait-il pas
posséder un jardin
planté de palmiers et de vignes,
où coulent les ruisseaux
et qui contiendrait
toute sorte de fruits ?

La Vache.

Texte intégral. Édition en deux volumes.

Le dessin de la couverture est composé de lettres arabes stylisées
« Bismi Allah » (Au nom de Dieu) expression placée au début du Coran.
Calligraphie de Jalil Rassouli, © Laleh Bakhtiar et Thames & Hudson.

folio classique

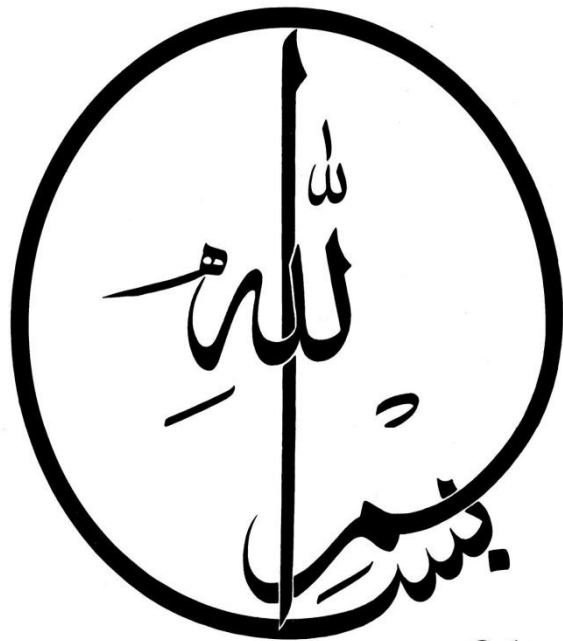


9 782070 372331

ISBN 978-2-07-037233-1 A 37233 catégorie F10

Le Coran I

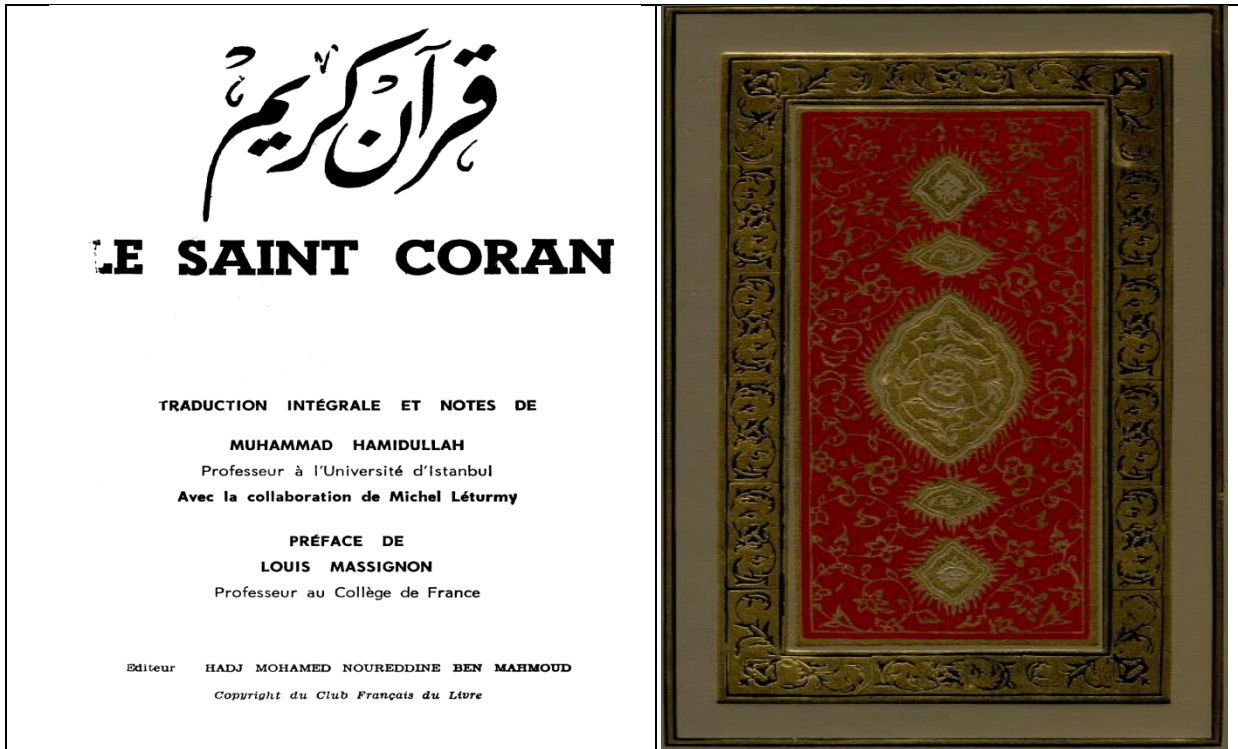
Traduction de D. Masson



folio
classique

MASSON, Denise. *Le Coran*. Folio, 2015.

ترجمات المسلمين لمعاني القرآن الكريم باللغة الفرنسية
ترجمة حميد الله

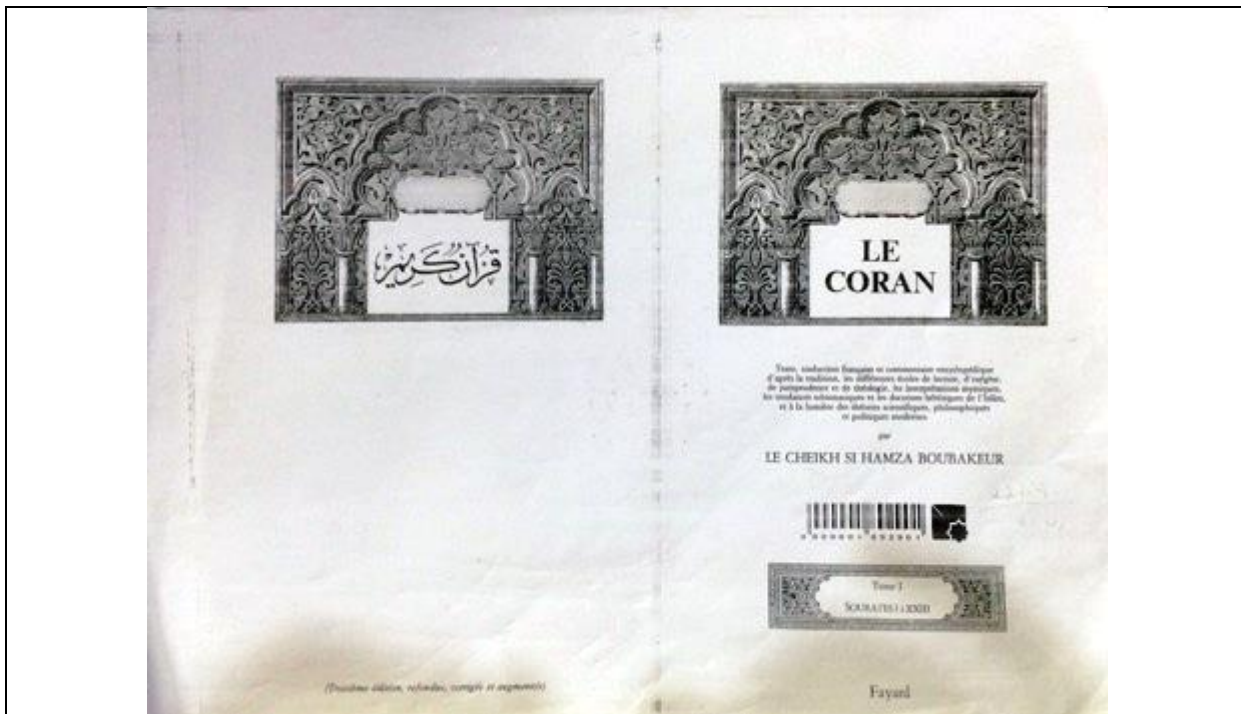


HAMIDULLAH, Muhammad. *Le Saint Coran*, Éditeur Hadj Mohamed Nouredine Ben Mahmoud, Copyright du Club Français du Livre, 1959.

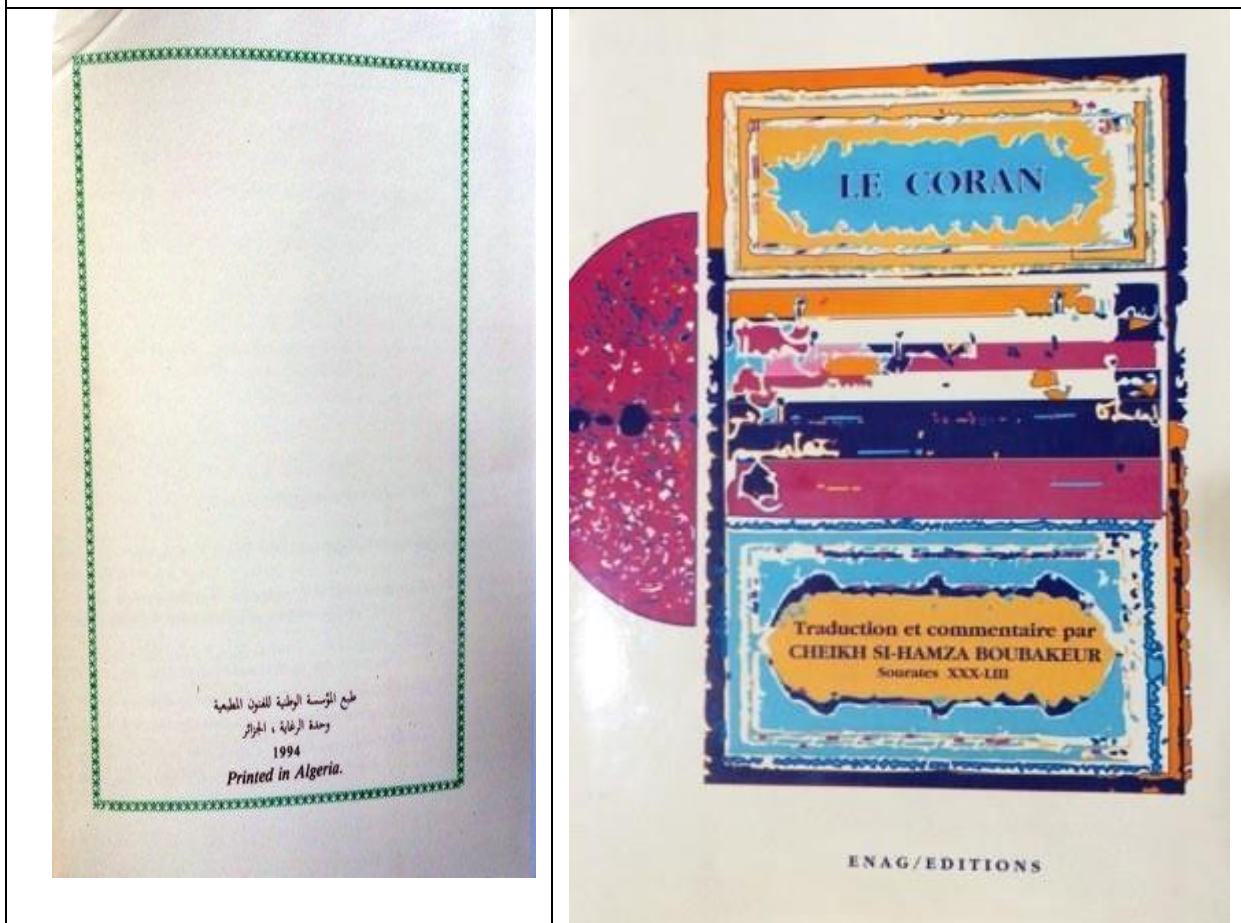


حميد الله، محمد. القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الفرنسية. ط.1، دار ابن كثير، 2014.

ترجمة حمزة بوبكر

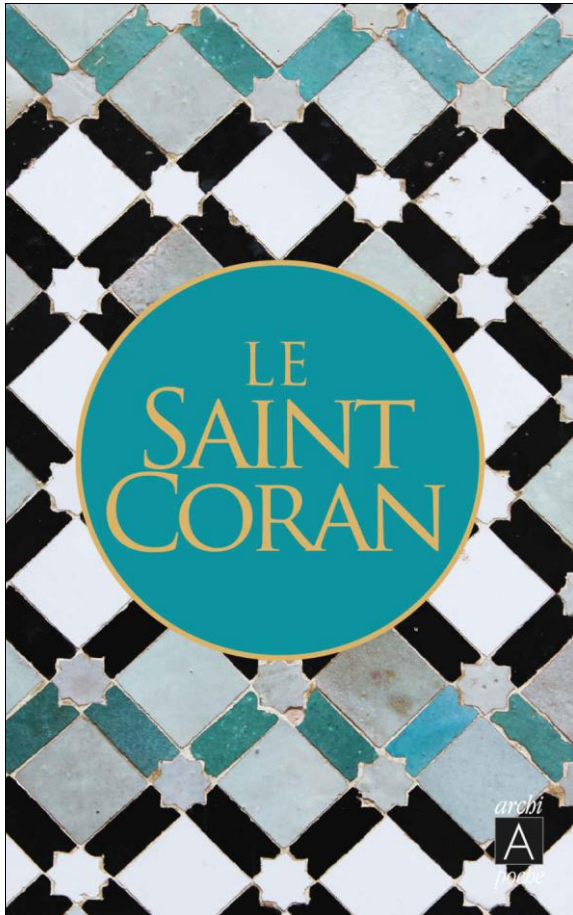


BOUBAKEUR, Hamza. *Le Coran*. Editions Fayard, 1979.



BOUBAKEUR, CHEIKH SI-HAMZA. *Le Coran*. Éditions ENAG, 1994

ترجمة هاشمي حفيان



LE SAINT CORAN

et la traduction
du sens de ses versets
en claire langue française

par Hachemi Hafiane

القرآن الكريم
وترجمة معانيه

HAFIANE, Hachemi. *Le Saint Coran et la traduction du sens de ses versets en claire langue française*, Paris : Éditions Archipoche, 2018.